叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000001

2. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000002

3. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000003

4. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000004

5. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000005

6. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000006

7. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

['mærid] [ɔ:r] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

[baɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . [em] . ['kroʊkər]
B . M . CROKER
B . M . 克罗克

BM CROKER

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”
AUTHOR OF “ DIANA BARRINGTON , ”
作者 的 “ 戴安娜 巴灵顿 , ”

《戴安娜·巴林顿》的作者

“ [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A FAMILY LIKENESS , ” ETC .
“ 一个 家庭 相似 , ” ETC .

“家族肖像”等。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] [wʌn]
I **.** **The** **Pupil** **-** **teacher** **1**
我 . 这 瞳孔 - 老师 1

一、师生关系 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[noʊ] [nuːz] -
No **News** **23**
不 消息 -

无新闻 23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dæns] -
The **Breaking** **-** **up** **Dance** **41**
这 打破 - 向上 舞蹈 -

分手舞 41

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [læst] [treɪn] -
The **Last** **Train** **67**
这 最后的 火车 -

末班车 67

[viː] . [ɪk'speld] -
V **.** **Expelled** **89**
V . 被驱逐 -

V. 被驱逐 89

['vaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

“ ['pɑːvərti] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ” -
“ **Poverty** **comes** **in** **at** **the** **Door** **”** **102**
“ 贫困 来 在 在 这 门 ” -

“贫困从门外闯入” 102

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [mɪs] [west] -
A **Telegram** **for** **Miss** **West** **117**
一个 电报 为了 错过 西方 -

致韦斯特小姐的电报 117

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[nɑːt] ['mærid] ['æftər] [ɔːl] -
Not **Married** **after** **All** **135**
不是 已婚 后 全部 -

终究还是没结婚 135

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['bɑːrgənɪŋ] -
Bargaining **157**
讨价还价 -

讨价还价 157

[eks] . ['mɪsɪz] . [kein] [bɪ'kʌmz] [ə'fekʃənət] -
X **.** **Mrs** **.** **Kane** **becomes** **Affectionate** **167**
X . 太太 . 凯恩 变成 亲热 -

X.凯恩夫人变得亲切 167

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] -
Change **of** **Air** **and** **Scene** **190**
改变 的 空气 和 场景 -

场景转换 190

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ! ” -
“ **She** **will** **do** **!** **”** **205**
“ 她 将要 做 ! ” -

“她会的！”205

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪstər] . ['wɛsts] [wɪʃɪz] -
Mr **.** **West's** **Wishes** **224**
先生 . 西部的 愿望 -

韦斯特先生的愿望 224

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

['mærid] [ɔ:r] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] - ['ti:tʃər] .
THE PUPIL - TEACHER .
这 瞳孔 - 老师 .

实习教师。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑ:rpər] .
AND THE MISSES HARPER .
和 这 错过 哈珀 .

还有哈珀小姐们。

[sɪ'lekt] [ɪ'stæblɪʃmənt]
SELECT ESTABLISHMENT
选择 建立

选择机构

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[jʌŋ] ['leɪdiz] .
YOUNG LADIES .
年轻的 女士们 .

年轻女士们。

[ðə; ði] [ə'bʌv] , [ɪn'greɪvd] [ɪn][boʊld] ['kærəktərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['haɪli] - ['pɑ:lɪʃt] [bræs] [pleɪt] ,
The above , engraved in bold characters on a highly - polished brass plate ,
这 多于 , 刻 在 大胆的 人物 在 一个 高度 - 抛光 黄铜 盘子 ,

以上文字以粗体字镌刻在一块高度抛光的黄铜板上。

[meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - ['spredɪŋ]
may be read on the gate of an imposing mansion situated in the far - spreading
可能 是 读 在 这 门 的 一个 气势磅礴 大厦 位于 在 这 远的 - 传播
['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] ,
suburbs of Riverside ,
郊区 的 河边 ,

这句话可能出现在位于河滨市广阔郊区的一座气派豪宅的大门上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɜ:rkənti:l]
one of the principal mercantile
一 的 这 主要的 商业

其中一家主要商业

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
towns **in** **England** **.**
城镇 在 英格兰 .

英国的城镇。

“ - ” [ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['rezɪdəns] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ([ʌv; əv]
“ **Harperton** **”** **is** **a** **solid** **and** **secluded** **residence** **,** **standing** **in** **its** **own** **grounds** **(** **of**
“ - ” 是 一个 坚硬的 和 僻 住宅 , 常设 在 它是自己的 理由 (的
[tuː] ['eikəs] , [wʌn] [pɜːrtʃ]) .
two **acres** **,** **one** **perch** **)** **.**
二 英亩 , 一 栖息) .

“哈珀顿”是一座坚固而僻静的住宅，坐落在自己的地块上（占地两英亩一英亩）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plænd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,
It **is** **planned** **to** **resemble** **a** **country** **house** **of** **some** **pretensions** **,**
它 是 计划 到 类似 一个 国家 房子 的 一些 虚荣心 ,

它计划建成一座颇具档次的乡村别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
but **the** **symmetry** **of** **its** **proportions** **is** **spoiled** **by** **a** **long** **,**
但 这 对称 的 它是 比例 是 被宠坏了 经过 一个 长的 ,

但是，由于过长，其比例的对称性被破坏了。

[loʊ] ['bɪldɪŋ] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
low **building** **jutting** **out** **at** **the** **side** **,**
低的 建筑 突出 出去 在 这 边 ,

侧面突出的低矮建筑，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] , [bʌt; bət]
that **may** **be** **taken** **for** **anything** **from** **a** **stable** **to** **a** **billiard** **-** **room** **,** **but**
那 可能 是 已采取 为了 任何事物 从 一个 稳定的 到 一个 台球 - 房间 , 但
[ɪz] , [ɪn][fækt] ,
is **,** **in** **fact** **,**
是 , 在 事实 ,

它可能被误认为是马厩或台球室之类的场所，但实际上，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] [skə'læstɪk] ['leɪbər] , [ɪ'rektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːst] — [ɪn]
the **scene** **of** **Mrs** **.** **Harper's** **scholastic** **labours** **,** **erected** **at** **her** **own** **cost** **—** **in**
这 场景 的 太太 . 哈珀斯 学术 劳动 , 竖立 在 她 自己的 成本 — 在
['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
other **words** **,** **the** **schoolroom** **.**
其他 字 , 这 教室 .

这是哈珀夫人自费建造的教学场所——换句话说，就是教室。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][sɪks] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['loʊər] [hævz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv]
This **apartment** **is** **illuminated** **by** **six** **windows** **,** **the** **lower** **halves** **of** **which** **are** **,** **of**
这 公寓 是 照明 经过 六 视窗 , 这 降低 一半 的 哪个 是 , 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

这套公寓有六扇窗户采光，其中下半部分当然是.....

[ʌv; əv] ['mʌfld] [glæs] .
of **muffled** **glass** **.**
的 闷音 玻璃 .

像磨砂玻璃一样。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['kɑːrpətɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [skwer] [ɔːr][plɑːts] ,
The **floor** **is** **carpeted** **here** **and** **there** **,** **as** **it** **were** **,** **in** **squares** **or** **plots** **,**
这 地面 是 铺地毯的 这里 和 那里 , 作为 它 是 , 在 正方形 或者 图表 ,

地板上零星地铺着地毯，呈方块状或小块状分布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [i:tʃ] [skwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	in	the	midst	of	each	square	there	is	a	desk	and	a	comfortable
和	在	这	中间	的	每个	正方形	那里	是	一个	桌子	和	一个	舒服的

['kʊʃnd] [tʃer] .

cushioned	chair	.
缓冲	椅子	.

每个方格中央都有一张桌子和一把舒适的软垫椅。

[ðiːz] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] .

These	indicate	the	localities	of	the	various	classes	.
这些	表明	这	地方	的	这	各种各样的	课程	.

这些标示了各个类别的所在地。

[ðə; ði]['skuːlruːm,ˈskuːlrʊm] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mæps] , [bʊk] - ['keɪsɪz] , [lɪsts] [ʌv; əv]

The	schoolroom	walls	are	covered	with	maps	,	book	-	cases	,	lists	of
这	教室	墙壁	是	涵盖	和	地图	,	书	-	案例	,	列表	的

教室的墙上挂满了地图、书架和清单。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ruːlz] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [desks] [ænd; ənd] [bentʃiz] .

rules	,	and	practising	hours	,	and	lined	with	narrow	desks	and	benches	.
规则	,	和	练习	小时	,	和	衬里	和	狭窄的	桌子	和	长椅	.

有规章制度和练习时间，还有狭窄的桌子和长凳。

[ə; eɪ][wɔːrn][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ][prɪm] , [waɪt] - [feɪst] [klɑːk] ,

A	worn	piano	,	a	prim	,	white	-	faced	clock	,
一个	磨损	钢琴	,	一个	原始	,	白色的	-	面对	钟	,

一架破旧的钢琴，一个朴素的白色表盘钟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪər] ['fendər] [kəm'praɪz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd]

and	a	high	wire	fender	comprise	most	of	the	furniture	—	ornamental	and
和	一个	高的	金属丝	挡泥板	包括	最多	的	这	家具	—	装饰	和

['ʌðərwaɪz] ;

otherwise	;
否则	;

以及高高的金属丝挡泥板构成了大部分家具——装饰性的和其他的；

[ən'les] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [desks]

unless	we	include	the	two	young	ladies	who	are	sitting	at	one	of	the	far	desks
除非	我们	包括	这	二	年轻的	女士们	WHO	是	坐着	在	一	的	这	远的	桌子

,

,
,

除非我们把坐在远处桌子旁的那两位年轻女士也算进去，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [waɪlst] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['juːʒuəl]

making	the	most	of	their	time	whilst	the	boarders	are	out	for	their	usual
制作	这	最多	的	他们的	时间	而	这	寄宿生	是	出去	为了	他们的	通常

[wɔːk] .

walk	.
走	.

趁着寄宿生们外出散步的时间，他们充分利用了这段时间。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dæmzəlz] [hæz; həz] [mɛn'deɪʃəsli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪr] - [eɪk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

One	of	these	damsels	has	mendaciously	pleaded	ear	-	ache	in	order	to	escape
一	的	这些	少女们	有	虚伪地	恳求	耳朵	-	疼痛	在	命令	到	逃脱

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['deɪli] [ˌprɑːmə'neɪd] .

the	hateful	daily	promenade	.
这	可恶	日常的	长廊	.

其中一位姑娘谎称耳朵疼，想逃避每天令人厌恶的散步。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæt] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] — [ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

The	other	—	that	nondescript	character	,	a	pupil	-	teacher	—	is	fulfilling	a	part	of
这	其他	—	那	不伦不类	特点	,	一个	瞳孔	-	老师	—	是	满足	一个	部分	的

[hɜːr; hər] ['duːtiz] ,

her	duties	,
她	职责	,

另一个角色——那个毫不起眼的实习教师——正在履行她的一部分职责。

[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] ['dɑːrnɪŋ] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] -

and	diligently	darning	the	“	little	ones	'
和	勤勉地	织补	这	“	小的	一个	-

并勤恳地缝补“小东西”

” ['stɑːkɪŋz] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] ,

”	stockings	,	whilst	her	companion	,	with	both	elbows	on	the	desk	,
”	长筒袜	,	而	她	伴侣	,	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,

“她穿着长筒袜，而她的同伴则双肘撑在桌子上，

[ænd; ənd] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [her] , ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɔːks] .

and	both	hands	in	her	ruffled	hair	,	watches	her	and	talks	.
和	两个都	双手	在	她	褶皱的	头发	,	手表	她	和	会谈	.

他双手捧着她凌乱的头发，看着她，和她说话。

“ [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mædi] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	This	must	be	perfectly	awful	for	you	,	Maddie	dear	,	”	she	was	saying	.
“	这	必须	是	完美	可怕	为了	你	,	麦迪	亲爱的	,	”	她	曾是	说	.

“这对你来说一定糟透了，亲爱的麦迪，”她说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn]

“	Don't	you	loathe	it	all	,	and	wish	you	could	run
“	不	你	厌恶	它	全部	,	和	希望	你	可以	跑步

你难道不厌恶这一切，并且希望自己能够逃离吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

离开?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃuːz] . ”

I	should	,	if	I	were	in	your	shoes	.	”
我	应该	,	如果	我	是	在	你的	鞋	.	”

如果我是你，我也会这么做。

“ [rʌn] [ə'weɪ] !

“	Run	away	!
“	跑步	离开	!

“逃跑!

[wʌt] ['nɑːnsens] , [fləj] !
What nonsense , Flo !
什么 废话 , 弗洛 !

胡说八道，弗洛!

[wer] [kʊd; kəd][aɪ] [rʌn] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [aɪ'diːə][hæd; həd] ['entərd] [maɪ]
Where could I run to , even supposing such an insane idea had entered my
在哪里 可以 我 跑步 到 , 甚至 假如 这样的 一个 疯狂的 主意 有 进入 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

即使我脑海中真的冒出了如此疯狂的想法，我又能逃到哪里去呢?

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [dʌn] ?
which it never has done ?
哪个 它 绝不 有 完毕 ?

它从未这样做过?

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
You forget that I have no friends in England ; and , after all ,
你 忘记 那 我 有 不 朋友们 在 英格兰 ; 和 , 后 全部 ,

你忘了我在英国没有朋友；而且，毕竟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
I am not such an object of pity as you seem to imagine ,
我 是 不是 这样的 一个 目的 的 遗憾 作为 你 似乎 到 想象 ,

我并不像你想象的那样值得同情。

" ['dɑːrnɪŋ] ['stedəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" darning steadily all the time .
" 织补 稳步 全部 这 时间 .

一直在不停地缝补。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] ! " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['skuːlfeloʊ] ,
" If you are not , I should like to know who is ! " demanded her schoolfellow ,
" 如果 你 是 不是 , 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 是 ! " 要求 她 同学 ,
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

"如果你不是，我很想知道是谁！"她的同学斩钉截铁地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,
" You are one day at the top of the tree , the head of the first class ,
" 你 是 一 天 在 这 顶部 的 这 树 , 这 头 的 这 第一的 班级 ,

"你有一天会站在树梢，成为一年级的领头羊，

[ðə; ði] [best] ['pjuːp(ə)l] [hɛə] [kruːt] ['evər] [hæd; həd] ,
the best pupil Herr Kroot ever had ,
这 最好的 瞳孔 先生 克鲁特 曾经 有 ,

克鲁特先生有史以来最好的学生

[ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːpiz] " — [hɪr] [mɪs] ['bluːɪt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪd] [ɪn'strʌktrɪs]
adored by the Harpies " — here Miss Blewitt alluded to her respected instructress
受人喜爱 经过 这 哈耳庇厄 " — 这里 错过 布鲁伊特 暗示 到 她 受人尊敬 女教师
[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] — " ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] ,
and daughters — " always exquisitely dressed ,
和 女儿们 — " 总是 精美绝伦 穿着 ,

深受哈耳庇厄们的喜爱"——布鲁伊特小姐在这里指的是她尊敬的老师和女儿们——"总是衣着考究，

[wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] , [ə'laʊd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] ['wɪntər]

with	heaps	of	pocket	-	money	,	sleeping	in	the	best	room	,	allowed	a	fire	in	winter
和	堆积如山	的	口袋	-	钱	,	睡眠	在	这	最好的	房间	,	允许	一个	火	在	冬天

,

,

,

零花钱很多，睡最好的房间，冬天还能生火，

['evri] ['ekstrə] — ['klærət][ænd; ənd] ['kɔːfi] — [ænd; ənd]

every	extra	—	claret	and	coffee	—	and
每一个	额外的	—	红酒	和	咖啡	—	和

每一份额外的酒——红酒和咖啡——以及

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] !

I	don't	know	what	!
我	不	知道	什么	!

我不知道!

['æftər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

After	years	and	years	of	this	style	of	thing	,	and	when	you	are	seventeen	,
后	年	和	年	的	这	风格	的	事物	,	和	什么时候	你	是	十七	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] ,

and	almost	finished	,
和	几乎	完成的	,

经过多年这样的生活，当你十七岁，即将毕业的时候，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːps] [sə'plaɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [tɜːrmz]

your	father	suddenly	stops	supplies	,	you	are	not	paid	for	for	three	whole	terms
你的	父亲	突然	停止	补给品	,	你	是	不是	有薪酬的	为了	为了	三	所有的	条款

,

,

,

你父亲突然停止供货，你整整三个学期都没拿到工资。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] ['hɑːpiz] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [drʌdʒ] — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] ,

and	the	hateful	Harpies	make	you	into	a	regular	drudge	—	a	pupil	-	teacher	,
和	这	可恶	哈耳庇厄	制作	你	进入	一个	常规的	苦力	—	一个	瞳孔	-	老师	,

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] !

a	nursery	governess	,	a	servant	!
一个	苗圃	家庭教师	,	一个	仆人	!

可恶的哈耳庇厄让你沦为普通的苦力——当见习教师、保姆、仆人!

[juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [smɪθs] — [wɑːʃ] , [dres] , [ænd; ənd] [tiːtʃ]

You	sleep	in	the	attic	with	those	odious	little	Smiths	—	wash	,	dress	,	and	teach
你	睡觉	在	这	阁楼	和	那些	令人厌恶的	小的	史密斯	—	洗	,	裙子	,	和	教

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

你和那些讨厌的小史密斯一家睡在阁楼里——给他们洗澡、穿衣、教他们;

[juː; jʊ][goʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['rɪvərsaɪd] — [juː; jʊ] ,

you	go	messages	to	the	shops	,	and	even	into	Riverside	—	you	,
你	去	消息	到	这	商店	,	和	甚至	进入	河边	—	你	,

你去商店留言，甚至去河滨市——你，

[huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɜːr][wʌn] [jɑːrd] [ə'loʊn] ; [juː; jʊ] [mend] [ænd; ənd][dɑːrn][ænd; ənd]

who	were	never	allowed	to	stir	one	yard	alone	;	you	mend	and	darn	and
WHO	是	绝不	允许	到	搅拌	一	院子	独自的	;	你	修补	和	该死	和

[tiːtʃ] .

teach	.
教	.

那些从未被允许独自踏出一寸土地的人；你们缝补、修补、教导。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɑːt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .

"	She	paused	,	not	from	lack	of	words	,	but	from	want	of	breath	.
"	她	暂停	,	不是	从	缺少	的	字	,	但	从	想	的	气息	.

她顿了顿，不是因为词穷，而是因为喘不过气来。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

"	And	a	very	good	thing	that	I	can	do	something	to	pay	for	my	living	,
"	和	一个	非常	好的	事物	那	我	能	做	某物	到	支付	为了	我的	活的	,

“而且，我能做点什么来维持生计，这真是件好事。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊʒər] .

"	remarked	the	other	,	with	composure	.
"	评论	这	其他	,	和	镇定	.

“另一个人镇定地说道。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [soʊ] [ænd; ənd] [mend] [ænd; ənd] [tiːtʃ] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

"	If	I	could	not	sew	and	mend	and	teach	,	what	would	become	of	me	,	I
"	如果	我	可以	不是	缝	和	修补	和	教	,	什么	会	变得	的	我	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

should	be
应该	是

“如果我不能缝纫、修补和教书，那我该怎么办？我该如何是好？”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[glæd][tuː; tə] [noʊ] ?

glad	to	know	?
高兴的	到	知道	?

很高兴知道这一点?

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt][ðə; ði]['hɑːrpərz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens]

I	could	scarcely	expect	the	Harpers	to	go	on	keeping	me	at	their	own	expense
我	可以	几乎	预计	这	哈珀斯	到	去	在	保持	我	在	他们的	自己的	费用

;

;
;

我很难指望哈珀一家继续自费养着我；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - ['mjuːzɪk] ,

and	now	I	take	the	fifth	class	,	the	little	ones	'	music	,
和	现在	我	拿	这	第五	班级	,	这	小的	一个	-	音乐	,

我现在教第五节课，幼儿音乐课。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪv] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] ,

and	I	save	a	servant	for	those	Indian	children	,
和	我	节省	一个	仆人	为了	那些	印度	孩子们	,

我还留了一个仆人去照顾那些印度孩子。

[aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ] [bred] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	work	for	my	bread	—	and	I	am	worth	it	.	"
我	工作	为了	我的	面包	—	和	我	是	值得	它	.	"

我辛勤工作挣面包——我值得拥有这一切。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] , [sɑːr'kæstɪkli] .

“	I	should	rather	think	you	were	,	”	rejoined	her	listener	,	sarcastically	.
”	我	应该	相当	思考	你	是	,	”	重新加入	她	听众	,	讽刺地	.

“我倒觉得你就是，”她的听众讽刺地回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['tiːtʃər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

“	You	are	worth	a	hundred	a	year	to	them	as	teacher	,	besides	being
”	你	是	值得	一个	百	一个	年	到	他们	作为	老师	,	除了	存在

['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] - [meɪd] .

dressmaker	and	nursery	-	maid	.
裁缝	和	苗圃	-	女佣	.

“你作为老师，一年能给他们带来一百个收入，而且你还是裁缝和保姆。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [waɪld] — [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['kreɪzi] — [wen] [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

It	makes	me	wild	—	I	feel	quite	crazy	—	when	I	see	all	that	they	get	out	of	you
它	制作	我	荒野	—	我	感觉	相当	疯狂的	—	什么时候	我	看	全部	那	他们	得到	出去	的	你

,

,

,

看到他们从你身上榨取的一切，我简直要疯了——我觉得自己快疯了。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [wei] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ] !

early	and	late	,	and	the	shameful	way	they	treat	you	!
早期的	和	晚的	,	和	这	可耻	方式	他们	对待	你	!

早出晚归，而且他们对待你的方式太可耻了！

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] - ['dɑːrlɪŋ] ['mædəlɪn] - — [ðer; ðər] - [dɪr] , [braɪt] - [feɪst] [gɜːrl] ,

Once	upon	a	time	you	were	'	darling	Madeline	'	—	their	'	dear	,	bright	-	faced	girl	,
一次	之上	一个	时间	你	是	-	亲爱的	玛德琳	-	—	他们的	-	亲爱的	,	明亮的	-	面对	女孩	,

- [ðer; ðər] - ['mɑːd(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,

'	their	'	model	pupil	,
-	他们的	-	模型	瞳孔	,

从前，你是“亲爱的玛德琳”——他们“亲切、明媚的女孩”，他们“模范学生”，

- [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - ['mædəlɪn] [west] , - [ɔːr] - [mɪs] [west] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - [sloʊ] , -

'	now	you	are	'	Madeline	West	,	'	or	'	Miss	West	,	'	and	you	are	'	slow	,	'
-	现在	你	是	-	玛德琳	西方	,	-	或者	-	错过	西方	,	-	和	你	是	-	慢的	,	-

现在你是“玛德琳·韦斯特”或“韦斯特小姐”，而且你“反应迟钝”。

- ['ɔːkwərd] , -

'	awkward	,	'
-	尴尬的	,	-

'尴尬的， '

- ['leɪzi] , - [ænd; ənd] - [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

'	lazy	,	'	and	'	impertinent	.
-	懒惰的	,	-	和	-	无礼	.

“懒惰的”和“无礼的”。

- [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	Oh	dear	me	!
-	哦	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]

sometimes	I	feel	as	if
有时	我	感觉	作为	如果

有时我觉得好像

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [flaɪ] [æt; ət] [mɪs] [sə'liːnə] [ænd; ənd] [baɪt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
I should like to fly at Miss Selina and bite a piece out of her ,
我 应该 喜欢 到 飞 在 错过 塞琳娜 和 咬 一个 片 出去 的 她 ,

我真想冲向塞琳娜小姐，咬她一口。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sævɪdʒ] . ”
I am so savage . ”
我 是 所以 野蛮的 . ”

我真是太狠毒了。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ I hope to goodness you will restrain your feelings , ” said Madeline , with a
“ 我 希望 到 善良 你 将要 抑制 你的 情怀 , ” 说 玛德琳 , 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“我真心希望你能克制住自己的感情，”玛德琳笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['niːdlfjl] [ʌv; əv] [blæk] [wʊl] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ]
as she threaded a long needleful of black wool , and commenced on a gaping
作为 她 螺纹 一个 长的 针头 的 黑色的 羊毛 , 和 开始 在 一个 张开的
[hiːl] .
heel .
脚跟 .

她将一根长长的针线穿过满是黑色羊毛的线，开始缝制一个大洞的鞋跟。

“ [ðə; ði] ['hɑːrpərz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['hjuːmən] , ['æftər] [ɔːl] !
“ The Harpers are only human , after all !
“ 这 哈珀斯 是 仅有的 人类 , 后 全部 !

“哈珀一家毕竟也只是普通人！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [maɪ] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['mjuːzɪk] -
It was very hard on them , my father having failed ; and all my music -
它 曾是 非常 难的 在 他们 , 我的 父亲 拥有 失败的 ; 和 全部 我的 音乐 -
['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ,
lessons , and painting ,
课程 , 和 绘画 ,

父亲的失败对他们来说非常艰难；我所有的音乐课和绘画课也都停了下来。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] , [fɔːr; fər] [tuː] [tɜːrmz] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt]
and singing , and German , for two terms , had to be paid for out
和 歌唱 , 和 德语 , 为了 二 条款 , 有 到 是 有薪酬的 为了 出去
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkəts] .
of their own pockets .
的 他们的 自己的 口袋 .

唱歌和德语课程，为期两个学期，都需要学生自掏腰包支付费用。

[siː'njɔːr] - ['tʃɑːrdʒɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] [æn; ən] ['aʊər] .
Signor Squaletti charges half a guinea an hour .
签名者 - 收费 一半 一个 几内亚 一个 小时 .

斯夸莱蒂先生每小时收费半基尼。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [maɪ] [kloʊðz] .
Then there were my clothes .
然后 那里 是 我的 衣服 .

然后是我的衣服。

[aɪ] [fiːl] [hɑːt][ɔːl]['oʊvər] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][leɪd] [aʊt] ,

I	feel	hot	all	over	when	I	remember	the	quantity	of	money	I	laid	out	,
我	感觉	热的	全部	超过	什么时候	我	记住	这	数量	的	钱	我	铺设	出去	,

每当想起我投入的金额，我就感到浑身发热。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['setld] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ] ['fɑːðɚz] [tʃek] [æt; ət] ['krɪsməs]

believing	that	it	would	be	all	settled	,	as	usual	,	by	father's	cheque	at	Christmas
相信	那	它	会	是	全部	定居	,	作为	通常	,	经过	父亲的	查看	在	圣诞节

.

:

.

他以为一切都会像往常一样，在圣诞节通过父亲的支票解决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪt] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɑːrti] — — ”

There	was	that	white	dress	for	the	breaking	-	up	party	—	—	”
那里	曾是	那	白色的	裙子	为了	这	打破	-	向上	派对	—	—	”

还有那件分手派对上穿的白色连衣裙——”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] - - [frend] , [jʌŋ]

“	In	which	you	made	such	an	impression	on	the	Wolfertons	'	friend	,	young
“	在	哪个	你	制成	这样的	一个	印象	在	这	-	-	朋友	,	年轻的

“你给沃尔弗顿夫妇的朋友，那位年轻人，留下了如此深刻的印象。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɪstər] . ['wɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [nʌdʒ] .

Mr	.	Wynne	,	”	interrupted	Florence	,	with	a	meaning	nudge	.
先生	.	温妮	,	”	中断	佛罗伦萨	,	和	一个	意义	轻推	.

“温恩先生，”弗洛伦斯打断道，意味深长地推了推他。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ! ”

“	Oh	yes	,	I	remember	the	white	dress	!	”
“	哦	是的	,	我	记住	这	白色的	裙子	!	”

“哦，是的，我记得那件白色连衣裙！”

“ [dəunt] , [fləj] !

“	Don't	,	Flo	!
“	不	,	弗洛	!

“别这样，弗洛！”

[jʊr; jər] ['elboʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

Your	elbow	is	like	a	knife	,	”	expostulated	her	friend	,	with	some	discernible	increase	of	colour	.
你的	弯头	是	喜欢	一个	刀	,	”	所宣称的	她	朋友	,	和	一些	可辨别的	增加	的	颜色	.

“你的肘部像刀子一样，”她的朋友说道，脸色明显涨红了。

“ [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪn] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nɑːnsens] ,

“	As	to	Mr	.	Wynne	,	what	you	say	is	nonsense	,
“	作为	到	先生	.	温妮	,	什么	你	说	是	废话	,

至于温恩先生，你说的都是胡说八道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [fə'bidz] [juː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

and	you	know	Mrs	.	Harper	forbids	us	to	speak	of	—	of	—	such	things	.	”
和	你	知道	太太	.	哈珀	禁止	我们	到	说话	的	—	的	—	这样的	事物	.	”

你知道哈珀太太禁止我们谈论——谈论——这类事情。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

“	I	know	that	Mrs	.	Harper	was	most	uneasy	in	her	mind	when	she	saw	him
“	我	知道	那	太太	.	哈珀	曾是	最多	不安	在	她	头脑	什么时候	她	锯	他

['dænsɪŋ] [fɔːr] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] — [jes] ,

dancing	four	times	with	you	running	—	yes	,
跳舞	四	时代	和	你	跑步	—	是的	,

“我知道哈珀太太看到他和你一起跳舞四次时，心里非常不安——是的，

[dæns] ['æftər] [dæns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒuːliə] ['flaʊərz] -

dance	after	dance	—	and	she	came	up	and	introduced	him	to	Julia	Flowers	'
舞蹈	后	舞蹈	—	和	她	来了	向上	和	介绍	他	到	朱莉娅	花朵	-

[tuː] [red] - ['herd] ['sɪstər] ,

two	red	-	haired	sisters	,
二	红色的	-	头发	姐妹	,

一支接一支舞——然后她走上前去，把他介绍给了朱莉娅·弗劳尔斯的两个红头发的姐妹。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][soʊ] [skers] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt][aʊt] ,

and	said	that	gentlemen	were	so	scarce	,	and	her	girls	were	not	out	,
和	说	那	先生们	是	所以	稀少	,	和	她	女孩们	是	不是	出去	,

她说，现在绅士太少了，她的女儿们也没出去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][oʊld]

and	all	that	sort	of	rubbish	;	and	she	sent	him	down	to	supper	with	old
和	全部	那	种类	的	垃圾	;	和	她	发送	他	向下	到	晚餐	和	老的

['mɪsɪz] . [braʊn] ,

Mrs	.	Browne	,
太太	.	布朗	,

诸如此类的废话；然后她打发他下楼去和老布朗太太一起吃晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [bed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊkt] [peɪl] !

and	she	sent	you	to	bed	because	you	looked	pale	!
和	她	发送	你	到	床	因为	你	看起来	苍白	!

她让你去睡觉是因为你脸色苍白！

[oʊ] [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] .

Oh	yes	,	I	saw	it	all	—	all	.
哦	是的	,	我	锯	它	全部	—	全部	.

是的，我全都看到了——全部。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪn]

I	saw	that	Mr	.	Wynne
我	锯	那	先生	.	温妮

我看到温恩先生

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['nevər] [dɑːnst] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

never	danced	again	,	but	stood	with	his	back	to	the	wall	for	the	rest	of
绝不	跳舞	再次	,	但	站立	和	他的	后退	到	这	墙	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

他之后再也没有跳过舞，而是背靠着墙站了一整晚。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] .

looking	as	cross	as	two	sticks	.
寻找	作为	叉	作为	二	棍子	.

两人都怒气冲冲，像两根棍子。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] ,

Very	likely	he	would	never	have	given	you	a	thought	,
非常	可能	他	会	绝不	有	给定	你	一个	想法	,

他很可能根本就没想过你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['oʊpənli] ['bænɪʃt] : ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt]

if	you	had	not	been	so	plainly	and	openly	banished	:	absence	makes	the	heart
如果	你	有	不是	到过	所以	显然	和	公然	被放逐	:	缺席	制作	这	心

[groʊ] ['fɑːndɚ] !

grow	fonder	!
生长	更爱	!

如果你没有被如此明目张胆地驱逐：距离产生美！

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [fʌs] — [ænd; ənd]

Mrs	.	Harper	put	the	idea	into	his	head	by	making	such	a	stupid	fuss	—	and
太太	.	哈珀	放	这	主意	进入	他的	头	经过	制作	这样的	一个	愚蠢的	大惊小怪	—	和

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][hɜːr'self][tuː; tə] [θæŋk] .

she	has	only	herself	to	thank	.
她	有	仅有的	她自己	到	感谢	.

哈珀太太因为大惊小怪而把这个想法灌输到他脑子里——而她只能感谢自己。

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

He	sent	you	those	flowers	,	he	came	to	our	church	,
他	发送	你	那些	花朵	,	他	来了	到	我们的	教会	,

他送了你那些花，他来过我们教堂。

[ænd; ənd] [mɪs] [sə'liːnə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] — [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld][kæt] !

and	Miss	Selina	took	it	all	to	herself	—	the	ridiculous	old	cat	!
和	错过	塞琳娜	采取	它	全部	到	她自己	—	这	荒谬的	老的	猫	!

而塞琳娜小姐却把这一切都据为己有——真是个可笑的老猫！

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

As	if	he	would	look	at	her	!
作为	如果	他	会	看	在	她	!

他怎么可能看她！

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] : [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ðeɪ] [duː][hɜːr; hər] ! ”

She	closed	on	the	flowers	:	much	good	may	they	do	her	!	”
她	关闭	在	这	花朵	:	很多	好的	可能	他们	做	她	!	”

她凑近那些花：但愿它们能给她带来好运！

“ [naʊ] , [fləj] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

“	Now	,	Flo	,	how	do	you	know	that	they	were	not	for	her	?
“	现在	,	弗洛	,	如何	做	你	知道	那	他们	是	不是	为了	她	?

“弗洛，你怎么知道那些东西不是给她的呢？”

” [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	asked	her	companion	with	a	smile	.
”	问	她	伴侣	和	一个	微笑	.

“她的同伴笑着问道。”

“ [bʌt; bət] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

“	But	,	don't	let	us	talk	about	them	.
“	但	,	不	让	我们	讲话	关于	他们	.

“但是，别让我们谈论它们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] . ”

It	is	an	old	story	.	”
它	是	一个	老的	故事	.	”

这是个老掉牙的故事了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [pə'sistid]
“ But I will talk about them , ” persisted
“ 但 我 将要 讲话 关于 他们 , ” 持续

“但我会谈论它们，”他坚持道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fləj] , ['æŋgrəli] .
Flo , angrily .
弗洛 , 愤怒地 .

弗洛生气地说。

“ [aɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [naɪs] [griːn] ['teɪlər] - [meɪd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wɪntər] [koʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
“ I'll talk about your nice green tailor - made , and your winter coat trimmed with
“ 患病的 讲话 关于 你的 好的 绿色的 裁缝 - 制成 , 和 你的 冬天 外套 修剪过的 和
[fɜːr] ,
fur ,
毛皮 ,

“我会说说你那件漂亮的绿色定制服装，还有你那件镶着毛皮的冬装外套，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɑːprə] [kloʊk] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪt] [dres] — [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
and your opera cloak , and your white dress — the white dress , which they
和 你的 歌剧 披风 , 和 你的 白色的 裙子 — 这 白色的 裙子 , 哪个 他们
[tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ! ”
took away from you ! ”
采取 离开 从 你 ! ”

还有你的歌剧斗篷，还有你的白色连衣裙——那件他们从你身上夺走的白色连衣裙！

“ [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəlɪn] ['kwaɪətli] .
“ Well , they had paid for them , you see , ” rejoined Madeline quietly .
“ 出色地 , 他们 有 有薪酬的 为了 他们 , 你 看 , ” 重新加入 玛德琳 悄悄 .

“嗯，你知道，他们已经付过钱了，”玛德琳平静地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm] — [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] . ”
“ I am glad they did take them — I owe them the less . ”
“ 我 是 高兴的 他们 做过 拿 他们 — 我 欠 他们 这 较少的 . ”

“我很高兴他们收下了这些东西——这样我就少欠他们一份人情了。”

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [jʊr; jər] [glʌvz] [ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] [fləj] ,
“ Thank goodness your gloves and boots were too small , ” continued Flo ,
“ 感谢 善良 你的 手套 和 靴子 是 也 小的 , ” 持续 弗洛 ,

“幸好你的手套和靴子太小了，”弗洛继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , “ ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] .
in a tone of fervent congratulation , “ otherwise they would have gone also .
在 一个 语气 的 热切 恭喜 , “ 否则 他们 会 有 已消失 还 .

他用热情洋溢的祝贺语气说：“否则他们也会去的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrpərz] - [ʃəu'sjuə] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] -
They are rather different from the Harpers ' chaussure , which is of the canal -
他们 是 相当 不同的 从 这 哈珀斯 - 鞋子 , 哪个 是 的 这 运河 -
[boʊt] [taɪp] [ænd; ənd][saɪz] .
boat type and size .
船 类型 和 尺寸 .

它们与哈珀斯的鞋子截然不同，哈珀斯的鞋子是运河船型的，尺寸也与运河船型相同。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [pə'destriənz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] - ['kʌvərɪŋ] - [maɪlz] [ʌv; əv] [graʊnd] . ”
Now I know what pedestrians mean when they talk of ' covering ' miles of ground . ”
现在 我 知道 什么 行人 意思是 什么时候 他们 讲话 的 - 覆盖 - 英里 的 地面 . ”

现在我终于明白行人所说的“走了好几英里路”是什么意思了。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [ɪk'saɪtɪd] [fləj] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kuːlli]
“ Well , my dear excited Flo , they did not make their own feet , ” said the other coolly
“ 出色地 , 我的 亲爱的 兴奋的 弗洛 , 他们 做过 不是 制作 他们的 自己的 脚 , ” 说 这 其他 冷静地
.
:
.

“哎呀，我亲爱的兴奋的弗洛，它们又不是自己造的脚，”另一个人冷冷地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

“ [haʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] !
“ How philosophical you are becoming !
“ 如何 哲学 你 是 成为 !

你越来越有哲学思想了!

[kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [hed] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] !
Quite an old head on young shoulders !
相当 一个 老的 头 在 年轻的 肩膀 !

年纪轻轻却很有老成!

[huː] [meɪd] [ðer; ðər] ['tempərz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ? — [ɔːr][ðer; ðər] [tʌŋz] ?
Who made their tempers , I should be glad to know ? — or their tongues ?
WHO 制成 他们的 脾气 , 我 应该 是 高兴的 到 知道 ? — 或者 他们的 舌头 ?

我很想知道是谁造就了他们的脾气——或者他们的舌头?

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [læst] [hæf] !
Thank goodness , this is my last half !
感谢 善良 , 这 是 我的 最后的 一半 !

谢天谢地，这是我的下半场!

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , ['lektʃərz] , ['skəʊldɪŋz] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [paɪz] , [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,
Good - bye to early rising , lectures , scoldings , resurrection pies , milk and water ,
好的 - 再见 到 早期的 上升 , 讲座 , 责骂 , 复活 馅饼 , 牛奶 和 水 ,
[ænd; ənd] [raɪs] ['pudɪŋz] .
and rice puddings .
和 米 布丁 .

再见了，早起、讲课、责骂、复活节馅饼、牛奶和水、米布丁。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - — [ˌpenɪ'tenʃəri] [ænd; ənd] ['prɪzn] .
Good - bye to Harperton — penitentiary and prison .
好的 - 再见 到 - — 监狱 和 监狱 .

再见了，哈珀顿——监狱。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['hɑːpiz] , [ænd; ənd] [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [hoʊm] ! ” — ['θroʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
Good - bye to Harpies , and hurrah for home ! ” — throwing , as she spoke ,
好的 - 再见 到 哈耳庇厄 , 和 欢呼 为了 家 ! ” — 投掷 , 作为 她 辐 ,
[ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
a dictionary up to the ceiling ;
一个 字典 向上 到 这 天花板 ;

再见了，哈耳庇厄斯！回家万岁！——说着，她把一本字典扔向天花板;

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊpən] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
failing to catch which , it fell open , face downwards , with a bang .
失败 到 抓住 哪个 , 它 跌倒 打开 , 脸 向下 , 和 一个 砰 .

由于没能抓住，它砰的一声打开了，瓶口朝下。

“ [ðæt] [ɪz] ['meɪz] ['dɪkʃəneri] , [fləj] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ That is May's dictionary , Flo , ” remonstrated the other .
“ 那 是 五月份 字典 , 弗洛 , ” 抗议 这 其他 .

“那是梅的字典，弗洛，”另一个人抗议道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [ɪts] [pʊr] [bæk] . ”
“ You will not improve its poor back . ”
“ 你 将要 不是 提升 它是 贫穷的 后退 . ”

“你无法改善它糟糕的背部状况。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] , [ˈmædəlɪn] ,
“ If you stay here long , Madeline ,
“ 如果 你 停留 这里 长的 , 玛德琳 ,

“如果你在这里待太久，玛德琳，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈkʌm] [dʒʌst][æz; əz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
you will certainly become just as preaching and particular as one of the
你 将要 当然 变得 只是 作为 布道 和 特别的 作为 一 的 这
[ˈhɑːpiz] [ðəmˈselvz] .
Harpies themselves .
哈耳庇厄 他们自己 .

你一定会变得像哈耳庇厄一样爱说教、爱挑剔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [trəˈmendəsli] [ˈsəubəd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
You are tremendously sobered as it is .
你 是 非常 清醒 作为 它 是 .

你现在已经非常清醒了。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə]
Who would think , to
WHO 会 思考 , 到

谁会想到呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ˈdɑːrnɪŋ] [əˈweɪ] [soʊ] [ɪnˈdʌstriəsli] ,
look at you darning away so industriously ,
看 在 你 织补 离开 所以 勤奋地 ,

瞧你这么勤快地缝补衣服，

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;
that this time last year you were the queen and moving spirit of the school ;
那 这 时间 最后的 年 你 是 这 女王 和 移动 精神 的 这 学校 ;

去年这个时候，你还是学校的风云人物和灵魂人物；

[ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ʃəˈreɪdz] , [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd][ˈkɑːnsərts] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [jʊr; jər] [pɔɪnt]
always getting up charades , dances , and concerts , and carrying your point
总是 获得 向上 猜谜游戏 , 舞蹈 , 和 音乐会 , 和 携带 你的 观点
[ɑːn] [ˈevri] [ˈkwestʃən] ,
on every question ,
在 每一个 问题 ,

总是能即兴表演猜谜游戏、舞蹈和音乐会，并且对每个问题都能表达自己的观点。

[ænd; ənd] [ˈfɪgjərətɪvli] [ˈsnæpɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːpiz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ]
and figuratively snapping your fingers at the Harpies if they interfered with
和 比喻意义上 啪啪 你的 手指 在 这 哈耳庇厄 如果 他们 干扰 和
[jʊr; jər] [skiːmz] — [wɪtʃ] ,
your schemes — which ,
你的 方案 — 哪个 ,

如果哈耳庇厄斯干扰了你的计划，你就象征性地对她们打个响指——

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ˈdʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] !
to do them justice , was very seldom !
到 做 他们 正义 , 曾是 非常 很少 !

要公正地评价他们，这种情况非常罕见!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [pʊr] ['mædi] , [sɪns] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
my poor Maddie , since then what a change has come o'er the spirit of your
我的 贫穷的 麦迪 , 自从 然后 什么 一个 改变 有 来 超过 这 精神 的 你的
[driːm] !
dream !
梦 !

我可怜的麦迪，从那以后，你的梦想发生了多么大的变化啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] .
It is terrible .
它 是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['mætər] ,
If you had always been a pupil - teacher it would be another matter ,
如果 你 有 总是 到过 一个 瞳孔 - 老师 它 会 是 其他 事情 ,

如果你一直都是见习教师，那就另当别论了。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skuːl] ,
or if you had gone to another school ,
或者如果 你 有 已消失 到 其他 学校 ,

或者如果你去了另一所学校，

[wer] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [haɪ] [ɪ'steɪt] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
where no one knew that you had fallen from your high estate ; but here ,
在哪里 不 一 知道 那 你 有 倒下 从 你的 高的 财产 ; 但 这里 ,

在那里，无人知晓你已从高位跌落；但在这里，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traiəmfs] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the scene of your triumphs , to make the descent to the very foot of the
这 场景 的 你的 胜利 , 到 制作 这 下降 到 这 非常 脚 的 这
['lædər] ,
ladder ,
梯子 ,

从你凯旋之地，一路跌落到阶梯的最底部。

[ɪz] — [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .
is — is frightful .
是 — 是 可怕 .

是——是可怕的。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] . ”
I often wonder how you can bear it so well . ”
我 经常 想知道 如何 你 能 熊 它 所以 出色地 . ”

我常常想，你怎么能忍受得这么好。

“ [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [tuː] , ” [sed] ['mædəlɪn]
“ I often wonder too , ” said Madeline
“ 我 经常 想知道 也 , ” 说 玛德琳

“我也常常想这个问题，”玛德琳说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

['ʃɔːrtli] , ['wɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

shortly	**,**	**winking**	**her**	**tears**	**back**	**with**	**a**	**great**	**effort**	**.**
不久	,	眨眼	她	眼泪	后退	和	一个	伟大的	努力	.

很快，她努力眨了眨眼，把眼泪忍了回去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [maɪ][lɑːt] ,

“	**You**	**are**	**not**	**going**	**the**	**best**	**way**	**to**	**work**	**to**	**help**	**me**	**to**	**endure**	**my**	**lot**	**,**
“	你	是	不是	去	这	最好的	方式	到	工作	到	帮助	我	到	忍受	我的	很多	,

“你并没有采取最佳方式来帮助我忍受我的苦难，

[fləj] , ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

Flo	**,**	**raking**	**up**	**all**	**these**	**things**	**.**
弗洛	,	耙草	向上	全部	这些	事物	.

弗洛，把这些东西都翻了个底朝天。

[bæd][ɔːr] [gʊd] , [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] .

Bad	**or**	**good**	**,**	**I**	**must**	**submit**	**.**
坏的	或者	好的	,	我	必须	提交	.

无论好坏，我都必须服从。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] .

I	**have**	**no**	**alternative**	**—**	**nowhere**	**to**	**go**	**,**	**until**	**my**	**father**	**comes**	**home**	**.**
我	有	不	选择	—	无处	到	去	,	直到	我的	父亲	来	家	.

我别无选择，无处可去，直到我父亲回家。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

The	**best**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**is**	**to**	**be**	**patient**	**,**
这	最好的	事物	我	能	做	是	到	是	病人	,

我能做的最好的事情就是保持耐心。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['hɑːrpərz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	**try**	**and**	**repay**	**the**	**Harpers**	**for**	**some**	**of**	**the**	**money**	**they**	**have**
和	尝试	和	偿还	这	哈珀斯	为了	一些	的	这	钱	他们	有

[ɪk'spendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”

expended	**on**	**me**	**.**	**”**
已支出	在	我	.	”

我还要尽量偿还哈珀一家在我身上花的钱。

“ [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] ! ” ['ekəud] [mɪs] ['bluːɪt] , ['skɔːrnfəli] .

“	**Repay**	**them**	**!**	**”**	**echoed**	**Miss**	**Blewitt**	**,**	**scornfully**	**.**
“	偿还	他们	!	”	回声	错过	布鲁伊特	,	轻蔑地	.

“还钱给他们！”布鲁伊特小姐轻蔑地附和道。

“ [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] — [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts][ænd; ənd]

“	**They**	**made**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**out**	**of**	**you**	**for**	**nine**	**years**	**—**	**large**	**profits**	**and**
“	他们	制成	一个	非常	好的	事物	出去	的	你	为了	九	年	—	大的	利润	和

[kwɪk] [rɪ'tɜːrn] .

quick	**returns**	**.**
快的	返回	.

“他们利用你赚了九年钱——获得了巨额利润和快速回报。”

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt][sent] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'mɪt(ə)ns] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]

Now	**,**	**although**	**your**	**father**	**has**	**not**	**sent**	**his**	**usual**	**remittance**	**—**	**is**	**not**	**that**	**the**
现在	,	虽然	你的	父亲	有	不是	发送	他的	通常	汇款	—	是	不是	那	这

[wɜːrd] ?

word	**?**
单词	?

虽然你父亲没有像往常一样寄汇款——是这样吗?

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] ['dɪfəkəltɪz] ,

—	**and**	**they**	**have**	**heard**	**that**	**he**	**is**	**in**	**business**	**difficulties**	**,**
—	和	他们	有	听到	那	他	是	在	商业	困难	,

他们听说他遇到了生意上的困难，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [lɔː] — [ə; eɪ][lɔːŋgər] [deɪ] .

yet	I	think	they	might	have	given	you	a	little	more	law	—	a	longer	day	.
然而	我	思考	他们	可能	有	给定	你	一个	小的	更多的	法律	—	一个	更长	天	.

但我认为他们或许应该给你更多的法律条文——更长的一天。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['eksəd] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] .

They	might	have	exercised	some	patience	.
他们	可能	有	锻炼	一些	耐心	.

他们或许应该多一些耐心。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]

You	have	not	heard	of	your	father	for
你	有	不是	听到	的	你的	父亲	为了

你很久没有听到你父亲的消息了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

more	than	a	year	,	have	you	?
更多的	比	一个	年	,	有	你	?

一年多了，是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['blʌntli] .

"	she	added	bluntly	.
"	她	额外	直截了当地	.

她直截了当地补充道。

" [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] , " ['ænsər] [ðə; ðiː]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] .

"	No	,	not	for	sixteen	months	,	"	answered	the	pupil	-	teacher	.
"	不	,	不是	为了	十六	几个月	,	"	回答	这	瞳孔	-	老师	.

“不，至少十六个月内不会，”实习老师回答道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , " [prə'siːdid] [fləj] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv]

"	But	even	if	he	were	dead	,	"	proceeded	Flo	,	with	a	fine	disregard	of
"	但	甚至	如果	他	是	死的	,	"	继续	弗洛	,	和	一个	美好的	漠视	的

[hɜːr; hər] ['frɛndz] ['fiːlɪŋz] ,

her	friend's	feelings	,
她	朋友们	情怀	,

“但即便他死了，”弗洛继续说道，全然不顾朋友的感受，

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [dɪ'feɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

and	an	open	defiance	of	the	laws	of	good	breeding	,
和	一个	打开	蔑视	的	这	法律	的	好的	选育	,

公然藐视良好的教养法则，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

such	as	is	occasionally	to	be	found	in	girls	of	her	age	,
这样的	作为	是	偶尔	到	是	成立	在	女孩们	的	她	年龄	,

例如，在她这个年龄的女孩身上偶尔也会发现这种情况。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] !

"	you	could	not	honestly	pretend	to	be	very	much	cut	up	!
"	你	可以	不是	诚实地	假装	到	是	非常	很多	切	向上	!

“你不可能真的装出一副非常伤心的样子！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

You	have	not	seen	him	since	you	were	a	small	child	.
你	有	不是	已见	他	自从	你	是	一个	小的	孩子	.

你自从还是个小孩子之后就没见过他了。

[juː; jʊ] [left] [ɔːˈstreɪliə] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .

You	left	Australia	when	you	were	seven	years	old	.
你	左边	澳大利亚	什么时候	你	是	七	年	老的	.

你七岁时离开了澳大利亚。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

He	is	a	stranger	to	you	.	”
他	是	一个	陌生人	到	你	.	”

他对你来说是个陌生人。

“ [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [wʌn] [weɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

“	A	stranger	,	certainly	,	in	one	way	;	but	still	he	is	my	father	,
“	一个	陌生人	,	当然	,	在	一	方式	;	但	仍然	他	是	我的	父亲	,

“从某种意义上说，他是个陌生人；但他仍然是我的父亲。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,

and	I	have	a	presentiment	that	we	shall	meet	again	,	and	before	long	,
和	我	有	一个	预感	那	我们	将	见面	再次	,	和	前	长的	,

我预感我们会再次相遇，而且不会太久。

” [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	rolling	up	a	pair	of	stockings	as	she	spoke	,
”	滚动	向上	一个	一对	的	长筒袜	作为	她	辐	,

她一边说着，一边卷起一双长筒袜。

[ænd; ənd] [əˈvəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aʊtˈspoʊkən] [ˈskuːlfeloʊ] .

and	averting	her	eyes	from	her	outspoken	schoolfellow	.
和	避免	她	眼睛	从	她	直言不讳	同学	.

她刻意避开了那位直言不讳的同学的目光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸!

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [priˈzentiməntz] .

I	don't	believe	in	presentiments	.
我	不	相信	在	预感	.

我不相信预感。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ænd; ənd] [kɑːb] [læst] [ˈhɑːlədeɪz] ,

I	had	a	presentiment	that	father	was	going	to	give	me	a	cart	and	cob	last	holidays	,
我	有	一个	预感	那	父亲	曾是	去	到	给	我	一个	大车	和	玉米	最后的	假期	,

去年假期，我预感父亲会送我一辆马车和一头玉米。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn] [smoʊk] .

and	it	ended	in	smoke	.
和	它	结束	在	抽烟	.

最后化为一片烟雾。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
If your father had been in the land of the living , surely you would have
如果 你的 父亲 有 到过 在 这 土地 的 这 活的 , 一定 你 会 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

如果你的父亲还活着，你肯定会听到的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['bɔːldli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,
I know I am saying this very baldly and plainly ,
我 知道 我 是 说 这 非常 光秃秃地 和 显然 ,

我知道我这么说可能有点直白，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] — [ɪz][ðer; ðər] ?
but there is no use in beating about the bush — is there ?
但 那里 是 不 使用 在 殴打 关于 这 衬套 — 是 那里 ?

但拐弯抹角是没用的，不是吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . ”
You must face the position sooner or later . ”
你 必须 脸 这 位置 很快 或者 之后 . ”

你迟早都要面对这个局面。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ? ” [sed] ['mædəlɪn] , ['tremjələsli] .
“ You mean the position of being an orphan ? ” said Madeline , tremulously .
“ 你 意思是 这 位置 的 存在 一个 孤儿 ? ” 说 玛德琳 , 颤抖地 .

“你是说成为孤儿的处境吗？”玛德琳颤抖着问道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] [left] .
“ But I refuse to accept that until I have not one grain of hope left .
“ 但 我 拒绝 到 接受 那 直到 我 有 不是 一 粮食 的 希望 左边 .

“但我拒绝接受这个事实，直到我彻底绝望为止。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [faɪv] ['brʌðərz]
It is easy for you , who have your father and mother and five brothers
它 是 简单的 为了 你 , WHO 有 你的 父亲 和 母亲 和 五 兄弟
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

你家里有父母和五个兄弟，这很容易。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
to talk in this way .
到 讲话 在 这 方式 .

用这种方式说话。

[rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [luːz] [hɪm; ɪm][aɪ] [luːz]
Remember , I have only one relation in the world , and when I lose him I lose
记住 , 我 有 仅有的 一 关系 在 这 世界 , 和 什么时候 我 失去 他 我 失去
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

记住，我在这世上只有一个亲人，失去他，我就失去了一切。

“ [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [prɪ'zentɪmənt] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['betər]
“ Well , all I can say is , that I hope your presentiment will turn out better
“ 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 那 我 希望 你的 预感 将要 转动 出去 更好的

“嗯，我只能说，我希望你的预感最终会好转。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[ðæn; ðən] [maɪn] !
than **mine** **!**
比 矿 !

比我的还不如!

[oʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
Oh **,** **here** **are** **the** **girls** **coming** **back** **!**
哦 , 这里 是 这 女孩们 未来 后退 !

哦，女孩们回来了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['piːvɪʃli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
" **she** **exclaimed** **peevishly** **,** **as** **a** **long** **file** **of** **figures** **appeared** **,** **passing** **the** **windows**
" 她 惊呼 恼怒地 , 作为 一个 长的 文件 的 数据 出现 , 通过 这 视窗
[tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
two **and** **two** **.**
二 和 二 .

“她恼火地喊道，只见一长串人影出现，一个接一个地从两个窗口经过。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
“ **What** **a** **bore** **they** **are** **!**
" 什么 一个 钻孔 他们 是 !

“他们真无聊！”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
They **seem** **to** **have** **only** **been** **out** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
他们 似乎 到 有 仅有的 到过 出去 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

他们似乎只出去了十五分钟。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [maːtʃɪŋ] [ɪn] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .
and **here** **they** **come** **marching** **in** **,** **disturbing** **our** **nice** **comfortable** **little** **talk** **.**
和 这里 他们 来 行军 在 , 令人不安 我们的 好的 舒服的 小的 讲话 .

他们来了，打断了我们愉快舒适的小谈话。

" ['flɔrəns] ['bluːɪt] ,
" **Florence** **Blewitt** **,**
" 佛罗伦萨 布鲁伊特 ,

“弗洛伦斯·布鲁伊特，

[huː] [soʊ] [sək'sesfəli] ['præktɪst] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər]
who **so** **successfully** **practised** **the** **art** **of** **plain** **speaking** **and** **trampling** **on** **other**
WHO 所以 成功地 已实践 这 艺术 的 清楚的 请讲 和 践踏 在 其他
['piːpəlz] [səseptə'bɪlɪtɪz] — ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɑːn] [hɜːrz] ,
people's **susceptibilities** **—** **people** **were** **welcome** **to** **trample** **on** **hers** **,**
人们的 易感性 — 人们 是 欢迎 到 践踏 在 她的 ,

她非常擅长直言不讳，肆意践踏他人的敏感点——人们也乐于践踏她的敏感点。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['skwerli] - [bɪlt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
she **declared** **;** **she** **had** **none** **—** **was** **a** **short** **,** **squarely** **-** **built** **girl** **of** **sixteen** **,**
她 声明 ; 她 有 没有任何 — 曾是 一个 短的 , 完全 - 建造 女孩 的 十六 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz] ,
with **a** **sharp** **nose** **,**
和 一个 锋利的 鼻子 ,

她宣称自己没有——她是一个十六岁、身材矮小、体格方正、鼻子尖尖的女孩，

[θɪk] [braʊn] [her] , [ɪn'telɪdʒənt] [greɪ] [aɪz] ,
thick **brown** **hair** **,** **intelligent** **grey** **eyes** **,**
厚的 棕色的 头发 , 聪明的 灰色的 眼睛 ,

浓密的棕色头发，聪慧的灰色眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [skɪn] — [ə; eɪ] [skɪn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [blʌd] ,

and	a	very	dark	skin	—	a	skin	that	betrayed	no	soupçon	of	foreign	blood	,
和	一个	非常	黑暗的	皮肤	—	一个	皮肤	那	背叛	不	汤	的	外国的	血	,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ,

but	was	,
但	曾是	,

还有非常黝黑的皮肤——这种皮肤丝毫看不出有任何外国血统，但却是.....

[ˌnevərðə'les] , [mɔːr] [braʊn] [ðæn; ðən] [waɪt] .

nevertheless	,	more	brown	than	white	.
尽管如此	,	更多的	棕色的	比	白色的	.

不过，棕色多于白色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brʌsk] , [ɪk'sentrɪk] , ['klevər] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] .

She	was	brusque	,	eccentric	,	clever	,	and	indolent	.
她	曾是	粗暴	,	偏心	,	聪明的	,	和	懒惰的	.

她性格生硬、古怪、聪明，但又懒惰。

['flɔrəns] [kʊd; kəd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ] ['seldəm] [wʊd] .

Florence	could	—	if	she	would	—	but	she	so	seldom	would	.
佛罗伦萨	可以	—	如果	她	会	—	但	她	所以	很少	会	.

弗洛伦斯可以做到——如果她愿意的话——但她很少会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	preferred	the	ease	of	an	undisturbed	seat	at	the	very	bottom	of	the
她	首选	这	舒适	的	一个	未受干扰	座位	在	这	非常	底部	的	这

[klæs] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

class	to	ambitious	battlings	and	feverish	strivings	for	the	first	place	.
班级	到	雄心勃勃	战斗	和	发烧	奋斗	为了	这	第一的	地方	.

她宁愿安安静静地坐在班级最后一排，也不愿参与争夺第一名的激烈竞争和疯狂奋斗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɔɪld] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['ʃɪpoʊnər] ,

She	was	the	spoiled	only	daughter	of	a	wealthy	merchant	and	shipowner	,
她	曾是	这	被宠坏了	仅有的	女儿	的	一个	富裕	商人	和	船东	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她是富商兼船主的独生女，从小被宠坏了。

['biːɪŋ] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æt; ət] [hoʊm] ,

being	deferred	to	and	made	much	of	at	home	,
存在	延期	到	和	制成	很多	的	在	家	,

在家中受到尊重和重视，

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [æt; ət] [skuːl] .

was	disposed	to	be	both	arbitrary	and	independent	at	school	.
曾是	处置	到	是	两个都	随意的	和	独立的	在	学校	.

在学校里，他既任性又独立。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz]

Moreover	,	she	was	selfish	,	which	is	not	a	taking	trait	in	a	young	woman's
而且	,	她	曾是	自私	,	哪个	是	不是	一个	采取	特征	在	一个	年轻的	女性的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

此外，她很自私，这对于一个年轻女性来说并不是一个值得称道的品质。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['aɪdl] .

and	was	anything	but	a	popular	idol	.
和	曾是	任何事物	但	一个	受欢迎的	偶像	.

但他却丝毫没有成为受欢迎的偶像。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɔːroʊ] ['redɪli] , [bʌt; bət] [heitid] [tuː; tə] [lend] ;

She	would	borrow	readily	,	but	hated	to	lend	;
她	会	借	容易	,	但	憎恨	到	借	;

她乐于借钱，却不愿借钱给他人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][əd'vaɪs] ;

and	the	only	thing	with	which	she	was	generous	was	her	advice	;
和	这	仅有的	事物	和	哪个	她	曾是	慷慨的	曾是	她	建议	;

她唯一慷慨的就是给她建议；

[ðə; ði][soʊl]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] — ['grætɪs,'greɪtɪs]

the	sole	present	she	was	ever	known	to	make	was	her	opinion	—	gratis
这	唯一	展示	她	曾是	曾经	已知	到	制作	曾是	她	观点	—	免费

.

:

.

她唯一送出的礼物就是她的意见——而且是免费的。

[fjuː] [wɜːr; wər] ['ɑːnɝd] [baɪ][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] -

Few	were	honoured	by	her	liking	,	and	if	she	had	a	friend	at	Harperton
很少	是	荣幸	经过	她	喜欢	,	和	如果	她	有	一个	朋友	在	-

,

,

,

很少有人能得到她的赏识，如果她在哈珀顿有朋友，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv]

it	was	the	girl	who	sat	beside	her	,	conscientiously	mending	a	basketful	of
它	曾是	这	女孩	WHO	卫星	旁	她	,	切实	修补	一个	满篮	的

[moʊst] ['hoʊpləs] - ['lʊkɪŋ] ['stɑːkɪŋz] .

most	hopeless	-	looking	stockings	.
最多	绝望	-	寻找	长筒袜	.

坐在她旁边的那个女孩，正认真地修补着一篮子看起来几乎没救了的旧袜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] , ['mædi] ? ” [sed] [flәj] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

“	I	wonder	what	your	fate	will	be	,	Maddie	?	”	said	Flo	,	staring	at	her
“	我	想知道	什么	你的	命运	将要	是	,	麦迪	?	”	说	弗洛	,	凝视	在	她

['meditətivli] ,

meditatively	,
冥想地	,

“我很好奇你的命运会如何，麦迪？”弗洛沉思地盯着她说道。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['proʊfaɪl] , [hɜːr; hər] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] , [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

and	studying	her	delicate	profile	,	her	pencilled	eyebrows	,	her	shining	hair	.
和	学习	她	精美的	轮廓	,	她	铅笔画	眉毛	,	她	灼灼	头发	.

仔细端详她精致的侧脸、描画过的眉毛和闪亮的秀发。

“ [aɪ] ['wʌndər] [tuː] , ” ['ekəud] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

“	I	wonder	too	,	”	echoed	Madeline	,	with	a	profound	sigh	.
“	我	想知道	也	,	”	回声	玛德琳	,	和	一个	深刻的	叹	.

“我也很想知道，”玛德琳深深叹了口气，附和道。

['mædəlɪn] [west] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['melbərn] ,
Madeline West had been born in Melbourne ,
玛德琳 西方 有 到过 出生 在 墨尔本 ,

玛德琳·韦斯特出生于墨尔本。

[ænd; ənd] [sent] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɝz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
and sent home at the age of seven to Mrs . Harper's establishment ,
和 发送 家 在 这 年龄 的 七 到 太太 . 哈珀斯 建立 ,

七岁时被送回哈珀太太的学校。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .
where she had remained for ten years .
在哪里 她 有 剩余 为了 十 年 .

她在那里住了十年。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skɪni] , [elf] - [laɪk] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtəbl] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən]
From a skinny , elf - like , wildly excitable child , she had grown up into an
从 一个 瘦骨嶙峋的 , 精灵 - 喜欢 , 疯狂地 易激动的 孩子 , 她 有 生长 向上 进入 一个
[ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːrl] ,
extremely pretty girl ,
极其 漂亮的 女孩 ,

她从一个瘦弱、精灵般、极易激动的孩子，长成了一个非常漂亮的女孩。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] [tɜːm] “ ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .
with what the drawing - master termed “ wonderful colouring .
和 什么 这 绘画 - 掌握 称为 “ 精彩的 染色 .

这位绘画老师称之为“绝妙的色彩运用”。

” [hɜːr; hər] [her] , ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [ʃeɪdz] ['laɪtər] ,
” Her hair , eyebrows , and lashes were dark , her eyes two shades lighter ,
” 她 头发 , 眉毛 , 和 睫毛 是 黑暗的 , 她 眼睛 二 色调 打火机 ,

“她的头发、眉毛和睫毛颜色很深，眼睛颜色比这些颜色浅两个色号。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but it was in her complexion and the exquisite modelling of her
但 它 曾是 在 她 肤色 和 这 精美的 造型 的 她
[hed] [ænd; ənd] [fitʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['bjuːti] [leɪ] .
head and features that her chief beauty lay .
头 和 特征 那 她 首席 美丽 躺 .

但她最美的地方在于她的肤色以及她精致的头部和五官轮廓。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [set] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [skɪn]
Her head was small , and beautifully set upon her shoulders ; her skin
她 头 曾是 小的 , 和 非常漂亮 放 之上 她 肩膀 ; 她 皮肤
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kriːmi]
was of creamy
曾是 的 奶油状

她的头很小，位置恰到好处地落在肩膀上；她的皮肤呈乳白色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['fernəs] ,
fairness ,
公平 ,

公平，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['kɑːrmaɪn][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ə; eɪ] ['kʌlər] [soʊ] ['delɪkət] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]

with	a	faint	shade	of	carmine	in	her	cheeks	—	a	colour	so	delicate	that	it
和	一个	头晕的	阴影	的	胭脂红	在	她	脸颊	—	一个	颜色	所以	精美的	那	它

[went] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] .

went	and	came	at	a	look	or	word	.
去	和	来了	在	一个	看	或者	单词	.

她双颊泛起淡淡的胭脂红——这种颜色如此微妙，以至于一个眼神或一句话就能让它消失或显现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['greɪsf(ə)l] ; [fʊl] [ʌv; əv][vɪ'væsəti] , [æk'tɪvəti] ,

She	was	tall	,	slight	,	and	wonderfully	graceful	;	full	of	vivacity	,	activity	,
她	曾是	高的	,	轻微	,	和	太棒了	优美	;	满的	的	活泼	,	活动	,

[ˌvɜːrsə'tɪləti] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ,

versatility	and	resource	,
多功能性	和	资源	,

她身材高挑纤细，姿态优美；充满活力、积极主动、多才多艺且足智多谋。

['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] ['wɔːrmli] ['ɪntuː] ['eni] [skiːm] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] ['mɪstʃɪf] — [ðæt]

ready	to	throw	herself	warmly	into	any	scheme	for	amusement	or	mischief	—	that
准备好	到	扔	她自己	热情地	进入	任何	方案	为了	娱乐	或者	恶作剧	—	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,

was	to	say	,
曾是	到	说	,

她随时准备热情地投身于任何娱乐或恶作剧的计划中——也就是说，

[twelv] [mʌnθs] ['priːviəsli] .

twelve	months	previously	.
十二	几个月	之前	.

十二个月前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ['fɔːrti]

She	was	by	far	the	most	striking	-	looking	and	admired	of	Mrs	.	Harper's	forty
她	曾是	经过	远的	这	最多	引人注目	-	寻找	和	钦佩	的	太太	.	哈珀斯	四十

['bɔːdəz] , [ænd; ənd] ,

boarders	,	and	,
寄宿生	,	和	,

在哈珀太太的四十位寄宿生中，她是外貌最出众、最受人喜爱的一位，而且

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['femənɪn] [ˌgʊd'wɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

notwithstanding	this	drawback	to	feminine	goodwill	,	was	a	great	favourite	with
虽然	这	退税	到	女性	善意	,	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和

['pjuːp(ə)lz] , ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

pupils	,	teachers	,	and	servants	.
学生	,	教师	,	和	仆人	.

尽管有此缺点，影响了女性的好感度，但他仍然深受学生、老师和仆人的喜爱。

[hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sə'vaɪvd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [test] [ʌv; əv] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

Her	popularity	had	even	survived	that	terrible	test	of	altered	circumstances	—
她	人气	有	甚至	幸存下来	那	糟糕的	测试	的	已修改	情况	—

[ðæt] ['daɪər] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['welθi] [ɔː'streɪliən] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] ['sleɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	dire	fall	from	the	wealthy	Australian	heiress	to	the	unpaid	slavey	of	the
那	可怕的	落下	从	这	富裕	澳大利亚	女继承人	到	这	未付	奴隶	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

即使经历了环境巨变的严峻考验——从富有的澳大利亚女继承人沦为权贵阶层的无薪奴隶——她的受欢迎程度依然经受住了考验。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] [er] ;

She	changed	,	of	course	,	her	ringing	laugh	and	her	happy	air	;
她	已更改	,	的	课程	,	她	铃声	笑	和	她	快乐的	空气	;

当然，她变了，她那响亮的笑声和快乐的神情都变了；

[hɜːr; hər] ['meri] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

her	merry	repartee	and	snatches	of	songs
她	欢乐	妙语连珠	和	抢夺	的	歌曲

她妙语连珠，还时不时哼唱几句歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [frɑːks] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

had	disappeared	with	the	pretty	frocks	and	hats	and	shoes	which	she
有	消失	和	这	漂亮的	连衣裙	和	帽子	和	鞋	哪个	她

[hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

had	loved	so	well	.
有	喜爱	所以	出色地	.

她心爱的漂亮裙子、帽子和鞋子都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][steɪd] , [groʊn] - [ʌp] ['mænər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] -

She	was	developing	a	staid	,	grown	-	up	manner	,	according	to	her	fellow	-
她	曾是	发展	一个	稳重	,	生长	-	向上	方式	,	根据	到	她	同伴	-

['pjuːp(ə)lz] ;

pupils	;
学生	;

据她的同学说，她变得越来越沉稳、成熟；

[ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] — ['æbdɪkeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

she	held	back	from	their	advances	—	abdicated	of	her	own	accord	,
她	握住	后退	从	他们的	进展	—	退位	的	她	自己的	符合	,

她拒绝了他们的追求——这是她自愿放弃的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [fɪld] , ['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt]

and	her	place	as	queen	of	the	school	was	filled	,	after	a	decent
和	她	地方	作为	女王	的	这	学校	曾是	已填	,	后	一个	体面的

[ˌɪntə'regnəm] ,

interregnum	,
过渡时期	,

经过一段相对平静的时期后，她的女王宝座被填补了。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːkni] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɪlɪŋ] ,

by	a	rich	Cockney	,	who	was	as	lavish	of	her	shillings	,
经过	一个	富有的	伦敦东区口音	,	WHO	曾是	作为	奢华的	的	她	先令	,

被一位富有的伦敦东区人买走，他出手阔绰，挥金如土。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fruːg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ənd] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fləj]

as	she	was	frugal	in	the	matter	of	h's	,	and	who	,	according	to	Flo
作为	她	曾是	节俭	在	这	事情	的	h 的	,	和	WHO	,	根据	到	弗洛

['bluːɪt] ,

Blewitt	,
布鲁伊特	,

因为她在金钱方面很节俭，而且，据弗洛·布鲁伊特说，

[wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['vʌlgər] , [pʊr] ['kriːtʃər] .

was	“	a	harmless	,	good	-	natured	,	vulgar	,	poor	creature	.
曾是	“	一个	无害	,	好的	-	自然	,	庸俗	,	贫穷的	生物	.

“是一个无害、善良、粗俗、贫穷的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mædəlɪn] [west] [dɪd][nɑːt] ['kiːnlɪ] [fiːl] [hɜːr; hər]

"	It	must	not	be	supposed	that	Madeline	West	did	not	keenly	feel	her
"	它	必须	不是	是	据称	那	玛德琳	西方	做过	不是	敏锐地	感觉	她

['ɔːltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

altered	position	.
已修改	位置	.

“我们绝不能认为玛德琳·韦斯特没有深刻感受到她地位的改变。”

['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ɪn]['siːkrət] ; ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Many	a	bitter	tear	she	shed	in	secret	;	many	a	sleepless	hour	she	lay	awake	,
许多	一个	苦的	撕	她	棚	在	秘密	;	许多	一个	失眠	小时	她	躺	醒	,

她曾偷偷流下许多苦涩的泪水；她曾辗转反侧，彻夜难眠。

[wen] [ɔːl][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] — [wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðer; ðər][maɪndz]

when	all	her	companions	—	with	only	to	-	morrow's	lessons	on	their	minds
什么时候	全部	她	同伴	—	和	仅有的	到	-	明天	课程	在	他们的	思想

— [wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] .

—	were	slumbering	peacefully	in	the	arms	of	Morpheus	.
—	是	沉睡	和平地	在	这	武器	的	墨菲斯	.

当她所有的同伴——心中只有明天的课程——都在梦乡中安然入睡时。

['evri] [smɔːl] [ɪn'dɪgnəti] ,

Every	small	indignity	,
每一个	小的	侮辱	,

每一件小小的侮辱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['evri] ['slaɪtɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [glæns] ['entərd] [æz; əz][æn; ən]['aɪərn]['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ,

every	slighting	speech	and	sharp	glance	entered	as	an	iron	into	her	soul	,
每一个	轻视	演讲	和	锋利的	瞥一眼	进入	作为	一个	铁	进入	她	灵魂	,

每一句轻蔑的话语和每一个尖锐的眼神都像烙铁一样刺入她的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɔːr][rɪ'plaɪ] ;

but	she	made	no	remonstrance	or	reply	;
但	她	制成	不	抗议	或者	回复	;

但她没有提出任何异议或答复；

[hɜːr; hər] ['swɪftlɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['ɪndeks][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	swiftly	changing	colour	was	the	sole	index	to	her	feelings	,
她	迅速地	变化	颜色	曾是	这	唯一	指数	到	她	情怀	,

她脸色的快速变化是她情绪的唯一体现。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skuːl] - ['gɝːlz] — [ə; eɪ] ['pɔːpər] [skuːl] - ['gɝːlz] — ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	what	were	a	school	-	girl's	—	a	pauper	school	-	girl's	—	feelings	to	Mrs	.
和	什么	是	一个	学校	-	女孩们	—	一个	穷光蛋	学校	-	女孩们	—	情怀	到	太太	.

['hɑːrpər] ?

Harper	?
哈珀	?

那么，一个女学生——一个贫困女学生——对哈珀太太会有怎样的感受呢?

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mædəlɪn] [hæd; həd] ['nevər] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv]

To	tell	the	truth	,	Madeline	had	never	asserted	herself	even	in	her	days	of
到	告诉	这	真相	,	玛德琳	有	绝不	断言	她自己	甚至	在	她	天	的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

说实话，即使在她人生顺遂的时候，玛德琳也从未真正展现过自己的个性。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [feɪs] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

She	never	could	face	an	unpleasant	situation	;
她	绝不	可以	脸	一个	令人不快的	情况	;

她从来都无法面对不愉快的情况；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ɔːr] [ə; eɪ] [geɪ] [wɜːrd] ; [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ,

she	put	aside	a	crisis	with	a	laugh	or	a	gay	word	;	her	sensitive	,
她	放	旁边	一个	危机	和	一个	笑	或者	一个	同性恋	单词	;	她	敏感的	,

她用笑声或一句俏皮话化解了危机；她敏感、

[lʌg'ʒʊriəs] ['neɪtʃər] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

luxurious	nature	shrank	instinctively	from	all	unpleasant	things	.
豪华	自然	缩小	本能地	从	全部	令人不快的	事物	.

崇尚奢华的天性会本能地避开一切不愉快的事物。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['kaʊərd] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	a	moral	coward	,	though	no	one	suspected	it	.
她	曾是	一个	道德	懦夫	,	尽管	不	一	怀疑	它	.

她是个道德上的懦夫，尽管没有人怀疑这一点。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [klaʊdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skaɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] , [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ,

The	present	clouds	on	her	sky	had	brought	out	,	in	an	unexpected	manner	,
这	展示	云	在	她	天空	有	带来	出去	,	在	一个	意外	方式	,

她头顶的乌云以一种意想不到的方式，展现了……

[ˌʌnɪk'spektɪd] [depθs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

unexpected	depths	in	her	character	.
意外	深度	在	她	特点	.

她性格中出人意料的深度。

['mædəlɪn] , [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['semi] - ['nɜːrsmeɪd] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , ['pruːd(ə)nt] , [self] -

Madeline	,	the	humble	semi	-	nursemaid	,	was	an	industrious	,	prudent	,	self	-
玛德琳	,	这	谦逊的	半	-	保姆	,	曾是	一个	勤劳	,	谨慎	,	自己	-

[pə'zest] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] ['leɪbərd] ['greɪvli] , ['dɔːgɪdli]

possessed	person	,	who	laboured	gravely	,	doggedly
拥有	人	,	WHO	辛勤劳作	严重地	,	顽强地

玛德琳，这位谦逊的半个保姆，是一位勤劳、谨慎、沉着冷静的人，她认真、执着地工作着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , ['dʒenərəs] ,

from	morning	to	night	,	a	totally	different	girl	to	the	extravagant	,	generous	,
从	早晨	到	夜晚	,	一个	完全	不同的	女孩	到	这	靡	,	慷慨的	,

['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['mædəlɪn] ,

easy	-	going	Madeline	,
简单的	-	去	玛德琳	,

从早到晚，她完全变了一个人，不再是那个挥金如土、慷慨大方、随和开朗的玛德琳。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [huː] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [hoʊl] [jɪrz] .

the	butterfly	who	had	fluttered	the	happy	hours	away	for	nine	whole	years	.
这	蝴蝶	WHO	有	飘动	这	快乐的	小时	离开	为了	九	所有的	年	.

那只蝴蝶，用九年的时间，带走了无数快乐的时光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['semɪneri] .

She	was	now	at	another	seminary	.
她	曾是	现在	在	其他	神学院	.

她现在在另一所神学院就读。

[ədˈvɜːrsəti] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈɔfɝz] [ə; eɪ] [faɪn] [test] [ʌv; əv]
Adversity **is** **said** **to** **be** **an** **excellent** **school** **,** **and** **offers** **a** **fine** **test** **of**
逆境 是 说 到 是 一个 出色的 学校 , 和 优惠 一个 美好的 测试 的
[ˈkærəktər] .
character **.**
特点 .

逆境被认为是一所优秀的学校，是对人品格的一次很好的考验。

[əˈnɑːmələs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ,
Anomalous **as** **it** **sounds** **,**
异常的 作为 它 声音 ,

虽然听起来很奇怪，

[ˈmædəlɪn] [west] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɔːlən] .
Madeline **West** **had** **risen** **to** **the** **state** **of** **life** **into** **which** **she** **had** **fallen** **.**
玛德琳 西方 有 升起 到 这 状态 的 生活 进入 哪个 她 有 倒下 .

玛德琳·韦斯特已经恢复到她曾经堕落到的那种生活状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[noʊ] [nuːz] .
NO **NEWS** **.**
不 消息 .

没有消息。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ɔːr][ˈtoʊkən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [west]
Three **months** **had** **passed** **,** **and** **still** **no** **sign** **or** **token** **from** **Mr** **.** **Robert** **West**
三 几个月 有 通过了 , 和 仍然 不 符号 或者 令牌 从 先生 . 罗伯特 西方
.
:
.

三个月过去了，罗伯特·韦斯特先生仍然没有任何消息或信物。

[haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [mɪs] [ˈsɛˌliːnəz] [ˈskɪni] [ˈfɪŋgərz] ,
How **anxiously** **his** **daughter's** **eyes** **followed** **Miss** **Selina's** **skinny** **fingers** **,**
如何 焦虑地 他的 女儿的 眼睛 随后 错过 塞琳娜的 瘦骨嶙峋的 手指 ,

他女儿的目光多么焦急地追随着塞琳娜小姐纤细的手指啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [delt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] [taɪm] — [ðiːz] [ˈletərz]
as **they** **dealt** **out** **the** **letters** **every** **morning** **during** **breakfast** **time** **—** **these** **letters**
作为 他们 已处理 出去 这 信件 每一个 早晨 期间 早餐 时间 — 这些 信件
[ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] ,
having **previously** **been** **thoroughly** **turned** **over** **,**
拥有 之前 到过 彻底 转向 超过 ,

每天早上吃早餐的时候，他们都会分发这些信件——这些信件之前已经被彻底翻阅过。

[ɪgˈzæmɪnd] , [felt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [smelt] , [baɪ] [ðæt] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] .
examined **,** **felt** **,** **and** **even** **smelt** **,** **by** **that** **lady** **and** **her** **relatives** **.**
检查 , 毛毡 , 和 甚至 冶炼 , 经过 那 女士 和 她 亲属 .

那位女士和她的亲戚们检查、触摸，甚至闻了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈmædəˌlɪnz] [ʌnˈspoʊkən] [əˈpiːl] .
It **was** **always** **the** **same** **in** **answer** **to** **Madeline's** **unspoken** **appeal** **.**
它 曾是 总是 这 相同的 在 回答 到 玛德琳的 未说出口的 上诉 .

对于玛德琳无声的请求，得到的答复总是千篇一律。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəlɪn] , ” [ɔːr] , “ [noʊ] ['letər] [jet] , [mɪs] [west] ,

“	**No**	,	**nothing**	**for**	**you**	,	**Madeline**	,	”	**or**	,	“	**No**	**letter**	**yet**	,	**Miss**	**West**	,
”	不	,	没有什么	为了	你	,	玛德琳	,	”	或者	,	“	不	信	然而	,	错过	西方	,

“不，你什么也没有，玛德琳。”或者，“韦斯特小姐，还没有信。”

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]

”	**according**	**to**	**the**	**frame**	**of**	**mind**
”	根据	到	这	框架	的	头脑

根据心态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [sə'liːnə] [faʊnd] [hɜːr'self] .

in	**which**	**Miss**	**Selina**	**found**	**herself** **.**
在	哪个	错过	塞琳娜	成立	她自己 .

塞琳娜小姐发现自己身处其中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːpər] [tiː]

And	**then**	**Mrs**	**.**	**Harper**	**,**	**who**	**was**	**seated**	**behind**	**an**	**immense**	**copper**	**tea**
和	然后	太太	.	哈珀	,	WHO	曾是	坐着	在后面	一个	巨大	铜	茶

[ˌæpə'rætəs] , [wʊd] [pɪr] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

apparatus	**,**	**would**	**peer**	**round**	**it**	**,**
设备	,	会	同伴	圆形的	它	,

然后，坐在巨大的铜制茶具后面的哈珀夫人会从后面探出头来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [greɪ] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed]

with	**her**	**keen**	**little**	**eyes**	**and**	**bobbing**	**grey**	**curls**	**,**	**and**	**shake**	**her**	**head**
和	她	敏锐的	小的	眼睛	和	上下摆动	灰色的	卷发	,	和	摇	她	头

[æt; ət][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] ,

at	**the**	**pupil**	**-**	**teacher**	**,**
在	这	瞳孔	-	老师	,

她睁着一双锐利的小眼睛，一头灰色的卷发上下晃动，然后对着实习老师摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !

in	**a**	**manner**	**which**	**signified**	**that**	**she**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**her**	**at**	**all**	**!**
在	一个	方式	哪个	表示	那	她	做过	不是	批准	的	她	在	全部	!

她的这种态度表明她根本不赞同她！

[æz; əz] [ɪf] [pʊr] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ,

As	**if**	**poor**	**Madeline**	**was**	**not**	**sick**	**with**	**hope**	**deferred** **,**
作为	如果	贫穷的	玛德琳	曾是	不是	生病的	和	希望	延期 ,

仿佛可怜的玛德琳还不因希望落空而痛苦不堪似的，

[ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzid] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [pæs] [ə'nʌðər] [naɪt]

and	**wild**	**with**	**a**	**frenzied**	**desire**	**to**	**get**	**away**	**and**	**never**	**pass**	**another**	**night**
和	荒野	和	一个	丧心病狂	欲望	到	得到	离开	和	绝不	经过	其他	夜晚

['ʌndər] [ðæt] ['leɪdiːz] [ruːf] - [triː] ;

under	**that**	**lady's**	**roof**	**-**	**tree**	**;**
在下面	那	女士的	屋顶	-	树	;

他疯狂地渴望逃离，再也不想在那位女士的屋檐下过夜；

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][bɪg][bʌt; bət] , [wʌn] [ɪ'mens] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [moʊst] ['iːgər]

only	**there**	**was**	**one**	**big**	**but**	**,**	**one**	**immense**	**drawback**	**to**	**her**	**own**	**most**	**eager**
仅有的	那里	曾是	一	大的	但	,	一	巨大	退税	到	她	自己的	最多	渴望的

[wɪʃɪz] ,

wishes	**,**
愿望	,

只是有一个很大的但是，她最渴望的愿望却有一个巨大的阻碍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .
she had nowhere else to go .
她 有 无处 别的 到 去 .

她无处可去。

[ðə; ðiː] [mɪs] ['hɑːrpərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] ['vælјuː] ,
The Miss Harpers , who were fully alive to Madeline's value ,
这 错过 哈珀斯 , WHO 是 完全 活 到 玛德琳的 价值 ,

哈珀小姐们非常清楚玛德琳的价值，

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
were by no means equally anxious for her departure .
是 经过 不 方法 同样地 焦虑的 为了 她 离开 .

他们对她的离开并没有同样迫切的期盼。

[ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['eksərsaɪzɪz] , [ruːld] ['kɑːpibʊk] , [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['duːtiz] ,
She corrected exercises , ruled copybooks , relieved them of several distasteful duties ,
她 已更正 练习 , 裁决 练习本 , 松了口气 他们 的 一些 令人厌恶的 职责 ,

她批改作业，给练习本打勾，还让他们摆脱了一些令人厌恶的工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - ['mjuːzɪk] — [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [ɔːr'diːl] .
and took the little ones ' music — an agonizing ordeal .
和 采取 这 小的 一个 - 音乐 — 一个 痛苦的 考验 .

并没收了孩子们的音乐——这是一场痛苦的折磨。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli]
She really
她 真的

她真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [tuː] [peɪd] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd] — [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [fækt] — [fɔːr; fər]
did as much as any two paid teachers , and — an ecstatic fact — for
做过 作为 很多 作为 任何 二 有薪酬的 教师 , 和 — 一个 欣喜若狂 事实 — 为了
['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

做的工作相当于两位付费教师的工作量，而且——令人欣喜的是——是分文不取！

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðiː] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]
Moreover , they had the delicious sensation that they were performing a
而且 , 他们 有 这 可口的 感觉 那 他们 是 表演 一个
['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] ,
charitable action all the time ,
慈善 行动 全部 这 时间 ,

此外，他们还有一种美妙的感觉，那就是他们一直在做一件慈善之事。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪmli] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [wen] [ðer; ðər] [frendz] [ɪk'skleɪmd] : “
and looked primly self - conscious and benevolent when their friends exclaimed : “
和 看起来 纯粹 自己 - 有意识的 和 仁慈 什么时候 他们的 朋友们 惊呼 : “
[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ,
How good of you , you dear ,
如何 好的 的 你 , 你 亲爱的 ,

当朋友们惊呼：“亲爱的，你真好！”时，他们看起来既拘谨又谦逊，还带着几分和善意。

[kaɪnd] , ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] !
kind , Christian people , to keep that unfortunate Australian girl !
种类 , 基督教 人们 , 到 保持 那 不幸 澳大利亚 女孩 !

善良的基督徒们，收留了那个不幸的澳大利亚女孩！

" [mɪs] [sə'liːnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ,
" Miss Selina , who was forty ,
" 错过 塞琳娜 , WHO 曾是 四十 ,

“四十岁的塞琳娜小姐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
with a complexion like that of a wax doll who has been left lying in the
和 一个 肤色 喜欢 那 的 一个 蜡 玩具娃娃 WHO 有 到过 左边 说谎 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

肤色如同被太阳暴晒过的蜡像一般。

[wʊd] [saɪ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ðə; ði][wɜːrd] " ['duːti] ,
would sigh softly and murmur the word " duty ,
会 叹 轻轻 和 低语 这 单词 " 责任 ,

他会轻轻叹口气，喃喃自语“责任”二字。

" [wen] [pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɔː'streɪliən] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði]
" when perhaps at that very moment the unfortunate Australian was fulfilling the
" 什么时候 也许 在 那 非常 片刻 这 不幸 澳大利亚 曾是 满足 这
[liːst] [ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːrz] — ['pʊtɪŋ] [ðoʊz] ['fretf(ə)l] ,
least agreeable of hers — putting those fretful ,
至少 同意 的 她的 — 推杆 那些 烦躁 ,

“或许就在那一刻，这位不幸的澳大利亚人正在实现她最不愿做的事——把那些焦虑不安的人……”

[ʌn'gʌvərnəbl] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l]['æŋgloʊ] - ['indiəns][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
ungovernable , sickly little Anglo - Indians to bed — and to sleep .
无法治理的 , 病弱的 小的 盎格鲁 - 印度人 到 床 — 和 到 睡觉 .

让桀骜不驯、体弱多病的小盎格鲁-印度人上床睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [ruː'tiːn] ; [spɔɪld] , ['frækʃəs] , [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
They were too young for school routine ; spoiled , fractious , disobedient ,
他们 是 也 年轻的 为了 学校 常规 ; 被宠坏了 , 易怒的 , 忤 ,

他们年纪太小，不适合学校的日常作息；被宠坏了，任性，不听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mædəˌlɪnz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] .
and mischievous , they were Madeline's almost entire charge .
和 恶作剧 , 他们 是 玛德琳的 几乎 全部的 收费 .

它们顽皮捣蛋，几乎是玛德琳全部的照料对象。

['hæpi] ['mædəlɪn] !
Happy Madeline !
快乐的 玛德琳 !

快乐的玛德琳！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [wen] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] ['entər] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][æt; ət] - , [ə; eɪ]
It is winter when we once more enter the schoolroom at Harperton , a
它 是 冬天 什么时候 我们 一次 更多的 进入 这 教室 在 - , 一个
['bɪtərli] [koʊld] [deɪ] ,
bitterly cold day ,
苦涩地 寒冷的 天 ,

我们再次走进哈珀顿的教室时，已是寒冬腊月，天气异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪər] [skriːn] [dʌz] [nɑːt][hæf] [hiːt] [ðæt] [greɪt] [ber]

and	the	small	fire	behind	the	wire	screen	does	not	half	heat	that	great	bare
和	这	小的	火	在后面	这	金属丝	屏幕	做	不是	一半	热	那	伟大的	裸

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

铁丝网后面的小火堆，足以让那间空荡荡的大公寓暖和不少。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nuːmərəs] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

with	its	numerous	doors	and	windows	.
和	它是	很多的	门	和	视窗	.

它有很多门窗。

[ðoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːr; ər] “ [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ” [ɪn'diːd] ,

Those	at	a	distance	are	“	out	in	the	cold	”	indeed	,
那些	在	一个	距离	是	“	出去	在	这	寒冷的	”	的确	,

那些身处远方的人确实“被冷落了”。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪl][ʌv; əv]['gɜːlz][ɪz] ['gæðərd] ['kloʊsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['fendər] , ['tɔːkɪŋ] [fɔːr] [æt; ət]

for	a	double	file	of	girls	is	gathered	closely	round	the	fender	,	talking	four	at
为了	一个	双倍的	文件	的	女孩们	是	聚集	密切	圆形的	这	挡泥板	,	说	四	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

两列女孩紧紧地围在挡泥板旁，一次四个人地交谈着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʊkəri] .

and	making	noise	enough	for	a	rookery	.
和	制作	噪音	足够的	为了	一个	乌鸦巢	.

而且发出的噪音足以吸引鸟类栖息。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ðer; ðər] [oʊn] ;

This	is	the	half	-	hour	after	tea	,	and	exclusively	their	own	;
这	是	这	一半	-	小时	后	茶	,	和	只	他们的	自己的	;

这是下午茶后的半小时，完全属于他们自己；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'demnəˌfaɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [frentʃ] — [wɪtʃ]

they	are	indemnifying	themselves	for	many	hours	of	silence	and	French	—	which
他们	是	赔偿	他们自己	为了	许多	小时	的	沉默	和	法语	—	哪个

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

almost	amounts	to	the	same	thing	.
几乎	金额	到	这	相同的	事物	.

他们这是在为自己几个小时的沉默和法语学习买单——这几乎等同于同一件事。

[ðer; ðər] [spiːtʃ] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] ,

Their	speech	is	vigorous	and	unpolished	,
他们的	演讲	是	蓬勃	和	未经打磨的	,

他们的言辞铿锵有力，但略显粗糙。

[fɔːr; fər][noʊ] ['tiːtʃər] [ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] ['mædəlɪn] — [ɪf] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] .

for	no	teacher	is	present	except	Madeline	—	if	teacher	she	can	be	called	.
为了	不	老师	是	展示	除了	玛德琳	—	如果	老师	她	能	是	称为	.

除了玛德琳之外，没有其他老师在场——如果她能被称为老师，那就叫她吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [desk] , ['maʊntɪŋ]

She	is	standing	at	a	remote	desk	,	mounting
她	是	常设	在	一个	偏僻的	桌子	,	安装

她站在远程办公桌前，正在安装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l][hænd] - [læmp] .

a	drawing	by	the	light	of	a	cheap	little	hand	-	lamp	.
一个	绘画	经过	这	光	的	一个	便宜的	小的	手	-	灯	.

在廉价小手电筒的光线下画的画。

[ðə; ði][gæs][ɪz]['nevər] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][sɪks] ,

The	gas	is	never	turned	on	in	the	schoolroom	until	half	-	past	six	,
这	气体	是	绝不	转向	在	在	这	教室	直到	一半	-	过去的	六	,

教室里的煤气直到六点半才会打开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ([soʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ðeɪ] [ment]) , [kwoʊθ][ðə; ði] ['θrɪfti]

because	the	twilight	is	so	delightful	(	so	economical	they	meant	)	,	quoth	the	thrifty
因为	这	暮	是	所以	愉快	(	所以	经济	他们	意思是	)	,	引用	这	节俭

[mɪs] ['hɑːrpərz] .

Miss	Harpers	.
错过	哈珀斯	.

节俭的哈珀斯小姐说，因为黄昏如此令人愉悦（他们指的是如此经济实惠）。

[ðə; ði] [koʊl] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgrəli] [stɜːrd] [ʌp] , [θroʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] ,

The	coals	,	which	have	been	angrily	stirred	up	,	throw	a	good	blaze	,
这	煤炭	,	哪个	有	到过	愤怒地	搅拌	向上	,	扔	一个	好的	火焰	,

被愤怒搅动过的煤炭燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] [ə'sembld] [raʊnd]

and	reveal	the	faces	and	figures	of	the	fire	-	worshippers	assembled	round
和	揭示	这	面孔	和	数据	的	这	火	-	信徒	组装	圆形的

[ðə; ði] [skriːn] ,

the	screen	,
这	屏幕	,

并揭示出聚集在屏风周围的拜火教徒的面容和身形，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] [dʒəʊnz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['reɪnɪŋ] ['poʊt(ə)nteɪt] .

especially	the	face	and	figure	of	Isabella	Jones	,	the	present	reigning	potentate	.
尤其	这	脸	和	数字	的	伊莎贝拉	琼斯	,	这	展示	统治	强势	.

尤其是现任统治者伊莎贝拉·琼斯的容貌和身材。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɪtʃt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [gɑːrd] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][baɪ]

She	has	hitched	herself	up	on	the	edge	of	the	fire	-	guard	,	holding	on	there	by
她	有	搭便车	她自己	向上	在	这	边缘	的	这	火	-	警卫	,	保持	在	那里	经过

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	mantelpiece	,
这	壁炉架	,

她把自己挂在了壁炉护栏的边缘，双手抓住壁炉架。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [dis'pensiŋ] [lɔː] , [wɪt] , [snʌbz] , [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] .

and	from	this	elevated	position	is	dispensing	law	,	wit	,	snubs	,	and	patronage	.
和	从	这	升高	位置	是	分发	法律	,	有	,	冷落	,	和	赞助	.

并凭借这一高位来颁布法律、发挥机智、冷落他人和给予恩惠。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [stuːps] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

She	is	very	tall	and	thin	,	stoops	a	good	deal	,
她	是	非常	高的	和	薄的	,	门廊	一个	好的	交易	,

她个子很高，很瘦，而且经常弯腰。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz]

and	is	the	proprietor	of	a	tip	-	tilted	nose	,	a	pair	of	quick	little	brown	eyes
和	是	这	业主	的	一个	提示	-	斜	鼻子	,	一个	一对	的	快的	小的	棕色的	眼睛

,

,

,

她拥有一个微微翘起的鼻子和一双炯炯有神的棕色小眼睛。

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['freklz] .
and millions of freckles .
和 百万 的 雀斑 .

还有数以百万计的雀斑。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti]
She is also the proprietor of a quantity
她 是 还 这 业主 的 一个 数量

她也是一定数量的所有者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv] ['prɪti] ['dresɪz] , [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] , [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][self] - [ɪ'sti:m] ,
of pretty dresses , of unlimited pocket - money , a vast amount of self - esteem ,
的 漂亮的 连衣裙 , 的 无限 口袋 - 钱 , 一个 广阔的 数量 的 自己 - 尊重 ,

漂亮的裙子，无限额的零花钱，以及极强的自信心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] ['rɛdɪst] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and the largest and reddest hands in the room .
和 这 最大 和 最红 双手 在 这 房间 .

还有房间里最大最红的手。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rpɚ-z] ['semɪneri] [ɪz]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] ['welθi] [foʊk] .
Mrs . Harper's seminary is only intended for the offspring of wealthy folk .
太太 . 哈珀斯 神学院 是 仅有的 故意的 为了 这 后代 的 富裕 民间 .

哈珀夫人创办的神学院只招收富裕家庭的子女。

['ɪziz] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɪn]['mɑ:rdʒərən] ,
Izzie's father has made his pile in margarine ,
伊兹的 父亲 有 制成 他的 桩 在 人造黄油 ,

伊兹的父亲用人造黄油堆起了一座小山。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — ['evri]
and has desired that his daughter may have the best of everything — every
和 有 想要的 那 他的 女儿 可能 有 这 最好的 的 一切 — 每一个
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] , ['evri] ['ekstrə] ,
accomplishment , every extra ,
成就 , 每一个 额外的 ,

他希望女儿能拥有最好的东西——每一项成就，每一份额外的馈赠。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
just like a duchess .
只是 喜欢 一个 公爵夫人 .

就像一位公爵夫人。

['ɪzi] [hæz; həz] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə; eɪ] ['seprət] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Izzie has , accordingly , a separate bedroom , and lessons from the
伊兹 有 , 因此 , 一个 分离 卧室 , 和 课程 从 这
[moʊst] [ɪk'spensɪv] ['mæstərz] ; [ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:r] — [oʊ] !
most expensive masters ; nevertheless , she is far — oh !
最多 昂贵的 大师 ; 尽管如此 , 她 是 远的 — 哦 !

因此，伊兹有一间单独的卧室，并向最昂贵的老师学习；然而，她离——哦！

['veri] [fɑ:r] — [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
very far — from being like a duchess .
非常 远的 — 从 存在 喜欢 一个 公爵夫人 .

离“女公爵”这个身份相差甚远。

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [dʌl] .

Her	education	was	begun	too	late	;	she	is	naturally	dull	.
她	教育	曾是	开始	也	晚的	;	她	是	自然	乏味的	.

她开始接受教育的时间太晚了；她天生比较迟钝。

“ [aɪ] [seɪ] , ['gɝːlz] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['skriːmɪŋ] ['soʊʃəbli] ,

“	I	say	,	girls	,	”	she	is	screaming	sociably	,
”	我	说	,	女孩们	,	”	她	是	尖叫	善于交际	,

“我说，女孩们，”她热情地喊道，

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ten] [deɪz] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æt; ət] - [oʊm] ? “

“	isn't	it	grand	to	think	that	in	ten	days	more	we	shall	all	be	at	'	ome	?	“
”	不是	它	盛大	到	思考	那	在	十	天	更多的	我们	将	全部	是	在	-	一些	?	”

“想到再过十天我们就能待在家里，是不是很棒？”

- [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ?

'	This	day	fortnight	,	where	shall	I	be	?
-	这	天	两星期	,	在哪里	将	我	是	?

两周后的今天，我将在哪里?

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] - ,

Not	in	this	academee	,
不是	在	这	-	,

在本学院里并非如此。

['iːtɪŋ] [skreɪp] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .

Eating	scrape	and	drinking	tea	.
吃	刮	和	喝	茶	.

吃残羹剩饭，喝茶。

[ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ? -

This	day	fortnight	,	where	shall	I	be	?	'
这	天	两星期	,	在哪里	将	我	是	?	-

这两周后的今天，我该在哪里呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

“	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [θruː] [hɜːr; hər][noʊz] .

She	chanted	in	a	sing	-	song	voice	,	more	or	less	through	her	nose	.
她	吟诵	在	一个	唱歌	-	歌曲	嗓音	,	更多的	或者	较少的	通过	她	鼻子	.

她用一种抑扬顿挫的语调吟唱着，声音几乎是从鼻子里发出来的。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dæns] , ” [pʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sætlˌaɪts] ;

“	And	there	is	the	breaking	-	up	dance	,	”	put	in	one	of	her	satellites	;
”	和	那里	是	这	打破	-	向上	舞蹈	,	”	放	在	一	的	她	卫星	;

“还有分手舞，”她的一位卫星用户说道；

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tɪl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] . ”

“	I	don't	want	to	go	home	till	that	is	over	.	”
”	我	不	想	到	去	家	直到	那	是	超过	.	”

“在事情结束之前，我不想回家。”

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
”	亲切	!

“亲切!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] .

I	should	hope	not	.
我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [dʒəʊnz] .

What	fun	it	will	be	,	”	exclaimed	Miss	Jones	.
什么	乐趣	它	将要	是	,	”	惊呼	错过	琼斯	.

“那该多有趣啊！”琼斯小姐惊呼道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] [men] [ðɪs] [taɪm] .

“	I	hope	there	will	be	lots	of	men	this	time	.
”	我	希望	那里	将要	是	很多	的	男人	这	时间	.

“我希望这次会有很多男士参加。”

[aɪ] - ['ɪntɛd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] [sə'liːnə] .

I	'	inted	as	much	to	Miss	Selina	.
我	-	内德	作为	很多	到	错过	塞琳娜	.

我也想对塞琳娜小姐做同样的事。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['getɪŋ] [nuː] ['dresɪz] ,

What	is	the	use	of	going	to	the	expense	of	supper	,	and	us	all	getting	new	dresses	,
什么	是	这	使用	的	去	到	这	费用	的	晚餐	,	和	我们	全部	获得	新的	连衣裙	,

花钱请大家吃晚饭，还要给大家买新衣服，这有什么用呢?

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ['bɔːdəz] ?

just	for	the	day	boarders	?
只是	为了	这	天	寄宿生	?

仅限日间寄宿生吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . ”

That's	what	I	say	.	”
那就是	什么	我	说	.	”

我就是这么说的。

“ [wʌt] [gʊd] , [ɪn'diːd] ! ” [pʊt] [ɪn] [fləj] , [sɑːr'kæstɪkli] ,

“	What	good	,	indeed	!	”	put	in	Flo	,	sarcastically	,
”	什么	好的	,	的确	!	”	放	在	弗洛	,	讽刺地	,

“真是太好了！”弗洛讽刺地说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['elbəud] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

as	she	elbowed	her	way	to	the	very	middle	of	the	fire	.
作为	她	肘击	她	方式	到	这	非常	中间	的	这	火	.

她用手肘挤到火堆正中央。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [duː] [nɑːt] [meɪk] [jɔːr'selvz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] .

“	But	pray	do	not	make	yourselves	unhappy	about	the	expense	of	the	supper	,	my	dear	young	friends	.
”	但	祈祷	做	不是	制作	你们自己	不开心	关于	这	费用	的	这	晚餐	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	.

“但是，我亲爱的年轻朋友们，请不要因为晚餐的费用而感到难过。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es] .

It	will	not	concern	us	.
它	将要	不是	忧虑	我们	.

这与我们无关。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ['telɪŋ] [mædəmwə'zel] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪn]

I	heard	Mrs	.	Harper	telling	mademoiselle	that	they	did	not	intend	to	have	the	girls	in
我	听到	太太	.	哈珀	讲述	小姐	那	他们	做过	不是	打算	到	有	这	女孩们	在

我听到哈珀太太告诉小姐，她们不打算让女孩们进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈgɔbəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaɪsɪz] [ænd; ənd] [kənˈfekʃəneri] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈloʊkəsts] . ”
on this occasion , gobbling up the ices and confectionery , like so many locusts . ”
在 这 场合 , 狼吞虎咽 向上 这 冰 和 糖果 , 喜欢 所以 许多 蝗虫 . ”

这一次，他们像蝗虫一样狼吞虎咽地吃光了冰淇淋和糖果。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈloʊkəsts] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] [kənˈfekʃəneri] , ” [riˈmɑːkt] [ˌɪzəˈbelə] ,
“ I did not know that locusts went in for confectionery , ” remarked Isabella ,
“ 我 做过 不是 知道 那 蝗虫 去 在 为了 糖果 , ” 评论 伊莎贝拉 ,

“我不知道蝗虫还能用来做糖果，”伊莎贝拉说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [skɔːrn] .
with a sniff of scorn .
和 一个 嗅 的 轻蔑 .

带着一丝轻蔑的冷哼。

“ [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpɚz] , [nɑːt] [maɪn] , ”
“ This marvellous discovery in natural history was Mrs . Harper's , not mine , ”
“ 这 奇妙 发现 在 自然的 历史 曾是 太太 . 哈珀斯 , 不是 矿 , ”
[sed] [fləj] , [wɪð; wɪθ] [ˈswelɪŋ] [ˈdɪgnəti] .
said Flo , with swelling dignity .
说 弗洛 , 和 肿胀 尊严 .

“这项自然史上的伟大发现是哈珀夫人的，不是我的，”弗洛带着无比的自豪说道。

“ [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [pleɪn] .
“ However , the meaning is plain .
“ 然而 , 这 意义 是 清楚的 .

“然而，其含义很明显。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [sʌp] .
We are not to sup .
我们 是 不是 到 上 .

我们不能吃。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] ” — [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈskuːlfeloʊ] — “ [bʌnz] [ænd; ənd] [eg] -
We are to ' ave ” — mimicking her schoolfellow — “ buns and egg -
我们 是 到 - 大道 ” — 模仿 她 同学 — “ 面包 和 蛋 -
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] - [ˈændɪd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
sandwiches ' anded round in the schoolroom ,
三明治 - 和 圆形的 在 这 教室 ,

我们要“吃”——她模仿着同学的语气——“在教室里分发面包和鸡蛋三明治，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑːr; ər] [kəˈraʊzɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .
whilst the company are carousing downstairs .
而 这 公司 是 狂欢 楼下 .

而其他人则在楼下寻欢作乐。

” [ðə; ði] “ [teɪk] - [ɔːf] ” [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [lɔːst] [ɑːn] [ˌɪzəˈbelə] ,
” The “ take - off ” was entirely lost on Isabella ,
” 这 “ 拿 - 离开 ” 曾是 完全 丢失的 在 伊莎贝拉 ,

伊莎贝拉完全没明白“起飞”是什么意思。

[huː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ˈfloʊz]
who was far too much impressed with the intelligence to be alive to Flo's
WHO 曾是 远的 也 很多 印象深刻 和 这 智力 到 是 活 到 弗洛的
[ɪmˈpɜːrtnəns] .
impertinence .
无礼 .

他完全被弗洛的才智所折服，以至于没有注意到弗洛的无礼。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

A	dead	silence	followed	this	disagreeable	announcement	,	which	was	at	length
一个	死的	沉默	随后	这	令人不快的	公告	,	哪个	曾是	在	长度

['broʊkən][baɪ] [mɪs] [dʒəʊnz] ,

broken	by	Miss	Jones	,
破碎的	经过	错过	琼斯	,

这番令人不快的宣布之后，一片死寂，最终琼斯小姐打破了沉默。

[huː] , ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][ðə; ði]

who	,	sliding	from	the	top	of	the	screen	in	the
WHO	,	滑动	从	这	顶部	的	这	屏幕	在	这

谁从屏幕顶部滑了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['ʃrɪlli] [ɪk'skleɪmd] —

excitement	of	the	moment	,	shrilly	exclaimed	—
激动	的	这	片刻	,	尖锐地	惊呼	—

激动之时，他尖声喊道——

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

“	Well	,	I	declare	!
“	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

[aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

I	won't	stand	it	!
我	惯于	站立	它	!

我绝不容忍！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	shall	tell	Mrs	.	H	.	so	to	her	face	.
我	将	告诉	太太	.	H	.	所以	到	她	脸	.

我会当面告诉H太太这件事。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] !

Why	,	our	parents	pay	for	the	supper	!
为什么	,	我们的	父母	支付	为了	这	晚餐	!

为什么呢？晚餐都是我们父母付钱的！

['loʊkəsts] , [ɪn'diːd] !

Locusts	,	indeed	!
蝗虫	,	的确	!

真是蝗虫啊！

[maɪ] ['fɑːðər] [peɪz] ['hænsəmli] [fɔːr; fər]['ekstrəz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɑːrti][ænd; ənd]

My	father	pays	handsomely	for	extras	and	everything	,	breaking	-	up	party	and
我的	父亲	支付	英俊地	为了	额外	和	一切	,	打破	-	向上	派对	和

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

我父亲为所有额外开销，包括分手派对等等，都支付了高额费用；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌn] !

and	to	be	put	off	with	a	bun	!
和	到	是	放	离开	和	一个	包子	!

还要用面包来敷衍了事！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self] — [aɪ][dʒʌst][duː] !

I	think	I	see	myself	—	I	just	do	!
我	思考	我	看	我	—	我	只是	做	!

我觉得我看到了自己——我就是看到了!

[waɪ] ” — ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θiːm] — “ ['sʌpər] [ɪz] - [ælf] [ðə; ði] [fʌn] !

Why	”	—	warming	with	her	theme	—	“	supper	is	'	alf	the	fun	!
为什么	”	—	变暖	和	她	主题	—	“	晚餐	是	-	阿尔夫	这	乐趣	!

为什么”——她继续说道——“晚餐是乐趣的一半！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] [ænd; ənd][dʒoʊks] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]['teɪkən] [daʊn]

There	are	the	crackers	and	mottoes	and	jokes	,	and	every	one	taken	down
那里	是	这	饼干	和	格言	和	笑话	,	和	每一个	一	已采取	向下

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

by	a	gentleman	,	arm	-	in	-	arm	.
经过	一个	绅士	,	手臂	-	在	-	手臂	.

那里有饼干、格言和笑话，每一样都是由一位绅士挽着胳膊取下来的。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

I'll	go	to	supper	for	one	,	and	stay	up	to	the	last	.
患病的	去	到	晚餐	为了	一	,	和	停留	向上	到	这	最后的	.

我会一个人去吃晚饭，一直待到最后一刻。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get][maɪ] [nuː] [pɪŋk] [dres] [dʒʌst][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] ,

I	did	not	get	my	new	pink	dress	just	to	dance	with	girls	,
我	做过	不是	得到	我的	新的	粉色的	裙子	只是	到	舞蹈	和	女孩们	,

我买这条粉色新裙子可不是为了和女孩子跳舞的。

[ænd; ənd] [iːt] [æn; ən] [eg] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	eat	an	egg	sandwich	and	go	to	bed	.
和	吃	一个	蛋	三明治	和	去	到	床	.

然后吃个鸡蛋三明治，上床睡觉。

['ræðər] [nɑːt] .

Rather	not	.
相当	不是	.

最好不要。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Leave	it	to	me	,
离开	它	到	我	,

交给我吧。

['gɜːlz] ” — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['frendli]

girls	”	—	looking	round	on	her	companions	with	an	air	of	friendly
女孩们	”	—	寻找	圆形的	在	她	同伴	和	一个	空气	的	友好的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [mɪs]

encouragement	—	“	I	shall	have	a	word	with	Miss
鼓励	—	“	我	将	有	一个	单词	和	错过

“姑娘们，”她环顾四周，带着友好鼓励的神情看着同伴们，“我会和小姐谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[sə'liːnə] .

Selina	.
塞琳娜	.

塞琳娜。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] , [ɔːr] [ˌɪzə'belə] [dʒəʊnz] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . ”

We	shall	all	go	to	supper	,	or	Isabella	Jones	will	know	the	reason	why	.	”
我们	将	全部	去	到	晚餐	,	或者	伊莎贝拉	琼斯	将要	知道	这	原因	为什么	.	”

我们都要去吃晚饭，否则伊莎贝拉·琼斯会知道原因的。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [gʊd] ['ɪzi] ! ” [kraɪd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

“	Oh	,	you	dear	,	good	Izzy	!	”	cried	two	voices	simultaneously	.
“	哦	,	你	亲爱的	,	好的	伊兹	!	”	哭	二	声音	同时地	.

“哦，你这善良的伊兹！”两个声音同时喊道。

[ænd; ənd][wʌn] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['snæpi] , [ænd; ənd] [ɪf]

And	one	continued	,	“	You	know	you	can	do	anything	with	Snappy	,	and	if
和	一	持续	,	“	你	知道	你	能	做	任何事物	和	轻快	,	和	如果

[juː; jʊ][æsk] ,

you	ask	,
你	问	,

其中一人接着说：“你知道你可以用Snappy做任何事，如果你开口问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

it	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['pɑːrtnərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ;

But	about	partners	,	I	am	afraid	they	will	be	few	and	far	between	;
但	关于	合作伙伴	,	我	是	害怕的	他们	将要	是	很少	和	远的	之间	;

但说到合作伙伴，恐怕寥寥无几；

['snæpi] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrpər] [kiːp] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

Snappy	and	Miss	Harper	keep	the	best	for	themselves	and	their	friends	.
轻快	和	错过	哈珀	保持	这	最好的	为了	他们自己	和	他们的	朋友们	.

斯纳皮和哈珀小姐总是把最好的东西留给自己和朋友们。

['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] .

Anything	is	good	enough	for	the	girls	.
任何事物	是	好的	足够的	为了	这	女孩们	.

对女孩子来说，什么都足够好了。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [dæns] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt] ;

Last	time	I	was	thankful	to	dance	all	night	with	a	little	boy	in	a	jacket	;
最后的	时间	我	曾是	感恩	到	舞蹈	全部	夜晚	和	一个	小的	男生	在	一个	夹克	;

上次我很感激能和一个穿着夹克的小男孩跳舞跳了一整夜；

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] - [aʊt] . ”

however	,	it	was	a	shade	better	than	sitting	-	out	.	”
然而	,	它	曾是	一个	阴影	更好的	比	坐着	-	出去	.	”

不过，总比坐在外面强一些。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] - , ” [əb'zɜːrvd] [fləj] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [tuː] [ɔːr]

“	There	are	the	Wolfertons	,	”	observed	Flo	,	“	and	they	generally	bring	two	or
“	那里	是	这	-	,	”	观察到	弗洛	,	“	和	他们	一般来说	带来	二	或者

[θriː] [men] .

three	men	.
三	男人	.

“沃尔弗顿一家，”弗洛说道，“他们通常会带两三个人来。”

[læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn]

Last	year	there	was	Mr	.	Wynne	,	who	was	tremendously	struck	with	Madeline
最后的	年	那里	曾是	先生	.	温妮	,	WHO	曾是	非常	击	和	玛德琳

.

:

.

去年，温恩先生对玛德琳非常着迷。

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " ['mædi] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['wɪn] ?
" Then raising her voice , " Maddie , do you remember Mr . Wynne ?
" 然后 提高 她 嗓音 , " 麦迪 , 做 你 记住 先生 . 温妮 ?

然后她提高了音量，“麦迪，你还记得温恩先生吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['blʌʃɪŋ] . "
Come over here , and let us see if you are blushing . "
来 超过 这里 , 和 让 我们 看 如果 你 是 脸红 . "

过来，让我们看看你是不是脸红了。

" ['mɪstər] . ['wɪn] , [fred] - [frend] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" Mr . Wynne , Fred Wolferton's friend ! " cried Isabella , with great animation .
" 先生 . 温妮 , 弗雷德 - 朋友 ! " 哭 伊莎贝拉 , 和 伟大的 动画片 .

“温恩先生，弗雷德·沃尔弗顿的朋友！”伊莎贝拉兴奋地喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] ['dʒɪŋgl] [ɑːn] [ə; eɪ]
" He is a barrister , and , of course , without a penny to jingle on a
" 他 是 一个 律师 , 和 , 的 课程 , 没有 一个 一分钱 到 铃铛 在 一个
['maɪlstoʊn] — [pʊr] [æz; əz] [dʒɑːb] .
milestone — poor as Job .
里程碑 — 贫穷的 作为 工作 .

“他是一名律师，当然，他身无分文，连取得成就的叮当响铃都没有——穷得像约伯一样。”

[maɪ] ['fɑːðər] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [maɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] ['pɔːpəz] .
My father don't approve of my getting to know these paupers .
我的 父亲 不 批准 的 我的 获得 到 知道 这些 贫民 .

我父亲不赞成我结识这些穷人。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [æn; ən] ['erəs] " — ['gɪglɪŋ] — " [ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] — — "
You know I'm an heiress " — giggling — " and father says — — "
你 知道 我是 一个 女继承人 " — 咯咯笑 — " 和 父亲 说道 — — "

你知道我是个女继承人——”她咯咯地笑着说——“我父亲说——”

" [oʊ] ['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] !
" Oh never mind your father !
" 哦 绝不 头脑 你的 父亲 !

“哦，别在意你父亲！”

" [broʊk] [ɪn] [fləj] , ['ruːdli] .
" broke in Flo , rudely .
" 打破 在 弗洛 , 粗鲁地 .

“弗洛粗鲁地打断了我。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] ;
" You need not be alarmed ;
" 你 需要 不是 是 惊慌 ;

“你不必惊慌；

['mɪstər] . ['wɪn] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mædəlɪn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd]
Mr . Wynne won't look at you as long as Madeline is in the room — and
先生 . 温妮 惯于 看 在 你 作为 长的 作为 玛德琳 是 在 这 房间 — 和
[pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] .
perhaps he may not come .
也许 他 可能 不是 来 .

只要玛德琳在房间里，温恩先生就不会看你一眼——而且他可能根本不会来。

[huː] [els] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] — [ðə; ði] , [ðə; ði] ['wɔːlə] , [ðə; ði] ['reɪz] ? ”

Who	**else**	**are**	**invited**	**—**	**the**	**Sangsters**	**,**	**the**	**Wallers**	**,**	**the**	**Rays**	**?**	**”**
WHO	别的	是	受邀	—	这	桑斯特家族	,	这	沃勒斯	,	这	射线	?	”

还有谁受邀——桑斯特家族、沃勒家族、雷家族吗?

“ [ɔːl] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən] .

“	**All**	**common**	**sort**	**of**	**people**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**grand**	**-**	**daughter**	**of**	**a**	**baron**	**.**
”	全部	常见的	种类	的	人们	,	”	评论	这	盛大	-	女儿	的	一个	男爵	.

一位男爵的孙女评论道：“都是些普通人。”

“ ['veri] ['wɜːrði] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɝːlz] - [skuːl] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ;

“	**Very**	**worthy**	**in**	**their**	**way**	**,**	**and**	**well**	**enough**	**for**	**a**	**girls**	**'**	**school**	**breaking**	**-**	**up**	**;**
”	非常	值得	在	他们的	方式	,	和	出色地	足够的	为了	一个	女孩们	-	学校	打破	-	向上	;

“从某种意义上说，这很有价值，也足以成为一所女子学校的解散；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]

but	**I**	**should**	**not**	**dream**	**of**	**knowing**	**them**	**at**
但	我	应该	不是	梦	的	会心	他们	在

但我做梦也想不到会认识他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[hoʊm] , [ɔːr][ʌv; əv] ['bəuiŋ] [ɪf] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] ['eniwer] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

home	**,**	**or**	**of**	**bowing**	**if**	**I**	**met**	**them**	**anywhere**	**;**	**”**	**and**	**she**	**threw**	**up**	**her**	**chin**	**,**
家	,	或者	的	鞠躬	如果	我	遇见	他们	任何地方	;	”	和	她	扔	向上	她	下巴	,

回家，或者如果我在任何地方遇到他们，都要鞠躬；”她抬起下巴，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .

and	**looked**	**about**	**her**	**superciliously**	**.**
和	看起来	关于	她	傲慢地	.

她傲慢地环顾四周。

[noʊ][wʌn] ['kɑːmbæt] [ðɪs] ['daɪər] [ə'naʊnsmənt] ;

No	**one**	**combated**	**this**	**dire**	**announcement**	**;**
不	一	对抗	这	可怕的	公告	;

没有人反对这一可怕的声明;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [mɪs] [diː] [vɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænsestərz] — [ɪ'speʃəli]

they	**were**	**all**	**a**	**little**	**in**	**awe**	**of**	**Miss**	**De**	**Ville**	**and**	**her**	**ancestors**	**—**	**especially**
他们	是	全部	一个	小的	在	敬畏	的	错过	德	维尔	和	她	祖先	—	尤其

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn]['pæləstaɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd]

of	**the**	**one**	**who**	**had**	**fought**	**in**	**Palestine**	**—**	**and**	**they**	**were**	**silent**	**and**
的	这	一	WHO	有	战斗	在	巴勒斯坦	—	和	他们	是	沉默的	和

[ɪm'prest] ,

impressed	**,**
印象深刻	,

他们都对德维尔小姐和她的祖先——尤其是那位曾在巴勒斯坦作战的祖先——感到有些敬畏，他们沉默不语，深受感动。

['biːɪŋ] [jʌŋ] .

being	**young**	**.**
存在	年轻的	.

年轻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [set] ['evri] [tʌŋ] ['wægɪŋ] .

At	**length**	**a**	**word**	**was**	**whispered**	**,**	**which**	**quickly**	**set**	**every**	**tongue**	**wagging**	**.**
在	长度	一个	单词	曾是	低声说道	,	哪个	迅速地	放	每一个	舌头	摇尾巴	.

最后，有人低声说了一句话，这句话立刻引起了众人的议论。

[ðæt] ['mædʒɪk] [wɜːrd] [wʌz; wəz] “ [dres] .
That magic word was “ dress .
那 魔法 单词 曾是 “ 裙子 .

那个神奇的词是“连衣裙”。

” [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] ?
” What were they all going to wear ?
” 什么 是 他们 全部 去 到 穿 ?

“他们打算穿什么衣服？”

[wʌn] [lækt] [nuː] [ʃuːz] , [ə'nʌðər] [glʌvz] ;
One lacked new shoes , another gloves ;
一 缺乏 新的 鞋 , 其他 手套 ;

一人缺少新鞋，另一人缺少手套；

[ə; eɪ] [fæn] [wʌz; wəz] [lent] — [ɪn] ['prɑːspekt] — [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [her] -
a fan was lent — in prospect — in return for good offices in the hair -
一个 扇子 曾是 借出的 — 在 前景 — 在 返回 为了 好的 办公室 在 这 头发 -
['dresɪŋ] [laɪn] .
dressing line .
敷料 线 .

借出一台风扇——作为交换，对方要在美发行业提供良好的服务。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['gæb(ə)l] , [ˌɪzə'bɛləz] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Amidst this gabble , Isabella's piercing voice was heard high and shrill above all ,
在……之中 这 数落 , 伊莎贝拉的 冲孔 嗓音 曾是 听到 高的 和 尖锐 多于 全部 ,

在一片嘈杂声中，伊莎贝拉尖锐刺耳的声音格外清晰可闻。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [pɪŋk] [dres] .
describing the body of her new pink dress .
描述 这 身体 的 她 新的 粉色的 裙子 .

描述她新买的粉色连衣裙的款式。

['mædəlɪn] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] — [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] .
Madeline had joined the crowd , looking white and cold — and no wonder .
玛德琳 有 加入 这 人群 , 寻找 白色的 和 寒冷的 — 和 不 想知道 .

玛德琳也加入了人群，脸色苍白，面色冰冷——难怪如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [kiːp] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɪki] , " [sed] [fləj] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
" Keep away your fingers , my dear , if they are sticky , " said Flo ; " and , by the
" 保持 离开 你的 手指 , 我的 亲爱的 , 如果 他们 是 黏 , " 说 弗洛 ; " 和 , 经过 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

"亲爱的，如果你的手指黏糊糊的，就别碰它，"弗洛说；"还有，顺便说一句，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɔːrn] [jɔːr'self] [ɪn] ?
what are you going to adorn yourself in ?
什么 是 你 去 到 装饰 你自己 在 ?

你打算穿什么来打扮自己?

[jʊr; jər] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['hɑːpiz] , [æz; əz][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "
Your white dress was taken by the Harpies , as most unsuitable to you now . "
你的 白色的 裙子 曾是 已采取 经过 这 哈耳庇厄 , 作为 最多 不合适 到 你 现在 . "

你的白色连衣裙被哈耳庇厄们拿走了，因为她们觉得现在穿在你身上再不合适了。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [blæk] [kæʃmɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] " — ['hoʊldɪŋ]
" I have nothing but my black cashmere , " she returned , " and this " — holding
" 我 有 没有什么 但 我的 黑色的 羊绒 , " 她 返回 , " 和 这 " — 保持
[aʊt] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [sɜːrdʒ] [sliːv] .
out a shabby serge sleeve .
出去 一个 破旧 哔叽 袖子 .

"我除了我的黑色羊绒衫什么也没有，"她回答说，"还有这个"——说着，她拿出了一件破旧的斜纹布袖子。

" [ðeɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
" They really must give you something !
" 他们 真的 必须 给 你 某物 !

他们肯定会给你一些东西!

" [kraɪd] [ˌɪzə'belə] , [ɪm'presɪvli] , " [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" cried Isabella , impressively , " if only for the look of the thing .
" 哭 伊莎贝拉 , 令人印象深刻 , " 如果 仅有的 为了 这 看 的 这 事物 .

"伊莎贝拉大声说道，令人印象深刻，"哪怕仅仅是为了它的外观。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'pɪr] [laɪk][æn; ən][oʊld]
For the credit of the establishment , they can't have you appear like an old
为了 这 信用 的 这 建立 , 他们 不能 有 你 出现 喜欢 一个 老的
[ræg] - ['pɪkər] .
rag - picker .
抹布 - 拣货员 .

为了维护体制的形象，他们不能让你看起来像个老拾荒者。

" ['mædəlɪn] ['kʌlərd] ['vɪvɪdli] .
" Madeline coloured vividly .
" 玛德琳 有色 生动地 .

"玛德琳色彩鲜艳。"

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dres] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	mind	giving	you	a	dress	myself	,	if	you	will	take	it	.	”
”	我	不	头脑	给予	你	一个	裙子	我	,	如果	你	将要	拿	它	.	”

“如果你愿意收下，我不介意亲自送你一件裙子。”

“ [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːmplɪmənt] , [ˌɪzə'belə] [dʒəʊnz] , ” [riˈmɑːkt] [fləj] , [wɪð; wɪθ]

“	Now	,	I	call	that	a	French	compliment	,	Isabella	Jones	,	”	remarked	Flo	,	with
”	现在	,	我	称呼	那	一个	法语	赞扬	,	伊莎贝拉	琼斯	,	”	评论	弗洛	,	和

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kændər] ,

her	usual	candour	,
她	通常	坦率	,

“这才是真正的法式赞美，伊莎贝拉·琼斯，”弗洛用她一贯的坦率说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	you	know	it	.
”	和	你	知道	它	.

“你也知道。”

[ɪf] ['mædəlɪn] [hæz; həz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld] [blæk] , [soʊ]

If	Madeline	has	to	wear	the	old	black	,	so
如果	玛德琳	有	到	穿	这	老的	黑色的	,	所以

如果玛德琳非得穿那件旧黑衣服，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [werz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə; eɪ] — ['leɪdi] ,

much	the	worse	;	but	,	whatever	she	wears	,	she	will	always	look	a	—	lady	,
很多	这	更糟	;	但	,	任何	她	穿着	,	她	将要	总是	看	一个	—	女士	,

情况更糟；但是，无论她穿什么，她看起来总是像个——淑女。

” [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] [dʒəʊnz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt]

”	accompanying	the	remark	with	a	glance	at	Miss	Jones	that	gave	it	point
”	随同	这	评论	和	一个	瞥一眼	在	错过	琼斯	那	给予	它	观点

[ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

and	significance	,
和	意义	,

话音刚落，他便瞥了一眼琼斯小姐，使这番话更具意义和分量。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	made	that	young	person	feel	that	it	would	be	a	pleasure	to	take	the
和	制成	那	年轻的	人	感觉	那	它	会	是	一个	乐趣	到	拿	这

[bɪg] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

big	ink	-	bottle	off	the	chimney	-	piece	,
大的	墨水	-	瓶子	离开	这	烟囱	-	片	,

这让那个年轻人觉得，从壁炉架上取下那瓶大墨水瓶会是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['flɔrəns] [bluːɪts] ['sɑːlɪd] , [skwer] - ['lʊkɪŋ] [hed] .

and	fling	it	at	Florence	Blewitt's	solid	,	square	-	looking	head	.
和	一扔	它	在	佛罗伦萨	布鲁伊特的	坚硬的	,	正方形	-	寻找	头	.

然后把它扔向弗洛伦斯·布鲁伊特坚实、方正的脑袋。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [dres] , [fləj] , [nɔːr] [niːd] [aɪ] , ” [sed] ['mædəlɪn] ,

“	You	need	not	trouble	about	my	dress	,	Flo	,	nor	need	I	,	”	said	Madeline	,
”	你	需要	不是	麻烦	关于	我的	裙子	,	弗洛	,	也不	需要	我	,	”	说	玛德琳	,

“弗洛，你不必担心我的裙子，我也不必担心，”玛德琳说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈnʌmd] ['fɪŋgərz] .

trying	to	find	room	on	the	top	of	the	screen	for	her	benumbed	fingers	.
尝试	到	寻找	房间	在	这	顶部	的	这	屏幕	为了	她	麻木	手指	.

她努力在屏幕顶部找到空间，好让她的手指能够放得下，因为她的手指已经麻木了。

“ [mɪs] [sə'liːnə][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ʌp][maɪ] [dæns] ['mjuːzɪk] .

“	Miss	Selina	told	me	this	morning	to	practise	up	my	dance	music	.
”	错过	塞琳娜	讲述	我	这	早晨	到	实践	向上	我的	舞蹈	音乐	.

“塞琳娜小姐今天早上告诉我练习一下我的舞蹈音乐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] — — ”

I	am	to	play	—	—	”
我	是	到	玩	—	—	”

我要上场——”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! ” ['kɔːrəst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

“	Oh	,	what	a	shame	!	”	chorused	half	a	dozen	voices	.
”	哦	,	什么	一个	耻辱	!	”	齐声说道	一半	一个	打	声音	.

“哦，真是太可惜了！”六个人异口同声地说。

“ ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][piˈænoʊ] ['pleɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] — [ðə; ði] ['skɪnˌflɪnts] !

“	Saving	the	usual	piano	player	,	and	a	guinea	—	the	skinflints	!
”	保存	这	通常	钢琴	玩家	,	和	一个	几内亚	—	这	吝啬鬼	!

“救了那位平常的钢琴演奏家，还省了一枚金币——这些吝啬鬼！”

” [bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fer] ['kriːtʃərz]

”	But	human	nature	is	human	nature	,	and	not	a	few	of	these	fair	creatures
”	但	人类	自然	是	人类	自然	,	和	不是	一个	很少	的	这些	公平的	生物

[felt]

felt
毛毡

但人性就是人性，这些美丽的姑娘们中不少人都感受到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wɜːr; wər] [best] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] —

a	conviction	that	Madeline	and	her	pretty	face	were	best	at	the	piano	—
一个	定罪	那	玛德琳	和	她	漂亮的	脸	是	最好的	在	这	钢琴	—

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ə; eɪ]

turned	towards	the	wall	—	and	that	it	was	only	fair	to	give	others	a
转向	向	这	墙	—	和	那	它	曾是	仅有的	公平的	到	给	其他的	一个

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

人们坚信玛德琳和她那张漂亮的脸蛋最适合弹钢琴——背对着墙——所以也应该给其他人一个机会。

['miːnɪŋ] [ðer; ðər] [swiːt] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [selvz] .

meaning	their	sweet	,	unsophisticated	selves	.
意义	他们的	甜的	,	不谙世事的	自我	.

指的是他们天真烂漫、未经世故的本性。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

They	had	a	very	distinct	vision	of	the	benefit	that	would	accrue	to	them
他们	有	一个	非常	清楚的	想象	的	这	益处	那	会	累积	到	他们

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrpərz] .

as	a	result	of	this	economical	arrangement	on	the	part	of	the	Harpers	.
作为	一个	结果	的	这	经济	安排	在	这	部分	的	这	哈珀斯	.

他们对哈珀夫妇的这项经济安排将给他们带来的好处有着非常清晰的认识。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . ['wɪn] [duː] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] [diː] [vɪl] ,

“	But	what	will	Mr	.	Wynne	do	?	”	inquired	Miss	De	Ville	,
”	但	什么	将要	先生	.	温妮	做	?	”	询问	错过	德	维尔	,

“可是温恩先生会怎么做呢？”德维尔小姐问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] .

with	the	corners	of	her	mouth	drawn	down	.
和	这	角落	的	她	嘴	绘制	向下	.

她的嘴角向下撇着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [peɪl] , ['sændi] - ['herd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

She	was	a	tall	,	pale	,	sandy	-	haired	girl	,	with	white	lashes	,	and	a	scornful	countenance	.
她	曾是	一个	高的	,	苍白	,	沙	-	头发	女孩	,	和	白色的	睫毛	,	和	一个	轻蔑的	面容	.

她身材高挑，皮肤苍白，有着沙金色的头发和白色的睫毛，脸上带着轻蔑的神情。

['mædəˌlɪnz] [aɪz] [flæʃt] .

Madeline's	eyes	flashed	.
玛德琳的	眼睛	闪光灯	.

玛德琳的眼睛闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsər] ,

She	was	on	the	point	of	answering	,
她	曾是	在	这	观点	的	回答	,

她正要回答，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [baɪ][fləj] , [huː] [rɪ'plaɪd] —

but	the	words	were	taken	out	of	her	mouth	by	Flo	,	who	replied	—
但	这	字	是	已采取	出去	的	她	嘴	经过	弗洛	,	WHO	回复	—

但弗洛抢先一步，打断了她的话，回答道——

“ [hiː; hi] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn'sted] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	He	will	dance	with	you	instead	,	my	dear	.	”
“	他	将要	舞蹈	和	你	反而	,	我的	亲爱的	.	”

“他会和你跳舞的，亲爱的。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

“	You	know	we	are	not	allowed	to
“	你	知道	我们	是	不是	允许	到

你知道我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒent(ə)lmən] , ” [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [prɪm] [gɜːrl] ,

talk	about	gentlemen	,	”	put	in	a	prim	girl	,
讲话	关于	先生们	,	”	放	在	一个	原始	女孩	,

谈到绅士，却放进一个端庄的女孩身上，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [stɪf] [waɪt] ['kɑːlər] .

with	very	prominent	teeth	and	a	painfully	stiff	white	collar	.
和	非常	著名的	牙齿	和	一个	痛苦地	僵硬的	白色的	衣领	.

牙齿非常突出，脖子上的白色毛发僵硬得令人难受。

“ [bɑːʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌɪzə'belə] .

“	Bosh	!	”	exclaimed	Isabella	.
“	博世	!	”	惊呼	伊莎贝拉	.

“博什！”伊莎贝拉惊呼道。

“ [aɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [pliːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ʌpwərdz] .

“	I'll	talk	of	whom	I	please	,	from	the	old	gentleman	upwards	.
“	患病的	讲话	的	谁	我	请	,	从	这	老的	绅士	向上	.

“我想说谁就说谁，从老先生到更高级别的人都行。”

[aɪl] [tɔːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪn] , ['mɪstər] . [wʊlfɝːtən] , ['mɪstər] . ['læn.si] , ['mɪstər] . ['sæŋstɝ] , ['mɪstər] .
I'll talk of Mr . Wynne , Mr . Wolferton , Mr . Lancy , Mr . Sangster , Mr .
患病的 讲话 的 先生 . 温妮 , 先生 . 沃尔弗顿 , 先生 . 兰西 , 先生 . 桑斯特 , 先生 .
['sʌmərz] , ['mɪstər] . [fɛrəbi] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] — — ”
Summers , Mr . Ferraby , Mr . Armstrong — — ”
萨默斯 , 先生 . 费拉比 , 先生 . 阿姆斯特朗 — — ”

我将谈谈温恩先生、沃尔弗顿先生、兰西先生、桑斯特先生、萨默斯先生、费拉比先生、阿姆斯特朗先生——”

“ [jʌŋ] ['leɪdiz] ! ” [sed] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːrt] ,
“ Young ladies ! ” said an awful voice that made them all start ,
“ 年轻的 女士们 ! ” 说 一个 可怕 嗓音 那 制成 他们 全部 开始 ,

“小姐们！”一个可怕的声音响起，吓得她们都吓了一跳。

[ænd; ənd] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fendər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] .
and fall away from the fender like a flock of frightened sheep .
和 落下 离开 从 这 挡泥板 喜欢 一个 群 的 害怕 羊 .

像一群受惊的绵羊一样从挡泥板上跌落下来。

“ [wʌt] [vʌlˈgærəti] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What vulgarity is this ?
“ 什么 粗俗 是 这 ?

“这是什么粗俗不堪的语言？”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['haɪli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !
How often have I told you that I highly disapprove of such conversation !
如何 经常 有 我 讲述 你 那 我 高度 不赞成 的 这样的 对话 !

我已经跟你说过多少次了，我非常不赞成这种谈话！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It will come to this ,
它 将要 来 到 这 ,

事情终会发展到这一步。

[aɪ] [siː] ” — ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ə'raʊnd] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [hæf] - ['aʊər] ['æftər] [tiː] [ɪf] [juː; jʊ]
I see ” — looking severely around — “ you will have no half - hour after tea if you
我 看 ” — 寻找 严重 大约 — “ 你 将要 有 不 一半 - 小时 后 茶 如果 你
['kænɑːt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
cannot be trusted .
不能 是 可信 .

“我明白了，”他严厉地环顾四周，“如果你不值得信任，那么下午茶后你就不会有半小时的休息时间了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈpliːzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] , [ɪˈspeʃəli] ” — ['siːzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]
I am exceedingly displeased and shocked , especially ” — seizing on her
我 是 非常 不高兴 和 震惊 , 尤其 ” — 抓住 在 她
['skeɪpgoʊt] — “ [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mædəlɪn] [west] .
scapegoat — “ with you , Madeline West .
替罪羊 — “ 和 你 , 玛德琳 西方 .

我非常不满和震惊，尤其是——她抓住替罪羊——“对你，玛德琳·韦斯特。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər]
You are
你 是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ;
old enough to know better , and to have some influence ;
老的 足够的 到 知道 更好的 , 和 到 有 一些 影响 ;

年纪足够大，应该更懂事，也具备一定的影响力；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'leidi,laik] ['tʃætər] , [dɪ'skʌsɪŋ]

and	to	find	you	in	the	very	middle	of	all	this	unladylike	chatter	,	discussing
和	到	寻找	你	在	这	非常	中间	的	全部	这	不淑女	喋喋不休	,	讨论

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

而你竟然身处这群举止失当的闲聊之中，谈论着绅士们，

[ɪz] ['riːəli] [tuː] ['oʊdiəs] .

is	really	too	odious	.
是	真的	也	令人厌恶的	.

真是太令人厌恶了。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

A	girl	in	your	position	might	have	a	little	decency	and	self	-	respect	.
一个	女孩	在	你的	位置	可能	有	一个	小的	体面	和	自己	-	尊重	.

像你这样的女孩或许还有点自尊和礼貌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	extremely	disgusted	with	you	.
我	是	极其	厌恶	和	你	.

我对你感到极其厌恶。

[naʊ] [goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [smɪθs] [wɜːr; wər][ɪn][bed] .

Now	go	;	it	is	quite	time	the	little	Smiths	were	in	bed	.
现在	去	;	它	是	相当	时间	这	小的	史密斯	是	在	床	.

好了，快去吧；小史密斯们该睡觉了。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] ?

How	is	it	that	you	have	always	to	be	reminded	of	your	duties	?
如何	是	它	那	你	有	总是	到	是	提醒	的	你的	职责	?

为什么总是需要人提醒你你的职责?

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['venəməsli] .

"	she	concluded	venomously	.
"	她	结束	恶毒地	.

她恶狠狠地总结道。

['mædəlɪn] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .

Madeline	opened	her	mouth	to	speak	.
玛德琳	打开	她	嘴	到	说话	.

玛德琳张开嘴想说话。

" [noʊ] ['ænsər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːl] .

"	No	answer	;	you	know	the	rule	.
"	不	回答	;	你	知道	这	规则	.

“没有回答；你知道规则。”

[naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .

Now	,	young	ladies	,	light	the	gas	,	and	get	to	your	work	.
现在	,	年轻的	女士们	,	光	这	气体	,	和	得到	到	你的	工作	.

好了，姑娘们，点燃汽油，开始工作吧。

" [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [in'sjuːd] .

"	A	great	commotion	and	bustle	ensued	.
"	一个	伟大的	骚动	和	忙碌	随后	.

“随后一片混乱和喧闹。”

['eksɪt] ['mædəlɪn] , ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] ,

Exit	Madeline	,	trying	vainly	to	keep	back	her	tears	,
出口	玛德琳	,	尝试	徒劳地	到	保持	后退	她	眼泪	,

玛德琳退场，徒劳地努力抑制住泪水。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

and	with	a	burning	sense	of	injustice	in	her	breast	.
和	和	一个	燃烧	感觉	的	不公正	在	她	胸部	.

她心中充满了愤慨和不公。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] — [nɑːt]['vaɪələntli] ,

Indeed	,	for	once	,	she	forgot	herself	,	and	slammed	the	door	—	not	violently	,
的确	,	为了	一次	,	她	忘了	她自己	,	和	猛烈抨击	这	门	—	不是	暴力	,

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

but	still	with	a	decided
但	仍然	和	一个	决定

的确，她破天荒地忘却了自己，砰地一声关上了门——虽然力道不重，但依然带着一种决绝的意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tempər] .

touch	of	temper	.
触碰	的	脾气	.

略带脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ɪmpʌls] , ['fuːlɪʃli] [ɪn'dʌldʒd] .

It	was	a	foolish	impulse	,	foolishly	indulged	.
它	曾是	一个	愚蠢	冲动	,	愚蠢地	沉溺其中	.

那是一种愚蠢的冲动，愚蠢地放纵了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] [im'perətivli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] “ [rɪ'membər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	was	called	back	,	and	imperatively	desired	to	“	remember	who	she	was	,
她	曾是	称为	后退	,	和	必须	想要的	到	“	记住	WHO	她	曾是	,

她被召回，并被迫切地要求“记住她是谁”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] ,

and	to	walk	out	of	the	room	quietly	,
和	到	走	出去	的	这	房间	悄悄	,

然后悄悄地走出房间。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] .

and	close	the	door	after	her	in	a	ladylike	and	becoming	manner	.
和	关闭	这	门	后	她	在	一个	淑女	和	成为	方式	.

然后举止得体、优雅地关上门。

” [soʊ]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] ['seɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	So	even	this	slight	safety	-	valve	for	her	feelings	was	denied	to	her	,
”	所以	甚至	这	轻微	安全	-	阀门	为了	她	情怀	曾是	否认	到	她	,

“所以，就连她这轻微的情感宣泄渠道也被剥夺了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] .

and	she	left	the	apartment	for	a	second	time	completely	crushed	.
和	她	左边	这	公寓	为了	一个	第二	时间	完全地	碎	.

她第二次离开公寓，心灰意冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dæns] .

THE	BREAKING	-	UP	DANCE	.
这	打破	-	向上	舞蹈	.

分手舞。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dɔːnd] [æt; ət] [læst] .

The	great	day	of	breaking	-	up	dawned	at	last	.
这	伟大的	天	的	打破	-	向上	黎明	在	最后的	.

分手的那天终于到来了。

[wʌt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] !

What	preparations	were	made	!
什么	准备工作	是	制成	!

准备工作做得真充分!

[ə; eɪ] ['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv] [haɪrd] [tʃerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'raɪv(ə)l] ;

A	cartload	of	hired	chairs	for	the	company	was	the	first	arrival	;
一个	满载	的	雇用	椅子	为了	这	公司	曾是	这	第一的	到达	;

最先运到的是一车租来的椅子，是公司租用的。

[ðen] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] , ['bæskəts] [ʌv; əv] [hɑːt] - [haʊs] ['flaʊərz]

then	a	consignment	of	glass	and	crockery	,	baskets	of	hot	-	house	flowers
然后	一个	寄售	的	玻璃	和	陶器	,	篮子	的	热的	-	房子	花朵

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['welθi] ['pjuːp(ə)lz] ,

from	the	friends	of	wealthy	pupils	,
从	这	朋友们	的	富裕	学生	,

然后是一批玻璃器皿和陶器，以及富裕学生的朋友们送来的温室花卉篮。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [væn] — [ðə; ði] ['sʌpər] !

and	finally	,	in	a	confectioner's	van	—	the	supper	!
和	最后	,	在	一个	糖果商	货车	—	这	晚餐	!

最后，在糖果店的货车里——晚餐!

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [hɜːr; hər] [kæp] [ə'skjuː] , [hɜːr; hər] [kəːlz] ['brɪslɪŋ] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Harper	,	her	cap	askew	,	her	curls	bristling	,	was	nearly	crazy	with
太太	.	哈珀	,	她	帽	歪斜	,	她	卷发	竖起的	,	曾是	几乎	疯狂的	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌs] .

excitement	and	fuss	.
激动	和	大惊小怪	.

哈珀太太的帽子歪了，卷发竖了起来，她兴奋得几乎要疯了。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːrpər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'kɔːst] .

The	Misses	Harper	were	busy	,	important	,	and	dangerous	to	accost	.
这	小姐们	哈珀	是	忙碌的	,	重要的	,	和	危险的	到	招呼	.

哈珀小姐们都很忙，地位显赫，而且不好接近。

[ðə; ði] ['gɜːlz] , [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɜːrli] [tiː] , [hæd; həd] [rɪ'taɪərd]

The	girls	,	from	an	early	tea	,	had	retired
这	女孩们	,	从	一个	早期的	茶	,	有	退休

女孩们，从早茶会结束后就退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʌp'sterz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [best] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] — ['dresɪŋ] .

upstairs	to	indulge	in	the	next	best	amusement	to	dancing	—	dressing	.
楼上	到	放纵	在	这	下一个	最好的	娱乐	到	跳舞	—	敷料	.

上楼去享受仅次于跳舞的乐趣——打扮。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['liːʒərli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜːr; wər] ['hedz] ['taɪərd] , [waɪt] ['dresɪz] [dɔnd] , [ænd; ənd]

Oh	,	with	what	leisurely	enjoyment	were	heads	tired	,	white	dresses	donned	,	and
哦	,	和	什么	悠闲	享受	是	头部	疲劳的	,	白色的	连衣裙	穿戴	,	和

[glʌvz] [drɔːn] [ɑːn] !

gloves	drawn	on	!
手套	绘制	在	!

哦，多么悠闲自在啊，人们披散着头，穿上白色连衣裙，戴上手套！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtf(ə)l] ['kwɪri] [pʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrtləs] [er] : —

How	often	was	the	following	artful	query	put	with	an	artless	air	:	—
如何	经常	曾是	这	下列的	巧	询问	放	和	一个	不矫揉造作	空气	:	—

以下这个巧妙的问题，有多少次是以一种不经意的语气提出的呢？——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] [naɪs] , [dɪr] !

“	You	are	looking	awfully	nice	,	dear	!
“	你	是	寻找	非常	好的	,	亲爱的	!

“亲爱的，你看起来真漂亮！”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Now	,	tell	me	candidly	,	what	do	you	think	of	me	?
现在	,	告诉	我	坦率地说	,	什么	做	你	思考	的	我	?

现在，请坦诚地告诉我，你对我的看法是什么?

” ['mædəlɪn] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twɑː'let] .

”	Madeline	had	no	trouble	with	her	toilette	.
”	玛德琳	有	不	麻烦	和	她	厕所	.

“玛德琳上厕所没有任何问题。”

[ðə; ði] [blæk] [haɪ] - [nekt] [deɪ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪʃʊ] [ænd; ənd] [leɪs] ['rʌflz] ,

The	black	high	-	necked	day	-	gown	,	with	a	white	fichu	and	lace	ruffles	,
这	黑色的	高的	-	颈部	天	-	袍	,	和	一个	白色的	菲楚	和	蕾丝	褶边	,

黑色高领连衣裙，配白色披肩和蕾丝荷叶边，

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest] ,

was	all	the	embellishment	within	her	power	;	but	she	was	in	much	request	,
曾是	全部	这	装饰	之内	她	力量	;	但	她	曾是	在	很多	要求	,

她已经尽力润色，但她仍然备受青睐。

[ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['skuːlˌfɛloʊz] .

and	very	busy	dressing	and	decorating	her	more	fortunate	schoolfellows	.
和	非常	忙碌的	敷料	和	装饰	她	更多的	幸运	同学们	.

她忙着打扮那些比她幸运的同学。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] ['truːpt] , ['kɑːnʃəs] , [kən'siːtɪd] , [koʊ'ketɪʃ] , [ɔːr] ['kerləs] , [ænd; ənd] [faɪld] [pæst]

Down	they	all	trooped	,	conscious	,	conceited	,	coquettish	,	or	careless	,	and	filed	past
向下	他们	全部	成群结队	,	有意识的	,	自负	,	娇媚	,	或者	粗心	,	和	已提交	过去的

[mɪs] [sə'liːnə] ,

Miss	Selina	,
错过	塞琳娜	,

她们一行人鱼贯而下，有的自觉，有的自负，有的卖弄风情，有的漫不经心，从塞琳娜小姐身边鱼贯而过。

[huː] [held] [ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [mɪs] [sə'liːnə] ,

who	held	a	full	-	dress	inspection	in	the	hall	—	Miss	Selina	,
WHO	握住	一个	满的	-	裙子	检查	在	这	大厅	—	错过	塞琳娜	,

在礼堂进行全套着装检查的是——塞琳娜小姐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ,
whose face was flushed to the hue of her new crimson silk ,
谁 脸 曾是 酡 到 这 色调 的 她 新的 赤红 丝绸 ,

她的脸颊泛起红晕，与她新买的深红色丝绸的颜色相映成趣。

[flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [set] [pɜːrl] ['paʊdər] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ði]
flushed to a shade that set pearl powder at defiance , and scorned the
酡 到 一个 阴影 那 放 珍珠 粉末 在 蔑视 , 和 被鄙视 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊləndz] - .
application of Rowland's Kalydor .
应用 的 罗兰的 - .

脸颊绯红，珍珠粉都黯然失色，罗兰的卡利多粉也置若罔闻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pæst] ['mʌstər] ['kredɪtəbli] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “
The young ladies passed muster creditably — with some few exceptions , such as “
这 年轻的 女士们 通过了 鼓起 值得称赞地 — 和 一些 很少 例外情况 , 这样的 作为 “
['mɪni] , [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] ; ”
Minnie , your dress is too short ; ”
米妮 , 你的 裙子 是 也 短的 ; ”

这些年轻女士们表现得相当不错——只有少数例外，比如“米妮，你的裙子太短了；”

“ ['fæni] , [ðoʊz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] ! ”
“ Fanny , those flowers are frightful ! ”
“ 舢 , 那些 花朵 是 可怕 ! ”

“芬妮，那些花真可怕！”

“ ['dʒɔsəlin] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [glʌvz] ?
“ Jocelyn , where did you get such horrible gloves ?
“ 乔斯林 , 在哪里 做过 你 得到 这样的 可怕 手套 ?

乔斯林，你从哪儿弄来的这么丑的手套?

” [ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv] [fer] ['kriːtʃərz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːluːmˌskuːlrʊm] , [wer] , [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd]
” The bevy of fair creatures passed into the schoolroom , where , on a raised
” 这 一群 的 公平的 生物 通过了 进入 这 教室 , 在哪里 , 在 一个 提高
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

一群美丽的孩童走进教室，教室里有一个高台，

[wɜːr; wər] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [tuː] [pi'ænəuz] , [ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði]
were seats for the chorus , two pianos , a harmonium — in short , all the
是 座位 为了 这 合唱 , 二 钢琴 , 一个 手风琴 — 在 短的 , 全部 这
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,
preparations for a concert ,
准备工作 为了 一个 音乐会 ,

有合唱团的座位、两架钢琴、一台手风琴——总之，音乐会所需的一切准备工作都已就绪。

[ðə; ði][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['æbsəluːt] [fə'lɪsəti] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
the one drawback to the young ladies ' absolute felicity — that is to say ,
这 一 退税 到 这 年轻的 女士们 - 绝对 费利西蒂 — 那 是 到 说 ,

这些年轻女士们绝对幸福的唯一不足之处——也就是说，

[ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,
those young ladies who were compelled to perform ,
那些 年轻的 女士们 WHO 是 被迫 到 履行 ,

那些被迫表演的年轻女子，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] ['ʃɪvər] ,

and	who	now	awaited	the	audience	in	a	kind	of	cold	shiver	,
和	WHO	现在	等待中	这	观众	在	一个	种类	的	寒冷的	颤抖	,

而此刻，他正带着一丝寒意等待着观众的到来。

[wɪð; wɪθ] ['klæmi] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['pʌlsɪŋ] ['hɑːrts] .

with	clammy	hands	and	quickly	pulsing	hearts	.
和	湿冷的	双手	和	迅速地	脉动	心	.

双手冰凉，心跳加速。

['prez(ə)ntli] [hɛə]

Presently	Herr
目前	先生

目前，赫尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kruːt] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪ'læbərət] ['iːvnɪŋ] [dres] , [frɪld] [ʃɜːrt] , [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd][æn; ən]

Kroot	arrived	in	elaborate	evening	dress	,	frilled	shirt	,	white	gloves	,	and	an
克鲁特	到达的	在	精心制作的	晚上	裙子	,	褶边	衬衫	,	白色的	手套	,	和	一个

[ɪ'mens] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

immense	accession	of	dignity	,
巨大	加入	的	尊严	,

克鲁特身着精致的晚礼服、褶边衬衫、白色手套，仪态万方地抵达现场。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [skəuldid] , [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['pjuːp(ə)lz]

and	talked	and	scolded	,	commanded	and	encouraged	,	his	miserable	pupils
和	谈话	和	责骂	,	命令	和	鼓励	,	他的	悲惨的	学生

.

:

.

他训斥、责骂、命令、鼓励他那些可怜的学生们。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trebli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Much	as	they	dreaded	the	audience	,	they	were	trebly	afraid	of	him	,
很多	作为	他们	令人恐惧的	这	观众	,	他们	是	三重奏	害怕的	的	他	,

尽管他们害怕观众，但他们对他的恐惧更是加倍。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [breɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər]

and	dared	not	break	down	with	his	eye	upon	them	,	his	hand	turning	over
和	敢于	不是	休息	向下	和	他的	眼睛	之上	他们	,	他的	手	转弯	超过

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

他不敢在它们面前崩溃，他的手在翻动树叶。

[hɪz; ɪz] [loʊ] “ [kaʊntɪŋ] ” [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

his	low	“	counting	”	in	their	ears	.
他的	低的	“	计数	”	在	他们的	耳朵	.

他低沉的“计数”声在他们耳边回荡。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [fɪld] [suːn] , [ænd; ənd] [fɪld] [fæst] , [wɪð; wɪθ] [deɪ] ['bɔːdəz] , [ðer; ðər] [frendz] ,

The	large	room	filled	soon	,	and	filled	fast	,	with	day	boarders	,	their	friends	,
这	大的	房间	已填	很快	,	和	已填	快速地	,	和	天	寄宿生	,	他们的	朋友们	,

['perənts] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊt'saɪdər] ,

parents	,	a	few	outsiders	,
父母	,	一个	很少	局外人	,

大房间很快就挤满了人，包括走读生、他们的朋友、家长和一些外来人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːrpɚz] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] — ['tʃiːfli] ['klerɪkl] .

and	the	Misses	Harper's	own	circle	—	chiefly	clerical	.
和	这	小姐们	哈珀斯	自己的	圆圈	—	主要	文员	.

以及哈珀小姐们自己的圈子——主要是文职人员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [seks] ,

There	was	quite	a	notable	sprinkling	of	the	sterner	sex	,
那里	曾是	相当	一个	值得注意的	洒	的	这	更严厉	性别	,

其中不乏一些较为严厉的性别。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm] ['bjuːtiːz] .

for	Mrs	.	Harper's	establishment	was	reported	to	include	some	beauties	.
为了	太太	.	哈珀斯	建立	曾是	据报道	到	包括	一些	美女	.

据报道，哈珀夫人的场所里有一些美女。

['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] [hɔːl] ,

Very	nice	,	indeed	,	the	young	people	looked	from	the	body	of	the	concert	hall	,
非常	好的	,	的确	,	这	年轻的	人们	看起来	从	这	身体	的	这	音乐会	大厅	,

“确实很棒，”音乐厅里的年轻人纷纷说道。

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

so	young	and	fresh	and	fair	in	their	simple	white	dresses	,	with	their
所以	年轻的	和	新鲜的	和	公平的	在	他们的	简单的	白色的	连衣裙	,	和	他们的

['daʊnkæst] [aɪz] — [ðæt] ['noʊtɪd]

downcast	eyes	—	that	noted
沮丧	眼睛	—	那	著名的

她们穿着简单的白色连衣裙，年轻、清新、肤色白皙，低垂着眼睛——这令人印象深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['evriθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

everything	all	the	same	.
一切	全部	这	相同的	.

一切都一样。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [fækts] , [ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mɪstər] .

Among	other	facts	,	they	noted	the	arrival	of	all	the	Wolfertons	and	Mr	.
之中	其他	事实	,	他们	著名的	这	到达	的	全部	这	-	和	先生	.

['wɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

除其他事实外，他们还注意到沃尔弗顿一家和温恩先生的到来。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [mɪs] [sə'liːnə] [ə'trɪbjuːtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz]

whose	presence	on	the	occasion	Miss	Selina	attributed	solely	to	her	own	attractions
谁	在场	在	这	场合	错过	塞琳娜	归因于	仅	到	她	自己的	景点

.

:
.

塞琳娜小姐出席此次活动完全是出于她自身的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

She	was	fourteen	years	older	than	him	,	but	what	of	that	?
她	曾是	十四	年	老	比	他	,	但	什么	的	那	?

她比他大十四岁，但这又如何呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːrz] .

He	was	old	for	his	age	,	and	she	was	young	for	hers	.
他	曾是	老的	为了	他的	年龄	,	和	她	曾是	年轻的	为了	她的	.

他年纪大了，而她年纪小了。

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] , [baɪ] ['læmplaɪt] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [veɪl]

She	flattered	herself	that	in	a	becoming	dress	,	by	lamplight	,	or	behind	a	spotted	veil
她	受宠若惊	她自己	那	在	一个	成为	裙子	，经过		灯光	，或者		在后面	一个	斑	面纱

，

,

,

她自以为穿着得体的裙子，在灯光下，或者戴着斑点面纱，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] .

she	did	not	look	a	day	more	than	seven	and	twenty	.
她	做过	不是	看	一个	天	更多的	比	七	和	二十	.

她看起来绝对不超过二十七岁。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] ([bʌt; bət] [ðen] ['sɛˌliːnəz] [ʃer]

By	all	accounts	Mr	.	Wynne	was	a	briefless	barrister	(	but	then	Selina's	share
经过	全部	账户	先生	.	温妮	曾是	一个	简报	律师	(	但	然后	塞琳娜的	分享

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'temptəbl]) ,

of	the	family	stocking	was	by	no	means	contemptible	)	,
的	这	家庭	袜	曾是	经过	不	方法	可鄙	)	,

据各方说法，温恩先生是一位没有公文包的律师（但塞琳娜分到的家庭袜子数量也绝非微不足道）。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['klevər] , [ænd; ənd] [wʊd] “ [get][ɑːn] ” [ʌv; əv] [kɔːrs] .

he	had	the	reputation	of	being	clever	,	and	would	“	get	on	”	of	course	.
他	有	这	名声	的	存在	聪明的	,	和	会	“	得到	在	”	的	课程	.

他素来以聪明著称，当然，他“肯定能混得开”。

[ðə; ði] - [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] ,

The	Wolfertons	declared	that	he	was	highly	thought	of	as	a	rising	man	,
这	-	声明	那	他	曾是	高度	想法	的	作为	一个	上升	男人	,

沃尔弗顿夫妇宣称，他被高度评价为一位冉冉升起的新星。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪn] [oʊld]['fæməli] — [bʌt; bət] [pʊr] .

and	of	fine	old	family	—	but	poor	.
和	的	美好的	老的	家庭	—	但	贫穷的	.

出身名门望族，但家境贫寒。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ðɪs] [jɪr] [tuː] — “ [meɪd]

Strange	that	he	should	come	to	the	breaking	-	up	this	year	too	—	“	made
奇怪的	那	他	应该	来	到	这	打破	-	向上	这	年	也	—	“	制成

奇怪的是，他今年也参与了分手事件——“制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['eɪmi] [wʊlfɜːtən] [hæd; həd] ['wɪspəd] ,

quite	a	point	of	it	,	”	Amy	Wolferton	had	whispered	,
相当	一个	观点	的	它	,	”	艾米	沃尔弗顿	有	低声说道	,

“确实如此，”艾米·沃尔弗顿低声说道。

[ænd; ənd]['eɪmi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [mɔːr] .

and	Amy	had	looked	as	if	she	would	have	liked	to	have	added	more	.
和	艾米	有	看起来	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	有	额外	更多的	.

艾米看起来好像还想再加点东西。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

As	he	pressed	her	hand	,	and	she	glanced	at	him	from	under	her
作为	他	按下	她	手	,	和	她	瞥了一眼	在	他	从	在下面	她

['skænti] ['aɪlæʃɪz] ,

scanty	eyelashes	,
稀少	睫毛	,

他握住她的手，她从稀疏的睫毛下瞥了他一眼。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kən'vɪkʃn] [ə'ʃʊrd] [mɪs] [sə'liːnə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] —
a **delicious** **conviction** **assured** **Miss** **Selina** **that** **he** **had** **not** **forgotten** **her** **—**
一个 可口的 定罪 保证 错过 塞琳娜 那 他 有 不是 被遗忘的 她 —
[ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
their **charming** **walk** **from** **church** **,**
他们的 迷人 走 从 教会 ,

一种甜蜜的信念让塞琳娜小姐确信他没有忘记她——他们从教堂出来那次迷人的散步，

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk]['pɑːrti] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
or **the** **little** **picnic** **party** **,** **at** **which** **he** **had** **sat** **beside** **her** **,**
或者 这 小的 野餐 派对 , 在 哪个 他 有 卫星 旁 她 ,

或者在那次小型野餐聚会上，他曾坐在她旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pleɪts] [hæd; həd] [feɪld] ,
and **when** **the** **second** **supply** **of** **plates** **had** **failed** **,**
和 什么时候 这 第二 供应 的 盘子 有 失败的 ,

当第二批餐盘供应不足时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][koʊld] ['tʃɪkɪn] , [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
and **with** **regard** **to** **the** **remains** **of** **some** **cold** **chicken** **,** **said** **in** **the** **most**
和 和 看待 到 这 遗迹 的 一些 寒冷的 鸡 , 说 在 这 最多
[mɑːrkt] ['mænər] ,
marked **manner** **,**
标记 方式 ,

至于剩下的一些冷鸡肉，他以极其明显的语气说道：

“ [mɪs] [sə'liːnə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [boʊnz] [bɪ'saɪd] [jɔːrz] ?
“ **Miss** **Selina** **,** **will** **you** **permit** **me** **to** **lay** **my** **bones** **beside** **yours** **?**
“ 错过 塞琳娜 , 将要 你 允许 我 到 躺 我的 骨头 旁 你的 ?

“塞琳娜小姐，请允许我将我的骸骨安放在您的骸骨旁边吗？”

” [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ?
” **What** **was** **this** **but** **a** **proposal** **?**
” 什么 曾是 这 但 一个 提议 ?

这难道不是一份求婚吗?

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][fɔːrm] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm]
Certainly **in** **a** **novel** **form** **,** **unquestionably** **it** **meant** **that** **they** **would** **share** **the** **same**
当然 在 一个 小说 形式 , 毫无疑问 它 意思是 那 他们 会 分享 这 相同的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

当然，从小说的角度来看，这无疑意味着他们将合葬于同一墓穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['blʌdɪd] -
It **was** **a** **distinct** **invitation** **to** **the** **family** **vault** **of** **the** **blue** **-** **blooded** **Wynnes**
它 曾是 一个 清楚的 邀请 到 这 家庭 金库 的 这 蓝色的 - 血腥 -
.
:
.

这是一份通往名门望族温尼斯家族金库的独特邀请函。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[əˈgriːəb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðiːz] [ˈbærɪstərz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] !

agreeable	he	was	—	these	barristers	always	were	!
同意	他	曾是	—	这些	大律师	总是	是	!

他为人随和——这些大律师总是如此!

[haʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] !

How	good	-	looking	!
如何	好的	-	寻找	!

真好看!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrfi] , [ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkjʊrət] , [ɑːn] [huːm] ,

What	a	contrast	to	Mr	.	Murphy	,	the	red	-	haired	Irish	curate	,	on	whom	,
什么	一个	对比	到	先生	.	墨菲	,	这	红色的	-	头发	爱尔兰	策展	,	在	谁	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laʊd] , [rɪtʃ] [broʊg] ,

with	his	loud	,	rich	brogue	,
和	他的	大声	,	富有的	布洛克鞋	,

这与红头发的爱尔兰牧师墨菲先生形成了鲜明的对比，墨菲先生操着一口浓重的爱尔兰口音，

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [lɪˈtɪʃə] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] ([en] . [biː] . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

her	sister	Letitia	had	built	her	hopes	matrimonial	(	N	.	B	.	and	it
她	姐姐	莱蒂西亚	有	建造	她	希望	婚姻	(	N	.	B	.	和	它

[hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkwɪksænd]) ,

had	been	building	on	a	quicksand	)	,
有	到过	建筑	在	一个	流沙	)	,

她的姐姐莱蒂西亚把希望寄托在婚姻上（但这种希望建立在流沙之上），

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ɔɪld] [red] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] .

casting	a	contemptuous	glance	at	the	well	-	oiled	red	head	to	her	left	.
铸件	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	出色地	-	涂油	红色的	头	到	她	左边	.

她轻蔑地瞥了一眼左边那个涂满油的红发女郎。

[ðiːz] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [θruː] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdiːz] [breɪn]

These	complacent	reflections	were	chasing	each	other	through	the	good	lady's	brain
这些	自满	反思	是	追逐	每个	其他	通过	这	好的	女士的	脑

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtəs] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [kænˈtɑːtə] .

as	she	sat	in	the	attitude	of	solicitous	attention	during	the	opening	cantata	.
作为	她	卫星	在	这	态度	的	殷勤	注意力	期间	这	开幕	康塔塔	.

在开场清唱剧演奏期间，这位善良的女士以殷勤的姿态坐着，脑海中却不断涌现出这些自满的想法。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [kiːn] , [ˈkælkjʊleɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈevri] - [deɪ] [ˈmætərz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

A	shrewd	,	keen	,	calculating	woman	with	regard	to	every	-	day	matters	,	such	as
一个	精明	,	敏锐的	,	计算	女士	和	看待	到	每一个	-	天	事情	,	这样的	作为

[skuːl] [əˈkaʊnts] , [ˈbutʃəz] - [bɪlz] ,

school	accounts	,	butchers	'	bills	,
学校	账户	,	屠夫	-	账单	,

她是一位精明、敏锐、善于算计的女性，在处理日常事务方面，例如学校账目、肉铺账单等，都一丝不苟。

[ˈekstrəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪŋks] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

extras	,	and	with	a	lynx	eye	for	the	failings	and	shortcomings	of	her
额外	,	和	和	一个	猞猁	眼睛	为了	这	缺点	和	缺点	的	她

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

她不仅关心其他成员，而且像猞猁一样，能敏锐地察觉到她所属群体中的缺点和不足。

[bʌt; bət] [wer] [ˈvænəti] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] ([ɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]) [ˈhʌzbənd] [luːmd] [ɑːn]

but	where	vanity	whispered	,	and	a	possible	(	or	impossible	)	husband	loomed	on
但	在哪里	虚荣	低声说道	,	和	一个	可能的	(	或者	不可能的	)	丈夫	迫近	在

[hɜːr; hər][həˈraɪz(ə)n] ,

her	horizon	,
她	地平线	,

但虚荣心在耳边低语，而一个可能（或不可能）的丈夫也出现在她的视野中，

[mɪs] [sə'liːnə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli]
Miss Selina was a completely
错过 塞琳娜 曾是 一个 完全地

塞琳娜小姐完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['dɪfrənt] ['kærəktər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [fuːl] , [æz; əz] ['gɪdi] , [æz; əz] ['kredʒələs] ,
different character , and an absolute fool , as giddy , as credulous ,
不同的 特点 , 和 一个 绝对 傻子 , 作为 头晕 , 作为 轻信的 ,

性格迥异，而且是个十足的傻瓜，轻浮又轻信。

[æz; əz] ['feðər] - ['hedɪd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['miːkli] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] [ðiːz]
as feather - headed as any of the young ladies meekly facing her behind these
作为 羽毛 - 标题 作为 任何 的 这 年轻的 女士们 温顺地 面向 她 在后面 这些
[ʃiːts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [neɪ] ,
sheets of music — nay ,
纸张 的 音乐 — 不 ,

就像那些温顺地站在乐谱后面的年轻女士们一样头脑简单——不，

[wɜːrs] , [fɔːr; fər][hæz; həz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] — “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən]
worse , for has not every one heard the proverb — “ There is no fool like an
更糟 , 为了 有 不是 每一个 一 听到 这 谚语 — “ 那里 是 不 傻子 喜欢 一个
[oʊld][wʌn] ” ?
old one ” ?
老的 一 ” ?

更糟糕的是，难道不是每个人都听过这句谚语吗——“老糊涂最厉害”?

[fɑːr] - ['siːɪŋ] , ['kræfti] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [wiːk] [saɪd] ,
Far - seeing , crafty girls were clever enough to discover Miss Selina's weak side ,
远的 - 看到 , 狡猾 女孩们 是 聪明的 足够的 到 发现 错过 塞琳娜的 虚弱的 边 ,

眼光敏锐、足智多谋的女孩们很聪明，发现了塞琳娜小姐的弱点。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
and to use their discovery to their own advantage .
和 到 使用 他们的 发现 到 他们的 自己的 优势 .

并利用他们的发现为自己谋利。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] , ['luːdɪkrəsli] [ˌɪnə'proʊpriət] .
They plied her with compliments , ludicrously inappropriate .
他们 合拢 她 和 赞美 , 荒谬地 不当 .

他们用极其不恰当的恭维话哄骗她。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [sə'liːnə] , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
They called her “ their own beautiful Miss Selina , ” hinted that she had
他们 称为 她 “ 他们的 自己的 美丽的 错过 塞琳娜 , ” 暗示 那 她 有
['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] ,
only to come ,
仅有的 到 来 ,

他们称她为“他们美丽的塞琳娜小姐”，暗示她只需要来一趟。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
to be seen , and to conquer , etc . ,
到 是 已见 , 和 到 征服 , ETC . ,

被人看见，被征服，等等。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [waɪz] [jʌŋ] ['vəːdʒinz][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði]

the	result	being	that	these	wise	young	virgins	were	frequently	invited	to	tea	in	the
这	结果	存在	那	这些	明智的	年轻的	处女	是	频繁地	受邀	到	茶	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

结果就是，这些聪慧的年轻处女经常被邀请到客厅喝茶。

[tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɝz] [oʊn] ['praɪvət] [rɪ'fektəri] , [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə]['kɑːnsərts] ,

to	supper	in	Mrs	.	Harper's	own	private	refectory	,	were	taken	to	concerts	,
到	晚餐	在	太太	.	哈珀斯	自己的	私人的	食堂	,	是	已采取	到	音乐会	,

他们到哈珀夫人自己的私人餐厅共进晚餐，并被带去听音乐会。

[wɜːr; wər] “ [let] [ɔːf] ” [ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] “ [oʊld][sə'liːnə] ” ([ɔːr] ['snæpi])

were	“	let	off	”	on	various	occasions	,	and	laughed	at	“	Old	Selina	”	(	or	Snappy	)
是	“	让	离开	”	在	各种各样的	场合	,	和	笑了	在	“	老的	塞琳娜	”	(	或者	轻快	)

[ɪn][ðer; ðər] [sliːv] ;

in	their	sleeve	;
在	他们的	袖子	;

他们多次“被放过”，并在袖子里嘲笑“老塞琳娜”（或“斯纳皮”）；

[kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

called	her	a
称为	她	一个

叫她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[rɪ'dɪkjələs] [guːs] , [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [veɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] .

ridiculous	goose	,	as	ugly	as	sin	,	and	as	vain	as	a	peacock	.
荒谬的	鹅	,	作为	丑陋的	作为	罪	,	和	作为	徒劳	作为	一个	孔雀	.

可笑的鹅，丑陋如罪恶，虚荣如孔雀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['hɑːrpər][ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlərz] [ɪn]['ɔːrdər]

It	is	necessary	to	reveal	the	younger	Miss	Harper	in	her	true	colours	in	order
它	是	必要的	到	揭示	这	年轻	错过	哈珀	在	她	真的	颜色	在	命令

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt]

to	explain	how	a	woman	in	her	position	could	imagine	for	a	moment	that
到	解释	如何	一个	女士	在	她	位置	可以	想象	为了	一个	片刻	那

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eldərli] [tʃɑːrmz] ,

a	young	man	would	fall	in	love	with	her	elderly	charms	,
一个	年轻的	男人	会	落下	在	爱	和	她	老年	魅力	,

必须揭露年轻的哈珀小姐的真面目，才能解释像她这样身份的女人怎么会幻想一个年轻男子会爱上她成熟的魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] [pə'zest] [baɪ][æt; ət] [liːst] ['twenti] [jʌŋ] ['raɪvlz]

in	spite	of	the	overwhelming	advantages	possessed	by	at	least	twenty	young	rivals
在	尽管如此	的	这	压倒	优势	拥有	经过	在	至少	二十	年轻的	竞争对手

— [hɜːr; hər] [oʊn] ['pjuːp(ə)lz] .

—	her	own	pupils	.
—	她	自己的	学生	.

尽管至少有二十名年轻的竞争对手——她自己的学生——拥有压倒性的优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪn] [mæs] [æz; əz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ,

She	had	long	regarded	the	girls	en	masse	as	her	natural	enemies	,
她	有	长的	认为	这	女孩们	英文	大众	作为	她	自然的	敌人	,

她一直把这些女孩视为自己的天然敌人。

[nɑːt][æz; əz] ['prɪti] ['krɪːtʃərz] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

not	as	pretty	creatures	of	from	sixteen	to	eighteen	years	of	age	,	with
不是	作为	漂亮的	生物	的	从	十六	到	十八	年	的	年龄	,	和

[braɪt] [aɪz] ,

bright	eyes	,
明亮的	眼睛	,

不是那种十六到十八岁、眼睛明亮的漂亮女孩，

['brɪlɪənt] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [dɪspə'zɪʃnz] !

brilliant	complexions	,	and	angelic	dispositions	!
杰出的	肤色	,	和	天使般的	性情	!

容光焕发，性情温和！

[ʃiː; ʃi] ['tɪkɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [laʊd]

She	ticketed	them	in	her	own	mind	as	disagreeable	female	children	,	with	loud
她	已售票	他们	在	她	自己的	头脑	作为	令人不快的	女性	孩子们	,	和	大声

['vɔɪsɪz] , [və'reɪʃəs] ['æpitaits] ,

voices	,	voracious	appetites	,
声音	,	贪婪的	食欲	,

她心里把她们贴上了“令人讨厌的女孩”的标签，说她们嗓门大，食量惊人。

[ænd; ənd][slaɪ] [weɪz] .

and	sly	ways	.
和	狡猾	方式	.

以及狡猾的手段。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'wer] , [ðæt] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər]

Nevertheless	,	she	was	reluctantly	aware	,	that	Madeline	could	be	no	longer
尽管如此	,	她	曾是	勉强	意识到的	,	那	玛德琳	可以	是	不	更长

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

considered	a	child	,
经过考虑的	一个	孩子	,

然而，她不情愿地意识到，玛德琳已经不再是孩子了。

[ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]

that	some	people	considered	her
那	一些	人们	经过考虑的	她

有些人认为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'pɪrəns] ['pliːzɪŋ] !

appearance	pleasing	!
外貌	令人愉悦	!

外观漂亮！

[ʃiː; ʃi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] ,

She	stared	hard	at	her	now	,
她	凝视	难的	在	她	现在	,

她现在正死死地盯着她。

[wer] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [gaʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	her	black	dress	made	a	sort	of	blot	among	the	snowy	gowns	of	the
在哪里	她	黑色的	裙子	制成	一个	种类	的	印迹	之中	这	下雪的	礼服	的	这

[fɜːrst] ['trebl] .

first	trebles	.
第一的	高音	.

她的黑色连衣裙在第一批女童军雪白的礼服中显得格外醒目。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] !
What a colour !
什么 一个 颜色 !

好漂亮的颜色!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ruːʒd] ?
was she rouged ?
曾是 她 胭脂 ?

她涂了胭脂吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] .
She looked just like a doll .
她 看起来 只是 喜欢 一个 玩具娃娃 .

她看起来就像个洋娃娃。

[dɑːl] [ɔːr][noʊ] [dɑːl] ,
Doll or no doll ,
玩具娃娃或者 不 玩具娃娃 ,

有没有娃娃都无所谓

[mɪs] [sə'liːnə] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [bænd] [huː]
Miss Selina made a mental note that she should not be of the happy band who
错过 塞琳娜 制成 一个 精神的 笔记 那 她 应该 不是 是 的 这 快乐的 乐队 WHO
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
were going in to supper .
是 去 在 到 晚餐 .

塞琳娜小姐暗暗决定，她不应该和那些兴高采烈地去吃晚饭的人一起去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] — ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] .
She might be getting ideas into her mind — foolish ideas .
她 可能 是 获得 想法 进入 她 头脑 — 愚蠢 想法 .

她脑子里可能冒出了一些想法——一些愚蠢的想法。

['piːp(ə)l] [pər'hæps] [wʊd] ['noʊtɪs][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][tɜːrn]
People perhaps would notice her , as they had done last year , and turn
人们 也许 会 注意 她 , 作为 他们 有 完毕 最后的 年 , 和 转动
[hɜːr; hər] ['gɪdi] [hed] .
her giddy head .
她 头晕 头 .

人们或许会像去年那样注意到她，然后兴奋地转过头来。

[ðə; ði][kæn'tɑːtə] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] .
The cantata came to a satisfactory conclusion .
这 康塔塔 来了 到 一个 令人满意的 结论 .

清唱剧圆满落幕。

[ə; eɪ] [fɪrs] , [tem'pestʃuəs] [brə'vjʊrə] , [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
A fierce , tempestuous bravura , performed with desperate energy by a long -
一个 凶猛的 , 暴风雨般的 精湛技艺 , 执行 和 绝望的 活力 经过 一个 长的 -
['fɪŋgərd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] .
fingered young lady , succeeded it .
用手指 年轻的 女士 , 成功了 它 .

紧随其后的是一位手指修长的年轻女子，她以近乎绝望的热情，表演了一段激烈而狂野的炫技。

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
she was trembling with terror as she sat down .
她 曾是 发抖 和 恐怖 作为 她 卫星 向下 .

她坐下时，浑身颤抖，惊恐万分。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɛə] [kru:t] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

What	with	the	audience	before	her	,	and	Herr	Kroot	behind	her	,
什么	和	这	观众	前	她	,	和	先生	克鲁特	在后面	她	,

她面前是观众，身后是克鲁特先生，

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p]

she	occupied	the	proverbial	situation	of	being	between	the	devil	and	the	deep
她	占领	这	谚语	情况	的	存在	之间	这	魔鬼	和	这	深的

她处于那种进退两难的境地，进退维谷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[si:] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['rekləs] .

sea	,	and	played	with	a	courage	that	was	absolutely	reckless	.
海	,	和	玩	和	一个	勇气	那	曾是	绝对地	鲁莽	.

他在大海中嬉戏，展现出一种绝对鲁莽的勇气。

[ðə; ði][brə'vjʊrə][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][du'et] , [ðə; ði][du'et][baɪ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]['soʊloʊ] ,

The	bravura	was	followed	by	a	duet	,	the	duet	by	a	violin	solo	,
这	精湛技艺	曾是	随后	经过	一个	二重唱	,	这	二重唱	经过	一个	小提琴	独奏	,

炫技表演之后是二重奏，二重奏由小提琴独奏构成。

[ðen] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɔŋz] .

then	one	or	two	songs	.
然后	一	或者	二	歌曲	.

然后唱一两首歌。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pər'fɔ:rmər] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz]

With	regard	to	the	last	of	these	,	the	miserable	performer	found	her	feelings
和	看待	到	这	最后的	的	这些	,	这	悲惨的	演员	成立	她	情怀

[kwaɪt] [tu:] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

quite	too	overpowering	,
相当	也	压倒性的	,

至于最后一点，这位痛苦的表演者发现自己的情绪实在太难以控制了。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['gə:gliŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	after	some	gurgling	in	the	throat	,	and	sniffing	in	her	handkerchief	,
和	后	一些	淙淙	在	这	喉	,	和	嗅闻	在	她	手帕	,

她喉咙里发出几声咕哝，然后用手帕吸了吸鼻子。

[ʃi:; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntu:] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,

she	collapsed	into	floods	of	tears	,
她	倒塌	进入	洪水	的	眼泪	,

她崩溃了，泪如雨下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪskli] ['hʌsəld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	was	briskly	hustled	into	the	background	and	hidden	behind	the	others	,
和	曾是	轻快地	匆忙	进入	这	背景	和	隐	在后面	这	其他的	,

[waɪlst] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

whilst	,	at	a	moment's	notice	,
而	,	在	一个	瞬间	注意	,

于是，他被迅速地带到背景中，藏在其他人身后，而就在这时，

['mædəlɪn] [west] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [step] ['ɪntu:][ðə; ði][gæp] .

Madeline	West	was	commanded	to	take	her	place	and	step	into	the	gap	.
玛德琳	西方	曾是	命令	到	拿	她	地方	和	步	进入	这	差距	.

玛德琳·韦斯特奉命到位，填补空缺。

[pʊr] ['mædəlɪn] !
Poor Madeline !
贫穷的 玛德琳 !

可怜的玛德琳!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] .
It had not been intended that she should perform .
它 有 不是 到过 故意的 那 她 应该 履行 .

她原本并不打算上台表演。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
She had no friends among the audience ;
她 有 不 朋友们 之中 这 观众 ;

她在观众席中没有一个朋友;

[noʊ][kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][klæp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [praʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
no complacent relations to clap their hands and look proud and important .
不 自满 关系 到 拍 他们的 双手 和 看 自豪的 和 重要的 .

没有自满的亲戚会拍手叫好，显得骄傲而重要。

[wen] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['fɪnlənd] [lʌv] [sɔːŋ] ” [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ]
When the last words of “ A Finland Love Song ” had died away in silence — a
什么时候 这 最后的 字 的 “ 一个 芬兰 爱 歌曲 ” 有 死亡 离开 在 沉默 — 一个
['saɪləns]
silence
沉默

当《芬兰情歌》的最后几个字消逝在寂静之中——一片寂静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kɔːzd] [baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
caused by surprise and emotion — there was a pause of a full minute ,
导致 经过 惊喜 和 情感 — 那里 曾是 一个 暂停 的 一个 满的 分钟 ,

出于惊讶和激动——沉默了整整一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
and then a tremendous hurricane of applause burst forth .
和 然后 一个 巨大的 飓风 的 掌声 爆裂 前进 .

随后，爆发出雷鸣般的掌声。

['leɪdiz] [wiŋkt] [ə'weɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [terz] ,
Ladies winked away unaccustomed tears ,
女士们 眨眼 离开 不习惯 眼泪 ,

女士们眨了眨眼，掩饰住不习惯的泪水。

[ænd; ənd] [klæpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [ten] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] ;
and clapped in a manner that was trying to their new ten - button gloves ;
和 鼓掌 在 一个 方式 那 曾是 尝试 到 他们的 新的 十 - 按钮 手套 ;

他们拍手的方式像是在炫耀他们新买的十粒扣手套;

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [sʌm; səm] [kɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]
their hearts were moved for the moment ; some chord had been touched by
他们的 心 是 已搬 为了 这 片刻 ; 一些 弦 有 到过 感动 经过
[ðæt] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] ,
that fresh young voice ,
那 新鲜的 年轻的 嗓音 ,

那一刻，他们的心被深深打动了；那清新稚嫩的声音触动了他们内心深处的某些情感。

[baɪ] [ðoʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [kɔːrd] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] ,
by **those** **sympathetic** **words** **,** **a** **chord** **that** **vibrated** **,**
经过 那些 交感神经 字 , 一个 弦 那 振动 ,

那些充满同情的话语，如同拨动的琴弦，

[ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] — [ðoʊz] [deɪz] [soʊ]
and **woke** **up** **old** **memories** **of** **the** **days** **when** **they** **were** **young** **—** **those** **days** **so**
和 觉醒 向上 老的 回忆 的 这 天 什么时候 他们 是 年轻的 — 那些 天 所以
[sæd] ,
sad **,**
伤心 ,

于是，他们想起了年轻时的那些旧时光——那些令人悲伤的日子。

[soʊ] [swiːt] , [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] .
so **sweet** **,** **that** **were** **no** **more** **.**
所以 甜的 , 那 是 不 更多的 .

多么美好的时光，如今已不复存在。

[ðə; ði] [men] ['ɔnˌkɔːd] [tjuː'mʌltjuəsli] , [nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] ,
The **men** **encored** **tumultuously** **,** **not** **only** **because** **the** **singer** **had** **a** **lovely** **voice** **,**
这 男人 安可 剧烈地 , 不是 仅有的 因为 这 歌手 有 一个 迷人的 嗓音 ,

男人们热烈地要求返场，不仅仅是因为这位歌手嗓音优美。

[ænd; ənd] [sæŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [wɪl] [biː; bi]
and **sang** **from** **her** **very** **heart** **,** **but** **—** **oh** **,** **well** **,** **because** **men** **will** **be**
和 唱 从 她 非常 心 , 但 — 哦 , 出色地 , 因为 男人 将要 是
[men] ,
men **,**
男人 ,

她发自内心地歌唱，但是——唉，因为男人终究是男人。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] .
and **because** **the** **girl** **in** **black** **was** **uncommonly** **pretty** **.**
和 因为 这 女孩 在 黑色的 曾是 不寻常地 漂亮的 .

因为那个穿黑衣服的女孩长得格外漂亮。

“ [ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ] ” [wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəsli] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fer] ['voʊkəlɪst] [wʌz; wəz]
“ **Auld** **Robin** **Gray** **”** **was** **vociferously** **commanded** **,** **but** **the** **fair** **vocalist** **was**
“ 奥尔德 罗宾 灰色的 ” 曾是 大声地 命令 , 但 这 公平的 歌手 曾是
['ædəmənt] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['kɜːrtˌsiːd]
adamant **;** **she** **only** **curtseyed**
坚定不移 ; 她 仅有的 屈膝礼

有人高声命令唱《老罗宾·格雷》，但这位美丽的歌手态度坚决，只是屈膝行礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːd] [ə'gen] .
timidly **,** **and** **curtseyed** **again** **.**
胆怯地 , 和 屈膝礼 再次 .

他怯怯地又行了个屈膝礼。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr'self] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
No **one** **but** **herself** **had** **seen** **Miss** **Selina's** **emphatic** **shake** **of** **the** **head** **,**
不 一 但 她自己 有 已见 错过 塞琳娜的 强调 摇 的 这 头 ,

除了她自己，没有人看到塞琳娜小姐用力地摇头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [koʊld] [greɪ] [aɪ] [ɪn] [ðæt] “ ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kraʊd] .
as **she** **met** **her** **cold** **grey** **eye** **in** **that** **“** **little** **look** **across** **the** **crowd** **.**
作为 她 遇见 她 寒冷的 灰色的 眼睛 在 那 “ 小的 看 穿过 这 人群 .

她与她那双冰冷的灰色眼睛相遇，那“小小的一瞥”越过人群。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['ɑːnkɔːr] .

"	No	,	there	was	to	be	no	encore	.
"	不	,	那里	曾是	到	是	不	安可	.

“不，不会有返场演出。”

['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ,

After	the	concert	,	the	room	was	cleared	for	dancing	,
后	这	音乐会	,	这	房间	曾是	已清除	为了	跳舞	,

音乐会结束后，房间里空了出来，供人们跳舞。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði][best] ([ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]) [piˈænoʊ]

and	Madeline	took	up	her	post	at	the	best	(	the	drawing	-	room	)	piano
和	玛德琳	采取	向上	她	邮政	在	这	最好的	(	这	绘画	-	房间	)	钢琴

[ænd; ənd] [pleɪd] [fɜːrst][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lænsərz] ,

and	played	first	a	set	of	lancers	,
和	玩	第一的	一个	放	的	枪骑兵	,

于是玛德琳走到最好的钢琴前（客厅里的那架钢琴），先弹奏了一组骑兵舞曲。

[tuː; tə][set] ['evri] [wʌn]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['daʊədʒər] [ænd; ənd]['duːti]

to	set	every	one	going	,	and	to	polish	off	the	dowagers	and	duty
到	放	每一个	一	去	,	和	到	抛光	离开	这	老妇人	和	责任

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

让每个人都行动起来，并结束老妇人和职责舞蹈，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɔːlts] — [ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [wɔːlts] .

and	then	a	waltz	—	and	yet	another	waltz	.
和	然后	一个	华尔兹	—	和	然而	其他	华尔兹	.

然后是一支华尔兹——接着又是一支华尔兹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	very	dull	work	for	her	.
它	曾是	非常	乏味的	工作	为了	她	.

对她来说，这是一份非常枯燥的工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

She	was	placed	with	her	back	to	the	company	,
她	曾是	放置	和	她	后退	到	这	公司	,

她被安排背对着公司，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr][biː; bi] [siːn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [mɪs] [sə'liːnə]

and	could	neither	see	nor	be	seen	—	which	was	precisely	what	Miss	Selina
和	可以	两者都不	看	也不	是	已见	—	哪个	曾是	恰恰	什么	错过	塞琳娜

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

had	intended	;
有	故意的	;

既看不见别人也看不见自己——这正是塞琳娜小姐所希望的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [kən'siːld] .

but	the	pretty	singer	was	not	to	be	so	easily	concealed	.
但	这	漂亮的	歌手	曾是	不是	到	是	所以	容易地	暗	.

但这位漂亮的女歌手却没那么容易被藏起来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] - [biː; bi]['pɑːrtnər] ['veɪnli] ['bɛgd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

More	than	one	would	-	be	partner	vainly	begged	for	an	introduction	.
更多的	比	一	会	-	是	伙伴	徒劳地	乞求	为了	一个	介绍	.

不止一位潜在的合作伙伴徒劳地恳求介绍。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kræfti] [jʌŋ]

More	than	one	crafty	young
更多的	比	一	狡猾	年轻的

不止一个狡猾的年轻人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[mæn]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
man pleaded fatigue , and halted long in the neighbourhood of the piano ,
男人 恳求 疲劳 , 和 停止 长的 在 这 邻里 的 这 钢琴 ,

男子声称自己很累，在钢琴附近久久徘徊。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpiːə'nɪst] .
where he could obtain a good view of the charming pianiste .
在哪里 他 可以 获得 一个 好的 看法 的 这 迷人 钢琴家 .

在那里他可以清楚地看到这位迷人的钢琴家。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [wɔːlts] , [pleɪd] [baɪ] ['mædəˌlɪnz] ['wɪri] ['fɪŋgərz] , ['mɪstər] . ['wɪn] [əˈproʊtʃt] ,
After the third waltz , played by Madeline's weary fingers , Mr . Wynne approached ,
后 这 第三 华尔兹 , 玩 经过 玛德琳的 厌倦 手指 , 先生 . 温妮 接近 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

第三支华尔兹舞曲结束后，玛德琳疲惫的手指轻轻地弹奏完毕，温恩先生走上前来说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][nekst] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] —
as she stood up selecting the next piece on the programme —
作为 她 站立 向上 选择 这 下一个 片 在 这 程序 —

她站起身来，开始挑选节目单上的下一个节目——

“ [mɪs] [west] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] ['pleɪɪŋ] ,
“ Miss West , we have all to thank you for your capital playing ,
” 错过 西方 , 我们 有 全部 到 感谢 你 为了 你的 首都 玩耍 ,

“韦斯特小姐，我们都应该感谢您精彩的表演，

” ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” holding out his hand as he spoke .
” 保持 出去 他的 手 作为 他 辐 .

他一边说话一边伸出手。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] ?
“ And now I hope you will give me the pleasure of this dance ?
” 和 现在 我 希望 你 将要 给 我 这 乐趣 的 这 舞蹈 ?

“现在，我希望你能让我享受这支舞的乐趣？”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She touched his hand timidly , and shook her head .
” 她 感动 他的 手 胆怯地 , 和 摇晃 她 头 .

她怯生生地碰了碰他的手，摇了摇头。

“ [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
“ Oh ! I beg your pardon !
” 哦 ! 我 求 你的 赦免 !

“哦！请再说一遍！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .
” he exclaimed , with a quick glance at her black dress .
” 他 惊呼 , 和 一个 快的 瞥一眼 在 她 黑色的 裙子 .

“他惊呼道，同时迅速瞥了一眼她的黑色连衣裙。”

“ [let] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] .
“ Let me , at least , take you to the tea - room .
” 让 我 , 在 至少 , 拿 你 到 这 茶 - 房间 .

“至少让我带你去茶室吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['æftər][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] . ”

You	must	want	some	refreshment	after	your	exertions	. ”
你	必须	想	一些	清爽	后	你的	努力	. ”

辛苦劳作之后，你一定想好好休息一下吧。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət]

“	No	,	thank	you	very	much	,	”	she	answered	,	once	more	seating	herself	at
“	不	,	感谢	你	非常	很多	,	”	她	回答	,	一次	更多的	座位	她自己	在

“不，非常感谢，”她回答道，然后再次坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

该乐器。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [tiː] ! ”

“	I	have	had	my	tea	!	”
“	我	有	有	我的	茶	!	”

“我喝过茶了！”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ?

“	You	don't	mean	to	say	that	you	are	going	to	play	again	?
“	你	不	意思是	到	说	那	你	是	去	到	玩	再次	?

“你不会是说你还要再上场比赛吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	he	asked	in	a	tone	of	indignant	astonishment	.
”	他	问	在	一个	语气	的	愤怒	惊讶	.

“他带着愤慨和惊讶的语气问道。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Yes	,	I	am	going	to	play	all	the	evening	,	”	she	replied	,
“	是的	,	我	是	去	到	玩	全部	这	晚上	,	”	她	回复	,

“是的，我今晚要一直玩下去，”她回答说。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd]

turning	over	the	leaves	and	finding	the	place	,	with	a	considerably	heightened
转弯	超过	这	树叶	和	寻找	这	地方	,	和	一个	相当	增强

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

翻开树叶，找到这个地方，颜色明显鲜艳了许多。

“ [bʌt; bət][læst] [jɪr] [juː; jʊ] [dɑːnst] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

“	But	last	year	you	danced	all	the	evening	.
“	但	最后的	年	你	跳舞	全部	这	晚上	.

但去年你跳了一整晚的舞。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”

What	does	it	mean	?	”
什么	做	它	意思是	?	”

这是什么意思？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ; [naʊ] ,

“	It	means	,	Mr	.	Wynne	,	that	I	was	then	one	of	the	boarders	;	now	,
“	它	方法	,	先生	.	温妮	,	那	我	曾是	然后	一	的	这	寄宿生	;	现在	,

“这意味着，温恩先生，当时我是寄宿生之一；现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːʧər] .
I am only a pupil - teacher .
我 是 仅有的 一个 瞳孔 - 老师 .

我只是个实习老师。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd] , ” ['fɔːltərɪŋ] ['slaɪtli] , “
Circumstances are changed ; it is my duty to play — and , ” faltering slightly , “
情况 是 已更改 ; 它 是 我的 责任 到 玩 — 和 , ” 摇摇欲坠 轻微地 , “
[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I like it . ”
我 喜欢 它 . ”

情况发生了变化；我有义务上场比赛——而且，”他略微有些犹豫地说，“我喜欢比赛。”

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [mɪs] [west] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
“ I find it difficult to believe that , Miss West , ” he exclaimed ;
“ 我 寻找 它 难的 到 相信 那 , 错过 西方 , ” 他 惊呼 ;

“我很难相信，韦斯特小姐，”他惊呼道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ but I suppose I must endeavour to do so .
“ 但 我 认为 我 必须 努力 到 做 所以 .

但我想我必须努力做到这一点。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ?
Will you permit me to turn over the leaves ?
将要 你 允许 我 到 转动 超过 这 树叶 ?

请允许我翻动树叶。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['iːgərli] ; “ [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .
” she protested eagerly ; “ on no account .
” 她 抗议 急切地 ; “ 在 不 帐户 .

她急切地抗议道：“绝对不行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns] . ” “
You must dance . ” “
你 必须 舞蹈 . ” “

你必须跳舞。

- ['dʒiː] [nɛn] [vɔɪs] ['pɑː][lɑː] - , -
' Je n'en vois pas la nécessité , '
- 杰 n'en 声音 帕斯 拉 - , -

“Je n'en vois pas la necessité”,

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” he quoted , seating himself deliberately as he spoke .
” 他 引 , 座位 他自己 故意地 作为 他 辐 .

“他引用道，说话时特意坐稳了身子。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['relətɪv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .
“ I am afraid you have lost a relative , ” he continued , in a lower voice .
“ 我 是 害怕的 你 有 丢失的 一个 相对的 , ” 他 持续 , 在 一个 降低 嗓音 .

“恐怕你失去了一位亲人，”他压低声音继续说道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”
“ Your father ? ”
” 你的 父亲 ? ”

“你父亲？”

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn][wʌn] [sens] , ” [naʊ] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [wɔːlts] .
“ I have in one sense , ” now striking up another waltz .
” 我 有 在 一 感觉 , ” 现在 引人注目 向上 其他 华尔兹 .

“从某种意义上说，我的确有，”说着，他又跳起了另一支华尔兹。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
“ My father has not been heard of for a whole year and a half .
” 我的 父亲 有 不是 到过 听到 的 为了 一个 所有的 年 和 一个 一半 .

“我父亲已经一年半没有消息了。”

[wen] [læst][hiː; hi] [roʊt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
When last he wrote he had lost a great deal of money .
什么时候最后的 他 写道 他 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 钱 .

他上次写信时，已经损失了很多钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtər] .
He was always a speculator .
他 曾是 总是 一个 投机者 .

他一直是个投机者。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [sɪns] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spresɪvli] .
He has never written since — — ” She paused expressively .
他 有 绝不 书面 自从 — — ” 她 暂停 富有表现力地 .

“从那以后他就再也没有写过信了——”她意味深长地停顿了一下。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frend] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? ”
“ And have you no friend or relation in this country ? ”
” 和 有 你 不 朋友 或者 关系 在 这 国家 ? ”

“你在这个国家就没有朋友或亲戚吗？”

“ [noʊ] , [nʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn] .
“ No , none that I have any claim upon .
” 不 , 没有任何 那 我 有 任何 宣称 之上 .

“不，没有任何我有权要求的东西。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [hɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] . ”
I have been at school here since I was seven years old . ”
我 有 到过 在 学校 这里 自从 我 曾是 七 年 老的 . ”

我从七岁起就在这里上学。

“ [ænd; ənd] , [gʊd] ['hevəns] !
“ And , good heavens !
” 和 , 好的 天 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [hɪr]
you don't mean to tell me that you have no resource but to remain on here
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 有 不 资源 但 到 保持 在 这里
[æz; əz]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] ?
as pupil - teacher ?
作为 瞳孔 - 老师 ?

你不会是想告诉我，你除了继续留在这里当见习老师之外，没有任何其他资源了吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

“ [noʊ] ['ʌðər] .
“ No other .
” 不 其他 .

没有别的了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
You see I have no home in this country .
你 看 我 有 不 家 在 这 国家 .

你看，我在这个国家没有家。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['melbərn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [nuː] . ”
I had one long ago in Melbourne — the only one I ever knew . ”
我 有 一 长的 前 在 墨尔本 — 这 仅有的 一 我 曾经 知道 . ”

很久以前我在墨尔本见过一个——那是我唯一见过的。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you remember it ?
” 做 你 记住 它 ?

你还记得吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['ræðər] [æb'stræktɪdli] .
” he asked rather abstractedly .
” 他 问 相当 抽象地 .

他语气有些茫然地问道。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , ['sʌni] ['klaɪmət] . ”
“ Yes , I remember the big white house and the bright , sunny climate . ”
” 是的 , 我 记住 这 大的 白色的 房子 和 这 明亮的 , 阳光明媚 气候 . ”

“是的，我记得那栋白色的大房子和阳光明媚的气候。”

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? ”
“ Has your father never come home to see you all these years ? ”
” 有 你的 父亲 绝不 来 家 到 看 你 全部 这些 年 ? ”

“这么多年来，你父亲就从来没回家看过你吗？”

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[aɪm][ə'freɪd] — [aɪm][ə'freɪd] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]
I'm afraid — I'm afraid — — ” She paused , unable to articulate , but her fingers
我是 害怕的 — 我是 害怕的 — — ” 她 暂停 , 无法 到 能言善辩 , 但 她 手指
[stɪl] [pleɪd] ['stedəli] [ɑːn] .
still played steadily on .
仍然 玩 稳步 在 .

“我害怕——我害怕——”她停顿了一下，说不出话来，但她的手指仍然不停地敲击着。

“ [aɪm][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi]
“ I'm afraid , ” he said in a low voice , bending forward , “ that you are not happy
” 我是 害怕的 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 弯曲 向前 , “ 那 你 是 不是 快乐的
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“恐怕，”他低声说道，同时向前倾身，“你在这里并不快乐。”

” [kən'træstɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [læst] [jɪr] ,
” contrasting rapidly in his own mind the brilliant figure she had made last year ,
” 对比 快速 在 他的 自己的 头脑 这 杰出的 数字 她 有 制成 最后的 年 ,

他脑海中迅速浮现出她去年所取得的辉煌成就，与此形成鲜明对比。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] , [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

as	the	belle	of	the	evening	,	the	cynosure	of	all	eyes	,	to	what	she	now
作为	这	美女	的	这	晚上	,	这	焦点	的	全部	眼睛	,	到	什么	她	现在

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

她曾是当晚的焦点，万众瞩目的中心，如今却变成了这样。

[ðə; ði] [pʊr] [piˈænoʊ] - ['pleɪɪŋ] [drʌdʒ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ]

the	poor	piano	-	playing	drudge	,	not	so	much	as	rewarded	with	a	“	thank	you
这	贫穷的	钢琴	-	玩耍	苦力	,	不是	所以	很多	作为	奖励	和	一个	“	感谢	你

,

,
,

可怜的钢琴演奏者，连一句“谢谢”都没有得到。

” [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn]

”	and	dressed	in	a	gown
”	和	穿着	在	一个	袍

她身穿礼服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] .

that	even	he	could	see	was	shabby	and	old	-	fashioned	.
那	甚至	他	可以	看	曾是	破旧	和	老的	-	造型	.

连他自己都能看出，这房子破旧过时了。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [stə'kɑːtoʊ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

“	Oh	,	Mr	.	Wynne	!	”	said	a	sprightly	staccato	voice	at	his	elbow	.
“	哦	,	先生	.	温妮	!	”	说	一个	轻快的	断奏	嗓音	在	他的	弯头	.

“哦，温恩先生！”他身旁传来一个轻快而断断续续的声音。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] !

“	Oh	!	you	naughty	man	!
“	哦	!	你	淘气	男人	!

“哦！你这个坏家伙！”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['dænsɪŋ] ?

Why	are	you	not	dancing	?
为什么	是	你	不是	跳舞	?

你为什么不跳舞?

[kʌm] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [mɪs] ['wɛsts] [ə'tenʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['dredf(ə)l]

Come	away	;	I	cannot	have	you	distracting	Miss	West's	attention	,	you	dreadful
来	离开	;	我	不能	有	你	分散注意力	错过	西部的	注意力	,	你	可怕

['pɜːrs(ə)n] !

person	!
人	!

走开！你不能打扰韦斯特小姐的注意力，你这个讨厌的人！

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv]['lænsərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

We	are	going	to	have	another	set	of	lancers	,	and	you	shall	be	my
我们	是	去	到	有	其他	放	的	枪骑兵	,	和	你	将	是	我的

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

我们将再招募一批骑兵，而你将是我的搭档。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hevi] [braɪb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'merəli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][baɪ][ðə; ði]

"	With	this	heavy	bribe	,	he	was	summarily	detached	from	his	post	by	the
"	和	这	重的	贿赂	,	他	曾是	简而言之	分离的	从	他的	邮政	经过	这

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

“有了这笔巨额贿赂，他就被立即从钢琴旁的岗位上撤了下来。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [mɪs] [sə'liːnə] (['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]

and	carried	off	by	the	triumphant	Miss	Selina	(	swearing	to	himself	,	despite	a
和	携带	离开	经过	这	凯	错过	塞琳娜	(	咒骂	到	他自己	,	尽管	一个

['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns]) .

smiling	countenance	)	.
微笑	面容	)	.

然后被得意洋洋的塞琳娜小姐带走了（尽管脸上带着笑容，但她心里却在咒骂）。

['mædəlɪn] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] ,

Madeline	played	and	played	,	until	she	felt	that	her	fingers	had	no	feeling	,
玛德琳	玩	和	玩	,	直到	她	毛毡	那	她	手指	有	不	感觉	,

玛德琳玩啊玩，直到她感觉手指失去了知觉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks]

and	were	just	as	stiff	and	mechanical	as	the	teeth	in	a	musical	-	box
和	是	只是	作为	僵硬的	和	机械的	作为	这	牙齿	在	一个	音乐	-	盒子

.

:
.

它们就像音乐盒里的齿轮一样僵硬机械。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌpər] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

At	length	supper	released	her	.
在	长度	晚餐	发布	她	.

晚饭后，她终于松了口气。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hæf] [ɪkˈspektənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [flɑːkt] [pæst] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [iːtʃ]

She	stood	up	,	half	expectant	,	as	the	others	flocked	past	two	and	two	,	each
她	站立	向上	,	一半	怀孕	,	作为	这	其他的	成群结队的	过去的	二	和	二	,	每个

她站起身来，带着几分期待，看着其他人三三两两地从她身边走过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['hæpi] [gɜːrl][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] — ['biːmɪŋ] , ['gɪglɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

happy	girl	provided	with	a	cavalier	—	beaming	,	giggling	,	blushing	,	as	the	case
快乐的	女孩	假如	和	一个	骑士	—	光芒四射	,	咯咯笑	,	脸红	,	作为	这	案件

[maɪt] [biː; bi] !

might	be	!
可能	是	!

快乐的女孩带着一位骑士——笑容满面、咯咯笑着、脸红着，视情况而定！

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ]['boʊni] , [mʌtʃ] - [biˈriŋd] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['hevɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

Whilst	she	waited	,	a	bony	,	much	-	beringed	hand	was	laid	heavily	upon	her
而	她	等待	,	一个	骨质	,	很多	-	环状	手	曾是	铺设	重度	之上	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

在她等待的时候，一只骨瘦如柴、戴着很多饰品的手重重地搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [mɪs] [sə'li:nə] , [hu:] [hæd; həd] [ə'restɪd] ['mɪstər] . ['wɪn] .

and	she	beheld	Miss	Selina	,	who	had	arrested	Mr	.	Wynne	.
和	她	观看	错过	塞琳娜	,	WHO	有	被捕	先生	.	温妮	.

她看到了塞琳娜小姐，塞琳娜小姐逮捕了温恩先生。

“ ['mædəlɪn] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	Madeline	,	my	dear	,	”	she	whispered	,	“	I	am	sorry	there	is	no	room	for	you	.
“	玛德琳	,	我的	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	“	我	是	对不起	那里	是	不	房间	为了	你	.

“玛德琳，亲爱的，”她低声说，“很抱歉，这里没有你的位置。”

[aɪl] [send] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

I'll	send	you	out	a	sandwich	,	or	something	.
患病的	发送	你	出去	一个	三明治	,	或者	某物	.

我会给你送个三明治之类的。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [pʊr] ['mædəlɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['empti] [ru:m] ,

”	And	then	she	passed	on	,	leaving	poor	Madeline	alone	in	that	big	empty	room	,
”	和	然后	她	通过了	在	,	离开	贫穷的	玛德琳	独自的	在	那	大的	空的	房间	,

“然后她就去世了，留下可怜的玛德琳独自一人待在那间空荡荡的大房间里。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

with	a	lump	in	her	throat	and	tears	in	her	eyes	.
和	一个	块	在	她	喉	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她喉咙哽咽，眼里噙满了泪水。

[mɪs] [west] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [noʊz] [tu:; tə] [spaɪt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Miss	West	was	occasionally	foolish	enough	to	cut	off	her	nose	to	spite	her	face	,
错过	西方	曾是	偶尔	愚蠢	足够的	到	切	离开	她	鼻子	到	尽管如此	她	脸	,

韦斯特小姐有时愚蠢到会为了泄愤而自毁前程。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['sænwɪtʃ] [brɔ:t] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɑ:ləmeɪd] ,

and	she	indignantly	declined	the	subsequent	sandwich	brought	in	on	a	plate	by	the	sympathetic	parlourmaid	,
和	她	愤慨地	拒绝	这	随后的	三明治	带来	在	在	一个	盘子	经过	这	交感神经	女仆	,

她愤愤不平地拒绝了善解人意的女佣随后端来的三明治。

[hu:] ['vaʊd] “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

who	vowed	“	it	was	a	shame	,
WHO	发誓	“	它	曾是	一个	耻辱	,

他发誓说“这太可惜了”，

” [bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	but	met	with	no	encouragement	to	relieve	her	mind	further	on	the	subject
”	但	遇见	和	不	鼓励	到	缓解	她	头脑	更远	在	这	主题

.

:
.

但她并没有得到任何鼓励来进一步消除她在这个问题上的疑虑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mædəlɪn] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] .

Madeline	knew	that	she	dared	not	go	to	bed	.
玛德琳	知道	那	她	敢于	不是	去	到	床	.

玛德琳知道自己不敢上床睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [pleɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] .

She	had	still	to	play	—	“	it	was	in	the	bond	.
她	有	仍然	到	玩	—	“	它	曾是	在	这	纽带	.

她还有比赛要打——“这在债券里。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl] ['kʌmfərt] ; [nɔːr] [maɪt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [jet] ,

”	So	she	had	not	even	that	small	comfort	;	nor	might	she	,	as	yet	,
”	所以	她	有	不是	甚至	那	小的	舒适	;	也不	可能	她	,	作为	然而	,

所以她连这点小小的安慰都没有；而且，她现在也可能无法得到。

[ɪn'dʌldʒ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [kraɪ] .

indulge	herself	in	the	further	luxury	of	a	thoroughly	good	cry	.
放纵	她自己	在	这	更远	奢华	的	一个	彻底	好的	哭	.

她尽情享受着痛哭一场的奢侈。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['mʌni] [meɪks] !

“	What	a	difference	money	makes	!
“	什么	一个	不同之处	钱	制作	!

金钱能带来多大的变化啊!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['bɪtərli] .

”	she	said	to	herself	bitterly	.
”	她	说	到	她自己	苦涩地	.

她痛苦地对自己说。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][læst] [jɪr] !

“	What	a	contrast	between	this	night	and	last	year	!
“	什么	一个	对比	之间	这	夜晚	和	最后的	年	!

“今晚和去年晚上形成了多么鲜明的对比啊！”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] — [aɪ] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðæt] [ðæt] [naɪt] [twelv] [mʌnθs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Who	would	have	believed	—	I	,	least	of	all	—	that	that	night	twelve	months	I	should
WHO	会	有	相信	—	我	,	至少	的	全部	—	那	那	夜晚	十二	几个月	我	应该

[biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ?

be	sitting	here	alone	?
是	坐着	这里	独自的	?

谁会相信——尤其是我——十二个月后的今天，我会独自一人坐在这里?

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

However	,	I	don't	suppose	,	”	she	added	,	half	aloud	,	with	a	catch	in	her	voice	,
然而	,	我	不	认为	,	”	她	额外	,	一半	大声	,	和	一个	抓住	在	她	嗓音	,

“不过，我倒不认为,”她半自言自语道，声音有些哽咽。

“ [ðæt] ['eni] [wʌn] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] .

“	that	any	one	misses	me	.
“	那	任何	一	错过	我	.

“有人想念我吗？”

” [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

”	In	this	supposition	she	was	wrong	.
”	在	这	假设	她	曾是	错误的	.

“她的这个假设是错误的。”

['meni] ['piːp(ə)l] [mɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [blæk] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] ,

Many	people	missed	the	girl	in	black	,	who	had	sung	the	song	of	the	concert	,
许多	人们	错过	这	女孩	在	黑色的	,	WHO	有	唱	这	歌曲	的	这	音乐会	,

很多人都错过了那位身穿黑衣的女孩，她演唱了演唱会的主题曲。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi]

who	had	played	unremittingly	all	the	evening	,	and	who	had	such	a	shabby
WHO	有	玩	不懈地	全部	这	晚上	,	和	WHO	有	这样的	一个	破旧

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她整晚都在不停地演奏，而且穿着破旧的衣服。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːtli] ['prɪti] [feɪs] !

and	such	a	sweetly	pretty	face	!
和	这样的	一个	甜蜜地	漂亮的	脸	!

多么甜美可爱的脸蛋啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] [gests] , [huː] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd]

Not	a	few	of	Mrs	.	Harper's	guests	,	who	were	eating	her	good	things	and
不是	一个	很少	的	太太	.	哈珀斯	客人	,	WHO	是	吃	她	好的	事物	和

[sipɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃæm'peɪn] ,

sipping	her	champagne	,
啜饮	她	香槟酒	,

哈珀太太的不少客人，一边享用着她准备的美食，一边品尝着她酿造的香槟，

[wɜːr; wər] ['redʒistəriŋ] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

were	registering	a	black	mark	against	her	all	the	same	,
是	注册	一个	黑色的	标记	反对	她	全部	这	相同的	,

尽管如此，他们还是给她留下了不良记录。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪl]

and	thinking	that	they	would	be	sorry	if	any	friend	of	theirs	had	to	fill
和	思维	那	他们	会	是	对不起	如果	任何	朋友	的	他们的	有	到	充满

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] “ ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] .

the	post	of	her	present	“	pupil	-	teacher	.
这	邮政	的	她	展示	“	瞳孔	-	老师	.

他们心想，如果他们的任何朋友不得不担任她现在的“实习老师”一职，他们会感到遗憾。

” ['mɪstər] . ['wɪn] [dɪ'sembəld] — [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['melədrɑːmə] —

”	Mr	.	Wynne	dissembled	—	as	they	used	to	say	in	good	old	melodramas	—
”	先生	.	温妮	拆卸	—	作为	他们	用过的	到	说	在	好的	老的	情节剧	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

and	was	most	agreeable	to	his	partner	,
和	曾是	最多	同意	到	他的	伙伴	,

“温恩先生伪装得很好——就像老式情节剧里常说的那样——而且对他的搭档非常和蔼可亲。”

[mɪs] [sə'liːnə] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

Miss	Selina	,	but	inwardly	he	was	raging	.
错过	塞琳娜	,	但	内心	他	曾是	愤怒	.

塞琳娜小姐，但他内心却怒火中烧。

[wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['klevərnəs] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər]

With	professional	cleverness	he	drew	her	out	,	and	cross	-	examined	her
和	专业的	聪明才智	他	画	她	出去	,	和	叉	-	检查	她

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [west] ,

with	regard	to	Miss	West	,
和	看待	到	错过	西方	,

他运用职业技巧，引导她开口，并就韦斯特小姐的事情对她进行了盘问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ˌʌn'luːsənd] [baɪ] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

and	she	—	her	tongue	unloosened	by	two	glasses	of	champagne	,
和	她	—	她	舌头	松开	经过	二	眼镜	的	香槟酒	,

而她——两杯香槟让她舌头放松了下来，

[hɜːr; hər]['vænəti] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ([tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪt]) — [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɔːf]

her	vanity	stimulated	by	his	attentions	(	to	her	plate	)	—	was	completely	off
她	虚荣	刺激	经过	他的	注意	(	到	她	盘子	)	—	曾是	完全地	离开

[hɜːr; hər] [gɑːrd] ,

her	guard	,
她	警卫	,

他的关注（对她餐盘的关注）刺激了她的虚荣心，让她完全放松了警惕。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt] [æz; əz] ['eni] ['kweɪkɪŋ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

and	as	easily	turned	inside	-	out	as	any	quaking	witness	at	the	Old	Bailey	.
和	作为	容易地	转向	里面	-	出去	作为	任何	震动	证人	在	这	老的	贝利	.

就像老贝利法庭上任何一位颤抖的证人一样，很容易被彻底颠覆。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spaʊndid] ['eləkwəntli] [ɑːn]['mɪstər] .

She	expounded	eloquently	on	Mr	.
她	阐述	雄辩地	在	先生	.

她雄辩地阐述了先生的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wɛsts] [ɪ'nɔːmɪtiːz] , [ðə; ði][væst] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

West's	enormities	,	the	vast	sums	expended	on	his	daughter	,
西部的	巨大	,	这	广阔的	总和	已支出	在	他的	女儿	,

韦斯特的种种恶行，他为女儿花费的巨额资金，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['frendləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] —

the	fact	that	"	but	for	them	she	would	be	friendless	and	homeless	—
这	事实	那	"	但	为了	他们	她	会	是	没有朋友	和	无家可归者	—

['prɑːbəbli] ['bɛgɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

probably	begging	from	door	to	door	.
大概	乞讨	从	门	到	门	.

"如果没有他们，她就会孤苦伶仃、无家可归——很可能挨家挨户乞讨。"

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['swɪndlər] [wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ,

The	wretched	swindler	was	dead	,	the	girl	had	no	relatives	or	friends	,
这	可怜	骗子	曾是	死的	,	这	女孩	有	不	亲属	或者	朋友们	,

那个卑鄙的骗子死了，女孩没有亲戚朋友。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃærəti] — — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstər] .

and	only	for	their	charity	—	—	"	Here	she	paused	impressively	,	expecting	Mr	.
和	仅有的	为了	他们的	慈善机构	—	—	"	这里	她	暂停	令人印象深刻	,	期待	先生	.

['wɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][blæŋk] ,

Wynne	to	fill	up	the	blank	,
温妮	到	充满	向上	这	空白的	,

仅仅是为了他们的慈善——"她说到这里停顿了一下，意味深长，期待着温恩先生补充完整。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [niːt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd]

with	some	neat	and	appropriate	speech	;	but	,	for	once	,	she	was	doomed
和	一些	整洁的	和	合适的	演讲	;	但	,	为了	一次	,	她	曾是	注定失败

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	disappointment	.
到	失望	.

她发表了一番简洁得体的讲话；但是，这一次，她注定要失望了。

“ ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃærəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

“	Only	for	your	charity	she	would	be	a	governess	,	would	she	not	?
”	仅有的	为了	你的	慈善机构	她	会	是	一个	家庭教师	,	会	她	不是	?

“只要是为了你的善心，她才会去做家庭教师，不是吗？”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['kerləsli] .

”	he	remarked	carelessly	.
”	他	评论	粗心大意	.

他漫不经心地说道。

“ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənts] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr]

“	With	such	musical	talents	she	is	sure	of	a	lucrative	situation	—	a	hundred	or
”	和	这样的	音乐	天赋	她	是	当然	的	一个	利润丰厚	情况	—	一个	百	或者

[soʊ][ə; eɪ] [jɪr] .

so	a	year	.
所以	一个	年	.

“凭借这样的音乐天赋，她肯定能获得丰厚的收入——一年大约一百美元。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ]

But	,	of	course	,	under	your	roof	she	has	all	that	she	can	wish	for	—	a
但	,	的	课程	,	在下面	你的	屋顶	她	有	全部	那	她	能	希望	为了	—	一个

['hæpi] [hoʊm] ,

happy	home	,
快乐的	家	,

当然，在你的屋檐下，她拥有了她想要的一切——一个幸福的家。

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [kəmˈpænjənz] — [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt]

among	her	old	companions	—	and	any	one	can	see	with	half	an	eye	that
之中	她	老的	同伴	—	和	任何	一	能	看	和	一半	一个	眼睛	那

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər]

Mrs	.	Harper	is	a	mother
太太	.	哈珀	是	一个	母亲

在她的老朋友们中间——任何人都能一眼看出，哈珀太太是一位母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmuːvəbl] [fitʃər] .

to	her	,	”	he	concluded	with	immovable	features	.
到	她	,	”	他	结束	和	不可移动的	特征	.

“对她来说，”他面无表情地总结道。

[mɪs] [səˈliːnə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] ['rɪtʃər] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] .

Miss	Selina	started	and	became	of	a	yet	richer	shade	of	crimson	.
错过	塞琳娜	开始	和	成为	的	一个	然而	更富有	阴影	的	赤红	.

塞琳娜小姐的脸开始变红，颜色也变得更加深红了。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

This	idea	of	a	governess	,	at	one	hundred	pounds	a	year	,	was	something
这	主意	的	一个	家庭教师	,	在	一	百	磅	一个	年	,	曾是	某物

[ɪnˈtaɪərli] ['nɑːv(ə)l] .

entirely	novel	.
完全	小说	.

每年一百英镑聘请一位家庭教师，这在当时是完全新颖的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] !

The	girl	was	clever	and	accomplished	!
这	女孩	曾是	聪明的	和	完成	!

这个女孩聪明能干！

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪn] ['spiːkɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] , [wen] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker]

Was	Mr	.	Wynne	speaking	ironically	,	when	he	alluded	to	a	mother's	care
曾是	先生	.	温妮	请讲	讽刺的是	,	什么时候	他	暗示	到	一个	母亲的	关心

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ?

and	a	happy	home	?
和	一个	快乐的	家	?

温恩先生提到母亲的关爱和幸福的家庭时，他的语气是反讽吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'muːvd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz]['soʊʃəb(ə)l]

His	face	was	as	unmoved	,	his	eyes	as	smiling	,	his	manner	as	sociable
他的	脸	曾是	作为	不动	,	他的	眼睛	作为	微笑	,	他的	方式	作为	善于交际的

[ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	friendly	as	usual	.
和	友好的	作为	通常	.

他面无表情，眼神依旧带着微笑，举止也一如既往地亲切友好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

It	was	a	wild	,	foolish	idea	,	and	she	immediately	dismissed	it	from
它	曾是	一个	荒野	,	愚蠢	主意	,	和	她	立即地	解雇	它	从

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

这是一个疯狂而愚蠢的想法，她立刻把它从脑海中抛了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][plə'tɑːnɪk] [f'rendʃɪps] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ]

and	plunged	into	a	discussion	on	platonic	friendships	—	and	a	second	helping
和	暴跌	进入	一个	讨论	在	柏拉图式的	友谊	—	和	一个	第二	帮助

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['trʌfl] .

of	a	most	excellent	truffle	.
的	一个	最多	出色的	松露	.

然后我们开始讨论柏拉图式的友谊——并享用了第二份非常美味的松露巧克力。

['mɪstər] . ['wɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wʊlfɝːtən] ['æftər] ['sʌpər] .

Mr	.	Wynne	managed	to	have	a	few	words	with	Mrs	.	Wolferton	after	supper	.
先生	.	温妮	管理	到	有	一个	很少	字	和	太太	.	沃尔弗顿	后	晚餐	.

晚饭后，温恩先生设法和沃尔弗顿太太说了几句话。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [kən'saɪsli] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [mɪs] [west] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli]

He	stated	his	case	concisely	,	pointed	out	Miss	West	,	and	strongly
他	声明	他的	案件	简洁地	,	尖	出去	错过	西方	,	和	强烈

他言简意赅地陈述了自己的观点，并指出韦斯特小姐的情况，而且态度非常坚决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kə'mendid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdiːz] ['noʊtɪs] .

commended	her	to	the	kind	lady's	notice	.
赞扬	她	到	这	种类	女士的	注意	.

向那位好心的女士推荐了她。

['mɪsɪz] . [wʊlfɝːtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fred] (['mɪstər] . [wɪnz] ['skuːlfeloʊ] , ['kɑːlɪdʒ]

Mrs	**.**	**Wolferton**	**was**	**the**	**mother**	**of**	**Fred**	**(**	**Mr**	**.**	**Wynne's**	**schoolfellow**	**,**	**college**
太太	.	沃尔弗顿	曾是	这	母亲	的	弗雷德	(	先生	.	温妮的	同学	,	大学

[frend] , [ænd; ənd] [tʃʌm]) ,

friend	**,**	**and**	**chum**	**)**	**,**
朋友	,	和	密友	)	,

沃尔弗顿夫人是弗雷德（温先生的同学、大学朋友和好友）的母亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɔːrəns] ,

and	**was**	**very**	**fond**	**of**	**Laurence**	**,**
和	曾是	非常	喜爱	的	劳伦斯	,

他非常喜欢劳伦斯。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [bɔɪ] [ɪn]

whom	**she**	**had**	**known**	**from**	**the**	**time**	**when**	**he**	**was**	**an**	**audacious**	**boy**	**in**
谁	她	有	已知	从	这	时间	什么时候	他	曾是	一个	大胆的	男生	在

['dʒækɪt] ['ʌpwərdz] .

jacket	**upwards**	**.**
夹克	向上	.

她从他还是个穿着夹克衫、胆大妄为的男孩时就认识他了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prɪti] [mɪs] [west] , [hɜːr; hər] ['mʌðərli]

As	**she**	**listened**	**to**	**the**	**sorry**	**history**	**of**	**pretty**	**Miss**	**West**	**,**	**her**	**motherly**
作为	她	听着	到	这	对不起	历史	的	漂亮的	错过	西方	,	她	母性

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

heart	**was**	**touched**	**,**
心	曾是	感动	,

当她听着美丽的韦斯特小姐令人惋惜的过往时，她那颗母性的心被深深触动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**she**	**immediately**	**begged**	**to**	**be**	**introduced**	**to**	**her**	**.**
和	她	立即地	乞求	到	是	介绍	到	她	.

她立刻恳求对方介绍她认识。

“ [rɪˈembər] [hɜːr; hər] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , “ [frʌm; frəm][læst] [jɪr] .

“	**Remembered**	**her**	**well**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**,**	**“**	**from**	**last**	**year**	**.**
“	记得	她	出色地	,	”	她	声明	,	“	从	最后的	年	.

“对她印象很深，”她说道，“从去年就认识她了。”

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

Hoped	**she**	**would**	**come**	**and**	**see**	**her**	**during**	**the**	**holidays**	**.**
希望	她	会	来	和	看	她	期间	这	假期	.

希望她能在假期来看望她。

” [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [biˈliːvd] [ɪn] [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜːrdz] , [tʊk]

”	**And**	**,**	**finally**	**,**	**being**	**a**	**woman**	**who**	**believed**	**in**	**deeds**	**as**	**well**	**as**	**words**	**,**	**took**
”	和	,	最后	,	存在	一个	女士	WHO	相信	在	契约	作为	出色地	作为	字	,	采取

[ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] ,

off	**her**	**gloves**	**,**
离开	她	手套	,

“最后，作为一个言行一致的女人，她脱下了手套。”

[rɪˈmuːvd] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] ['breɪslət] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

removed	**a**	**jingling**	**bracelet**	**,**	**and**	**seated**	**herself**	**at**	**the**	**piano**	**for**	**the**
已移除	一个	叮当	手镯	,	和	坐着	她自己	在	这	钢琴	为了	这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

remainder	**of**	**the**	**night**	**,**
余	的	这	夜晚	,

她摘下一条叮当作响的手镯，然后坐在钢琴前，弹奏了一整晚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , ['seɪɪŋ]

in	spite	of	Mrs	.	Harper's	horrified	face	and	excited	expostulations	,	saying
在	尽管如此	的	太太	.	哈珀斯	惊恐万分	脸	和	兴奋的	抗议	,	说

['plezntli] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , “ [naʊ] ,

pleasantly	to	Madeline	,	“	Now	,
愉快	到	玛德琳	,	“	现在	,

尽管哈珀太太一脸惊恐，激动地抗议，但她还是和蔼地对玛德琳说：“现在，

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz]

my	dear	,	my	dancing	days
我的	亲爱的	,	我的	跳舞	天

亲爱的，我跳舞的日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɑːr; ər]['oʊvər] ; [jɔːrz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

are	over	;	yours	are	just	beginning	.
是	超过	;	你的	是	只是	开始	.

你们的时代已经结束了，你们的时代才刚刚开始。

[goʊ][ænd; ənd] [dæns] , ['lɔːrəns] ; [mɪs] [west] [hæz; həz][nɑːt] [dɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Go	and	dance	,	Laurence	;	Miss	West	has	not	danced	a	step	this	evening	.
去	和	舞蹈	,	劳伦斯	;	错过	西方	有	不是	跳舞	一个	步	这	晚上	.

去跳舞吧，劳伦斯；韦斯特小姐今晚一步都没跳过。

” [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

”	The	hint	was	superfluous	.
”	这	暗示	曾是	多余	.

这个暗示是多余的。

[ɔːl'redi] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [mɪs] [west] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Already	Laurence	and	Miss	West	were	at	the	other	end	of	the	room	,
已经	劳伦斯	和	错过	西方	是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

劳伦斯和韦斯特小姐已经到了房间的另一头。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['veri] [pɔːr'tentəs] [fraʊn] [hæd; həd] ['setld] [diːp] [ɑːn] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [braʊ] ;

and	already	a	very	portentous	frown	had	settled	deep	on	Miss	Selina's	brow	;
和	已经	一个	非常	不祥的	皱眉	有	定居	深的	在	错过	塞琳娜的	眉头	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .

but	it	availed	nothing	.
但	它	已利用	没有什么	.

塞琳娜小姐的眉头已经紧锁，一副非常不祥的表情；但这并没有什么用。

[ðə; ði] [tuː] [ə'fendəz] [wɜːr; wər] ['dɑːntləs] .

The	two	offenders	were	dauntless	.
这	二	罪犯	是	无畏	.

这两名罪犯胆大妄为。

['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['pɑːrtnər] .

Mr	.	Wynne	was	a	capital	partner	.
先生	.	温妮	曾是	一个	首都	伙伴	.

温恩先生是资本合伙人。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['mædəlɪn] [tuː; tə] ['veriəs] ['ʌðər] ,

He	introduced	Madeline	to	various	others	,
他	介绍	玛德琳	到	各种各样的	其他的	,

他把玛德琳介绍给了其他人，

[huː] ['voʊtɪd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [blæk] [kwaɪt][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

who	voted	the	girl	in	black	quite	the	prettiest	they	had	seen	for	months	,
WHO	投票	这	女孩	在	黑色的	相当	这	最漂亮的	他们	有	已见	为了	几个月	,

他们投票认为，身穿黑衣的女孩是他们几个月来见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	who	were	the	more	eager	to	make	her	acquaintance	,	and	to
和	WHO	是	这	更多的	渴望的	到	制作	她	熟人	,	和	到

[dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

dance	with	her	,
舞蹈	和	她	,

他们越是渴望结识她，越是渴望与她共舞，

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['pælpəbli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrpər]['fæməli]

from	seeing	that	their	attentions	were	palpably	displeasing	to	the	Harper	family
从	看到	那	他们的	注意	是	明显地	令人不快	到	这	哈珀	家庭

.

:
.

从他们表现出的对哈珀一家明显不悦的态度来看，他们显然很不高兴。

['mædəlɪn] [dɑːnst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [sə'liːnə][hæd; həd] [hist]

Madeline	danced	until	the	end	of	the	evening	,	although	Miss	Selina	had	hissed
玛德琳	跳舞	直到	这	结尾	的	这	晚上	,	虽然	错过	塞琳娜	有	嘶嘶作响

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,

into	her	ear	,
进入	她	耳朵	,

尽管塞琳娜小姐在她耳边低声嘶吼，玛德琳还是跳舞跳到了晚上结束。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] , ['pʊʃɪŋ] , [ʌn'leidi,laik][gɜːrl] .

as	she	stood	near	her	,	“	You	are	a	bold	,	pushing	,	unladylike	girl	.
作为	她	站立	靠近	她	,	“	你	是	一个	大胆的	,	推动	,	不淑女	女孩	.

她站在她旁边说：“你是一个大胆、咄咄逼人、没有淑女风范的女孩。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['prez(ə)nt] [di'laits] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

She	knew	she	would	have	to	pay	dearly	for	these	present	delights	on	the	morrow
她	知道	她	会	有	到	支付	亲爱的	为了	这些	展示	美味	在	这	明天

,

’
,

她知道，明天她将为眼前的这些快乐付出沉重的代价。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] !

and	was	resolved	to	drain	the	cup	of	pleasure	—	yes	,	to	the	very	dregs	!
和	曾是	已解决	到	流走	这	杯子	的	乐趣	—	是的	,	到	这	非常	渣	!

并决心将快乐的杯子喝干——是的，要喝到最后一滴！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'priːmli] ['lʌvli] , [ɪf] ['slaɪtli] [dɪ'faɪənt] ; [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]

She	looked	supremely	lovely	,	if	slightly	defiant	;	the	exercise	of	dancing	had	made
她	看起来	至高无上	迷人的	,	如果	轻微地	桀骜不驯	;	这	锻炼	的	跳舞	有	制成

[hɜːr; hər] [aɪz] [braitə] ,

her	eyes	brighter	,
她	眼睛	更亮	,

她看起来非常漂亮，虽然略带一丝桀骜不驯；跳舞让她的眼睛更加明亮了。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [diːpər] .

her	colour	deeper	.
她	颜色	更深	.

她的肤色更深了。

['mɪstər] . ['wɪn] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] — [eɪ] ,

Mr	.	Wynne	told	himself	that	she	was	the	prettiest	—	ay	,
先生	.	温妮	讲述	他自己	那	她	曾是	这	最漂亮的	—	哎	,

温恩先生告诉自己，她是最漂亮的——是的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] — [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	the	nicest	—	girl	he	had	ever	met	in	the	whole	course	of	his	life	;
和	这	最友善的	—	女孩	他	有	曾经	遇见	在	这	所有的	课程	的	他的	生活	;

也是他一生中遇到过的最善良的女孩；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] — [noʊ] ,

but	he	must	not	lose	his	head	—	no	,
但	他	必须	不是	失去	他的	头	—	不	,

但他绝不能失去理智——不，

[ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peniləs] ['pjuːp(ə)l] -

a	briefless	barrister	could	not	afford	to	fall	in	love	with	a	penniless	pupil	-
一个	简报	律师	可以	不是	买得起	到	落下	在	爱	和	一个	身无分文	瞳孔	-

['tiːtʃər] !

teacher	!
老师	!

一个身无分文的律师怎么可能爱上一个一贫如洗的实习教师呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [læst] [treɪn] .

THE	LAST	TRAIN	.
这	最后的	火车	.

末班车。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [kə'menst] .

The	holidays	commenced	.
这	假期	开始	.

假期开始了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [went] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] ,

The	young	ladies	went	north	,	south	,	east	,	and	west	to	their	several	homes	,
这	年轻的	女士们	去	北	,	南	,	东方	,	和	西方	到	他们的	一些	房屋	,

年轻的女士们分别向北、向南、向东、向西返回各自的家。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [bɪg]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'spjuːtɪd]

and	Madeline	had	the	whole	big	schoolroom	,	and	the	much	-	disputed
和	玛德琳	有	这	所有的	大的	教室	,	和	这	很多	-	争议

['faɪər] , [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

fire	,	absolutely	to	herself	.
火	,	绝对地	到	她自己	.

玛德琳独自一人拥有了整个大教室，以及那堆备受争议的篝火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] ,

She	was	monarch	of	all	she	surveyed	,
她	曾是	君主	的	全部	她	调查	,

她统治着她所管辖的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .

but	she	was	nearly	as	lonely	as	Robinson	Crusoe	on	the	desert	island	.
但	她	曾是	几乎	作为	孤独	作为	罗宾逊	克鲁索	在	这	沙漠	岛	.

但她几乎和鲁滨逊·克鲁索在荒岛上一样孤独。

[ðə; ðɪ] [mɪs] ['hɑːrpərz][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌvətəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;

The	Miss	Harpers	were	not	covetous	of	her	company	;
这	错过	哈珀斯	是	不是	贪婪的	的	她	公司	;

哈珀小姐们并不贪恋她的陪伴；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['frendli] ['lʌntʃən] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz]

nor	was	she	ever	bidden	to	the	friendly	luncheons	or	the	merry	little	suppers
也不	曾是	她	曾经	拜登	到	这	友好的	午餐会	或者	这	欢乐	小的	晚餐

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪdli] [tʊk] [pleɪs] .

which	repeatedly	took	place	.
哪个	反复	采取	地方	.

她也从未受邀参加过那些经常举行的友好午餐会或欢乐小晚宴。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [ɪn'dʒɔɪd] (?) [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]

She	,	on	these	occasions	,	enjoyed	(	?	)	a	plate	of
她	,	在	这些	场合	,	享受	(	?	)	一个	盘子	的

在这些场合，她享用了一盘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[koʊld] [miːt] , [ɔːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv]

cold	meat	,	or	bread	and	butter	,	and	a	glass	of	water	in	the	privacy	of
寒冷的	肉	,	或者	面包	和	黄油	,	和	一个	玻璃	的	水	在	这	隐私	的

[ðə; ðɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

the	schoolroom	.
这	教室	.

在私密的教室里，吃着冷肉，或者涂着黄油的面包，再喝一杯水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] , [ðə; ðɪ] [mɪs] ['hɑːrpərz] ['əvɜːd] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

There	was	no	necessity	,	the	Miss	Harpers	averred	,	to	introduce	her	to
那里	曾是	不	必要性	,	这	错过	哈珀斯	断言	,	到	介绍	她	到

[ðer; ðər] [frendz] .

their	friends	.
他们的	朋友们	.

哈珀小姐们断言，没有必要把她介绍给她们的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] .

It	would	be	a	mistake	to	spoil	her	;	she	was	quite	conceited	enough	.
它	会	是	一个	错误	到	剧透	她	;	她	曾是	相当	自负	足够的	.

宠坏她是个错误；她本来就够自负的了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wʊlfɝːtən] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz] : [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd]

But	Mrs	.	Wolferton	had	no	such	scruples	:	she	called	,	she	wrote	,	she	persevered
但	太太	.	沃尔弗顿	有	不	这样的	顾虑	:	她	称为	,	她	写道	,	她	坚持不懈

, [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

,	she	carried	her	point	.
,	她	携带	她	观点	.

但沃尔弗顿夫人却没有这样的顾虑：她打电话，她写信，她坚持不懈，她坚持己见。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [mɪs] [west] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	insisted	on	having	Miss	West	to	spend	an	occasional	day	with	her	.
她	坚持	在	拥有	错过	西方	到	花费	一个	偶然	天	和	她	.

她坚持要韦斯特小姐偶尔来陪她一天。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][æt; ət] - [haʊs] [ðæt] ['deɪnti] ['drɔːɪŋ] -

What	a	contrast	to	the	schoolroom	at	Harperton	House	that	dainty	drawing	-
什么	一个	对比	到	这	教室	在	-	房子	那	纤巧	绘画	-

[ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɚz] ,

room	,	with	its	mirrors	,
房间	,	和	它是	镜子	,

与哈珀顿庄园的教室相比，那间雅致的客厅，还有镜子，形成了多么鲜明的对比啊！

['pɪktʃərz] , ['iːzi] - [tʃerz] , ['pɜːrʒn] ['kɑːrpəts] , [ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] ,

pictures	,	easy	-	chairs	,	Persian	carpets	,	exotic	flowers	,
图片	,	简单的	-	椅子	,	波斯语	地毯	,	异域风情	花朵	,

照片、扶手椅、波斯地毯、异国花卉

[ænd; ənd]['dʒiːniəl]['mɪsɪz] . [wʊlfɚːtən] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] " [tuː; tə]

and	genial	Mrs	.	Wolferton	knitting	and	talking	and	begging	her	"	to
和	和蔼可亲	太太	.	沃尔弗顿	针织	和	说	和	乞讨	她	"	到

[meɪk] [hɜːr'self][æt; ət][hoʊm] .

make	herself	at	home	.
制作	她自己	在	家	.

和蔼可亲的沃尔弗顿太太一边织毛衣一边和她聊天，恳求她"别客气，就像在自己家一样"。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['lʌntʃən] , [ə; eɪ] [draɪv] , [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['dɪnər] — [wɪtʃ]

"	Then	there	was	a	tempting	luncheon	,	a	drive	,	a	sociable	dinner	—	which
"	然后	那里	曾是	一个	诱人的	午餐	,	一个	驾驶	,	一个	善于交际的	晚餐	—	哪个

[ɪn'kluːdɪd] [fred] [wʊlfɚːtən] , ['mɪstər] . ['wɪn] ,

included	Fred	Wolferton	,	Mr	.	Wynne	,
包括	弗雷德	沃尔弗顿	,	先生	.	温妮	,

"然后是一场诱人的午餐会、一次驾车游览、一次社交晚宴——弗雷德·沃尔弗顿、温恩先生也参加了，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] — ['faɪnəli] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [raʊnd] [geɪmz] ,

and	one	or	two	others	—	finally	,	music	and	round	games	,
和	一	或者	二	其他的	—	最后	,	音乐	和	圆形的	游戏	,

以及其他一两项——最后是音乐和回合制游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] — " [ə; eɪ] ['sɜːrvənt]

in	the	midst	of	which	would	come	the	disagreeable	announcement	—	"	A	servant
在	这	中间	的	哪个	会	来	这	令人不快的	公告	—	"	一个	仆人

[fɔːr; fər] [mɪs] [west] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

for	Miss	West	,	if	you	please	.
为了	错过	西方	,	如果	你	请	.

就在这时，传来令人不快的宣布——"请给韦斯特小姐找个仆人。"

" [fred] [wʊlfɚːtən] [ænd; ənd][mɪstər] . ['wɪn] [ɪn'veriəbli] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Fred	Wolferton	and	Mr	.	Wynne	invariably	escorted	her	home	all	the	same	,
"	弗雷德	沃尔弗顿	和	先生	.	温妮	总是	护送	她	家	全部	这	相同的	,

"弗雷德·沃尔弗顿和温恩先生总是会送她回家。"

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ['spɑːtləs] ['dɔːrstep] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

leaving	her	on	Mrs	.	Harper's	spotless	doorstep	;	but	not	coming	in	,
离开	她	在	太太	.	哈珀斯	一尘不染	家门口	;	但	不是	未来	在	,

把她留在哈珀太太一尘不染的家门口；但没有进去。

[nɔ:r] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mu:v] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [æz; əz] [mɪs] [sə'li:nə]['æŋgrəli] [ri'mɑ:kt] [frʌm; frəm]

nor	making	any	move	in	that	direction	—	as	Miss	Selina	angrily	remarked	from
也不	制作	任何	移动	在	那	方向	—	作为	错过	塞琳娜	愤怒地	评论	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [blaɪnd] .

behind	the	drawing	-	room	blind	.
在后面	这	绘画	-	房间	瞎的	.

也没有朝那个方向采取任何行动——塞琳娜小姐从客厅的百叶窗后面愤怒地说道。

[mɪs] [sə'li:nə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] “ [koʊld] ” [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [tu:; tə] ['mædəlɪn] — [ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi]

Miss	Selina	had	become	very	“	cold	”	in	her	manner	to	Madeline	—	in	fact	,	she
错过	塞琳娜	有	变得	非常	“	寒冷的	”	在	她	方式	到	玛德琳	—	在	事实	,	她

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][koʊld] :

was	more	than	cold	:
曾是	更多的	比	寒冷的	:

塞琳娜小姐对玛德琳的态度变得非常“冷淡”——事实上，她不仅仅是冷淡而已：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['æktɪvli] ['hɑ:st(ə)l] — [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pju:p(ə)l] -

she	was	actually	and	actively	hostile	—	and	glared	at	the	unlucky	pupil	-
她	曾是	实际上	和	积极	敌对的	—	和	怒目而视	在	这	倒霉	瞳孔	-

['ti:tʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [də'mestɪk] ['reptaɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

teacher	as	if	she	were	some	kind	of	poisonous	domestic	reptile	she	had
老师	作为	如果	她	是	一些	种类	的	有毒	国内的	爬虫	她	有

['nʌrɪʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

nourished	in	her	bosom	.
营养	在	她	怀	.

她实际上充满了敌意，怒视着这位不幸的实习老师，仿佛她是自己怀里养着的某种有毒的家养爬行动物。

['mɪsɪz] . - [preɪz] , ['mɪsɪz] . - [ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər] [mɪs] [west] , [dɪd][nɑ:t] [pli:z]

Mrs	.	Wolferton's	praise	,	Mrs	.	Wolferton's	partiality	for	Miss	West	,	did	not	please
太太	.	-	称赞	,	太太	.	-	偏袒	为了	错过	西方	,	做过	不是	请

[hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,

her	;	but	,	happily	,
她	;	但	,	快乐地	,

沃尔弗顿太太对韦斯特小姐的赞扬和偏爱让她很不高兴；但幸运的是，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [i:st]

the	old	lady	was	going	away	to	the	south	of	France	to	escape	the	east
这	老的	女士	曾是	去	离开	到	这	南	的	法国	到	逃脱	这	东方

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

老太太要去法国南部躲避东风。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd]

and	when	she	returned
和	什么时候	她	返回

当她回来的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] ['fænsi] !

she	would	probably	have	forgotten	her	passing	fancy	!
她	会	大概	有	被遗忘的	她	通过	想要	!

她大概早就忘记了那一时的念头！

[mɪs] [sə'li:nə][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['stændərd] .

Miss	Selina	was	good	enough	to	judge	others	by	her	own	standard	.
错过	塞琳娜	曾是	好的	足够的	到	法官	其他的	经过	她	自己的	标准	.

塞琳娜小姐很有眼光，能够用自己的标准去评判别人。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

One	day	there	came	tickets	for	the	Theatre	Royal	at	Riverside	,	for	Mrs	.
一	天	那里	来了	门票	为了	这	剧院	皇家	在	河边	,	为了	太太	.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːrpər] ,

and	the	Misses	Harper	,
和	这	小姐们	哈珀	,

有一天，哈珀夫人和她的几个小姐收到了河畔皇家剧院的门票。

[ænd; ənd] [mɪs] [west] : [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fred] - ['kɑːmpləmɛnts] .

and	Miss	West	:	with	Mr	.	Fred	Wolferton's	compliments	.
和	错过	西方	:	和	先生	.	弗雷德	-	赞美	.

以及韦斯特小姐：谨代表弗雷德·沃尔弗顿先生致以问候。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left] [hoʊm] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [gest] .

He	had	not	left	home	—	and	Mr	.	Wynne	was	still	his	guest	.
他	有	不是	左边	家	—	和	先生	.	温妮	曾是	仍然	他的	客人	.

他并没有离开家——温恩先生仍然是他的客人。

“ [tuː; tə][goʊ] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ?

“	To	go	,	or	not	to	go	?
“	到	去	,	或者	不是	到	去	?

去还是不去?

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz]

”	that	was	a	question	which	was	debated	with	great	spirit	in	Mrs	.	Harper's
”	那	曾是	一个	问题	哪个	曾是	辩论	和	伟大的	精神	在	太太	.	哈珀斯

[oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

own	bedroom	.
自己的	卧室	.

“这个问题曾在哈珀太太的卧室里引发过热烈的讨论。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

They	were	only	too	willing	to	accept	with	pleasure	;
他们	是	仅有的	也	愿意的	到	接受	和	乐趣	;

他们欣然接受;

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] — [mʌst; məst] [ðeɪ] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ?

but	what	about	that	girl	—	must	they	take	her	also	?
但	什么	关于	那	女孩	—	必须	他们	拿	她	还	?

但是那个女孩呢——他们也要带走她吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

There	was	no	other	alternative	.
那里	曾是	不	其他	选择	.

别无他法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][staɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [aɪ] ; [bʌt; bət] ,

If	she	had	only	a	slight	cold	,	or	even	a	sty	on	her	eye	;	but	,
如果	她	有	仅有的	一个	轻微	寒冷的	,	或者	甚至	一个	风格	在	她	眼睛	;	但	,

如果她只是得了轻微感冒，或者哪怕只是眼睛上长了个麦粒肿；但是，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

unfortunately	,	she	was	never	better	in	her	life	.
很遗憾	,	她	曾是	绝不	更好的	在	她	生活	.

可惜的是，她一生中从未达到过最佳状态。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] ; [goʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

They	had	no	excuse	beyond	their	own	disinclination	;	go	she	must	.
他们	有	不	原谅	超过	他们的	自己的	不情愿	;	去	她	必须	.

除了他们自己的不情愿之外，他们没有任何借口；她必须去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['veri] ['grʌdʒɪŋli] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['mædəlɪn] ,
Very grudgingly they broke the news to Madeline ,
非常 勉强 他们 打破 这 消息 到 玛德琳 ,

他们很不情愿地把这个消息告诉了玛德琳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['oʊvər][ə; eɪ] [slækt] - [daʊn] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
as she sat over a slacked - down fire in the schoolroom ,
作为 她 卫星 超过 一个 松懈 - 向下 火 在 这 教室 ,

她坐在教室里，围坐在渐渐熄灭的篝火旁，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] - [bʊk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] —
dividing her thoughts between a child's story - book and Mr . Wynne —
分割 她 想法 之间 一个 孩子的 故事 - 书 和 先生 . 温妮 —
['niːdləs] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] .
needless to ask which had the largest share .
不必要 到 问 哪个 有 这 最大 分享 .

她的思绪在儿童故事书和温恩先生之间摇摆不定——不难理解，哪一个占据了她更多的心思。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪn] .
She could not help thinking a good deal of Mr . Wynne .
她 可以 不是 帮助 思维 一个 好的 交易 的 先生 . 温妮 .

她忍不住对温恩先生有很多想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] !
It was wrong , it was foolish !
它 曾是 错误的 , 它 曾是 愚蠢 !

这是错误的，这是愚蠢的!

[mɪs] [sə'liːnə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'delɪkət] !
Miss Selina would have declared that it was indelicate !
错过 塞琳娜 会 有 声明 那 它 曾是 不雅 !

塞琳娜小姐一定会认为这很不得体!

['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
Probably he never gave her a second thought .
大概 他 绝不 给予 她 一个 第二 想法 .

他可能根本就没再想过她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [hɑːt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ə'nʌðər] [teɪl]
Her cheeks grew hot at the idea ; but an inward voice whispered another tale
她 脸颊 生长 热的 在 这 主意 ; 但 一个 向内 嗓音 低声说道 其他 故事
.
:
.

想到这里，她的脸颊不禁发烫；但内心深处却有一个声音低语着另一个故事。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɜːr; hər][æt; ət]['mɪsɪz] .
If he did not think of her , why did he always monopolize her at Mrs .
如果 他 做过 不是 思考 的 她 , 为什么 做过 他 总是 独占 她 在 太太 .
- ,
Wolferton's ,
- ,

如果他没想过她，为什么总是霸占沃尔弗顿太太家的她?

[juː'sɜːpɪŋ] ['frɛdz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [waɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][kɑːrdz] ?
usurping Fred's place at the piano , why sit beside her at cards ?
篡位 弗雷德的 地方 在 这 钢琴 , 为什么 坐 旁 她 在 牌 ?

既然他已经取代了弗雷德在钢琴前的位置，为什么还要坐在她旁边打牌呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['flaʊər] ?

Why	**had**	**he**	**begged**	**permission**	**to**	**keep**	**a**	**flower**	**?**
为什么	有	他	乞求	允许	到	保持	一个	花	?

他为什么恳求允许他保留一朵花?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] — [ɔːr] ,

Why	**had**	**he**	**hinted**	**that**	**only**	**for**	**his**	**poverty**	**he**	**would**	**marry**	**—**	**or**	**,**
为什么	有	他	暗示	那	仅有的	为了	他的	贫困	他	会	结婚	—	或者	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

他为什么暗示说，他只会因为贫穷而结婚——或者至少，

[æsk][sʌm; səm][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] ?

ask	**some**	**girl**	**to**	**marry**	**him**	**—**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**no**	**home**	**?**
问	一些	女孩	到	结婚	他	—	一个	女孩	WHO	有	不	家	?

向一个无家可归的女孩求婚?

[huː] [kʊd; kəd] [ðæt]

Who	**could**	**that**
WHO	可以	那

谁会那样做呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[biː; bi] ?

be	**?**
是	?

是?

[der] [ʃiː; ʃi] [briːð] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl] , [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mædəlɪn]

Dare	**she**	**breathe**	**,**	**even**	**to**	**her**	**inmost**	**soul**	**,**	**that**	**the**	**girl's**	**name**	**was**	**Madeline**
敢	她	呼吸	,	甚至	到	她	最	灵魂	,	那	这	女孩们	姓名	曾是	玛德琳

[west] ?

West	**?**
西方	?

她甚至敢于向自己的内心深处承认，那个女孩的名字叫玛德琳·韦斯特吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

If	**he**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**her**	**,**	**why**	**did**	**he**	**tell**	**her**	**so**	**much**	**about**
如果	他	有	不是	想法	的	她	,	为什么	做过	他	告诉	她	所以	很多	关于

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

如果他没想过她，为什么会跟她讲那么多关于自己的事?

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [haɪ] , [ænd; ənd] ['maɪti] [rɪ'leɪʃnz] :

his	**dead**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**his**	**rich**	**,**	**high**	**,**	**and**	**mighty**	**relations**	**:**
他的	死的	父亲	和	母亲	,	他的	富有的	,	高的	,	和	强大的	关系	:

他已故的父母，以及他那些富有、显赫、有权势的亲戚:

[rɪ'leɪʃnz] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['empti] ['pɑːkəts] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ; [bʌt; bət] [huː] ['pætrənaizd] [hɪm; ɪm] ,

relations	**who**	**looked**	**upon**	**empty**	**pockets**	**as**	**a**	**crime**	**;**	**but**	**who**	**patronized**	**him**	**,**
关系	WHO	看起来	之上	空的	口袋	作为	一个	犯罪	;	但	WHO	受惠	他	,

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

asked	**him**	**to**	**dinner**	**,**
问	他	到	晚餐	,

有些亲戚认为口袋空空是一种罪过；但他们却对他很照顾，邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd]['hıntəd, 'hıntıd, 'hınıd] [ðæt] [ıf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pleıs] [hım'self] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n][ɔ:r] [soʊp]

and	hinted	that	if	he	were	to	place	himself	on	the	cotton	or	soap
和	暗示	那	如果	他	是	到	地方	他自己	在	这	棉布	或者	肥皂

['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkıts] ,

markets	,
市场	,

并暗示如果他要进军棉花或肥皂市场，

[wer] ['erəs] [wɜ:r; wər]['plentıf(ə)l] , [hi:; hi] [maıt] , [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hız; ız] [kə'nekʃnz]

where	heiresses	were	plentiful	,	he	might	,	on	the	strength	of	his	connections
在哪里	女继承人	是	丰富	,	他	可能	,	在	这	力量	的	他的	连接

[ænd; ənd][hız; ız] ['pedıgri:] ,

and	his	pedigree	,
和	他的	谱系	,

在女继承人众多的地方，他或许能够凭借自己的人脉和出身，

[sı'kjʊr] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leıdiz] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['fıfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

secure	one	of	these	young	ladies	,	and	perhaps	fifty	thousand	pounds	!
安全的	一	的	这些	年轻的	女士们	,	和	也许	五十	千	磅	!

搞定这些年轻女士中的一位，也许就能得到五万英镑!

[bʌt; bət] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teıkən][ın] [gʊd] [pɑ:rt] , [kwaıt] [bı'twi:n] [ɑ:r'selvz] ;

But	these	suggestions	he	had	not	taken	in	good	part	,	quite	between	ourselves	;
但	这些	建议	他	有	不是	已采取	在	好的	部分	,	相当	之间	我们自己	;

[ænd; ənd] , ['i:kwəli] [bı'twi:n] [ɑ:r'selvz] ,

and	,	equally	between	ourselves	,
和	,	同样地	之间	我们自己	,

但这些建议他并没有完全采纳，这完全是我们之间的秘密；而且，同样地，这也是我们之间的秘密。

[hi:; hi] [æskt] [hım'self] [wʌt] [hız; ız][grænd] [rı'leıʃnz] [wʊd] [seı] [ıf] [ðeı] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hed] -

he	asked	himself	what	his	grand	relations	would	say	if	they	knew	he	was	head	-
他	问	他自己	什么	他的	盛大	关系	会	说	如果	他们	知道	他	曾是	头	-

['oʊvər] - [ırz] [ın] [lʌv] [wıð; wıθ][ə; eı] ['prıti] ['lıt(ə)l]

over	-	ears	in	love	with	a	pretty	little
超过	-	耳朵	在	爱	和	一个	漂亮的	小的

他心想，如果那些长辈知道他疯狂地爱上了一个漂亮的小姑娘，他们会怎么说呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['pju:p(ə)l] - ['ti:tʃər] — [ə; eı] ['pɜ:rfıkt] ['leıdi] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]

pupil	-	teacher	—	a	perfect	lady	,	certainly	,	and	not	unworthy	to	bear	the
瞳孔	-	老师	—	一个	完美的	女士	,	当然	,	和	不是	不配	到	熊	这

[neım] [ʌv; əv] ['wın] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] [wı'ðaʊt] ['sıkspəns] ?

name	of	Wynne	,	but	absolutely	without	sixpence	?
姓名	的	温妮	,	但	绝对地	没有	六便士	?

这位学生兼老师——一位完美的女士，当然，也配得上温恩这个姓氏，但她身上却身无分文?

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaıld] [laıkt] [hım; ım] [tu:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaı 'ti:] .

The	poor	child	liked	him	too	—	he	was	sure	of	it	.
这	贫穷的	孩子	喜欢	他	也	—	他	曾是	当然	的	它	.

那个可怜的孩子也很喜欢他——他对此深信不疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['diːsnt][hoʊm] — [kʊd; kəd][nɑːt][prɪ'zuːm][tuː; tə][sə'poʊz][ðæt]

He	could	not	offer	her	a	decent	home	—	could	not	presume	to	suppose	that
他	可以	不是	提供	她	一个	体面的	家	—	可以	不是	怙	到	认为	那

[wʌt][wʌz; wəz]['berli][sə'fɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][wʌn][wʊd][ə'fɔːrd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['meɪntənəns]

what	was	barely	sufficient	for	one	would	afford	a	comfortable	maintenance
什么	曾是	仅仅	充足的	为了	一	会	买得起	一个	舒服的	维护

[fɔːr; fər][tuː] .

for	two	.
为了	二	.

他无法给她提供一个像样的家——他不敢妄想勉强够一个人住的东西能供两个人舒适地生活。

[best][liːv][hɜːr; hər] , [ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn]['meɪd(ə)n][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['fænsi][friː] — [liːv][hɜːr; hər]

Best	leave	her	,	if	he	could	,	in	maiden	meditation	fancy	free	—	leave	her
最好的	离开	她	,	如果	他	可以	,	在	少女	冥想	想要	自由的	—	离开	她

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lʌkiːɝ]['feloʊ] ,

for	some	luckier	fellow	,
为了	一些	更幸运	同伴	,

如果可以的话，最好让她在少女的冥想中自由自在地生活——把她留给更幸运的人。

[liːv][hɪz; ɪz][hɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][ʌn'kɑːnʃəs]['kiːpɪŋ] .

leave	his	heart	in	her	unconscious	keeping	.
离开	他的	心	在	她	无意识	保持	.

把他的心留在她无意识的怀抱中。

[ðɪs]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['θiːətər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['pɑːzətɪvli][ðə; ði][læst]['miːtɪŋ][hiː; hi][wʊd]

This	visit	to	the	theatre	was	to	be	positively	the	last	meeting	he	would
这	访问	到	这	剧院	曾是	到	是	积极地	这	最后的	会议	他	会

[ə'laʊ][hɪm'self] ;

allow	himself	;
允许	他自己	;

这次去剧院看戏，绝对是他允许自己参加的最后一次聚会；

[ænd; ənd][ðen][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪzməl] , ['sɑːləteri][oʊld]['tʃembər][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːrk] .

and	then	for	his	dismal	,	solitary	old	chambers	in	the	Temple	,	and	work	.
和	然后	为了	他的	惨淡	,	孤	老的	房间	在	这	寺庙	,	和	工作	.

然后，他回到圣殿里阴暗、孤独的旧房间，开始工作。

['plenti][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][æn; ən]['eksələnt][ænd; ənd]['hiːlɪŋ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]['eni][ə'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Plenty	of	work	is	an	excellent	and	healing	medicine	for	any	affection	of	a
很多	的	工作	是	一个	出色的	和	康复	药品	为了	任何	感情	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l]['neɪtʃər] ,

sentimental	nature	,
感伤的	自然	,

大量的工作是治疗任何情感疾病的良药。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][riːd] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn] [ə'ʃʊrd] ,

so	he	had	read	,	so	he	had	been	assured	,
所以	他	有	读	,	所以	他	有	到过	保证	,

他读到过这样的说法，他也曾被告知过这一点。

[ænd; ənd][naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][test][ɪts]['efɪkəsi] .

and	now	he	was	about	to	test	its	efficacy	.
和	现在	他	曾是	关于	到	测试	它是	功效	.

现在他正准备检验它的功效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

[ðə; ði] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .
The great evening came .
这 伟大的 晚上 来了 .

美好的夜晚来临了。

[wɪð; wɪθ][hɑːt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['mædəlɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['tɔɪlət] , [dɔnd] [hɜːr; hər]
With hot and trembling fingers Madeline made her modest toilet , donned her
和 热的 和 发抖 手指 玛德琳 制成 她 谦虚的 洗手间 , 穿戴 她
[hæt][ænd; ənd] [keɪp] ,
hat and cape ,
帽子 和 岬 ,

玛德琳用滚烫颤抖的手指梳洗了一番，戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [sə'spens]
and awaited the rest of the party in the hall in a state of feverish suspense
和 等待中 这 休息 的 这 派对 在 这 大厅 在 一个 状态 的 发烧 悬念
.
.
.

他焦急地等待着大厅里其他宾客的到来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rerli] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
She had rarely been inside a theatre in her life ,
她 有 很少 到过 里面 一个 剧院 在 她 生活 ,

她一生中很少进剧院，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and her heart was fluttering with happy anticipation .
和 她 心 曾是 飘动 和 快乐的 预期 .

她心中充满了幸福的期待，怦怦直跳。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] !
What a night this would be to look back upon !
什么 一个 夜晚 这 会 是 到 看 后退 之上 !

这将是一个多么令人难忘的夜晚啊！

['henri] ['ɜːrvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] ,
Henry Irving she had often longed to see ,
亨利 欧文 她 有 经常 渴望 到 看 ,

她一直很想见到亨利·欧文。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['laɪənz] [meɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .
and now she was going to witness The Lyons Mail in company with Mr .
和 现在 她 曾是 去 到 证人 这 莱昂斯 邮件 在 公司 和 先生 .
['wɪn] .
Wynne .
温妮 .

现在她要和温恩先生一起观看《莱昂斯邮报》。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
Oh , it was too much pleasure to be squeezed into one evening .
哦 , 它 曾是 也 很多 乐趣 到 是 挤压 进入 一 晚上 .

哦，那么多的快乐，一个晚上根本体验不完。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [spred] ['oʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

If	it	could	but	be	spread	over	three	or	four	days	,
如果	它	可以	但	是	传播	超过	三	或者	四	天	,

如果能分三四天完成就好了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [kəm'prest] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] !

instead	of	being	all	compressed	into	two	or	three	hours	!
反而	的	存在	全部	压缩	进入	二	或者	三	小时	!

而不是把所有内容压缩到两三个小时内！

“ ['mædəlɪn] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l]

“	Madeline	!	”	said	a	sharp	voice	,	that	startled	her	from	her	delightful
“	玛德琳	!	”	说	一个	锋利的	嗓音	,	那	惊慌	她	从	她	愉快

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

“玛德琳！”一个尖锐的声音响起，把她从愉悦的沉思中惊醒过来。

“ [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	just	come	into	the	drawing	-	room	for	a	moment	.
“	只是	来	进入	这	绘画	-	房间	为了	一个	片刻	.

“请到客厅来一下。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	wish	to	speak	to	you	!
我	希望	到	说话	到	你	!

我想和你谈谈！

” ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] [dʌl]

”	leading	the	way	into	that	dull
”	领导	这	方式	进入	那	乏味的

“引领我们走向那段沉闷的时光”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ə'pɑːrtmənt] , [lɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][wʌn][dɪm][gæs] - ['bɜːrnər] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

apartment	,	lit	at	present	by	one	dim	gas	-	burner	,	and	innocent	of	such
公寓	,	点燃	在	展示	经过	一	暗淡	气体	-	刻录机	,	和	清白的	的	这样的

[ɪk'strævəgəns] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] .

extravagance	as	a	fire	.
奢侈	作为	一个	火	.

公寓目前只有一盏昏暗的煤气灯照明，没有像火炉这样奢侈的设施。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['sɪriəsli] [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [sə'liːnə] ,

“	I	wish	to	speak	to	you	,	”	seriously	repeated	Miss	Selina	,
“	我	希望	到	说话	到	你	,	”	严重地	重复	错过	塞琳娜	,

“我想和你谈谈，”塞琳娜小姐严肃地重复道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪn] !

“	about	the	preposterous	way	you	are	going	on	with	Mr	.	Wynne	!
“	关于	这	荒谬	方式	你	是	去	在	和	先生	.	温妮	!

“关于你对待温恩先生的荒谬方式！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] ['ʃeɪmləs] ! ”

You	are	really	quite	shameless	!	”
你	是	真的	相当	不要脸	!	”

你真是太不要脸了！

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [mɪs] [sə'liːnə] ?
“ What have I done , Miss Selina ?
“ 什么 有 我 完毕 , 错过 塞琳娜 ?

“塞琳娜小姐，我做了什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
” she asked , breathless with horror .
” 她 问 , 喘不过气 和 恐怖 .

她惊恐万分，气喘吁吁地问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dʌn] ?
“ What have you not done ?
“ 什么 有 你 不是 完毕 ?

你还有什么没做过?

[flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [meɪd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [tɔːk]
Flirted with him , run after him to Mrs . Wolferton's , made yourself the talk
调情 和 他 , 跑步 后 他 到 太太 . - , 制成 你自己 这 讲话
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
of the whole place .
的 这 所有的 地方 .

你跟他调情，追着他跑到沃尔弗顿太太家，让自己成为全场的谈资。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Even the very servants have remarked it .
甚至 这 非常 仆人 有 评论 它 .

就连仆人们都注意到了这一点。

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Don't imagine for one moment that he thinks of you as anything but a
不 想象 为了 一 片刻 那 他 思考 的 你 作为 任何事物 但 一个
['sɪli] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] ,
silly chit of a schoolgirl ,
愚蠢的 纸条 的 一个 女学生 ,

别以为他会把你当成别的什么人，在他眼里，你不过是个傻乎乎的小女生。

[huː] [ɪz] [hed] - ['oʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ]
who is head - over - ears in love with him , and whom he finds it amusing
WHO 是 头 - 超过 - 耳朵 在 爱 和 他 , 和 谁 他 发现 它 有趣
[tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ,
to draw out ,
到 画 出去 ,

她疯狂地爱着他，而他觉得戏弄她很有趣。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fred] [wʊlfɔːtən] .
and laugh at afterwards with Mr . Fred Wolferton .
和 笑 在 然后 和 先生 . 弗雷德 沃尔弗顿 .

之后和弗雷德·沃尔弗顿先生一起开怀大笑。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [mɪs] [sə'liːnə] ! ” [kraɪd] ['mædəlɪn] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
“ Miss Selina ! ” cried Madeline , stung to the quick , turning white as death ,
“ 错过 塞琳娜 ! ” 哭 玛德琳 , 被蜇了 到 这 快的 , 转弯 白色的 作为 死亡 ,

“塞琳娜小姐！”玛德琳惊叫道，她感到一阵刺痛，脸色惨白如纸。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stæməd]

and	grasping	the	back	of	a	chair	for	support	,	as	she	stammered
和	抓握	这	后退	的	一个	椅子	为了	支持	,	作为	她	结结巴巴

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

她紧紧抓住椅背支撑身体，激动地结结巴巴地说着话。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

How	dare	you	say	such	things	?
如何	敢	你	说	这样的	事物	?

你竟敢说出这样的话?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] .

You	know	they	are	not	true	.
你	知道	他们	是	不是	真的	.

你知道那些都不是真的。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

I	went	to	Mrs	.	Wolferton's	because	she	was	kind	—	because	she	asked	me	.
我	去	到	太太	.	-	因为	她	曾是	种类	—	因为	她	问	我	.

我去沃尔弗顿太太家是因为她人很好——因为她邀请了我。

[aɪ] ['nevər] [ræn]['æftər]['mɪstər] . ['wɪn] — ['nevər] ! "

I	never	ran	after	Mr	.	Wynne	—	never	!	"
我	绝不	跑	后	先生	.	温妮	—	绝不	!	"

我从来没有追过温恩先生——绝对没有!

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [wɪð; wɪθ] [grɪm] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl]

"	And	pray	what	are	you	doing	to	-	night	?	"	with	grim	,	ironical
"	和	祈祷	什么	是	你	正在做	到	-	夜晚	?	"	和	严峻	,	讽刺

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

"那么，你今晚打算做什么呢？"带着严肃、讽刺的语气问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

"	If	you	think	that	I	am	running	after	him	in	going	to	the	theatre	,
"	如果	你	思考	那	我	是	跑步	后	他	在	去	到	这	剧院	,

"如果你认为我去剧院是为了追着他跑，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

I	can	easily	remain	at	home	.
我	能	容易地	保持	在	家	.

我完全可以待在家里。

[aɪ] " — ([oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rentʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] !

I	"	—	(	oh	,	what	a	wrench	was	this	!
我	"	—	(	哦	,	什么	一个	扳手	曾是	这	!

我——（哦，这真是个棘手的问题！）

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [raʊzd]) — " [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt]

but	her	pride	was	roused	)	—	"	will	stay	at	home	,	"	removing	her	hat
但	她	自豪	曾是	唤醒	)	—	"	将要	停留	在	家	,	"	移除	她	帽子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

但她的自尊心被激发了——"我会待在家里，"说着，她摘下了帽子。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['iːzəli] ['setld] .
" The matter is easily settled .
" 这 事情 是 容易地 定居 .

这件事很容易解决。

" [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd]
" Not so easily as she supposed , for at this moment the sound of loud
" 不是 所以 容易地 作为 她 据称 , 为了 在 这 片刻 这 声音 的 大声
, ['tʃɪri] ,
, cheery ,
, 欢快的 ,

"并没有她想象的那么容易，因为就在这时，传来响亮、欢快的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['mæskjəlɪn] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
masculine voices in the hall broke in upon them .
男性 声音 在 这 大厅 打破 在 之上 他们 .

大厅里传来男人的声音，打断了他们的谈话。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ; ['entər] [fred] [wʊlfɝːtən] , ['mɪstər] . ['mɜːrfi] — ([hʌʃ] !
The door was flung wide ; enter Fred Wolferton , Mr . Murphy — (hush !
这 门 曾是 扔 宽的 ; 进入 弗雷德 沃尔弗顿 , 先生 . 墨菲 — (嘘 !

门被猛地推开；弗雷德·沃尔弗顿走了进来，墨菲先生——（嘘！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['bɪʃəp] !)
you must not tell the bishop !)
你 必须 不是 告诉 这 主教 !)

你千万不能告诉主教！

[æn; ən] ['eldərli] ['eskɔːrt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ; [læst] , [nɑːt] [liːst] , ['mɪstər] . ['wɪn] .
an elderly escort for Mrs . Harper ; last , not least , Mr . Wynne .
一个 老年 护送 为了 太太 . 哈珀 ; 最后的 , 不是 至少 , 先生 . 温妮 .

哈珀夫人的一位老年陪护；最后，还有温恩先生。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli]
And although Madeline , with considerable embarrassment , firmly and positively
和 虽然 玛德琳 , 和 大量 尴尬 , 牢牢 和 积极地
[ə'ʃʊrd] ['evri] [wʌn] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] ,
assured every one that " she was not going ,
保证 每一个 一 那 " 她 曾是 不是 去 ,

尽管玛德琳十分尴尬，但她坚定而肯定地向每个人保证"她不会去"，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [seɪn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] ,
" as she could offer no sane reason for her sudden announcement ,
" 作为 她 可以 提供 不 理智 原因 为了 她 突然 公告 ,

因为她无法为自己的突然声明给出任何合理的解释。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['pʌblɪk]
and was unquestionably dressed for the theatre , public opinion and public
和 曾是 毫无疑问 穿着 为了 这 剧院 , 民众 观点 和 民众
['klæmər] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
clamour carried the day .
叫嚣 携带 这 天 .

他无疑穿着一身戏剧服装，公众舆论和公众呼声最终占了上风。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər][hæt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['sɪgnəl][frʌm; frəm] [mɪs] [sə'liːnə] ,

She	replaced	her	hat	,	in	answer	to	an	impatient	signal	from	Miss	Selina	,
她	替换	她	帽子	,	在	回答	到	一个	不耐烦	信号	从	错过	塞琳娜	,

[ænd; ənd] [went] ;

and	went	;
和	去	;

塞琳娜小姐不耐烦地示意她戴上帽子，她便走了；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪlt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] ,

but	the	gilt	had	been	removed	from	the	gingerbread	,
但	这	镀金	有	到过	已移除	从	这	姜饼	,

但是姜饼上的金箔已经被去掉了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['rɪvərsaɪd] — [ʃiː; ʃi]

and	all	the	way	in	the	train	—	they	were	ten	miles	from	Riverside	—	she
和	全部	这	方式	在	这	火车	—	他们	是	十	英里	从	河边	—	她

[wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

was	pale	and	silent	,
曾是	苍白	和	沉默的	,

在火车上——他们距离河滨市还有十英里——她一路脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪdlɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['mɪstər] . ['wɪn] , [tuː; tə] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [greɪt] ['kɑːntent] .

and	pointedly	avoided	Mr	.	Wynne	,	to	Miss	Selina's	great	content	.
和	尖锐地	避免	先生	.	温妮	,	到	错过	塞琳娜的	伟大的	内容	.

并刻意避开了温恩先生，这让塞琳娜小姐非常高兴。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] .

However	,	Mr	.
然而	,	先生	.

然而，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['wɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Wynne	declined	to	be	avoided	.
温妮	拒绝	到	是	避免	.

温恩拒绝被人回避。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [hɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	ignored	Miss	Selina's	hints	,	and	the	vacant	place	next	to	her	,	which	she
他	忽略	错过	塞琳娜的	提示	,	和	这	空缺	地方	下一个	到	她	,	哪个	她

['pætɪd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,

patted	invitingly	,
轻拍	热情地	,

他无视了塞琳娜小姐的暗示，以及她轻轻拍了拍身旁空着的位置，示意他坐下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !

as	much	as	to	say	,	“	Come	and	sit	here	,	and	be	happy	!
作为	很多	作为	到	说	,	“	来	和	坐	这里	,	和	是	快乐的	!

仿佛在说：“来，坐到这里，开心点！”

” [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['mædəlɪn] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪŋ]

”	and	seated	himself	at	the	other	side	of	Madeline	,	whose	eyes	were	straying
”	和	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	玛德琳	,	谁	眼睛	是	迷途

['oʊvər][ðə; ði] ['θiːətər] ,

over	the	theatre	,
超过	这	剧院	,

“然后他在玛德琳的另一侧坐了下来，玛德琳的目光正漫无目的地扫视着剧院。”

[ænd; ənd] [huː] , [wʌns] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [kə'menst] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	who	,	once	the	overture	commenced	,	began	to	realize	that	she	was
和	WHO	,	一次	这	序曲	开始	,	开始	到	意识到	那	她	曾是

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪk'striːmli] ,

enjoying	herself	extremely	,
享受	她自己	极其	,

序曲响起后，她开始意识到自己非常享受其中。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] ['dredf(ə)l] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['iːvnɪŋ]

and	would	not	allow	Miss	Selina's	dreadful	insinuations	to	spoil	her	whole	evening
和	会	不是	允许	错过	塞琳娜的	可怕	暗示	到	剧透	她	所有的	晚上

.

:

.

她不会让塞琳娜小姐可怕的暗示毁了她的整个夜晚。

[mɪs] [sə'liːnə] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtli] [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [gler] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [greɪ]

Miss	Selina	,	with	tightly	compressed	lips	and	an	angry	glare	in	her	little	grey
错过	塞琳娜	,	和	紧紧	压缩	嘴唇	和	一个	生气的	强光	在	她	小的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

塞琳娜小姐双唇紧抿，灰色的小眼睛里闪着怒火。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [slaitid] .

was	aware	that	she	had	been	publicly	slighted	.
曾是	意识到的	那	她	有	到过	公开	轻视	.

她意识到自己受到了公开的轻视。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [laɪn] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] ?

What	is	that	line	about	“	A	woman	scorned	?
什么	是	那	线	关于	“	一个	女士	被鄙视	?

那句关于“被轻视的女人”的台词是什么?

” [ʃiː; ʃi] [felt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

”	She	felt	capable	of	anything	.
”	她	毛毡	有能力的	的	任何事物	.

她觉得自己无所不能。

[hɜːr; hər] [reɪdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɑːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [kən'suːmɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər]

Her	rage	against	Mr	.	Wynne	was	as	hot	and	as	consuming	as	her
她	愤怒	反对	先生	.	温妮	曾是	作为	热的	和	作为	消费	作为	她

['bɪtər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [west] .

bitter	jealousy	of	Madeline	West	.
苦的	妒忌	的	玛德琳	西方	.

她对温恩先生的愤怒和她对玛德琳·韦斯特的强烈嫉妒一样炽烈、一样令人难以承受。

[wel] , [ðeɪ]

Well	,	they
出色地	,	他们

嗯，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	suffer	for	their	intolerable	behaviour	,	as	she	called	it	,
应该	遭受	为了	他们的	无法容忍	行为	,	作为	她	称为	它	,

正如她所说，他们应该为这种不可容忍的行为付出代价。

['miːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

meaning	**the**	**simple**	**fact**	**of**	**their**	**sitting**	**together**	**,**	**talking**	**with**	**much**	**animation**
意义	这	简单的	事实	的	他们的	坐着	一起	,	说	和	很多	动画片

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ækts] ,

between	**the**	**acts**	**,**
之间	这	行为	,

这意味着他们坐在一起，在演出间隙兴致勃勃地交谈。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [suː'priːmli] ['hæpi] .

and	**looking**	**supremely**	**happy**	**.**
和	寻找	至高无上	快乐的	.

看起来非常开心。

[jes] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .

Yes	**,**	**her**	**feelings**	**must**	**have**	**immediate**	**relief**	**.**
是的	,	她	情怀	必须	有	即时	宽慰	.

是的，她的感受必须立即得到缓解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] ,

She	**would**	**find**	**a**	**way**	**to**	**punish**	**them**	**;**	**and**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**silent**	**,**
她	会	寻找	一个	方式	到	惩治	他们	;	和	,	作为	她	卫星	沉默的	,

她会想办法惩罚他们；而她，只是静静地坐着，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][drɑːp] [siːn] ,

her	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**drop**	**scene**	**,**
她	眼睛	固定的	之上	这	降低	场景	,

她的目光紧紧盯着水滴的场景，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [plæn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] — [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [wʊd]

she	**was**	**revolving**	**a**	**portentous**	**plan**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**—**	**a**	**scheme**	**that**	**would**
她	曾是	旋转	一个	不祥的	计划	在	她	自己的	头脑	—	一个	方案	那	会

[rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][eks] - ['pjuːp(ə)l] ,

rid	**her**	**of**	**her**	**ex**	**-**	**pupil**	**,**
摆脱	她	的	她	前任	-	瞳孔	,

她心中酝酿着一个不祥的计划——一个能让她摆脱她以前学生的阴谋。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] ['bærɪstər] [baɪ][wʌn] [swɪft] [bloʊ] — [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt]

and	**avenge**	**her**	**on**	**the**	**rising**	**barrister**	**by**	**one**	**swift**	**blow**	**—**	**a**	**scheme**	**that**
和	报仇	她	在	这	上升	律师	经过	一	迅速	吹	—	一个	方案	那

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] — [noʊ] ,

would	**not**	**be**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**smiling**	**young**	**couple**	**—**	**no**	**,**
会	不是	是	为了	这	益处	的	这	微笑	年轻的	夫妻	—	不	,

然后迅速出手，向那位冉冉升起的律师复仇——这个计划对这对笑容满面的年轻夫妇可没什么好处——不，

[kwaɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] .

quite	**the**	**reverse**	**.**
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['pɑːlɪʃ] [dæns] , [ɪts] ['bɜːrðən] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

The	**orchestra**	**was**	**playing**	**a**	**wild**	**Polish**	**dance**	**,**	**its**	**burthen**	**full**	**of**	**sadness**	**,**
这	乐队	曾是	玩耍	一个	荒野	抛光	舞蹈	,	它是	负担	满的	的	悲伤	,

[dɪ'sper] , [ænd; ənd] [wɪrd] ,

despair	**,**	**and**	**weird**	**,**
绝望	,	和	诡异的	,

乐团正在演奏一首狂野的波兰舞曲，乐曲中充满了悲伤、绝望和怪诞的情绪。

[fæn'tæstɪk] ['kɔrdz] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] ['geɪli] ['frɑːlɪksəm] ,

fantastic	**chords**	**at**	**one**	**period**	**;**	**at**	**another**	**gaily**	**frolicsome**	**,**
极好的	和弦	在	一	时期	;	在	其他	兴高采烈地	嬉戏的	,

时而奏出美妙的和弦；时而又欢快嬉戏，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][mæd] [mɜːrθ] — [æn; ən] [er] [ðæt]

and	full	of	outbursts	of	mad	mirth	—	an	air	that
和	满的	的	爆发	的	疯狂的	欢笑	—	一个	空气	那

充满了疯狂的欢笑——一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

['eksəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['mædəlɪn] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

exercised	a	strange	influence	upon	them	,	especially	on	Madeline	,	in	her	present
锻炼	一个	奇怪的	影响	之上	他们	,	尤其	在	玛德琳	,	在	她	展示

[steɪt] [ʌv; əv] ['haɪli] [strʌŋ] [nəːvs] ,

state	of	highly	strung	nerves	,
状态	的	高度	串	神经	,

对他们产生了一种奇特的影响，尤其是对目前神经高度紧张的玛德琳而言。

[ænd; ənd] [rɪ'prest] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

and	repressed	mental	excitement	.
和	压抑	精神的	激动	.

以及被压抑的精神兴奋。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['meləDi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

She	drank	in	that	wild	melody	;	it	haunted	her	as	long	as	she	lived	.
她	喝	在	那	荒野	旋律	;	它	闹鬼的	她	作为	长的	作为	她	居住地	.

她沉醉于那狂野的旋律之中；它萦绕在她心头，直至她生命的尽头。

[wen] [hɜːrd] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [siːnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [riˈkɔːld] [ðɪs] [naɪt] — [ðɪs] [moʊˈmentəs] [naɪt] ,

When	heard	among	other	scenes	,	it	always	recalled	this	night	—	this	momentous	night	,
什么时候	听到	之中	其他	场景	,	它	总是	召回	这	夜晚	—	这	意义重大	夜晚	,

当与其他场景混杂在一起听到这段话时，总会让人想起那个夜晚——那个意义非凡的夜晚。

[ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .

the	very	crisis	of	her	existence	.
这	非常	危机	的	她	存在	.

这是她人生的危机。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , [red] , [mɪˈstɪriəs] ['kɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] [bent] ['fɪgjərz] [ɪn]

She	gazed	at	the	stage	,	at	the	big	,	red	,	mysterious	curtain	,	the	bent	figures	in
她	凝视	在	这	阶段	,	在	这	大的	,	红色的	,	神秘	窗帘	,	这	弯曲	数据	在

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

the	orchestra	,
这	乐队	,

她凝视着舞台，凝视着那块巨大、红色、神秘的幕布，凝视着乐池中佝偻的身影。

[ðə; ði] ['flɔrəli] ['ɔːnəmentid] ['θiːətər] , [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][fænz][ænd; ənd] ['ɑːprə] - ['glæsɪz]

the	florally	ornamented	theatre	,	the	gay	company	,	with	fans	and	opera	-	glasses
这	花香	装饰	剧院	,	这	同性恋	公司	,	和	粉丝	和	歌剧	-	眼镜

, [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] ,

,	and	asked	herself	,
,	和	问	她自己	,

剧院装饰着鲜花，剧团成员们兴高采烈，他们拿着扇子和歌剧望远镜，她不禁自问：

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəl] ?

“	Was	it	all	real	?
“	曾是	它	全部	真实的	?

“这一切都是真的吗？”

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['æktər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]

"	At	last	the	play	was	over	;	the	actors	had	been	called	before	the	footlights
"	在	最后的	这	玩	曾是	超过	;	这	演员	有	到过	称为	前	这	脚灯

[ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəsli] [ə'plɔːd] ,

and	vociferously	applauded	,
和	大声地	鼓掌	,

“演出终于结束了；演员们被叫到舞台灯光前，受到了热烈的掌声。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [boʊd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

and	had	bowed	themselves	away	.
和	有	鞠躬	他们自己	离开	.

他们鞠躬退下了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ræps]

And	now	people	began	to	move	,	to	look	about	for	cloaks	and	wraps
和	现在	人们	开始	到	移动	,	到	看	关于	为了	斗篷	和	卷饼

[ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] ,

and	overcoats	,
和	大衣	,

于是人们开始行动，四处寻找斗篷、披肩和大衣。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] !

and	to	hurry	off	,	as	if	the	place	was	on	fire	!
和	到	匆忙	离开	,	作为	如果	这	地方	曾是	在	火	!

赶紧离开，好像这里着火了一样!

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]

The	crowd	was
这	人群	曾是

人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

伟大的。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

Outside	it	was	snowing	hard	,	and	inside	the	crush	was	almost	suffocating	.
外部	它	曾是	下雪了	难的	,	和	里面	这	压碎	曾是	几乎	令人窒息的	.

外面大雪纷飞，里面拥挤不堪，几乎令人窒息。

“ [aɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , [mɪs] [west] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪn] , ['iːgərli] ,

“	I'll	look	after	you	,	Miss	West	,	”	said	Mr	.	Wynne	,	eagerly	,
“	患病的	看	后	你	,	错过	西方	,	”	说	先生	.	温妮	,	急切地	,

“我会照顾你的，韦斯特小姐，”温恩先生热情地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɔːdiəns] .

as	they	found	a	footing	in	the	passage	among	hundreds	of	the	recent	audience	.
作为	他们	成立	一个	立足点	在	这	通道	之中	数百	的	这	最近的	观众	.

因为他们在最近的数百名听众中找到了立足之地。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
"	非常	出色地	.

“很好。”

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] !
Be **sure** **you** **do** **!**
是 当然 你 做 !

一定要这样做!

" [pʊt] [ɪn] [mɪs] [sə'liːnə] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['brɪsknəs] .
" **put** **in** **Miss** **Selina** **,** **with** **unwonted** **briskness** **.**
" 放 在 错过 塞琳娜 , 和 不寻常的 轻快 .

“塞琳娜小姐用一种异乎寻常的干脆利落的语气说道。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get] ['sepəreɪtɪd] .
“ **We** **are** **certain** **to** **get** **separated** **.**
“ 我们 是 肯定 到 得到 分开 .

“我们肯定会分开。”

[lʊk] [hɪr] , ['mædəlɪn] " — ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] — “ [miːt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
Look **here** **,** **Madeline** **"** **—** **lowering** **her** **voice** **suddenly** **—** **“** **meet** **us** **at** **the** **bottom**
看 这里 , 玛德琳 " — 降低 她 嗓音 突然 — “ 见面 我们 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [steps] .
of **the** **station** **steps** **.**
的 这 车站 步骤 .

“听着，玛德琳，”她突然压低声音说，“到车站台阶下面来和我们碰面。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
You **know** **the** **place** **.**
你 知道 这 地方 .

你肯定知道那个地方。

[maɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [leɪt] ; [ɪts] [ðə; ði][læst] [treɪn] !
Mind **you** **are** **not** **late** **;** **it's** **the** **last** **train** **!**
头脑 你 是 不是 晚的 ; 它是 这 最后的 火车 !

请注意，您没有迟到；这是末班车!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn]
" **And** **with** **this** **injunction** **on** **her** **lips** **,** **she** **was** **borne** **away** **in** **the** **crowd** **,** **in**
" 和 和 这 禁令 在 她 嘴唇 , 她 曾是 出生 离开 在 这 人群 , 在
[hɜːr; hər][smɑːrt] ,
her **smart** **,**
她 聪明的 ,

“她嘴里念着这番嘱咐，就被人群带走了，穿着她那件时髦的……”

[pɪŋk] ['ɑːprə] ['mænt(ə)l] — [wʌns][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] [west] — [ænd; ənd] [suːn] [lɔːst]
pink **opera** **mantle** **—** **once** **the** **property** **of** **the** **rich** **Miss** **West** **—** **and** **soon** **lost**
粉色的 歌剧 地幔 — 一次 这 财产 的 这 富有的 错过 西方 — 和 很快 丢失的
[tuː; tə] [saɪt] .
to **sight** **.**
到 视线 .

粉红色的歌剧斗篷——曾经是富有的韦斯特小姐的财产——很快就消失了。

“ [let] [juː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , " [sed] ['wɪn] ,
“ **Let** **us** **wait** **until** **the** **rush** **is** **over** **,** **and** **take** **it** **quietly** **,** **"** **said** **Wynne** **,**
“ 让 我们 等待 直到 这 匆忙 是 超过 , 和 拿 它 悄悄 , " 说 温妮 ,

“让我们等到这波热潮过去，静下心来处理这件事吧，”温恩说道。

['strʌglɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
struggling **vainly** **to** **look** **at** **his** **watch** **.**
挣扎 徒劳地 到 看 在 他的 手表 .

他费力地想看一眼手表，却徒劳无功。

“ [wiː; wi]
“ **We**
“ 我们

“我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪl] [get] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [noʊ] [taɪm] — [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
will get a hansom , and be at the station in no time — before them ,
将要 得到 一个 汉森 , 和 是 在 这 车站 在 不 时间 — 前 他们 ,

会搭辆马车，很快就能到车站——比他们先到。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] .
ten to one — for they are a large party .
十 到 一 — 为了 他们 是 一个 大的 派对 .

十比一——因为他们是一个大党。

" ['ɪnwərdli] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [ə'reɪndʒmənt] .
" Inwardly he marvelled at Miss Selina's arrangement .
" 内心 他 惊叹不已 在 错过 塞琳娜的 安排 .

他内心对塞琳娜小姐的安排感到惊叹不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] — [wel] - [θɔːt] - [aʊt] [plænz] —
He was not aware that she had her reasons — well - thought - out plans —
他 曾是 不是 意识到的 那 她 有 她 原因 — 出色地 - 想法 - 出去 计划 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mætər] .
and he was too well satisfied to question the matter .
和 他 曾是 也 出色地 使满意 到 问题 这 事情 .

他并不知道她有她的理由——深思熟虑的计划——而且他当时非常满意，所以没有质疑这件事。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [krʌʃ] [hæd; həd] ['lesnd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
After a little , when the crush had lessened , he made his way down to the
后 一个 小的 , 什么时候 这 压碎 有 减少 , 他 制成 他的 方式 向下 到 这
['pɔːrtɪkoʊ] ,
portico ,
门廊 ,

过了一会儿，人群渐渐散去，他才走到门廊下。

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
secured a hansom , and drove with his charge to the place of
安全 一个 汉森 , 和 驾驶 和 他的 收费 到 这 地方 的
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
rendezvous ,
会合 ,

他租了一辆双轮马车，带着他要照看的人赶往会合地点。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] — [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['entri] , ['lʌkɪli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]
the foot of the steps — a covered entry , luckily , for the snow was falling
这 脚 的 这 步骤 — 一个 涵盖 入口 , 幸运的是 , 为了 这 雪 曾是 坠落
[θɪk] [ænd; ənd] [fæst] .
thick and fast .
厚的 和 快速地 .

台阶底部——幸运的是，入口处有遮挡，因为雪下得很大很快。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] — [ə; eɪ] [tʃɪl] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [roʊz] , [ænd; ənd] ['sɒbd]
They waited — it was bitterly cold — a chill little wind rose , and sobbed
他们 等待 — 它 曾是 苦涩地 寒冷的 — 一个 寒意 小的 风 玫瑰 , 和 啜泣
[ænd; ənd] [weɪld] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
and wailed round them .
和 哀嚎 圆形的 他们 .

他们等着——天气非常冷——一阵寒风吹来，在他们周围呜咽哀鸣。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Five	minutes	,	and	no	one	came	to	meet	them	.
五	分钟	,	和	不	一	来了	到	见面	他们	.

五分钟过去了，还没有人来迎接他们。

[ten] ['mɪnɪts] !

Ten	minutes	!
十	分钟	!

十分钟！

[stɪl] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ʌp][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli]

still	no	one	,	and	the	hurrying	crowd	that	had	passed	up	had	now	entirely
仍然	不	一	,	和	这	匆忙	人群	那	有	通过了	向上	有	现在	完全

['siːst] .

ceased	.
停止	.

仍然一个人也没有，之前匆匆走过的人群现在已经完全停止了。

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] !

“	I	hope	they	have	not	come	to	grief	!
“	我	希望	他们	有	不是	来	到	悲伤	!

“我希望他们没有遭遇不幸！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“[第 83 页]

[sed] ['wɪn] .

said	Wynne	.
说	温妮	.

温恩说道。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [wiː; wi]

And	,	suddenly	looking	at	his	watch	,	he	added	,	“	I'll	tell	you	what	—	we
和	,	突然	寻找	在	他的	手表	,	他	额外	,	“	患病的	告诉	你	什么	—	我们

[kɑːnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ,

can't	wait	any	longer	,
不能	等待	任何	更长	,

他突然看了看手表，补充道：“我告诉你——我们不能再等了。”

[ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] .

or	we	will	miss	our	train	.
或者	我们	将要	错过	我们的	火车	.

否则我们会错过火车。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

We	must	run	for	it	as	it	is	,	”	springing	quickly	up	the	steps	.
我们	必须	跑步	为了	它	作为	它	是	,	”	弹簧	迅速地	向上	这	步骤	.

我们必须赶紧跑，”说着，他迅速跳上台阶。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [treɪn] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	red	light	of	the	last	train	to	Streambridge	was	just	disappearing	into	the
这	红色的	光	的	这	最后的	火车	到	-	曾是	只是	消失	进入	这

[bɪg] ['tʌn(ə)l] .

big	tunnel	.
大的	隧道	.

开往斯特里姆布里奇的最后一班火车的红灯正消失在大隧道里。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] .

He	stood	for	a	moment	irresolute	.
他	站立	为了	一个	片刻	徊	.

他犹豫了片刻。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Yes	;	it	was	the	last	train	,	and	it	was	gone	.
是的	;	它	曾是	这	最后的	火车	,	和	它	曾是	已消失	.

是的，那是最后一班火车，它已经开走了。

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] .

A	cab	was	the	first	idea	.
一个	出租车	曾是	这	第一的	主意	.

最初的想法是开出租车。

['liːvɪŋ] ['mædəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Leaving	Madeline	,	who	was	benumbed	with	waiting	,	and	a	good	deal
离开	玛德琳	,	WHO	曾是	麻木	和	等待	,	和	一个	好的	交易

['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] - [ræŋk] .

frightened	,	he	hurried	to	the	cab	-	rank	.
害怕	,	他	慌忙	到	这	出租车	-	秩	.

他留下焦躁不安、惊恐万分的玛德琳，匆匆赶往出租车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

It	was	empty	and	void	.
它	曾是	空的	和	空白	.

它空无一物。

[hiː; hi] [weɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kæbi] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	waylaid	a	passing	cabby	,	and	told	him	the	state	of	the	case	.
他	伏击	一个	通过	出租车司机	,	和	讲述	他	这	状态	的	这	案件	.

他拦下一名路过的出租车司机，告诉他案情。

“ [ten] [maɪlz] [ɪn] [diːp] [snoʊ] !

“	Ten	miles	in	deep	snow	!
“	十	英里	在	深的	雪	!

“在厚厚的积雪中走了十英里！”

['kudnt] [biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] , [æt; ət][noʊ] [praɪs] .

Couldn't	be	done	,	sir	,	at	no	price	.
不能	是	完毕	,	先生	,	在	不	价格	.

先生，这事儿不可能不付出代价就办成。

” [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['elsˌwer] .

”	The	same	story	was	repeated	elsewhere	.
”	这	相同的	故事	曾是	重复	别处	.

“同样的故事在其他地方也上演了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk]

There	was	nothing	for	it	but	to	go	back
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	后退

别无选择，只能回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə] ['mædəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['weɪtɪŋ] -

to	Madeline	,	who	was	now	shivering	over	the	dying	fire	in	the	ladies	'	waiting	-
到	玛德琳	,	WHO	曾是	现在	瑟瑟发抖	超过	这	垂死	火	在	这	女士们	-	等待	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

致玛德琳，她此刻正瑟瑟发抖地守在女候车室里即将熄灭的炉火旁。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spektəntli] .

“	Well	?	”	she	asked	,	raising	her	face	expectantly	.
“	出色地	?	”	她	问	,	提高	她	脸	满怀期待地	.

“怎么样？”她抬起头，满怀期待地问道。

“ [noʊ][kæb][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [sɑːŋ'frwɑː] .

“	No	cab	to	be	had	,	”	he	rejoined	,	with	assumed	sangfroid	.
“	不	出租车	到	是	有	,	”	他	重新加入	,	和	假定	冷静	.

“打不到车了，”他故作镇定地回答道。

“ [noʊ][kæb][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] !

“	No	cab	to	be	had	!
“	不	出租车	到	是	有	!

“打不到出租车！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

”	she	repeated	,	her	eyes	darkening	and	dilating	with	horror	.
”	她	重复	,	她	眼睛	变暗	和	扩张	和	恐怖	.

“她重复道，眼中充满了恐惧，瞳孔也因恐惧而变得深邃。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [kæn; kən][wiː; wi] [wɔːk] ?

“	Oh	,	Mr	.	Wynne	,	can	we	walk	?
“	哦	,	先生	.	温妮	,	能	我们	走	?

“哦，温恩先生，我们可以步行吗？”

” [mæd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] !

”	Mad	project	!
”	疯狂的	项目	!

“疯狂的项目！”

“ [noʊ] . [aɪ]['fænsi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [æt; ət][ðə; ði]

“	No	.	I	fancy	the	best	thing	will	be	to	stop	here	all	night	—	I	mean	at	the
“	不	.	我	想要	这	最好的	事物	将要	是	到	停止	这里	全部	夜晚	—	我	意思是	在	这

['reɪlweɪ] [hoʊ'tel] — [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Railway	Hotel	—	and	go	on	by	the	first	train	in	the	morning	.
铁路	酒店	—	和	去	在	经过	这	第一的	火车	在	这	早晨	.

“不。我想最好的办法就是在这里——我是说在铁路酒店——待上一整夜，然后第二天早上搭乘第一班火车继续赶路。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ,

I	will	go	to	the	landlady	and	ask	her	to	look	after	you	,
我	将要	去	到	这	房东	和	问	她	到	看	后	你	,

我会去找房东太太，请她照顾你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd]['kwɔːrtərz] ['elsˌwer] .

and	I	will	find	quarters	elsewhere	.
和	我	将要	寻找	四分之一	别处	.

我会在别处找住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

It	will	be	all	right	,	”	he	continued	reassuringly	.
它	将要	是	全部	正确的	,	”	他	持续	令人安心	.

“一切都会好起来的，”他继续安慰道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] [sə'liːnə] [sed] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Are	you	certain	that	Miss	Selina	said	the	foot	of	the	steps	?	”	he	asked	,
“	是	你	肯定	那	错过	塞琳娜	说	这	脚	的	这	步骤	?	”	他	问	,

“你确定塞琳娜小姐说的是台阶底部吗？”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

as	if	struck	by	an	afterthought	.
作为	如果	击	经过	一个	事后考虑	.

仿佛突然想到了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

“ [jes] ; [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , ” ['rezəluːtli] .

“	Yes	;	quite	certain	,	”	resolutely	.
“	是的	;	相当	肯定	,	”	坚决地	.

“是的，非常肯定，”他斩钉截铁地说。

“ [hɪr] !

“	Here	!
“	这里	!

“这里！

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpi] ['potər] .

”	he	called	to	a	sleepy	porter	.
”	他	称为	到	一个	困	搬运工	.

他朝昏昏欲睡的搬运工喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] — [θriː] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

“	Did	you	see	a	party	looking	for	people	by	the	last	train	—	three	ladies	and
“	做过	你	看	一个	派对	寻找	为了	人们	经过	这	最后的	火车	—	三	女士们	和

[θriː] ['dʒent(ə)lmən] ? ”

three	gentlemen	?	”
三	先生们	?	”

“你有没有看到一队人在末班车旁找人——三位女士和三位男士？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [staʊt] [oʊld]['pɑːrti][ænd; ənd] [tuː] ['eldərli] ['leɪdiz] ” — ([oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !

“	Yes	,	sir	;	stout	old	party	and	two	elderly	ladies	”	—	(	oh	,	ye	gods	!
“	是的	,	先生	;	肥硕	老的	派对	和	二	老年	女士们	”	—	(	哦	,	是的	神	!

“是的，先生；一位身材魁梧的老先生和两位老太太”——（哦，我的天哪！

[ɪf] [ðə; ði] [mɪs] ['hɑːrpərz][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] !) — “ [θriː] [dʒents] .

if	the	Miss	Harpers	had	heard	him	!	)	—	“	three	gents	.
如果	这	错过	哈珀斯	有	听到	他	!	)	—	“	三	男士们	.

如果哈珀小姐们听到了他的话！）——“三位绅士。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [west] [striːt] ['entrəns] ; [ðeɪ] [dɪd] [siːm] ['lʊkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

They	came	by	the	West	Street	entrance	;	they	did	seem	looking	—	that	is	,
他们	来了	经过	这	西方	街道	入口	;	他们	做过	似乎	寻找	—	那	是	,

他们从西街入口进来；他们看起来确实在寻找——也就是说，

[ðə; ði][dʒents][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,

the	gents	was	—	but	one	of	the	ladies	said	you	were	all	right	,
这	男士们	曾是	—	但	一	的	这	女士们	说	你	是	全部	正确的	,

那位男士当时是——但其中一位女士说你一切都好，

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

and	bundled	the	whole	pack	into	a	carriage	.
和	捆绑式	这	所有的	盒	进入	一个	运输	.

然后把所有东西都装进马车里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flɜːri] . ”

She	seemed	in	a	terrible	flurry	.	”
她	似乎	在	一个	糟糕的	阵雪	.	”

她看起来非常慌乱。

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , ” [sed] ['wɪn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Well	,	we	can	do	no	good	by	waiting	here	,	”	said	Wynne	,	at	length	.
“	出色地	,	我们	能	做	不	好的	经过	等待	这里	,	”	说	温妮	,	在	长度	.

“唉，我们在这里等是没用的，”温恩最后说道。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] , [mɪs] [west] .

“	Come	along	,	there	is	nothing	to	be	frightened	at	,	Miss	West	.
“	来	沿着	,	那里	是	没有什么	到	是	害怕	在	,	错过	西方	.

“来吧，韦斯特小姐，没什么好害怕的。”

” ([mɪs] [west] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [ɪn'diːd] .)

”	(	Miss	West	was	crying	quietly	,	and	very	much	alarmed	indeed	.	)
”	(	错过	西方	曾是	哭泣	悄悄	,	和	非常	很多	惊慌	的确	.	)

（韦斯特小姐低声啜泣，显然非常惊恐。）

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

“	You	will	be	back	in	time	for	breakfast	.
“	你	将要	是	后退	在	时间	为了	早餐	.

“你会及时赶回来吃早餐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ]

It	was	all	an	accident	—	a
它	曾是	全部	一个	事故	—	一个

这一切都是一场意外——一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bleɪm] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [juː; jʊ]

misunderstanding	,	and	if	there	is	any	one	to	blame	,	or	to	be	blamed	,	you
误解	,	和	如果	那里	是	任何	一	到	责备	,	或者	到	是	被指责	,	你

[mʌst; məst] [bleɪm] [ˌem 'iː] . ”

must	blame	me	.	”
必须	责备	我	.	”

这是一场误会，如果要追究谁的责任，那一定是我。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['æŋgri] , ” [sed] ['mædəlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə]

“	I	know	they	will	be	awfully	angry	,	”	said	Madeline	,	turning	her	white	face	to
“	我	知道	他们	将要	是	非常	生气的	,	”	说	玛德琳	,	转弯	她	白色的	脸	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“我知道他们会非常生气，”玛德琳说着，转过她苍白的脸看着他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ！ ”
“ I don't know what they will say ! ”
“ 我 不 知道 什么 他们 将要 说 ！ ”

“我不知道他们会说什么！”

“ [nɑːt]['æŋgri] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Not angry , when I have explained everything to their entire satisfaction .
“ 不是 生气的 , 什么时候 我 有 解释 一切 到 他们的 全部的 满意 .

“当我把所有事情都解释清楚，让他们完全满意后，我并没有生气。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
I will go security that you will not get into any trouble .
我 将要 去 安全 那 你 将要 不是 得到 进入 任何 麻烦 .

我会确保你不会遇到任何麻烦。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][maɪ'self] .
I will see Mrs . Harper myself .
我 将要 看 太太 . 哈珀 我 .

我会亲自去见哈珀夫人。

” [ænd; ənd] , ['riːəli] , [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
” And , really , half an hour later ,
” 和 , 真的 , 一半 一个 小时 之后 ,

“而且，真的，半小时后，

[æz; əz] ['mædəlɪn] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn]
as Madeline sat with her feet on the fender of a luxurious bedroom in
作为 玛德琳 卫星 和 她 脚 在 这 挡泥板 的 一个 豪华 卧室 在
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hoʊ'tel] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'naɪtɪd] [aɪz] — [wɪð; wɪθ]
the Railway Hotel — a magnificent apartment to her benighted eyes — with
这 铁路 酒店 — 一个 壮丽 公寓 到 她 夜幕降临 眼睛 — 和
[ə; eɪ][hɑːt][koʊl]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
a hot coal fire before her ,
一个 热的 煤炭 火 前 她 ,

玛德琳坐在铁路酒店一间豪华卧室的挡泥板上——在她懵懂的眼中，这是一间富丽堂皇的公寓——面前燃着滚烫的煤火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ,
and a cup of steaming coffee in her hand , she began to cheer up ,
和 一个 杯子 的 蒸煮 咖啡 在 她 手 , 她 开始 到 欢呼 向上 ,

她手里拿着一杯热气腾腾的咖啡，心情开始好转起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [braitə] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and to take a brighter view of the situation .
和 到 拿 一个 更亮 看法 的 这 情况 .

并以更乐观的态度看待形势。

[wʌt] [hɑːrm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ?
What harm was it , after all ?
什么 伤害 曾是 它 , 后 全部 ?

毕竟，这又有什么害处呢?

['mɪsɪŋ]
Missing
丢失的

丢失的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[ə; eɪ] [treɪn] — ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

a	train	—	nothing	so	very	dreadful	.
一个	火车	—	没有什么	所以	非常	可怕	.

火车——也没什么可怕的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] .

She	would	only	get	a	scolding	,	at	the	worst	.
她	会	仅有的	得到	一个	责骂	,	在	这	最差	.

最坏的情况也就是挨一顿训斥。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['skəʊldɪŋz] !

she	was	but	too	well	accustomed	to	scoldings	!
她	曾是	但	也	出色地	习惯	到	责骂	!

她早就习惯了挨骂!

[bʌt; bət] ['lɔ:rəns] ['wɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] [θru:] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['spʌndʒi] [snoʊ] ,

But	Laurence	Wynne	,	as	he	fought	his	way	to	another	hotel	through	the	soft	,	spongy	snow	,
但	劳伦斯	温妮	,	作为	他	战斗	他的	方式	到	其他	酒店	通过	这	柔软的	,	海绵状的	雪	,

但劳伦斯·温恩在柔软松软的积雪中艰难地跋涉到另一家酒店时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tɜ:rnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sli:t] ,

with	the	collar	of	his	coat	turned	up	,	and	his	head	bent	against	the	stinging	sleet	,
和	这	衣领	的	他的	外套	转向	向上	,	和	他的	头	弯曲	反对	这	刺痛	霰	,

他竖起外套领子，低着头抵御刺骨的雨夹雪，

[lʊkt] ['greɪvər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjən] .

looked	graver	than	he	had	done	when	he	was	talking	to	his	late	companion	.
看起来	刻刀	比	他	有	完毕	什么时候	他	曾是	说	到	他的	晚的	伴侣	.

他神情比和已故同伴说话时更加严肃。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɔ:kwərd] ['bɪznəs] ,

It	was	an	exceedingly	awkward	business	,
它	曾是	一个	非常	尴尬的	商业	,

这是一件极其尴尬的事。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪs] [sə'li:nə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	had	an	uncomfortable	conviction	that	Miss	Selina	was	at	the	bottom	of	the	situation	.
和	他	有	一个	不舒服	定罪	那	错过	塞琳娜	曾是	在	这	底部	的	这	情况	.

他隐隐觉得，塞琳娜小姐是这件事的罪魁祸首。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wʌn] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜ:r'self] ;

She	had	sent	them	to	one	entrance	,	and	arrived	at	the	other	herself	;
她	有	发送	他们	到	一	入口	,	和	到达的	在	这	其他	她自己	;

她派他们从一个入口进去，自己则从另一个入口进去；

[hæd; həd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] — [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .

had	requested	them	to	wait	—	and	miss	the	train	.
有	请求	他们	到	等待	—	和	错过	这	火车	.

曾要求他们等待——结果错过了火车。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːst(ə)l] ,

There	had	been	an	expression	in	her	eye	that	was	distinctly	hostile	,
那里	有	到过	一个	表达	在	她	眼睛	那	曾是	明显地	敌对的	,

她眼神中流露出明显的敌意。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] .

as	he	had	suddenly	encountered	it	over	the	top	of	her	fan	.
作为	他	有	突然	遭遇	它	超过	这	顶部	的	她	扇子	.

他突然从她的扇子上方看到了它。

[sə'liːnə]['hɑːrpər] [ment] ['mɪstʃɪf] — [hæd; həd][leɪd]

Selina	Harper	meant	mischief	—	had	laid
塞琳娜	哈珀	意思是	恶作剧	—	有	铺设

塞琳娜·哈珀意在恶作剧——她已经躺下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['aːtlisli] ['tʌmbld] .

a	neat	little	trap	into	which	he	had	artlessly	tumbled	.
一个	整洁的	小的	陷阱	进入	哪个	他	有	不经意地	翻滚	.

他毫不费力地掉进了精心设计的小陷阱。

“ [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	However	,	”	he	said	to	himself	,	as	he	entered	the	coffee	-	room	of	a
“	然而	,	”	他	说	到	他自己	,	作为	他	进入	这	咖啡	-	房间	的	一个

[pə'leɪʃ(ə)l][hoʊ'tel] ,

palatial	hotel	,
宫殿	酒店	,

“然而，”他走进一家豪华酒店的咖啡厅时自言自语道，“

“ [hæf][ðə; ði]['iːvəlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevər] ['hæpənd] .

“	half	the	evils	in	the	world	are	those	which	have	never	happened	.
“	一半	这	罪恶	在	这	世界	是	那些	哪个	有	绝不	发生	.

“世界上一半的罪恶从未发生过。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] ['mɪrli] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər]

No	doubt	the	worst	of	the	adventure	would	merely	resolve	itself	into	a	bad	quarter
不	怀疑	这	最差	的	这	冒险	会	仅仅	解决	本身	进入	一个	坏的	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] .

of	an	hour	—	for	him	—	with	Mrs	.	Harper	.
的	一个	小时	—	为了	他	—	和	太太	.	哈珀	.

毫无疑问，这次冒险中最糟糕的部分只会变成他和哈珀太太之间糟糕的一刻钟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪk'speld] .
EXPELLED .
被驱逐 .

开除。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['li:vɪŋ] ['mædəlɪn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] ,
The next morning , leaving Madeline at the station to follow by a later train ,
这 下一个 早晨 , 离开 玛德琳 在 这 车站 到 跟随 经过 一个 之后 火车 ,

第二天早上，我把玛德琳留在车站，让她搭乘晚些的火车跟上。

['mɪstər] . ['wɪn] [kɔ:ld] [æt; ət] - , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Mr . Wynne called at Harperton , in order to have a little explanation .
先生 . 温妮 称为 在 - , 在 命令 到 有 一个 小的 解释 .

温恩先生拜访了哈珀顿，想了解一些情况。

[ðə; ði] ['meɪdz] [feɪs] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd]) [lʊkt] [pɔ:r'tentəsli] ['sɑ:ləm] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
The maid's face (she was an old maid) looked portentously solemn as she
这 女佣 脸 (她 曾是 一个 老的 女佣) 看起来 预示着 庄严 作为 她
['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ;
opened the door ;
打开 这 门 ;

女仆（她是个老处女）打开门时，脸上带着一种不祥的严肃表情；

[ænd; ənd] — [oʊ] ! ['ɑ:mɪnəs] ['ɑ:bdʒekts] ! — [tu:] [gʊd] - [saɪzd] ['bæskɪt] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt]
and — oh ! ominous objects ! — two good - sized basket trunks , and a bonnet
和 — 哦 ! 不祥的 对象 ! — 二 好的 - 尺寸 篮子 树干 , 和 一个 引擎盖
- [bɑ:ks] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
- box , stood waiting in the hall .
- 盒子 , 站立 等待 在 这 大厅 .

哦！不祥之物！——两个尺寸合适的篮子箱子和一个帽子箱，静静地摆放在大厅里。

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['pæsɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [dʒʌst]
As he glanced at them in passing , some one came out through a door just
作为 他 瞥了一眼 在 他们 在 通过 , 一些 一 来了 出去 通过 一个 门 只是
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他匆匆瞥了他们一眼，这时，有人从他身后的一扇门走了出来。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [toʊn] —
and said , in a biting tone —
和 说 , 在 一个 咬 语气 —

他用尖刻的语气说道——

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:]
I am surprised to see
我 是 惊讶 到 看

我很惊讶地看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mɪstər] . ['wɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [hɪr] ,
Mr . Wynne under the circumstances ; but , as he is here ,
先生 . 温妮 在下面 这 情况 ; 但 , 作为 他 是 这里 ,

在这种情况下，温恩先生是可以的；但是，既然他在这里，

[pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'dres] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɛsts] [bɑːksɪz] ? ”

perhaps	**he**	**can**	**give**	**an**	**address**	**for**	**Miss**	**West's**	**boxes**	**?**	**”**
也许	他	能	给	一个	地址	为了	错过	西部的	盒子	?	”

或许他能提供韦斯特小姐的包裹地址?

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ， [mɪs] [sə'liːnə] ? ” [hiː; hi] [sed] ，

“	**May**	**I**	**ask**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**Miss**	**Selina**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	可能	我	问	什么	你	意思是	,	错过	塞琳娜	?	”	他	说	,

“请问您是什么意思，塞琳娜小姐？”他问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

turning	**to**	**confront**	**her**	**the**	**instant**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**door**	**was**	**closed**	**.**
转弯	到	面对	她	这	立即的	这	绘画	-	房间	门	曾是	关闭	.

客厅门一关上，她就转身面对她。

“ [aɪ] [miːn] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ， ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [brɪk] ['kʌlər] ，

“	**I**	**mean**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**flushing**	**to**	**a**	**dull**	**brick**	**colour**	**,**
”	我	意思是	,	”	她	回复	,	冲洗	到	一个	乏味的	砖	颜色	,

“我的意思是，”她回答道，脸颊泛起暗淡的砖红色，

“ [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv][læst] ['iːvnɪŋ] ，

“	**that**	**after**	**her**	**escapade**	**of**	**last**	**evening**	**,**
”	那	后	她	恶作剧	的	最后的	晚上	,

“在她昨晚的冒险之后，

[mɪs] [west] ['nevər] ['entərz] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] !

Miss	**West**	**never**	**enters**	**this**	**house**	**again**	**—**	**a**	**young**	**lady**	**who**	**stayed**	**out**	**all**	**night**	**!**
错过	西方	绝不	进入	这	房子	再次	—	一个	年轻的	女士	WHO	入住	出去	全部	夜晚	!

韦斯特小姐再也没有踏进过这栋房子——一个彻夜未归的年轻女子!

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [drə'mætɪk] ['dʒestʃər] .

”	**she**	**concluded**	**with**	**a**	**wild**	**,**	**dramatic**	**gesture**	**.**
”	她	结束	和	一个	荒野	,	戏剧性	手势	.

她最后以一个狂野而戏剧性的手势结束了发言。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ， [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ， [mɪs] [sə'liːnə] .

“	**But**	**,**	**you**	**know**	**,**	**that**	**was**	**not**	**her**	**fault**	**,**	**Miss**	**Selina**	**.**
”	但	,	你	知道	,	那	曾是	不是	她	过错	,	错过	塞琳娜	.

“但是，你知道，塞琳娜小姐，那不是她的错。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ][toʊld][juː 'es] — [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] — [ænd; ənd]

We	**waited**	**exactly**	**where**	**you**	**told**	**us**	**—**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**steps**	**—**	**and**
我们	等待	确切地	在哪里	你	讲述	我们	—	在	这	底部	的	这	步骤	—	和

[soʊ] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

so	**missed**	**the**	**train**	**.**
所以	错过	这	火车	.

我们按照您指示的地方——台阶底部——等着，结果错过了火车。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ][kæb] ， [ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] .

I	**could**	**not**	**get**	**a**	**cab**	**,**	**though**	**I**	**did**	**my**	**utmost**	**,**	**the**	**snow**	**was**	**too**	**deep**	**.**
我	可以	不是	得到	一个	出租车	,	尽管	我	做过	我的	极致	,	这	雪	曾是	也	深的	.

尽管我尽了最大努力，但还是没能打到出租车，雪太深了。

[aɪ] [left] [mɪs] [west] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðɪs]

I	**left**	**Miss**	**West**	**at**	**the**	**Railway**	**Hotel**	**and**	**brought**	**her**	**from**	**there**	**this**
我	左边	错过	西方	在	这	铁路	酒店	和	带来	她	从	那里	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

我把韦斯特小姐留在铁路酒店，今天早上从那里把她接了过来。

[ʃiː; ʃi] — —
She — —
她 — —

她 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

"[第 91 页]

" [oʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] , " [preɪ] [sper] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['diːteɪlz]
" Oh , " interrupted his listener , throwing up both hands , " pray spare me the details
" 哦 , " 中断 他的 听众 , 投掷 向上 两个都 双手 , " 祈祷 空闲的 我 这 细节
!
!
!

"哦，"听众打断他的话，举起双手，"请不要告诉我细节！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] .
It is nothing to me whom she was with , or where she went .
它 是 没有什么 到 我 谁 她 曾是 和 , 或者 在哪里 她 去 .

她和谁在一起，或者去了哪里，都与我无关。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
We have quite done with her .
我们 有 相当 完毕 和 她 .

我们已经彻底和她断绝关系了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plænd] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] . "
It was a planned thing between you , no doubt . "
它 曾是 一个 计划 事物 之间 你 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，这是你们事先计划好的。

" [mɪs] [sə'liːnə] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wɪn] , " [jʊr; jər] [seks] [prə'tekts] [juː; jʊ] !
" Miss Selina , " cried Mr . Wynne , " your sex protects you !
" 错过 塞琳娜 , " 哭 先生 . 温妮 , " 你的 性别 保护 你 !

"塞琳娜小姐，"温恩先生喊道，"你的性别会保护你！"

[ə; eɪ] [mæn] [derd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ʌtər] ,
A man dared not say what you have permitted yourself to utter ,
一个 男人 敢于 不是 说 什么 你 有 允许 你自己 到 说出 ,

一个人是不敢说出你竟然说出的那些话的。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [bɪ'liːv] .
and do not in your own heart believe .
和 做 不是 在 你的 自己的 心 相信 .

心里不要相信。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θruː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn]
Am I to understand that because , through waiting for you , by your own
是 我 到 理解 那 因为 , 通过 等待 为了 你 , 经过 你的 自己的
[ɪk'spres] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
express direction ,
表达 方向 ,

我是否可以理解为，因为我等你，按照你明确的指示，

[mɪs] [west] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [treɪn] [hoʊm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
Miss West lost her only train home last night , and was obliged to remain in
错过 西方 丢失的 她 仅有的 火车 家 最后的 夜晚 , 和 曾是 有义务 到 保持 在
['rɪvərsaɪd] ,
Riverside ,
河边 ,

韦斯特小姐昨晚错过了回家的唯一一趟火车，被迫留在河畔镇。

[juː; jʊ] [wʊd] [blæst][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ? ”

you	would	blast	her	reputation	,	and	thrust	her	out	of	doors	?	”
你	会	爆炸	她	名声	,	和	推力	她	出去	的	门	?	”

你会毁掉她的名誉，把她赶出家门吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	You	are	!
”	你	是	!

“你是!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [dɪˈfaɪəntli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] , [ˈkruːəl] ,

”	she	returned	,	defiantly	,	looking	him	full	in	the	face	with	her	cold	,	cruel	,
”	她	返回	,	公然挑衅	,	寻找	他	满的	在	这	脸	和	她	寒冷的	,	残忍的	,

[ˈlɪt(ə)l] [aɪz] .

little	eyes	.
小的	眼睛	.

她带着挑衅的神情返回，用她那双冰冷、残酷的小眼睛直视着他的脸。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm]

“	And	may	I	ask	what	is	to	become
”	和	可能	我	问	什么	是	到	变得

请问，接下来会发生什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs]

of	the	young	lady	?	”	he	inquired	,	with	a	forced	calmness	that	was	ominous
的	这	年轻的	女士	?	”	他	询问	,	和	一个	强制	平静	那	曾是	不祥的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

“那位年轻女士呢?”他问道，语气中带着一种强装的平静，但这平静却透着一丝不祥之兆。

“ [neɪ] , ” [ˈʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] .

“	Nay	,	”	shrugging	her	shoulders	,	“	that	is	a	matter	between	her	and	you	.
”	不	,	”	耸肩	她	肩膀	,	”	那	是	一个	事情	之间	她	和	你	.

“不,”她耸了耸肩，“那是你和她之间的事。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [smaɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Then	she	added	,	with	an	evil	smile	,	“	She	need	not	refer	to	us	for	a
”	然后	她	额外	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	”	她	需要	不是	参考	到	我们	为了	一个

[ˈkærəktər] . ”

character	.	”
特点	.	”

然后她带着一丝邪恶的笑容补充道：“她不需要向我们寻求角色方面的建议。”

“ [pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈliːniənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Perhaps	your	mother	will	be	more	lenient	,	”	he	said	,
”	也许	你的	母亲	将要	是	更多的	宽容	,	”	他	说	,

“或许你母亲会更宽容一些,”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .

making	a	great	effort	to	restrain	his	temper	.
制作	一个	伟大的	努力	到	抑制	他的	脾气	.

他努力克制自己的脾气。

“ [rɪˈembər] [ðæt] [mɪs] [west] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][noʊ] [frendz] .

“	Remember	that	Miss	West	has	no	home	and	no	friends	.
”	记住	那	错过	西方	有	不	家	和	不	朋友们	.

“请记住，韦斯特小姐无家可归，也没有朋友。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ? ”
Can I see Mrs . Harper ? ”
能 我 看 太太 . 哈珀 ? ”

我可以见哈珀夫人吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɑːrpli] .
“ I am speaking for my mother , ” she answered sharply .
“ 我 是 请讲 为了 我的 母亲 , ” 她 回答 尖锐地 .

“我替我母亲说话,”她厉声回答。

“ [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɔːr] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][ˌɪnˈsaɪd]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .
“ She refuses to see the girl , or allow her inside our door .
“ 她 拒绝 到 看 这 女孩 , 或者 允许 她 里面 我们的 门 .

“她拒绝见那个女孩，也不允许她进我们家门。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] [pəˈsistɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .
There is no use in your persisting — it is waste of time .
那里 是 不 使用 在 你的 持续 — 它 是 浪费 的 时间 .

你的坚持毫无用处——这是浪费时间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ” ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , “ [wiː; wi][hæv; həv]
We are not rich , but , at any rate , ” choking with excitement , “ we have
我们 是 不是 富有的 , 但 , 在 任何 速度 , ” 窒息 和 激动 , “ 我们 有
['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪˈspektəbl] ! ”
always been respectable ! ”
总是 到过 可敬 ! ”

我们并不富有，但是,”他激动得哽咽着说，“无论如何，我们一直都很体面！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , [aiˈrɔnik,-kəl][baʊ; boʊ] ; “
“ I am delighted to hear it , ” he replied , making a low , ironical bow ; “
“ 我 是 高兴极了 到 听到 它 , ” 他 回复 , 制作 一个 低的 , 讽刺 弓 ; ”
[ænd; ənd]
and
和

“我很高兴听到这个消息,”他回答道，同时微微鞠了一躬，语气带着讽刺意味；“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”
as there is nothing further to be said , I will wish you good morning . ”
作为 那里 是 没有什么 更远 到 是 说 , 我 将要 希望 你 好的 早晨 . ”

既然没什么要补充的了，那就祝你早安吧。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [səˈliːnə] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ]
“ Good morning ! ” replied Miss Selina , ringing the bell , and curtseying
“ 好的 早晨 ! ” 回复 错过 塞琳娜 , 铃声 这 钟 , 和 屈膝礼
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

“早上好！”塞琳娜小姐一边摇铃一边屈膝行礼回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [mɪs] ['wɛsts] [bɑːksɪz][æt; ət][wʌns] ,
“ You will be pleased to remove Miss West's boxes at once ,
“ 你 将要 是 高兴 到 消除 错过 西部的 盒子 在 一次 ,

“您很乐意立即搬走韦斯特小姐的箱子。”

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'oʊpənd] ” —

and	inform	her	that	letters	from	her	will	be	returned	unopened	”	—
和	通知	她	那	信件	从	她	将要	是	返回	未开封	”	—

[ˌðer'baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði][læst] [ʃɑːt] ,

thereby	securing	the	last	shot	,
从而	确保	这	最后的	射击	,

并告知她，她寄来的信件将被原封不动地退回——从而确保了最后一击。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

and	the	last	word	.
和	这	最后的	单词	.

最后一句话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]

And	Mr	.	Wynne	walked	out	of	the	house	in	a	bewildered	and	confused
和	先生	.	温妮	步行	出去	的	这	房子	在	一个	困惑	和	使困惑

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

state	of	mind	,
状态	的	头脑	,

温恩先生一脸茫然地走出了房子。

['aʊtwərdli] [kuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [æt; ət] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] .

outwardly	cool	,	but	in	reality	at	boiling	point	.
向外	凉爽的	,	但	在	现实	在	沸腾	观点	.

表面看似凉爽，实则已接近沸点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [met] ['mædəlɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	had	not	proceeded	far	when	he	met	Madeline	coming	towards	him	,
他	有	不是	继续	远的	什么时候	他	遇见	玛德琳	未来	向	他	,

他还没走多远，就看到玛德琳朝他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [feɪs] .

with	a	terrified	and	expectant	face	.
和	一个	恐惧	和	怀孕	脸	.

脸上带着恐惧和期待的神情。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

Now	was	the	moment	for	action	.
现在	曾是	这	片刻	为了	行动	.

现在是采取行动的时候了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [stʌŋ] [tuː; tə] [ə'lɜːrtnəs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] [ʌv; əv] [.mis'giviŋz] ; [hiː; hi] [meɪd]

His	senses	were	stung	to	alertness	,	his	mind	cleared	of	misgivings	;	he	made
他的	感官	是	被蜇了	到	警觉	,	他的	头脑	已清除	的	疑虑	;	他	制成

[ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] .

a	desperate	resolve	.
一个	绝望的	解决	.

他感官变得警觉，心中疑虑全无；他下定决心孤注一掷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ['hoʊmləs] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] !

She	was	thrust	out	homeless	and	alone	in	the	wide	,	wide	world	!
她	曾是	推力	出去	无家可归者	和	独自的	在	这	宽的	,	宽的	世界	!

她被抛到九霄云外，孤身一人，无家可归!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

She	should	share	his	home	,	such	as	it	was	;	it	was	better	than	none	.
她	应该	分享	他的	家	,	这样的	作为	它	曾是	;	它	曾是	更好的	比	没有任何	.

她应该和他一起住，虽然那房子并不好；但总比没有房子强。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [æn; ən][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	should	,	an	she	would	,	be	his	wife	—	and	rich	in	love	if	in	nothing	else	.
她	应该	,	一个	她	会	,	是	他的	妻子	—	和	富有的	在	爱	如果	在	没有什么	别的	.

她应该，也将会，成为他的妻子——即使没有其他方面，她也会拥有无尽的爱。

['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːld] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ['tʃiːfli] .

Prudence	had	hitherto	sealed	his	lips	—	for	her	sake	chiefly	.
谨慎	有	迄今为止	密封	他的	嘴唇	—	为了	她	清酒	主要	.

出于谨慎，他一直守口如瓶——主要是为了她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːsɔːrsɪz] , [noʊ] [pleɪs] ['oʊpən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Now	that	she	had	no	resources	,	no	place	open	to	receive	her	,	he	could
现在	那	她	有	不	资源	,	不	地方	打开	到	收到	她	,	他	可以

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] .

and	would	speak	.
和	会	说话	.

现在她一无所有，也没有地方愿意收留她，他就可以而且将会开口说话了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [kæb] ,

The	first	thing	he	did	was	to	hail	a	cab	,
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	冰雹	一个	出租车	,

他做的第一件事就是拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [mæn] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɛsts] ['lʌgɪdʒ] ,

and	despatch	the	man	straight	back	to	Harperton	for	Miss	West's	luggage	,
和	调度	这	男人	直的	后退	到	-	为了	错过	西部的	行李	,

然后立即派那人回哈珀顿去取韦斯特小姐的行李。

[di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

desiring	him	to	bring	it	to	the	station	.
渴望	他	到	带来	它	到	这	车站	.

希望他把它带到车站。

“ [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	Why	,	what	does	it	mean	?
“	为什么	,	什么	做	它	意思是	?

“为什么？这是什么意思？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['veri] ['æŋgri] ?

Are	they	so	very	angry	?
是	他们	所以	非常	生气的	?

他们真的那么生气吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːks] .

”	she	asked	with	blanched	cheeks	.
”	她	问	和	焯水	脸颊	.

她脸色苍白地问道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

“	Oh	,	you	don't	mean	that	they	are	sending	me	away	?
“	哦	,	你	不	意思是	那	他们	是	发送	我	离开	?

“哦，你的意思是他们要把我送走吗？”

” [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪn] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .

”	For	she	noticed	that	Mr	.	Wynne	looked	unusually	pale	and	grave	.
”	为了	她	注意到	那	先生	.	温妮	看起来	异常地	苍白	和	严重	.

因为她注意到温恩先生脸色异常苍白，神情严肃。

“ [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ðæt] [ðeɪ]

“	Come	down	here	with	me	,	”	leading	her	into	some	public	gardens	that	they
“	来	向下	这里	和	我	,	”	领导	她	进入	一些	民众	花园	那	他们

“跟我下来吧，”说着，他领着她走进了一些公共花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
were passing , “ and I will tell you all about it .
是 通过 , “ 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

经过时，“我会把一切都告诉你们。”

” [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['mɪzrəbli] ['wɪntri] .
” The gardens were miserably wintry .
” 这 花园 是 惨痛地 冬季 .

花园里一片萧瑟的冬日景象。

[snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] ,
Snow lay on the ground , a couple of boys were snowballing ,
雪 躺 在 这 地面 , 一个 夫妻 的 男孩们 是 滚雪球效应 ,

地上积雪皑皑，几个男孩正在打雪仗。

[sʌm; səm] ['stɑːrvɪŋ] [red] - [wɪŋz] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] , [ə; eɪ] ['grænɪt] - [greɪ] [skaɪ] ['loʊɚd]
some starving red - wings fluttered across the path , a granite - grey sky lowered
一些 饥饿 红色的 - 翅膀 飘动 穿过 这 小路 , 一个 花岗岩 - 灰色的 天空 降低
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

几只饥饿的红翅鸹扑腾着翅膀飞过小路，头顶是灰蒙蒙的天空。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] ;
Surely it was the last place on God's earth in which to relate a love tale ;
一定 它 曾是 这 最后的 地方 在 神的 地球 在 哪个 到 涉及 一个 爱 故事 ;

这绝对是上帝创造的地球上最不适合讲述爱情故事的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !
and the girl herself , what a picture of misery !
和 这 女孩 她自己 , 什么 一个 图片 的 苦难 !

而那个女孩本人，真是悲惨至极！

[oʊ] ! [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [wʊlfɚːtən] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] —
Oh ! thought the young man , if Mrs . Wolferton had but been at home —
哦 ! 想法 这 年轻的 男人 , 如果 太太 . 沃尔弗顿 有 但 到过 在 家 —
[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

哦！年轻人心想，如果沃尔弗顿太太在家就好了——但是，唉！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [fər'lɔːrn] [tʃaɪld] .
she was abroad — she would have been a true friend to this poor forlorn child .
她 曾是 国外 — 她 会 有 到过 一个 真的 朋友 到 这 贫穷的 绝望 孩子 .

她当时在国外——她一定会成为这个可怜孤苦伶仃的孩子的真朋友。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
Madeline was , of course , wearing her evening dress , such as it was —
玛德琳 曾是 , 的 课程 , 穿着 她 晚上 裙子 , 这样的 作为 它 曾是 —
[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] .
at any rate , it was thin .
在 任何 速度 , 它 曾是 薄的 .

当然，玛德琳穿着她的晚礼服，虽然那也算不上晚礼服——反正很薄。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [plʌʃ] ['ɑːprə] [kloʊk] ['berli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['perɪʃɪŋ] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
A shabby little plush opera cloak barely covered her perishing neck and arms .
一个 破旧 小的 豪华的 歌剧 披风 仅仅 涵盖 她 消亡 脖子 和 武器 .

一件破旧的小绒面歌剧斗篷勉强遮住了她奄奄一息的脖子和手臂。

['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['miːgər] [blæk] [keɪp] .

Over	this	was	drawn	a	meagre	black	cape	.
超过	这	曾是	绘制	一个	微薄	黑色的	岬	.

上面披着一件简陋的黑色斗篷。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['seɪlər] [hæt] ; [ɪn][hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] , ['mɪtənd]

On	her	head	she	wore	a	sunburnt	sailor	hat	;	in	her	frozen	,	mittened
在	她	头	她	穿着	一个	晒伤	水手	帽子	;	在	她	冷冻	,	连指手套

她头上戴着一顶晒得通红的水手帽；她戴着冰冷的连指手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][fæn] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

hand	she	held	a	fan	;	her	face	was	pinched	with	cold	,	and	white	with
手	她	握住	一个	扇子	;	她	脸	曾是	捏	和	寒冷的	,	和	白色的	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

她手里拿着一把扇子；她的脸冻得发红，又因焦虑而显得苍白。

[noʊ] ['lʌvli] ['leɪdi] - [fer] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [wuː] [ðɪs] [bliːk] ['dʒænjueri] ['fɔːrnuːn] .

No	lovely	lady	-	fair	was	here	to	woo	this	bleak	January	forenoon	.
不	迷人的	女士	-	公平的	曾是	这里	到	哇	这	苍凉	一月	午前	.

在这个阴冷的1月上午，没有一位美丽的姑娘来讨好。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][stɜːrn] , ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	what	of	ambition	—	the	stern	,	jealous	mistress	to	whom	he	was
和	什么	的	志向	—	这	船尾	,	嫉妒的	情妇	到	谁	他	曾是

[pledʒd] ?

pledged	?
承诺	?

那么，他的野心又该如何体现呢？他那严厉、嫉妒心强的情妇，他已经许配给了她。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['æŋgri] , ['sensləsli] ['æŋgri] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	They	are	very	angry	,	senselessly	angry	,	”	began	the	young	man	.
“	他们	是	非常	生气的	,	无意义地	生气的	,	”	开始	这	年轻的	男人	.

“他们非常生气，莫名其妙地生气，”年轻人说道。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pækt] [jʊr; jər][bɑːksɪz] ['redi]

“	They	won't	take	you	back	again	,	and	have	actually	packed	your	boxes	ready
“	他们	惯于	拿	你	后退	再次	,	和	有	实际上	包装	你的	盒子	准备好

[fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] .

for	removal	.
为了	移动	.

“他们不会再让你回去了，而且实际上已经把你的箱子打包好了，准备搬走。”

[haʊ'evər] , [wen] [wʌn] [dɔːr] [ʃʌts] , [ə'nʌðər] ['əupənz] .

However	,	when	one	door	shuts	,	another	opens	.
然而	,	什么时候	一	门	关闭	,	其他	打开	.

然而，当一扇门关闭时，另一扇门就会打开。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəlɪn] .

There	is	a	home	ready	for	you	,	Madeline	.
那里	是	一个	家	准备好	为了	你	,	玛德琳	.

玛德琳，已经为你准备好了房子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Can	you	guess	where	it	is	?
能	你	猜测	在哪里	它	是	?

你能猜到它在哪里吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]

" She gazed at Mr . Wynne , and stood perfectly still and very white , with

" 她 凝视 在 先生 . 温妮 , 和 站立 完美 仍然 和 非常 白色的 , 和

[hɜːr; hər] [θɪn] ,

her thin ,

她 薄的 ,

她凝视着温恩先生，一动不动地站在那里，脸色苍白，皮肤纤细，

['sensətɪv] [lɪps] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

sensitive lips tightly pressed together , and made no reply .

敏感的 嘴唇 紧紧 按下 一起 , 和 制成 不 回复 .

她敏感的嘴唇紧紧抿在一起，没有回答。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] .

" You know that it is my home , " he continued eagerly .

" 你 知道 那 它 是 我的 家 , " 他 持续 急切地 .

"你知道这是我的家，"他急切地继续说道。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [duː][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

" I need not tell you that I love you , and so well do I love you ,

" 我 需要 不是 告诉 你 那 我 爱 你 , 和 所以 出色地 做 我 爱 你 ,

“我无需赘言便知道我爱你，我对你的爱是如此深沉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪspər] [maɪ] [lʌv] .

that until now I have never dared even to whisper my love .

那 直到 现在 我 有 绝不 敢于 甚至 到 耳语 我的 爱 .

直到现在，我甚至都不敢轻声诉说我的爱意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [jet] ,

I am poor , I have my way to make as yet ,

我 是 贫穷的 , 我 有 我的 方式 到 制作 作为 然而 ,

我很穷，但我还有自己的路要走。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['pɑːvərti] .

it may be a life of struggling poverty .

它 可能 是 一个 生活 的 挣扎 贫困 .

那可能意味着在贫困中挣扎求生。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] , ['mædəlɪn] ?

Can you share it — will you venture , Madeline ?

能 你 分享 它 — 将要 你 风险投资 , 玛德琳 ?

你能分享一下吗？你愿意冒险一试吗，玛德琳？

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn] ['gɑːrdn]

" The girl stepped back a pace , and suddenly sat down upon an iron garden

" 这 女孩 步 后退 一个 步伐 , 和 突然 卫星 向下 之上 一个 铁 花园

[bentʃ] ,

bench ,

长椅 ,

女孩后退一步，突然坐在花园里的铁长椅上。

[stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪtənd] [hændz] .

still silent , and covered her face with her mittened hands .

仍然 沉默的 , 和 涵盖 她 脸 和 她 连指手套 双手 .

她依然沉默不语，用戴着手套的手捂住了脸。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] !
“ Will you not answer me !
” 将要 你 不是 回答 我 !

“你难道不回答我吗！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” he pleaded .
” 他 恳求 .

他恳求道。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hændz] , [ɔːr] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'res] .
He dared not remove her hands , or offer her a caress .
他 敢于 不是 消除 她 双手 , 或者 提供 她 一个 抚摸 .

他不敢移开她的手，也不敢抚摸她。

[ðə; ði] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,
The snowballing had ceased ; the present scene in real life attracted the two boys ,
这 滚雪球效应 有 停止 ; 这 展示 场景 在 真实的 生活 吸引 这 二 男孩们 ,

雪球游戏停止了；眼前这真实的景象吸引了两个男孩。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] .
who had drawn near .
WHO 有 绘制 靠近 .

谁靠近了。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The lady was sick , or looked like it .
这 女士 曾是 生病的 , 或者 看起来 喜欢 它 .

这位女士生病了，或者看起来像生病了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ You do not mean it , ” she faltered .
” 你 做 不是 意思是 它 , ” 她 犹豫不决 .

“你不是认真的吧？”她结结巴巴地说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər] ['pɪti] ,
“ I know you are very , very kind , but I cannot accept your pity ,
” 我 知道 你 是 非常 , 非常 种类 , 但 我 不能 接受 你的 遗憾 ,

我知道你非常非常善良，但我无法接受你的怜悯。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] . ”
for that is what it comes to . ”
为了 那 是 什么 它 来 到 . ”

归根结底就是这样。

“ [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; “
“ I solemnly declare to you that it is not , ” he rejoined with emphasis ; “
” 我 庄严地 宣布 到 你 那 它 是 不是 , ” 他 重新加入 和 强调 ; “
[bʌt; bət]
but
但

“我郑重地向你们声明，事实并非如此，”他强调道；“而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] ['pɪti] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] ? ”
even if it were , have you not heard that pity is akin to love ? ”
甚至 如果 它 是 , 有 你 不是 听到 那 遗憾 是 类似的 到 爱 ? ”

即便如此，你难道没听说过怜悯与爱很相似吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	It	is	utterly	impossible	,	”	she	said	slowly	.
”	它	是	完全地	不可能的	,	”	她	说	缓慢地	.

“这绝对不可能，”她缓缓说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

“	You	are	speaking	out	of	the	goodness	of	your	heart	,	on	the	impulse	of
”	你	是	请讲	出去	的	这	善良	的	你的	心	,	在	这	冲动	的

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“你是出于内心的善良，一时冲动才说出这番话的。”

[ðɪs] [taɪm] ['jestərdeɪ] , [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] , ” ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

This	time	yesterday	,	tell	me	honestly	,	”	raising	her	lovely	eyes	to	his	,
这	时间	昨天	,	告诉	我	诚实地	,	”	提高	她	迷人的	眼睛	到	他的	,

昨天这个时候，你老实告诉我，”她抬起美丽的眼睛望着他，“

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

“	had	you	any	intention	of	—	of	—	of	this	?	”
”	有	你	任何	意图	的	—	的	—	的	这	?	”

“你有没有想过——有没有想过——有没有想过这件事？”

“ [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] . ”

“	To	be	truthful	,	then	,	I	had	not	.	”
”	到	是	真实	,	然后	,	我	有	不是	.	”

“说实话，我并没有。”

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

“	There	,	you	see	,	that	is	enough	.
”	那里	,	你	看	,	那	是	足够的	.

“你看，这就足够了。”

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .

There	is	your	answer	,	”	with	a	quick	little	gesture	.
那里	是	你的	回答	,	”	和	一个	快的	小的	手势	.

“这就是你的答案，”他一边说着，一边做了个简单的手势。

“ [noʊ] , [noʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

“	No	,	no	,	hear	me	out	.
”	不	,	不	,	听到	我	出去	.

“不，不，听我说完。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

It	was	on	your	account	that	I	held	my	tongue	.
它	曾是	在	你的	帐户	那	我	握住	我的	舌头	.

正是因为你，我才保持沉默。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪnkʌm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

If	I	had	had	a	decent	income	I	would	have	spoken	to	you	long	ago	;
如果	我	有	有	一个	体面的	收入	我	会	有	说	到	你	长的	前	;

如果我收入不错，早就跟你谈过了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] [ker]

but	I	felt	that	I	had	no	right	to	remove	you	from	Mrs	.	Harper's	care
但	我	毛毡	那	我	有	不	正确的	到	消除	你	从	太太	.	哈珀斯	关心

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

without	having	a	comfortable	home	to	offer	you	.
没有	拥有	一个	舒服的	家	到	提供	你	.

但我认为，如果我没有一个舒适的家可以给你，我就没有权利把你从哈珀太太的照顾下带走。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [jɪr] .

I	meant	to	work	very	hard	and	to	return	next	year	.
我	意思是	到	工作	非常	难的	和	到	返回	下一个	年	.

我本打算努力工作，明年再回来。

[naʊ] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

Now	all	has	been	changed	.
现在	全部	有	到过	已更改	.

现在一切都变了。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]

Circumstances	alter
情况	改变

情况会发生变化

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

案例。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] , ['mædəlɪn] ,

I	ask	you	now	,	Madeline	,
我	问	你	现在	,	玛德琳	,

我现在问你，玛德琳，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] —

will	you	be	afraid	to	begin	with	me	at	the	bottom	of	the	ladder	—
将要	你	是	害怕的	到	开始	和	我	在	这	底部	的	这	梯子	—

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] ? ”

something	tells	me	that	I	shall	reach	the	top	?	”
某物	讲述	我	那	我	将	抵达	这	顶部	?	”

你难道害怕从最底层开始吗？——但我总觉得我终会到达顶峰。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]

“	I	shall	only	be	a	dead	weight	and	a	burden	,	”	she	replied	in	a	broken
“	我	将	仅有的	是	一个	死的	重量	和	一个	负担	,	”	她	回复	在	一个	破碎的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我只会成为一个累赘和负担，”她哽咽着回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'lentiŋ] .

She	was	relenting	.
她	曾是	让步	.

她终于让步了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪn] .

Her	own	heart	was	an	eloquent	advocate	for	Mr	.	Wynne	.
她	自己的	心	曾是	一个	雄辩	提倡	为了	先生	.	温妮	.

她内心深处是韦恩先生的有力支持者。

“ [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɔːʃənlis,'pəj-]

“	What	will	your	relations	say	when	they	hear	that	you	wish	to	marry	a	portionless
“	什么	将要	你的	关系	说	什么时候	他们	听到	那	你	希望	到	结婚	一个	无份

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“当你的亲戚听说你想娶一个没有嫁妆的女子时，他们会怎么说？”

[ə; eɪ] — ['begər] ?
a **—** **beggar** **?**
一个 — 乞丐 ?

一个——乞丐?

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ['tremjələsli] .
" she murmured tremulously .
" 她 低声说道 颤抖地 .

她颤抖着低声说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fekt] [ju: 'es] .
" They will say nothing that can affect us .
" 他们 将要 说 没有什么 那 能 影响 我们 .

"他们不会说任何会影响到我们的话。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] .
I am independent .
我 是 独立的 .

我经济独立。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I have no claims on them , and they have no right to dictate to me .
我 有 不 索赔 在 他们 , 和 他们 有 不 正确的 到 听写 到 我 .

我对他们没有任何要求，他们也没有权利对我发号施令。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [hoʊp] , [bi:; bi] ['mærid] .
By the time they hear the news , we shall , I hope , be married .
经过 这 时间 他们 听到 这 消息 , 我们 将 , 我 希望 , 是 已婚 .

等到他们听到这个消息的时候，我希望我们已经结婚了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ,
We have nothing to wait for ,
我们 有 没有什么 到 等待 为了 ,

我们无需等待，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ðə; ði] ['betər] .
and the sooner you have a home of your own the better .
和 这 很快 你 有 一个 家 的 你的 自己的 这 更好的 .

而且你越早拥有自己的房子越好。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [ɔ:r][sʌm; səm] [nɪr] ['relətɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ,
I wish I had a sister or some near relative that I could take you to ,
我 希望 我 有 一个 姐姐 或者 一些 靠近 相对的 那 我 可以 拿 你 到 ,

我真希望我有个姐姐或者其他亲戚可以带你去见见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
but I am almost as much alone in the world as you are .
但 我 是 几乎 作为 很多 独自的 在 这 世界 作为 你 是 .

但我在这个世界上几乎和你一样孤独。

" [ɪn][ðə; ði][end]['mɪstər] . ['wɪn] [pri'veild] — [wʌz; wəz][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ?
" In the end Mr . Wynne prevailed — was not talking his trade ?
" 在 这 结尾 先生 . 温妮 最终获胜 — 曾是 不是 说 他的 贸易 ?

"最终，温恩先生取得了胜利——他没有谈论他的专业领域吗？"

— [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [west] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntri] [waɪt] ['gɑ:rdn] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] .
— and Madeline West walked out of that wintry white garden his affianced wife .
— 和 玛德琳 西方 步行 出去 的 那 冬季 白色的 花园 他的 已订婚 妻子 .

——然后，他的未婚妻玛德琳·韦斯特从那座冬日洁白的花园里走了出来。

[ræʃ] [jʌŋ] [mæn] !
Rash young man !
皮疹 年轻的 男人 !

鲁莽的年轻人!

[ræʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] !
Rash young woman !
皮疹 年轻的 女士 !

鲁莽的年轻女子!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ,
One would have thought that they had the wealth of Crœsus ,
一 会 有 想法 那 他们 有 这 财富 的 克罗伊斯 ,

人们原本会认为他们拥有克罗伊索斯那样的财富。

[ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [traɪbz] [ʌv; əv] ['welθi] [rɪ'leɪʃnz] ,
the full consent and warmest wishes of tribes of wealthy relations ,
这 满的 同意 和 最温暖 愿望 的 部落 的 富裕 关系 ,

得到了富裕亲属部落的完全同意和最热烈的祝福。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [saɪd][baɪ][saɪd] .
to look at their faces as they passed through the gates side by side .
到 看 在 他们的 面孔 作为 他们 通过了 通过 这 大门 边 经过 边 .

看着他们并肩穿过大门时的表情。

[mɪs] [west] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [snoʊ] ['soʊkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʃu:z] .
Miss West did not feel the snow soaking through her thin walking shoes .
错过 西方 做过 不是 感觉 这 雪 浸泡 通过 她 薄的 步行 鞋 .

韦斯特小姐没有感觉到雪浸透了她那双薄薄的步行鞋。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑ:n] [er] — [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:l] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [tu:; tə]
No , she was treading on air — had thrown all doubts and misgivings to
不 , 她 曾是 踩踏 在 空气 — 有 抛掷 全部 疑虑 和 疑虑 到
[ðə; ði]['waɪndz] ,
the winds ,
这 风 ,

不，她当时感觉如履薄冰——把所有的疑虑和不安都抛诸脑后了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] ['pɪriəd] .
and was prepared to make the most of this heaven - sent period .
和 曾是 准备 到 制作 这 最多 的 这 天堂 - 发送 时期 .

并准备充分利用这段上天赐予的时光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ,
She was about to enter on a new and happy life , believing that ,
她 曾是 关于 到 进入 在 一个 新的 和 快乐的 生活 , 相信 那 ,

她即将开启一段崭新而幸福的生活，她相信：

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] , [hɜ:r; hər] [pæθ] [wʊd] [bi:; bi] [stru:n] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
although a poor man's wife , her path would be strewn with roses .
虽然 一个 贫穷的 男人的 妻子 , 她 小路 会 是 散落的 和 玫瑰 .

虽是穷人的妻子，但她的人生道路也将铺满玫瑰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ˈkɛrz] — [ðə; ði][ˈvæljuː]

She	had	about	as	much	practical	experience	of	household	cares	—	the	value
她	有	关于	作为	很多	实际的	经验	的	家庭	关心	—	这	价值

[ʌv; əv] [paʊndz] , [ˈʃɪlɪŋ] ,

of	pounds	,	shillings	,
的	磅	,	先令	,

她对家务琐事几乎没有任何实际经验——比如英镑、先令的价值等等。

[ænd; ənd] [pens] — [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [æt; ət] - .

and	pence	—	as	one	of	the	children	in	the	third	class	at	Harperton	.
和	便士	—	作为	一	的	这	孩子们	在	这	第三	班级	在	-	.

和便士——作为哈珀顿小学三年级的一个孩子。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlɔːrəns] [ˈwɪn] , [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,

As	for	Laurence	Wynne	,	Madeline	was	his	,	Madeline	was	an	angel	,
作为	为了	劳伦斯	温妮	,	玛德琳	曾是	他的	,	玛德琳	曾是	一个	天使	,

[jʌŋ] , [ˌʌnˈspɔɪld] , [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] ,

young	,	unspoiled	,	and	unsophisticated	,
年轻的	,	未受破坏的	,	和	不谙世事的	,

至于劳伦斯·温恩，玛德琳是他的，玛德琳是个天使，年轻、纯真、不谙世事。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːdɪst] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

with	modest	wishes	,	and	a	firm	faith	in	him	.
和	谦虚的	愿望	,	和	一个	公司	信仰	在	他	.

怀着朴素的愿望，以及对他的坚定信念。

[ðer; ðər][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] !

Their	future	was	before	them	!
他们的	未来	曾是	前	他们	!

他们的未来就在眼前！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [ˈpɑːvərti] [kʌmz] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	POVERTY	COMES	IN	AT	THE	DOOR	.
“	贫困	来	在	在	这	门	.

“贫穷会从门外闯进来。”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈmædəlɪn] [west] [wʌz; wəz] [ˈmædəlɪn] [ˈwɪn] .

”	In	a	very	short	time	Madeline	West	was	Madeline	Wynne	.
”	在	一个	非常	短的	时间	玛德琳	西方	曾是	玛德琳	温妮	.

“在很短的时间内，玛德琳·韦斯特就变成了玛德琳·温恩。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

She	was	married	at	a	little	old	church	in	the	City	,
她	曾是	已婚	在	一个	小的	老的	教会	在	这	城市	,

她在城里一座古老的小教堂举行了婚礼。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['witnisiz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] ;

with	no	other	witnesses	than	the	verger	and	the	clerk	;
和	不	其他	证人	比	这	教堂管理员	和	这	职员	;

除了教堂管理员和办事员之外，没有其他证人；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['pærɪs]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Wynne	spent	a	week	in	Paris
和	先生	.	和	太太	.	温妮	花费	一个	星期	在	巴黎

温恩夫妇在巴黎待了一周。

[er] [ðeɪ] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] , [ɪn] ['mɑːdɪst] ['lɑːdʒɪŋz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

ere	they	set	up	housekeeping	,	in	modest	lodgings	not	far	from	the	Temple	,	and
埃雷	他们	放	向上	家政	,	在	谦虚的	住宿	不是	远的	从	这	寺庙	,	和

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

在他们安顿下来之前，他们在离圣殿不远的简陋住所里，从那里，

[baɪ] ['liːnɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [jʊr; jər]

by	leaning	well	out	of	the	drawing	-	room	window	,	and	nearly	dislocating	your
经过	倾斜	出色地	出去	的	这	绘画	-	房间	窗户	,	和	几乎	脱臼	你的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

你把身子探出客厅的窗户，差点把脖子扭脱臼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .

you	could	obtain	a	glimpse	of	the	Thames	Embankment	.
你	可以	获得	一个	一瞥	的	这	泰晤士河	堤	.

您可以一睹泰晤士河堤岸的风采。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [wen] - [ænd; ənd]

The	good	old	days	,	when	Traddles	and
这	好的	老的	天	,	什么时候	-	和

美好的旧时光，那时特拉德尔斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['səufi] [lɪvd] [ɪn] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [dɪr] ['gɜːlz] , "

Sophy	lived	in	chambers	,	and	entertained	half	a	dozen	of	"	the	dear	girls	,	"
索菲	居住地	在	房间	,	和	娱乐	一半	一个	打	的	"	这	亲爱的	女孩们	,	"

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

were	no	more	.
是	不	更多的	.

索菲住在房间里，招待了六位"亲爱的姑娘"，但她们都已经不在了。

['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tent] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

Mr	.	Wynne	was	obliged	to	set	up	his	little	tent	outside	the	venerable
先生	.	温妮	曾是	有义务	到	放	向上	他的	小的	帐篷	外部	这	可敬

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

precincts	,
辖区	,

温恩先生不得不把他的小帐篷搭在庄严肃穆的院落外。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] .

in	the	second	floor	front	of	Solferino	Place	.
在	这	第二	地面	正面	的	索尔费里诺	地方	.

位于索尔费里诺广场二楼正面。

[tuː; tə] ['mædəlɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] .

To	Madeline	it	was	a	palace	,	because	it	was	her	very	own	.
到	玛德琳	它	曾是	一个	宫殿	,	因为	它	曾是	她	非常	自己的	.

对玛德琳来说，那就像一座宫殿，因为那是她自己的家。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [poʊk][ðə; ði]['faɪər] , ['ɔːltər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [paɪl][ɑːn] [koʊl]

Here	she	might	poke	the	fire	,	alter	the	arrangement	of	the	furniture	,	pile	on	coals
这里	她	可能	戳	这	火	,	改变	这	安排	的	这	家具	,	桩	在	煤炭

,

,

,

在这里，她可能会拨弄一下火堆，重新摆放一下家具，或者往炉子上堆些煤块。

['ɔːrdər] [tiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

order	tea	at	any	time	,	and	go	out	and	come	in	as	she	pleased	.
命令	茶	在	任何	时间	,	和	去	出去	和	来	在	作为	她	高兴	.

她可以随时点茶，想出去就出去，想进来就进来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [sʌtʃ] ['lɪbərti] !

She	could	scarcely	realize	such	liberty	!
她	可以	几乎	意识到	这样的	自由	!

她几乎不可能享有这样的自由!

['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪz][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

Neither	could	she	realize	her	wedding	-	ring	,
两者都不	可以	她	意识到	她	婚礼	-	戒指	,

她也认不出自己的结婚戒指了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [kɔːld] “

and	she	frequently	stared	for	a	moment	in	doubt	when	she	heard	herself	called	“
和	她	频繁地	凝视	为了	一个	片刻	在	怀疑	什么时候	她	听到	她自己	称为	“

['mɪsɪz] . ['wɪn] .

Mrs	.	Wynne	.
太太	.	温妮	.

当她听到别人叫她“温恩夫人”时，她常常会愣愣地盯着前方片刻，心存疑虑。

” ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [bɔːt]

”	Laurence	was	not	so	poor	as	she	imagined	,	for	he	hired	a	piano	,	bought
”	劳伦斯	曾是	不是	所以	贫穷的	作为	她	想象	,	为了	他	雇用	一个	钢琴	,	买

[hɜːr; hər] ['sɔŋz] ,

her	songs	,
她	歌曲	,

“劳伦斯并不像她想象的那样贫穷，因为他租了一架钢琴，还给她买了歌。”

['flaʊərz] , [ænd; ənd] — [oʊ] ! [dʒɔɪ] — [θriː] [sʌtʃ] ['prɪti] [nuː] ['dresɪz] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

flowers	,	and	—	oh	!	joy	—	three	such	pretty	new	dresses	;	he	took	her	to
花朵	,	和	—	哦	!	喜悦	—	三	这样的	漂亮的	新的	连衣裙	;	他	采取	她	到

[ðə; ði] ['θiətəz] ,

the	theatres	,
这	剧院	,

鲜花，还有——哦！太好了——三件漂亮的新裙子；他带她去看戏，

[fɔːr; fər] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] ([wen]

for	walks	in	the	parks	(	when
为了	散步	在	这	公园	(	什么时候

在公园散步时（当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm]) , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ˌes 'tiː] .

he	had	time	)	,	he	showed	her	most	of	the	sights	of	London	—	St	.
他	有	时间	)	,	他	显示	她	最多	的	这	景点	的	伦敦	—	英石	.

['pɔlz] , ['westmɪnstər] ['æbi] ,

Paul's	,	Westminster	Abbey	,
保罗的	,	威斯敏斯特	修道院	,

他有时间的话，带她游览了伦敦的大部分景点——圣保罗大教堂、威斯敏斯特教堂，

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] .

the	National	Gallery	,	and	the	Tower	.
这	国家的	画廊	,	和	这	塔	.

国家美术馆和伦敦塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [wʌn] [laɪn] .

He	was	even	extravagant	in	one	line	.
他	曾是	甚至	靡	在	一	线	.

他甚至有一句话都写得非常夸张。

[hiː; hi][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rekləs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [kraʊnz] [ɑːn]

He	laid	out	for	her	a	reckless	amount	of	shillings	and	half	-	crowns	on
他	铺设	出去	为了	她	一个	鲁莽	数量	的	先令	和	一半	-	皇冠	在

['lɪtərəri] ['pepərz] ,

literary	papers	,
文学	文件	,

他肆意挥霍了一大笔钱，用这些钱买了些文学作品。

['mægəzinz] , [ænd; ənd] [bʊks] .

magazines	,	and	books	.
杂志	,	和	图书	.

杂志和书籍。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Laurence	was	fond	of	reading	;	she	was	not	,
劳伦斯	曾是	喜爱	的	阅读	;	她	曾是	不是	,

劳伦斯喜欢读书；她则不然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	she	little	knew	how	she	startled	him	when	she	exclaimed	,
和	她	小的	知道	如何	她	惊慌	他	什么时候	她	惊呼	,

她丝毫没有意识到，当她惊呼一声时，他被她吓了一跳。

“ [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪtfl] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] , ['lɔːrəns] ,

“	Besides	all	the	other	hateful	things	you	have	delivered	me	from	,	Laurence	,
“	除了	全部	这	其他	可恶	事物	你	有	发表	我	从	,	劳伦斯	,

“除了你让我摆脱的所有其他可憎之事之外，劳伦斯，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bʊks] !

you	have	delivered	me	from	books	!
你	有	发表	我	从	图书	!

你让我从书本中解脱出来！

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə]['oʊpən][wʌn] [ə'gen] !

I	never	wish	to	open	one	again	!
我	绝不	希望	到	打开	一	再次	!

我再也不想打开一个了！

” [naʊ] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mædəlɪn] [tuː; tə]

”	Now	Laurence	had	been	looking	forward	to	introducing	his	pretty	Madeline	to
”	现在	劳伦斯	有	到过	寻找	向前	到	介绍	他的	漂亮的	玛德琳	到

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

all	the	great	masters	in	English	literature	,
全部	这	伟大的	大师	在	英语	文学	,

“劳伦斯一直盼望着能把他的漂亮女儿玛德琳介绍给英国文学界的所有大师们。”

[tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [freʃ] ['kɑːments] , [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['ræptʃəz] , [tuː; tə] [kəm'pɛrɪŋ] [fɜːrst]

to	hearing	her	fresh	comments	,	to	sharing	her	raptures	,	to	comparing	first
到	听力	她	新鲜的	评论	,	到	分享	她	狂喜	,	到	比较	第一的

[im'preʃəns] , ['feɪvərɪt] ['piːsɪz] ,

impressions	,	favourite	pieces	,
印象	,	最喜欢的	件	,

聆听她新鲜的评论，分享她的喜悦，比较彼此的第一印象和最喜欢的作品，

['feɪvərɪt] ['kærəktərz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]

favourite	characters	;	in	short	,	to	opening	for	this
最喜欢的	人物	;	在	短的	,	到	开幕	为了	这

最喜欢的角色；简而言之，是为了开启这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

girl	of	eighteen	the	portals	of	a	new	world	.
女孩	的	十八	这	门户	的	一个	新的	世界	.

十八岁少女，通往新世界的大门。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['mædəlɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [teɪst] .

it	soon	became	evident	that	Madeline	had	an	absolute	lack	of	literary	taste	.
它	很快	成为	明显	那	玛德琳	有	一个	绝对	缺少	的	文学	品尝	.

很快人们就发现，玛德琳完全缺乏文学品味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ; [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [teɪst] [ɪn] ['kʌlərz] ,

She	had	a	taste	for	music	,	for	flowers	;	a	marvellous	taste	in	colours	,
她	有	一个	品尝	为了	音乐	,	为了	花朵	;	一个	奇妙	品尝	在	颜色	,

[ænd; ənd][ɪn] [dres] ;

and	in	dress	;
和	在	裙子	;

她热爱音乐和鲜花；对色彩和服饰有着极佳的品味；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][æn; ən]['ætəm] .

but	for	reading	,	as	he	understood	it	,	not	an	atom	.
但	为了	阅读	,	作为	他	理解	它	,	不是	一个	原子	.

但就阅读而言，在他看来，它连原子都不重要。

([æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [sketʃiz] [ænd; ənd]

(	At	first	he	had	had	visions	of	reading	her	some	sketches	and
(	在	第一的	他	有	有	愿景	的	阅读	她	一些	草图	和

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

articles	of	his	own	,
文章	的	他的	自己的	,

（起初他曾幻想着给她朗读他自己的一些素描和文章，

[bʌt; bət] [suːn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .

but	soon	changed	his	mind	,	and	kept	his	MS	.
但	很快	已更改	他的	头脑	,	和	保留	他的	多发性硬化症	.

但他很快改变了主意，保留了他的多发性硬化症。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .)

in	his	writing	-	desk	.	)
在	他的	写作	-	桌子	.	)

在他的书桌里。）

[hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [wel] , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] , ['dʒɛmz] ; [bʌt; bət] ,

He	read	aloud	well	,	and	selected	,	as	he	believed	,	gems	;	but	,
他	读	大声	出色地	,	和	已选	,	作为	他	相信	,	宝石	;	但	,

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] [prɪˈfɜːrd] [peɪst] !

unfortunately	,	Mrs	.	Wynne	preferred	paste	!
很遗憾	,	太太	.	温妮	首选	粘贴	!

他朗读得很好，而且他挑选的都是他认为的佳作；但是，不幸的是，温恩太太更喜欢浆糊！

['læmz] ['eseiz] [wɜːr; wər] “ [kwaɪt] [tuː] ['ɔːfli] [draɪ] .

Lamb's	essays	were	“	quite	too	awfully	dry	.
羊羔的	散文	是	“	相当	也	非常	干燥	.

兰姆的文章“实在太枯燥乏味了”。

” [ˈwəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['staɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [jɔːnz] .

”	Wordsworth	was	ten	times	worse	—	she	could	hardly	stifle	her	yawns	.
”	华兹华斯	曾是	十	时代	更糟	—	她	可以	几乎	窒息	她	打哈欠	.

“华兹华斯的情况比她糟糕十倍——她几乎无法抑制自己的哈欠。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] “ ['sailəs] ['mɑːrnɚ] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

And	even	when	he	was	reading	“	Silas	Marner	,	”	and	,	as	he	considered
和	甚至	什么时候	他	曾是	阅读	“	西拉斯	马尔纳	,	”	和	,	作为	他	经过考虑的

, [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['mæstərpiːs] ,

,	George	Eliot's	masterpiece	,
,	乔治	艾略特的	杰作	,

即使在他阅读《织工马南》——在他看来，这是乔治·艾略特的杰作——时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪli] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] -

he	noticed	that	Madeline	was	shyly	perusing	the	advertisements	in	a	ladies	'
他	注意到	那	玛德琳	曾是	害羞地	仔细阅读	这	广告	在	一个	女士们	-

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

他注意到玛德琳正害羞地翻阅一份女士报纸上的广告。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[lʊkt] [soʊ] [ˌnɑːn'plʌst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɜːr; hər] , “

looked	so	nonplussed	and	unhappy	if	he	paused	and	suddenly	asked	her	,	“
看起来	所以	不知所措	和	不开心	如果	他	暂停	和	突然	问	她	,	“

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faɪn] ?

If	that	was	not	fine	?
如果	那	曾是	不是	美好的	?

如果他停下来，突然问她：“如果那样不好吗？”她看起来会非常困惑和不高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [strʌk] [hɜːr; hər] ?

and	how	such	and	such	a	passage	struck	her	?
和	如何	这样的	和	这样的	一个	通道	击	她	?

她对某段文字印象如何?

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

”	At	length	he	relinquished	his	efforts	.
”	在	长度	他	放弃	他的	努力	.

最终，他放弃了努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [wen] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] , [sed] , “ [maɪ] [dɪr] ['lɔːrəns] ,

It	was	time	,	when	Madeline	,	with	a	pretty	pout	,	said	,	“	My	dear	Laurence	,
它	曾是	时间	,	什么时候	玛德琳	,	和	一个	漂亮的	噘	,	说	,	“	我的	亲爱的	劳伦斯	,

这时，玛德琳撅着嘴，娇声说道：“我亲爱的劳伦斯，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət] [skuːl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['mɪstər] . [fɔːk] ,

I	might	as	well	be	at	school	;	you	are	just	talking	like	Mr	.	Falk	,
我	可能	作为	出色地	是	在	学校	;	你	是	只是	说	喜欢	先生	.	福克	,

我感觉自己就像在学校一样；你说话的口气简直跟福克先生一模一样。

['aʊər; ɑːr] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

our	professor	of	English	literature	.
我们的	教授	的	英语	文学	.

我们的英语文学教授。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['mʌmi] . ”

Such	an	ugly	little	mummy	.	”
这样的	一个	丑陋的	小的	木乃伊	.	”

真是个丑陋的小木乃伊。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['nevər] ['lisnd] ? ”

“	And	to	whom	you	never	listened	?	”
“	和	到	谁	你	绝不	听着	?	”

“那你从来没听过谁的话呢？”

“ [nɑːt][aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [neɪmz] , [pɪrɪədz] , [ɔːr] [deɪts] .

“	Not	I	;	and	I	never	could	remember	names	,	periods	,	or	dates	.
“	不是	我	;	和	我	绝不	可以	记住	姓名	,	时期	,	或者	日期	.

“我可记不住人名、时期或日期。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	must	make	the	best	of	me	.
你	必须	制作	这	最好的	的	我	.

你必须充分发挥我的优势。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpləsli] ['stuːpɪd] .

In	some	ways	you	will	find	that	I	am	hopelessly	stupid	.
在	一些	方式	你	将要	寻找	那	我	是	绝望地	愚蠢的	.

在某些方面，你会发现我愚蠢至极。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪərsəm] ['riːdiŋz] , ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['hæpi] ; [ðer; ðər]

”	In	spite	of	these	tiresome	readings	,	Madeline	was	thoroughly	happy	;	there
”	在	尽管如此	的	这些	令人厌烦	阅读	,	玛德琳	曾是	彻底	快乐的	;	那里

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['drɔːbæk] ,

was	not	one	single	drawback	,
曾是	不是	一	单身的	退税	,

尽管阅读这些书籍很枯燥，但玛德琳却非常开心；没有丝毫的缺点。

[nɑːt][wʌn] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][skaɪ] ,

not	one	little	cloud	on	her	sky	,
不是	一	小的	云	在	她	天空	,

天空万里无云，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hevi] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

if	we	except	an	occasionally	heavy	magazine	article	to	which	she	was	obliged
如果	我们	除了	一个	偶尔	重的	杂志	文章	到	哪个	她	曾是	有义务

[tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

to	lend	her	ears	.
到	借	她	耳朵	.

除了偶尔她不得不听的那些晦涩难懂的杂志文章之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː] .
And Laurence was happy too .
和 劳伦斯 曾是 快乐的 也 .

劳伦斯也很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ðoʊz] [dɑːrk] , [wet] [naɪts] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [kɪs] ,
It was delightful to come home those dark , wet nights , and find a kiss ,
它 曾是 愉快 到 来 家 那些 黑暗的 , 湿的 夜晚 , 和 寻找 一个 吻 ,
[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
a blazing fire ,
一个 炽烈 火 ,

在那些黑暗潮湿的夜晚回到家，发现有一个吻，一堆熊熊燃烧的炉火，真是令人欣喜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mædəlɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and his pretty Madeline awaiting him .
和 他的 漂亮的 玛德琳 等待中 他 .

还有他美丽的妻子玛德琳在等着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
She was always smiling , always so ready to see the comic side of everything ,
她 曾是 总是 微笑 , 总是 所以 准备好 到 看 这 漫画 边 的 一切 ,

她总是面带微笑，总是能发现事物滑稽的一面。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
a veritable sunbeam in that drawing - room .
一个 真正的 阳光 在 那 绘画 - 房间 .

客厅里阳光灿烂。

“ [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [kən'temptʃuəsli] ,
“ Who would be a bachelor ? ” he asked himself contemptuously ,
“ WHO 会 是 一个 学士 ? ” 他 问 他自己 轻蔑地 ,

“谁会想当单身汉呢？”他轻蔑地自问。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['æftər] ['dɪnər] ,
as he watched her flitting to and fro after dinner ,
作为 他 观看 她 飞掠 到 和 弗 后 晚餐 ,

他看着她晚饭后来回踱步，

['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
pulling up his armchair and filling his pipe .
拉 向上 他的 扶手椅 和 填充 他的 管道 .

他拉过一把扶手椅坐下，然后装上烟斗。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l] [ˌæ'rɪɛr] [pɑːn'seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
If he had one little arrière pensée , it was this ,
如果 他 有 一 小的 后方 思想 , 它 曾是 这 ,

如果他还有一丝丝的后脑勺想法，那就是这个了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] ,
that she would not always give him mutton chops ,
那 她 会 不是 总是 给 他 羊肉 排骨 ,

她不一定会总是给他羊排，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['menjuː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] .
and a wish that her ideas of a menu were a little more expansive .
和 一个 希望 那 她 想法 的 一个 菜单 是 一个 小的 更多的 广阔的 .

她希望自己对菜单的想法能更丰富一些。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .

Nevertheless	he	was	perfectly	content	.
尽管如此	他	曾是	完美	内容	.

然而，他却感到非常满足。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɜːrk] .

He	had	an	incentive	to	work	hard	now	,	and	he	did	work	.
他	有	一个	激励	到	工作	难的	现在	,	和	他	做过	工作	.

他现在有了努力工作的动力，而且他也确实努力工作了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [weɪ] .

He	was	getting	known	in	a	small	way	.
他	曾是	获得	已知	在	一个	小的	方式	.

他开始小有名气了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]['liːg(ə)l][tækt] , [ə; eɪ] ['hænsəm]

He	had	the	gift	of	oratory	,	of	what	is	known	as	legal	tact	,	a	handsome
他	有	这	礼物	的	演说	,	的	什么	是	已知	作为	合法的	策略	,	一个	英俊的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他口才极佳，具备所谓的法律技巧，而且相貌英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] — ['gɪv(ə)n]

and	the	power	—	given
和	这	力量	—	给定

以及赋予的权力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tuː; tə][soʊ] [fjuː] — [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [menz][maɪndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

to	so	few	—	of	swaying	men's	minds	with	his	eloquence	,
到	所以	很少	—	的	摇晃	男士	思想	和	他的	口才	,

极少数人能像他那样，用雄辩的口才左右人们的思想。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

as	the	flame	of	a	candle	in	the	wind	.
作为	这	火焰	的	一个	蜡烛	在	这	风	.

如同风中的烛火。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	then	,	he	was	only	twenty	-	eight	—	a	mere	boy	in	the	eyes	of	the
但	,	然后	,	他	曾是	仅有的	二十	-	八	—	一个	仅仅	男生	在	这	眼睛	的	这

['eɪnʃənt] [prə'feʃ(ə)n] ,

ancient	profession	,
古老的	职业	,

但是，他当时只有二十八岁——在这个古老的行业眼中，他还只是个孩子。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

where	a	man	begins	to	make	a	start	about	fifty	.
在哪里	一个	男人	开始	到	制作	一个	开始	关于	五十	.

一个男人大约五十岁开始起步。

[stɪl] ['lɔːrəns] ['wɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

Still	Laurence	Wynne	had	his	foot	on	the	lower	rung	of	the	ladder	.
仍然	劳伦斯	温妮	有	他的	脚	在	这	降低	梯子	的	这	梯子	.

但劳伦斯·温恩仍然处于事业的底层。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃruːd] [səˈlɪsɪtər] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][hɪm; ɪm] .

More	than	one	shrewd	solicitor	had	noted	him	.
更多的	比	一	精明	律师	有	著名的	他	.

不止一位精明的律师注意到了他。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [tɜːrnd] ; [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,

His	luck	had	turned	;	his	marriage	had	brought	him	good	fortune	,
他的	运气	有	转向	;	他的	婚姻	有	带来	他	好的	财富	,

他的运气好转了；婚姻给他带来了好运。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [skerd] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli]

though	it	had	scared	away	all	his	relations	,	and	he	had	completely
尽管	它	有	害怕的	离开	全部	他的	关系	,	和	他	有	完全地

[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

dropped	out	of	society	.
掉落	出去	的	社会	.

虽然这吓跑了他所有的亲戚，他也彻底与社会隔绝了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfuːlz] [ˈpærədaɪs][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][læst] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [dʌz] .

But	this	fool's	Paradise	was	not	to	last	—	it	never	does	.
但	这	傻瓜	天堂	曾是	不是	到	最后的	—	它	绝不	做	.

但这虚假的乐园注定不会长久——它从来都不是长久的。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ðæt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [droʊv][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [per] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈevrideɪ]

The	angel	that	opened	the	gate	,	and	drove	the	foolish	pair	out	into	the	everyday
这	天使	那	打开	这	门	,	和	驾驶	这	愚蠢	一对	出去	进入	这	每天

,

,

,

打开大门，将那两个愚蠢的人赶入日常生活的天使，

[hɑːrd] , [ˈstoʊni][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] .

hard	,	stony	world	was	typhoid	fever	.
难的	,	石质的	世界	曾是	伤寒	发烧	.

坚硬、荒凉的世界就是伤寒。

[ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌmər] [səkˈsiːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [wʌn] ,

The	hot	summer	succeeding	their	marriage	was	a	trying	one	,
这	热的	夏天	成功	他们的	婚姻	曾是	一个	尝试	一	,

他们婚后的第一个夏天炎热难熬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌltri] [sepˈtembər] [deɪz] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] [leɪd][hoʊld]

and	in	the	sultry	September	days	typhoid	fever	laid	hold
和	在	这	闷热	九月	天	伤寒	发烧	铺设	抓住

在闷热的九月里，伤寒肆虐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɑːn] [ˈmeni] [ˈvɪktəms] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] — [siːzd] [hɪm; ɪm]

on	many	victims	,	among	others	on	the	hard	-	working	young	barrister	—	seized	him
在	许多	受害者	,	之中	其他的	在	这	难的	-	在职的	年轻的	律师	—	查获	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [grɪp] ,

with	a	death	-	like	grip	,
和	一个	死亡	-	喜欢	紧握	,

在许多受害者身上，包括那位勤奋的年轻律师——他被死神用一种如同扼杀一切般的力道抓住。

[flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

flung	him	on	a	sick	bed	,	and	kept	him	there	for	months	.
扔	他	在	一个	生病的	床	,	和	保留	他	那里	为了	几个月	.

把他扔到病床上，让他躺在那里好几个月。

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ,

The	fever	was	so	difficult	to	shake	off	,
这	发烧	曾是	所以	难的	到	摇	离开	,

那高烧很难退。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['ɪlz][ɪn][ɪts] [treɪn] .

and	it	had	brought	so	many	other	ills	in	its	train	.
和	它	有	带来	所以	许多	其他	疾病	在	它是	火车	.

它还带来了许多其他弊端。

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜːr; wər] [loʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [bred]

Finances	were	low	—	as	they	are	sure	to	be	when	the	bread
财政	是	低的	—	作为	他们	是	当然	到	是	什么时候	这	面包

- ['wɪnər] [ɪz]['aɪd(ə)l] .

-	winner	is	idle	.
-	优胜者	是	闲置的	.

家庭经济状况不佳——这是必然的，因为家里的顶梁柱闲着没事干。

['dɑːktɝz] - [bɪlz] [ænd; ənd] ['kemɪsts] - [bɪlz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃɝz]

Doctors	'	bills	and	chemists	'	bills	were	mounting	up	,	as	well	as	the	butcher's
医生	-	账单	和	化学家	-	账单	是	安装	向上	,	作为	出色地	作为	这	肉铺

[ænd; ənd] ['beɪkɝz] ,

and	baker's	,
和	面包师的	,

医生账单、药剂师账单、肉店账单和面包师账单都在不断累积。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .

not	to	speak	of	the	landlady's	little	account	.
不是	到	说话	的	这	房东太太的	小的	帐户	.

更别提房东太太的小账了。

[ɔːl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [naʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][wʌn] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] — ['mædəˌlɪnz] ; [ænd; ənd] ,

All	the	burden	now	lay	upon	one	pair	of	young	shoulders	—	Madeline's	;	and	,
全部	这	负担	现在	躺	之上	一	一对	的	年轻的	肩膀	—	玛德琳的	;	和	,

现在所有的重担都压在了一双年轻的肩膀上——玛德琳的肩膀上；

[tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [freɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə]

to	quote	a	homely	but	expressive	phrase	,	she	absolutely	did	not	know	where	to
到	引用	一个	家常的	但	富有表现力的	短语	,	她	绝对地	做过	不是	知道	在哪里	到

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

用一句朴实却贴切的话来说，她完全不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr] [frendz] .

She	had	neither	money	nor	friends	.
她	有	两者都不	钱	也不	朋友们	.

她既没有钱也没有朋友。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ]['kæpɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	husband	had	no	capital	;	his	slender	fortune	had	been	invested	in	his
她	丈夫	有	不	首都	;	他的	苗条	财富	有	到过	投资	在	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .

education	and	profession	.
教育	和	职业	.

她的丈夫没有积蓄；他仅有的一点财产都投资在了他的教育和事业上。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] ,

And	as	to	his	friends	and	his	distant	connections	,
和	作为	到	他的	朋友们	和	他的	遥远	连接	,

至于他的朋友和远房亲戚们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsˈəʊnd] [hɪm; ɪm] .
they had disowned him .
他们 有 被断绝关系 他 .

他们与他断绝了关系。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl] “ [hɪz; ɪz] [loʊ]
When they had heard of what they were good enough to call “ his low
什么时候 他们 有 听到 的 什么 他们 是 好的 足够的 到 称呼 “ 他的 低的

[ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ,
marriage with a teacher in a school ,
婚姻 和 一个 老师 在 一个 学校 ,

当他们听说他与学校老师的那段他们称之为“卑鄙婚姻”的事情时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][ˌjuːnə'nɪməti] .

〞	they	had	washed	their	hands	of	him	with	wonderful	unanimity	.
〞	他们	有	洗过	他们的	双手	的	他	和	精彩的	一致	.

他们一致地与他断绝了关系。

[sə'saɪəti][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ; ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn]

Society	had	lost	sight	of	him	for	months	;	Mr	.	and	Mrs	.	Wynne
社会	有	丢失的	视线	的	他	为了	几个月	;	先生	.	和	太太	.	温妮

[hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] .

had	no	acquaintances	.
有	不	熟人	.

几个月来，他一直与世隔绝；温恩夫妇也没有任何熟人。

[pʊr] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l] [streɪts] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

Poor	Madeline	was	in	terrible	straits	,	but	her	courage	rose	with	the	occasion	;
贫穷的	玛德琳	曾是	在	糟糕的	海峡	,	但	她	勇气	玫瑰	和	这	场合	;

可怜的玛德琳处境非常糟糕，但她的勇气却在危急时刻油然而生；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr]

she	was	brave	and	energetic	,	and	did	not	sit	down	with	her	hands	before
她	曾是	勇敢的	和	精力充沛	,	和	做过	不是	坐	向下	和	她	双手	前

[hɜːr; hər][ænd; ənd][kraɪ] .

her	and	cry	.
她	和	哭	.

她勇敢而充满活力，没有坐下来双手抱胸哭泣。

[ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ([ə'nʌðər] [jʌŋ] ['bærɪstər]) [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

A	schoolfellow	of	her	husband's	(	another	young	barrister	)	came	to	see	her
一个	同学	的	她	丈夫的	(	其他	年轻的	律师	)	来了	到	看	她

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

and	him	,
和	他	,

她丈夫的一位校友（也是一位年轻的律师）来看望她和她丈夫。

[ænd; ənd] [geɪv] [help] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] .

and	gave	help	in	the	shape	of	advice	,	which	for	once	was	valuable	.
和	给予	帮助	在	这	形状	的	建议	,	哪个	为了	一次	曾是	有价值的	.

并给予了帮助，提供了一些建议，而这一次这些建议确实很有价值。

[ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]['stɔːri] — [ðə; ði]['ætiks] .

They	moved	to	the	top	story	—	the	attics	.
他们	已搬	到	这	顶部	故事	—	这	阁楼	.

他们搬到了顶楼——阁楼。

([ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['lændleɪdi] ['haɪli] [ə'pruːvd] .)

(	That	was	a	step	of	which	their	landlady	highly	approved	.	)
(	那	曾是	一个	步	的	哪个	他们的	房东	高度	得到正式认可的	.	)

（他们的房东太太非常赞同这一举措。）

[ænd; ənd][hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] [lɔːˌ] ['kɑːpiɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] — [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [klɪr] , [niːt]

And	he	procured	some	law	copying	for	Madeline	—	who	wrote	a	clear	,	neat
和	他	采购	一些	法律	复制	为了	玛德琳	—	WHO	写道	一个	清除	,	整洁的

[hænd] — [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

hand	—	which	brought	in	a	few
手	—	哪个	带来	在	一个	很少

他还帮玛德琳弄到了一些法律文书的抄写工作——玛德琳的字迹清晰工整——这给他带来了一些收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['æktʃuəl] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
shillings , and kept the actual wolf from the door .
先令 , 和 保留 这 实际的 狼 从 这 门 .

赚了些先令，才勉强维持生计。

[hiː; hi] [sent] [fɪʃ] , [greɪps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
He sent fish , grapes , and other little delicacies to the invalid ,
他 发送 鱼 , 葡萄 , 和 其他 小的 美味佳肴 到 这 无效的 ,

他给病人送去了鱼、葡萄和其他一些美味小食。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðæt] ['rɑːrə]['eɪvɪs] — [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
and was in truth that rara avis — a friend in need .
和 曾是 在 真相 那 拉拉 维斯 — 一个 朋友 在 需要 .

事实上，他就是一位患难见真情的朋友。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['wɪn] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] [ɪn] ['mærɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ;
He considered that Wynne had behaved like a madman in marrying on nothing ;
他 经过考虑的 那 温妮 有 表现 喜欢 一个 狂人 在 结婚 在 没有什么 ;

他认为温恩像个疯子一样，竟然在没有财产的情况下结婚；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [temp'teɪʃ(ə)n] — [soʊ] [jʌŋ] ,
but certainly the girl was an immense temptation — so young ,
但 当然 这 女孩 曾是 一个 巨大 诱惑 — 所以 年轻的 ,

但毫无疑问，这个女孩极具诱惑力——她那么年轻，

[soʊ] ['prɪti] — [sʌtʃ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] — [soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [freʃ] ,
so pretty — such eyes he had never seen — so unsophisticated and fresh ,
所以 漂亮的 — 这样的 眼睛 他 有 绝不 已见 — 所以 不谙世事的 和 新鲜的 ,

真漂亮——他从未见过如此美丽的眼睛——如此纯真清新。

[ænd; ənd] [jet] [pə'zesɪŋ] ['eksələnt] [sens] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] ['spɪrɪt] .
and yet possessing excellent sense and an elastic and dauntless spirit .
和 然而 拥有 出色的 感觉 和 一个 松紧带 和 无畏 精神 .

然而，他却拥有敏锐的洞察力和灵活无畏的精神。

[hɪr] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːvərti] [hæd; həd][nɑːt] [θrʌst] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv]
Here for once was an instance in which poverty had not thrust love out of
这里 为了 一次 曾是 一个 实例 在 哪个 贫困 有 不是 推力 爱 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

这一次，贫穷并没有将爱情拒之门外。

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] , [ðer; ðər] [rɪ'vəːsiz] [hæd; həd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] - [mɔːr]
Strange , but true , their reverses had only served to draw the Wynnes more
奇怪的 , 但 真的 , 他们的 反转 有 仅有的 服务 到 画 这 - 更多的
['kloʊsli] [tə'geðər] .
closely together .
密切 一起 .

虽然听起来很奇怪，但事实是，他们的挫折反而让温恩一家更加团结。

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ,
They afforded a refreshing study to Mr . Jessop ,
他们 提供 一个 令人耳目一新 学习 到 先生 . 杰索普 ,

它们为杰索普先生提供了一次令人耳目一新的研究机会。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

who	was	a	cynic	and	a	philosopher	in	a	small	way	,
WHO	曾是	一个	犬儒	和	一个	哲学家	在	一个	小的	方式	,

他既是个愤世嫉俗者，又有点哲学家的气质。

[ænd; ənd] [huː] [sniəd] [ænd; ənd] [snaːrld] [ænd; ənd] ['maːvəld] .

and	who	sneered	and	snarled	and	marvelled	.
和	WHO	冷笑	和	纠缠	和	惊叹不已	.

他们嘲笑、咆哮、惊叹。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]

Things	had	not	even	come	to	the	worst
事物	有	不是	甚至	来	到	这	最差

事情甚至还没恶化到最糟糕的地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] ,

with	these	unfortunate	people	,
和	这些	不幸	人们	,

与这些不幸的人们一起，

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]

not	until	a	third	was	added	to	the	establishment	in	the	shape	of	a	Master
不是	直到	一个	第三	曾是	额外	到	这	建立	在	这	形状	的	一个	掌握

['wɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

直到温恩大师的加入，才使这家机构发展到第三位成员。

[huː] ['pʌkərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [red] [feɪs] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kriːsi] [fɪsts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

who	puckered	up	his	wrinkled	red	face	,	thrust	his	creasy	fists	into	his	eyes	,
WHO	皱巴巴的	向上	他的	皱	红色的	脸	,	推力	他的	皱巴巴的	拳头	进入	他的	眼睛	,

他撅起满是皱纹的红脸，用布满皱纹的拳头捂住眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] ['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ɪn]

and	made	hideous	grimaces	at	the	world	in	which	he	found	himself	—	and	in
和	制成	可怕	鬼脸	在	这	世界	在	哪个	他	成立	他自己	—	和	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他对着自己身处的这个世界——以及这个世界——做了种种可怕的鬼脸。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] , [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	tell	the	truth	,	he	was	not	particularly	wanted	,	except	by	his	mother	,
到	告诉	这	真相	,	他	曾是	不是	特别	通缉	,	除了	经过	他的	母亲	,

说实话，除了他母亲以外，他并不受人欢迎。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['welkəm] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrʃ(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

to	whom	he	was	not	only	welcome	,	but	,	in	her	partial	eyes	,	a	little
到	谁	他	曾是	不是	仅有的	欢迎	,	但	,	在	她	部分的	眼睛	,	一个	小的

['haʊshoʊld] [gɑːd] !

household	god	!
家庭	上帝	!

她不仅欢迎他，而且在她那偏执的眼中，他还像个小小的家神！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

His	father	,
他的	父亲	,

他的父亲，

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] — [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['spektər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] —

who	was	slowly	recovering	—	an	emaciated	spectre	of	what	he	had	been	—
WHO	曾是	缓慢地	恢复中	—	一个	瘦弱	幽灵	的	什么	他	有	到过	—

[wʌz; wəz] ['duːbiəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

was	dubious	with	regard	to	the	striking	resemblance	to	himself	,
曾是	可疑	和	看待	到	这	引人注目	相似	到	他自己	,

他正在慢慢恢复——瘦骨嶙峋，早已不复当年的风采——对于自己与新面孔惊人的相似之处表示怀疑。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['wʌndɚd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] ,

and	frequently	wondered	in	his	inmost	soul	,
和	频繁地	想知道	在	他的	最	灵魂	,

他内心深处常常感到疑惑，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ?

as	to	what	was	to	be	the	future	of	his	son	and	heir	?
作为	到	什么	曾是	到	是	这	未来	的	他的	儿子	和	继承人	?

那么他的儿子和继承人的未来又将如何呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [fed] , [kloʊðd] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ?

How	was	he	to	be	fed	,	clothed	,	and	educated	?
如何	曾是	他	到	是	美联储	,	穿着衣服	,	和	受过教育	?

他该如何解决温饱、穿衣和教育问题?

['dɪzməl] ['ekoʊz] ['ænsər] , " [haʊ] ? " [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [naʊ] ['despərətli] [pʊr] .

Dismal	echoes	answered	,	"	How	?	"	for	the	Wynnes	were	now	desperately	poor	.
惨淡	回声	回答	,	"	如何	?	"	为了	这	-	是	现在	绝望地	贫穷的	.

凄凉的回声回答道："怎么会这样？"因为温恩一家现在已经穷困潦倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] ['mɪstər] . [wɪnz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['tɪkɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

I	mean	by	this	,	that	Mr	.	Wynne's	watch	had	long	been	ticketed	in	a
我	意思是	经过	这	,	那	先生	.	温妮的	手表	有	长的	到过	已售票	在	一个

['pɔːnˌbroʊkərz] ['wɪndoʊ] ,

pawnbroker's	window	,
当铺老板	窗户	,

我的意思是，温恩先生的手表早就被贴在当铺橱窗里的标签上了。

[ðæt] ['mædəˌlɪnz] [wʌn]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; ['ɔːlsoʊ] — [oʊ] , [briːð] [ˌaɪ 'tiː]

that	Madeline's	one	little	brooch	had	gone	the	same	way	;	also	—	oh	,	breathe	it
那	玛德琳的	一	小的	胸针	有	已消失	这	相同的	方式	;	还	—	哦	,	呼吸	它

[nɑːt] !

not	!
不是	!

玛德琳的那枚小胸针也遭遇了同样的命运；还有——哦，别说了！

— [hɜːr; hər][best] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt] ; ['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . [wɪnz] [tɑːp][koʊt][ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dres]

—	her	best	gown	and	hat	;	also	Mr	.	Wynne's	top	coat	and	evening	dress
—	她	最好的	袍	和	帽子	;	还	先生	.	温妮的	顶部	外套	和	晚上	裙子

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

—她最好的礼服和帽子；还有温恩先生的大衣和晚礼服；

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ə'loʊn] ['teɪstɪd] [miːt] — [ænd; ənd][ɪn] ['skænti] ['pɔːʃənz] — ['mædəlɪn] ['telɪŋ] ['meni]

that	the	invalid	alone	tasted	meat	—	and	in	scanty	portions	—	Madeline	telling	many
那	这	无效的	独自的	尝过	肉	—	和	在	稀少	部分	—	玛德琳	讲述	许多

['klevər] [fɪbz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər] .

clever	fibs	with	regard	to	her	own	dinner	.
聪明的	纤维	和	看待	到	她	自己的	晚餐	.

只有病人才能尝到肉的味道——而且分量很少——玛德琳对自己的晚餐编造了许多巧妙的谎言。

[hɜːr; hər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [siːmd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] — [ðæt] , [ænd; ənd]

Her	inexhaustible	spirits	and	vivacity	seemed	to	sustain	her	—	that	,	and
她	取之不尽的	烈酒	和	活泼	似乎	到	维持	她	—	那	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [tiː] .

a	little	bread	and	tea	.
一个	小的	面包	和	茶	.

她似乎靠着无穷的精神和活力支撑着自己——当然，还有一点面包和茶。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] .

The	one	person	who	was	well	-	to	-	do	was	the	baby	.
这	一	人	WHO	曾是	出色地	-	到	-	做	曾是	这	婴儿	.

唯一一个家境优渥的人是婴儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] — ['mɪstər] . [dʒɛsəps] [gɪfts] —

He	was	clothed	in	a	beautiful	cloak	and	hood	—	Mr	.	Jessop's	gifts	—
他	曾是	穿着衣服	在	一个	美丽的	披风	和	兜帽	—	先生	.	杰索普的	礼物	—

['pəːtʃəst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [blʌʃiz] , [baɪ] [ðæt] [kiːn] - [aɪd] ,

purchased	,	with	many	blushes	,	by	that	keen	-	eyed	,
购买	,	和	许多	脸红	,	经过	那	敏锐的	-	眼睛	,

他身穿一件漂亮的斗篷和兜帽——杰索普先生的礼物——是那位眼光敏锐的顾客满脸通红地买下的。

[kloʊz] - ['ʃeɪvn] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][ænd; ənd]

close	-	shaven	gentleman	,	and	presented	with	pride	to	his	godson	and
关闭	-	剃光	绅士	,	和	呈现	和	自豪	到	他的	教子	和

['neɪmseɪk] .

namesake	.
同名者	.

一位刮了胡子的绅士，自豪地将礼物献给了他的教子兼同名者。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['mædəˌlɪnz] ['ment(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz]

More	than	once	Madeline's	mental	eye	had	seen	these
更多的	比	一次	玛德琳的	精神的	眼睛	有	已见	这些

不止一次，玛德琳的直觉看到了这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['sʌmptʃuəs] ['gɑːrmənts] ['smʌgld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [bʌt; bət]

sumptuous	garments	smuggled	away	to	the	pawnbroker's	round	the	corner	,	but
豪华	服装	走私	离开	到	这	当铺老板	圆形的	这	角落	,	但

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

she	fought	hard	with	the	idea	,
她	战斗	难的	和	这	主意	,

她把华丽的衣物偷偷运到街角的当铺去典当，但她极力反对这个想法。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɜːrnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [beɪ] — [æz; əz] [jet] .

and	had	sternly	kept	it	at	bay	—	as	yet	.
和	有	严厉地	保留	它	在	湾	—	作为	然而	.

并且一直严密地将其遏制住——至少目前如此。

[ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][bʌt; bət] ['despərət] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] .

Their	**circumstances**	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**all**	**but**	**desperate**	**,**	**when**	**one**	**evening**	**Mr**	**.**
他们的	情况	是	,	的确	,	全部	但	绝望的	,	什么时候	一	晚上	先生	.

['dʒɛsəp] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

Jessop	**came**	**thundering**	**up**	**the**	**stairs**	**,**
杰索普	来了	雷鸣	向上	这	楼梯	,

他们的处境确实已经十分绝望了，就在这时，一天晚上，杰索普先生气势汹汹地冲上了楼梯。

['nuːzpeɪpər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [pæntid] [aʊt] ,

newspaper	**in**	**hand**	**,**	**and**	**panted**	**out**	**,**
报纸	在	手	,	和	喘息	出去	,

他手里拿着报纸，气喘吁吁地说：

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] —

as	**he**	**threw**	**himself**	**into**	**the**	**nearest**	**chair**	**and**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**—**
作为	他	扔	他自己	进入	这	最近的	椅子	和	采取	离开	他的	帽子	—

他猛地扑进最近的椅子里，摘下帽子——

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] ? ”

“	**I**	**say**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wynne**	**,**	**what**	**was**	**your**	**name**	**before**	**you**	**were**	**married**	**?**	**”**
“	我	说	,	太太	.	温妮	,	什么	曾是	你的	姓名	前	你	是	已婚	?	”

“我想问，温恩太太，您结婚前叫什么名字？”

“ [maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“	**My**	**name**	**,**	**”**	**she**	**echoed**	**,**	**looking**	**blankly**	**at**	**him**	**,**
“	我的	姓名	,	”	她	回声	,	寻找	茫然地	在	他	,

“我的名字，”她重复道，目光空洞地看着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['beɪbi]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['kɑːpiɪŋ]

for	**she**	**was**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**baby**	**quiet**	**and**	**to**	**do**	**some**	**copying**
为了	她	曾是	尝试	到	保持	这	婴儿	安静的	和	到	做	一些	复制

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [veɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tæsk] — “ [wʌz; wəz] [west] — ['mædəlɪn] [west] . ”

simultaneously	**—**	**vain**	**and**	**exasperating**	**task**	**—**	**“**	**was**	**West**	**—**	**Madeline**	**West**	**.**	**”**
同时地	—	徒劳	和	可气	任务	—	“	曾是	西方	—	玛德琳	西方	.	”

因为她当时正试图让婴儿安静下来，同时还要做一些抄写工作——这是一项徒劳且令人恼火的任务——“是韦斯特——玛德琳·韦斯特”。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

I	**thought**	**so**	**!**
我	想法	所以	!

我是这么想的！

” [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	**he**	**cried**	**triumphantly**	**,**	**clearing**	**his**	**throat**	**and**	**unfolding**	**his**	**paper**	**with**	**a**
”	他	哭	凯旋而归	,	清理	他的	喉	和	展开	他的	纸	和	一个

['flɜːrɪʃ] .

flourish	**.**
繁荣	.

他得意地喊道，清了清嗓子，潇洒地展开了手中的纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

“ [ðen] [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : — - ['mædəlɪn] [west] . — [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
“ Then just listen to this : — - Madeline West . — If this should meet the eye of
“ 然后 只是 听 到 这 : — - 玛德琳 西方 . — 如果 这 应该 见面 这 眼睛 的
['mædəlɪn] ['saidni] [west] ,
Madeline Sidney West ,
玛德琳 西德尼 西方 ,

“那么，请听我说：——‘玛德琳·韦斯特。’——如果这件东西被玛德琳·西德尼·韦斯特看到，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ʌv; əv][eɪtʃ] . [haʊs] , [æt; ət]
she is earnestly implored to communicate with Mrs . H . of H . House , at
她 是 切实 恳求 到 交流 和 太太 . H . 的 H . 房子 , 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

请她立即与H楼的H夫人联系。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .
when she will hear of something greatly to her advantage .
什么时候 她 将要 听到 的 某物 非常 到 她 优势 .

当她听到对她非常有利的消息时。

- [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' Now what do you think of that ?
- 现在 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , [drɔːn] [ʌp] [nɪr] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sindəz] ,
” he demanded of his friend , who , drawn up near a handful of cinders ,
” 他 要求 的 他的 朋友 , WHO , 绘制 向上 靠近 一个 少数 的 煤渣 ,

他向他的朋友问道，他的朋友当时正站在一把煤渣旁，

[hæd; həd] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] .
had been poring over a law book .
有 到过 泡 超过 一个 法律 书 .

一直在仔细研读一本法律书籍。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['legəsi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Looks like a legacy , doesn't it ? ”
” 看起来 喜欢 一个 遗产 , 不 它 ? ”

“看起来像是一项传承，不是吗？”

“ [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ Too good to be true , I'm afraid .
” 也 好的 到 是 真的 , 我是 害怕的 .

“恐怕好得令人难以置信。”

[eɪ] , ['mædəlɪn] ?
Eh , Madeline ?
嗯 , 玛德琳 ?

呃，玛德琳?

” ['mædəlɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] .
” Madeline turned her face alternately on the two men .
” 玛德琳 转向 她 脸 交替 在 这 二 男人 .

“玛德琳一会儿把脸转向那两个男人。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
A faint colour had invaded her thin , white cheeks , and her eyes
一个 头晕的 颜色 有 入侵 她 薄的 , 白色的 脸颊 , 和 她 眼睛
['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —
brightened as she said —
明亮 作为 她 说 —

她苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕，说话间，她的眼睛也亮了起来——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['ænsər] [ðə; ði]['noʊtɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ There is no harm in answering the notice ; it may mean something . ”
“ 那里 是 不 伤害 在 回答 这 注意 ; 它 可能 意思是 某物 . ”

“回复通知并无坏处；它或许意味着什么。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [kraɪd]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] , [ɪm'fætɪkli] .
“ Why , of course it does , ” cried Mr . Jessop , emphatically .
“ 为什么 , 的 课程 它 做 , ” 哭 先生 . 杰索普 , 强调地 .

“当然是这样！”杰索普先生强调道。

“ [get] [ə; eɪ] [pen] , [gɪv]
“ Get a pen , give
“ 得到 一个 笔 , 给

“拿支笔，递

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌem 'iː][ðə; ði]['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [poʊst][ˌaɪ 'tiː] .
me the infant , and write a line now , and I'll post it .
我 这 婴儿 , 和 写 一个 线 现在 , 和 患病的 邮政 它 .

给我这个婴儿，现在写一行字，我会把它发出来。

” [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
” And Madeline accordingly sat down and wrote to Mrs . Harper on the spot ,
” 和 玛德琳 因此 卫星 向下 和 写道 到 太太 . 哈珀 在 这 点 ,

于是，玛德琳当即坐下来，给哈珀太太写了一封信。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .
whilst her companions watched her in silence .
而 她 同伴 观看 她 在 沉默 .

她的同伴们默默地看着她。

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ,
“ Dear Mrs . Harper ,
“ 亲爱的 太太 . 哈珀 ,

“亲爱的哈珀夫人，

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
“ I have seen your notice in the Times of to - day .
“ 我 有 已见 你的 注意 在 这 《时代周刊》 的 到 - 天 .

“我今天在《泰晤士报》上看到了你们的公告。”

[maɪ] [ə'dres] [ɪz] — [ˌtuː'tuː] , [ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] , ['westmɪnstər] .
My address is — 2 , Solferino Place , Westminster .
我的 地址 是 — 2 , 索尔费里诺 地方 , 威斯敏斯特 .

我的地址是——威斯敏斯特索尔费里诺广场2号。

“ [jɔːrz] ['truːli] ,
“ Yours truly ,
“ 此致 真的 ,

“敬上，

“ [em] . ['dʌbljuː] .
“ M . W .
“ M . W .

“MW

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [saɪn] ['mɪrli] [hɜːr; hər] [iˈniʃəls] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['flɜːrid]

" She was so accustomed to sign merely her initials , and was so flurried

" 她 曾是 所以 习惯 到 符号 仅仅 她 首字母 , 和 曾是 所以 恍

[bɪˈtwiːn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,

between anticipation ,

之间 预期 ,

她习惯只签自己的姓名首字母，而且在期待和忐忑不安之间，

[æŋˈzaɪəti] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

anxiety , excitement , and the screams of the baby ,

焦虑 , 激动 , 和 这 尖叫 的 这 婴儿 ,

焦虑、兴奋，以及婴儿的哭声，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] ,

that she never had the presence of mind to write her full name ,

那 她 绝不 有 这 在场 的 头脑 到 写 她 满的 姓名 ,

她竟然忘了写下自己的全名。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [slaɪt] [əˈmɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɑːg] ,

and on this slight omission , this one little cog ,

和 在 这 轻微 省略 , 这 一 小的 齿轮 ,

而正是这小小的疏忽，这小小的齿轮，

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['fæktər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [kəˈrɪr] .

turned a most important factor in her future career .

转向 一个 最多 重要的 因素 在 她 未来 职业 .

这成为她未来职业生涯中最重要的因素之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [mɪs] [west] .

A TELEGRAM FOR MISS WEST .

一个 电报 为了 错过 西方 .

致韦斯特小姐的电报。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər] ['letər] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz]

The very morning after Madeline had despatched her letter , a telegram was

这 非常 早晨 后 玛德琳 有 已派送 她 信 , 一个 电报 曾是

['hændɪd] [ɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] [west] ,

handed in for Miss West ,

递交 在 为了 错过 西方 ,

玛德琳寄出信件的第二天早上，就有人送来了寄给韦斯特小姐的电报。

[ˌtuːˈtuː] , [ˌsɔlfəˈriːnəu] [pleɪs] .

2 , Solferino Place .

2 , 索尔费里诺 地方 .

索尔费里诺广场2号。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [hɜːrˈself] ['maʊntɪd] , ['breθləs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætiks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæn] - ['kʌlərd]

The landlady herself mounted , breathless , to the attics , with the tan - coloured

这 房东 她自己 安装 , 喘不过气 , 到 这 阁楼 , 和 这 棕褐色 - 有色

['envəloʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

envelope in her hand .

信封 在 她 手 .

女房东气喘吁吁地拿着那只棕褐色的信封，爬上了阁楼。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

“	**I**	**was**	**just**	**for**	**sending**	**it**	**away**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wynne**	**,**	**”**	**she**	**gasped**	**,**
”	我	曾是	只是	为了	发送	它	离开	,	太太	.	温妮	,	”	她	倒吸一口气	,

“我只是想把它寄走，温恩太太，”她喘着气说。

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ;

surveying	**her**	**with**	**an**	**inquiring**	**eye**	**;**
测量	她	和	一个	查询	眼睛	;

用探究的目光打量着她；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ'd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] . ”

“	**but**	**it**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**as**	**I'd**	**show**	**it**	**to**	**you**	**on**	**the**	**chance**	**.**	**”**
”	但	它	来了	进入	我的	头脑	作为	ID	展示	它	到	你	在	这	机会	.	”

“但我当时就想到，有机会的话，我想把它展示给你看。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , ['heɪstɪli] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]

“	**Thank**	**you**	**;**	**it**	**is**	**for**	**me**	**,**	**”**	**rejoined**	**her**	**lodger**	**,**	**hastily**	**tearing**	**it**	**open**
”	感谢	你	;	它	是	为了	我	,	”	重新加入	她	房客	,	草草	撕裂	它	打开

[ænd; ənd]

and
和

“谢谢，是给我的，”她的房客接过话茬，急忙撕开包装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

running	**her**	**eyes**	**over**	**it**	**.**
跑步	她	眼睛	超过	它	.

她目光扫过它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

As	**she**	**read**	**,**	**she**	**became**	**crimson**	**with**	**amazement**	**and**	**agitation**	**.**
作为	她	读	,	她	成为	赤红	和	惊愕	和	搅动	.

她边读边激动，脸涨得通红。

“ [kʌm] [æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

“	**Come**	**at**	**once**	**—**	**to**	**-**	**day**	**if**	**possible**	**.**
”	来	在	一次	—	到	-	天	如果	可能的	.

“请立即前来——如果可能的话，今天就来。”

[nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] . — [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

News	**of**	**your**	**father**	**.**	**—**	**From**	**Mrs**	**.**	**Harper**	**,**	**Streambridge**	**,**	**”**	**was**	**the**	**message**		
消息	的	你的	父亲	.	—	从	太太	.	哈珀	,	-	,	”	曾是	这	信息	.	

:	
.	

“你父亲的消息——来自斯特里姆布里奇的哈珀太太。”这是消息内容。

“ [bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər] [mɪs] [west] , [ænd; ənd] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**But**	**it's**	**for**	**Miss**	**West**	**,**	**and**	**you've**	**gone**	**and**	**opened**	**it**	**!**
”	但	它是	为了	错过	西方	,	和	你已经	已消失	和	打开	它	!

“但这可是给韦斯特小姐的，你却把它打开了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [sə'spɪʃəsli] .

”	**exclaimed**	**the**	**landlady**	**,**	**suspiciously**	**.**
”	惊呼	这	房东	,	可疑地	.

“房东太太狐疑地惊呼道。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [eɪ] ?
“ How is that , eh ?
“ 如何 是 那 , 嗯 ?

“怎么样，嗯？”

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [noʊ] , ['nevər] , ” ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [bə'lɪdʒərəntli] ,
I never would have supposed — no , never , ” folding her arms belligerently ,
我 绝不 会 有 据称 — 不 , 绝不 , ” 折叠式的 她 武器 好战地 ,
“ [æz; əz][juː; jʊ] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ;
“ as you wasn't on the square ;
“ 作为 你 不是 在 这 正方形 ;

我从未想过——不，从未想过，”她好斗地抱起双臂，“因为你不在广场上；

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] ['æləs] [kep] - [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - [uːz] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] — — ”
and as I've allus kep ' a respectable ' ouse , I couldn't think — — ”
和 作为 我已经 艾洛斯 保持 - 一个 可敬 - 房子 , 我 不能 思考 — — ”

而且我一直都维持着体面的家，所以我想不出——”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [kein] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,
“ You need not think , Mrs . Kane ; you need not alarm yourself about the matter ,
“ 你 需要 不是 思考 , 太太 . 凯恩 ; 你 需要 不是 警报 你自己 关于 这 事情 ,

“凯恩夫人，您不必担心，也不必为此事感到惊慌。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] .
it is all quite right .
它 是 全部 相当 正确的 .

一切都很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪs] [west] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] .
I am Mrs . Wynne , but I was Miss West once upon a time .
我 是 太太 . 温妮 , 但 我 曾是 错过 西方 一次 之上 一个 时间 .

我是温恩夫人，但我曾经是韦斯特小姐。

[ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
The sender of the message does not know that I am married , ” interrupted
这 发件人 的 这 信息 做 不是 知道 那 我 是 已婚 , ” 中断
['mædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

“发信息的人不知道我已经结婚了，”玛德琳打断道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [kəm'poʊʒər] — [ðoʊ]
speaking with studied composure — though
请讲 和 研究 镇定 — 尽管

说话时语气沉稳——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fɪrfəli] [fæst] .
her heart was beating fearfully fast .
她 心 曾是 殴打 恐惧地 快速地 .

她的心跳得异常快。

['ɪnsələnt] [æz; əz]['mɪsɪz] . [kein] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Insolent as Mrs . Kane was , she dared not quarrel with her .
傲慢的 作为 太太 . 凯恩 曾是 , 她 敢于 不是 争吵 和 她 .

尽管凯恩太太傲慢无礼，但她不敢与她争吵。

[hɜːr; hər] [ruːf] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['sʌfrəns] .

Her	roof	covered	them	on	sufferance	.
她	屋顶	涵盖	他们	在	忍耐	.

她勉强用屋顶遮蔽了他们。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

Were	she	to	thrust	them	forth	,	where	were	they	to	go	?
是	她	到	推力	他们	前进	,	在哪里	是	他们	到	去	?

如果她把它们推出去，它们又能去哪里呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] ['mʌni] ;

They	were	entirely	at	her	mercy	,	for	they	owed	her	money	;
他们	是	完全	在	她	怜悯	,	为了	他们	欠款	她	钱	;

他们完全受她摆布，因为他们欠她钱;

[ænd; ənd] ['lætərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	latterly	she	had	been	inclined	to	take	out	a	large	amount	of	interest	in
和	后来	她	有	到过	倾斜	到	拿	出去	一个	大的	数量	的	兴趣	在

[ruːd] ['ɪnsələns] ,

rude	insolence	,
粗鲁的	傲慢	,

后来，她对粗鲁无礼的行为表现出了浓厚的兴趣。

['baɪtɪŋ] ['dʒaɪbz] , [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [hɪnts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] " ['pɔːpəz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

biting	gibes	,	and	unpleasant	hints	with	regard	to	"	paupers	a	coming	and
咬	嘲讽	,	和	令人不快的	提示	和	看待	到	"	贫民	一个	未来	和

['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [pʊr] ,

settling	down	on	poor	,
安顿	向下	在	贫穷的	,

尖刻的嘲讽，以及关于"穷人到来并在贫困中定居"的令人不快的暗示，

['ɑːnɪst] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] — ['pɔːpəz] [æz; əz][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [dres] , [ænd; ənd] ['θiətəz] ,

honest	,	hard	-	working	people	—	paupers	as	could	afford	dress	,	and	theatres	,
诚实的	,	难的	-	在职的	人们	—	贫民	作为	可以	买得起	裙子	,	和	剧院	,

[ænd; ənd][piˈænəuz][wʌns] ,

and	pianos	once	,
和	钢琴	一次	,

诚实勤劳的人们——曾经的穷人也能买得起衣服、剧院和钢琴。

[ænd; ənd] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] !

and	saved	nothing	for	a	rainy	day	!
和	已保存	没有什么	为了	一个	下雨	天	!

而且没有为将来留任何积蓄!

" ['pɔːpəz] — [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - , [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ,

"	Paupers	—	impecunious	people	like	the	Wynnes	,	especially	Mrs	.	Wynne	,
"	贫民	—	贫困的	人们	喜欢	这	-	,	尤其	太太	.	温妮	,

"贫民——像温恩一家，特别是温恩太太那样一贫如洗的人，

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] — [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðer; ðər]

who	bore	the	brunt	of	these	encounters	—	could	not	afford	to	stand	on	their
WHO	钻孔	这	冲击	的	这些	遭遇	—	可以	不是	买得起	到	站立	在	他们的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

那些首当其冲承受这些冲突冲击的人——根本无力维护自己的尊严。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] " [muːv] [ɑːn] .

and	be	independent	and	"	move	on	.
和	是	独立的	和	"	移动	在	.

独立自主，继续前进。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 120]
〃 [页 -]

“[第 120 页]

[ðeɪ] [mʌst; məst] [səb'mɪt] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] ['gɔːlɪŋ] — [æz; əz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə]
They must submit humbly ; but it was insufferably galling — as galling to
他们 必须 提交 谦卑地 ; 但 它 曾是 令人难以忍受 令人恼火 — 作为 令人恼火 到
['mædəlɪn] [æz; əz] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [joʊk] ,
Madeline as Miss Selina's yoke ,
玛德琳 作为 错过 塞琳娜的 轭 ,

她们必须卑躬屈膝地服从；但这令人难以忍受——对玛德琳来说，这就像塞琳娜小姐的枷锁一样令人痛苦。

[ðæt] [hæd; həd] [prest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊ] ['sɔːrli] [bʌt; bət] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [jɪr] [ə'goʊ] .
that had pressed upon her so sorely but one little year ago .
那 有 按下 之上 她 所以 非常 但 一 小的 年 前 .

就在一年前，这件事还深深地压在她心头。

[huː] [bʌt; bət] [hɜːr'self] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['deprəkeɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Who but herself knew with what deprecating eyes and voice she had
WHO 但 她自己 知道 和 什么 弃用 眼睛 和 嗓音 她 有
['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lændleɪdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
pleaded with her impatient landlady for a little time ,
恳求 和 她 不耐烦 房东 为了 一个 小的 时间 ,

只有她自己知道，她曾用多么卑微的眼神和语气恳求那位不耐烦的房东太太多给她一点时间。

[haʊ] ['hʌmbli] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [koʊl] , [haʊ] ['stelθɪli] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
how humbly she ventured to ask for coals , how stealthily she crept up and down
如何 谦卑地 她 冒险 到 问 为了 煤炭 , 如何 悄悄地 她 悄悄地爬 向上 和 向下
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她多么卑微地去讨要煤炭，她多么蹑手蹑脚地上下楼梯。

['kærɪɪŋ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['erəndz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
carrying baby , and doing her own miserable errands , making her presence
携带 婴儿 , 和 正在做 她 自己的 悲惨的 跑腿 , 制作 她 在场
[æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
as unobtrusive as possible ,
作为 不引人注目 作为 可能的 ,

她抱着孩子，忙着自己那些烦人的杂事，尽量不引人注目。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] ['θretnɪŋ] [aɪz] .
for fear of offending her hostess's threatening eyes .
为了 害怕 的 犯罪 她 女主人 威胁 眼睛 .

因为她害怕触怒女主人那充满威胁的眼神。

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['θretnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
The hostess's threatening eyes were fixed upon her now , with a look that
这 女主人 威胁 眼睛 是 固定的 之上 她 现在 , 和 一个 看 那
[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
was an insult ,
曾是 一个 侮辱 ,

女主人充满威胁的目光紧紧盯着她，那眼神充满了侮辱。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [daʊn] - [drɔːn] [lɪp] .
as she listened to her hurried explanation with a down - drawn lip .
作为 她 听着 到 她 慌忙 解释 和 一个 向下 - 绘制 唇 .

她听着她匆匆的解释，嘴唇紧抿着。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd]

“	Oh	,	well	,	I	suppose	,	as	I	know	no	better	,	I	must	believe	you	,	”	and
”	哦	,	出色地	,	我	认为	,	作为	我	知道	不	更好的	,	我	必须	相信	你	,	”	和

[wɪð; wɪθ]

with
和

“哦，好吧，我想，既然我不知道更好的办法，那我就只能相信你了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [snɪf] [ðæt] ['ɪntɪmətid] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , ['mɪsɪz] . [kein] [glɛəd] [wʌns] [raʊnd] [ðer; ðər]

a	noisy	sniff	that	intimated	quite	the	reverse	,	Mrs	.	Kane	glared	once	round	their
一个	嘈杂	嗅	那	暗示	相当	这	撤销	,	太太	.	凯恩	怒目而视	一次	圆形的	他们的

['skwɑːlɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

squalid	sitting	-	room	,
肮脏的	坐着	-	房间	,

一声响亮的抽泣声，暗示着截然相反的情况，凯恩太太怒目环视了一遍他们肮脏的起居室。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɔːr] ['mɪsɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] ['dæmɪdʒd] [ɪn]

to	see	if	anything	were	broken	or	missing	,	or	the	valuable	property	damaged	in
到	看	如果	任何事物	是	破碎的	或者	丢失的	,	或者	这	有价值的	财产	损坏的	在

['eni] [wei] ;

any	way	;
任何	方式	;

查看是否有物品破损或丢失，或者贵重物品是否受到任何损坏；

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['priːtekst][fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ,

and	,	failing	to	discover	the	smallest	pretext	for	complaint	,
和	,	失败	到	发现	这	最小	借口	为了	抱怨	,

而且，即便找不到哪怕是最轻微的投诉借口，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [strʌt] , [ænd; ənd]

passed	out	of	the	apartment	with	a	heavy	and	aggressive	strut	,	and
通过了	出去	的	这	公寓	和	一个	重的	和	挑衅的	支撑	,	和

['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

banged	the	door	behind	her	.
砰的一声	这	门	在后面	她	.

她迈着沉重而咄咄逼人的步伐走出公寓，砰地一声关上了身后的门。

['mædəlɪn] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] ,

Madeline	lost	not	a	second	in	rushing	to	the	invalid	with	the	great	news	,
玛德琳	丢失的	不是	一个	第二	在	匆忙	到	这	无效的	和	这	伟大的	消息	,

玛德琳一刻也没耽搁，立刻冲到病人身边，告诉他这个好消息。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [pɪŋk] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	placing	the	slip	of	pink	paper	in	his	hand	.
和	放置	这	滑	的	粉色的	纸	在	他的	手	.

并将那张粉红色的纸条放在他手中。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] !

“	There	is	something	at	last	!
”	那里	是	某物	在	最后的	!

“终于有点进展了！”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðiːz] ['terəb(ə)l] [deɪz] ['kænɑːt] — ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər]

I	feel	that	a	change	is	coming	;	these	terrible	days	cannot	—	cannot	go	on	for	ever
我	感觉	那	一个	改变	是	未来	;	这些	糟糕的	天	不能	—	不能	去	在	为了	曾经

.

:

.

我觉得变革即将到来；这些可怕的日子不可能——不可能永远持续下去。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

I	believe	my	father	is	alive	,	and	coming	home	!
我	相信	我的	父亲	是	活	,	和	未来	家	!

我相信我父亲还活着，而且会回家!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['lɔːrəns] ?

What	do	you	think	,	Laurence	?
什么	做	你	思考	,	劳伦斯	?

劳伦斯，你怎么看?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

"	she	asked	,	and	her	voice	trembled	.
"	她	问	,	和	她	嗓音	颤抖	.

她问道，声音颤抖着。

['lɔːrəns] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [træns'pærənt] [hænd] , [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Laurence	,	still	holding	the	telegram	in	his	thin	,	transparent	hand	,	gazed	at	his
劳伦斯	,	仍然	保持	这	电报	在	他的	薄的	,	透明的	手	,	凝视	在	他的

劳伦斯仍然用他那纤细透明的手拿着那份电报，凝视着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[waɪf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn] ['saɪləns] .

wife	for	some	seconds	in	silence	.
妻子	为了	一些	秒	在	沉默	.

妻子沉默了几秒钟。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

How	changed	she	was	,	he	thought	,	with	a	pang	of	self	-	reproach	.
如何	已更改	她	曾是	,	他	想法	,	和	一个	疼痛	的	自己	-	责备	.

他心想，她变化真大，不禁感到一阵自责。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] — ['veri] [dʒen'tiːlli] ['ʃæbi] .

She	was	shabby	—	very	genteelly	shabby	.
她	曾是	破旧	—	非常	优雅地	破旧	.

她衣着邋遢——但又带着几分优雅的邋遢。

[hɜːr; hər] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] [piːst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] ,

Her	black	dress	was	all	mended	and	pieced	,	her	face	was	haggard	,
她	黑色的	裙子	曾是	全部	已修复	和	拼接	,	她	脸	曾是	枯槁	,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌŋkən] ,

her	eyes	sunken	,
她	眼睛	凹陷	,

她的黑色连衣裙破旧不堪，面容憔悴，双眼深陷。

[ðer; ðər] [lʊk] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] , ['ɔːlmoʊst] ['despərət] .

their	look	eager	,	anxious	,	almost	desperate	.
他们的	看	渴望的	,	焦虑的	,	几乎	绝望的	.

他们看起来既渴望又焦虑，几乎是绝望。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['spektеɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [hæf] - [stɑːrvd] ,

An	intelligent	spectator	would	have	declared	that	she	was	obviously	half	-	starved	,
一个	聪明的	旁观者	会	有	声明	那	她	曾是	明显地	一半	-	饥饿	,

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	so	she	was	.
和	所以	她	曾是	.

一个有见识的旁观者会断定她显然饿了一半，事实也的确如此。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fjʊriəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'kleɪmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'naʊnsmənt] .

But	how	furiously	she	would	have	disclaimed	such	a	pronouncement	.
但	如何	愤怒地	她	会	有	已声明	这样的	一个	声明	.

但她一定会非常愤怒地否认这种说法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [truːθ] .

She	would	rather	have	died	than	have	admitted	that	truth	.
她	会	相当	有	死亡	比	有	承认	那	真相	.

她宁愿死也不愿承认这个事实。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [miːt] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['beɪbi] [hæd; həd] [mɪlk]

As	long	as	Laurence	had	meat	once	a	day	,	as	long	as	baby	had	milk
作为	长的	作为	劳伦斯	有	肉	一次	一个	天	,	作为	长的	作为	婴儿	有	牛奶

,

,

,

只要劳伦斯每天能吃到一顿肉，只要婴儿能喝到奶，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['veri] [wel] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [meɪ] [miːn] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

she	did	very	well	on	anything	,	and	anything	may	mean	almost	nothing	—	it	is
她	做过	非常	出色地	在	任何事物	,	和	任何事物	可能	意思是	几乎	没有什么	—	它	是

[æn; ən] [ɪ'læstɪk] [wɜːrd] .

an	elastic	word	.
一个	松紧带	单词	.

她在任何方面都表现出色，但“任何方面”可能几乎没有任何意义——这是一个含义丰富的词。

['miːnwaɪl] , ['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l]

Meanwhile	,	Laurence	had	been	telling	himself	that	he	had	been	a	culpable
同时	,	劳伦斯	有	到过	讲述	他自己	那	他	有	到过	一个	有罪的

[retʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['mædəlɪn] [west] .

wretch	to	marry	Madeline	West	.
可怜虫	到	结婚	玛德琳	西方	.

与此同时，劳伦斯一直在责备自己，娶了玛德琳·韦斯特真是个罪孽深重的恶人。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen]

What	would	he	say	to	her	father	when
什么	会	他	说	到	她	父亲	什么时候

他会对她父亲说什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][rægz] ,

he	placed	his	daughter	in	his	arms	—	a	daughter	in	all	but	rags	,
他	放置	他的	女儿	在	他的	武器	—	一个	女儿	在	全部	但	破布	,

他把女儿抱在怀里——一个几乎赤身裸体的女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,

with	a	face	pinched	with	famine	,	without	a	friend	,	without	a	penny	,
和	一个	脸	捏	和	饥荒	,	没有	一个	朋友	,	没有	一个	一分钱	,

面容因饥饿而憔悴，没有朋友，身无分文。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ɪl] - ['tempərd] ['beɪbi] ?

and	weighted	with	a	dying	husband	and	a	peculiarly	ill	-	tempered	baby	?
和	加权	和	一个	垂死	丈夫	和	一个	奇特地	患病的	-	淬火	婴儿	?

而且家里还背负着垂危的丈夫和脾气古怪的婴儿的重担?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kə:bd] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] —

How	much	better	would	it	have	been	if	he	had	curbed	his	foolish	fancy	—
如何	很多	更好的	会	它	有	到过	如果	他	有	路边	他的	愚蠢	想要	—

[nɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

nipped	it	in	the	bud	,
轻咬	它	在	这	芽	,

如果他能克制住自己愚蠢的幻想，防患于未然，那该有多好啊!

[ænd; ənd] [left] ['mædəlɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .

and	left	Madeline	to	her	fate	.
和	左边	玛德琳	到	她	命运	.

然后就任由玛德琳自生自灭了。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t]['waɪərd][tu:; tə]['mɪsɪz] . [wʊlfɝ:tən] ?

Why	had	he	not	wired	to	Mrs	.	Wolferton	?
为什么	有	他	不是	有线	到	太太	.	沃尔弗顿	?

他为什么没有给沃尔弗顿太太发电报?

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [seɪ] ?

What	would	her	father	say	?
什么	会	她	父亲	说	?

她父亲会怎么说?

[wʊd] [hi:; hi][kæst][hɜ:r; hər] [ɔ:f] ?

Would	he	cast	her	off	?
会	他	投掷	她	离开	?

他会抛弃她吗?

['mædəlɪn] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

Madeline	had	hinted	that	,	as	well	as	she	could	judge	her	father
玛德琳	有	暗示	那	,	作为	出色地	作为	她	可以	法官	她	父亲

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

from	his	letters	,
从	他的	信件	,

玛德琳曾暗示过，根据她父亲的信件，她对父亲的判断是准确的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [staɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ['pi:p(ə)l] .

he	was	fond	of	show	and	style	and	great	people	.
他	曾是	喜爱	的	展示	和	风格	和	伟大的	人们	.

他喜欢炫耀、时尚和优秀的人。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wel] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k]

He	wished	her	to	dance	and	sing	and	play	well	,	and	to	speak
他	希望	她	到	舞蹈	和	唱歌	和	玩	出色地	,	和	到	说话

[frentʃ] ;

French	;
法语	;

他希望她能歌善舞，演奏精湛，并且会说法语;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

but	he	had	never	said	a	word	about	literature	,	or	the	English
但	他	有	绝不	说	一个	单词	关于	文学	,	或者	这	英语

['klæsɪks] ,

classics	,
经典	,

但他从未谈及文学，更别提英国古典文学了。

[ɔːr] [wʌt] ['lɔːrəns] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

or	what	Laurence	called	“	the	higher	education	of	women	.
或者	什么	劳伦斯	称为	“	这	更高	教育	的	女性	.

或者劳伦斯所说的“女性高等教育”。

” [ɑːn][ðə; ði]

”	On	the
”	在	这

“关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz][hɜːr; hər]

other	hand	,	he	hoped	that	she	would	always	make	acquaintance	with	girls	her
其他	手	,	他	希望	那	她	会	总是	制作	熟人	和	女孩们	她

['iːkwəlz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sju'piəriəz] ,

equals	,	or	even	superiors	,
等于	,	或者	甚至	上级	,

另一方面，他希望她能多结识与她水平相当甚至比她优秀的女孩。

[ænd; ənd] ['nevər] ['loʊər] [hɜːr'self][baɪ] [skuːl] - [f'rendʃɪps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	never	lower	herself	by	school	-	friendships	that	it	would	be	impossible	for
和	绝不	降低	她自己	经过	学校	-	友谊	那	它	会	是	不可能的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

him	to	recognize	.
他	到	认出	.

她绝不会为了维系一段他根本认不出来的校园友谊而降低自己的身份。

['mædəlɪn] [hæd; həd][wʌns] ['ɪnəsntli] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [vɜːr'beɪtɪm] , [ænd; ənd]

Madeline	had	once	innocently	repeated	this	to	her	husband	verbatim	,	and
玛德琳	有	一次	天真地	重复	这	到	她	丈夫	逐字	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

it	came	vividly	before	him	now	.
它	来了	生动地	前	他	现在	.

玛德琳曾经天真地一字不差地把这句话复述给丈夫听，而现在这句话清晰地浮现在他眼前。

['mædəlɪn] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːrm][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ə'spaɪərɪŋ]

Madeline	had	done	more	than	form	a	friendship	of	which	her	aspiring
玛德琳	有	完毕	更多的	比	形式	一个	友谊	的	哪个	她	有抱负的

['perənt] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] ,

parent	would	disapprove	,
父母	会	不赞成	,

玛德琳做的远不止是结交了一段她那位雄心勃勃的父母会不赞成的友谊。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [glʌv] .

a	friendship	that	could	be	slipped	out	of	like	an	old	glove	.
一个	友谊	那	可以	是	滑倒了	出去	的	喜欢	一个	老的	手套	.

一段随时可能像脱掉旧手套一样轻易结束的友谊。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

Here	she	was	tied	for	life	to	a	poor	man	,
这里	她	曾是	系	为了	生活	到	一个	贫穷的	男人	,

她从此被束缚在一个穷男人身边，一辈子都无法摆脱。

[huːz] ['oʊnli] [kə'rɪr] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] — [ə; eɪ] [stoʊn] [raʊnd]

whose	only	career	seemed	likely	to	be	that	of	an	invalid	—	a	stone	round
谁	仅有的	职业	似乎	可能	到	是	那	的	一个	无效的	—	一个	石头	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

her	neck	as	long	as	he	lived	.
她	脖子	作为	长的	作为	他	居住地	.

她唯一的出路似乎就是做一个病人——只要他活着，她就如同脖子上挂着一块石头。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [feɪnt] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kʌvəri] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	but	faint	hopes	of	his	own	recovery	;	everything	was	against	it	.
他	有	但	头晕的	希望	的	他的	自己的	恢复	;	一切	曾是	反对	它	.

他对自己康复的希望渺茫；一切都对他不利。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

He	knew	that	this	could	not	be	helped	,	and	he	was	very	patient	.
他	知道	那	这	可以	不是	是	帮助	,	和	他	曾是	非常	病人	.

他知道这件事无法避免，所以他很有耐心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [waɪn] , ['hoʊlsəm] ['delɪkəsɪz] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz]

If	he	had	good	wine	,	wholesome	delicacies	to	tempt	his
如果	他	有	好的	葡萄酒	,	健康	美味佳肴	到	诱惑	他的

如果他有美酒佳肴来诱惑他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['æpɪtaɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gruːsəm] [skræps][ʌv; əv] [steɪl] , [ɪl] - [kʊkt] [miːt] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs]

appetite	,	instead	of	gruesome	scraps	of	stale	,	ill	-	cooked	meat	and	poisonous
食欲	,	反而	的	令人毛骨悚然	碎屑	的	陈旧	,	患病的	-	煮熟	肉	和	有毒

[pɔːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

port	at	a	shilling	;
港口	在	一个	先令	;

食欲，而不是令人作呕的变质、未煮熟的肉块和一先令一瓶的有毒波特酒；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [pjʊr] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] [hæv; həv]

if	he	could	have	a	change	to	pure	,	invigorating	air	,	he	might	yet	have
如果	他	可以	有	一个	改变	到	纯的	,	令人精神振奋	空气	,	他	可能	然而	有

[ə; eɪ] [tʃæns] .

a	chance	.
一个	机会	.

如果他能呼吸到纯净、令人精神焕发的空气，或许还有一线生机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər]

And	he	knew	that	he	might	as	well	long	for	the	moon	—	for	the	entire
和	他	知道	那	他	可能	作为	出色地	长的	为了	这	月亮	—	为了	这	全部的

['fɜːrməmənt] !

firmament	!
苍穹	!

他知道，他或许应该渴望月亮——渴望整个苍穹！

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['lɔːrəns] ? ” [æskt] ['mædəlɪn] , ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

“	What	is	to	be	done	,	Laurence	?	”	asked	Madeline	,	rather	surprised	at	his	long
“	什么	是	到	是	完毕	,	劳伦斯	?	”	问	玛德琳	,	相当	惊讶	在	他的	长的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“劳伦斯，该怎么办呢？”玛德琳问道，对他的长时间沉默感到颇为惊讶。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What do you think of it ? ”
” 什么 做 你 思考 的 它 ? ”

你觉得怎么样?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət][læst] .
“ You must go , of course , ” he returned at last .
” 你 必须 去 , 的 课程 , ” 他 返回 在 最后的 .

“你当然必须去,”他最后说道。

“ [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Go to - day . ”
” 去 到 - 天 . ”

“今天就走。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] !
“ To - day !
” 到 - 天 !

“今天!

[maɪ] [dɪr] [ˈlɔːrəns] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
My dear Laurence , what are you thinking of ?
我的 亲爱的 劳伦斯 , 什么 是 你 思维 的 ?

亲爱的劳伦斯，你在想什么呢?

” [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌʃ] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
“ sitting down on a rush chair as she spoke , and staring at him in
” 坐着 向下 在 一个 匆忙 椅子 作为 她 辐 , 和 凝视 在 他 在
[əˈmeɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

她一边说话一边坐在藤椅上，惊奇地盯着他。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ Where is the money to come from ?
” 在哪里 是 这 钱 到 来 从 ?

“钱从哪里来? ”

[lʊk] [hɪr] , ” [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [klæsp] ,
Look here , ” producing a shabby little purse , with a brass clasp ,
看 这里 , ” 生产 一个 破旧 小的 钱包 , 和 一个 黄铜 搭扣 ,

看这里,”说着，他掏出一个破旧的小钱包，上面有个黄铜扣。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɪtiəbli] [smɔːl] [ˈkɑːntents] , “ [ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [ɪz] [tuː] [ænd; ənd] [ˈsɛvənˌpɛns]
and turning out the pitiably small contents , “ all I possess is two and sevenpence
和 转弯 出去 这 可悲地 小的 内容 , “ 全部 我 具有 是 二 和 七便士
.
:
.

掏出里面可怜的少量东西，“我所有的钱只有两便士七便士。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

“ [stɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ˈmædi] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ; [mʌtʃ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Still you must go , Maddie , by hook or crook ; much may depend on it .
” 仍然 你 必须 去 , 麦迪 , 经过 钩 或者 骗子 ; 很多 可能 依赖 在 它 .

“但你还是必须去，麦迪，无论如何都要去；这可能关系到很多事情。”

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [θɜːrd] - [klæs] — — ”

A	return	third	-	class	—	—	”
一个	返回	第三	-	班级	—	—	”

回程三等舱——”

“ [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [θɜːrd] - [klæs] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] — [wʌn] [paʊnd] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi]

“	A	return	third	-	class	would	be	twenty	-	two	shillings	—	one	pound	two	,	”	she
”	一个	返回	第三	-	班级	会	是	二十	-	二	先令	—	一	磅	二	,	”	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“三等车厢的往返票价是二十二先令——一英镑二便士，”她插话道。

“ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn] [ðɪs] , ” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] ; “ [naʊ] ,

“	And	,	besides	,	I	could	not	go	in	this	,	”	looking	down	at	her	gown	;	“	now	,
”	和	,	除了	,	我	可以	不是	去	在	这	,	”	寻找	向下	在	她	袍	;	“	现在	,

“而且，我穿这身衣服也去不了，”她低头看着自己的礼服；“现在，

” [ə'piːlɪŋli] , “ [kʊd; kəd][aɪ] ? ”

”	appealingly	,	“	could	I	?	”
”	吸引人的	,	“	可以	我	?	”

“我可以吗？”他恳切地问道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

“	No	,	you	could	not	,	”	he	replied	,	with	a	little	flush	on	his	pale	face	.
”	不	,	你	可以	不是	,	”	他	回复	,	和	一个	小的	冲洗	在	他的	苍白	脸	.

“不，你不能，”他回答道，苍白的脸上泛起了一丝红晕。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

“	And	you	must	get	something	out	.
”	和	你	必须	得到	某物	出去	.

“你必须把一些东西表达出来。”

[tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

To	get	something	out	something	else	must	go	in	.
到	得到	某物	出去	某物	别的	必须	去	在	.

要想取出一样东西，就必须投入一样东西。

[ænd; ənd] , ” ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	,	”	speaking	with	an	effort	,	“	I	never	thought	to	part	with	them	,
和	,	”	请讲	和	一个	努力	,	“	我	绝不	想法	到	部分	和	他们	,

“而且，”他费力地说道，“我从来没想过要和它们分开。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] .

but	they	could	not	go	in	a	better	cause	.
但	他们	可以	不是	去	在	一个	更好的	原因	.

但他们所做的一切，没有比这更有意义的事情了。

[aɪ] [miːn] , ” ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] , “ [maɪ] ['mʌðɝz] ['mɪnətʃər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz]

I	mean	,	”	wiping	his	damp	forehead	,	“	my	mother's	miniature	and	my	father's
我	意思是	,	”	擦拭	他的	潮湿	前额	,	“	我的	母亲的	微型	和	我的	父亲的

['mɛdəlz] .

medals	.
奖牌	.

“我的意思是，”他擦了擦湿漉漉的额头，“我母亲的微型画像和我父亲的奖章。”

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪz] [freɪmd] [ɪn] [siːd] [pɜːrlz] ;

The	miniature	is	framed	in	seed	pearls	;
这	微型	是	框	在	种子	珍珠	;

这幅微型画作以珍珠镶嵌而成；

[ðə; ði] [bæk] [ɪz][goʊld] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] .

the	back	is	gold	—	it	ought	to	fetch	a	couple	of	pounds	.
这	后退	是	金子	—	它	应该	到	拿来	一个	夫妻	的	磅	.

背面是金色的——应该能卖几英镑。

[ɪts] [ɪn][maɪ] [desk] , ['mædi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .

It's	in	my	desk	,	Maddie	,	in	a	little	morocco	case	.
它是	在	我的	桌子	,	麦迪	,	在	一个	小的	摩洛哥	案件	.

麦迪，它就在我的桌子里，装在一个小小的摩洛哥皮盒子里。

〃 [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

〃	There	were	other
〃	那里	是	其他

还有其他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] — ['niːtli] - ['kɑːpɪd] - [aʊt] ['mænjʊskrɪpts] .

things	in	his	desk	—	neatly	-	copied	-	out	manuscripts	.
事物	在	他的	桌子	—	整齐地	-	复制	-	出去	手稿	.

他桌子里的东西——整齐誊写好的手稿。

[ðiːz] , [ə'læs] ! [wɜːr; wər] ['væljuːləs] — [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðem; ðəm] .

These	,	alas	!	were	valueless	—	he	had	proved	them	.
这些	,	唉	!	是	无价值	—	他	有	已证实	他们	.

唉！这些都毫无价值——他已经证明了这一点。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdəlz] — [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] . ”

“	Take	it	,	my	dear	,	and	welcome	;	and	the	medals	—	they	will	fetch	a	few	shillings	.	”
“	拿	它	,	我的	亲爱的	,	和	欢迎	;	和	这	奖牌	—	他们	将要	拿来	一个	很少	先令	.	”

“拿着吧，亲爱的，欢迎你；至于奖牌——它们能卖几个先令。”

“ [oʊ] , ['lɔːrəns] , ” ['sʌd(ə)nli] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] !

“	Oh	,	Laurence	,	”	suddenly	kneeling	down	beside	him	,	“	I	don't	like	to	!
“	哦	,	劳伦斯	,	”	突然	跪着	向下	旁	他	,	“	我	不	喜欢	到	!

“哦，劳伦斯，”他突然跪在他身边，“我不喜欢这样！”

[mʌst; məst][aɪ] ['riːəli] ?

Must	I	really	?
必须	我	真的	?

我真的必须这样做吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	know	you	think	so	much	of	them	.
我	知道	你	思考	所以	很多	的	他们	.

我知道你很看重他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['relɪks][juː; jʊ] [pə'zes] .

They	are	the	only	relics	you	possess	.
他们	是	这	仅有的	遗物	你	具有	.

它们是你拥有的唯一遗物。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ! ”

No	,	no	;	I	really	can't	!	”
不	,	不	;	我	真的	不能	!	”

不，不，我真的做不到！

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	**Yes**	,	**you**	**can**	,	**and**	**you**	**shall**	,	”	**said**	**the**	**sick**	**man**	,	**with**	**sudden**	**decision**	.
”	是的	,	你	能	,	和	你	将	,	”	说	这	生病的	男人	,	和	突然	决定	.

“是的，你可以，而且你应该，”病人突然下定决心说道。

“ [hɪr] , [æt; ət][læst] , [ɪz][æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mædi] .

“	**Here**	,	**at**	**last**	,	**is**	**an**	**opening**	**for**	**you**	,	**my**	**poor**	**Maddie**	.
”	这里	,	在	最后的	,	是	一个	开幕	为了	你	,	我的	贫穷的	麦迪	.

“可怜的麦迪，你终于有机会了。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'laɪv] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [rɪtʃ] .

Something	**tells**	**me**	**that**	**your**	**father**	**is**	**alive**	**—**	**is**	**coming**	**home**	**rich**	.
某物	讲述	我	那	你的	父亲	是	活	—	是	未来	家	富有的	.

我感觉你父亲还活着——而且会带着一笔巨款回家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['erəs] .

You	**are**	**his**	**only**	**child**	,	**his**	**heiress**	.
你	是	他的	仅有的	孩子	,	他的	女继承人	.

你是他唯一的孩子，他的继承人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

You	**will**	**be**	**looked**	**after**	**and**	**cherished**	**when**	**I**	**am**	**gone**	.
你	将要	是	看起来	后	和	珍爱	什么时候	我	是	已消失	.

我离开后，你会得到照顾和珍惜。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

Yes	,	**my**	**dear**	,	**it**	**will**	**be**	**best**	**for**	**you**	**in**	**the**	**end**	.
是的	,	我的	亲爱的	,	它	将要	是	最好的	为了	你	在	这	结尾	.

是的，亲爱的，最终这对你来说是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

It	**was**	**most**	**wicked**	**of**	**me**	**to**	**marry**	**you**	.
它	曾是	最多	邪恶	的	我	到	结婚	你	.

娶你真是我最大的罪过。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] .

I	**see**	**it**	**all**	**now**	,	**only**	**too**	**plainly**	.
我	看	它	全部	现在	,	仅有的	也	显然	.

现在一切都看得清清楚楚了。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[hæd; həd][pʊt][baɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['welθi] [frendz] .

had	**put**	**by**	**nothing**	**for**	**such**	**a**	**strait**	,	**and**	**I**	**had**	**no**	**wealthy**	**friends**	.
有	放	经过	没有什么	为了	这样的	一个	海峡	,	和	我	有	不	富裕	朋友们	.

我并没有为这种困境积攒任何东西，而且我也没有富有的朋友。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mædi] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ]['nevər]

But	**I**	**never**	**dreamt**	**that**	**it**	**would**	**come**	**to**	**this**	,	**Maddie**	;	**believe**	**me**	,	**I**	**never**
但	我	绝不	梦见	那	它	会	来	到	这	,	麦迪	;	相信	我	,	我	绝不

[dɪd] .

did	.
做过	.

但我做梦也没想到事情会发展到这种地步，麦迪；相信我，我真的没想到。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起!

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , [ænd; ənd] [terz] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ]
" he urged , and tears , born of weakness and remorse , stood in his hollow
" 他 敦促 , 和 眼泪 , 出生 的 弱点 和 悔恨 , 站立 在 他的 空洞的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他恳求道，眼中嶙峋的泪水，是软弱和悔恨交织而成的。

" ['lɔːrəns] !
" Laurence !
" 劳伦斯 !

"劳伦斯!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" she interrupted , attempting to place her hand on his mouth .
" 她 中断 , 尝试 到 地方 她 手 在 他的 嘴 .

她打断了他的话，试图用手捂住他的嘴。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [naɪt] ;
" I should have walked home in the snow that night ;
" 我 应该 有 步行 家 在 这 雪 那 夜晚 ;

"那天晚上我应该冒雪走回家;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [haʊs] , [ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər]
I should have taken you to the Wolfertons ' house , and telegraphed for
我 应该 有 已采取 你 到 这 - - 房子 , 和 电报 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

我应该带你去沃尔弗顿家，然后替她发个电报;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['klɜːrdʒɪmən] — [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪd] ,
I should have gone to the parish clergyman — done anything but what I did ,
我 应该 有 已消失 到 这 教区 牧师 — 完毕 任何事物 但 什么 我 做过 ,

我本应该去找教区牧师——总之，我什么都愿意做，就是不想做我当时做的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪt] [æz; əz] [ðɪs] !
and which led to my dragging you into such a pit as this !
和 哪个 引领 到 我的 拖拽 你 进入 这样的 一个 坑 作为 这 !

而这又导致我把你拖进了这样一个深渊!

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l]
" with an inclusive wave of his hand and a glance round the mean little
" 和 一个 包容性 海浪 的 他的 手 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 意思是 小的
['ætɪk] .
attic .
阁楼 .

他挥了挥手，环顾了一下那间简陋的小阁楼。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .
" But it won't be for long now , " he added in a lower voice .
" 但 它 惯于 是 为了 长的 现在 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 .

"但这种情况不会持续太久了，"他压低声音补充道。

" [oʊ] , ['lɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , " [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ]
" Oh , Laurence , " she almost screamed as she seized his arm , " why are you
" 哦 , 劳伦斯 , " 她 几乎 尖叫 作为 她 查获 他的 手臂 , " 为什么 是 你

"哦，劳伦斯，"她几乎尖叫着抓住他的胳膊，"你为什么.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp][æt; ət][læst]
telling me such terrible things , when we have a little gleam of hope at last
讲述 我 这样的 糟糕的 事物 , 什么时候 我们 有 一个 小的 闪耀 的 希望 在 最后的
?
?
?

当我们终于看到一丝希望的时候，你却告诉我这些可怕的事情?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] — ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It is cruel — cruel of you .
它 是 残忍的 — 残忍的 的 你 .

你太残忍了。

[juː; jʊ] ['kudnt] [miːn] [ðæt] ,
You couldn't mean that ,
你 不能 意思是 那 ,

你不可能是指那个意思吧?

['æftər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [tə'geðər] — [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [smuːð]
after all we have gone through together — that when we are approaching smooth
后 全部 我们 有 已消失 通过 一起 — 那 什么时候 我们 是 接近 光滑的
['wɔːtər] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] !
water — you — you would leave me !
水 — 你 — 你 会 离开 我 !

我们一起经历了那么多，当我们即将到达平静的水面时，你——你却要离开我!

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !
" And here she suddenly broke down and burst into tears , for , alas !
" 和 这里 她 突然 打破 向下 和 爆裂 进入 眼泪 , 为了 , 唉 !

"然后她突然崩溃，放声大哭，唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
she had an agonizing inward conviction that there was truth in what he said .
她 有 一个 痛苦的 向内 定罪 那 那里 曾是 真相 在 什么 他 说 .

她内心深处痛苦地确信，他说的有道理。

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hiː; hi] [lʊkt] !
How pale and thin and wasted he looked !
如何 苍白 和 薄的 和 浪费 他 看起来 !

他看起来多么苍白、多么消瘦、多么憔悴啊!

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrn]
No one would recognize him who had seen him last year , with his shorn
不 一 会 认出 他 WHO 有 已见 他 最后的 年 , 和 他的 剪
[hed] ,
head ,
头 ,

去年见过他的人，现在肯定认不出他了，因为他剃了光头。

[gɔːnt] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ;
gaunt cheekbones , and sunken eyes ;
瘦削 颧骨 , 和 凹陷 眼睛 ;

颧骨凹陷，眼窝深陷;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['æktʃuəl] ['ɪlnəs] ,
and she had a heart - breaking feeling that it was not mere actual illness ,
和 她 有 一个 心 - 打破 感觉 那 它 曾是 不是 仅仅 实际的 疾病 ,

她有一种令人心碎的感觉，觉得这不仅仅是普通的疾病。

[nɔːr][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fiːvər] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt]

nor	**the**	**dregs**	**of**	**that**	**terrible**	**fever**	**,**	**that**	**were**	**to**	**blame**	**for**	**this**	**,**	**but**	**that**
也不	这	渣	的	那	糟糕的	发烧	,	那	是	到	责备	为了	这	,	但	那

['kruːəl] ,

cruel	**,**
残忍的	,

也不是那场可怕热病的残余物，那才是造成这一切的罪魁祸首，而是那残酷的.....

['pɪtiləs] , [fə'roʊʃəs] [wʊlf] [kɔːld] [wɑːnt] .

pitiless	**,**	**ferocious**	**wolf**	**called**	**want**	**.**
无情	,	凶猛	狼	称为	想	.

冷酷无情、凶猛残暴的狼，名叫欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mɪr]

He	**was**	**dying**	**of**	**the**	**lack**	**of**	**mere**
他	曾是	垂死	的	这	缺少	的	仅仅

他因缺乏物质而奄奄一息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

['nesəseriz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ;

necessaries	**,**	**and**	**she**	**,**	**miserable**	**woman**	**,**	**was**	**powerless**	**to**	**procure**	**them**	**;**
必需品	,	和	她	,	悲惨的	女士	,	曾是	无力	到	采购	他们	;

生活必需品，而她，可怜的女人，却无力购买；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

and	**for**	**this**	**she**	**laid**	**down**	**her**	**head**	**and**	**wept**	**as**	**if**	**her**	**heart**	**would**
和	为了	这	她	铺设	向下	她	头	和	哭泣	作为	如果	她	心	会

[bɜːrst] — [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['sɔbiŋ] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] ['lɔːrəns] .

burst	**—**	**her**	**passionate**	**sobbing**	**fairly**	**frightened**	**Laurence**	**.**
爆裂	—	她	热情的	啜泣	相当	害怕	劳伦斯	.

为此，她趴在地上痛哭流涕，仿佛心脏都要跳出来了——她那撕心裂肺的哭泣声吓坏了劳伦斯。

['mædəˌlɪnz] [terz] [wɜːr; wər] ['rerli] [siːn] ; ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , ['tʃɪri] , ['ɔːlmoʊst] [geɪ]

Madeline's	**tears**	**were**	**rarely**	**seen**	**;**	**Madeline**	**was**	**always**	**bright**	**,**	**cheery**	**,**	**almost**	**gay**
玛德琳的	眼泪	是	很少	已见	;	玛德琳	曾是	总是	明亮的	,	欢快的	,	几乎	同性恋

,

,
,

人们很少见到玛德琳流泪；玛德琳总是那么开朗、快乐，几乎可以说是快乐极了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] ,

at	**the**	**very**	**worst**	**of**	**times**	**;**	**and**	**now**	**came**	**a**	**reaction**	**,**
在	这	非常	最差	的	时代	;	和	现在	来了	一个	反应	,

在最糟糕的时刻；而现在，反作用出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [wiːp] [bɪ'fɔːr] .

and	**she**	**was**	**weeping**	**as**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**any**	**one**	**weep**	**before**	**.**
和	她	曾是	哭泣	作为	他	有	绝不	已见	任何	一	哭泣	前	.

她哭得泣不成声，他以前从未见过有人哭成这样。

“ [dəunt] , ['mædi] , [dəunt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['fiːbli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

“	**Don't**	**,**	**Maddie**	**,**	**don't**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**feebly**	**stroking**	**her**	**hair**	**;**	**“**	**you**	**will**	**be**
“	不	,	麦迪	,	不	,	”	他	低声说道	,	虚弱地	抚摸	她	头发	;	“	你	将要	是

['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

better	**without**	**me**	**,**
更好的	没有	我	,

“别这样，麦迪，别这样，”他轻声说道，无力地抚摸着她的头发；“没有我，你会过得更好。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] .
though you don't think so now .
尽管 你 不 思考 所以 现在 .

虽然你现在不这么认为。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] — ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] — ['meni] [braɪt] [deɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You are young — only nineteen — many bright days may be in store for you .
你 是 年轻的 — 仅有的 十九 — 许多 明亮的 天 可能 是 在 店铺 为了 你 .

你还年轻——只有十九岁——未来还有很多美好的日子等着你。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [kən'tentɪdli] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .
I will leave you contentedly , if your father has come home .
我 将要 离开 你 心满意足地 , 如果 你的 父亲 有 来 家 .

如果你的父亲已经回家，我会安心地离开。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['hɔːrər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [wɪl] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
The greatest horror I have ever known will be lifted from my mind .
这 最 恐怖 我 有 曾经 已知 将要 是 抬起 从 我的 头脑 .

我所经历过的最可怕的事情将从我的脑海中消失。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['dɪrɪst] , [wʌt] ['tɔːments] [hæv; həv] ['rækt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [θruː]
You don't know , dearest , what torments have racked me as I lay awake through
你 不 知道 , 亲爱的 , 什么 折磨 有 架子 我 作为 我 躺 醒 通过

亲爱的，你不知道我辗转反侧、彻夜难眠时，承受着怎样的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [naɪts] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] ['straɪkɪŋ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,
the long , dark nights , listening to the clocks striking hour after hour ,
这 长的 , 黑暗的 夜晚 , 聆听 到 这 时钟 引人注目 小时 后 小时 ,

漫长而黑暗的夜晚，听着钟声一小时又一小时地敲响，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
and wondering what would become of you ?
和 好奇 什么 会 变得 的 你 ?

并且想知道自己将来会怎样?

[naʊ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
Now Providence has answered the question ; your father will give you and the
现在 普罗维登斯 有 回答 这 问题 ; 你的 父亲 将要 给 你 和 这
[tʃaɪld][ə; eɪ][hoʊm] .
child a home .
孩子 一个 家 .

现在，天意已经解答了这个问题：你的父亲会给你和孩子一个家。

[ðer; ðər] , ['mædi] , [ðer; ðər] , [dəunt] ; [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kraɪ][laɪk] [ðɪs] ;
There , Maddie , there , don't ; I can't bear to see you cry like this ;
那里 , 麦迪 , 那里 , 不 ; 我 不能 熊 到 看 你 哭 喜欢 这 ;

好了，麦迪，好了，别哭了；我实在不忍心看到你这样哭。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [meɪ] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv]
and I — I may get over it , and — — And now , you see , you have
和 我 — 我 可能 得到 超过 它 , 和 — — 和 现在 , 你 看 , 你 有
[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] !
awakened the baby !
觉醒 这 婴儿 !

而我——我或许能克服它，而且——现在，你看，你把宝宝吵醒了!

" [æz; əz][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['kwerələs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	as	a	shrill	,	querulous	cry	from	the	next	room	interrupted	what	he	was
"	作为	一个	尖锐	,	抱怨的	哭	从	这	下一个	房间	中断	什么	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

about	to	say	.
关于	到	说	.

“隔壁房间传来一声尖锐、抱怨的叫喊声，打断了他正要说的话。”

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðʌs] [raʊzd] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [wʊd] [siːs] ,

The	maternal	instinct	thus	roused	,	he	hoped	that	her	tears	would	cease	,
这	母体	本能	因此	唤醒	,	他	希望	那	她	眼泪	会	停止	,

母性的本能被唤醒，他希望她的眼泪能够止住。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] .

as	he	was	powerless	to	arrest	them	.
作为	他	曾是	无力	到	逮捕	他们	.

因为他无力逮捕他们。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] — ['mædəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [breɪv] ,

And	Madeline	completely	broken	down	—	Madeline	,	who	was	always	so	brave	,
和	玛德琳	完全地	破碎的	向下	—	玛德琳	,	WHO	曾是	总是	所以	勇敢的	,

玛德琳彻底崩溃了——玛德琳，她一直都是那么勇敢。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

who	had	come	out	in	a	new	light	under	the	scorching	flames	of	the	furnace
WHO	有	来	出去	在	一个	新的	光	在下面	这	灼热	火焰	的	这	炉

[ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .

of	affliction	—	was	a	sight	that	completely	unmanned	him	.
的	痛苦	—	曾是	一个	视线	那	完全地	无人	他	.

在苦难的烈焰中焕然一新的自己——这一幕让他彻底失去了男子气概。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mædəlɪn] ['heɪstɪli] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['stræŋgld] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃriːk] ['ɔːfsprɪŋ]

Madeline	hastily	dried	her	eyes	,	strangled	her	sobs	,	took	her	shrieking	offspring
玛德琳	草草	干燥	她	眼睛	,	被勒死	她	啜泣	,	采取	她	尖叫	后代

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

out	of	his	cradle	,
出去	的	他的	摇篮	,

玛德琳匆匆擦干眼泪，强忍住抽泣，把哭闹的孩子从摇篮里抱了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ['bɑːt(ə)l] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

and	gave	him	his	midday	bottle	—	an	operation	which	appeased	his	appetite
和	给予	他	他的	正午	瓶子	—	一个	手术	哪个	安抚	他的	食欲

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	soothed	his	feelings	.
和	舒缓	他的	情怀	.

然后给他喂了中午的奶瓶——这一举动既满足了他的食欲，也抚慰了他的情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	she	came	back	to	her	husband	with	the	child	in	her	arms	,
然后	她	来了	后退	到	她	丈夫	和	这	孩子	在	她	武器	,

然后她抱着孩子回到了丈夫身边。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [gʊd] [fuːd] , ['prɑːpərli]
and **said** **in** **a** **husky** **voice** **,** **“** **If** **you** **had** **change** **of** **air** **,** **good** **food** **,** **properly**
和 说 在 一个 沙哑 嗓音 , “ 如果 你 有 改变 的 空气 , 好的 食物 , 适当地
[kʊkt] ,
cooked **,**
煮熟 ,

他用沙哑的声音说道：“如果你能换换空气，吃上好的、烹饪得当的食物，

[fruːt] , [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ɔːl] [sɪk] ['piːp(ə)l] [rɪ'kwaɪər] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [wel] — [aɪ]
fruit **,** **wine** **,** **and** **the** **little** **delicacies** **all** **sick** **people** **require** **,** **you** **would** **get** **well** **—** **I**
水果 , 葡萄酒 , 和 这 小的 美味佳肴 全部生病的 人们 要求 , 你 会 得到 出色地 — 我
[noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
know **you** **would** **.**
知道 你 会 .

水果、葡萄酒，以及所有病人都需要的小零食，你会好起来的——我知道你会的。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] ['betər] !
Promise **me** **,** **promise** **that** **you** **will** **try** **to** **get** **better** **!**
承诺 我 , 承诺 那 你 将要 尝试 到 得到 更好的 !

答应我，答应我你会努力好起来！

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] ['betər] , ['lɔːrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tremjələsli] ,
Promise **me** **that** **you** **will** **wish** **to** **get** **better** **,** **Laurence** **,** **”** **she** **continued** **tremulously** **,**
承诺 我 那 你 将要 希望 到 得到 更好的 , 劳伦斯 , ” 她 持续 颤抖地 ,
“ [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] . ”
“ **for** **—** **for** **our** **sake** **.** **”**
“ 为了 — 为了 我们的 清酒 . ”

“劳伦斯，答应我，你会想办法好起来的，”她颤抖着继续说道，“为了——为了我们。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mædi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [smaɪl]
“ **I** **can** **promise** **that** **,** **at** **any** **rate** **,** **Maddie** **,** **”** **he** **answered** **with** **a** **dim** **smile**
“ 我 能 承诺 那 , 在 任何 速度 , 麦迪 , ” 他 回答 和 一个 暗淡 微笑
;
;
;

“至少我可以保证这一点，麦迪，”他带着一丝淡淡的微笑回答道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] [wɪʃɪz] . ”
“ **but** **you** **know** **the** **old** **proverb** **about** **wishes** **.** **”**
“ 但 你 知道 这 老的 谚语 关于 愿望 . ”

“但你知道那句关于愿望的古老谚语吧。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ðeəz; ðəz]
“ **And** **you** **know** **that** **while** **there's**
“ 和 你 知道 那 尽管 有

“你知道，虽然有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[laɪf] [ðeəz; ðəz] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
life **there's** **hope** **,** **”** **she** **answered** **quickly** **.**
生活 有 希望 , ” 她 回答 迅速地 .

“生活还有希望，”她迅速回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hoʊp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hoʊp] [tuː] !
“ **I** **have** **hope** **;** **you** **must** **have** **hope** **too** **!**
“ 我 有 希望 ; 你 必须 有 希望 也 !

“我心怀希望；你也必须心怀希望！”

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd]['beɪbi] ,

And	**now**	**I**	**am**	**going**	**out**	**,**	**you**	**will**	**have**	**to**	**mind**	**baby**	**,**
和	现在	我	是	去	出去	,	你	将要	有	到	头脑	婴儿	,

我现在要出门了，宝贝，你得看着点儿。

" ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [aɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['duːbiəsli] ,

"	**placing**	**the**	**white**	**bundle**	**beside**	**his**	**father**	**,**	**who**	**eyed**	**his**	**charge**	**dubiously**	**,**
"	放置	这	白色的	捆	旁	他的	父亲	,	WHO	眼睛	他的	收费	可疑地	,

他把白色包裹放在父亲身边，父亲狐疑地打量着他手里的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɑːlɪdli] , [θʌm] [ɪn] [maʊθ] .

as	**it**	**stared**	**at**	**him**	**stolidly**	**,**	**thumb**	**in**	**mouth**	**.**
作为	它	凝视	在	他	沉稳地	,	拇指	在	嘴	.

它呆呆地盯着他，拇指放在嘴里。

['mædəlɪn] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] , [ˌʌn'lɑːkt]

Madeline	**hurriedly**	**put**	**on**	**her**	**hat**	**and**	**jacket**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**a**	**key**	**,**	**unlocked**
玛德琳	匆匆	放	在	她	帽子	和	夹克	,	和	,	采取	一个	钥匙	,	已解锁

[ə; eɪ] [bræs] - [baʊnd] [desk] ,

a	**brass**	**-**	**bound**	**desk**	**,**
一个	黄铜	-	边界	桌子	,

玛德琳匆匆戴上帽子，穿上外套，然后拿起钥匙，打开了一张黄铜包边的桌子。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɜːrtʃ] , [druː] [aʊt] [ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .

and	**,**	**after**	**a**	**little**	**search**	**,**	**drew**	**out**	**the**	**morocco**	**case**	**.**
和	,	后	一个	小的	搜索	,	画	出去	这	摩洛哥	案件	.

经过一番查找，他找到了摩洛哥的案例。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Is**	**this**	**it**	**?**
"	是	这	它	?

"就这些吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	**she**	**asked**	**,**	**holding**	**it**	**up**	**.**
"	她	问	,	保持	它	向上	.

她举起它问道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	**This**	**is**	**what**	**you**	**mean**	**?**
"	这	是	什么	你	意思是	?

"你的意思就是这样吗？"

" [ə; eɪ][nɑːd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	**A**	**nod**	**assured**	**her**	**that**	**it**	**was**	**.**
"	一个	点头	保证	她	那	它	曾是	.

一个点头让她确信确实如此。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**would**	**like**	**to**	**look**	**at**	**it**	**once**	**more**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	会	喜欢	到	看	在	它	一次	更多的	,	"	她	说	,

"你想再看一下吗？"她说。

['dʒentli] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

gently	**laying**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**.**
轻轻地	躺下	它	在	他的	手	.

轻轻地把它放在他的手里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**take**	**it**	**.**
"	我	不	知道	如何	到	拿	它	.

我不知道该如何看待这件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][laɪk][hɜːr; hər] , [tuː] , ” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	are	so	like	her	,	too	,	”	looking	down	at	the	little	oval	miniature	of	a
你	是	所以	喜欢	她	,	也	,	”	寻找	向下	在	这	小的	椭圆形	微型	的	一个

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

你也和她很像，”他低头看着那张漂亮的小椭圆形照片。

['spɪrɪtɪd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [geɪz]

spirited	girl	with	dark	eyes	and	dark	hair	,	and	seeing	her	husband's	gaze
精神抖擞	女孩	和	黑暗的	眼睛	和	黑暗的	头发	,	和	看到	她	丈夫的	目光

[fɪkst]

fixed
固定的

一个有着黑色眼睛和黑色头发、充满活力的女孩，看到丈夫的目光凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['griːdɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

greedily	on	the	portrait	.
贪婪地	在	这	肖像	.

贪婪地盯着画像。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['lɔːrəns] . ”

“	You	were	so	fond	of	her	,	Laurence	.	”
“	你	是	所以	喜爱	的	她	,	劳伦斯	.	”

“劳伦斯，你很喜欢她。”

“ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mædi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Not	more	than	I	am	of	you	,	Maddie	,	”	he	answered	,
“	不是	更多的	比	我	是	的	你	,	麦迪	,	”	他	回答	,

“我对你的感情并不比我对你的感情更深，麦迪，”他回答道。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [snæp] .

closing	the	case	with	a	decisive	snap	.
结束	这	案件	和	一个	决定性	折断	.

啪的一声，案件就此结束。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] ['mɛdəlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt]

“	And	my	father's	medals	,	”	he	said	,	as	he	held	them	up	,	and	looked
“	和	我的	父亲的	奖牌	,	”	他	说	,	作为	他	握住	他们	向上	,	和	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪstfəli] .

at	them	wistfully	.
在	他们	怅然地	.

“还有我父亲的勋章，”他一边说着，一边举起勋章，满怀惆怅地看着它们。

“ [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

“	Well	,	they	will	fetch	a	few	shillings	,	and	they	go	in	a	good	cause	.
“	出色地	,	他们	将要	拿来	一个	很少	先令	,	和	他们	去	在	一个	好的	原因	.

“嗯，它们能卖几个先令，而且是用于一件好事。”

[hɪr] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] .

Here	,	take	them	,	my	dear	,	and	go	,	and	don't	be	long	.
这里	,	拿	他们	,	我的	亲爱的	,	和	去	,	和	不	是	长的	.

来，亲爱的，拿着它们，快走吧，别耽搁太久。

” ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] .

”	Needless	to	add	this	formula	.
”	不必要	到	添加	这	公式	.

“无需赘述这个公式。”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] [lɔːŋ] ?
Was **she** **ever** **long** **?**
曾是 她 曾经 长的 ?

她有那么长吗?

[bʌt; bət] [taɪm] [pæst] ['veri] ['sloʊli] [wen] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] [pʊr]
But **time** **passed** **very** **slowly** **when** **Madeline** **was** **absent** **from** **those** **two** **poor**
但 时间 通过了 非常 缓慢地 什么时候 玛德琳 曾是 缺席的 从 那些 二 贫穷的
['ætiks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [hoʊm] .
attics **which** **were** **called** **home** **.**
阁楼 哪个 是 称为 家 .

但当玛德琳不在那两个简陋的阁楼（她们称之为家）时，时间过得非常慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[nɑːt] ['mærid] ['æftər] [ɔːl] .
NOT **MARRIED** **AFTER** **ALL** **.**
不是 已婚 后 全部 .

原来没结婚。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ə'woʊk] [sɪns] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [æz; əz] , ['fʊli]
“ **He** **has** **not** **awoke** **since** **,** **has** **he** **?** **”** **asked** **the** **anxious** **mother** **,** **as** **,** **fully**
“ 他 有 不是 醒来 自从 , 有 他 ? ” 问 这 焦虑的 母亲 , 作为 , 完全
[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
an **hour** **later** **,**
一个 小时 之后 ,

“他到现在还没醒呢，是吗？”焦急的母亲问道，此时已经过去整整一个小时了。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
she **reappeared** **with** **a** **bundle** **and** **a** **basket** **.**
她 再次出现 和 一个 捆 和 一个 篮子 .

她带着一个包裹和一个篮子再次出现。

“ [noʊ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — “ [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [saʊnd] , ” ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][loʊd]
“ **No** **”** **—** **with** **a** **sigh** **of** **relief** **—** **“** **I** **see** **he** **is** **sound** **,** **”** **laying** **down** **her** **load**
“ 不 ” — 和 一个 叹 的 宽慰 — “ 我 看 他 是 声音 , ” 躺下 向下 她 加载
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
as **she** **spoke** **.**
作为 她 辐 .

“不，”她松了口气，“我看他没事，”说着，她放下了身上的重物。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,
“ **And** **now** **to** **begin** **at** **the** **very** **beginning** **,** **and** **to** **tell** **you** **everything** **,**
“ 和 现在 到 开始 在 这 非常 开始 , 和 到 告诉 你 一切 ,
['lɔːrəns] ,
Laurence **,**
劳伦斯 ,

“现在就从头开始，把一切都告诉你，劳伦斯，

” ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
” **opening** **the** **basket** **and** **producing** **a** **bottle** **.**
” 开幕 这 篮子 和 生产 一个 瓶子 .

打开篮子，拿出一个瓶子。

“ [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [pɔːrt] [waɪn] ; [aɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kerfəli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]
“ Here is some good port wine ; I've carried it most carefully , so as not to
“ 这里 是 一些 好的 港口 葡萄酒 ; 我已经 携带 它 最多 小心 , 所以 作为 不是 到
[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
shake it .
摇 它 .

“这里有一些上好的波特酒；我小心翼翼地拿着它，以免摇晃。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [æt; ət] [wʌns] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
You must have a glass at once — that is to be the beginning .
你 必须 有 一个 玻璃 在 一次 — 那 是 到 是 这 开始 .

你必须立刻喝一杯——这才是开始。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

“ [oʊ] , ['mædi] , [wʌt] [ɪk'strævəgəns] !
“ Oh , Maddie , what extravagance !
“ 哦 , 麦迪 , 什么 奢侈 !

“哦，麦迪，这太奢侈了！”

[wen] [juː; jʊ] — — ”
When you — — ”
什么时候 你 — — ”

当你——”

“ [hʌʃ] ! [pliːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ” [ig'zibitɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , [sɪks] [freʃ]
“ Hush ! please to listen , ” exhibiting as she spoke a bunch of grapes , six fresh
“ 嘘 ! 请 到 听 , ” 展出 作为 她 辐 一个 束 的 葡萄 , 六 新鲜的
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

“嘘！请听，”她一边说着，一边展示出一串葡萄和六个新鲜鸡蛋。

[ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['bɑːvrɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['siːmɪŋli]
a jar of Bovril , and a packet of biscuits from her seemingly
一个 罐 的 博夫里尔牛肉汁 , 和 一个 包 的 饼干 从 她 似乎
[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɔːr] ,
inexhaustible store ,
取之不尽的 店铺 ,

一罐博夫里牛肉汁，还有一包她似乎永远也吃不完的饼干。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and laying them on the table .
和 躺下 他们 在 这 桌子 .

然后把它们放在桌子上。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] !
“ Then you are not going !
“ 然后 你 是 不是 去 !

“那你就别想去！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pruːvl] .
” exclaimed her husband , in a tone of deep disapproval .
” 惊呼 她 丈夫 , 在 一个 语气 的 深的 不赞成 .

“她丈夫用极其不满的语气喊道。”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] , [naʊ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
“ Oh yes , I am , ” she answered promptly , now opening the bundle ,
“ 哦 是的 , 我 是 , ” 她 回答 及时 , 现在 开幕 这 捆 ,

“哦，是的，”她连忙回答，一边打开包裹。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:nd] ,
and **shaking** **out** **a** **dress** **that** **she** **had** **pawned** **,**
和 摇晃 出去 一个 裙子 那 她 有 典当 ,

她抖出一件当掉的裙子，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]
and **regarding** **it** **with** **an** **expression** **that** **showed** **it** **was** **an** **old**
和 关于 它 和 一个 表达 那 显示 它 曾是 一个 老的
[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [frend] .
and **favourite** **friend** **.**
和 最喜欢的 朋友 .

看着它，脸上露出一种视它为老朋友的神情。

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən][ə; eɪ][bi:][si:] [gaɪd] .
“ **Here** **is** **an** **A** **B** **C** **guide** **.**
“ 这里 是 一个 一个 B C 指导 .

“这是一份ABC指南。”

[aɪ][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]['beɪbi] [ə'sli:p] .
I **go** **to** **-** **night** **when** **I** **have** **left** **you** **comfortable** **,** **and** **baby** **asleep** **.**
我 去 到 - 夜晚 什么时候 我 有 左边 你 舒服的 , 和 婴儿 睡着了 .

今晚我会离开，等你睡着了，宝宝也舒舒服服的。

['mɪsɪz] . ['keɪnz] [ni:s] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] -
Mrs **.** **Kane's** **niece** **has** **promised** **to** **look** **after** **you** **to** **-** **morrow** **,** **and** **to** **-**
太太 . 凯恩的 侄女 有 承诺 到 看 后 你 到 - 明天 , 和 到 -
['mɔ:roʊ] [naɪt] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
morrow **night** **I** **return** **,**
明天 夜晚 我 返回 ,

凯恩太太的侄女答应明天照顾你，我明天晚上就回来。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [wel] .
all **being** **well** **.**
全部 存在 出色地 .

一切顺利的话。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **137** **]**
” [页 -]

“[第 137 页]

“ [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdəlz] . ”
“ **Then** **they** **gave** **you** **a** **good** **price** **for** **the** **miniature** **and** **the** **medals** **.** **”**
“ 然后 他们 给予 你 一个 好的 价格 为了 这 微型 和 这 奖牌 . ”

“然后他们给了你一个很优惠的价格，买下了这些微缩模型和奖牌。”

“ [praɪs] !
“ **Price** **!**
“ 价格 !

“价格!

” [ʃi:; ʃi] ['ekəud] [ɪn'dɪgnəntli] .
” **she** **echoed** **indignantly** **.**
” 她 回声 愤慨地 .

她愤愤不平地附和道。

“ [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **They** **turned** **the** **miniature** **over** **and** **over** **,** **and** **sneered** **at** **it** **,**
“ 他们 转向 这 微型 超过 和 超过 , 和 冷笑 在 它 ,

他们反复翻看那个微缩模型，嘲笑它。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [seɪl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [laɪk] ;
and **said** **they** **had** **no** **sale** **for** **such** **like** **;**
和 说 他们 有 不 销售 为了 这样的 喜欢 ;

他们说他们没有这类商品的销售计划;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəl] [goʊld] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
but **they** **could** **not** **say** **that** **it** **wasn't** **real** **gold** **and** **pearls** **,**
但 他们 可以 不是 说 那 它 不是 真实的 金子 和 珍珠 ,

但他们无法断定那不是真金白银和珍珠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
and **they** **gave** **me** **eighteen** **shillings** **,** **and** **said** **it** **was** **more** **than** **it**
和 他们 给予 我 十八 先令 , 和 说 它 曾是 更多的 比 它
[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
was **worth** **,**
曾是 值得 ,

他们给了我十八先令，说这比它的实际价值还高。

[ænd; ənd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɛdəlz] .
and **ten** **shillings** **on** **the** **medals** **.**
和 十 先令 在 这 奖牌 .

奖牌售价十先令。

['mɛdəlz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] . ”
Medals **are** **a** **drug** **in** **the** **market** **.** **”**
奖牌 是 一个 药品 在 这 市场 . ”

奖牌就像市场上的毒品一样。

“ [ðen] [haʊ] — [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ **Then** **how** **—** **where** **did** **you** **get** **money** **for** **your** **journey** **?** **”** **asked** **her** **husband** **,**
“ 然后 如何 — 在哪里 做过 你 得到 钱 为了 你的 旅行 ? ” 问 她 丈夫 ,

“那你旅途中的钱是从哪里来的呢？”她丈夫问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
in **a** **tone** **of** **amazement** **bordering** **on** **impatience** **.**
在 一个 语气 的 惊愕 毗邻 在 不耐烦 .

语气中带着惊讶和不耐烦。

“ [siː] [hɪr] !
“ **See** **here** **!**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ber] [hændz] .
” **holding** **up** **both** **her** **bare** **hands** **.**
” 保持 向上 两个都 她 裸 双手 .

她举起自己光着的双手。

['veri] ['prɪti] [hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [hɑːrd] [wɜːrk] .
Very **pretty** **hands** **they** **were** **,** **but** **now** **a** **little** **coarse** **from** **hard** **work** **.**
非常 漂亮的 双手 他们 是 , 但 现在 一个 小的 粗 从 难的 工作 .

它们曾经是一双非常漂亮的手，但现在因为辛勤劳作而变得有些粗糙。

“ [duː] [juː; jʊ] [mɪs] ['eniθɪŋ] , ['lɔːrəns] ? ” ['kʌlərɪŋ] ['gɪltɪli] .
“ **Do** **you** **miss** **anything** **,** **Laurence** **?** **”** **colouring** **guiltily** **.**
“ 做 你 错过 任何事物 , 劳伦斯 ? ” 染色 内疚地 .

“劳伦斯，你有没有想念什么？”愧疚地涂着颜色。

“ [jes] , [jʊr; jər] — ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [ænd; ənd]
“ **Yes** **,** **your** **—** **wedding** **-** **ring** **—** **and**
“ 是的 , 你的 — 婚礼 - 戒指 — 和

“是的，你的——结婚戒指——和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['kiːpər] , " ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] — [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
keeper , " after a moment's pause — a pause of incredulity .
守门员 , " 后 一个 瞬间 暂停 — 一个 暂停 的 怀疑 .

守门员，"他停顿了一下——一丝难以置信的停顿。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" You won't be angry with me , dear , will you ?
" 你 惯于 是 生气的 和 我 , 亲爱的 , 将要 你 ?

"亲爱的，你不会生我的气吧？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" she said coaxingly , coming and kneeling beside him .
" 她 说 哄骗地 , 未来 和 跪着 旁 他 .

她哄着他，走上前去，跪在他身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ]['riːəl] ['dɪfrəns] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It makes no real difference , does it ?
" 它 制作 不 真实的 不同之处 , 做 它 ?

"其实没什么区别，对吧？"

[pliːz] — [pliːz] [dəunt][biː; bi] [vekst] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
Please — please don't be vexed ; but I got a sovereign on them ,
请 — 请 不 是 烦恼 ; 但 我 得到 一个 主权 在 他们 ,

请别生气；但我手里有他们的主权。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] .
and they are the first things I shall redeem .
和 他们 是 这 第一的 事物 我 将 赎回 .

它们是我首先要赎回的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
You must have nourishing food , even if I had to steal it ;
你 必须 有 滋养 食物 , 甚至 如果 我 有 到 偷 它 ;

你必须吃到营养丰富的食物，哪怕是偷来的也行；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and I would steal for you !
和 我 会 偷 为了 你 !

我愿意为你偷东西！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pæʃənətli] .
" she added , passionately .
" 她 额外 , 热情地 .

她激动地补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tɪkɪt] — [θɜːrd] [klæs] .
" I shall only take a single ticket — third class .
" 我 将 仅有的 拿 一个 单身的 票 — 第三 班级 .

"我只买一张票——三等舱。"

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [wɪl] ['ʃʊrli] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,
Mrs . Harper will surely lend me a few pounds ,
太太 . 哈珀 将要 一定 借 我 一个 很少 磅 ,

哈珀太太肯定会借给我几英镑的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] . "
and I will be able to leave ten shillings for you to go on with . "
和 我 将要 是 有能力的 到 离开 十 先令 为了 你 到 去 在 和 . "

我还会留给你十先令，让你继续前行。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mædi] ?
“ How can I be angry with you , Maddie ?
“ 如何 能 我 是 生气的 和 你 , 麦迪 ?

“我怎么能生你的气呢，麦迪？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] — [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] ['ræʃnəs] , ['θɔːtləsnəs] , ['selfɪʃnəs] — [ðæt]
“ It is all my fault — the fault of my rashness , thoughtlessness , selfishness — that
” 它 是 全部 我的 过错 — 这 过错 的 我的 鲁莽 , 考虑不周 , 自私 — 那
[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
you have had to do this ,
你 有 有 到 做 这 ,

“这一切都是我的错——都是我的鲁莽、轻率和自私造成的，才导致你不得不这样做。”

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
my poor child !
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

[oʊ] , [ðæt] ['snoʊi]
Oh , that snowy
哦 , 那 下雪的

哦，那雪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
night was a bad one for you !
夜晚 曾是 一个 坏的 一 为了 你 !

昨晚对你来说不太好过！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][left][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] . ”
I ought to have left you , and walked back . ”
我 应该 到 有 左边 你 , 和 步行 后退 . ”

我本该离开你，然后走回去的。

“ [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] .
“ Such nonsense ! ” cried his wife , whose spirits were rising .
” 这样的 废话 ! ” 哭 他的 妻子 , 谁 烈酒 是 上升 .

“真是胡说八道！”他的妻子喊道，她的情绪开始好转。

“ [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
“ I won't hear you say such things !
” 我 惯于 听到 你 说 这样的 事物 !

“我绝不允许你说这种话！”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .
It's a long lane that has no turning .
它是 一个 长的 车道 那 有 不 转弯 .

这是一条很长的车道，没有转弯处。

[aɪ] [θɪŋk] — [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [preɪ] — [ðæt] [aɪ][duː] [siː] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['aʊərz] !
I think — oh , I believe and pray — that I do see the end of ours !
我 思考 — 哦 , 我 相信 和 祈祷 — 那 我 做 看 这 结尾 的 我们的 !

我想——哦，我相信并祈祷——我确实看到了我们世界的终结！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [roʊst] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] .

And	now	there	is	a	nice	roast	chicken	for	your	dinner	.
和	现在	那里	是	一个	好的	烤	鸡	为了	你的	晚餐	.

现在，你的晚餐就有了美味的烤鸡。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kein] [ˌdaʊn'sterz] .

I	left	it	with	Mrs	.	Kane	downstairs	.
我	左边	它	和	太太	.	凯恩	楼下	.

我把它留给了楼下的凯恩太太。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?

She	asked	me	if	I	had	come	in	for	a	fortune	?
她	问	我	如果	我	有	来	在	为了	一个	财富	?

她问我是不是来抢大财的?

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪn'diːd] !

A	fortune	,	indeed	!
一个	财富	,	的确	!

真是一笔巨款!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] - [pens] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt]

It	was	only	three	and	three	-	pence	,	but	I	told	her	that	I	believed	that
它	曾是	仅有的	三	和	三	-	便士	,	但	我	讲述	她	那	我	相信	那

[aɪ][hæd; həd] .

I	had	.
我	有	.

虽然只有三便士，但我告诉她我相信我已经有了。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [wɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [truː] !

Oh	dear	,	oh	dear	,	I	hope	my	words	will	come	true	!
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	我	希望	我的	字	将要	来	真的	!

哦，天哪，哦，天哪，我希望我的话语能够成真!

" ['mædəˌlɪnz] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ; [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz]

"	Madeline's	packing	was	represented	by	changing	her	dress	;	her	preparations
"	玛德琳的	包装	曾是	代表	经过	变化	她	裙子	;	她	准备工作

[wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] , ['rʌbɪŋ] ,

were	confined	to	brushing	,	rubbing	,
是	受限	到	刷牙	,	擦	,

“玛德琳的打包过程表现为换衣服；她的准备工作仅限于刷牙、擦拭，

[ænd; ənd] ['ɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] , ['mendɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['lændleɪdi] , “

and	inking	her	hat	,	mending	her	gloves	,	which	,	like	the	typical	landlady	,	“
和	墨水	她	帽子	,	修补	她	手套	,	哪个	,	喜欢	这	典型的	房东	,	“

[hæd; həd]

had
有

她给帽子上墨，修补手套，就像典型的女房东一样，“有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[siːn] ['betər] [deɪz] ,

seen	better	days	,
已见	更好的	天	,

昔日辉煌已不复存在。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kʌfs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

"	and	to	washing	and	getting	up	a	pair	of	cuffs	with	her	own	hands	.
"	和	到	洗涤	和	获得	向上	一个	一对	的	袖口	和	她	自己的	双手	.

并亲手洗净和穿上一副袖口。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [smɑːrt] , ['mædi] , ” [sed] ['lɔːrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

“	You	look	quite	smart	,	Maddie	,	”	said	Laurence	,	as	she	completed	her	toilet	,
”	你	看	相当	聪明的	,	麦迪	,	”	说	劳伦斯	,	作为	她	完全的	她	洗手间	,

“你看起来精神抖擞，麦迪，”劳伦斯一边说着，一边完成了她的盥洗。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	came	and	showed	herself	to	him	.
和	来了	和	显示	她自己	到	他	.

她走上前来，向他示意。

“ [jes] ; [aɪ][dəunt] [lʊk] [soʊ] ['veri] , ['veri] [pʊr] , [duː][aɪ] ? ”

“	Yes	;	I	don't	look	so	very	,	very	poor	,	do	I	?	”
”	是的	;	我	不	看	所以	非常	,	非常	贫穷的	,	做	我	?	”

“是啊，我看起来好像没那么穷，对吧？”

“ [noʊ] - [oʊ] , ” ['ræðər] ['duːbiəsli] .

“	No	-	o	,	”	rather	dubiously	.
”	不	-	o	,	”	相当	可疑地	.

“不，不，”语气有些怀疑。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	he	added	,	with	a	smile	,
然后	他	额外	,	和	一个	微笑	,

然后他笑着补充道：

“ [noʊ][wʌn] [huː] [lʊks] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

“	No	one	who	looks	at	your	face	will	think	of	your	clothes	;	and	,	indeed	,
”	不	一	WHO	看起来	在	你的	脸	将要	思考	的	你的	衣服	;	和	,	的确	,

['mædi] ,

Maddie	,
麦迪	,

“没有人会因为看到你的脸而想到你的衣服；而且，的确，麦迪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] ,

it	is	not	fit	that	such	a	pretty	girl	as	you	are	should	be	travelling	alone	,
它	是	不是	合身	那	这样的	一个	漂亮的	女孩	作为	你	是	应该	是	旅行	独自的	,

像你这样漂亮的女孩子不应该独自旅行。

[ænd; ənd][θɜːrd] [klæs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . ”

and	third	class	,	such	a	long	journey	.	”
和	第三	班级	,	这样的	一个	长的	旅行	.	”

而且还是三等舱，路途这么远。”

“ ['rʌbɪʃ] ! ['rʌbɪʃ] ! ['rʌbɪʃ] !

“	Rubbish	!	rubbish	!	rubbish	!
”	垃圾	!	垃圾	!	垃圾	!

“垃圾！垃圾！垃圾！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] .

”	she	answered	emphatically	.
”	她	回答	强调地	.

她斩钉截铁地回答道。

“ [aɪl] [wer] [ə; eɪ] [veɪl] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː]

“	I'll	wear	a	veil	,	if	that	will	please	you	;	and	,	indeed	,	no	one	will	notice	me
”	患病的	穿	一个	面纱	,	如果	那	将要	请	你	;	和	,	的确	,	不	一	将要	注意	我

.

:
.

“如果这样能让您满意，我可以戴上面纱；而且，真的没有人会注意到我。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][sʌm; səm] [pʊr] [gɜːrl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

If	they	do	,	they	will	think	I	am	some	poor	girl	going	to	a	situation	.
如果	他们	做	,	他们	将要	思考	我	是	一些	贫穷的	女孩	去	到	一个	情况	.

如果他们那样做，他们会认为我是一个陷入困境的可怜女孩。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][əd'maɪər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɪti] , [juː; jʊ]

You	think	every	one	must	admire	what	you	thought	pretty	,	you
你	思考	每一个	一	必须	钦佩	什么	你	想法	漂亮的	,	你

你认为每个人都应该欣赏你觉得漂亮的东西，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['stuːpɪd] ['lɔːrəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [kein] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ'd] [groʊn] -

stupid	Laurence	;	but	I	heard	Mrs	.	Kane	saying	the	other	day	that	I'd	grown	'
愚蠢的	劳伦斯	;	但	我	听到	太太	.	凯恩	说	这	其他	天	那	ID	生长	-

['ɔːfli] [pleɪn] .

awfully	plain	.
非常	清楚的	.

愚蠢的劳伦斯；但我前几天听到凯恩太太说我变得“非常相貌平平”。

- [ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ] [feɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [wɪl] ['noʊtɪs] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] !

'	And	it's	not	my	face	Mrs	.	Harper	will	notice	—	you	may	be	certain	of	that	!
-	和	它是	不是	我的	脸	太太	.	哈珀	将要	注意	—	你	可能	是	肯定	的	那	!

“哈珀太太不会注意到我的脸——这一点你可以肯定！”

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] , ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ,

”	Ten	minutes	later	she	had	kissed	the	sleeping	baby	,	taken	leave	of	Laurence	,
”	十	分钟	之后	她	有	亲吻	这	睡眠	婴儿	,	已采取	离开	的	劳伦斯	,

十分钟后，她亲吻了熟睡的婴儿，向劳伦斯告别。

['gɪv(ə)n] ['meni] ['wɪspəd] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['keɪnz] [niːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] -

given	many	whispered	directions	to	Mrs	.	Kane's	niece	,	and	a	whole	half	-
给定	许多	低声说道	方向	到	太太	.	凯恩的	侄女	,	和	一个	所有的	一半	-

['sɑːvrɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʌnd] ;

sovereign	from	her	little	fund	;
主权	从	她	小的	基金	;

向凯恩太太的侄女透露了许多秘密指示，并从她的小基金中拿出了半枚金币；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , ['stɑːrtɪd][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tɜːrmɪnəs] .

and	then	,	with	a	beating	heart	,	started	on	foot	for	a	distant	terminus	.
和	然后	,	和	一个	殴打	心	,	开始	在	脚	为了	一个	遥远	终点站	.

然后，他心跳加速，徒步走向遥远的终点站。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tʌpəni,'tuːpeni] [fer] [ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv]

No	,	she	would	not	take	even	a	twopenny	fare	in	a	'	bus	;	she	must	save
不	,	她	会	不是	拿	甚至	一个	两便士	票价	在	一个	-	公共汽车	;	她	必须	节省

['evri] ['peni] ,

every	penny	,
每一个	一分钱	,

不，她连两便士的公交车费都不肯付；她必须省下每一分钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [rest] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

and	she	would	have	plenty	of	rest	in	the	train	.
和	她	会	有	很多	的	休息	在	这	火车	.

她可以在火车上充分休息。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ,

And	so	she	had	,	of	a	sort	,	on	the	hard	,
和	所以	她	有	,	的	一个	种类	,	在	这	难的	,

所以，从某种程度上说，她在坚硬的……上

['ʌpraɪt] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] .

upright	seat	of	a	crowded	third	-	class	carriage	for	eight	mortal	hours	.
直立	座位	的	一个	挤	第三	-	班级	运输	为了	八	凡人	小时	.

在拥挤的三等车厢里，直立地坐了八个小时。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'poʊz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [mʌtʃ] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ;

There	is	not	much	repose	in	such	a	situation	,	nor	much	sleep	to	be	obtained	;
那里	是	不是	很多	休息	在	这样的	一个	情况	,	也不	很多	睡觉	到	是	获得	;

在这种情况下，很难得到休息，也很难睡个好觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [rɔːrd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋki] [blæk] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɔːr]

and	the	train	roared	along	through	the	inky	black	night	,	and	tore
和	这	火车	咆哮	沿着	通过	这	墨色	黑色的	夜晚	,	和	撕裂

火车在漆黑的夜色中轰鸣而过，撕裂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[θruː] [smɔːl] ['steɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [ʃʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]

through	small	stations	with	a	shriek	of	contempt	that	shook	them	to	their
通过	小的	车站	和	一个	尖叫	的	鄙视	那	摇晃	他们	到	他们的

[faʊn'deɪʃnz] ,

foundations	,
基础	,

穿过一个个小车站，发出震耳欲聋的蔑视尖叫，仿佛要将车站的根基都震塌。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [θɜːrd] - [klæs] ['pæsndʒə˞] [aʊt] [ʌv; əv]

and	nearly	shook	the	teeth	of	the	unhappy	third	-	class	passengers	out	of
和	几乎	摇晃	这	牙齿	的	这	不开心	第三	-	班级	乘客	出去	的

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

差点把不满的三等舱乘客的牙齿都震掉。

['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['naɪts] ['trævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'iːzi] [dɪ'skrɪpʃn] ,

After	a	whole	night's	travelling	of	this	uneasy	description	,
后	一个	所有的	夜晚	旅行	的	这	不安	描述	,

经过一整夜这种令人不安的旅程后，

['mædəlɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — ['rɪvərsaɪd] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Madeline	arrived	at	her	destination	—	Riverside	—	and	quickly	alighted	on	the
玛德琳	到达的	在	她	目的地	—	河边	—	和	迅速地	下车	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

玛德琳到达了目的地——河滨市——并迅速下了站台。

[wʌn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [sperd] [hɜːr; hər] — ['lʌgɪdʒ] .

One	trouble	was	spared	her	—	luggage	.
一	麻烦	曾是	幸存	她	—	行李	.

她免去了一件麻烦事——行李。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] ,

She	went	and	washed	her	face	and	hands	,	arranged	her	hair	,
她	去	和	洗过	她	脸	和	双手	,	安排	她	头发	,

她去洗了脸和手，整理了头发。

[ʃʊk] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

shook	off	some	of	the	dust	in	the	waiting	-	room	,
摇晃	离开	一些	的	这	灰尘	在	这	等待	-	房间	,

抖落候诊室里的一些灰尘，

[ɪn'vestɪd] ['foʊrˌpəns] [ɪn][ə; eɪ] [bʌn] [ænd; ənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
invested fourpence in a bun and cup of coffee ,
投资 四便士 在 一个 包子 和 杯子 的 咖啡 ,

花了四便士买了一个面包和一杯咖啡。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] ['fɔːtifaid] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] — [bʌt; bət] [nɑːt] [mɪs] [sə'liːnə] .
and felt herself sufficiently fortified to encounter Mrs . Harper — but not Miss Selina .
和 毛毡 她自己 足够 强化 到 遇到 太太 . 哈珀 — 但 不是 错过 塞琳娜 .

她觉得自己有足够的勇气去面对哈珀夫人，但面对塞琳娜小姐就不行了。

[ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [baɪ] [reɪl] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,
Another journey by rail , a short walk ,
其他 旅行 经过 轨 , 一个 短的 走 ,

另一段火车旅程，然后步行一小段路程。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
and she found herself once more on the familiar doorstep of Harperton House ,
和 她 成立 她自己 一次 更多的 在 这 熟悉的 家门口 的 - 房子 ,
[ænd; ənd] [ræŋ] ['tɪmɪdli] .
and rang timidly .
和 响铃 胆怯地 .

于是，她又一次站在了哈珀顿府熟悉的门前，怯生生地按响了门铃。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪd] ([huː] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv] [mɪs] [west]) ['oʊpənd] [ðə; ði]
A strange maid (who knew not the delinquencies of Miss West) opened the
一个 奇怪的 女佣 (WHO 知道 不是 这 犯罪 的 错过 西方) 打开 这

一个陌生的女仆（她并不知道韦斯特小姐的过错）打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[dɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] .
door , and was evidently surprised to behold such an early visitor .
门 , 和 曾是 显然 惊讶 到 看哪 这样的 一个 早期的 游客 .

门外，他显然很惊讶地看到这么早的访客。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [daʊn] [jet] , [nɔːr] [mɪs] ['hɑːrpər] ,
She informed her that Mrs . Harper was not down yet , nor Miss Harper ,
她 知情的 她 那 太太 . 哈珀 曾是 不是 向下 然而 , 也不 错过 哈珀 ,

她告诉她，哈珀太太和哈珀小姐都还没下来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʌstɪd] .
and showed her into the drawing - room , which was in process of being dusted .
和 显示 她 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 在 过程 的 存在 掸去灰尘 .

然后领她进了客厅，客厅里正在打扫灰尘。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Here she waited for some time ,
这里 她 等待 为了 一些 时间 ,

她在这里等了一会儿，

[waɪlst] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

whilst	a	sound	of	hasty	footsteps	and	voices	was	very	audible	above	her
而	一个	声音	的	仓促	脚步声	和	声音	曾是	非常	可听见的	多于	她

[hed] .

head	.
头	.

与此同时，她头顶上方清晰地传来急促的脚步声和说话声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	looked	around	the	room	,	and	felt	as	if	she	had	only	quitted	it
她	看起来	大约	这	房间	,	和	毛毡	作为	如果	她	有	仅有的	辞职	它

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

她环顾四周，感觉自己仿佛昨天才辞职一样。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [gæp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

what	a	gap	there	was	in	her	life	between	the	last	time	she	stood	there	,
什么	一个	差距	那里	曾是	在	她	生活	之间	这	最后的	时间	她	站立	那里	,

从她上次站在那里到现在，她的人生中出现了多么长的一段空白啊!

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] ['spaɪtf(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] !

listening	to	Miss	Selina's	spiteful	remonstrances	,	and	now	!
聆听	到	错过	塞琳娜的	恶毒的	抗议	,	和	现在	!

听着塞琳娜小姐恶毒的抗议，现在!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

But	the	room	was	precisely	the	same	.
但	这	房间	曾是	恰恰	这	相同的	.

但房间却和之前一模一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [piˈænoʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd] [həd] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] .

There	was	the	best	piano	,	on	which	she	had	had	many	a	music	-	lesson	.
那里	曾是	这	最好的	钢琴	,	在	哪个	她	有	有	许多	一个	音乐	-	课	.

那里有一架最好的钢琴，她曾多次在那架钢琴上音乐课。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [bɜːrn] - [bɪg] ['kʌlərd] - [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] , ['eɪmi] ['wɑːtsənz] [tuː] ['wɔːtər] - ['kʌlərz]

There	was	Alice	Burns	'	big	coloured	-	chalk	drawing	,	Amy	Watson's	two	water	-	colours
那里	曾是	爱丽丝	烧伤	-	大的	有色	-	粉笔	绘画	,	艾米	屈臣氏	二	水	-	颜色

; ['flɔrəns] [bluːɪts] [bræs] [wɜːrk] ,

;	Florence	Blewitt's	brass	work	,
;	佛罗伦萨	布鲁伊特的	黄铜	工作	,

还有爱丽丝·伯恩斯的大幅彩色粉笔画，艾米·沃森的两幅水彩画；弗洛伦斯·布鲁伊特的铜管作品，

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ['dʒoʊnzɪz] ['foʊtəgræf] [skriːn] — [ɔːl] ['voʊtɪv] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [tuː; tə]

and	Isabella	Jones's	photograph	screen	—	all	votive	offerings	to
和	伊莎贝拉	琼斯	照片	屏幕	—	全部	奉献	供品	到

还有伊莎贝拉·琼斯的照片屏风——所有这些都是献给……的祭品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['hɑːrpər]['fæməli] , [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [tuː; tə]['pjuːp(ə)lz] - ['relətɪvz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk]

the	Harper	family	,	and	advertisements	to	pupils	'	relatives	who	came	to	make
这	哈珀	家庭	,	和	广告	到	学生	-	亲属	WHO	来了	到	制作

[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] .

inquiries	about	the	school	.
查询	关于	这	学校	.

哈珀家族，以及向前来咨询学校情况的学生亲属刊登的广告。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrpər] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] —

Presently	the	door	opened	,	and	Miss	Harper	—	if	we	may	dare	to	say	so	—
目前	这	门	打开	,	和	错过	哈珀	—	如果	我们	可能	敢	到	说	所以	—

[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

burst	into	the	room	.
爆裂	进入	这	房间	.

这时门开了，哈珀小姐——如果我们可以这样称呼她的话——冲进了房间。

“ [oʊ] , ['mædəlɪn] !

“	Oh	,	Madeline	!
“	哦	,	玛德琳	!

“哦，玛德琳！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [soʊ] [its] [juː; jʊ] .

”	she	exclaimed	,	“	so	it's	you	.
”	她	惊呼	,	“	所以	它是	你	.

她惊呼道：“原来是你啊。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

She	only	said	a	young	lady	.
她	仅有的	说	一个	年轻的	女士	.

她只说了句“年轻女士”。

[haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

How	more	than	thankful	I	am	to	see	you	!
如何	更多的	比	感恩	我	是	到	看	你	!

见到你我真是太高兴了！

” ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['skruːtəni] .

”	shaking	hands	as	she	spoke	,	and	looking	into	her	face	with	eager	scrutiny	.
”	摇晃	双手	作为	她	辐	,	和	寻找	进入	她	脸	和	渴望的	审查	.

她一边说话一边握手，并带着渴望的审视目光注视着她的脸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θɪn] — ['veri] [θɪn] ; [bʌt; bət] [θɪn] [ɔːr][fæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [bæk] .

“	You	are	thin	—	very	thin	;	but	thin	or	fat	,	you	are	welcome	back	.
“	你	是	薄的	—	非常	薄的	;	但	薄的	或者	胖的	,	你	是	欢迎	后退	.

“你很瘦——非常瘦；但无论胖瘦，我们都欢迎你回来。”

[kʌm] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dresɪŋ] .

Come	up	at	once	to	my	mother's	room	;	she	is	dressing	.
来	向上	在	一次	到	我的	母亲的	房间	;	她	是	敷料	.

你立刻上来我母亲的房间，她正在穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] ['ɜːrli] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ” ([hɪr] [wʌz; wəz]

She	does	not	come	down	early	now	,	and	she	wants	to	see	you	”	(	here	was
她	做	不是	来	向下	早期的	现在	,	和	她	想要	到	看	你	”	(	这里	曾是

[æn; ən] ['ɑːnər]) .

an	honour	)	.
一个	荣誉	)	.

她现在不会早早下来，而且她想见你”(这是一种荣幸)。

“ [kʌm] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

“	Come	,	the	girls	are	all	in	the	schoolroom	.
“	来	,	这	女孩们	是	全部	在	这	教室	.

“来，女孩们都在教室里。”

[ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [wɪl] [biː; bi] [rʌŋ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

The	breakfast	-	bell	will	be	rung	in	ten	minutes	,	"	turning	to	lead	the	way	.
这	早餐	-	钟	将要	是	梯子	在	十	分钟	,	"	转弯	到	带领	这	方式	.

早餐铃声将在十分钟后响起，"他转身带头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Then	she	paused	for	a	moment	,	with	the	handle	in	her	hand	.
然后	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	这	处理	在	她	手	.

然后她停顿了一会儿，手里还握着把手。

" [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	You	have
"	你	有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hɜːrd] [ə'baʊt] [sə'liːnə] ?

heard	about	Selina	?
听到	关于	塞琳娜	?

听说过塞琳娜吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ɪn] ['iːðər] [aɪ] .

"	she	asked	,	with	a	red	spot	on	either	cheek	,	and	a	spark	in	either	eye	.
"	她	问	,	和	一个	红色的	点	在	任何一个	脸颊	,	和	一个	火花	在	任何一个	眼睛	.

她问道，两颊各有一块红斑，双眼闪着光芒。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] ?

Have	you	not	heard	?
有	你	不是	听到	?

你没听说吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] .

"	she	added	hurriedly	.
"	她	额外	匆匆	.

她连忙补充道。

[mɪs] [sə'liːnə] !

Miss	Selina	!
错过	塞琳娜	!

塞琳娜小姐!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mɪs] [sə'liːnə] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] ;

It	was	not	of	Miss	Selina	Madeline	had	come	to	hear	;
它	曾是	不是	的	错过	塞琳娜	玛德琳	有	来	到	听到	;

玛德琳并非来听塞琳娜小姐的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ] ; [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] ? "

and	she	shook	her	head	and	answered	,	"	No	;	is	she	dead	?	"
和	她	摇晃	她	头	和	回答	,	"	不	;	是	她	死的	?	"

她摇了摇头，回答说："没有；她死了吗？"

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

"死的!

[ʃiːz] ['mærid] .
She's married .
她是 已婚 .

她已婚。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ɪm'presɪvli] , “ ['mɪstər] .
She married nearly a year ago , ” returned her sister , impressively , “ Mr .
她 已婚 几乎 一个 年 前 , ” 返回 她 姐姐 , 令人印象深刻 , “ 先生 .
['mɜːrfi] , [ðə; ði] [red] - ['herd] ['kjʊrət] .
Murphy , the red - haired curate .
墨菲 , 这 红色的 - 头发 策展 .

“她差不多一年前结婚了,”她姐姐自豪地回答道，“嫁给了红头发的牧师墨菲先生。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ə'troʊʃəsli] .
She — she behaved atrociously .
她 — 她 表现 极其糟糕 .

她——她的行为极其恶劣。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [nɔːr][æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
Don't mention her to my mother , nor ask about her , on any account .
不 提到 她 到 我的 母亲 , 也不 问 关于 她 , 在 任何 帐户 .

无论如何，都不要在我母亲面前提起她，也不要问起她。

[wiː; wi][dəunt] [spiːk] , ” [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] .
We don't speak , ” flinging the door wide as she gasped out the last sentence .
我们 不 说话 , ” 投掷 这 门 宽的 作为 她 倒吸一口气 出去 这 最后的 句子 .

“我们不说话,”她说完最后一句话，猛地把门推开，气喘吁吁地说完。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ['mædəlɪn] [meɪd] [wʌz; wəz] “ [ɪn'diːd] !
All the reply Madeline made was “ Indeed !
全部 这 回复 玛德琳 制成 曾是 ” 的确 !

玛德琳的回答只有一句：“确实如此！”

” [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊld] ['enəmi]
” But nevertheless she felt a very lively satisfaction to hear that her old enemy
” 但 尽管如此 她 毛毡 一个 非常 热闹 满意 到 听到 那 她 老的 敌人
[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] - ,
was no longer an inmate of Harperton ,
曾是 不 更长 一个 囚犯 的 - ,

“但是，听到她的老冤家不再是哈珀顿监狱的囚犯，她还是感到非常欣慰。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [laɪk] [hɜːr'self] , [ɪn] [dɪs'greɪs] .
and had gone away , like herself , in disgrace .
和 有 已消失 离开 , 喜欢 她自己 , 在 耻辱 .

她和她一样，灰溜溜地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['mʌðər] ['ræðər] [tʃeɪndʒd] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['hɑːrpər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli]
“ You will find my mother rather changed , ” whispered Miss Harper , as she rapidly
“ 你 将要 寻找 我的 母亲 相当 已更改 , ” 低声说道 错过 哈珀 , 作为 她 快速
[ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .
preceded her upstairs .
之前 她 楼上 .

“你会发现我母亲变化很大,”哈珀小姐低声说道，然后迅速走在她前面上了楼。

“ [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [stroʊk] .
“ She's had a slight stroke .
“ 她是 有 一个 轻微 中风 .

“她轻微中风了。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ə'baʊt] [sə'liːnə] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

All	the	troubles	and	annoyance	about	Selina	were	enough	to	kill	her	,
全部	这	麻烦	和	烦恼	关于	塞琳娜	是	足够的	到	杀	她	,

塞琳娜带给她的所有麻烦和烦恼足以要了她的命。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

and	she	is	not	what	she	was	.
和	她	是	不是	什么	她	曾是	.

她已经不是以前的她了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌmz] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [bʌt; bət] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] . ”

She	never	comes	down	till	the	afternoon	;	but	take	no	notice	.	”
她	绝不	来	向下	直到	这	下午	;	但	拿	不	注意	.	”

她不到下午绝不下来；但别在意。

“ ['mædəlɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

“	Madeline	!	”	cried	the	old	lady	,
“	玛德琳	!	”	哭	这	老的	女士	,

“玛德琳！”老太太喊道。

[æz; əz] ['mædəlɪn] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ɪn] [hɜːr; hər]

as	Madeline	entered	her	room	and	beheld	her	propped	up	in	bed	,	in	her
作为	玛德琳	进入	她	房间	和	观看	她	支撑	向上	在	床	,	在	她

[best] [deɪ] [kæp] .

best	day	cap	.
最好的	天	帽	.

玛德琳走进她的房间，看到她靠在床上，戴着她最喜欢的日用帽。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] !

“	This	is	too	good	to	be	true	!
“	这	是	也	好的	到	是	真的	!

“这简直好得难以置信！”

[aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ædvərtaɪzd] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] .

I	scarcely	expected	it	,	though	I	have	advertised	every	day	in	the	Times	.
我	几乎	预期的	它	,	尽管	我	有	广告	每一个	天	在	这	《时代周刊》	.

虽然我每天都在《泰晤士报》上刊登广告，但我几乎没想到会这样。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] ” — ['tendərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [tʃiːk] .

Come	here	,	my	dear	,	and	kiss	me	”	—	tendering	a	withered	cheek	.
来	这里	,	我的	亲爱的	,	和	吻	我	”	—	投标	一个	干枯	脸颊	.

“过来，亲爱的，吻我。”说着，他抚摸着自己干瘪的脸颊。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'fektɪd] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [leɪt] ['pjuːp(ə)l] .

The	old	lady's	mind	was	certainly	affected	,	thought	her	late	pupil	.
这	老的	女士的	头脑	曾是	当然	做作的	,	想法	她	晚的	瞳孔	.

她已故的学生心想，老太太的精神状态肯定受到了影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))
第5/7页

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [kæst] [aʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] ['welkəmd] [bæk] ,
That she who had been so ignominiously cast out should be thus welcomed back ,
那 她 WHO 有 到过 所以 耻辱地 投掷 出去 应该 是 因此 欢迎 后退 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
and with kisses ,
和 和 吻 ,

她曾被如此羞辱地驱逐，如今却被如此热烈地欢迎回来，并被亲吻。

[wʌz; wəz] ['skersli] ['kredəb(ə)l] , [ən'les] [vjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
was scarcely credible , unless viewed from the
曾是 几乎 可信的 , 除非 已查看 从 这

除非从……的角度来看，否则几乎不可信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪmbəs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
idea that Mrs . Harper had become imbecile in the meanwhile .
主意 那 太太 . 哈珀 有 变得 白痴 在 这 同时 .

有人认为哈珀太太在此期间已经变得愚蠢了。

[bʌt; bət] [noʊ] ,
But no ,
但 不 ,

不，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn]
the reason of this astonishing change from the frost of neglect to the sun
这 原因 的 这 惊人 改变 从 这 霜 的 忽视 到 这 太阳
[ʌv; əv] ['welkəm] — [ə'fekʃənət] ['welkəm] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['poʊt(ə)nt] [wʌn] [ɪn'diːd] .
of welcome — affectionate welcome — was a very potent one indeed .
的 欢迎 — 亲热 欢迎 — 曾是 一个 非常 强效 一 的确 .

从冷漠疏离到热情欢迎——充满爱意的欢迎——这种惊人的转变背后的原因确实非常强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] .
It was nothing less than the prospect of a large sum of money .
它 曾是 没有什么 较少的 比 这 前景 的 一个 大的 和 的 钱 .

那可是一大笔钱的机会啊！

[sɪns] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] .
Since Madeline had been banished , nothing had gone well .
自从 玛德琳 有 到过 被放逐 , 没有什么 有 已消失 出色地 .

自从玛德琳被放逐后，一切都不顺利。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ]
Her place had been taken by a governess who had actually required a
她 地方 有 到过 已采取 经过 一个 家庭教师 WHO 有 实际上 必需的 一个
['sæləri] ,
salary ,
薪水 ,

她的位置被一位需要薪水的家庭教师取代了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kʌmbrəns] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

as	well	as	civility	,	and	had	been	a	great	encumbrance	and	expense	.
作为	出色地	作为	礼貌	,	和	有	到过	一个	伟大的	累赘	和	费用	.

以及礼仪，而且一直是很大的负担和开支。

[ðen] [keɪm] ['sɛˌliːnəz] ['wɪkɪd] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [swiːt] - [hɑːrt] , [ə; eɪ] [hɑːrt] -

Then	came	Selina's	wicked	tampering	with	her	sister's	sweet	-	heart	,	a	heart	-
然后	来了	塞琳娜的	邪恶	篡改	和	她	姐妹	甜的	-	心	,	一个	心	-

['bɜːrnɪŋ] ['skænd(ə)l] ,

burning	scandal	,
燃烧	丑闻	,

然后，塞琳娜邪恶地勾引了她姐姐的恋人，这桩丑闻令人痛心疾首。

['fæməli] ['lɪnɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

family	linen	sent	to	the	public	wash	,	and	a	serious	falling	off	in	the	school	.
家庭	亚麻布	发送	到	这	民众	洗	,	和	一个	严肃的	坠落	离开	在	这	学校	.

家里的衣物被送到公共洗衣店清洗，而且在学校里发生了一起严重的摔倒事故。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['bædli] .

Things	were	going	badly	.
事物	是	去	糟糕	.

情况很糟糕。

['evri] [step] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪl] — [wʌn] [gɜːrl] ['liːvɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Every	step	was	down	hill	—	one	girl	leaving	after	another	,
每一个	步	曾是	向下	爬坡道	—	一	女孩	离开	后	其他	,

每一步都走下坡路——一个女孩接着一个女孩离开。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

and	there	were	many	vacant	places	at	the	long	dinner	-	table	.
和	那里	是	许多	空缺	地方	在	这	长的	晚餐	-	桌子	.

长长的餐桌旁有很多空位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] — [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [west] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !

At	last	came	a	letter	—	from	Mr	.	West	of	all	people	!
在	最后的	来了	一个	信	—	从	先生	.	西方	的	全部	人们	!

终于收到了一封信——竟然是韦斯特先生寄来的！

[inˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dræft] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] , [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['welθi]

enclosing	a	large	draft	on	his	bankers	,	and	announcing	his	return	a	wealthy
封闭	一个	大的	草稿	在	他的	银行家	,	和	宣布	他的	返回	一个	富裕

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

and	successful	man	.
和	成功的	男人	.

随信附上一张数额巨大的汇票，支付给他的银行家们，并宣布他将以一个富有而成功人士的身份凯旋而归。

[ðə; ði] [dræft] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] - ['skuːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ;

The	draft	was	to	pay	for	two	years	'	schooling	,	with	interest	up	to	date	;
这	草稿	曾是	到	支付	为了	二	年	-	学校教育	,	和	兴趣	向上	到	日期	;

该草案旨在支付两年的学费，并支付截至目前的利息；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [mɪs] [west] [hæd; həd] [bɪn] ['elsˌwer] !

but	for	a	whole	year	Miss	West	had	been	elsewhere	!
但	为了	一个	所有的	年	错过	西方	有	到过	别处	!

但整整一年，韦斯特小姐都在别处！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ɑːnɪstli] [kleɪm] [ðiːz] ['bædli] - ['wɑːntɪd] [paʊndz] ?

How	could	they	honestly	claim	these	badly	-	wanted	pounds	?
如何	可以	他们	诚实地	宣称	这些	糟糕	-	通缉	磅	?

他们怎么可能诚实地声称拥有这些他们梦寐以求的英镑呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði]['mænz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

They	had	banished	the	man's	daughter	,	and	the	money	must	be	restored	.
他们	有	被放逐	这	男人的	女儿	,	和	这	钱	必须	是	恢复	.

他们放逐了那名男子的女儿，这笔钱必须归还。

[vjuːd] [naʊ] — [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [laɪt] , [θruː] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ætməsfɪr] — ['mædəˌlɪnz] [diːdz] [wɜːr; wər][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

Viewed	now	—	in	a	softer	light	,	through	a	golden	atmosphere	—	Madeline's	deeds	were	excusable	.
已查看	现在	—	在	一个	更柔和	光	,	通过	一个	金的	气氛	—	玛德琳的	契约	是	情有可原	.

现在看来——在柔和的光线下，透过金色的氛围——玛德琳的行为是可以原谅的。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['sɛˌliːnəz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] [bleɪmd] .

The	poor	girl	had	been	Selina's	victim	,	and	therefore	more	to	be	pitied	than	blamed	.
这	贫穷的	女孩	有	到过	塞琳娜的	受害者	,	和	所以	更多的	到	是	可怜的	比	被指责	.

这个可怜的女孩是塞琳娜的受害者，因此更值得同情而不是责备。

['mædəlɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]['riːin'steitid][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][haɪ'eɪtəs] ,

Madeline	must	be	sought	and	,	if	possible	,	discovered	and	reinstated	as	if	there	had	been	no	hiatus	,
玛德琳	必须	是	寻求	和	,	如果	可能的	,	发现	和	恢复	作为	如果	那里	有	到过	不	间歇期	,

必须找到玛德琳，如果可能的话，让她回归，就好像从未中断过一样。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

as	if	nothing	disagreeable	had	occurred	.
作为	如果	没有什么	令人不快的	有	发生	.

就好像什么不愉快的事情都没发生过一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] “ [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ” [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

And	we	have	seen	the	“	state	of	life	”	in	which	Madeline	had	been	found	.
和	我们	有	已见	这	“	状态	的	生活	”	在	哪个	玛德琳	有	到过	成立	.

我们已经看到了玛德琳被发现时的“生命状态”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

“ [lɪ'tɪʃə] , [duː][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [naʊ] ,

“	Letitia	,	do	you	go	down	now	,
“	莱蒂西亚	,	做	你	去	向下	现在	,

“莱蒂西亚，你现在下去吗？”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [tuː] — [tuː] [freʃ] [egz] — [waɪlst] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mædəlɪn] .

and	presently	send	up	a	nice	breakfast	for	two	—	two	fresh	eggs	—	whilst	I	have	a	talk	with	dear	Madeline	.
和	目前	发送	向上	一个	好的	早餐	为了	二	—	二	新鲜的	鸡蛋	—	而	我	有	一个	讲话	和	亲爱的	玛德琳	.

现在，请送上一份丰盛的双人早餐——两个新鲜鸡蛋——而我则要和亲爱的玛德琳谈谈。

" [ðʌs] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [stɪl] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
" Thus the old lady , who still held the reins of authority ,
" 因此 这 老的 女士 , WHO 仍然 握住 这 缰绳 的 权威 ,

“于是，这位仍然掌握着权力的老妇人……”

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ,
although she had lost the use of her right hand ; and Letitia ,
虽然 她 有 丢失的 这 使用 的 她 正确的 手 ; 和 莱蒂西亚 ,

虽然她失去了右手的功能；还有莱蒂西亚，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [hoʊl] " [tɔːk] " [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
having previously rehearsed the whole " talk " with her mother ,
拥有 之前 排练 这 所有的 " 讲话 " 和 她 母亲 ,

她之前已经和母亲排练过整段“谈话”了，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] " [tuː] ['meni] [kʊks] [maɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] [brɔːθ] , " [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [miːk]
and fearing that " too many cooks might spoil the broth , " departed with meek
和 害怕 那 " 也 许多 厨师 可能 剧透 这 肉汤 , " 已离开 和 温顺
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

他们担心“人多了反而会把事情搞砸”，于是温顺地离开了。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .
" Take off your hat and jacket , my love , and make yourself at home .
" 拿 离开 你的 帽子 和 夹克 , 我的 爱 , 和 制作 你自己 在 家 .

“亲爱的，脱掉帽子和外套，别客气，就像在自己家一样。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] — [jes] ,
I am sure you will not be surprised to hear — yes ,
我 是 当然 你 将要 不是 是 惊讶 到 听到 — 是的 ,

我相信你听到这个消息不会感到惊讶——是的，

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] — [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,
put them on the ottoman — that your father is alive and well ,
放 他们 在 这 奥斯曼 — 那 你的 父亲 是 活 和 出色地 ,

把它们放在矮凳上——愿你的父亲安然无恙。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mensli] " — ['dwelɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] — " [rɪtʃ] [mæn] .
and returning an immensely " — dwelling lovingly on the word — " rich man .
和 返回 一个 非常 " — 住宅 深情地 在 这 单词 — " 富有的 男人 .

并返回一个极其富有的人”——深情地思考着这个词——“富人”。

" ['mædəˌlɪnz] [hɑːrt] [baʊndɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [laɪk] [fleɪm] .
" Madeline's heart bounded into her mouth , her face became like flame .
" 玛德琳的 心 有界 进入 她 嘴 , 她 脸 成为 喜欢 火焰 .

“玛德琳的心猛地跳到嘴里，脸涨得通红。”

[soʊ] [hɜːr; hər] [prɪ'zentɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] [truː] !
So her presentiment had come true !
所以 她 预感 有 来 真的 !

原来她的预感成真了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , ['dɑːrlɪŋ] : [soʊ] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
" Ah ! I see you are surprised , darling : so were we when we got his letter ,
" 啊 ! 我 看 你 是 惊讶 , 亲爱的 : 所以 是 我们 什么时候 我们 得到 他的 信 ,

“啊！亲爱的，我看你很惊讶：我们收到他的信时也很惊讶。”

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .
a **week** **ago** **.**
一个 星期 前 .

一周前。

[hɪr] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [griːn] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
Here **,** **bring** **me** **that** **case** **,** **the** **green** **one** **on** **the** **little** **table** **,**
这里 , 带来 我 那 案件 , 这 绿色的 一 在 这 小的 桌子 ,

来，把那个箱子拿过来，就是小桌子上那个绿色的。

[ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ]
and **I'll** **read** **it** **to** **you** **at** **once** **—** **or** **you** **may** **read** **it** **yourself** **if** **you**
和 患病的 读 它 到 你 在 一次 — 或者 你 可能 读 它 你自己 如果 你
[laɪk] , ['mædəlɪn] .
like **,** **Madeline** **.**
喜欢 , 玛德琳 .

我这就读给你听——或者如果你愿意，你也可以自己读，玛德琳。

" ['mædəlɪn] [dɪd][æz; əz] [ri'kwestid] , [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hænd] ,
" **Madeline** **did** **as** **requested** **,** **picked** **out** **a** **foreign** **letter** **in** **a** **well** **-** **known** **hand** **,**
" 玛德琳 做过 作为 请求 , 挑选 出去 一个 外国的 信 在 一个 出色地 - 已知 手 ,

“玛德琳按照要求，挑选了一封用熟悉的笔迹书写的外国信件，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] [bed] .
and **sat** **down** **to** **peruse** **it** **beside** **Mrs** **.** **Harper's** **bed** **.**
和 卫星 向下 到 仔细阅读 它 旁 太太 . 哈珀斯 床 .

然后他坐在哈珀太太的床边仔细阅读起来。

[ðæt] ['leɪdi] , ['hævɪŋ] [əˈsuːmd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [skænd] [hɜːr; hər] [leɪt]
That **lady** **,** **having** **assumed** **her** **spectacles** **for** **the** **nonce** **,** **scanned** **her** **late**
那 女士 , 拥有 假定 她 眼镜 为了 这 nonce , 扫描 她 晚的
['pjuːpəlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'tentnɪs] .
pupil's **face** **with** **keen** **intentness** **.**
学生们的 脸 和 敏锐的 专注 .

那位女士暂时戴上了眼镜，目光锐利地扫视着她已故学生的脸庞。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [sed] : —
This **is** **what** **the** **letter** **said** **:** **—**
这 是 什么 这 信 说 : —

信中内容如下：——

“ ['rɔɪəl] [ˌkæŋgəˈruː] [klʌb] ,
“ **Royal** **Kangaroo** **Club** **,**
" 皇家 袋鼠 俱乐部 ,

“皇家袋鼠俱乐部，

“ ['kɔlinz] [striːt] , ['melbərn] .
“ **Collins** **Street** **,** **Melbourne** **.**
" 柯林斯 街道 , 墨尔本 .

“墨尔本柯林斯街。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ,
“ **My** **dear** **Mrs** **.** **Harper** **,**
" 我的 亲爱的 太太 . 哈珀 ,

“我亲爱的哈珀夫人，

“ ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪr]
“ **After** **such** **a** **long** **silence** **,** **you** **will** **be** **surprised** **to** **see** **my** **writing** **,** **but** **here**
" 后 这样的 一个 长的 沉默 , 你 将要 是 惊讶 到 看 我的 写作 , 但 这里
[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

“经过这么长时间的沉默，你们可能会惊讶地看到我的文章，但我来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mædəlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] ,

I	am	afraid	Madeline	has	been	rather	uneasy	about	me	—	and	,
我	是	害怕的	玛德琳	有	到过	相当	不安	关于	我	—	和	,

恐怕玛德琳一直对我感到有些不安——而且，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪn'di:d] , [noʊ] ['wʌndər] .

indeed	,	no	wonder	.
的确	,	不	想知道	.

的确，难怪如此。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [lɔ:sɪz] [ɪn] [bæŋk] ['ʃɛrz] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

I	met	with	some	terrible	losses	in	bank	shares	two	years	ago	:
我	遇见	和	一些	糟糕的	损失	在	银行	分享	二	年	前	:

两年前我在银行股投资中遭受了惨重损失：

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪfs] ['ɜ:rnɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [faɪ'nænʃ(ə)l]

nearly	the	whole	of	my	life's	earnings	were	engulphed	in	an	unparalleled	financial
几乎	这	所有的	的	我的	生活的	收益	是	吞噬	在	一个	无与伦比	金融的

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

我毕生的积蓄几乎全部被一场前所未有的金融灾难吞噬了。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɔ:l][bʌt; bət] [kɪld] [ˌem 'i:] — [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:vər] ,

The	anxiety	and	trouble	all	but	killed	me	—	threw	me	into	a	fever	,
这	焦虑	和	麻烦	全部	但	被杀	我	—	扔	我	进入	一个	发烧	,

焦虑和烦恼几乎要了我的命——让我高烧不退。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd][ʌp][fɔ:r; fər] [mʌnθs] — ['meni] [mʌnθs] ,

from	the	effects	of	which	I	was	laid	up	for	months	—	many	months	,
从	这	效果	的	哪个	我	曾是	铺设	向上	为了	几个月	—	许多	几个月	,

这场疾病的后遗症让我卧床数月——好几个月。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'gen] [pʊt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]

and	when	I	again	put	my	shoulder	to	the	wheel	I	was	determined	not	to
和	什么时候	我	再次	放	我的	肩膀	到	这	车轮	我	曾是	决定	不是	到

[raɪt] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] .

write	home	until	I	was	as	rich	a	man	as	ever	.
写	家	直到	我	曾是	作为	富有的	一个	男人	作为	曾经	.

当我再次全身心投入工作时，我决心在我变得像以前一样富有之前绝不给家里写信。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ,

I	knew	that	you	,	who	had	had	the	care	of	Madeline	since	she	was	seven	,
我	知道	那	你	,	WHO	有	有	这	关心	的	玛德琳	自从	她	曾是	七	,

我知道，你从玛德琳七岁起就一直照顾她，

[wʊd] [trʌst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

would	trust	me	,	and	everything	would	go	on	as	usual	.
会	相信	我	,	和	一切	会	去	在	作为	通常	.

他们会信任我，一切都会照常进行。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] ['pʌŋktʃuəl] [peɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wʌns] .

I	had	always	been	such	punctual	pay	,	you	would	give	me	time	for	once	.
我	有	总是	到过	这样的	准时	支付	,	你	会	给	我	时间	为了	一次	.

我一直都很准时交工资，这次就给我一次机会吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

I	am	now	,	I	am	glad	to	say	,	a	wealthy	man	.
我	是	现在	,	我	是	高兴的	到	说	,	一个	富裕	男人	.

我很高兴地说，我现在是个富人了。

[sʌm; səm][lɑːts][ʌv; əv][lænd][aɪ] [bɔːt] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [trʌmps] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [goʊld] .

Some	lots	of	land	I	bought	years	ago	have	turned	up	trumps	—	in	short	,	gold	.
一些	很多	的	土地	我	买	年	前	有	转向	向上	特朗普	—	在	短的	,	金子	.

我多年前买的一些地块后来有了意想不到的好结果——简而言之，就是黄金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

I	am	not	going	to	speculate	again	,	but	am	returning	home	a	millionaire	,
我	是	不是	去	到	推测	再次	,	但	是	返回	家	一个	百万富翁	,

[ænd; ənd] ['mædi]

and	Maddie
和	麦迪

我不会再妄加猜测，但我将以百万富翁的身份回家，还有麦迪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] .

shall	keep	house	in	London	,	and	hold	up	her	head	among	the	best	.
将	保持	房子	在	伦敦	,	和	抓住	向上	她	头	之中	这	最好的	.

她将在伦敦安家，并在上流社会中保持尊严。

[streɪ] ['bɪts][ʌv; əv] [nuːz] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

Stray	bits	of	news	have	drifted	to	my	ears	.
流浪	比特	的	消息	有	漂移	到	我的	耳朵	.

我偶尔会听到一些零星的消息。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['begərli] ['bærɪstər] [ɔːr] ['kjʊrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

I	heard	a	foolish	story	about	some	beggarly	barrister	or	curate	and	her	.
我	听到	一个	愚蠢	故事	关于	一些	乞丐	律师	或者	策展	和	她	.

我听过一个关于某个穷律师或牧师和她的荒唐故事。

[ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

A	schoolgirl	wrote	it	to	her	brother	;	but	I	am	certain	it	was	only
一个	女学生	写道	它	到	她	兄弟	;	但	我	是	肯定	它	曾是	仅有的

['gɜːlz] - ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] .

girls	'	tittle	-	tattle	.
女孩们	-	标题	-	告密	.

是一位女学生写给她哥哥的；但我确信这只是女孩子之间的闲言碎语。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [maɪ] ['erəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] !

Surely	you	would	never	allow	my	heiress	to	play	the	fool	!
一定	你	会	绝不	允许	我的	女继承人	到	玩	这	傻子	!

你肯定不会允许我的女继承人出丑吧!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪs'oʊn] [hɜːr; hər] .

If	she	did	,	she	knows	very	well	that	I	would	disown	her	.
如果	她	做过	,	她	知道	非常	出色地	那	我	会	断绝关系	她	.

如果她真的那样做了，她很清楚我会和她断绝关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɑːnd] ['fɑːðər] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['testɪfaɪ] ,

I	am	a	fond	father	in	my	way	,	and	a	good	father	,	as	you	can	testify	,
我	是	一个	喜爱	父亲	在	我的	方式	,	和	一个	好的	父亲	,	作为	你	能	作证	,

我以我的方式是一位慈爱的父亲，也是一位好父亲，你可以作证。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['pɔːpər] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] , [ɔːr]['pjuːliŋ] [lʌv] [ə'ferz] .

but	I'll	have	no	pauper	fortune	-	hunters	,	or	puling	love	affairs	.
但	患病的	有	不	穷光蛋	财富	-	猎人	,	或者	拉动	爱	事务	.

但我不会容忍任何觊觎财富的穷光蛋，也不会容忍任何婚外情。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] ['mædəlɪn] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][aɪ]

A	hint	from	you	to	Madeline	,	that	at	the	least	nonsense	of	that	sort	I
一个	暗示	从	你	到	玛德琳	,	那	在	这	至少	废话	的	那	种类	我

['mæri] [ə'gen] ,

marry	again	,
结婚	再次	,

你这是在暗示玛德琳，至少在那种荒唐事上，我不会再结婚了。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [pliːz] [hɜːr'self] , [wɪl] [biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] .

and	let	her	please	herself	,	will	be	,	at	any	rate	,	a	stitch	in	time	.
和	让	她	请	她自己	,	将要	是	,	在	任何	速度	,	一个	缝	在	时间	.

让她随心所欲，无论如何，都是亡羊补牢，为时未晚。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

She	has	had	a	good	education	.
她	有	有	一个	好的	教育	.

她接受过良好的教育。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs]

She	can	earn	her	bread	;	but	I	know	it	is	not	necessary	to	continue	this
她	能	赚	她	面包	;	但	我	知道	它	是	不是	必要的	到	继续	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

她能挣钱养活自己；但我知道没有必要继续讨论这个话题了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ; ['mædəlɪn] [ɪz][ə; eɪ]

You	are	a	sensible	woman	;	Madeline	is	a
你	是	一个	明智的	女士	;	玛德琳	是	一个

你是个明事理的女人；玛德琳是个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .

sensible	girl	,	if	she	is	my	daughter	.
明智的	女孩	, 如果	她	是	我的	女儿	.	

如果她真是我的女儿，那她就是个懂事的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['veri] [greɪt] [vjuːz] .

And	I	have	great	views	for	her	,	very	great	views	.
和	我	有	伟大的	浏览	为了	她	,	非常	伟大的	浏览	.

我非常欣赏她，真的非常欣赏她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['letər] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	shall	follow	this	letter	in	about	six	weeks	'	time	,	and	will	write	again	before	I
我	将	跟随	这	信	在	关于	六	周	-	时间	,	和	将要	写	再次	前	我

[liːv] .

leave	.
离开	.

我将在大约六周后跟进这封信，并在离开前再写一封信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['oʊfər] , ['ɔːrient] [laɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mædi] [kæn; kən] [miːt]

I	shall	come	by	the	Ophir	,	Orient	Line	,	and	you	and	Maddie	can	meet
我	将	来	经过	这	奥菲尔	,	东方	线	,	和	你	和	麦迪	能	见面

[ˌem 'iː][ɪn] ['plɪməθ] .

me	in	Plymouth	.
我	在	普利茅斯	.

我将乘坐东方线的奥菲尔号列车前来，你和麦迪可以在普利茅斯与我会合。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ][dræft][ɑːn][maɪ]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

I	enclose	a	draft	on	my	agents	for	six	hundred	pounds	,
我	括	一个	草稿	在	我的	代理人	为了	六	百	磅	,

我附上我代理人的六百英镑汇票。

[faɪv] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] ['mædiz] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

five	hundred	for	Maddie's	schooling	and	outfit	for	two	years	,
五	百	为了	麦迪的	学校教育	和	全套服装	为了	二	年	,

五百块钱用于麦迪两年的学费和服装费。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [frɑːks] ,

and	the	balance	for	pocket	-	money	and	a	few	new	frocks	,
和	这	平衡	为了	口袋	-	钱	和	一个	很少	新的	连衣裙	,

剩下的钱可以用来买零花钱和几件新衣服。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][smɑːrt] [wen] [hɜːr; hər][oʊld] ['dædi] [kʌmz] [hoʊm] .

so	that	she	may	be	smart	when	her	old	daddie	comes	home	.
所以	那	她	可能	是	聪明的	什么时候	她	老的	爸爸	来	家	.

这样，当她年迈的父亲回家时，她就能显得聪明伶俐。

" ['mædəlɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['letər] .

"	Madeline	paused	,	and	shook	the	letter	.
"	玛德琳	暂停	,	和	摇晃	这	信	.

玛德琳停顿了一下，摇了摇信。

[noʊ] , [noʊ][dræft] ['flʌtəd] [aʊt] .

No	,	no	draft	fluttered	out	.
不	,	不	草稿	飘动	出去	.

不，没有风吹出来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [prɪ'sɪpɪtətli] ,

“	I	have	banked	it	,	"	put	in	Mrs	.	Harper	,	precipitately	,
"	我	有	银行	它	,	"	放	在	太太	.	哈珀	,	突然地	,

“我已经把钱存起来了，”哈珀太太急切地插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

who	had	been	scrutinizing	every	change	in	the	girl's	face	.
WHO	有	到过	仔细审查	每一个	改变	在	这	女孩们	脸	.

他一直在仔细观察女孩脸上的每一个变化。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] . "

“	It	is	quite	safe	.	"
"	它	是	相当	安全的	.	"

“这里很安全。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [wɪnd] [ʌp] , ['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv]

“	And	now	I	must	wind	up	,	hoping	soon	to	see	Madeline	,	and	with	love
"	和	现在	我	必须	风	向上	,	希望	很快	到	看	玛德琳	,	和	和	爱

[tuː; tə]

to
到

“现在我必须结束了，希望很快能见到玛德琳，并带着爱意……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hɜːr; hər][ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['laɪvli] [mɪs]
her and compliments to yourself and daughters , especially the lively Miss
她 和 赞美 到 你自己 和 女儿们 , 尤其 这 热闹 错过
[sə'liːnə] .
Selina .
塞琳娜 .

也向她和你以及你的女儿们致以问候，特别是活泼的塞琳娜小姐。

“ [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
“ Yours faithfully ,
“ 此致 忠实 ,

“此致，

“ ['rɑːbərt] [west] . ”
“ Robert West . ”
“ 罗伯特 西方 . ”

“罗伯特·韦斯特。”

“ [wel] , ['mædəlɪn] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , ['waɪpɪŋ]
“ Well , Madeline , tell me what you think of that ? ” demanded Mrs . Harper , wiping
“ 出色地 , 玛德琳 , 告诉 我 什么 你 思考 的 那 ? ” 要求 太太 . 哈珀 , 擦拭
[hɜːr; hər] ['glæsɪz] .
her glasses .
她 眼镜 .

“玛德琳，你觉得怎么样？”哈珀太太一边擦着眼镜一边问道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər][breɪn][ænd; ənd][aɪ'diːəz][ɪn]
“ I — I — am very glad of course , ” she returned , her brain and ideas in
“ 我 — 我 — 是 非常 高兴的 的 课程 , ” 她 返回 , 她 脑 和 想法 在
[ə; eɪ] [wɜːrl] ;
a whirl ;
一个 旋转 ;

“我——我——当然非常高兴，”她回答道，脑海中思绪万千；

[bʌt; bət] [naʊ] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ['blændɪʃmənts] [ænd; ənd]
but now fully comprehending the cause of Mrs . Harper's blandishments and
但 现在 完全 理解 这 原因 的 太太 . 哈珀斯 奉承 和
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

但现在完全明白了哈珀太太殷勤款待和热情欢迎的原因。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] , [lʌv] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['heɪsti] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['wɪn] .
“ We are so sorry , love , that we were so hasty about Mr . Wynne .
“ 我们 是 所以 对不起 , 爱 , 那 我们 是 所以 仓促 关于 先生 . 温妮 .

“亲爱的，我们非常抱歉，我们对温恩先生的遭遇太草率了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sɛˌliːnəz] ['duːɪŋ] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It was entirely Selina's doing , I do assure you .
它 曾是 完全 塞琳娜的 正在做 , 我 做 保证 你 .

我向你保证，这完全是塞琳娜的所作所为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] — [ɪ'speʃəli] ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['letər] — [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]
I am most thankful to see — especially after your father's letter — that you did
我 是 最多 感恩 到 看 — 尤其 后 你的 父亲的 信 — 那 你 做过
[nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] ！ ”
not marry him after all ! ”
不是 结婚 他 后 全部 ！ ”

我非常庆幸看到——尤其是在收到你父亲的来信之后——你最终没有嫁给他！

“ [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ” ['ekəud] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ Not marry him , ” echoed the girl ,
“ 不是 结婚 他 , ” 回声 这 女孩 ,

“不要嫁给他，”女孩附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['kʌlərɪŋ] ['vɪvɪdli] .
colouring vividly .
染色 生动地 .

色彩鲜艳。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [baɪ][jʊr; jər][hænd] ,
“ I see you are not married by your hand ,
“ 我 看 你 是 不是 已婚 经过 你的 手 ,

“我看得出你还没有举行婚礼，

” ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər][æt; ət] ['mædəˌlɪnz] ['rɪŋles] ['membər] .
” pointing a long finger at Madeline's ringless member .
” 指向 一个 长的 手指 在 玛德琳的 无环 成员 .

用长长的手指指着玛德琳没有戴戒指的下体。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] ?
“ Is not that sufficient proof ?
“ 是 不是 那 充足的 证明 ?

“这难道还不足以证明吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” she asked sharply .
” 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl]['kraɪsɪs]
Madeline was suddenly aware that she was at a crisis — a great moral crisis
玛德琳 曾是 突然 意识到的 那 她 曾是 在 一个 危机 — 一个 伟大的 道德 危机
— [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
— in her life ,
— 在 她 生活 ,

玛德琳突然意识到，她的人生正处于一场危机——一场巨大的道德危机。

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] .
when she must take action at once , an action that meant much .
什么时候 她 必须 拿 行动 在 一次 , 一个 行动 那 意思是 很多 .

当她必须立即采取行动时，这是一个意义重大的行动。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['letər] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['daɪər][wɑːnt] ,

Her	father's	letter	,	Mrs	.	Harper's	conclusion	,	her	own	dire	want	,
她	父亲的	信	,	太太	.	哈珀斯	结论	,	她	自己的	可怕的	想	,

她父亲的信，哈珀太太的结论，她自己极度的贫困，

[ɔːl] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

all	prompted	the	quick	decision	made	on	the	instant	.
全部	提示	这	快的	决定	制成	在	这	立即的	.

所有这些因素都促使他们当场迅速做出决定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tempəraɪz] — [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	would	for	the	present	temporise	—	at	least	till	she	had	met	her	father	,
她	会	为了	这	展示	拖延	—	在	至少	直到	她	有	遇见	她	父亲	,

她暂时会拖延一下——至少要等到见到父亲之后。

[toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] .

told	him	her	story	in	her	own	way	,	and	accomplished	a	full	pardon	.
讲述	他	她	故事	在	她	自己的	方式	,	和	完成	一个	满的	赦免	.

她用自己的方式向他讲述了自己的故事，并最终获得了完全赦免。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] — ['ruːɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [deθ]

To	declare	now	that	she	was	a	wife	would	be	ruin	—	ruin	to	her	,	death
到	宣布	现在	那	她	曾是	一个	妻子	会	是	废墟	—	废墟	到	她	,	死亡

[tuː; tə] ['lɔːrəns] ,

to	Laurence	,
到	劳伦斯	,

现在宣布她是妻子，对她来说将是毁灭性的——对她来说是毁灭性的，对劳伦斯来说则是致命的。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

for	of	course	her	father	would	cut	her	off	with	a	shilling	.
为了	的	课程	她	父亲	会	切	她	离开	和	一个	先令	.

当然，她父亲会断了她一条生路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [strɔːŋ]

She	was	aware	that	he	had	very	strong
她	曾是	意识到的	那	他	有	非常	强的

她知道他有很强的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['predʒudisiz] , [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ræŋk][ænd; ənd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

prejudices	,	a	grotesque	adoration	for	rank	and	success	,	and	a
偏见	,	一个	怪诞	崇拜	为了	秩	和	成功	,	和	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pʊr] ,

corresponding	abhorrence	of	those	who	were	poor	,
相应的	厌恶	的	那些	WHO	是	贫穷的	,

偏见、对地位和成功的病态崇拜，以及对穷人的相应憎恶，

['niːdi] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ; ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

needy	,	and	obscure	;	also	that	he	was	a	man	of	his	word	.
贫困	,	和	朦胧	;	还	那	他	曾是	一个	男人	的	他的	单词	.

他贫穷、默默无闻；而且他是一个言而有信的人。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] [aʊt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [wen] [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

This	she	had	gleaned	out	in	Australia	when	but	seven	years	of	age	.
这	她	有	收集	出去	在	澳大利亚	什么时候	但	七	年	的	年龄	.

这是她七岁时在澳大利亚了解到的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['tɔːræk] , [ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv]

They	had	lived	in	a	splendid	mansion	in	Toorak	,	the	most	fashionable	suburb	of
他们	有	居住地	在	一个	灿烂	大厦	在	图拉克	,	这	最多	时髦	市郊	的

['melbərn] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

他们曾居住在墨尔本最时尚的郊区图拉克的一座豪华宅邸里。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [rɪ'djʊst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

and	an	elderly	reduced	Englishwoman	had	been	her	governess	.
和	一个	老年	减少	英国女人	有	到过	她	家庭教师	.

一位年迈体弱的英国妇女曾是她的家庭教师。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [huːz]

But	because	she	had	permitted	her	to	play	with	some	children	whose
但	因为	她	有	允许	她	到	玩	和	一些	孩子们	谁

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,

father	was	in	difficulties	,
父亲	曾是	在	困难	,

但因为她允许她和一些父亲境况不佳的孩子一起玩耍，

[huː] [wʌz; wəz] ['soʊʃəli] ['ɒstrəˌsaɪzd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] ,

who	was	socially	ostracised	,	she	had	been	discharged	at	a	week's	notice	,
WHO	曾是	社会	被排斥	,	她	有	到过	出院	在	一个	本周	注意	,

她因受到社会排斥，在接到通知一周后就被解雇了。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	Madeline	had	been	despatched	to	England	.
和	玛德琳	有	到过	已派送	到	英格兰	.

玛德琳被送往英国。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] — [jes] .

Her	father	was	peculiar	—	yes	.
她	父亲	曾是	奇特	—	是的	.

她的父亲很古怪——没错。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] ,

In	a	second	her	mind	was	resolved	,	and	,
在	一个	第二	她	头脑	曾是	已解决	,	和	,

她瞬间下定了决心，

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['fɔːrən] ['noʊtpeɪpər] ,

with	hands	that	shook	as	she	folded	up	the	crackling	foreign	notepaper	,
和	双手	那	摇晃	作为	她	折叠	向上	这	噼啪作响	外国的	便笺	,

她双手颤抖着，折叠起那张沙沙作响的外国信纸。

[ʃiː; ʃi] [riːə'suːmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɪs] [west] !

she	reassumed	the	character	of	Miss	West	!
她	重新承担	这	特点	的	错过	西方	!

她重新扮演了韦斯特小姐的角色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['bɑ:rgənɪŋ] .
BARGAINING .
讨价还价 .

讨价还价。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lʌv] , ” [prə'si:did] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] , [ɪn][ə; eɪ] [smu:ð] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] ,
“ You see , my love , ” proceeded Mrs . Harper , in a smooth , insinuating tone ,
“ 你 看 , 我的 爱 , ” 继续 太太 . 哈珀 , 在 一个 光滑的 , 暗示 语气 ,

“你看，亲爱的，”哈珀太太用一种柔和而又充满暗示的语气继续说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [wʌn] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; ” [ænd; ənd]
“ it is not every one who would take you back under the circumstances ; ” and
“ 它 是 不是 每一个 一 WHO 会 拿 你 后退 在下面 这 情况 ; ” 和
[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
she paused ,
她 暂停 ,

“在这种情况下，并不是每个人都会接纳你回去的；”她停顿了一下，

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [er] .
and peered at the girl over her spectacles with a significant air .
和 窥视 在 这 女孩 超过 她 眼镜 和 一个 重要的 空气 .

她透过眼镜，意味深长地打量着那个女孩。

([ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] ['bɪtərli] .)
(The circumstances of five hundred pounds , thought her listener bitterly .)
(这 情况 的 五 百 磅 , 想法 她 听众 苦涩地 .)

（她的听众愤愤地想，这可是五百英镑啊。）

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] —
“ Will you give me your word of honour that you have not been doing anything —
” 将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 你 有 不是 到过 正在做 任何事物 —
[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] — [wʊd] [rɪ'flekt] [ɑ:n][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
unbecoming — anything that — that — would reflect on your reputation ?
不体面 — 任何事物 那 — 那 — 会 反映 在 你的 名声 ?

“你能否以你的荣誉向我保证，你没有做过任何有损你名誉的不雅之事?

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [red] [ænd; ənd]
My dear , you need not look so red and
我的 亲爱的 , 你 需要 不是 看 所以 红色的 和

亲爱的，你不用脸这么红。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ɪn'dɪgnənt] .
indignant .
愤怒 .

愤怒。

[aɪm]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
I'm only an old woman .
我是 仅有的 一个 老的 女士 .

我只是个老太太。

[aɪ] [mi:n] [noʊ] [ə'fens] . ”
I mean no offence . ”
我 意思是 不 罪行 . ”

我并无冒犯之意。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ɔːr]
“ I have done nothing to be ashamed of , or which I shall ever blush for or
“ 我 有 完毕 没有什么 到 是 羞愧 的 , 或者 哪个 我 将 曾经 脸红 为了 或者
[rɪ'gret] ,
regret ,
后悔 ,

“我没有做过任何让我感到羞耻、羞愧或后悔的事情。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəlɪn] , [ɪm'presɪvli] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
” rejoined Madeline , impressively ; “ and to that I can give my word of
” 重新加入 玛德琳 , 令人印象深刻 ; “ 和 到 那 我 能 给 我的 单词 的
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

“玛德琳令人印象深刻地回应道；“对此，我可以以我的荣誉担保。”

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [juː; jʊ][æsk] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət]
But , Mrs . Harper , you ask strange questions — and I am no longer at
但 , 太太 . 哈珀 , 你 问 奇怪的 问题 — 和 我 是 不 更长 在
[skuːl] . ”
school . ”
学校 . ”

但是，哈珀夫人，您问的问题很奇怪——而且我已经不在学校了。

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] — [wel] , [wel] ;
“ Well , well , my dear — well , well ;
“ 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 — 出色地 , 出色地 ;

“好吧，好吧，亲爱的——好吧，好吧；

[wiː; wi][dɪd] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd]
we did hear that you were in the mantle department at Marshall and
我们 做过 听到 那 你 是 在 这 地幔 部门 在 马歇尔 和
- .
Snelgrove's .
- .

我们听说你曾在马歇尔和斯内尔格罗夫百货公司的壁炉架部门工作。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['leɪdiz] [ɪn] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kræftɪli] ,
I believe there are ladies in these establishments ; ” and then she added craftily ,
我 相信 那里 是 女士们 在 这些 机构 ; ” 和 然后 她 额外 巧妙地 ,

我相信这些场所里有女士；”然后她狡黠地补充道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] — [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] .
“ You have such a nice , tall , slight figure — for trying on things .
” 你 有 这样的 一个 好的 , 高的 , 轻微 数字 — 为了 尝试 在 事物 .

“你身材高挑纤细，非常适合试穿衣服。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ['mænərz] ! ”
You were always so graceful , and had such taking manners ! ”
你 是 总是 所以 优美 , 和 有 这样的 采取 礼仪 ! ”

你总是那么优雅，那么有礼貌！

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mædəlɪn] ; “ [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ]
“ I was not there , Mrs . Harper , ” returned Madeline ; “ and I cannot tell you
“ 我 曾是 不是 那里 , 太太 . 哈珀 , ” 返回 玛德琳 ; “ 和 我 不能 告诉 你
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
where I was ,
在哪里 我 曾是 ,

“我当时不在那里，哈珀太太，”玛德琳回答说，“我也不知道我当时在哪里。”

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

beyond	**that**	**I**	**lived**	**with**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**that**	**I**	**was**	**very**	**poor**	**.**
超过	那	我	居住地	和	一个	朋友	,	和	那	我	曾是	非常	贫穷的	.

除此之外，我还和朋友住在一起，而且我非常穷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**159**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 159 页]

" [ə; eɪ] [frend] , [æt; ət][ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] ? " ['kwɪkli] .

"	**A**	**friend**	**,**	**at**	**Solferino**	**Place**	**?**	**"**	**quickly**	**.**
"	一个	朋友	,	在	索尔费里诺	地方	?	"	迅速地	.

"朋友，在索尔费里诺广场？" 迅速问道。

" [jes] " — [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] — " [æt; ət][ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] .

"	**Yes**	**"**	**—**	**with**	**visible**	**reluctance**	**—**	**"**	**at**	**Solferino**	**Place**	**.**
"	是的	"	—	和	可见的	不情愿	—	"	在	索尔费里诺	地方	.

"是的，"他明显不情愿地说，"在索尔费里诺广场。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ?

And	**now**	**what**	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Harper**	**?**
和	现在	什么	做	你	想	和	我	,	太太	.	哈珀	?

哈珀夫人，你现在想找我做什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['boʊldnəs] .

"	**she**	**asked**	**,**	**with**	**unexpected**	**boldness**	**.**
"	她	问	,	和	意外	大胆	.

她出人意料地大胆地问道。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] " — ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] — " [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [lɪ'tɪʃə] , [tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz]

"	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**"**	**—**	**clearing**	**her**	**throat**	**—**	**"**	**and**	**so**	**does**	**Letitia**	**,**	**to**	**let**	**bygones**
"	出色地	,	我	希望	"	—	清理	她	喉	—	"	和	所以	做	莱蒂西亚	,	到	让	往事

[biː; bi] ['baɪgɔːnz] ;

be	**bygones**	**;**
是	往事	;

"嗯，我希望"——她清了清嗓子——"莱蒂西亚也希望，让过去的事就让它过去吧;

[tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] ;

to	**allow**	**your**	**father**	**to**	**find**	**you**	**here**	**,**	**as**	**if**	**you**	**had**	**never**	**been**	**away**	**;**
到	允许	你的	父亲	到	寻找	你	这里	,	作为	如果	你	有	绝不	到过	离开	;

让你的父亲能在这里找到你，就好像你从未离开过一样;

[tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [jʊr; jər]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

to	**hush**	**up**	**your**	**escapade**	**—**	**for**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**
到	嘘	向上	你的	恶作剧	—	为了	尽管	,	的	课程	,

为了掩盖你的冒险经历——当然，尽管如此，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**believe**	**you**	**—**	**it**	**might**	**sound**	**a**	**little**	**curious**	**to**	**him**	**.**
我	相信	你	—	它	可能	声音	一个	小的	好奇的	到	他	.

我相信你——对他来说，这听起来可能有点奇怪。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [waɪ] [juː; jʊ] [left] , [ɪk'septɪŋ] [sə'liːnə] — ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] .

No	**one**	**knows**	**why**	**you**	**left**	**,**	**excepting**	**Selina**	**—**	**Mrs**	**.**	**Murphy**	**.**
不	一	知道	为什么	你	左边	,	除外	塞琳娜	—	太太	.	墨菲	.

除了塞琳娜（墨菲夫人）之外，没有人知道你为什么离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

It	**happened**	**in**	**the**	**holidays**	**.**
它	发生	在	这	假期	.

这件事发生在假期期间。

[ðiːz] ['gɝːlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [set] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

These	**girls**	**are**	**a**	**new**	**set**	**,**	**and**	**have**	**never**	**heard**	**of**	**you**	**;**	**and**	**,**	**even**	**if**
这些	女孩们	是	一个	新的	放	,	和	有	绝不	听到	的	你	;	和	,	甚至	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	**had**	**,**
他们	有	,

这些女孩是新来的，她们从来没听说过你；而且，即使她们听说过，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] ['mɪstər] . [west] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] .

they	**would**	**not**	**meet**	**Mr**	**.**	**West**	**,**	**as**	**he**	**arrives**	**during**	**the**	**Easter**	**term**	**.**
他们	会	不是	见面	先生	.	西方	,	作为	他	到达	期间	这	复活节	学期	.

他们不会见到韦斯特先生，因为他是在复活节学期期间到任的。

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”

Do	**you**	**agree**	**to**	**this**	**?**	**”**
做	你	同意	到	这	?	”

你同意吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Madeline**	**,**	**with**	**sudden**
“	是的	,	”	回复	玛德琳	,	和	突然

“是的，”玛德琳突然回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

['pælər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , “ [aɪ] [ə'griː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] . ”

pallor	**,**	**but**	**a**	**steady**	**voice**	**,**	**“**	**I**	**agree**	**;**	**it**	**will**	**be**	**best**	**.**	**”**
苍白	,	但	一个	稳定的	嗓音	,	“	我	同意	;	它	将要	是	最好的	.	”

脸色苍白，但声音坚定地说：“我同意；这样做是最好的。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][dɪ'ploʊmətɪst] , ['brɪskli] .

“	**That**	**is**	**arranged**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**diplomatist**	**,**	**briskly**	**.**
“	那	是	安排	,	然后	,	”	说	这	老的	外交官	,	轻快地	.

“那就这么定了，”这位老外交官干脆利落地说道。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ? — [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ?

“	**And**	**,**	**now**	**,**	**what**	**about**	**the**	**money**	**?**	**—**	**what**	**about**	**that**	**?**
“	和	,	现在	,	什么	关于	这	钱	?	—	什么	关于	那	?

那么，钱的问题呢？——钱的问题呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bæləns] ?

Shall	**we**	**keep**	**the**	**five**	**hundred**	**pounds**	**,**	**and**	**give**	**you**	**the**	**balance**	**?**
将	我们	保持	这	五	百	磅	,	和	给	你	这	平衡	?

我们留下五百英镑，把剩下的钱给你好吗?

” [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ['mædəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ;

”	**In**	**former**	**days**	**Madeline**	**would**	**have**	**assented**	**to**	**this**	**proposition**	**at**	**once**	**;**
”	在	以前的	天	玛德琳	会	有	同意	到	这	主张	在	一次	;

“以前，玛德琳会立刻同意这个提议；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [tjuː'mʌltjuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**now**	**her**	**heart**	**beat**	**tumultuously**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**Laurence**	**and**	**the**
但	现在	她	心	打	剧烈地	作为	她	想法	的	劳伦斯	和	这

['beɪbi] .

baby	**.**
婴儿	.

但现在，一想到劳伦斯和孩子，她的心就怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɪˈkjʊr] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['despərətli]

She	must	secure	all	she	could	for	their	sakes	,	and	,	feeling	desperately
她	必须	安全的	全部	她	可以	为了	他们的	清酒	,	和	,	感觉	绝望地

['nɜːrvəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] —

nervous	,	she	replied	—
紧张的	,	她	回复	—

为了他们，她必须尽一切可能争取到一切，她感到极度紧张，于是回答道——

“ [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [siː] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] .

“	No	,	I	can't	quite	see	that	,	Mrs	.	Harper	.
”	不	,	我	不能	相当	看	那	,	太太	.	哈珀	.

“不，我不太明白，哈珀夫人。”

[tuː; tə][wʌn] ['jɪrz] ['peɪmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'taɪtld] ;

To	one	year's	payment	and	interest	you	are	,	of	course	,	entitled	;
到	一	年	支付	和	兴趣	你	是	,	的	课程	,	标题	;

当然，您有权获得一年的本金和利息；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] [jɪr] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] — [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

but	the	second	year	I	worked	for	my	living	—	worked	very	hard	indeed	.
但	这	第二	年	我	工作	为了	我的	活的	—	工作	非常	难的	的确	.

但第二年我就得靠自己工作谋生了——真的非常努力。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz]

You	can	scarcely	expect	to	take	two	hundred	pounds	,	as	well	as	my	services
你	能	几乎	预计	到	拿	二	百	磅	,	作为	出色地	作为	我的	服务

— ['grætɪsˌgreɪtɪs] .

—	gratis	.
—	免费	.

你不可能指望免费拿到两百英镑，还能得到我的服务。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	161	]
”	[	页	-	]

“[第 161 页]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər]

But	Mrs	.	Harper	had	expected	it	confidently	,	and	this	unlooked	-	for
但	太太	.	哈珀	有	预期的	它	自信地	,	和	这	未曾注意的	-	为了

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] .

opposition	was	a	blow	.
反对	曾是	一个	吹	.

但哈珀夫人对此充满信心，这种意想不到的反对对她来说是一个打击。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Madeline	was	not	as	nice	as	she	used	to	be	,
玛德琳	曾是	不是	作为	好的	作为	她	用过的	到	是	,

玛德琳不如以前那么和蔼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [pʊt][sʌm; səm] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər]

and	she	must	really	put	some	searching	questions	to	her	respecting	her
和	她	必须	真的	放	一些	搜索	问题	到	她	尊重	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她必须就她的缺席提出一些深入的问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hɔːrəbli] ['græspɪŋ] [əˈbaʊt] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ,

if	she	was	going	to	be	so	horribly	grasping	about	money	;	and	Madeline	,
如果	她	曾是	去	到	是	所以	糟糕透了	抓握	关于	钱	;	和	玛德琳	,

如果她真的那么贪财；还有玛德琳，

['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] ['fiːmeɪl] ['ʃaɪlɑːk] ,

blushing	**for**	**very**	**shame**	**as**	**she**	**bargained**	**with**	**this**	**old**	**female**	**Shylock**	**,**
脸红	为了	非常	耻辱	作为	她	讨价还价	和	这	老的	女性	夏洛克	,

她羞愧地脸红了，因为她正在和这位老妇人讨价还价。

[rɪ'lʌktəntli] ['jiːldɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər]

reluctantly	**yielded**	**one**	**hundred**	**pounds**	**for**	**the**	**year**	**she**	**had**	**been**	**pupil**	**-**	**teacher**
勉强	产生	一	百	磅	为了	这	年	她	有	到过	瞳孔	-	老师

.

:

.

她很不情愿地交出了100英镑，作为她担任一年实习教师的报酬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] ['vɜːrsəs] ['kærəktər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz] [ɪk'spensɪv] .

It	**was**	**money**	**versus**	**character**	**—**	**and**	**a**	**character**	**is**	**expensive**	**.**
它	曾是	钱	相对	特点	—	和	一个	特点	是	昂贵的	.

这是金钱与品格之间的较量——而品格是昂贵的。

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mædəˌlɪnz] [pæst] ['veri] [kəm'pliːtli] ,

Mrs	**.**	**Harper**	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**undertook**	**to**	**arrange**	**Madeline's**	**past**	**very**	**completely**	**,**
太太	.	哈珀	,	在	她	部分	,	承担	到	安排	玛德琳的	过去的	非常	完全地	,

哈珀夫人则着手彻底梳理玛德琳的过去。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [veɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**Madeline**	**felt**	**that**	**it**	**must**	**be**	**veiled**	**from**	**her**	**father**	**for**	**the**
和	玛德琳	毛毡	那	它	必须	是	含蓄	从	她	父亲	为了	这

['prez(ə)nt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

present	**—**	**at**	**any**	**rate**	**,**
展示	—	在	任何	速度	,

玛德琳觉得这件事至少目前必须瞒着她父亲。

[ʌn'tɪl] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn]

until	**Laurence**	**was**	**better**	**,**	**and**	**able**	**to**	**resume**	**work**	**and**	**a**	**foothold**	**on**
直到	劳伦斯	曾是	更好的	,	和	有能力的	到	恢复	工作	和	一个	立足点	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

直到劳伦斯康复，能够重返工作岗位，重新站稳脚跟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	**had**	**assured**	**him**	**yesterday**	**that**	**she**
她	有	保证	他	昨天	那	她

她昨天向他保证过，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[wʊd] [stiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] ['nesəseri] .

would	**steal**	**for**	**him**	**if**	**necessary**	**.**
会	偷	为了	他	如果	必要的	.

必要时会为他偷东西。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [æz; əz][bæd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , ['bɑːrgənɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæfərɪŋ] [ðʌs] ['oʊvər]

Was	**not**	**this**	**as**	**bad**	**,**	**she**	**asked**	**herself**	**,**	**bargaining**	**and**	**chaffering**	**thus**	**over**
曾是	不是	这	作为	坏的	,	她	问	她自己	,	讨价还价	和	摩擦	因此	超过

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌni] ,

her	**father's**	**money**	**,**
她	父亲的	钱	,

她心想，这样讨价还价、争吵不休地争夺父亲的钱财，难道不是更糟吗？

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːdi] [oʊld] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ?

and	dividing	it	with	the	greedy	old	creature	at	her	side	?
和	分割	它	和	这	贪婪的	老的	生物	在	她	边	?

然后和她身边那个贪婪的老家伙平分?

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer]

However	,	she	was	to	have	one	hundred	and	eighty	pounds	for	her	share
然而	,	她	曾是	到	有	一	百	和	八十	磅	为了	她	分享

.

:

.

然而，她应得的份额是180英镑。

[oʊ] , ['rɪtʃɪz] !

Oh	,	riches	!
哦	,	财富	!

哦，财富!

[oʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] ?

Oh	,	what	could	she	not	do	with	that	sum	?
哦	,	什么	可以	她	不是	做	和	那	和	?

哦，她拿着那笔钱还能做什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət][ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] — (

She	was	to	return	to	her	friends	at	Solferino	Place	for	three	weeks	—	(
她	曾是	到	返回	到	她	朋友们	在	索尔费里诺	地方	为了	三	周	—	(

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['bætld] ['fɪrsli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ,

she	had	struggled	and	battled	fiercely	for	this	concession	,
她	有	挣扎	和	战斗	激烈地	为了	这	让步	,

她要回到索尔费里诺广场和朋友们待三个星期——（她为此进行了艰苦卓绝的斗争，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ]) — [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

and	carried	the	day	)	—	was	then	to	return	to	Harperton	,
和	携带	这	天	)	—	曾是	然后	到	返回	到	-	,

并最终获胜）——然后返回哈珀顿，

[ænd; ənd][biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] ['eskɔːtid] [tuː; tə] ['plɪməθ] [baɪ] [mɪs] ['hɑːrpər] ,

and	be	subsequently	escorted	to	Plymouth	by	Miss	Harper	,
和	是	随后	护送	到	普利茅斯	经过	错过	哈珀	,

随后由哈珀小姐护送前往普利茅斯。

[huː] [wʊd] ['pɜːrsənəli] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

who	would	personally	restore	her	to	her	father's	arms	.
WHO	会	亲自	恢复	她	到	她	父亲的	武器	.

他会亲自将她送回父亲的怀抱。

['æftər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] , ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['wɪrid] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]

After	the	morning's	exciting	business	,	Madeline	was	wearied	,	flushed	,	and
后	这	早晨	激动人心	商业	,	玛德琳	曾是	疲惫	,	酡	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

had	a	splitting	headache	.
有	一个	分裂	头痛	.

经过上午激动人心的事务，玛德琳感到疲惫不堪，脸颊绯红，而且头痛欲裂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ʃer] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ['eksələnt] [tiː] , [ænd; ənd]

She	was	not	sorry	to	share	Mrs	.	Harper's	excellent	tea	,	and
她	曾是	不是	对不起	到	分享	太太	.	哈珀斯	出色的	茶	,	和

她很乐意分享哈珀太太的好茶，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sper]

to	be	allowed	to	take	off	her	dress	and	go	and	lie	down	in	a	spare
到	是	允许	到	拿	离开	她	裙子	和	去	和	说谎	向下	在	一个	空闲的

[ruːm] [ˌʌpˈsterz] — [ə; eɪ] [ruːm] [wʌns] [fʊl] ,

room	upstairs	—	a	room	once	full	,
房间	楼上	—	一个	房间	一次	满的	,

允许她脱掉裙子，然后去楼上空着的房间里躺下——那间房间曾经住满了人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈempti] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ]

but	now	empty	—	and	there	she	had	a	long	think	;	and	,	being
但	现在	空的	—	和	那里	她	有	一个	长的	思考	;	和	,	存在

[kəmˈpliːtli] [wɔːrn] [aʊt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

completely	worn	out	,	a	long	,
完全地	磨损	出去	,	一个	长的	,

但现在空无一人——她在那里沉思良久；而且，由于筋疲力尽，她陷入了长久的沉思。

[lɔːŋ] [sliːp] .

long	sleep	.
长的	睡觉	.

长时间睡眠。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] — [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] — [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɑːrpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] —

After	dinner	—	early	dinner	—	she	went	out	with	Miss	Harper	,	and	the	money	—
后	晚餐	—	早期的	晚餐	—	她	去	出去	和	错过	哈珀	,	和	这	钱	—

[hɜːr; hər] [ʃer] — [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

her	share	—	was	paid	to	her	without	delay	.
她	分享	—	曾是	有薪酬的	到	她	没有	延迟	.

晚餐后——晚餐很早——她和哈珀小姐出去了，她应得的那份钱很快就付给了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstipjuleit] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

She	had	stipulated	for	this	.
她	有	规定的	为了	这	.

她对此已有明确规定。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['mædəlɪn] ['wɪn] ,

Could	it	be	possible	that	it	was	she	,	Madeline	Wynne	,
可以	它	是	可能的	那	它	曾是	她	,	玛德琳	温妮	,

会不会是她，玛德琳·温恩？

[huː] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈʃɪrz] [desk] ['kræmɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] ['ɪntuː]

who	stood	opposite	to	the	cashier's	desk	cramming	notes	and	sovereigns	into
WHO	站立	对面的	到	这	收银员	桌子	临时抱佛脚	笔记	和	君主	进入

[hɜːr; hər] ['sɪksˌpeni] [pɜːrs] ?

her	sixpenny	purse	?
她	六便士	钱包	?

谁站在收银台对面，把纸币和金币塞进她的六便士钱包里?

[æz; əz] [ðeɪ] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] , ['mædəlɪn] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meni]

As	they	pursued	their	walk	,	Madeline	recognized	a	few	old	faces	,	and	many
作为	他们	追击	他们的	走	,	玛德琳	认可	一个	很少	老的	面孔	,	和	许多

[oʊld] ['pleɪsɪz] .

old	places	.
老的	地方	.

在他们继续散步的过程中，玛德琳认出了几张老面孔，也认出了许多老地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

She	purchased	a	new	hat	,	which	she	put	on	in	the	shop	;	and	she	heard	,
她	购买	一个	新的	帽子	,	哪个	她	放	在	在	这	店铺	;	和	她	听到	,

她买了一顶新帽子，在店里戴上；然后她听到，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .

to	her	relief	,	that	the	Wolfertons	had	left	,	and	gone	to	live	abroad	.
到	她	宽慰	,	那	这	-	有	左边	,	和	已消失	到	居住	国外	.

令她感到欣慰的是，沃尔弗顿一家已经离开，去了国外生活。

[sʌm; səm]['fɔːrmər] ['skuːlˌfɛloʊz] , [naʊ] [groʊn] [ʌp] — [noʊ] [jʌŋ] [plænt] [grəuz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]

Some	former	schoolfellows	,	now	grown	up	—	no	young	plant	grows	quicker	than
一些	以前的	同学们	,	现在	生长	向上	—	不	年轻的	植物	生长	更快	比

有些昔日的同学，如今已长大成人——没有哪株幼苗的生长速度比他们更快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] — ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] .

a	schoolgirl	—	recognized	and	accosted	her	.
一个	女学生	—	认可	和	被骚扰	她	.

一名女学生认出了她，并上前搭讪。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [deɪ] - ['bɔːdəz] .

These	had	been	day	-	boarders	.
这些	有	到过	天	-	寄宿生	.

这些人以前是日间寄宿生。

[ðeɪ] ['mentəli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]

They	mentally	remarked	that	she	had	turned	out	very	different	to	what	they
他们	精神上	评论	那	她	有	转向	出去	非常	不同的	到	什么	他们

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他们心里暗自嘀咕，她跟他们预想的完全不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

and	that	she	looked	much	older	than	her	age	.
和	那	她	看起来	很多	老	比	她	年龄	.

而且她看起来比实际年龄大得多。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɝz] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

“	She	was	staying	at	Mrs	.	Harper's	,	was	she	?
“	她	曾是	入住	在	太太	.	哈珀斯	,	曾是	她	?

“她当时住在哈珀太太家，是吗？”

” [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

”	Before	they	had	time	to	ask	the	hundred	and	one	questions	with	which
”	前	他们	有	时间	到	问	这	百	和	一	问题	和	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] ,

they	were	charged	,
他们	是	带电	,

“在他们来得及问完被指控的101个问题之前，

[mɪs] ['hɑːrpər] ['pruːdntli] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] [əˈweɪ] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] —

Miss	Harper	prudently	hurried	her	pupil	away	,	saying	,	as	she	did	so	—
错过	哈珀	谨慎地	慌忙	她	瞳孔	离开	,	说	,	作为	她	做过	所以	—

哈珀小姐谨慎地催促学生离开，边走边说——

“ [liːst] [sed] , [suːnɪst] ['mɛndɪd] , [maɪ] [dɪr] .

“	Least	said	,	soonest	mended	,	my	dear	.
”	至少	说	,	最快	已修复	,	我的	亲爱的	.

少说为妙，快来补救，亲爱的。

[its] [wel] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][jʊr; jər] [nuː] [hæt] !
It's well you had on your new hat !
它是 出色地 你 有 在 你的 新的 帽子 !

幸好你戴着新帽子!

[naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][sʌm; səm] [glʌvz] .
Now you had better get some gloves .
现在 你 有 更好的 得到 一些 手套 .

你最好现在就去买副手套。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [kiːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
" She was not quite as keen about the money as her mother , and
" 她 曾是 不是 相当 作为 敏锐的 关于 这 钱 作为 她 母亲 , 和
[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] — [neɪ] ,
was inclined — nay ,
曾是 倾斜 — 不 ,

"她不像她母亲那样热衷于金钱，而且倾向于——不，

['æŋkʃəs] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] .
anxious — to be amiable .
焦虑的 — 到 是 可亲 .

急切地想要和蔼可亲。

['mædəlɪn] [west] , [ðə; ði] [greɪt] [ɔː'streɪliən] ['erəs] , [hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .
Madeline West , the great Australian heiress , had possibilities in her power .
玛德琳 西方 , 这 伟大的 澳大利亚 女继承人 , 有 可能性 在 她 力量 .

澳大利亚著名女继承人玛德琳·韦斯特拥有巨大的影响力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə]
She was resolved to be friendly with her , and to
她 曾是 已解决 到 是 友好的 和 她 , 和 到

她决心与她友好相处，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌriːɪn'steɪt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , ['beriɪŋ] [ɪn]
reinstate her at once as the favourite pupil of former days , burying in
恢复 她 在 一次 作为 这 最喜欢的 瞳孔 的 以前的 天 , 埋葬 在
[ə'blɪviən] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['ɪntərluːd] .
oblivion the teacher interlude .
遗忘 这 老师 插曲 .

立即恢复她昔日最受学生的地位，将教师插曲彻底遗忘。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['mædəlɪn] [hæd; həd][met] [wɔːkt] [ɑːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] —
The girls Madeline had met walked on disappointed , saying to one another —
这 女孩们 玛德琳 有 遇见 步行 在 失望的 , 说 到 一 其他 —

玛德琳遇到的那些女孩失望地继续往前走，彼此说道——

" ['fænsi] [ðæt] ['biːɪŋ] ['mædi] [west] !
" Fancy that being Maddie West !
" 想要 那 存在 麦迪 西方 !

"真没想到那竟然是麦迪·韦斯特！"

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How awful she looks !
如何 可怕 她 看起来 !

她看起来好糟糕!

[soʊ] ['siːdi] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['berli] [maɪ][eɪdʒ] — [ɪn][fækt] ,

So	seedy	,	and	so	thin	and	careworn	;	and	she	is	barely	my	age	—	in	fact	,
所以	肮脏的	,	和	所以	薄的	和	忧心忡忡	;	和	她	是	仅仅	我的	年龄	—	在	事实	,

她衣衫褴褛，瘦骨嶙峋，一副饱经风霜的样子；而且她年纪几乎和我一样大——事实上，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['jʌŋgər] ! ”

she	is	a	week	younger	!	”
她	是	一个	星期	年轻	!	”

她比我小一周！

“ [ænd; ənd][soʊ] ['fraɪtfəli] ['ʃæbi] , ” [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] .

“	And	so	frightfully	shabby	,	”	put	in	another	.
“	和	所以	可怕地	破旧	,	”	放	在	其他	.

“而且破败得令人触目惊心，”另一个人补充道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [dres] — [ɔːl] ['kriːsɪz] ? ”

“	Did	you	see	her	dress	—	all	creases	?	”
“	做过	你	看	她	裙子	—	全部	褶皱	?	”

你看到她的裙子了吗？全是褶皱！

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] !

“	And	her	gloves	!
“	和	她	手套	!

“还有她的手套！”

” ([ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .)

”	(	The	gloves	were	apparently	beyond	description	.	)
”	(	这	手套	是	显然	超过	描述	.	)

（那副手套简直难以形容。）

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['hɑːrpər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

“	All	the	same	,	Miss	Harper	was	making	a	great	fuss	—	a	great	deal	of
“	全部	这	相同的	,	错过	哈珀	曾是	制作	一个	伟大的	大惊小怪	—	一个	伟大的	交易	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“尽管如此，哈珀小姐还是大惊小怪——她自己也大惊小怪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [dɪr] - [ðɪs] , [ænd; ənd] - [lʌv] - [ðæt] .

It	was	'	dear	'	this	,	and	'	love	'	that	.
它	曾是	-	亲爱的	-	这	,	和	-	爱	-	那	.

一会儿说“亲爱的”，一会儿又说“爱”。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [ə'fekʃənət] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

She	is	never	affectionate	for	nothing	.
她	是	绝不	亲热	为了	没有什么	.

她从来不会无缘无故地表达爱意。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['boʊə] - [kən'strɪktər] [soʊ] [wel] .

I	know	the	old	boa	-	constrictor	so	well	.
我	知道	这	老的	蟒蛇	-	收缩	所以	出色地	.

我对那条老蟒蛇太了解了。

[pər'hæps] ['mædi] [hæz; həz] [bɪn] [left][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ? ” ['hæzədid] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Perhaps	Maddie	has	been	left	a	fortune	?	”	hazarded	the	sharpest	of	the	party	.
也许	麦迪	有	到过	左边	一个	财富	?	”	危险的	这	最锋利	的	这	派对	.

“或许麦迪继承了一大笔遗产？”派对上最机敏的人试探性地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

“ [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [lʊkt] [ɪk'strɪːmli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sniəd] ['nʌmbər] [wʌn] .
“ Her dress and jacket looked extremely like it , ” sneered number one .
“ 她 裙子 和 夹克 看起来 极其 喜欢 它 , ” 冷笑 数字 一 .

“她的裙子和外套看起来非常像那样，”一号冷笑道。

“ [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][hæt] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət] ['meɪsənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] ,
“ As to her hat , I saw it in at Mason's this morning — I noticed it particularly ,
“ 作为 到 她 帽子 , 我 锯 它 在 在 石匠的 这 早晨 — 我 注意到 它 特别 ,

“至于她的帽子，我今天早上在梅森百货看到了——我特别注意到了它。”

[mɑːrkt] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] ['naɪnpəns] .
marked eleven and ninepence .
标记 十一 和 九便士 .

标价十一便士九便士。

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['erəs] !
That looks like being an heiress !
那 看起来 喜欢 存在 一个 女继承人 !

那看起来像个女继承人！

[oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] !
Oh , very much so , indeed !
哦 , 非常 很多 所以 , 的确 !

哦，的确如此！

” [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] !
” The price of the hat settled the question !
” 这 价格 的 这 帽子 定居 这 问题 !

“帽子的价格解决了这个问题！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[kein] [bɪ'kʌmz] [ə'fekʃənət] .
KANE BECOMES AFFECTIONATE .
凯恩 变成 亲热 .

凯恩变得温柔体贴。

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [naɪt] .
Mrs . Harper would not hear of Madeline returning to London by night .
太太 . 哈珀 会 不是 听到 的 玛德琳 返回 到 伦敦 经过 夜晚 .

哈珀太太绝不允许玛德琳在夜里返回伦敦。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .
No , it was a most shocking idea , and not to be entertained .
不 , 它 曾是 一个 最多 令人震惊 主意 , 和 不是 到 是 娱乐 .

不，这想法太令人震惊了，根本不值得一提。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [liːst] , " [ænd; ənd]['træv(ə)l] ['prɑːpərli] ,

She	must	remain	until	the	next	day	at	least	,	"	and	travel	properly	,
她	必须	保持	直到	这	下一个	天	在	至少	,	"	和	旅行	适当地	,

她至少要待到第二天，“并且妥善安排行程”。

" [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrpər] [hɜːr'self] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] ,

"	which	meant	that	Miss	Harper	herself	conducted	the	heiress	to	Riverside	,
"	哪个	意思是	那	错过	哈珀	她自己	实施	这	女继承人	到	河边	,

这意味着哈珀小姐亲自陪同女继承人前往河畔庄园。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'spres] , [fɜːrst] [klæs] .

and	saw	her	off	by	the	morning	express	,	first	class	.
和	锯	她	离开	经过	这	早晨	表达	,	第一的	班级	.

然后我送她乘坐早班特快列车头等舱出发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mædəlɪn] [prəu'testid] [ðæt] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

It	was	in	vain	that	Madeline	protested	that	such	precautions	were	quite
它	曾是	在	徒劳	那	玛德琳	抗议	那	这样的	防范措施	是	相当

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

玛德琳抗议说这些预防措施完全没有必要，但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [fer] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [θɜːrd] ; [fɔːr; fər] ,

She	was	anxious	to	save	her	fare	,	and	return	third	;	for	,
她	曾是	焦虑的	到	节省	她	票价	,	和	返回	第三	;	为了	,

她急于省下车费，想坐第三位返回；因为，

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

even	with	such	wealth	as	one	hundred	and
甚至	和	这样的	财富	作为	一	百	和

即使拥有像一百这样的财富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['eɪti] [paʊndz] , ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

eighty	pounds	,	every	shilling	would	be	required	.
八十	磅	,	每一个	先令	会	是	必需的	.

八十英镑，每一先令都必不可少。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

But	her	voice	was	silenced	.
但	她	嗓音	曾是	沉默	.

但她的声音被压制了。

[mɪs] ['hɑːrpər] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [tʊk] [hɜːr; hər] [leɪt] ['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Miss	Harper	carried	the	day	,	took	her	late	pupil	to	the	station	,
错过	哈珀	携带	这	天	,	采取	她	晚的	瞳孔	到	这	车站	,

哈珀小姐挺身而出，把迟到的学生送到了车站。

[geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

gave	her	into	the	charge	of	the	guard	,
给予	她	进入	这	收费	的	这	警卫	,

把她交给卫兵看管，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['nɑːv(ə)l] ,

and	even	went	so	far	as	to	present	her	with	a	two	-	shilling	novel	,
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	展示	她	和	一个	二	-	先令	小说	,

甚至还送给她一本价值两先令的小说。

[tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ([æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [ber] [fruːt] [baɪ] -

to	wile	away	the	journey	(	an	attention	that	she	hoped	would	bear	fruit	by	-
到	诡计	离开	这	旅行	(	一个	注意力	那	她	希望	会	熊	水果	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ]) .

and	-	by	)	.
和	-	经过	)	.

打发旅途时间（她希望这种专注日后能有所回报）。

[bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

But	Madeline	did	not	need	it	;
但	玛德琳	做过	不是	需要	它	;

但玛德琳并不需要它；

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əbˈzɔːrb] [hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

her	own	thoughts	were	sufficient	to	absorb	her	whole	attention	as	she
她	自己的	想法	是	充足的	到	吸收	她	所有的	注意力	作为	她

['trævld] ['ræpɪdli] ['hoʊmwərd] .

travelled	rapidly	homeward	.
旅行	快速	回家	.

她思绪万千，全神贯注地快速赶回家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [pæŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] .

She	was	sensible	of	some	disquieting	pangs	when	she	thought	of	Laurence	.
她	曾是	明智的	的	一些	令人不安的	疼痛	什么时候	她	想法	的	劳伦斯	.

每当她想起劳伦斯，心中便涌起一阵不安的痛楚。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [əˈsuːmd]

Would	he	be	angry	when	he	heard	that	his	wife	had	once	more	assumed
会	他	是	生气的	什么时候	他	听到	那	他的	妻子	有	一次	更多的	假定

[hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [neɪm] ,

her	maiden	name	,
她	少女	姓名	,

当他听说妻子再次改回娘家姓时，他会生气吗?

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mædəlɪn] [west] ?

and	pretended	that	she	was	still	Madeline	West	?
和	假装	那	她	曾是	仍然	玛德琳	西方	?

她假装自己仍然是玛德琳·韦斯特?

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

No	,	no	;	he	must	forgive	her	,	when	there	was	so	much	at	stake	.
不	,	不	;	他	必须	原谅	她	,	什么时候	那里	曾是	所以	很多	在	赌注	.

不，不；他必须原谅她，因为事关重大。

[hɜːr; hər] [hænd] [kloʊzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ðæt]

Her	hand	closed	involuntarily	on	her	purse	,	that
她	手	关闭	不由自主	在	她	钱包	,	那

她的手不由自主地握住了钱包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['preʃəs] [pɜːrs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frɔːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

precious	purse	which	contained	the	first	payment	for	the	fraud	,	she	had	been
宝贵的	钱包	哪个	包含	这	第一的	支付	为了	这	欺诈罪	,	她	有	到过

[kəm'peld] [tuː; tə] ['præktɪs] .

compelled	to	practise	.
被迫	到	实践	.

她被迫从事诈骗活动，而装有诈骗第一笔款项的珍贵钱包就是她被迫从事的。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ]
About five o'clock that evening
关于 五 点钟 那 晚上

那天晚上大约五点钟

['mædə,lɪnz] [kwɪk] [fʊt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [hɜ:rd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
Madeline's quick foot was once more heard ascending the stairs ,
玛德琳的 快的 脚 曾是 一次 更多的 听到 上升 这 楼梯 ,

玛德琳轻快的脚步声再次传来，她正走上楼梯。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:]
and with hasty fingers she opened the sitting - room door , and rushed into
和 和 仓促 手指 她 打开 这 坐着 - 房间 门 , 和 匆忙 进入
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .
her husband's presence .
她 丈夫的 在场 .

她急忙打开客厅的门，冲到丈夫面前。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] — ([æt; ət] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd]
He was up and dressed — (at all but the worst of times he would
他 曾是 向上 和 穿着 — (在 全部 但 这 最差 的 时代 他 会
[ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['dresɪŋ]) — ['si:tɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] ,
insist on dragging himself out of bed and dressing) — seated at her table ,
坚持 在 拖拽 他自己 出去 的 床 和 敷料) — 坐着 在 她 桌子 ,

他起床穿好衣服——（除了最糟糕的情况，他总是坚持要挣扎着起床穿好衣服）——坐在她的桌子旁，

[lə'bɔ:riəsli] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑ:pɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ['fɪŋgərz] .
laboriously doing some copying , with slow and shaky fingers .
费力地 正在做 一些 复制 , 和 慢的 和 摇晃 手指 .

他费力地抄写着，手指缓慢而颤抖。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [bi:; bi] ['steɪtɪd] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] ,
It should here be stated , in justice to Mrs . Harper ,
它 应该 这里 是 声明 , 在 正义 到 太太 . 哈珀 ,

为了公正地对待哈珀夫人，这里必须说明：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pæst] ['mædəlɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæroʊ] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [in'kwaiəriz] ,
that she had passed Madeline under the harrow of searching inquiries ,
那 她 有 通过了 玛德琳 在下面 这 耙 的 搜索 查询 ,

她曾让玛德琳在盘问的狂轰滥炸下度过，

[ænd; ənd] [i'lisitid] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [lɔ:] ['kɑ:pɪŋ] ,
and elicited the intelligence that she made her livelihood by law copying ,
和 引发的 这 智力 那 她 制成 她 生计 经过 法律 复制 ,

并引出了她以抄写法律条文为生的消息。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ɪm'plɔɪmənt] .
and she was satisfied that it was a respectable employment .
和 她 曾是 使满意 那 它 曾是 一个 可敬 就业 .

她很满意，认为这是一份体面的工作。

“ [ɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stu:t] [deɪm] ,
“ Ah ! ” exclaimed the astute dame ,
“ 啊 ! ” 惊呼 这 精明 贵妇人 ,

“啊！”那位精明的女士惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['wɪn] [pʊt] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] , [dɪd] [hiː; hi] ?

“	I	suppose	Mr	.	Wynne	put	that	bit	of	work	in	your	way	,	did	he	?
”	我	认为	先生	.	温妮	放	那	少量	的	工作	在	你的	方式	,	做过	他	?

“我猜想是温恩先生故意给你安排了那项工作，是吗？”

” ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nuː] [roʊl] , ['mædəlɪn] [kʊd; kəd] ['truːθfəli] [rɪ'plaɪ] “ [noʊ] ,

”	Fortunately	for	her	new	rôle	,	Madeline	could	truthfully	reply	“	No	,
”	幸运的是	为了	她	新的	角色	,	玛德琳	可以	说实话	回复	”	不	,

“幸运的是，对于她的新角色来说，玛德琳可以如实回答‘不’，

” [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɔːrəns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

”	for	it	was	not	Laurence	who	had	been	the	means	of	procuring	this	employment	,
”	为了	它	曾是	不是	劳伦斯	WHO	有	到过	这	方法	的	采购	这	就业	,

因为帮他获得这份工作的并不是劳伦斯。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] .

such	as	it	was	,	but	Mr	.	Jessop	.
这样的	作为	它	曾是	,	但	先生	.	杰索普	.

虽然情况确实如此，但杰索普先生。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['pɜːrmənənt] [ə'dres] , ['mædəlɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [ɔː'stɪrli] .

“	You	will	give	me	your	permanent	address	,	Madeline	,	”	said	Mrs	.	Harper	,	austerely	.
”	你	将要	给	我	你的	永恒的	地址	,	玛德琳	,	”	说	太太	.	哈珀	,	简朴地	.

“玛德琳，你要把你的永久地址告诉我，”哈珀太太严厉地说。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] . ”

“	That	must	be	thoroughly	understood	.	”
”	那	必须	是	彻底	理解	.	”

“这一点必须彻底理解。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] . ”

“	But	you	have	it	already	,	Mrs	.	Harper	.	”
”	但	你	有	它	已经	,	太太	.	哈珀	.	”

“但是您已经有了，哈珀夫人。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ?

“	Have	you	lodged	there	long	?
”	有	你	已提交	那里	长的	?

“你在那里住了很久了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [wel] - [noʊn] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'duː] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kræfti] ['kwestʃənz] .

”	she	asked	,	feeling	confident	that	no	well	-	known	counsel	at	the	bar	could	outdo	her	in	crafty	questions	.
”	她	问	,	感觉	自信的	那	不	出色地	-	已知	法律顾问	在	这	酒吧	可以	胜过	她	在	狡猾	问题	.

她问道，自信地认为律师界没有哪个知名律师能在巧妙提问方面胜过她。

“ [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)l] , ['ræðər] ['ʃɔːrtli] .

“	Fourteen	months	,	”	said	her	pupil	,	rather	shortly	.
”	十四	几个月	,	”	说	她	瞳孔	,	相当	不久	.

“十四个月，”她的学生简短地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

“	Then	you	must	have	been	pretty	comfortable	?
”	然后	你	必须	有	到过	漂亮的	舒服的	?

“那你当时一定感觉很舒服吧？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 171]
〃 [页 -]

“[第 171 页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmædəlɪn] [ɪˈveɪsɪvli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈhæpi] .
To 到 | which 哪个 | Madeline 玛德琳 | evasively 闪烁其词 | replied 回复 | that 那 | she 她 | had 有 | been 到过 | quite 相当 | happy 快乐的 | . .

对此，玛德琳含糊其辞地回答说，她一直都很开心。

([noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [kein] .)
(不 | No | 谢谢 | thanks | 到 | to | 太太 | Mrs | . | . | 凯恩 | Kane | . | . |) |)

（这可不是凯恩夫人的功劳。）

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .
And 和 | Mrs 太太 | . . | Harper 哈珀 | was 曾是 | satisfied 使满意 | . .

哈珀太太很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
She 她 | had 有 | found 成立 | out 出去 | all 全部 | she 她 | wished 希望 | to 到 | know 知道 | . .

她已经找到了所有她想知道的答案。

[ˈmædəˌlɪnz] [pæst][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [naʊ] !
Madeline's 玛德琳的 | past 过去的 | was 曾是 | as 作为 | clear 清除 | as 作为 | daylight 日光 | now 现在 | ! !

玛德琳的过去现在昭然若揭!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Was 曾是 | it 它 | ? ?

是吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈhoʊld] [ˈmædəlɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
And 和 | now 现在 | behold 看哪 | Madeline 玛德琳 | at 在 | home 家 | once 一次 | more 更多的 | , , | flushed 酡 | with 和 | excitement 激动 | , ,
[ɪgˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
exhilarated 兴奋 | by 经过 | the 这 | change 改变 | , ,

现在，我们再次看到待在家里的玛德琳，她兴奋不已，脸上洋溢着幸福的笑容，为这种变化感到无比欣喜。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] , [braɪt] [ˈkʌlər] ,
by 经过 | the 这 | money 钱 | in 在 | her 她 | purse 钱包 | , , | and 和 | with 和 | her 她 | bright 明亮的 | eyes 眼睛 | , , | bright 明亮的 | colour 颜色 | , ,
[ænd; ənd] [nuː] [hæt] ,
and 和 | new 新的 | hat 帽子 | , ,

从她钱包里的钱，以及她明亮的眼睛、鲜艳的肤色和新帽子来看，

[ˈmeɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [əˈpɪrəns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd][ˈlæŋgwɪd]
making 制作 | quite 相当 | a 一个 | cheerful 快乐 | and 和 | brilliant 杰出的 | appearance 外貌 | before 前 | the 这 | amazed 惊叹 | and 和 | languid 慵懒的
[ɪnˈvælɪd] .
invalid 无效的 | . .

在惊愕不已、昏昏欲睡的病人面前，他以无比欢快和光彩照人的形象出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
He 他 | was 曾是 | looking 寻找 | very 非常 | ill 患病的 | to 到 | - - | day 天 | . .

他今天看上去病得很重。

[ðiːz] [kloʊz] ['staɪflɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
These close stifling rooms and sleepless nights were gradually sapping his
这些 关闭 令人窒息 房间 和 失眠 夜晚 是 逐步地 消耗 他的
['skænti] [stɑːk] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
scanty stock of vitality .
稀少 库存 的 活力 .

这些狭小压抑的房间和不眠之夜正在逐渐消耗他所剩无几的精力。

" ['beɪbi][ɪz] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
" Baby is asleep , " she said , glancing eagerly into the cradle .
" 婴儿 是 睡着了 , " 她 说 , 瞥了一眼 急切地 进入 这 摇篮 .

"宝宝睡着了，"她说着，急切地看向摇篮。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['teɪkɪŋ]
" And now I am going to tell you all about it , " taking
" 和 现在 我 是 去 到 告诉 你 全部 关于 它 , " 采取

"现在我要把一切都告诉你们，"说着，他开始说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
off her hat and gloves , and pushing aside her husband's writing materials ,
离开 她 帽子 和 手套 , 和 推动 旁边 她 丈夫的 写作 材料 ,

她脱下帽子和手套，把丈夫的写作材料推到一边，

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt]
filling him up a glass of port , fetching a biscuit , and taking a seat
填充 他 向上 一个 玻璃 的 港口 , 获取 一个 饼干 , 和 采取 一个 座位
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
opposite to him ,
对面的 到 他 ,

她给他倒了一杯波特酒，拿了一块饼干，然后在他对面坐了下来。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] .
all within the space of three minutes .
全部 之内 这 空间 的 三 分钟 .

这一切都发生在短短三分钟之内。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] , ['mædi] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" You have good news , Maddie , I see , " he remarked as he looked at
" 你 有 好的 消息 , 麦迪 , 我 看 , " 他 评论 作为 他 看起来 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"看来你有个好消息，麦迪，"他看着她说道。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ]
and noticed her condition of suppressed excitement , and her sparkling
和 注意到 她 状况 的 被抑制 激动 , 和 她 闪闪发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

并注意到她压抑的兴奋之情，以及她闪亮的双眼。

" [gʊd] ? — [nuːz] , [jes] ; [ænd; ənd] ['mʌni] !
" Good ? — news , yes ; and money !
" 好的 ? — 消息 , 是的 ; 和 钱 !

"好消息？——是的，还有钱！"

" ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [θɪk] [roʊlz] [ʌv; əv] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] ,
" **pulling** **out** **her** **purse** **and** **displaying** **thick** **rolls** **of** **Bank** **of** **England** **notes** **,**
" 拉 出去 她 钱包 和 显示 厚的 卷 的 银行 的 英格兰 笔记 ,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔvrinz] .
and **some** **shining** **sovereigns** **.**
和 一些 灼灼 君主 .

她掏出钱包，展示了厚厚一叠英格兰银行的钞票，以及一些闪闪发光的金币。

" [oʊ] , ['lɔːrəns] [dɪr] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnʃəns]
" **Oh** **,** **Laurence** **dear** **,** **I** **feel** **so** **happy** **,** **all** **but** **in** **one** **little** **corner** **of** **my** **conscience**
" 哦 , 劳伦斯 亲爱的 , 我 感觉 所以 快乐的 , 全部 但 在 一 小的 角落 的 我的 良心

,
,
,

"哦，亲爱的劳伦斯，我感到非常高兴，只是我良心的一小部分仍然感到不安。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn]
and **I'm** **afraid** **you'll** **be** **angry** **with** **me** **—** **about** **something** **—** **that** **is** **the** **one**
和 我是 害怕的 你会 是 生气的 和 我 — 关于 某物 — 那 是 这 一

['drɔːbæk] !
drawback **!**
退税 !

我担心你会因为我做错事而生我的气——这是唯一的缺点！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [best] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
I **don't** **know** **how** **to** **begin** **to** **tell** **you** **—** **best** **begin** **with** **the** **worst** **.**
我 不 知道 如何 到 开始 到 告诉 你 — 最好的 开始 和 这 最差 .

我不知道该如何开口告诉你——还是从最糟糕的说起吧。

[aɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mædəlɪn] [west] [wʌns] [mɔːr] ; [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
I've **gone** **back** **to** **being** **Madeline** **West** **once** **more** **;** **they** **don't** **know** **that** **I** **am**
我已经 已消失 后退 到 存在 玛德琳 西方 一次 更多的 ; 他们 不 知道 那 我 是

['mærid] .
married **.**
已婚 .

我又变回了玛德琳·韦斯特；他们不知道我已经结婚了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

"[第 173 页]

" ['mædəlɪn] !
" Madeline !
" 玛德琳 !

"玛德琳！"

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['stɜːrnli] .
" he ejaculated sternly .
" 他 射精 严厉地 .

他严厉地射精了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . "
" You are not in earnest . "
" 你 是 不是 在 认真 . "

"你不是认真的。"

" [naʊ] , [dɪr] , [dəunt] ; [dəunt] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] .
" Now , dear , don't ; don't speak till you hear all .
" 现在 , 亲爱的 , 不 ; 不 说话 直到 你 听到 全部 .

"亲爱的，现在，别说话；在你听完所有的话之前，不要开口。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [left] , [haʊ] [aɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪŋz] .

You	know	how	I	left	,	how	I	travelled	with	the	price	of	my	rings	.
你	知道	如何	我	左边	,	如何	我	旅行	和	这	价格	的	我的	戒指	.

你知道我是怎么离开的，我是怎么带着戒指的价钱去旅行的。

[aɪ] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpɝz] [oʊn] [ruːm] — [wer] , [ɪn] [oʊld] [taɪmz] ,

I	arrived	,	was	shown	up	into	Mrs	.	Harper's	own	room	—	where	,	in	old	times	,
我	到达的	,	曾是	所示	向上	进入	太太	.	哈珀斯	自己的	房间	—	在哪里	,	在	老的	时代	,

我到达后，被领进了哈珀太太自己的房间——在过去，那里.....

['gɝːlz] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bæd] [nuːz] ['broʊkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

girls	were	sent	for	to	have	bad	news	broken	to	them	.
女孩们	是	发送	为了	到	有	坏的	消息	破碎的	到	他们	.

女孩们被叫去告知噩耗。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stroʊk] .

She	has	had	a	stroke	.
她	有	有	一个	中风	.

她中风了。

[mɪs] [sə'liːnə] [ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɜːrfi] [ɪz] [gɔːn] .

Miss	Selina	is	married	,	and	Mr	.	Murphy	is	gone	.
错过	塞琳娜	是	已婚	,	和	先生	.	墨菲	是	已消失	.

塞琳娜小姐结婚了，墨菲先生也离开了。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

The	school	is	going	down	.
这	学校	是	去	向下	.

学校正在衰败。

[soʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑːðər] ,

So	when	Mrs	.	Harper	had	a	letter	from	my	father	,
所以	什么时候	太太	.	哈珀	有	一个	信	从	我的	父亲	,

所以当哈珀太太收到我父亲的来信时，

[in'kləuzɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] - [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər]

enclosing	five	hundred	pounds	for	two	years	'	expenses	,	and	one	hundred	for
封闭	五	百	磅	为了	二	年	-	开支	,	和	一	百	为了

[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

me	for	pocket	-	money	,
我	为了	口袋	-	钱	,

随信附上五百英镑作为两年的开销，以及一百英镑给我当零花钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['welkəm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ,

it	was	a	most	welcome	surprise	,	and	they	were	anxious	to	find	me	,
它	曾是	一个	最多	欢迎	惊喜	,	和	他们	是	焦虑的	到	寻找	我	,

这真是个令人惊喜的消息，他们急切地想找到我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ” — ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

of	course	”	—	pausing	for	a	second	to	take	breath	.
的	课程	”	—	暂停	为了	一个	第二	到	拿	气息	.

当然”——他停顿了一下，深吸了一口气。

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

“	Don't	interrupt	me	,	yet	,	”	she	pleaded	,	with	outstretched	hands	.
“	不	打断	我	,	然而	,	”	她	恳求	,	和	伸展	双手	.

“请不要打断我，”她伸出双手恳求道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pɑːˌpɑːz] ['letər] [tuː; tə] [riːd] .

“	Mrs	.	Harper	gave	me	papa's	letter	to	read	.
“	太太	.	哈珀	给予	我	爸爸的	信	到	读	.

“哈珀太太把爸爸的信给了我读。”

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]
He had lost
他 有 丢失的

他输了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
money , he had been ill for a long time ,
钱 , 他 有 到过 患病的 为了 一个 长的 时间 ,

他缺钱，而且他已经病了很久了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
he had no wish to write until he was again a rich man .
他 有 不 希望 到 写 直到 他 曾是 再次 一个 富有的 男人 .

他原本不想写作，直到他再次成为富人为止。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪˈmiːdiətli] ,
Now he is a millionaire , and is coming home immediately ,
现在 他 是 一个 百万富翁 , 和 是 未来 家 立即地 ,

现在他已经是百万富翁了，马上就要回家了。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrpərz] - , [ænd; ənd] [stɪl] [mɪs] [west] .
expecting to find me still at the Harpers ' , and still Miss West .
期待 到 寻找 我 仍然 在 这 哈珀斯 - , 和 仍然 错过 西方 .

以为我还在哈珀斯酒店，还是韦斯特小姐。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .
I am to be a great heiress .
我 是 到 是 一个 伟大的 女继承人 .

我将成为一位伟大的女继承人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['lɔːrəns] [dɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɪnt]
I am to keep his house ; and , Laurence dear , he had heard a hint
我 是 到 保持 他的 房子 ; 和 , 劳伦斯 亲爱的 , 他 有 听到 一个 暗示
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

我将保管他的房子；而且，亲爱的劳伦斯，他已经听说过你的一些事迹。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪˈtestəbl] ['gɑːsɪp] , ['mægi] ['wilkinsn] .
I know it was that detestable gossip , Maggie Wilkinson .
我 知道 它 曾是 那 可恨 闲话 , 玛吉 威尔金森 .

我知道是那个讨厌的八卦精玛吉·威尔金森干的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['melbərn] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm]
She had a cousin in an office in Melbourne , and used to write him
她 有 一个 表哥 在 一个 办公室 在 墨尔本 , 和 用过的 到 写 他
['vɑːljəmz] .
volumes .
卷 .

她在墨尔本有个表亲在办公室工作，她以前经常给他写很多信。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [hiː; hi] [sez] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] — [aɪ] [miːn] [maɪ] ['fɑːðər] — [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn]
And , oh , he says dreadful things — I mean my father — if I marry a poor man
和 , 哦 , 他 说道 可怕 事物 — 我 意思是 我的 父亲 — 如果 我 结婚 一个 贫穷的 男人
,
,
,

哦，他——我是指我父亲——说了一些很可怕的话，如果我嫁给一个穷人，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] — [vjuːz] .
as **he** **has** **such** **—** **such** **—** **views** **.**
作为 他 有 这样的 — 这样的 — 浏览 .

因为他有这样的——这样的——观点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
That **was** **the** **word** **;** **and** **if** **I** **disappoint** **him** **,**
那 曾是 这 单词 ; 和 如果 我 辜负 他 ,

就是那句话；如果我让他失望了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['peniləs] , [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] [bred] ! ”
I **am** **to** **be** **turned** **from** **his** **door** **penniless** **,** **to** **earn** **my** **own** **bread** **!** **”**
我 是 到 是 转向 从 他的 门 身无分文 , 到 赚 我的 自己的 面包 ! ”

我将被他拒之门外，身无分文，不得不自谋生路！

“ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] ['bɪtərli] .
“ **As** **you** **are** **doing** **now** **,** **”** **observed** **her** **listener** **bitterly** **.**
“ 作为 你 是 正在做 现在 , ” 观察到 她 听众 苦涩地 .

“就像你现在这样，”听者苦涩地说道。

“ [jes] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
“ **Yes** **!** **”** **with** **a** **gesture** **of** **despair** **;**
“ 是的 ! ” 和 一个 手势 的 绝望 ;

“是的！”他绝望地做了个手势；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['beɪbi] — [wʌt] [ɑːr; ər][naɪn] ['ʃɪlɪŋ]
“ **but** **what** **is** **it** **—** **for** **you** **and** **me** **and** **baby** **—** **what** **are** **nine** **shillings**
“ 但 什么 是 它 — 为了 你 和 我 和 婴儿 — 什么 是 九 先令
[ə; eɪ] [wiːk] ?
a **week** **?**
一个 星期 ?

“但是，对于你、我和孩子来说，每周九先令又算得了什么呢？”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] !
Then **Mrs** **.** **Harper** **exclaimed** **,** **with** **great** **relief** **,** **'** **I** **see** **you** **are** **not** **married** **!**
然后 太太 . 哈珀 惊呼 , 和 伟大的 宽慰 , - 我 看 你 是 不是 已婚 !

哈珀太太如释重负地惊呼道：“看来你还没结婚！”

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .
' **pointing** **to** **my** **hand** **;** **and** **it** **all** **came** **into** **my** **mind** **like** **a** **flash** **.**
- 指向 到 我的 手 ; 和 它 全部 来了 进入 我的 头脑 喜欢 一个 闪光 .

“指着我的手；一切就像闪电一样涌入我的脑海。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] , [aɪ] ['ʌtəd] [noʊ]['æktʃuəl] [ˌʌn'truːθ] ;
I **did** **not** **say** **I** **was** **not** **married** **,** **I** **uttered** **no** **actual** **untruth** **;**
我 做过 不是 说 我 曾是 不是 已婚 , 我 说出 不 实际的 谎言 ;

我没有说我没结婚，我没有说任何谎言；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
but **I** **allowed** **her** **to** **think** **so** **.**
但 我 允许 她 到 思考 所以 .

但我让她这么想了。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [welθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] — ['mʌni]
The **temptation** **was** **too** **great** **;** **there** **was** **the** **wealth** **for** **the** **taking** **—** **money**
这 诱惑 曾是 也 伟大的 ; 那里 曾是 这 财富 为了 这 采取 — 钱
[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [helθ] .
that **would** **bring** **you** **health** **.**
那 会 带来 你 健康 .

诱惑太大了；唾手可得的财富——能给你带来健康的金钱。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [sti:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lɔ:rəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sti:lɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]
I **said** **I** **would** **steal** **for** **you** **,** **Laurence** **;** **but** **it** **was** **not** **stealing** **,** **it**
我 说 我 会 偷 为了 你 , 劳伦斯 ; 但 它 曾是 不是 偷窃 , 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

我说过我会为你偷东西，劳伦斯；但那不是偷窃，那是.....

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [maɪ] [oʊn] ['mʌni] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][ju:z] .
in **a** **sense** **,** **my** **own** **money** **,** **intended** **for** **my** **use** **.**
在 一个 感觉 , 我的 自己的 钱 , 故意的 为了 我的 使用 .

从某种意义上说，这是我自己的钱，是供我自己使用的。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [dɪr] ?
Are **you** **very** **angry** **with** **me** **for** **what** **I** **have** **done** **,** **dear** **?**
是 你 非常 生气的 和 我 为了 什么 我 有 完毕 , 亲爱的 ?

亲爱的，你是不是因为我做的事而非常生气?

" [ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ʌp] ['ræðər] ['tɪmɪdli] .
" **she** **wound** **up** **rather** **timidly** **.**
" 她 伤口 向上 相当 胆怯地 .

她最后变得有些胆怯。

" [noʊ] , ['mædəlɪn] .
" **No** **,** **Madeline** **.**
" 不 , 玛德琳 .

“不，玛德琳。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [jɔ:r'self] , [pʊr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ['sterɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
I **see** **you** **could** **not** **help** **yourself** **,** **poor** **child** **,** **with** **starvation** **staring** **you** **in** **the**
我 看 你 可以 不是 帮助 你自己 , 贫穷的 孩子 , 和 饥饿 凝视 你 在 这
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

看来你无力自救啊，可怜的孩子，饥饿就在眼前，你却束手无策。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] !
and **a** **sick** **husband** **and** **infant** **to** **support** **!**
和 一个 生病的 丈夫 和 婴儿 到 支持 !

还有生病的丈夫和婴儿要照顾!

[jʊr; jər]
Your
你的

你的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

['fɑ:ðər] [hæz; həz] [vju:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
father **has** **views** **for** **you** **,** **has** **he** **?**
父亲 有 浏览 为了 你 , 有 他 ?

父亲对你有自己的看法，是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] [vjuː] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — “ [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

I	wonder	how	this	view	”	—	indicating	himself	and	the	cradle	—	“	would	strike	him	.
我	想知道	如何	这	看法	”	—	表明	他自己	和	这	摇篮	—	“	会	罢工		

我想知道这个景象——他指着自己和摇篮——会给他留下怎样的印象。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

As	far	as	I	am	concerned	,	it	won't	be	for	long	,	and	your	father	will	forgive	you	;
作为	远的	作为	我	是	担心的	,	它	惯于	是	为了	长的	,	和	你的	父亲	将要	原谅	你	;

依我看，这种情况不会持续太久，你父亲会原谅你的;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['mædi] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] — — ”

but	the	child	Maddie	—	on	his	account	your	marriage	—	—	”
但	这	孩子	麦迪	—	在	他的	帐户	你的	婚姻	—	—	”

但是孩子麦迪——因为他的缘故，你们的婚姻——”

“ ['lɔːrəns] !

“	Laurence	!
“	劳伦斯	!

“劳伦斯!

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , “ [dəunt] !

”	she	almost	screamed	,	“	don't	!
”	她	几乎	尖叫	,	“	不	!

她几乎尖叫道：“不要！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Do	you	think	the	child	would	make	up	for	you	?
做	你	思考	这	孩子	会	制作	向上	为了	你	?

你觉得孩子能弥补你的损失吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , ['kloʊðɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [dɪ'siːt] ,

Am	I	not	doing	all	this	for	you	—	acting	a	part	,	clothing	myself	in	deceit	,
是	我	不是	正在做	全部	这	为了	你	—	表演	一个	部分	,	衣服	我	在	欺骗	,

我做这一切难道不都是为了你吗——扮演一个角色，用谎言包裹自己?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

for	you	—	only	for	you	?
为了	你	—	仅有的	为了	你	?

只为你?

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

Do	not	tell	me	that	it	is	all	to	go	for	nothing	!
做	不是	告诉	我	那	它	是	全部	到	去	为了	没有什么	!

别告诉我这一切都是徒劳!

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] .

If	I	thought	that	,	I	would	give	it	up	at	once	.
如果	我	想法	那	,	我	会	给	它	向上	在	一次	.

如果我那样想，我会立刻放弃。

[maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [wʌns] [mɔːr] ,

My	sole	object	is	to	gain	time	,	and	money	,	until	you	are	yourself	once	more	,
我的	唯一	目的	是	到	获得	时间	,	和	钱	,	直到	你	是	你自己	一次	更多的	,

我的唯一目的就是为你争取时间和金钱，直到你重新找回自我。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

and	able	to	earn	our	living	at	your	profession	.
和	有能力的	到	赚	我们的	活的	在	你的	职业	.

并且能够靠你的职业谋生。

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [wei] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]

Then	,	having	done	all	to	smooth	the	way	,	I	shall	confess	my	marriage	to	my
然后	,	拥有	完毕	全部	到	光滑的	这	方式	,	我	将	承认	我的	婚姻	到	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

然后，在为此事铺平道路之后，我将向我的父亲坦白我的婚姻。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'naunsiz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ,

If	he	renounces	me	,	I	shall	still	have	you	,
如果	他	放弃	我	,	我	将	仍然	有	你	,

即使他抛弃我，我依然拥有你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

and	you	will	have	me	.
和	你	将要	有	我	.

你会拥有我。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] , [tuː; tə][get][ðə; ði][best] [əd'vaɪs] , ['plenti] [ʌv; əv]

But	,	without	this	money	to	go	on	with	,	to	get	the	best	advice	,	plenty	of
但	,	没有	这	钱	到	去	在	和	,	到	得到	这	最好的	建议	,	很多	的

['nɜːrɪʃmənt] ,

nourishment	,
营养	,

但是，如果没有这笔钱，就无法继续获得最好的建议和充足的营养，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

and	change	of	air	,	I	don't	know	what	I	should	do	?
和	改变	的	空气	,	我	不	知道	什么	我	应该	做	?

换换空气，我不知道该怎么办?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['truːli]['trædʒɪk] [aɪz] .

"	And	she	surveyed	him	with	a	pair	of	truly	tragic	eyes	.
"	和	她	调查	他	和	一个	一对	的	真的	悲惨	眼睛	.

她用一双充满悲伤的眼睛打量着他。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] .

"	It	has	come	to	me	like	a	reprieve	to	a	condemned	criminal	.
"	它	有	来	到	我	喜欢	一个	缓刑	到	一个	谴责	刑事	.

"这对我来说就像是对一个被判死刑的罪犯的赦免。"

[seɪ] , ['lɔːrəns] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .

Say	,	Laurence	,	that	I	have	done	right	.
说	,	劳伦斯	,	那	我	有	完毕	正确的	.

劳伦斯，请你夸奖我做得对。

[oʊ] , [pliːz] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	please	,	say	it	!
哦	,	请	,	说	它	!

哦，拜托，快说吧!

" ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɛgɪŋ] ['dʒestʃər] .
" putting out her hands , with a pretty begging gesture .
" 推杆 出去 她 双手 , 和 一个 漂亮的 乞讨 手势 .

她伸出双手，摆出一副乞求的姿态。

" [noʊ] , ['dɪrɪst] ['mædi] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði]
" No , dearest Maddie , I cannot say that ; but I will say that , under the
" 不 , 亲爱的 麦迪 , 我 不能 说 那 ; 但 我 将要 说 那 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

"不，亲爱的麦迪，我不能这么说；但我可以说，在目前的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] . "
it was a great , an almost irresistible temptation . "
它 曾是 一个 伟大的 , 一个 几乎 无法抗拒 诱惑 . "

那是一种巨大的、几乎无法抗拒的诱惑。

" [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" Then , at least , say you are not angry with me . "
" 然后 , 在 至少 , 说 你 是 不是 生气的 和 我 . "

"那至少要说你没有生我的气。"

" [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
" I can say no to that from the bottom of my heart .
" 我 能 说 不 到 那 从 这 底部 的 我的 心 .

"我可以发自内心地说不。"

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] ['æŋgri] ,
How can I be angry ,
如何 能 我 是 生气的 ,

我怎么会生气呢?

[wen] [aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɔːz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
when I myself am the cause — when it has all been done for me ?
什么时候 我 我 是 这 原因 — 什么时候 它 有 全部 到过 完毕 为了 我 ?

当我自己就是原因时——当一切都是为了我而发生时?

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪbi] ['dɪfəkəltɪz] ['leɪtər] [ɑːn] ,
The only thing is , that there maybe difficulties later on ,
这 仅有的 事物 是 , 那 那里 或许 困难 之后 在 ,

唯一的问题是，以后可能会遇到一些困难。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

"[第 178 页]

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l] ['lɔjɜ-z] [aɪ] .
looking into the future with his practical lawyer's eye .
寻找 进入 这 未来 和 他的 实际的 律师 眼睛 .

他以务实的律师眼光展望未来。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" There may be difficulties and a desperate entanglement in store for you ,
" 那里 可能 是 困难 和 一个 绝望的 纠缠 在 店铺 为了 你 ,
[maɪ] ['prɪti] , ['rekləs] ['mædi] .
my pretty , reckless Maddie .
我的 漂亮的 , 鲁莽 麦迪 .

"我美丽又鲁莽的麦迪，你可能会遇到困难，陷入绝望的困境。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪnz] — “
You know the lines — “
你 知道 这 线条 — “

你知道那些台词——“

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [web] [wiː; wi] [wiːv] ,
' Oh , what a tangled web we weave ,
- 哦 , 什么 一个 纠缠不清 网站 我们 编织 ,

“哦，我们编织了一张多么错综复杂的网啊！”

[wen] [wʌns] [wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] . - ”
When once we practise to deceive . ' ”
什么时候 一次 我们 实践 到 欺骗 . - ”

一旦我们习惯于欺骗。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [web] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
“ At any rate , I shall make the best of my web , ” said his wife , springing up .
“ 在 任何 速度 , 我 将 制作 这 最好的 的 我的 网站 , ” 说 他的 妻子 , 弹簧 向上 .

“无论如何，我都会好好利用我的网，”他的妻子说着，跳了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] . ”
“ I am going to take Mr . Jessop into my confidence . ”
“ 我 是 去 到 拿 先生 . 杰索普 进入 我的 信心 . ”

“我会把杰索普先生的情况告诉她。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ Are you ?
“ 是 你 ?

“你是?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] . ”
Well , I suppose it will be best . ”
出色地 , 我 认为 它 将要 是 最好的 . ”

我想，这大概是最好的办法吧。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ Yes , of course it will ; I am going to write to him now .
“ 是的 , 的 课程 它 将要 ; 我 是 去 到 写 到 他 现在 .

“是的，当然会；我现在就给他写信。”

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['dɑːktər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
The very first doctor in London is to come and see you ; and ,
这 非常 第一的 医生 在 伦敦 是 到 来 和 看 你 ; 和 ,

伦敦的第一位医生将前来为您看诊；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [muːvd] , [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪst]
as soon as you can be moved , you go into the country — that I insist
作为 很快 作为 你 能 是 已搬 , 你 去 进入 这 国家 — 那 我 坚持
[ə'pɑːn] . ”
upon . ”
之上 . ”

一旦条件允许，你就得搬到乡下去——这是我坚持的。”

“ [aɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [duː] [aɪ] ? ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
“ I go into the country , do I ? ” with a grim smile .
“ 我 去 进入 这 国家 , 做 我 ? ” 和 一个 严峻 微笑 .

“我要去乡下，是吗？”他苦笑着说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
He was saying to himself , as he looked at her eager anxious face ,
他 曾是 说 到 他自己 , 作为 他 看起来 在 她 渴望的 焦虑的 脸 ,

他看着她那张急切而焦虑的脸，心想：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [goʊ]['ɪntuː] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
that the only country he would ever go into now would be down to the old
那 这 仅有的 国家 他 会 曾经 去 进入 现在 会 是 向下 到 这 老的
['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪn] ['fæməli] .
burying - place of the Wynne family .
埋葬 - 地方 的 这 温妮 家庭 .

他现在唯一会去的地方，就是温恩家族的旧墓地。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
At least his relations could not refuse him admission there ,
在 至少 他的 关系 可以 不是 拒绝 他 入学 那里 ,

至少他的亲属不能拒绝他进入那里。

[ɔːr] [kloʊz] [ðæt] [dɔːr] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
or close that door — the door of the family vault — in his face .
或者 关闭 那 门 — 这 门 的 这 家庭 金库 — 在 他的 脸 .

或者在他面前关上那扇门——家族墓穴的门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
And when he was at rest , under the walls of the old grey church ,
和 什么时候 他 曾是 在 休息 , 在下面 这 墙壁 的 这 老的 灰色的 教会 ,
['mædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

当他安息时，在古老灰色教堂的墙壁下，玛德琳

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
as a widow ,
作为 一个 寡妇 ,

作为一名寡妇，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['erəs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
would be as much her father's heiress and housekeeper as if she had
会 是 作为 很多 她 父亲的 女继承人 和 管家 作为 如果 她 有
['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf] .
never been a wife .
绝不 到过 一个 妻子 .

她既是她父亲的继承人，又是她的管家，就好像她从未做过妻子一样。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [ɪn'hæns] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] [wɜːrθ] ,
In fact , her days of misfortune would enhance her domestic worth ,
在 事实 , 她 天 的 不幸 会 提高 她 国内的 值得 ,

事实上，她遭遇不幸的日子反而提升了她在家庭中的价值。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] !
at least she had learnt the value of money !
在 至少 她 有 学会了 这 价值 的 钱 !

至少她明白了金钱的价值！

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [eb] , ['mentəli] [ænd; ənd]
As for himself , he was reduced to such a low ebb , mentally and
作为 为了 他自己 , 他 曾是 减少 到 这样的 一个 低的 落潮 , 精神上 和
['fɪzɪkli] ,
physically ,
身体 ,

至于他自己，他的精神和身体都跌落到了极度低落的境地。

[ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːs] .
that death would be a release .
那 死亡 会 是 一个 发布 .

死亡对那将是一种解脱。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][el] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hevi] [loʊd] ,
To return to life — with a capital L — and to take up his heavy load ,
到 返回 到 生活 — 和 一个 首都 L — 和 到 拿 向上 他的 重的 加载 ,

回归生活——这里“生活”的“L”要大写——并承担起他沉重的负担，

[ænd; ənd] [plɑːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [laɪk] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ]
and plod on and on like an omnibus horse , was not an alluring
和 缓慢行进 在 和 在 喜欢 一个 综合 马 , 曾是 不是 一个 诱人
['prɑːspekt] .
prospect .
前景 .

像公共马车上的马一样不停地走，这可不是什么吸引人的前景。

['mædəˌlɪnz] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['ʌndər]
Madeline's future was safe , and he would rather be under
玛德琳的 未来 曾是 安全的 , 和 他 会 相当 是 在下面

玛德琳的未来很安全，他宁愿待在她之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] [griːn] [sɑːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] - — [wen] , ['æftər] ['laɪfs] ['fɪtf(ə)l]
the green sod , with all the dead and gone Wynnes — when , after life's fitful
这 绿色的 草皮 , 和 全部 这 死的 和 已消失 - — 什么时候 , 后 生活的 断断续续
['fiːvər] , [ðeɪ] [slept] [wel] .
fever , they slept well .
发烧 , 他们 睡着了 出色地 .

绿茵茵的草地上，躺着所有死去的温恩一家——在经历了人生的动荡之后，他们终于安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] — [tuː] [wiːk] ,
It will be seen from this that Mr . Wynne was in a bad way — too weak ,
它 将要 是 已见 从 这 那 先生 . 温妮 曾是 在 一个 坏的 方式 — 也 虚弱的 ,

由此可见，温恩先生当时的状况很糟糕——身体非常虚弱。

[tuː] ['hoʊpləs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .
too hopeless , even to care to struggle back to health .
也 绝望 , 甚至 到 关心 到 斗争 后退 到 健康 .

太过绝望，甚至懒得努力恢复健康。

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi] [fɔːr; fər] [tuː] .
But Madeline had now sufficient energy for two .
但 玛德琳 有 现在 充足的 活力 为了 二 .

但玛德琳现在精力充沛，足以应付两个人。

[hoʊp] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [veɪnz] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪts] ['aʊtkʌm] ,
Hope pervaded her young veins , decision and prompt action were its outcome ,
希望 弥漫 她 年轻的 静脉 , 决定 和 迅速的 行动 是 它是 结果 ,
[ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['paʊər] .
and money was power .
和 钱 曾是 力量 .

希望在她年轻的血管里流淌，果断的决策和迅速的行动是希望的产物，金钱就是力量。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ,
In the first place , she scribbled a hasty note to Mr . Jessop ,
在 这 第一的 地方 , 她 潦草的 一个 仓促 笔记 到 先生 . 杰索普 ,

首先，她匆匆给杰索普先生写了一张便条，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðem; ðəm][ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

and	begged	him	to	call	on	them	that	evening	without	fail	.
和	乞求	他	到	称呼	在	他们	那	晚上	没有	失败	.

并恳求他当晚务必前来拜访。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['sɪkspəns] [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] .

This	she	despatched	by	a	little	boy	,	paying	a	precious	sixpence	to	save	time	.
这	她	已派送	经过	一个	小的	男生	,	付费	一个	宝贵的	六便士	到	节省	时间	.

她让一个小男孩把这件东西送去，为了节省时间，她花了宝贵的六便士。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . [kein] ,

Then	she	descended	like	a	whirlwind	upon	Mrs	.	Kane	,
然后	她	下降	喜欢	一个	旋风	之上	太太	.	凯恩	,

然后她像旋风一样扑向了凯恩太太。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] .

and	begged	to	see	her	for	a	moment	alone	.
和	乞求	到	看	她	为了	一个	片刻	独自的	.

并恳求能单独见她一会儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [rɪ'zɑ:lv] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

She	had	made	a	bold	resolve	—	there	was	no	alternative	.
她	有	制成	一个	大胆的	解决	—	那里	曾是	不	选择	.

她下定了决心——别无选择。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . [kein] — [ðə; ði] ['ɪnsələnt] , [ðə; ði] [red] - [feɪst] , [ðə; ði]

She	was	about	to	take	Mrs	.	Kane	—	the	insolent	,	the	red	-	faced	,	the
她	曾是	关于	到	拿	太太	.	凯恩	—	这	傲慢的	,	这	红色的	-	面对	,	这

[ɪn'kredʒələs] — ['ɪntu:]

incredulous	—	into
难以置信	—	进入

她正要把凯恩太太——那个傲慢无礼、满脸通红、难以置信的太太——带走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

her	confidence	.
她	信心	.

她的自信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪts] - [end] .

She	had	Hobson's	choice	,	and	,	in	fact	,	was	at	her	wits	'	end	.
她	有	霍布森	选择	,	和	,	在	事实	,	曾是	在	她	智慧	-	结尾	.

她别无选择，事实上，她已经走投无路了。

[sə'poʊzɪŋ] [in'kwaiəriz][wɜ:r; wər] [meɪd] , [sə'poʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] ['ɔ:kwərd]

Supposing	inquiries	were	made	,	supposing	Mrs	.	Harper	wrote	and	asked	awkward
假如	查询	是	制成	,	假如	太太	.	哈珀	写道	和	问	尴尬的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

假设有人进行了询问，假设哈珀夫人写信提出了一些棘手的问题，

[ænd; ənd] [hu:] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] — [ən'les] ['pri:viəsli] [prɪ'perd] , ['pri:viəsli]

and	who	so	ready	to	answer	them	—	unless	previously	prepared	,	previously
和	WHO	所以	准备好	到	回答	他们	—	除非	之前	准备	,	之前

[braibd] , ['pri:viəsli] ['flætərd] ,

bribed	,	previously	flattered	,
受贿	,	之前	受宠若惊	,

而谁又会如此轻易地回答这些问题呢？——除非事先有所准备、事先被收买、事先被奉承。

[baɪ] ['biːɪŋ] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] — [æz; əz]['mɪsɪz] . [kein] ?
by being let into the secret — as Mrs . Kane ?
经过 存在 让 进入 这 秘密 — 作为 太太 . 凯恩 ?

被允许知道这个秘密——就像凯恩夫人那样?

" ['mɪsɪz] . [kein] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdiːz] [dɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Mrs . Kane , " said Madeline , knocking at that lady's door , the door of her
" 太太 . 凯恩 , " 说 玛德琳 , 敲门 在 那 女士的 门 , 这 门 的 她
[oʊn] ['sæŋktəm] ,
own sanctum ,
自己的 圣所 ,

"凯恩太太,"玛德琳一边说着，一边敲着那位女士的门，那扇通往她自己圣殿的门。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] . "
" I have something to say to you in private . "
" 我 有 某物 到 说 到 你 在 私人的 . "

"我有些话想私下跟你说。"

" [bles] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] , [haʊ] [waɪt] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɑːrtli] ,
" Bless me , Mrs . Wynne , how white your face is ! " exclaimed the other tartly ,
" 保佑 我 , 太太 . 温妮 , 如何 白色的 你的 脸 是 ! " 惊呼 这 其他 酸涩的 ,

"天哪，温恩太太，您的脸真白！"另一个人尖刻地惊呼道。

['hævɪŋ] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌpər] — [traɪp] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [staʊt] .
having been just about to sit down to her supper — tripe and bottled stout .
拥有 到过 只是 关于 到 坐 向下 到 她 晚餐 — 肚 和 瓶装 肥硕 .

她正准备坐下来享用晚餐——牛肚和瓶装黑啤。

" [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
" Whatever is the matter now ?
" 任何 是 这 事情 现在 ?

"现在到底出了什么事？"

[nɑːt][ðə; ði] ['beɪlɪf] — [ðæt] [aɪ][duː] [hoʊp] . "
Not the bailiffs — that I do hope . "
不是 这 法警 — 那 我 做 希望 . "

但愿不是法警。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
" No , no , no ; quite the contrary .
" 不 , 不 , 不 ; 相当 这 相反 .

"不，不，不；恰恰相反。"

" [ðen] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kein] ?
" Then , struck by a happy thought , " How much do we owe you , Mrs . Kane ?
" 然后 , 击 经过 一个 快乐的 想法 , " 如何 很多 做 我们 欠 你 , 太太 . 凯恩 ?

"然后，他突然想到一个好主意，'凯恩夫人，我们该付您多少钱呢？'

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

"[第 182 页]

" [ɑː] , [oʊ] [ˌem 'iː] !
" Ah , owe me !
" 啊 , 欠 我 !

"啊，欠我一个人情！"

" ['ræðər] ['stægərd] .
" rather staggered .
" 相当 交错 .

"相当震惊。"

“ [lets] [siː] , [ˌθɜːrˈtiːn] [wiːks] , [æt; ət] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] , [ɪz] [sɪks] [paʊndz] [ten] ; [ðen] [ðə; ðiː] [koʊl] — —
“ Let's see , thirteen weeks , at ten shillings , is six pounds ten ; then the coal — —
“ 我们来吧 看 , 十三 周 , 在 十 先令 , 是 六 磅 十 ; 然后 这 煤炭 — —
[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

“嗯，十三周，按十先令算，是六英镑十便士；然后是煤——这里，

” [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [reɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [daʊn] ,
” making a raid on a rickety writing - table , “ I have it all down ,
” 制作 一个 袭击 在 一个 摇摇晃晃的 写作 - 桌子 , “ 我 有 它 全部 向下 ,

“我全都记下来了，

” [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] .
” searching among some papers .
” 搜索 之中 一些 文件 .

在一些文件中搜索。

“ [jes] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
“ Yes , here it is .
” 是的 , 这里 它 是 .

“是的，就是这里。”

[koʊl] , [wʌn] [paʊnd] [wʌn] , [ˈkɪndlɪŋ] [wʊd] , [mætʃɪz] , [ˈpoʊstɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] — [ˈtoʊt(ə)l] , [eɪt]
Coal , one pound one , kindling wood , matches , postage on a parcel — total , eight
煤炭 , 一 磅 一 , 引火物 木头 , 比赛 , 邮资 在 一个 包裹 — 全部的 , 八
[paʊndz] , [ˌθɜːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈsɛvənˌpɛns] - [ˈhæfpeni] .
pounds , thirteen and sevenpence - halfpenny .
磅 , 十三 和 七便士 - 半便士 .

煤炭一磅一盎司，引火木柴，火柴，包裹邮资——总计八英镑十三便士七便士半。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Are you going to settle it ?
是 你 去 到 定居 它 ?

你打算解决这个问题吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈbrɪskli] .
” she asked briskly .
” 她 问 轻快地 .

她干脆利落地问道。

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəlɪn] , [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] , [hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
“ Yes , I am , ” replied Madeline , now drawing out her full , her overflowing
” 是的 , 我 是 , ” 回复 玛德琳 , 现在 绘画 出去 她 满的 , 她 溢出
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

“是的，我是，”玛德琳回答道，同时掏出了她那满满的、几乎要溢出来的钱包。

[wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] , [wʌt] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːd] [baɪ] [ðə; ðiː] [ˈveri] [fiːl] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɑːntents] !
What courage , what confidence were conferred by the very feel of its contents !
什么 勇气 , 什么 信心 是 授予 经过 这 非常 感觉 的 它是 内容 !

仅仅是触摸到它的内容，就赋予了人何等的勇气和自信!

[ˈmɪsɪz] . [kein] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [dɪˈstendɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] [frɑːg] ,
Mrs . Kane gazed at it with eyes as distended as those of a bull frog ,
太太 . 凯恩 凝视 在 它 和 眼睛 作为 膨胀 作为 那些 的 一个 公牛 青蛙 ,

凯恩太太瞪大了眼睛，像牛蛙的眼睛一样盯着它看。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæf] - [ˈoʊpən] .
and with her mouth half - open .
和 和 她 嘴 一半 - 打开 .

她嘴巴半张着。

“ [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] , ['mɪsɪz] . [kein] .
“ A ten - pound note , Mrs . Kane .
“ 一个 十 - 磅 笔记 , 太太 . 凯恩 .

“凯恩夫人，请给我一张十英镑的钞票。”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] ['tendəd] [wʌn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
” And Mrs . Wynne tendered one as she spoke .
” 和 太太 . 温妮 已提交 一 作为 她 辐 .

“温恩太太一边说话一边递上一杯。”

“ [soʊ][aɪ] [si:] , ” [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [ki:] .
“ So I see , ” in a milder key .
” 所以 我 看 , ” 在 一个 较温和 钥匙 .

“我明白了，”语气缓和了一些。

“ [aɪl]
“ I'll
” 患病的

“患病的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[get][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ʃʊdənt] , [its] [nɑ:t]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
get you change , and , though I says it as shouldn't , it's not everybody ,
得到 你 改变 , 和 , 尽管 我 说道 它 作为 不应该 , 它是 不是 大家 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] ,
you know yourself ,
你 知道 你自己 ,

给你找零，虽然我说这话可能不太合适，但也不是每个人都这样，你自己也知道。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] — — ”
who would have — — ”
WHO 会 有 — — ”

谁会——”

“ [jes] , [kwaɪt] [tru:] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ɔ:l'redi] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kein] .
“ Yes , quite true , I know all that already , thank you , Mrs . Kane .
” 是的 , 相当 真的 , 我 知道 全部 那 已经 , 感谢 你 , 太太 . 凯恩 .

“是的，完全正确，这些我都知道，谢谢你，凯恩夫人。”

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][goʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪl] .
Never mind the change just now , it can go towards the milk bill .
绝不 头脑 这 改变 只是 现在 , 它 能 去 向 这 牛奶 账单 .

别在意现在的零钱，可以用来买牛奶。

[wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['fæməli] ['si:krət] — [wɪtʃ]
What I wanted to speak to you about is to tell you a family secret — which
什么 我 通缉 到 说话 到 你 关于 是 到 告诉 你 一个 家庭 秘密 — 哪个
[kən'sɜ:rnz] [ˌem 'i:] . ”
concerns me . ”
担忧 我 . ”

我想跟你谈谈一个家族秘密——这件事与我息息相关。

“ [ə; eɪ]['fæməli] ['si:krət] !
“ A family secret !
” 一个 家庭 秘密 !

“一个家族秘密！”

[lɔːz] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] !

Laws	**,**	**Mrs**	**.**	**Wynne**	**!**
法律	,	太太	.	温妮	!

法律，温恩夫人!

〞 ['sʌd(ə)nli] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒər] [wɪð; wɪθ]

〞	**suddenly**	**seating**	**herself**	**with**	**a**	**plunge**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**her**	**lodger**	**with**
〞	突然	座位	她自己	和	一个	暴跌	,	和	寻找	在	她	房客	和

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

a	**countenance**	**of**	**gratified**	**anticipation**	**,**
一个	面容	的	满意	预期	,

她突然猛地坐下，脸上带着满足和期待的神情看着她的房客。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [wət'evər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ whatever can it be ? ”
“ 任何 能 它 是 ? ”

“究竟是什么呢？”

“ ['prɑːmɪs] , [ɑːn][jʊr; jər] ['sɑːləm] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] . ”
“ Promise , on your solemn word of honour , not to tell any one . ”
“ 承诺 , 在 你的 庄严 单词 的 荣誉 , 不是 到 告诉 任何 一 . ”

“请你以庄严的荣誉保证，不要告诉任何人。”

“ [oʊ] , [aɪm][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
“ Oh , I'm as safe as a church ;
“ 哦 , 我是 作为 安全的 作为 一个 教会 ;

“哦，我像在教堂里一样安全；

[noʊ][wʌn] [wɪl] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ” — ['mentəli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [niːs]
no one will get anything out of me ” — mentally resolving to tell her niece
不 一 将要 得到 任何事物 出去 的 我 ” — 精神上 解决 到 告诉 她 侄女
[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃɜːrlɪʃ] [dɪ'leɪ] — “ [ən'les] [its] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] .
and husband without any churlish delay — “ unless it's something not on the square .
和 丈夫 没有 任何 粗鲁 延迟 — “ 除非 它是 某物 不是 在 这 正方形 .

“谁也别想从我这里得到任何东西”——她暗暗下定决心，要毫不拖延地告诉她的侄女和丈夫——“除非是些不正当的事情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .
“ It is quite on the square ; you need not fear .
“ 它 是 相当 在 这 正方形 ; 你 需要 不是 害怕 .

“这完全符合规定；你无需担心。”

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [west] . ”
Once I was a Miss West . ”
一次 我 曾是 一个 错过 西方 . ”

我曾是西部小姐。

“ [soʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ” ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ So you told me , ” nodding her head .
“ 所以 你 讲述 我 , ” 点头 她 头 .

“你跟我说过，”她点点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [nɪr] ['rɪvərsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
“ I was at school near Riverside for a good many years .
“ 我 曾是 在 学校 靠近 河边 为了 一个 好的 许多 年 .

“我曾在河滨附近的一所学校就读很多年。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['mɜːrtʃənt] — ['veri] [rɪtʃ] . ”
My father is an Australian merchant — very rich . ”
我的 父亲 是 一个 澳大利亚 商人 — 非常 富有的 . ”

我父亲是位澳大利亚商人，非常富有。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

" [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [toʊn] .

"	in	a	comfortable	tone	.
"	在	一个	舒服的	语气	.

语气轻松。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

"	But	for	two	years	he	had	not	been	heard	of	,	we	thought	that	he
"	但	为了	二	年	他	有	不是	到过	听到	的	,	我们	想法	那	他

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

“但两年来我们一直没有他的消息，我们都以为他死了。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət] [skuːl] .

and	I	became	a	teacher	at	school	.
和	我	成为	一个	老师	在	学校	.

于是我成了学校的老师。

['mɪstər] . ['wɪn] [sɔː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] ['mɪsɪz] .

Mr	.	Wynne	saw	me	there	,	and	paid	me	attention	,	which	displeased	Mrs	.
先生	.	温妮	锯	我	那里	,	和	有薪酬的	我	注意力	,	哪个	不高兴	太太	.

['hɑːrpər] ['veri] [mʌtʃ] .

Harper	very	much	.
哈珀	非常	很多	.

温恩先生在那里看到了我，并注意到了我，这让哈珀太太非常不高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

I	was	sent	away	,	and	we	were	married	.
我	曾是	发送	离开	,	和	我们	是	已婚	.

我被送走了，然后我们结婚了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] . "

We	have	been	here	ever	since	.	"
我们	有	到过	这里	曾经	自从	.	"

我们一直都在这里。”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [kein] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

“	So	you	have	,	"	agreed	Mrs	.	Kane	,	as	much	as	to	say	,
"	所以	你	有	,	"	同意	太太	.	凯恩	,	作为	很多	作为	到	说	,

“所以你确实有，”凯恩太太同意道，仿佛是在说，

“ [ænd; ənd] [its] ['haɪli] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] ! "

“	And	it's	highly	to	your	credit	!	"
"	和	它是	高度	到	你的	信用	!	"

“这完全归功于你！”

“ [wel] , [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [læst] ; [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .

“	Well	,	now	my	father	has	written	at	last	;	he	is	coming	home	,	immensely	rich	.
"	出色地	,	现在	我的	父亲	有	书面	在	最后的	;	他	是	未来	家	,	非常	富有的	.

“嗯，现在我父亲终于来信了；他要回家了，而且非常富有。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .

He	has	not	heard	of	my	marriage	.
他	有	不是	听到	的	我的	婚姻	.

他不知道我结婚的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

“[第 185 页]

“ [lɔːz] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
“ Laws , you don't say so !
“ 法律 , 你 不 说 所以 !

“法律，你可不这么认为！”

” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” in a tone of admiration and astonishment .
” 在 一个 语气 的 钦佩 和 惊讶 .

语气中充满了钦佩和惊讶。

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .
“ No one has heard of it , you see .
“ 不 一 有 听到 的 它 , 你 看 .

“你看，没人听说过这件事。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] .
I had no friends .
我 有 不 朋友们 .

我没有朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
And if my father knew that I had married a poor man ,
和 如果 我的 父亲 知道 那 我 有 已婚 一个 贫穷的 男人 ,

如果我父亲知道我嫁给了一个穷人，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['æŋgri] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst] .
he would be dreadfully angry — at least at first .
他 会 是 极其糟糕 生气的 — 在 至少 在 第一的 .

他会非常生气——至少一开始是这样。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ; [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['letər] .
I went down to Mrs . Harper's ; she showed me his letter .
我 去 向下 到 太太 . 哈珀斯 ; 她 显示 我 他的 信 .

我去了哈珀太太家；她给我看了他的信。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] , [fɔːr; fər] , ” ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ber] [left][hænd] ,
She thinks I am not married , for , ” holding up her bare left hand ,
她 思考 我 是 不是 已婚 , 为了 , ” 保持 向上 她 裸 左边 手 ,

她认为我没结婚，因为，”她举起光裸的左手说道，“

“ [aɪ] [pɔːnd] [maɪ] [rɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['reɪlweɪ] [fer] . ”
“ I pawned my rings to pay my railway fare . ”
“ 我 典当 我的 戒指 到 支付 我的 铁路 票价 . ”

“我典当了戒指来支付火车票。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ Oh , my goodness !
“ 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] , [naʊ] ? ”
Did you really , now ? ”
做过 你 真的 , 现在 ? ”

你真的这么做了吗?

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɪs] [west] .
“ And she took it for granted that I was still Miss West .
“ 和 她 采取 它 为了 的确 那 我 曾是 仍然 错过 西方 .

“她理所当然地认为我仍然是韦斯特小姐。”

[aɪ] [kən'fest] ['nʌθɪŋ] .
I confessed nothing .
我 坦白 没有什么 .

我什么也没坦白。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] , [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [lɔː]

I	told	her	I	had	lived	here	for	fourteen	months	,	that	I	worked	at	law
我	讲述	她	我	有	居住地	这里	为了	十四	几个月	,	那	我	工作	在	法律

['steɪʃəneri] ,

stationery	,
静止的	,

我告诉她我在这里住了十四个月，我在一家法律文具店工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

and	was	very	poor	,	and	she	was	apparently	satisfied	;	but	,	all	the	same
和	曾是	非常	贫穷的	,	和	她	曾是	显然	使满意	;	但	,	全部	这	相同的

,

,

,

她很穷，但她似乎很满足；然而，尽管如此，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	firmly	believe	she	will	write	and	ask	you	all	about	me	.
我	牢牢	相信	她	将要	写	和	问	你	全部	关于	我	.

我坚信她会写信问你们关于我的事。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][maɪ]['fɑːðər]

Neither	she	nor	my	father
两者都不	她	也不	我的	父亲

她和我父亲都不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] — [jet] .

must	know	of	my	marriage	—	yet	.
必须	知道	的	我的	婚姻	—	然而	.

必须知道我已婚——但目前还不能。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [prɪ'perd] ?

And	now	,	are	you	quite	prepared	?
和	现在	,	是	你	相当	准备	?

现在，你准备好了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [west] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [sɪns] [læst]['dʒænjueri] [jɪr] .

I	am	Miss	West	,	you	know	,	who	has	lived	with	you	since	last	January	year	.
我	是	错过	西方	,	你	知道	,	WHO	有	居住地	和	你	自从	最后的	一月	年	.

我就是韦斯特小姐，您认识的，从去年一月起就和您住在一起。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪsɪz] . [kein] ? ”

You	understand	,	Mrs	.	Kane	?	”
你	理解	,	太太	.	凯恩	?	”

您明白吗，凯恩夫人?

“ [oʊ] [jes] ！ ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wɪŋk] .

“	Oh	yes	!	”	with	an	expressive	wink	.
“	哦	是的	！	”	和	一个	富有表现力的	眨眼	.

“哦，是的！”说着，她还眨了眨眼。

“ [ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['nevər] ['goʊɪŋ] ['noʊwer] , ['kiːpɪŋ] [noʊ] ['kʌmpəni] ,

“	A	nice	,	quiet	,	respectable	young	lady	—	never	going	nowhere	,	keeping	no	company	,
“	一个	好的	,	安静的	,	可敬	年轻的	女士	—	绝不	去	无处	,	保持	不	公司	,

“一位安静、端庄、受人尊敬的年轻女士——从不出门，也不与人交往，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪk][hɜːr; hər] .

and	I	only	wishes	I	had	a	dozen	like	her	.
和	我	仅有的	愿望	我	有	一个	打	喜欢	她	.

我真希望我能有十几个像她一样的女孩。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][ɔːl][pæt] , [juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [hɜːr; hər]['lændleɪdi] ,

I'll	give	it	her	all	pat	,	you	be	quite	certain	,	”	said	her	landlady	,
患病的	给	它	她	全部	拍	,	你	是	相当	肯定	,	”	说	她	房东	,

“我会好好照顾她的，你放心吧，”房东太太说。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [fæt][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [roʊl][ɪn][ðə; ði]

rubbing	her	bare	fat	arms	with	the	liveliest	delight	at	her	own	rôle	in	the
擦	她	裸	胖的	武器	和	这	最活跃的	喜	在	她	自己的	角色	在	这

[piːs] .

piece	.
片	.

她揉搓着自己裸露的肥胖手臂，对自己在这部作品中的角色感到无比兴奋。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ?

“	But	how	about	Mr	.	Wynne	and	the	baby	?
”	但	如何	关于	先生	.	温妮	和	这	婴儿	?

“但是温恩先生和孩子怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['slaɪli] .

”	she	asked	slyly	.
”	她	问	狡猾地	.

她狡黠地问道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

“	You	need	not	mention	them	.
”	你	需要	不是	提到	他们	.

你不必提及他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['leɪtər][ɑːn] , [wen] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]

It	will	be	all	right	later	on	,	when	I	see	my	father	and	prepare	him	,	you
它	将要	是	全部	正确的	之后	在	,	什么时候	我	看	我的	父亲	和	准备	他	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

以后一切都会好起来的，等我见到父亲，好好安顿他之后，你知道的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

But	now	I	am	obliged	to	keep	him	in	the	dark	.
但	现在	我	是	有义务	到	保持	他	在	这	黑暗的	.

但现在我不得不对他隐瞒真相。

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] .

Mrs	.	Harper	would	not	have	given	me	my	money	,	had	she	known	.
太太	.	哈珀	会	不是	有	给定	我	我的	钱	,	有	她	已知	.

如果哈珀太太知道的话，她就不会把钱给我了。

[its]

It's
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ][oʊld] [neɪm] ,

only	for	a	short	time	that	I	am	forced	to	resume	my	old	name	,
仅有的	为了	一个	短的	时间	那	我	是	强制	到	恢复	我的	老的	姓名	,

只是在很短的一段时间内，我被迫恢复使用旧名字。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kein] , [ðæt] [its] [nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] . ”

and	I	assure	you	,	Mrs	.	Kane	,	that	it's	not	very	pleasant	.	”
和	我	保证	你	,	太太	.	凯恩	,	那	它是	不是	非常	令人愉快的	.	”

我可以向您保证，凯恩夫人，这可不是什么愉快的事。

“ [eɪ] , [wel] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [ə; eɪ][dʒoʊk] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi]

“	Ay	,	well	now	,	I	think	it's	rather	a	joke	—	something	like	a	play	at	the	Adelphi
“	哎	,	出色地	现在	,	我	思考	它是	相当	一个	开玩笑	—	某物	喜欢	一个	玩	在	这	阿德尔菲

,

,

,

“哎，嗯，我觉得这简直是个笑话——就像阿德尔菲剧院上演的一出戏一样。”

[wer] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [blesiz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

where	in	the	end	the	father	comes	in	and	blesses	the	young	couple	,
在哪里	在	这	结尾	这	父亲	来	在	和	祝福	这	年轻的	夫妻	,

最后，父亲出场祝福这对新人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , ['hæpi] [æz; əz][sænd] - [bɔɪz] , ['evər]['æftər] .

and	they	all	live	together	,	happy	as	sand	-	boys	,	ever	after	.
和	他们	全部	居住	一起	,	快乐的	作为	沙	-	男孩们	,	曾经	后	.

从此，他们都幸福地生活在一起，像沙滩上的孩童一样快乐。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [keɪs] , [juːl] [siː] ! ” [ɪm'fætɪkli] .

That	will	be	your	case	,	you'll	see	!	”	emphatically	.
那	将要	是	你的	案件	,	你会	看	!	”	强调地	.

“你等着瞧吧！”他斩钉截铁地说。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] .

“	I	hope	so	,	but	I	doubt	it	,	”	returned	her	lodger	.
“	我	希望	所以	,	但	我	怀疑	它	,	”	返回	她	房客	.

“我希望如此，但我对此表示怀疑。”她的房客回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [helθ] .

“	I	will	be	content	if	my	husband	recovers	his	health	.
“	我	将要	是	内容	如果	我的	丈夫	恢复	他的	健康	.

“如果我丈夫能恢复健康，我就心满意足了。”

['mʌni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [helθ] . ”

Money	is	nothing	in	comparison	to	health	.	”
钱	是	没有什么	在	比较	到	健康	.	”

与健康相比，金钱算不了什么。

“ [eɪ] , [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kein]

“	Ay	,	may	be	so	;	but	money	is	a	great	comfort	all	the	same	,	”	said	Mrs	.	Kane
“	哎	,	可能	是	所以	;	但	钱	是	一个	伟大的	舒适	全部	这	相同的	,	”	说	太太	.	凯恩

,

,

,

“是啊，也许是这样；但金钱仍然能带来极大的安慰，”凯恩太太说道。

['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ə'fekʃənətli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

squeezing	the	note	affectionately	in	her	hand	,
挤压	这	笔记	亲切地	在	她	手	,

她爱怜地把纸条紧紧攥在手里。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti][wɜːr; wər][ɪn]['mɪsɪz] . [wɪnz] [pɜːrs]

and	wondering	how	many	more	of	the	same	quality	were	in	Mrs	.	Wynne's	purse
和	好奇	如何	许多	更多的	的	这	相同的	质量	是	在	太太	.	温妮的	钱包

— " [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] ! "

—	"	a	great	comfort	!	"
—	"	一个	伟大的	舒适	!	"

并想知道温恩太太的钱包里还有多少同样品质的东西——"真是太好了！"

" [wel] [ðen] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , ['mɪsɪz] .

"	Well	then	,	now	you	know	all	,	Mrs	.
"	出色地	然后	,	现在	你	知道	全部	,	太太	.

"那么，现在您都知道了，夫人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[kein] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Kane	,	"	said	the	other	,	rising	,	"	I	can	depend	on	you	?
凯恩	,	"	说	这	其他	,	上升	,	"	我	能	依赖	在	你	?

"凯恩，"另一个人站起身来说，"我可以依靠你吗？"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

You	will	be	our	friend	in	this	matter	,	and	,	believe	me	,	you	will	be	no
你	将要	是	我们的	朋友	在	这	事情	,	和	,	相信	我	,	你	将要	是	不

['luːzər] . "

loser	.	"
失败者	.	"

在这件事上，你将是我们的朋友，而且，相信我，你绝不会吃亏。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɚ] [nɔːr] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? — [ðoʊ] ,

"	Certainly	you	can't	say	fairer	nor	that	,	can	you	,	ma'am	?	—	though	,
"	当然	你	不能	说	更公平	也不	那	,	能	你	,	女士	?	—	尽管	,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,

as	far	as	I'm	concerned	,
作为	远的	作为	我是	担心的	,

"当然，您不能说更公平，对吧，女士？——不过，就我而言，

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

I'm	always	delighted	to	oblige	a	lady	for	nothing	,
我是	总是	高兴极了	到	必须	一个	女士	为了	没有什么	,

我总是很乐意免费为女士们提供帮助。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	I	always	fancied	you	from	the	first	time	I	saw	you	in	the	hall	,
和	我	总是	幻想	你	从	这	第一的	时间	我	锯	你	在	这	大厅	,

从第一次在走廊里见到你起，我就一直很喜欢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɑːkt] ['oʊvər] [ðæt] [pɑːt][ʌv; əv] [mʌsk] , [ænd; ənd][soʊ][mə'riːə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

and	you	knocked	over	that	pot	of	musk	,	and	so	Maria	will	tell	you	.
和	你	敲门	超过	那	锅	的	麝香	,	和	所以	玛丽亚	将要	告诉	你	.

你打翻了那罐麝香，玛丽亚会告诉你的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] , [waɪld] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

As	for	the	secret	,	wild	horses	would	not	tear	it	from	me	;
作为	为了	这	秘密	,	荒野	马匹	会	不是	撕	它	从	我	;

至于那个秘密，就算野马也夺不走；

[ænd; ənd][aɪm] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I'm	that	interested	in	you	,	as	I	couldn't	express	to	you	,
和	我是	那	感兴趣的	在	你	,	作为	我	不能	表达	到	你	,

我对你的兴趣之深，却无法向你表达。

[ænd; ənd]['æləs][wʌz; wəz] — [juː; jʊ][æsk][mə'riːə] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .

and	allus	was	—	you	ask	Maria	—	just	as	if	you	was	my	own	daughter	.
和	艾洛斯	曾是	—	你	问	玛丽亚	—	只是	作为	如果	你	曾是	我的	自己的	女儿	.

一切都像对待自己的女儿一样——你去问问玛丽亚——就像对待自己的亲生女儿一样。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɝ] [nɔːr] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ?

I	can't	say	fairer	nor	that	,	can	I	?
我	不能	说	更公平	也不	那	,	能	我	?

我不能说更公平，对吧?

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['flɜːrɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] ['mædəlɪn] [θruː] , [huː]

"	And	opening	the	door	with	a	wide	flourish	,	she	waved	Madeline	through	,	who
"	和	开幕	这	门	和	一个	宽的	繁荣	,	她	挥手	玛德琳	通过	,	WHO

,

,

,

“她大幅度地打开门，挥手让玛德琳进去，玛德琳……”

['ræðər] ['stægərd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] , [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]

rather	staggered	by	this	unexpected	compliment	,	passed	quickly	into	the
相当	交错	经过	这	意外	赞扬	,	通过了	迅速地	进入	这

这句出乎意料的赞美让他有些不知所措，他很快便将话题转移到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['lɑːbi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [nɑːd] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

lobby	,	and	with	a	farewell	nod	,	hurried	back	to	her	family	in	the	upper
大厅	,	和	和	一个	告别	点头	,	慌忙	后退	到	她	家庭	在	这	上

['riːdʒənz] ,

regions	,
地区	,

她走出大厅，点头告别，匆匆赶回了上层地区的家中。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [tiː] .

and	set	about	preparing	tea	.
和	放	关于	准备	茶	.

然后开始准备茶水。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ['kaʊnsələr] , ['mɪstər]

She	also	made	preparations	for	the	expected	visit	of	their	chief	counsellor	,	Mr
她	还	制成	准备工作	为了	这	预期的	访问	的	他们的	首席	顾问	,	先生

. ['henri] ['dʒɛsəp] .

.	Henry	Jessop	.
.	亨利	杰索普	.

她还为他们的首席顾问亨利·杰索普先生的来访做了准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .

CHANGE	OF	AIR	AND	SCENE	.
改变	的	空气	和	场景	.

换个环境，换个场景。

['mɪstər] . ['dʒɛsəp]['duːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ænd; ənd]

Mr	.	Jessop	duly	arrived	,	and	found	,	to	his	amazement	,	that	his	fish	and
先生	.	杰索普	正式地	到达的	,	和	成立	,	到	他的	惊愕	,	那	他的	鱼	和

[fruːt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔː'stɔːld] ;

fruit	had	been	forestalled	;
水果	有	到过	阻止	;

杰索普先生如约而至，却惊讶地发现他的鱼和水果已被别人抢先拿走了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [jet] ['greɪtər] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	were	other	and	yet	greater	surprises	in	store	for	him	.
和	那里	是	其他	和	然而	更大的	惊喜	在	店铺	为了	他	.

而更让他意想不到的事情还在后面等着他。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] ['pleɪnli] [toʊld] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] ['rɪdʒɪdli] [skruːd] ['ɪntuː]

He	listened	to	Madeline's	plainly	told	tale	,	with	his	glass	rigidly	screwed	into
他	听着	到	玛德琳的	显然	讲述	故事	,	和	他的	玻璃	严格地	螺丝	进入

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

他戴着眼镜，眼镜紧紧地嵌在眼睛里，听着玛德琳直白地讲述着故事。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɪntʃt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɪntrɪkət] “ [keɪs] ”

his	mouth	pinched	up	as	if	he	had	an	unusually	intricate	“	case	”
他的	嘴	捏	向上	作为	如果	他	有	一个	异常地	错综复杂	“	案件	”

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

under	his	consideration	.
在下面	他的	考虑	.

他抿了抿嘴，仿佛在考虑一个异常复杂的“案子”。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][tuː; tə][æn; ən][end] ,

He	never	once	interrupted	her	,	until	she	brought	her	recital	to	an	end	,
他	绝不	一次	中断	她	,	直到	她	带来	她	独奏会	到	一个	结尾	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他从未打断过她，直到她结束了独奏，然后她.....

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [heɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] ,

in	the	heat	and	haste	of	her	narrative	,
在	这	热	和	匆忙	的	她	叙述	,

在她叙述的热烈和匆忙之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

had	permitted	him	to	know	more	of	their	poverty	than	he	had
有	允许	他	到	知道	更多的	的	他们的	贫困	比	他	有

[dremt] [ʌv; əv] .

dreamt	of	.
梦见	的	.

这让他得以了解他们贫困的程度，远超他的想象。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ;

The	Wynnes	were	as	proud	as	they	were	poor	;
这	-	是	作为	自豪的	作为	他们	是	贫穷的	;

温恩一家既贫穷又骄傲；

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪts] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'skluːsɪv] [ɪk'spɪriəns] .

the	extremity	of	their	straits	was	kept	for	their	own	exclusive	experience	.
这	末端	的	他们的	海峡	曾是	保留	为了	他们的	自己的	独家的	经验	.

他们所处的极端困境，只有他们自己才能体会。

['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['lɪt(ə)l][gæsp][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

Mr	.	Jessop	gave	an	involuntary	little	gasp	as	he	listened	to	the	revelation
先生	.	杰索普	给予	一个	非自愿	小的	喘气	作为	他	听着	到	这	启示

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ,

about	the	pawnbroker	,
关于	这	当铺老板	,

杰索普先生听到有关当铺老板的爆料时，不由自主地倒吸了一口气。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] ['mɛdəlz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] .

the	history	of	the	miniature	,	and	medals	,	and	rings	.
这	历史	的	这	微型	,	和	奖牌	,	和	戒指	.

微型画、奖章和戒指的历史。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”

“	By	the	way	,	I	am	going	to	redeem	them	the	first	thing	to	-	morrow	!	”
“	经过	这	方式	,	我	是	去	到	赎回	他们	这	第一的	事物	到	-	明天	!	”

[sed] ['mædəlɪn] ['hɜːrɪdli] .

said	Madeline	hurriedly	.
说	玛德琳	匆匆	.

“对了，我明天一早就去赎回它们！”玛德琳急忙说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ; [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [aʊt][ʌv; əv]

“	No	,	no	,	no	,	my	dear	Mrs	.	Wynne	;	such	places	for	you	are	simply	out	of
“	不	,	不	,	不	,	我的	亲爱的	太太	.	温妮	;	这样的	地方	为了	你	是	简单地	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

“不，不，不，我亲爱的温恩夫人；这样的地方对您来说绝对是不可能的。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [prəu'testid]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ,

I	will	go	,	”	protested	Mr	.	Jessop	,
我	将要	去	,	”	抗议	先生	.	杰索普	,

“我会去的，”杰索普先生抗议道。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	had	never	been	inside	such	an	institution	in	his	life	.
WHO	有	绝不	到过	里面	这样的	一个	机构	在	他的	生活	.

他一生中从未踏入过这样的机构。

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [wel] [æt; ət] ['koʊənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

“	No	,	certainly	not	;	they	know	me	quite	well	at	Cohen's	,	and	you	are	a
“	不	,	当然	不是	;	他们	知道	我	相当	出色地	在	科恩的	,	和	你	是	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“不，当然不是；科恩家的人都很了解我，而你是个陌生人。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][wʌn][bɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

I	don't	mind	one	bit	,	as	it	will	be	for	the	last	time	;
我	不	头脑	一	少量	,	作为	它	将要	是	为了	这	最后的	时间	;

我一点也不介意，因为这将是最后一次了；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɔːr] [aʊt]

and	why	should	it	be	more	out
和	为什么	应该	它	是	更多的	出去

为什么它应该更加公开透明?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] , [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ?
of the question now , than yesterday ?
的 这 问题 现在 , 比 昨天 ?

现在这个问题比昨天更有意义吗?

[dʌz] ['mʌni] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?
Does money make such a difference in a few hours ?
做 钱 制作 这样的 一个 不同之处 在 一个 很少 小时 ?

金钱真的能在短短几个小时内产生如此大的影响吗?

" (['mʌni] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .)
" (Money sometimes makes a difference in a few minutes .)
" (钱 有时 制作 一个 不同之处 在 一个 很少 分钟 .)

（金钱有时能在几分钟内改变一切。）

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [ə'pruːvd] .
On the whole , Mr . Jessop approved .
在 这 所有的 , 先生 . 杰索普 得到正式认可的 .

总体而言，杰索普先生表示赞同。

[ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [ræʃ] , [roʊ'mæntɪk] , ['rɪski] ;
The scheme was rash , romantic , risky ;
这 方案 曾是 皮疹 , 浪漫的 , 风险 ;

这个计划鲁莽、浪漫、冒险;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][plæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
but it was the only plan he could see for the present .
但 它 曾是 这 仅有的 计划 他 可以 看 为了 这 展示 .

但这是他目前唯一能想到的办法。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
Mrs . Wynne must take her father in hand , and talk him over .
太太 . 温妮 必须 拿 她 父亲 在 手 , 和 讲话 他 超过 .

温恩太太必须好好管管她父亲，跟他好好谈谈。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'soʊlɪŋli] ,
" He did not think she would have much trouble , " he added consolingly ,
" 他 做过 不是 思考 她 会 有 很多 麻烦 , " 他 额外 令人欣慰的是 ,

“他认为她不会遇到太多麻烦，”他安慰道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ;
as he looked at her pretty , animated face ;
作为 他 看起来 在 她 漂亮的 , 动画 脸 ;

他看着她漂亮、活泼的脸庞;

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rɑːki] [hɑːrt] [ɪf]
and he told himself that the old fellow must have indeed a rocky heart if
和 他 讲述 他自己 那 这 老的 同伴 必须 有 的确 一个 岩石 心 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] .
he could resist that .
他 可以 抵抗 那 .

他心想，如果这个老家伙能抵挡住这种诱惑，那他一定有一颗铁石心肠。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .
And now for business , for action , for a council of war .
和 现在 为了 商业 , 为了 行动 , 为了 一个 理事会 的 战争 .

现在进入正题，进入行动阶段，进入作战会议阶段。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] , [soʊ] [juˈnænɪməs] [wɜːr; wər] ['mædəlɪn]
In a quarter of an hour it was all settled , so unanimous were Madeline
在 一个 四分之一 的 一个 小时 它 曾是 全部 定居 , 所以 一致 是 玛德琳
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] .
and Mr . Jessop .
和 先生 . 杰索普 .

仅仅过了十五分钟，事情就解决了，玛德琳和杰索普先生的意见完全一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər] , [huːz] [ˌspeʃi'æləti] [wʌz; wəz] [loʊ] ['fiːvər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [ðə; ði]
A great doctor , whose speciality was low fever , was to be summoned the
一个 伟大的 医生 , 谁 专业 曾是 低的 发烧 , 曾是 到 是 被召唤 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上要请一位专治低烧的名医来诊治。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'sentid] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəp][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ,
If he consented , Mr . Jessop was to come in the afternoon with a very ,
如果 他 同意 , 先生 . 杰索普 曾是 到 来 在 这 下午 和 一个 非常 ,
['veri] ['iːzi] ['bruːəm] ,
very easy brougham ,
非常 简单的 布鲁厄姆 ,

如果他同意，杰索普先生下午会骑着一辆非常非常轻便的马车过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] ,
and take the invalid at once to Waterloo station ,
和 拿 这 无效的 在 一次 到 滑铁卢 车站 ,

立即将病人送往滑铁卢车站。

[ænd; ənd][baɪ][reɪl][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,
and by rail and carriage to a farm house that he knew of ,
和 经过 轨 和 运输 到 一个 农场 房子 那 他 知道 的 ,

然后乘火车和马车前往他所知道的一处农舍。

[əˈbaʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pjʊr] [er] , [pjʊr] [mɪlk] , [ænd; ənd]
about fifty miles from London , where there was pure air , pure milk , and
关于 五十 英里 从 伦敦 , 在哪里 那里 曾是 纯的 空气 , 纯的 牛奶 , 和
['evri] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [helθ] .
every incentive to health .
每一个 激励 到 健康 .

距离伦敦约五十英里，那里空气清新，牛奶纯净，各种有益健康的因素应有尽有。

[ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The baby and Madeline were to follow the next day ,
这 婴儿 和 玛德琳 是 到 跟随 这 下一个 天 ,

婴儿和玛德琳将于第二天抵达。

['æftər] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kein] , [huː] [wʌz; wəz]
after everything had been packed up and stored with Mrs . Kane , who was
后 一切 有 到过 包装 向上 和 存储 和 太太 . 凯恩 , WHO 曾是
[naʊ] [əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
now amenable to anything ,
现在 易于相处 到 任何事物 ,

所有东西都打包好寄存在凯恩太太那里之后，凯恩太太现在什么都愿意接受。

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪmbə'sɪləti] .

and	amiable	to	imbecility	.
和	可亲	到	白痴	.

并且对白痴很友好。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['dʒɜːrni] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [baɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] ,

The	prescribed	journey	did	take	place	by	luxurious	and	easy	stages	,
这	规定	旅行	做过	拿	地方	经过	豪华	和	简单的	阶段	,

预定的旅程的确分阶段进行，既奢华又轻松。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['mɪstər] . ['wɪn] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ʌv; əv]

and	actually	the	next	night	Mr	.	Wynne	passed	under	the	red	-	tiled	roof	of
和	实际上	这	下一个	夜晚	先生	.	温妮	通过了	在下面	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的

[ðə; ði][fɑːrm][ɪn] ['hæmpʃə] .

the	farm	in	Hampshire	.
这	农场	在	汉普郡	.

事实上，第二天晚上，温恩先生就从汉普郡那座农场的红瓦屋顶下经过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [fə'tiːg] ,

He	was	worn	out	by	fatigue	,
他	曾是	磨损	出去	经过	疲劳	,

他疲惫不堪。

[ænd; ənd] [slept] [wel] — [slept] [tɪl] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	slept	well	—	slept	till	the	crowing	of	the	cocks	and	the	lowing	of	the
和	睡着了	出色地	—	睡着了	直到	这	鸣叫	的	这	公鸡	和	这	低	的	这

[kaʊz] [hæd; həd] [ə'naʊnst] ,

cows	had	announced	,
牛	有	宣布	,

睡得很好——一直睡到鸡鸣牛叫，宣告着新的一天开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[lɔːŋ] ['priːviəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kə'menst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

long	previously	,	that	the	day	was	commenced	for	them	.
长的	之前	,	那	这	天	曾是	开始	为了	他们	.

很久以前，这一天就已经为他们开始了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['lætɪs] - ['pend] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌni] [oʊld] - ['fæʃnd]

He	sat	in	a	lattice	-	paned	sitting	-	room	,	looking	into	a	sunny	old	-	fashioned
他	卫星	在	一个	格子	-	窗格	坐着	-	房间	,	寻找	进入	一个	阳光明媚	老的	-	造型

['gɑːrdn] ([fɪld] [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlihɑːk] ,

garden	(	filled	in	summer	with	hollyhocks	,
花园	(	已填	在	夏天	和	蜀葵	,

他坐在装有格子窗的客厅里，望着阳光明媚的老式花园（夏天开满了蜀葵），

['sʌnˌflauəz] , ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['lævəndər] , [ænd; ənd] ['meni] [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊərz] [wel] [bɪ'lʌvɪd]

sunflowers	,	roses	,	and	lavender	,	and	many	sweet	-	scented	flowers	well	beloved
向日葵	,	玫瑰	,	和	薰衣草	,	和	许多	甜的	-	香味	花朵	出色地	心爱

[ʌv; əv] [biːz]) , [ænd; ənd] [felt] ['betər] [ɔːl'redi] ,

of	bees	)	,	and	felt	better	already	,
的	蜜蜂	)	,	和	毛毡	更好的	已经	,

向日葵、玫瑰、薰衣草以及许多其他蜜蜂喜爱的香花），感觉好多了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] ['hoʊstəs] [dɪ'klerd] ,

and	made	an	excellent	early	dinner	,	although	his	portly	hostess	declared	,
和	制成	一个	出色的	早期的	晚餐	,	虽然	他的	肥胖的	女主人	声明	,

他做了一顿非常棒的早晚餐，尽管他那体态丰腴的女主人宣称：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] ['dʒent(ə)lmən] —

as	she	carried	the	dishes	into	the	kitchen	,	"	that	the	poor	sick	gentleman	—
作为	她	携带	这	菜肴	进入	这	厨房	,	"	那	这	贫穷的	生病的	绅士	—

[ænd; ənd] [eɪ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] ,

and	ay	,	deary	me	,
和	哎	,	亲爱的	我	,

她端着盘子走进厨房时说道："那位可怜的生病的先生——哎呀，我的天哪，

[hiː; hi][duː] [lʊk] [bæd] — [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'neri] !

he	do	look	bad	—	had	no	more	appetite	than	a	canary	!
他	做	看	坏的	—	有	不	更多的	食欲	比	一个	金丝雀	!

他看起来状态很差——食欲跟金丝雀一样差！

" [ðə; ði] [sɪk] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

"	The	sick	gentleman's	wife	and	baby	appeared	on	the	scene	in	the	course
"	这	生病的	绅士的	妻子	和	婴儿	出现	在	这	场景	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

of	the	afternoon	,
的	这	下午	,

"当天下午，这位生病男士的妻子和孩子出现在现场。"

" [ə; eɪ] [rer] [tɔːl] , ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , " [kwoʊθ][ðə; ði][fɑːrm][foʊk] .

"	a	rare	tall	,	pretty	young	lady	she	were	,	"	quoth	the	farm	folk	.
"	一个	稀有的	高的	,	漂亮的	年轻的	女士	她	是	,	"	引用	这	农场	民间	.

"她是一位罕见的高挑漂亮的年轻女子，"农场的人们说道。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [huː] ,

A	country	girl	took	charge	of	the	infant	,	who	,
一个	国家	女孩	采取	收费	的	这	婴儿	,	WHO	,

一位乡村女孩照顾了这个婴儿，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ɪn]

as	long	as	he	had	plenty	of	milk	in	his	bottle	,	and	that	bottle	in
作为	长的	作为	他	有	很多	的	牛奶	在	他的	瓶子	,	和	那	瓶子	在

[hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ,

his	clutch	,
他的	离合器	,

只要他的奶瓶里有足够的牛奶，而奶瓶又紧紧地握在他的手中，

[wʌz; wəz] ['ferli] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

was	fairly	peaceable	and	contented	with
曾是	相当	和平的	和	满足	和

他相当平和，也相当满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hoʊlts][kæp] ['frɪlz] ,

things	in	general	;	and	was	much	taken	with	Mrs	.	Holt's	cap	frills	,
事物	在	一般的	;	和	曾是	很多	已采取	和	太太	.	霍尔特	帽	褶边	,

总而言之，他很喜欢霍尔特太太帽子上的褶边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [tɪn] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelvz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər]

with	her	bright	tin	dishes	on	the	kitchen	shelves	,	and	with	various	other
和	她	明亮的	锡	菜肴	在	这	厨房	货架	,	和	和	各种各样的	其他

[nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekts] .

new	and	strange	objects	.
新的	和	奇怪的	对象	.

厨房的架子上摆放着她色彩鲜艳的锡制餐具，以及其他各种新奇的物品。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['plæsɪd] [gri:n]

Madeline	was	thankful	to	get	into	the	peaceful	country	,	with	its	placid	green
玛德琳	曾是	感恩	到	得到	进入	这	和平	国家	,	和	它是	平静	绿色的

[fi:ldz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [hedʒz] ;

fields	and	budding	hedges	;
字段	和	萌芽	对冲	;

玛德琳很庆幸能来到这片宁静的乡村，这里有平静的绿色田野和正在发芽的树篱；

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['fɑ:rmər] ['hoʊlts] [oʊld] [red] - [ru:ft] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪpt] [ju:] [tri:z] [ɪn]

to	live	in	Farmer	Holt's	old	red	-	roofed	house	,	with	the	clipped	yew	trees	in
到	居住	在	农民	霍尔特	老的	红色的	-	有顶棚	房子	,	和	这	剪辑	紫杉	树木	在

[ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] ,

the	sunny	garden	,
这	阳光明媚	花园	,

住在霍尔特农夫那栋红顶老房子里，阳光明媚的花园里种着修剪整齐的紫杉树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [pu:l] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['eldər] [tri:z] .

and	the	big	pool	at	the	foot	of	it	overshadowed	by	elder	trees	.
和	这	大的	水池	在	这	脚	的	它	黯然失色	经过	长老	树木	.

山脚下的大水池被接骨木树荫蔽着。

['θæŋkfl] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [rest] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɜ:rki] ['lʌndən] ,

Thankful	to	enjoy	this	haven	of	rest	,	away	from	murky	London	,
感恩	到	享受	这	避风港	的	休息	,	离开	从	浑浊的	伦敦	,

很感激能享受这片远离伦敦喧嚣的休憩天堂。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [stri:t] ['træfɪk] [ðæt] ['nevər] [si:md]

with	its	roar	of	hurrying	existence	and	deafening	street	traffic	that	never	seemed
和	它是	吼	的	匆忙	存在	和	震耳欲聋	街道	交通	那	绝不	似乎

[tu:; tə] [si:s] ,

to	cease	,
到	停止	,

这里熙熙攘攘，生活节奏飞快，街道上的车流声震耳欲聋，似乎永不停歇。

[naɪt] [ɔ:r] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [,sɔlfə'ri:nəu] [pleɪs] .

night	or	day	,	in	the	neighbourhood	of	Solferino	Place	.
夜晚	或者	天	,	在	这	邻里	的	索尔费里诺	地方	.

无论白天还是夜晚，在索尔费里诺广场附近。

[hɪr] [ðə; ði] ['lʌsti] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)l] [kɑ:ks] , [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] ,

Here	the	lusty	crowing	of	rival	cocks	,	the	lowing	of	cows	,
这里	这	好色的	鸣叫	的	竞争对手	公鸡	,	这	低	的	牛	,

这里传来雄鸡们喧闹的啼鸣，母牛们低沉的哞叫声，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rn] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	noise	of	the	churn	were	the	only	sounds	that	broke	a	silence	that	was
这	噪音	的	这	搅动	是	这	仅有的	声音	那	打破	一个	沉默	那	曾是

[æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

as	impressive	as	it	was	refreshing	.
作为	感人的	作为	它	曾是	令人耳目一新	.

搅拌机的轰鸣声是唯一打破寂静的声音，这寂静既令人印象深刻又令人耳目一新。

[ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv] [æn; ən] [end] .

All	things	have	an	end	.
全部	事物	有	一个	结尾	.

万物皆有终结。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

['mædəˌlɪnz] [θriː] [wiːks] - [liːv] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ;
Madeline's three weeks ' leave soon came to a conclusion ;
玛德琳的 三 周 - 离开 很快 来了 到 一个 结论 ;

玛德琳的三周假期很快就结束了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][moʊst] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,
and she most reluctantly tore herself away from the farm ,
和 她 最多 勉强 撕裂 她自己 离开 从 这 农场 ,

她万般不舍地离开了农场。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] - .
the evening before she was due at Harperton .
这 晚上 前 她 曾是 到期的 在 - .

她抵达哈珀顿的前一天晚上。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] !
How happy she was here !
如何 快乐的 她 曾是 这里 !

她在这里多么开心啊!

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
Why must she go ?
为什么 必须 她 去 ?

她为什么要走?

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['betər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .
Laurence was better , a great deal better .
劳伦斯 曾是 更好的 , 一个 伟大的 交易 更好的 .

劳伦斯的情况要好得多，好得多。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][æt; ət][fɜːrst] ,
He walked in the garden , leaning on her arm at first ,
他 步行 在 这 花园 , 倾斜 在 她 手臂 在 第一的 ,

他走进花园，起初是靠着她的胳膊走的。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'pɔːrt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɪk] .
then in the lanes with no support but his stick .
然后 在 这 车道 和 不 支持 但 他的 戳 .

然后，他孤身一人，只有一根球杆支撑着自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] ,
He was more hopeful ,
他 曾是 更多的 充满希望 ,

他更有希望了。

[mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [flaɪz] [fɔːr; fər] ['fɑːrmər] [hoʊlt] ,
more like his former self — he was actually engaged in tying flies for Farmer Holt ,
更多的 喜欢 他的 以前的 自己 — 他 曾是 实际上 已订婚的 在 捆绑 苍蝇 为了 农民 霍尔特 ,

更像他以前的样子了——他当时真的在帮霍尔特农夫绑鱼钩。

[æz; əz] ['mædəlɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
as Madeline watched him wistfully , with her chin on her hand .
作为 玛德琳 观看 他 怅然地 , 和 她 下巴 在 她 手 .

玛德琳手托着下巴，若有所思地望着他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][fɑːrm] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ([kaɪnd]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
She loved the farm itself — the farmer's wife (kind Mrs . Holt ,
她 喜爱 这 农场 本身 — 这 农民的 妻子 (种类 太太 . 霍尔特 ,

她很喜欢这座农场——农场主的妻子（善良的霍尔特太太),

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l]['pɜːrs(ə)n]) .

with	a	heart	to	match	her	ample	person	)	.
和	一个	心	到	匹配	她	充足	人	)	.

她拥有一颗与她丰满的身材相匹配的心)。

[ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [kævz] , [ænd; ənd] [foʊl] , [wɜːr; wər][ɔːl]

The	sweet	little	chickens	,	and	ducks	,	and	calves	,	and	foals	,	were	all
这	甜的	小的	鸡	,	和	鸭子	,	和	小牛	,	和	小马驹	,	是	全部

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mædəlɪn] ,

delightful	to	Madeline	,
愉快	到	玛德琳	,

那些可爱的小鸡、小鸭、小牛和小马驹，都让玛德琳非常开心。

[huː] , ['æktɪv] [æz; əz]['evər] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər]

who	,	active	as	ever	,	had	helped	to	feed	the	former	,	learned	to	make	butter
WHO	,	积极的	作为	曾经	,	有	帮助	到	喂养	这	以前的	,	学习	到	制作	黄油

, [tuː; tə]

,	to
,	到

他一如既往地积极参与，曾帮助养活前者，学会了制作黄油，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[meɪk] ['grɪdl] - [keɪks] , [tuː; tə] [mɪlk] ,

make	griddle	-	cakes	,	to	milk	,
制作	烤盘	-	蛋糕	,	到	牛奶	,

做煎饼，挤奶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

and	was	on	foot	from	six	in	the	morning	until	nine	o'clock	at	night	,
和	曾是	在	脚	从	六	在	这	早晨	直到	九	点钟	在	夜晚	,

他从早上六点一直步行到晚上九点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

and	had	recovered	the	look	of	youth	and	well	-	being	which	had	so
和	有	恢复	这	看	的	青年	和	出色地	-	存在	哪个	有	所以

[lɔːŋ] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

long	been	missing	from	her	appearance	.
长的	到过	丢失的	从	她	外貌	.

她恢复了久违的青春活力和健康容颜。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] ,

The	farmer	himself	was	to	drive	her	to	the	station	in	his	dog	-	cart	,
这	农民	他自己	曾是	到	驾驶	她	到	这	车站	在	他的	狗	-	大车	,

农夫本人将用他的狗拉车把她送到车站。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [læst]

and	she	and	Laurence	strolled	down	the	lane	together	to	say	a	few	last
和	她	和	劳伦斯	漫步	向下	这	车道	一起	到	说	一个	很少	最后的

[wɜːrdz] [er] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?

words	ere	they	parted	—	for	how	long	?
字	埃雷	他们	分手了	—	为了	如何	长的	?

她和劳伦斯一起沿着小路漫步，临别前说了几句最后的话——他们要分开多久呢?

['lɔːrəns] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['tɪrfəli] [dɪ'spɑːndənt] .

Laurence	was	hopeful	now	,	and	Madeline	was	tearfully	despondent	.
劳伦斯	曾是	充满希望	现在	,	和	玛德琳	曾是	泪流满面	沮丧的	.

劳伦斯现在充满希望，而玛德琳则泪流满面，沮丧不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][felt] [mɔːr] [self] - [rɪˈlaɪəns] [ˈevri] [deɪ] .

He	was	recovering	,	and	felt	more	self	-	reliance	every	day	.
他	曾是	恢复中	,	和	毛毡	更多的	自己	-	依赖	每一个	天	.

他正在康复，而且每天都感觉自己更加独立自主。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] , [pliːz] [gɑːd] , [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [wɜːrk] .

He	would	soon	,	please	God	,	be	back	at	work	.
他	会	很快	,	请	上帝	,	是	后退	在	工作	.

如果上帝保佑，他很快就能重返工作岗位。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ˈlɔːrəns] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	I	don't	know	what	has	come	over	me	,	Laurence	,	”	said	his	wife	,
”	我	不	知道	什么	有	来	超过	我	,	劳伦斯	,	”	说	他的	妻子	,

“我不知道自己是怎么了，劳伦斯，”他的妻子说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

as	they	came	to	the	gate	and	a	full	stop	.
作为	他们	来了	到	这	门	和	一个	满的	停止	.

他们走到大门前，然后停了下来。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] [loʊ] , [soʊ] [dɪˈprest] ,

“	I	feel	so	low	,	so	depressed	,
”	我	感觉	所以	低的	,	所以	郁闷	,

我感觉很沮丧，很抑郁，

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

something	tells	me	that	I	shall	not	see	you	again	for	ages	,
某物	讲述	我	那	我	将	不是	看	你	再次	为了	年龄	,

我有一种预感，我可能很久都见不到你了。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	her	eyes	filling	with	tears	.
”	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

她的眼中充满了泪水。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]

“	And	I	feel
”	和	我	感觉

“而且我觉得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[soʊ] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ˈpɑːpə] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

so	nervous	about	meeting	papa	,	”	and	her	lips	quivered	as	she	spoke	.
所以	紧张的	关于	会议	爸爸	,	”	和	她	嘴唇	颤抖	作为	她	辐	.

“我好紧张，要见爸爸了，”她说着，嘴唇微微颤抖。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈmædi] !

“	Nonsense	,	Maddie	!
”	废话	,	麦迪	!

“胡说，麦迪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [miːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæf] [wei] .

you	must	never	meet	trouble	half	way	.
你	必须	绝不	见面	麻烦	一半	方式	.

你绝不能与麻烦正面交锋。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

Your	father	cannot	but	be	pleased	with	you	,	and	when	you	tell	him	about
你的	父亲	不能	但	是	高兴	和	你	,	和	什么时候	你	告诉	他	关于

[ˌem 'iː] — — ”

me	—	—	”
我	—	—	”

你父亲一定会为你感到高兴，当你告诉他关于我的事时——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [der] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	but	I	won't	,	I	dare	not	at	first	,	”	she	interrupted	hastily	.
“	哦	,	但	我	惯于	,	我	敢	不是	在	第一的	,	”	她	中断	草草	.

“哦，但我不会，我一开始不敢，”她急忙打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	It	all	comes	back	to	me	now	.
“	它	全部	来	后退	到	我	现在	.

“现在我都想起来了。”

[ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['tɔːræk] ,

The	days	in	that	big	house	in	Toorak	,
这	天	在	那	大的	房子	在	图拉克	,

在图拉克那栋大房子里的日子，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] —

and	how	I	used	to	be	afraid	when	I	heard	his	voice	in	the	entrance	-	hall	—
和	如何	我	用过的	到	是	害怕的	什么时候	我	听到	他的	嗓音	在	这	入口	-	大厅	—

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] .

his	voice	when	he	was	angry	.
他的	嗓音	什么时候	他	曾是	生气的	.

以前每当我在门厅听到他的声音——尤其是他生气时的声音——我都会感到害怕。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ][bed] ! ”

I	used	to	run	away	and	hide	under	a	bed	!	”
我	用过的	到	跑步	离开	和	隐藏	在下面	一个	床	!	”

我以前常常逃跑，躲到床底下！

“ [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] .

“	Nevertheless	you	must	tell	him	,	all	the	same	;	you	are	not	a	child	now	.
“	尽管如此	你	必须	告诉	他	,	全部	这	相同的	;	你	是	不是	一个	孩子	现在	.

“但是你还是要告诉他：你现在不是小孩子了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	when	you	point	out	to	him	that	his	silence	for	two	years	and	a
和	什么时候	你	观点	出去	到	他	那	他的	沉默	为了	二	年	和	一个

[hæf] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][jʊr; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

half	left	you	to	a	certain	extent	your	own	mistress	,
一半	左边	你	到	一个	肯定	程度	你的	自己的	情妇	,

当你指出他两年半的沉默让你在某种程度上成了自己的情妇时，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'lʌki] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɑːn]

and	that	your	unlucky	marriage	was	the	result	of	the	reins	being	thrown	on
和	那	你的	倒霉	婚姻	曾是	这	结果	的	这	缰绳	存在	抛掷	在

[jʊr; jər] [nek] — —

your	neck	—	—
你的	脖子	—	—

而你那不幸的婚姻，是因为有人把缰绳套在你脖子上造成的——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	199	]
”	[	页	-	]

“[第 199 页]

“ [naʊ] , ['lɔːrəns] !
“ Now , Laurence !
” 现在 , 劳伦斯 !

“现在，劳伦斯！”

” ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ;
” putting her hand on his arm , “ you know I won't listen to that ;
” 推杆 她 手 在 他的 手臂 , “ 你 知道 我 惯于 听 到 那 ;

她把手放在他的胳膊上，“你知道我不会听的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ][kæn; kən][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ! ”
and if the worst comes to the worst , I can run away again ! ”
和 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我 能 跑步 离开 再次 ! ”

如果情况真的恶化到最糟糕的地步，我还可以再次逃跑！

“ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]
“ So you can ; and I think in another fortnight I shall be fit for — for
“ 所以 你 能 ; 和 我 思考 在 其他 两星期 我 将 是 合身 为了 — 为了
['hɑːrnɪs] .
harness .
马具 .

“所以你可以；而且我认为再过两周我就能——可以上马了。”

['dʒɛsəp] [sez] — — ”
Jessop says — — ”
杰索普 说道 — — ”

杰索普说——”

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kwɑːrəl] !
“ If Mr . Jessop say anything so wicked , he and I will quarrel !
“ 如果 先生 . 杰索普 说 任何事物 所以 邪恶 , 他 和 我 将要 争吵 !

“如果杰索普先生说出如此恶毒的话，我和他就要吵起来了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed Madeline indignantly .
” 惊呼 玛德琳 愤慨地 .

“玛德琳愤愤不平地喊道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [left]
“ You are not to do anything for three months ; there is plenty of money left
“ 你 是 不是 到 做 任何事物 为了 三 几个月 ; 那里 是 很多 的 钱 左边
[jet] . ”
yet . ”
然而 . ”

“你三个月内什么都不用做；钱还很充足。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] , ['mædi] , ” [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm] [noʊts] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]
“ Yes ; but , Maddie , ” producing some notes , “ you know you can't appear before
“ 是的 ; 但 , 麦迪 , ” 生产 一些 笔记 , “ 你 知道 你 不能 出现 前
[jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪk] [ðæt] ,
your father like that ,
你的 父亲 喜欢 那 ,

“是的；但是，麦迪，”说着，她掏出几张纸条，“你知道你不能那样出现在你父亲面前。”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .
” pointing to her dress .
” 指向 到 她 裙子 .

（指着她的裙子）

“ [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['diːsnt] [gaʊnz] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hæt]
“ **You will need a couple of decent gowns ; and I don't think much of that hat**
“ 你 将要 需要 一个 夫妻 的 体面的 礼服 ; 和 我 不 思考 很多 的 那 帽子
.
:
.

“你需要几件像样的礼服；而且我觉得那顶帽子不太好看。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['fɔːrti] [paʊndz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
You must take forty pounds , without any nonsense , you know . ”
你 必须 拿 四十 磅 , 没有 任何 废话 , 你 知道 . ”

你必须拿走四十磅，别耍花招，明白吗?

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ” ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
“ No , I won't , ” pushing it away impatiently .
“ 不 , 我 惯于 , ” 推动 它 离开 不耐烦地 .

“不，我不会，”他不耐烦地把它推开。

“ [aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't require it .
“ 我 不 要求 它 .

我不需要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 200]
” [页 -]

“[第 200 页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] —
“ But you do , and must take it , and do as I desire you —
“ 但 你 做 , 和 必须 拿 它 , 和 做 作为 我 欲望 你 —
['gʊdnəs] [noʊz] [its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] !
goodness knows it's little enough !
善良 知道 它是 小的 足够的 !

“但是你必须接受它，并且按照我的意愿去做——天知道它有多小！”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ɑːn] [jɔːr'self] .
Promise me to spend every farthing on yourself .
承诺 我 到 花费 每一个 法辛 在 你自己 .

答应我，把每一分钱都花在你自己身上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbli] [drest] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
You ought to be respectably dressed when you meet your father .
你 应该 到 是 体面地 穿着 什么时候 你 见面 你的 父亲 .

你见父亲时应该穿着得体。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] ?
Where is your common sense ?
在哪里 是 你的 常见的 感觉 ?

你的常识呢?

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [wɪl] [æsk] — [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
And naturally he will ask — Where is the hundred pounds he gave you for
和 自然 他 将要 问 — 在哪里 是 这 百 磅 他 给予 你 为了
[nuː] [frɑːks] ?
new frocks ?
新的 连衣裙 ?

他自然会问——他给你的那一百英镑买新衣服呢?

[rɪ'membər] , ['mædi] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ”

Remember	**,**	**Maddie**	**,**	**if**	**he**	**is**	**very**	**angry**	**,**	**you**	**can**	**always**	**come**	**back**	**to**	**me**	**”**
记住	,	麦迪	,	如果	他	是	非常	生气的	,	你	能	总是	来	后退	到	我	”

— ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

—	**kissing**	**her**	**.**
—	接吻	她	.

“记住，麦迪，如果他很生气，你随时都可以回到我身边。”——说着，他吻了她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [lʌk] ,

“	**And**	**now**	**that**	**I**	**am**	**not**	**so**	**down**	**on**	**my**	**luck**	**,**
”	和	现在	那	我	是	不是	所以	向下	在	我的	运气	,

“既然我现在没那么倒霉了，

[aɪ] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] ;

I	**feel**	**anxious**	**to**	**work**	**for**	**you**	**,**	**and**	**the**	**sooner**	**the**	**better**	**;**
我	感觉	焦虑的	到	工作	为了	你	,	和	这	很快	这	更好的	;

我非常渴望为您工作，越快越好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['betər] .

and	**the**	**sooner**	**you**	**return**	**the**	**better**	**.**
和	这	很快	你	返回	这	更好的	.

你越早回来越好。

[hɪr] [ɪz][hoʊlt] , ” [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [lɔːŋ] - [teɪld] [koʊlt] ,

Here	**is**	**Holt**	**,**	**”**	**as**	**the**	**farmer**	**,**	**driving**	**a**	**slashing**	**long**	**-**	**tailed**	**colt**	**,**
这里	是	霍尔特	,	”	作为	这	农民	,	驾驶	一个	砍杀	长的	-	有尾巴的	小马	,

这就是霍尔特，他扮演的农夫，驾着一匹长尾巴的骏马，

[keɪm] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [vjuː] .

came	**quickly**	**round**	**the**	**corner**	**into**	**view**	**.**
来了	迅速地	圆形的	这	角落	进入	看法	.

很快，他转过拐角就出现在眼前。

“ [hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] !

“	**He**	**is**	**driving**	**that**	**crazy**	**four**	**-**	**year**	**-**	**old**	**!**
”	他	是	驾驶	那	疯狂的	四	-	年	-	老的	!

“他快把那个四岁的小疯子逼疯了！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**hope**	**he**	**will**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
我	希望	他	将要	拿	关心	的	你	.

我希望他会照顾你。

[maɪnd][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['seɪfli] , ['fɑːrmər] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [waɪf] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔːfti]

Mind	**you**	**leave**	**her**	**there**	**safely**	**,**	**farmer**	**,**	**”**	**as**	**his**	**nimble**	**wife**	**climbed**	**up**	**into**	**the**	**lofty**
头脑	你	离开	她	那里	安全	,	农民	,	”	作为	他的	灵活	妻子	攀登	向上	进入	这	高远

“记住，农夫，一定要把她安全地留在那儿，”说着，他身手敏捷的妻子爬上了高高的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[第201页]

[dɔːg] - [kɑːrt] .

dog	**-**	**cart**	**.**
狗	-	大车	.

狗车。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mædi] ; [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ Good - bye , Maddie ; be sure you write to - morrow .
“ 好的 - 再见 , 麦迪 ; 是 当然 你 写 到 - 明天 .

“再见，麦迪；明天一定要写信哦。”

” ['stepɪŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , ['kærid] ['fɔːrwərd][baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
” Stepping aside as they dashed through the gate , carried forward by the impatient
” 步进 旁边 作为 他们 虚线 通过 这 门 , 携带 向前 经过 这 不耐烦
['tʃesnʌt] .
chestnut .
板栗 .

“他们冲过大门时，被那匹急躁的栗色马带了过去，便让开了路。

['mædəlɪn] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
Madeline looked back , and waved her handkerchief .
玛德琳 看起来 后退 , 和 挥手 她 手帕 .

玛德琳回头看了一眼，挥了挥手帕。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt]
Yes , he was still standing gazing after them , even when they had gone quite
是的 , 他 曾是 仍然 常设 凝视 后 他们 , 甚至 什么时候 他们 有 已消失 相当
[ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
a distance ;
一个 距离 ;

是的，即使他们已经走了很远，他仍然站在那里望着他们。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
finally she applied the handkerchief to her eyes .
最后 她 应用 这 手帕 到 她 眼睛 .

最后，她用手帕捂住了眼睛。

“ [naʊ] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
“ Now , don't take on so , ma'am , ” murmured the farmer ,
“ 现在 , 不 拿 在 所以 , 女士 , ” 低声说道 这 农民 ,

“夫人，别这样，”农夫低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['koʊlts] ['kwɪvərɪŋ] [ɪrz] .
his eyes fixed on the colt's quivering ears .
他的 眼睛 固定的 在 这 小马驹的 颤抖 耳朵 .

他的目光紧紧盯着小马驹颤抖的耳朵。

“ [wiːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ We'll take good care of him !
“ 出色地 拿 好的 关心 的 他 !

我们会好好照顾他!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['beɪbi] ,
He is a real nice young gentleman ; and as to baby ,
他 是 一个 真实的 好的 年轻的 绅士 ; 和 作为 到 婴儿 ,

他是一位非常优秀的年轻绅士；至于孩子，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪl] ['evər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I don't see how the missus will ever part with him .
我 不 看 如何 这 太太 将要 曾经 部分 和 他 .

我不明白太太怎么会舍得和他分开。

[juː; jʊ] [tʃɪr] [ʌp] !
You cheer up !
你 欢呼 向上 !

你振作起来!

[eint] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”

Ain't	you	a	-	going	to	meet	your	father	?	”
不是	你	一个	-	去	到	见面	你的	父亲	?	”

你不打算见你父亲吗?

“ [jes] , ['mɪstər] . [hoʊlt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ;

“	Yes	,	Mr	.	Holt	,	”	she	faltered	;
”	是的	,	先生	.	霍尔特	,	”	她	犹豫不决	;

“是的，霍尔特先生，”她结结巴巴地说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

“	but	I	may	as	well	tell	you	that	he	has	not	seen	me	for	more	than
”	但	我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	他	有	不是	已见	我	为了	更多的	比

[twelv] ['jɪrz] .

twelve	years	.
十二	年	.

“但我也可以告诉你，他已经超过十二年没见过我了。”

[hiː; hi] — [aɪ] — [wiː; wi]

He	—	I	—	we
他	—	我	—	我们

他——我——我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

thought	he	was	dead	.
想法	他	曾是	死的	.

我以为他死了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] ! ”

He	does	not	know	that	I	am	married	!	”
他	做	不是	知道	那	我	是	已婚	!	”

他不知道我已经结婚了!

“ [oʊ] , [greɪt] ['guːsˌberiːz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hɜːr; hər] ['lɪsənər] [ɪm'fætɪkli] .

“	Oh	,	great	gooseberries	!	”	ejaculated	her	listener	emphatically	.
”	哦	,	伟大的	醋栗	!	”	射精	她	听众	强调地	.

“哦，天哪！”她的听众激动地说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['hiːl] [biː; bi][ɪn] ! ”

“	What	a	taking	he'll	be	in	!	”
”	什么	一个	采取	地狱	是	在	!	”

“他这次可要倒霉透了！”

“ [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [jet] .

“	No	,	and	he	is	not	to	know	just	yet	.
”	不	,	和	他	是	不是	到	知道	只是	然而	.

“不，他现在还不能知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [west] , [nɑːt]['mɪsɪz] . ['wɪn] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] .

I	am	Miss	West	,	not	Mrs	.	Wynne	,	until	I	have	paved	the	way	.
我	是	错过	西方	,	不是	太太	.	温妮	,	直到	我	有	铺砌路面	这	方式	.

在我开辟出一条道路之前，我是韦斯特小姐，而不是温恩夫人。

[aɪv] [toʊld][jʊr; jər] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] . ”

I've	told	your	wife	all	about	it	;	she	knows	.	”
我已经	讲述	你的	妻子	全部	关于	它	;	她	知道	.	”

我已经把事情的来龙去脉都告诉你妻子了，她知道了。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'^in]['mɪstər] . ['wɪn] ? ” [sed] [hoʊlt]
“ I don't see what your father can have to say agin Mr . Wynne ? ” said Holt
“ 我 不 看 什么 你的 父亲 能 有 到 说 再次 先生 . 温妮 ? ” 说 霍尔特
['staʊtli] .
stoutly .
坚定地 .

“我不明白你父亲还有什么要对温恩先生说的？”霍尔特斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ He is a gentleman .
“ 他 是 一个 绅士 .

“他是一位绅士。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][noʊ] [mɔːr] . ”
The king himself is no more . ”
这 国王 他自己 是 不 更多的 . ”

国王本人已经不在了。

“ [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , ” [said] ['mædəlɪn] .
“ Ah , yes ; but he has no money , ” sighed Madeline .
“ 啊 , 是的 ; 但 他 有 不 钱 , ” 叹了口气 玛德琳 .

“啊，是的；但他没钱，”玛德琳叹了口气。

“ ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ Maybe he has brains ; and them does just as well .
“ 或许 他 有 大脑 ; 和 他们 做 只是 作为 出色地 .

“也许他有头脑；他们也一样。”

[dəunt] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [æz; əz] — — - ”
Don't let your father come between you — you know the Bible says , ' As — — ' ”
不 让 你的 父亲 来 之间 你 — 你 知道 这 圣经 说道 , - 作为 — — - ”

别让你父亲介入你们之间——你知道圣经上说，“如同——”

“ ['mɪstər] . [hoʊlt] !
“ Mr . Holt !
“ 先生 . 霍尔特 !

“霍尔特先生！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd]
” she exclaimed , flushing indignantly , “ do you think I would
” 她 惊呼 , 冲洗 愤慨地 , “ 做 你 思考 我 会

她气愤地喊道，脸涨得通红，“你觉得我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['evər] ['dezərt] ['lɔːrəns] ?
ever desert Laurence ?
曾经 沙漠 劳伦斯 ?

劳伦斯曾背叛过你吗?

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['fɑːðəz] .
No , not for fifty fathers .
不 , 不是 为了 五十 父亲们 .

不，不是给五十个父亲。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
No , not if my father came all the way from London on his knees ,
不 , 不是 如果 我的 父亲 来了 全部 这 方式 从 伦敦 在 他的 膝盖 ,

不，就算我父亲从伦敦跪着一路赶来也不行。

[wʊd] [aɪ]['evər] [gɪv] [ʌp] ['lɔːrəns] [ænd; ənd]['beɪbi] , [ɔːr] [fər'get] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ！ ”

would	I	ever	give	up	Laurence	and	baby	,	or	forget	them	for	one	single	hour	!	”
会	我	曾经	给	向上	劳伦斯	和	婴儿	,	或者	忘记	他们	为了	一	单身的	小时	！	”

我怎么可能放弃劳伦斯和孩子，哪怕一小时都不想念他们！

“ [neɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Nay	,	I'm	sure	you	wouldn't	,	excuse	me	,	ma'am	.
”	不	,	我是	当然	你	不会	,	原谅	我	,	女士	.

“不，我相信您不会的，对不起，女士。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst]['wʌndərf(ə)l] ['prɪti] ,

But	,	you	see	,	your	father's	very	rich	,	and	you	are	just	wonderful	pretty	,
但	,	你	看	,	你的	父亲的	非常	富有的	,	和	你	是	只是	精彩的	漂亮的	,

但是，你看，你父亲非常有钱，而你又非常漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][dʒent] — ['miːnɪŋ] [noʊ] [ə'fens] — [hæz; həz][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

and	when	the	old	gent	—	meaning	no	offence	—	has	you	living	in	a	kind
和	什么时候	这	老的	绅士	—	意义	不	罪行	—	有	你	活的	在	一个	种类

[ʌv; əv] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] ,

of	palace	,	with	servants	,
的	宫殿	,	和	仆人	,

当那位老先生——并无冒犯之意——让你住在类似宫殿的地方，还有仆人伺候时，

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] - ['ɒsɪz] , [ænd; ənd] [trɪkt] [aʊt] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	carriages	and	'	osses	,	and	tricked	out	in	dress	and	jewels	,
和	马车	和	-	骨头	,	和	被骗了	出去	在	裙子	和	珠宝	,

还有马车和马匹，以及盛装打扮、佩戴珠宝的人。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][grænd]

and	every	one	pushing	and	jostling	one	another	to	tell	you	what	a	grand
和	每一个	一	推动	和	推搡	一	其他	到	告诉	你	什么	一个	盛大

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][juː; jʊ][biː; bi] — [waɪ] ,

and	beautiful	lady	you	be	—	why	,
和	美丽的	女士	你	是	—	为什么	,

每个人都推搡着、挤来挤去地告诉你，你是一位多么高贵美丽的女士——为什么？

['meɪbi] , [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [kiːn] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

maybe	,	then	you	won't	be	so	keen	for	coming	back	;
或许	,	然后	你	惯于	是	所以	敏锐的	为了	未来	后退	;

也许，到那时你就不会那么渴望回来了；

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['hjuːmən]['neɪtʃər] — [æt; ət] [liːst] , ” ['kuːlli] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] —

you	know	it	would	be	only	human	nature	—	at	least	,	”	coolly	correcting	himself	—
你	知道	它	会	是	仅有的	人类	自然	—	在	至少	,	”	冷静地	纠正	他自己	—

“ ['wʊmənz] ['nətʃə] . ”

“	woman's	natur	.	”
”	女性的	自然	.	”

你知道这只是人性使然——至少，”他冷静地纠正自己——“女人的天性。”

“ [wel] , ['mɪstər] . [hoʊlt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ræðər] ['stɪfli] , “ [taɪm] [wɪl] [tel] .

“	Well	,	Mr	.	Holt	,	”	she	returned	rather	stiffly	,	“	time	will	tell	.
”	出色地	,	先生	.	霍尔特	,	”	她	返回	相当	僵硬地	,	“	时间	将要	告诉	.

“嗯，霍尔特先生，”她有些生硬地回答道，“时间会证明一切。”

[aɪ] ['kænɑːt]

I	cannot
我	不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [kein] .

say	more	than	that	,	”	unintentionally	quoting	from	Mrs	.	Kane	.
说	更多的	比	那	,	”	无意中	引用	从	太太	.	凯恩	.

“不要只说这些,”无意中引用了凯恩夫人的话。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [suːn] .

“	I	know	myself	that	I	shall	come	back	,	and	soon	.
”	我	知道	我	那	我	将	来	后退	,	和	很快	.

我知道我一定会回来，而且很快就会回来。

[rɪ'membər] , ” ['stɑːpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

Remember	,	”	stopping	when	she	had	jumped	down	,
记住	,	”	停止	什么时候	她	有	跳了起来	向下	,

记住，她跳下来的时候就停了下来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['boʊni][hænd] ['taɪtli] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] , “ [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

and	holding	his	bony	hand	tightly	in	both	of	hers	,	“	remember	,	”	she	repeated	,
和	保持	他的	骨质	手	紧紧	在	两个都	的	她的	,	“	记住	,	”	她	重复	,

她双手紧紧握住他骨瘦如柴的手，重复道：“记住。”

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['rʌgɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][dɪm][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

looking	up	into	his	honest	rugged	face	,	with	dim	and	wistful	eyes	,
寻找	向上	进入	他的	诚实的	崎岖	脸	,	和	暗淡	和	怅惘	眼睛	,

抬头望着他那张诚实而粗犷的脸，眼神迷离而忧郁。

“ [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

“	I	leave	them	in	your	charge	.
”	我	离开	他们	在	你的	收费	.

“我把他们交给你照顾了。”

[dəunt] [let] ['lɔːrəns] [ˌoʊvər'taɪ(ə)r] [hɪm'self] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [tuː] [fɑːr] .

Don't	let	Laurence	overtire	himself	—	don't	let	him	walk	too	far	.
不	让	劳伦斯	过度疲劳	他自己	—	不	让	他	走	也	远的	.

不要让劳伦斯过度疲劳——不要让他走太远。

[dəunt] [let] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] — [ɔːr][ðə; ði] ['toʊstɪŋ] -

Don't	let	the	baby	have	a	halfpenny	to	play	with	again	—	or	the	toasting	-
不	让	这	婴儿	有	一个	半便士	到	玩	和	再次	—	或者	这	祝酒	-

[fɔːrk] .

fork	.
叉	.

不要再让婴儿玩半便士硬币——或者烤面包的叉子。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

And	,	oh	,	I	must	go	!
和	,	哦	,	我	必须	去	!

哦，我得走了！

[rɪ'membər] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .

Remember	,	above	all	,	that	I	shall	soon	return	.
记住	,	多于	全部	,	那	我	将	很快	返回	.

最重要的是，记住我很快就会回来。

” ['eksɪt] [mɪs] [west] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ; [ænd; ənd]

”	Exit	Miss	West	,	running	to	take	her	ticket	and	claim	her	luggage	;	and
”	出口	错过	西方	,	跑步	到	拿	她	票	和	宣称	她	行李	;	和

['fɑːrmər] [hoʊlt] ,

Farmer	Holt	,
农民	霍尔特	,

“韦斯特小姐下车，跑去拿她的票和行李；还有霍尔特农夫，

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['ræmpənt][koʊlt] ,

fearing	**the**	**effect**	**of**	**the**	**train**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**on**	**his**	**rampant**	**colt**	**,**
害怕	这	影响	的	这	火车	,	为了	这	第一的	时间	,	在	他的	猖獗	小马	,

他第一次担心火车会对他的烈马驹造成什么影响。

['pruːdntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [leɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒərəs]

prudently	**turned**	**his**	**head**	**back**	**towards**	**the**	**cool**	**green**	**lanes**	**without**	**any**	**dangerous**
谨慎地	转向	他的	头	后退	向	这	凉爽的	绿色的	车道	没有	任何	危险的

[dɪ'leɪ] .

delay	**.**
延迟	.

他果断地转过头，看向凉爽的绿色小路，没有丝毫危险的耽搁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[第205页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] !

“	**SHE**	**WILL**	**DO**	**!**
“	她	将要	做	!

她会做到的!

” ['mædəlɪn] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [droʊv] [də'rekt][tuː; tə][noʊ] . [ˌtuː'tuː] ,

”	**Madeline**	**,**	**having**	**arrived**	**in**	**London**	**,**	**drove**	**direct**	**to**	**No**	**.**	**2**	**,**
”	玛德琳	,	拥有	到达的	在	伦敦	,	驾驶	直接的	到	不	.	2	,

“玛德琳抵达伦敦后，直接开车去了2号，

[ænd; ənd] [spent] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['keɪnz] [ruːf] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

and	**spent**	**one**	**more**	**night**	**under**	**Mrs**	**.**	**Kane's**	**roof**	**,**	**where**	**she**	**was**	**received**	**with**
和	花费	一	更多的	夜晚	在下面	太太	.	凯恩的	屋顶	,	在哪里	她	曾是	已收到	和

['oʊpən][ɑːrmz] ,

open	**arms**	**,**
打开	武器	,

她在凯恩太太家又过了一夜，受到了热情的款待。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['letər] [mɑːrkt] , “ ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

and	**proudly**	**shown**	**a**	**letter**	**marked**	**,**	**“**	**Private**	**and**	**confidential**	**,**
和	自豪地	所示	一个	信	标记	,	“	私人的	和	机密的	,

并自豪地展示了一封标有“私人和机密”字样的信件

” [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] “ [lɪ'tɪʃə] ['hɑːrpər] . ”

”	**and**	**signed**	**by**	**the**	**neat**	**and**	**respectable**	**signature**	**of**	**“**	**Letitia**	**Harper**	**.**	**”**
”	和	签名	经过	这	整洁的	和	可敬	签名	的	“	莱蒂西亚	哈珀	.	”

并由“Letitia Harper”亲笔签名，签名工整得体。

“ [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] !

“	**I**	**answered**	**her**	**!**
“	我	回答	她	!

我回答了她!

[eɪ] , [maɪ][wɜːrd] , [ðæt] [aɪ][dɪd] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kein] [traɪ'ʌmfəntli] .

Ay	**,**	**my**	**word**	**,**	**that**	**I**	**did**	**!**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Kane**	**triumphantly**	**.**
哎	,	我的	单词	,	那	我	做过	!	”	哭	太太	.	凯恩	凯旋而归	.

“哎呀，我的天哪，我做到了！”凯恩太太得意地喊道。

“ [ʃiːl] [nɑːt] [kʌm] [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] ['æftər] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	She'll	not	come	poking	her	nose	after	you	again	.
”	壳	不是	来	戳	她	鼻子	后	你	再次	.

“她不会再来烦你了。”

[aɪ] [nuː] [mɪs] [west] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	knew	Miss	West	for	a	long	time	,	I	said	,	and	nothing	to
我	知道	错过	西方	为了	一个	长的	时间	,	我	说	,	和	没有什么	到

我说，我认识韦斯特小姐很久了，没什么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[hɜːr; hər] [dɪs'kredɪt] .

her	discredit	.
她	诋毁	.

她的名誉受损。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] — [huː] [kept] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr'self] :

She	was	a	most	excellent	,	reliable	young	lady	—	who	kept	herself	to	herself	:
她	曾是	一个	最多	出色的	,	可靠的	年轻的	女士	—	WHO	保留	她自己	到	她自己	:

她是一位非常优秀、可靠的年轻女士，但她为人低调：

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [mɪs] ['hɑːrpər] [hæd; həd] ['kaɪndli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

and	should	I	mention	as	Miss	Harper	had	kindly	referred	to	me	?
和	应该	我	提到	作为	错过	哈珀	有	亲切地	指	到	我	?

我是否应该提及哈珀小姐曾亲切地称呼我的名字?

[ðæt] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ə; eɪ] ['poʊzər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

That	wor	a	poser	,	I	can	tell	you	!
那	工作	一个	装腔作势	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，那绝对是个装腔作势的人!

[bæk] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] [west] ,

Back	came	a	letter	telling	me	on	no	account	to	say	a	word	to	Miss	West	,
后退	来了	一个	信	讲述	我	在	不	帐户	到	说	一个	单词	到	错过	西方	,

回信告诉我，无论如何都不能跟韦斯特小姐说一个字。

[ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊst(ə)l] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] !

and	enclosing	a	postal	order	for	ten	shillings	for	my	trouble	!
和	封闭	一个	邮政	命令	为了	十	先令	为了	我的	麻烦	!

并附上十先令的邮政汇票作为我的报酬!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [dʒoʊk] !

That	was	a	rare	joke	!
那	曾是	一个	稀有的	开玩笑	!

那真是个难得一见的笑话!

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

the	trouble	was	a	pleasure	.
这	麻烦	曾是	一个	乐趣	.

麻烦反而成了乐趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['mɪstər] . ['wɪn] ?

And	how	is	Mr	.	Wynne	?
和	如何	是	先生	.	温妮	?

温恩先生近况如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [kein] ,

and	how	is	the	dear	baby	?	”	continued	Mrs	.	Kane	,
和	如何	是	这	亲爱的	婴儿	?	”	持续	太太	.	凯恩	,

“宝贝宝宝怎么样了？”凯恩太太继续问道。

[huːz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .

whose	speech	and	affection	were	alike	at	high	tide	.
谁	演讲	和	感情	是	同样	在	高的	潮	.

他们的言语和情感在高潮时如出一辙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] .

It	was	evident	to	Madeline	herself	that	she	must	get	some	new	clothes	.
它	曾是	明显	到	玛德琳	她自己	那	她	必须	得到	一些	新的	衣服	.

玛德琳自己也意识到她必须买些新衣服了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈwerɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtruːsoʊ] — [ˈnevər] [ˈhævɪŋ]

She	was	not	even	wearing	out	the	remains	of	her	trousseau	—	never	having
她	曾是	不是	甚至	穿着	出去	这	遗迹	的	她	嫁妆	—	绝不	拥有

[hæd; həd][wʌn] .

had	one	.
有	一	.

她甚至都没穿旧嫁妆——因为她从来没有过嫁妆。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪd] [ˈkɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈʃæbi] [sɜːrdʒ]

What	would	her	father	say	to	her	faded	cotton	,	and	still	more	shabby	serge
什么	会	她	父亲	说	到	她	褪色	棉布	,	和	仍然	更多的	破旧	哔叽

?

?
?

她父亲看到她褪色的棉布衣服和更破旧的斜纹布会怎么说?

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈnainpəni] [hæt][wʌz; wəz] [naʊ] [pæˈseɪ] .

Even	the	eleven	-	and	-	ninepenny	hat	was	now	passé	.
甚至	这	十一	-	和	-	九便士	帽子	曾是	现在	过去	.

就连11又19便士的帽子现在也过时了。

[ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Knowing	,	as	he	did	,
会心	,	作为	他	做过	,

他明知如此，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [dres] [ˈdɪfrəntli] !

too	,	that	she	had	the	means	to	dress	differently	!
也	,	那	她	有	这	方法	到	裙子	不同	!

而且，她也有能力穿得与众不同!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spend] [ˈmʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

She	must	spend	money	on	her	wardrobe	without	delay	.
她	必须	花费	钱	在	她	衣柜	没有	延迟	.

她必须尽快花钱添置新衣服。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ʃiː; ʃi][ˈsælleɪd] [fɔːrθ] ,

Accordingly	,	after	breakfast	,	she	sallied	forth	,
因此	,	后	早餐	,	她	突袭	前进	,

于是，早餐后，她便出发了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][fɜːrst]

and	went	to	a	first	-	class	establishment	where	a	great	sale	was	in	its	first
和	去	到	一个	第一的	-	班级	建立	在哪里	一个	伟大的	销售	曾是	在	它是	第一的

[ˈfrenzi] .

frenzy	.
狂热	.

然后去了一家高档商店，那里正在进行大规模促销活动，正值第一波抢购热潮。

[hɪr] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [wel] - [drest] ['leɪdiz] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ruːm] ,

Here	,	among	a	mob	of	well	-	dressed	ladies	,	she	struggled	for	standing	room	,
这里	,	之中	一个	暴民	的	出色地	-	穿着	女士们	,	她	挣扎	为了	常设	房间	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'tendəns] ,

and	waited	for	attendance	,
和	等待	为了	出席	,

在这里，她身处一群衣着光鲜的女士之中，艰难地寻找站立的位置，等待着点名。

[ænd; ənd] [sɔː] [dres] ['æftər] [dres] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [snætʃt] [ə'weɪ]

and	saw	dress	after	dress	on	which	she	had	set	her	heart	snatched	away
和	锯	裙子	后	裙子	在	哪个	她	有	放	她	心	抢夺	离开

[ænd; ənd][soʊld] .

and	sold	.
和	卖	.

她眼睁睁地看着一件件自己倾注了心血的衣服被夺走并卖掉。

['æftər]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [hiːt] , ['tempərz] , ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['selfɪʃnəs] ,

After	patient	endurance	of	heat	,	tempers	,	rudeness	,	and	unblushing	selfishness	,
后	病人	耐力	的	热	,	脾气	,	粗鲁	,	和	面不改色	自私	,

在忍受了酷热、暴躁、粗鲁和厚颜无耻的自私之后，

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst][gɜːrl] ,

she	secured	the	attention	of	a	harassed	girl	,
她	安全	这	注意力	的	一个	骚扰	女孩	,

她引起了一位受骚扰女孩的注意。

[huː] [pər'hæps] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hɜːr'self] ,

who	perhaps	feeling	that	she	was	even	such	an	one	as	herself	,
WHO	也许	感觉	那	她	曾是	甚至	这样的	一个	一	作为	她自己	,

她或许觉得自己就是这样的人，

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [niːt] ['kʌvərt] ['koʊtɪŋ] , [ə; eɪ] ['teɪlər] - [meɪd] [koʊt][ænd; ənd][skɜːrt]

assisted	her	to	choose	a	neat	covert	coating	,	a	tailor	-	made	coat	and	skirt
协助	她	到	选择	一个	整洁的	隐蔽	涂层	,	一个	裁缝	-	制成	外套	和	裙子

— [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] - ,

—	a	model	costume	of	crêpon	,
—	一个	模型	戏服	的	-	,

协助她挑选了一件简洁的隐蔽外套，一件量身定制的外套和裙子——一套克雷蓬式的服装。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][dʒet][ænd; ənd] [blæk] ['sætn] ['trɪmɪŋz] ,

with	immense	sleeves	and	a	profusion	of	jet	and	black	satin	trimmings	,
和	巨大	袖子	和	一个	丰富	的	喷射	和	黑色的	缎	装饰	,

它有着宽大的袖子和大量的乌黑缎面装饰，

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [blæk] [gɔːz] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] — [ə; eɪ][wʌns] - [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːrmənt] ,

also	a	black	gauze	evening	gown	—	a	once	-	exquisite	garment	,
还	一个	黑色的	纱布	晚上	袍	—	一个	一次	-	精美的	服装	,

还有一件黑色薄纱晚礼服——曾经是一件精美绝伦的服装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʃɑːkɪŋli] ['tʌmbld] [baɪ] ['ruːθləs] [hændz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['pærɪs] ['pætərn]

but	now	shockingly	tumbled	by	ruthless	hands	,	though	it	was	a	"	Paris	pattern
但	现在	令人震惊地	翻滚	经过	无情	双手	,	尽管	它	曾是	一个	"	巴黎	图案

.

:

.

但现在却令人震惊地落入了无情之手，尽管它是一种"巴黎图案"。

〃 [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][sɪlk] [blaʊs] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt] , [ə; eɪ] [keɪp] , [ʃuːz] ,

〃	These	,	with	a	smart	silk	blouse	,	a	picture	hat	,	a	cape	,	shoes	,
	这些	,	和	一个	聪明的	丝绸	女式衬衫	,	一个	图片	帽子	,	一个	岬	,	鞋	,

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [veɪlz] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,

handkerchiefs	,	veils	,	and	gloves	,
手帕	,	面纱	,	和	手套	,

“这些，配上一件精致的丝绸衬衫、一顶礼帽、一件披肩、鞋子、手帕、面纱和手套，

['swɑːloʊd] [ʌp] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] .

swallowed	up	twenty	-	five	pounds	.
吞咽	向上	二十	-	五	磅	.

吞下了二十五磅重物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['kɑːntents] ([baɪ]

Then	she	returned	with	her	parcels	in	a	hansom	,	displayed	the	contents	(	by
然后	她	返回	和	她	包裹	在	一个	汉森	,	显示	这	内容	(	经过

[rɪ'kwest]) [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kein] ,

request	)	to	Mrs	.	Kane	,
要求	)	到	太太	.	凯恩	,

然后她用双轮马车带着包裹回来，并应凯恩太太的要求展示了包裹里的东西。

[ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌŋk] : [ˌaɪ 'tiː]

and	spent	her	evening	in	altering	the	bodices	and	packing	her	trunk	:	it
和	花费	她	晚上	在	改变	这	紧身胸衣	和	包装	她	树干	:	它

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fʊl] .

was	not	very	full	.
曾是	不是	非常	满的	.

她花了一晚上时间修改紧身胸衣和打包行李箱：行李箱并不满。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] [lɑːk]

It	did	not	need	any	one	to	come	and	sit	on	the	top	and	press	the	lock
它	做过	不是	需要	任何	一	到	来	和	坐	在	这	顶部	和	按	这	锁

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

它不需要任何人过来坐在上面把锁扣合在一起。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .

Next	morning	she	was	en	route	to	Riverside	,	and	that	same	evening	in	Mrs	.
下一个	早晨	她	曾是	英文	路线	到	河边	,	和	那	相同的	晚上	在	太太	.

['hɑːrpɝz] [ɑːrmz] !

Harper's	arms	!
哈珀斯	武器	!

第二天早上她就启程前往河滨市，当天晚上就投入了哈珀太太的怀抱！

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Harper	and	her	daughter	were	delighted	to	see	her	.
太太	.	哈珀	和	她	女儿	是	高兴极了	到	看	她	.

哈珀夫人和她的女儿见到她非常高兴。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ,

The	house	was	empty	;	the	girls	had	gone	home	for	the	Easter	holidays	,
这	房子	曾是	空的	;	这	女孩们	有	已消失	家	为了	这	复活节	假期	,

房子里空无一人；女孩们都回家过复活节假期了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['koʊzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	they	would	be	very	cosy	and	comfortable	.
和	他们	会	是	非常	舒适	和	舒服的	.

它们会非常温馨舒适。

[ðeɪ] [æskt] ['meni] [veɪld] [ænd; ənd] ['klevər] ['kwestʃənz] [ə'nent]

They	asked	many	veiled	and	clever	questions	anent
他们	问	许多	含蓄	和	聪明的	问题	附近

他们问了许多隐晦而巧妙的问题，关于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɜːr; hər] ['mʌni] .

her	money	.
她	钱	.

她的钱。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	she	done	with	it	?
什么	有	她	完毕	和	它	?

她把它放在哪里了?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Surely	she	had	not	spent	it	all	?
一定	她	有	不是	花费	它	全部	?

她肯定没把钱都花光吧?

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪlər] - [meɪd] ?

How	much	was	the	tailor	-	made	?
如何	很多	曾是	这	裁缝	-	制成	?

这件定制服装多少钱?

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ?

How	much	was	the	black	?
如何	很多	曾是	这	黑色的	?

黑色那件多少钱?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

But	she	gave	them	no	satisfactory	answer	.
但	她	给予	他们	不	令人满意的	回答	.

但她没有给他们一个令人满意的答复。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'fer] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] !

That	was	her	affair	,	and	not	in	the	bond	!
那	曾是	她	事务	,	和	不是	在	这	纽带	!

那是她的婚外情，与婚约无关!

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [west] ,

Days	passed	,	and	yet	no	sign	of	Mr	.	West	,
天	通过了	,	和	然而	不	符号	的	先生	.	西方	,

日子一天天过去，却仍然没有韦斯特先生的消息。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	Mrs	.	Harper	was	becoming	a	little	impatient	and	irritable	.
和	太太	.	哈珀	曾是	成为	一个	小的	不耐烦	和	易怒的	.

哈珀太太开始变得有些不耐烦和易怒。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

Could	he	mean	to	disappear	for	a	second	time	?
可以	他	意思是	到	消失	为了	一个	第二	时间	?

他难道打算第二次消失吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	was	she	to	think	?
什么	曾是	她	到	思考	?

她当时会怎么想?

['miːnwaɪl] ['mædəlɪn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['deɪli] , ['poʊstɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [hɜːr'self] .

Meanwhile	**Madeline**	**wrote**	**to**	**the**	**farm**	**daily**	**,**	**posting**	**the**	**letters**	**herself**	**.**
同时	玛德琳	写道	到	这	农场	日常的	,	发帖	这	信件	她自己	.

与此同时，玛德琳每天都给农场写信，而且都是她自己寄出的。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] : —

Here	**is**	**one**	**of**	**them**	**as**	**a**	**specimen**	**:**	**—**
这里	是	一	的	他们	作为	一个	标本	:	—

以下是其中一个例子：—

“ [maɪ] [dɪr] ['lɔːrəns] ,

“	**My**	**dear**	**Laurence**	**,**
“	我的	亲爱的	劳伦斯	,

“我亲爱的劳伦斯，

“ [noʊ] [nuːz] [jet] .

“	**No**	**news**	**yet**	**.**
“	不	消息	然而	.

“目前还没有消息。”

[soʊ][glæd][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['letərz] .

So	**glad**	**to**	**get**	**your**	**letters**	**.**
所以	高兴的	到	得到	你的	信件	.

收到你的来信真是太好了。

[aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

I	**call**	**for**	**them**	**every**	**day**	**.**
我	称呼	为了	他们	每一个	天	.

我每天都给他们打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʌbljuː] . [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

It	**looks**	**funny**	**to**	**see**	**nothing**	**but**	**W**	**.**	**on**	**the**	**envelope**	**,**
它	看起来	有趣的	到	看	没有什么	但	W	.	在	这	信封	,

信封上只有W，看起来有点滑稽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə][pʊt] [west] , [mʌtʃ] [les] ['wɪn] .

but	**it**	**would**	**never**	**do**	**to**	**put**	**West**	**,**	**much**	**less**	**Wynne**	**.**
但	它	会	绝不	做	到	放	西方	,	很多	较少的	温妮	.

但让韦斯特上台绝对不行，更何况是温恩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

It	**makes**
它	制作

它制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**210**	**]**
[	页	-	]

[第210页]

[ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['beɪbi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

me	**very**	**happy**	**to**	**hear**	**that**	**you**	**and**	**baby**	**are**	**getting**	**on**	**so**	**well**	**and**	**are**
我	非常	快乐的	到	听到	那	你	和	婴儿	是	获得	在	所以	出色地	和	是

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['weðər] .

making	**the**	**best**	**of**	**this**	**lovely**	**weather**	**.**
制作	这	最好的	的	这	迷人的	天气	.

听到你和宝宝相处得很好，并且充分利用了这美好的天气，我非常高兴。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ten] — ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['strəuliŋ] [ə'baʊt]

How	I	wish	I	was	back	with	you	—	ten	—	fifty	times	a	day	—	strolling	about
如何	我	希望	我	曾是	后退	和	你	—	十	—	五十	时代	一个	天	—	漫步	关于

[ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,

the	lanes	and	fields	among	the	lambs	and	primroses	,
这	车道	和	字段	之中	这	羔羊	和	报春花	,

我多么希望能够回到你身边——一天十次，五十次——漫步在小路和田野间，与羔羊和报春花为伴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] , ['dʌsti] ['sʌbɜːrb] .

instead	of	being	cooped	up	here	,	in	this	hot	,	dusty	suburb	.
反而	的	存在	被困住	向上	这里	,	在	这	热的	,	尘土飞扬	市郊	.

而不是被困在这里，在这个炎热、尘土飞扬的郊区。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [tuː] [mʌtʃ] !

You	must	not	do	too	much	!
你	必须	不是	做	也	很多	!

你不能做得太多!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['braʊnˌwʊd] [hɪl] !

How	dare	you	walk	to	the	top	of	Brownwood	Hill	!
如何	敢	你	走	到	这	顶部	的	布朗伍德	爬坡道	!

你竟敢爬到布朗伍德山顶!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [fɔːr] [taɪmz] [tuː] [fɑːr] .

It	is	just	four	times	too	far	.
它	是	只是	四	时代	也	远的	.

距离足足远了四倍。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [hoʊlt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?

How	could	the	Holts	allow	you	to	be	so	foolish	?
如何	可以	这	霍尔茨	允许	你	到	是	所以	愚蠢	?

霍尔特一家怎么能允许你这么愚蠢呢?

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][daʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] .

But	I'm	afraid	you	don't	mind	them	.
但	我是	害怕的	你	不	头脑	他们	.

但我恐怕你并不介意它们。

[juː; jʊ][æsk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ?

You	ask	what	I	am	doing	?
你	问	什么	我	是	正在做	?

你问我在做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædəlɪn] [west] [wʌns] [mɔːr] .

I	am	trying	hard	to	make	believe	that	I	am	Madeline	West	once	more	.
我	是	尝试	难的	到	制作	相信	那	我	是	玛德琳	西方	一次	更多的	.

我努力让自己再次相信自己是玛德琳·韦斯特。

[dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] , [maɪ] [dɪr] ['lɔːrəns] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [sək'siːd] ['ædmərəbli] ,

Don't	be	shocked	,	my	dear	Laurence	,	but	at	times	I	succeed	admirably	,
不	是	震惊	,	我的	亲爱的	劳伦斯	,	但	在	时代	我	成功	令人钦佩地	,

亲爱的劳伦斯，别惊讶，有时候我的确能取得令人瞩目的成功。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][pi'ænoʊ] .

especially	when	I	sit	down	to	an	hour's	practising	on	the	schoolroom	piano	.
尤其	什么时候	我	坐	向下	到	一个	小时	练习	在	这	教室	钢琴	.

尤其是当我坐在教室的钢琴前练习一个小时的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp] [maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,

I	am	getting	up	my	music	and	singing	again	,	and	working	very	hard	,
我	是	获得	向上	我的	音乐	和	歌唱	再次	,	和	在职的	非常	难的	,

我正在重拾音乐和歌唱，并且非常努力地工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	that	my	father	won't	be	disappointed	as	far	as	my	voice	is	concerned	.
所以	那	我的	父亲	惯于	是	失望的	作为	远的	作为	我的	嗓音	是	担心的	.

这样，我父亲就不会对我的嗓音感到失望了。

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [nuː] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [læst] [hæf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs]

I	have	looked	over	the	new	books	that	the	girls	had	last	half	in	the	first	class
我	有	看起来	超过	这	新的	图书	那	这	女孩们	有	最后的	一半	在	这	第一的	班级

— ['hɔːrəb(ə)l] ['eseiz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [pɪrɪədz] ,

—	horrible	essays	and	lectures	and	scientific	articles	—	about	the	glacial	periods	,
—	可怕	散文	和	讲座	和	科学	文章	—	关于	这	冰川	时期	,

我翻阅了女生们第一节课下半学期的新书——都是些关于冰河时期的糟糕论文、讲义和科学文章。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [əb'hɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] ;

and	shooting	stars	,	such	as	I	abhor	,	and	you	love	;
和	射击	明星	,	这样的	作为	我	痛恨	,	和	你	爱	;

还有流星，我厌恶它，而你却喜爱它；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ˌɪgnə'reɪməs] .

but	I	know	that	I	ought	to	read	up	,	for	I	am	a	shameful	ignoramus	.
但	我	知道	那	我	应该	到	读	向上	,	为了	我	是	一个	可耻	无知者	.

但我知道我应该多读书，因为我在这方面是个十足的无知者。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn'dʒɔɪ] ['rʌbɪŋ] [ʌp] [maɪ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] ['sevrəl] [moʊst]

I	,	however	,	enjoy	rubbing	up	my	French	,	and	have	devoured	several	most
我	,	然而	,	享受	擦	向上	我的	法语	,	和	有	吞噬	一些	最多

[dɪ'lɪʃəs] [bʊks] [baɪ] [dʒɪp] .

delicious	books	by	Gyp	.
可口的	图书	经过	吉普赛人	.

不过，我倒是很喜欢练习法语，而且已经津津有味地读过吉普的几本非常精彩的书。

[mɪs] ['hɑːrpər] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Miss	Harper	lent	them	to	me	.
错过	哈珀	借出的	他们	到	我	.

哈珀小姐把它们借给了我。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [skuːl] , [aɪ] [maɪt] [riːd] [ðem; ðəm] .

She	said	,	now	that	I	had	left	school	,	I	might	read	them	.
她	说	,	现在	那	我	有	左边	学校	,	我	可能	读	他们	.

她说，既然我已经离开学校了，也许我可以读读这些书。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] — [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] -

I	asked	her	—	just	to	see	how	she	would	look	—	if	she	had	any	of	Émile
我	问	她	—	只是	到	看	如何	她	会	看	—	如果	她	有	任何	的	-

['zoʊləz] .

Zola's	.
佐拉的	.

我问她——只是想看看她会是什么表情——她有没有埃米尔·左拉的作品。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	had	heard	so	much	of	them	.
我	有	听到	所以	很多	的	他们	.

我早就听说过他们了。

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðæt]
She nearly fainted , and said , ' My dear , you must never even mention that
她 几乎 昏厥 , 和 说 , - 我的 亲爱的 , 你 必须 绝不 甚至 提到 那
['mænz] [neɪm] !
man's name !
男人的 姓名 !

她差点晕倒，说道：“亲爱的，你绝对不能再提那个人的名字！”

- [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dres] [maɪ] [her] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [staɪl] .
' I have learnt to dress my hair in the new style .
- 我 有 学会了 到 裙子 我的 头发 在 这 新的 风格 .

我已经学会了如何梳理这种新发型。

[aɪv] [gɔːn] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːrpər] .
I've gone shopping with Miss Harper .
我已经 已消失 购物 和 错过 哈珀 .

我和哈珀小姐一起去购物了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˌɔːltə'geðər] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,
Altogether I've been very busy , and when I sit in my old place at meal - times ,
共 我已经 到过 非常 忙碌的 , 和 什么时候 我 坐 在 我的 老的 地方 在 一顿饭 - 时代 ,

总的来说，我一直都很忙，每当我坐在以前常坐的地方吃饭时，

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔːl] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
and stare at the familiar wall - paper , and familiar cups and saucers ,
和 盯 在 这 熟悉的 墙 - 纸 , 和 熟悉的 杯子 和 碟子 ,

然后盯着熟悉的壁纸，以及熟悉的杯碟，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrpərz] - [wel] - [noʊn] ['lɪt(ə)l] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][tɜːrnz][ʌv; əv]
and when I listen to the Harpers ' well - known little sayings and turns of
和 什么时候 我 听 到 这 哈珀斯 - 出色地 - 已知 小的 谚语 和 转弯 的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

当我聆听哈珀夫妇那些著名的格言和妙语时，

[wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːr][sɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,
when I look out of the windows , or sit alone in the schoolroom ,
什么时候 我 看 出去 的 这 视窗 , 或者 坐 独自的 在 这 教室 ,

当我向窗外望去，或者独自坐在教室里时，

[æz; əz][aɪ] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə][duː][ɪn]['hɑːlədeɪ] [taɪmz] ,
as I used formerly to do in holiday times ,
作为 我 用过的 以前 到 做 在 假期 时代 ,

就像我以前在假期里经常做的那样，

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,
I honestly declare that I feel as if all about you was a dream ,
我 诚实地 宣布 那 我 感觉 作为 如果全部 关于 你 曾是 一个 梦 ,

我坦白地说，我觉得关于你的一切都像一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [left] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] .
and that I cannot bring myself to realize that I have ever left school at all .
和 那 我 不能 带来 我 到 意识到 那 我 有 曾经 左边 学校 在 全部 .

我始终无法接受自己曾经离开过学校的事实。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [ə'dæptəb(ə)l] ['kriːtʃər] ; [aɪ][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] [æt; ət]

You	see	I	am	naturally	a	very	adaptable	creature	;	I	drop	into	a	groove	at
你	看	我	是	自然	一个	非常	适应性强	生物	;	我	降低	进入	一个	槽	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

你看，我天生适应能力很强；我能很快进入状态，

[ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	accommodate	myself	to	circumstances	.
和	容纳	我	到	情况	.

并适应环境。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . [hoʊlt] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] !

For	instance	,	Mr	.	Holt	said	I	was	born	to	be	a	farmer's	wife	!
为了	实例	,	先生	.	霍尔特	说	我	曾是	出生	到	是	一个	农民的	妻子	!

例如，霍尔特先生说我天生就是当农妇的料！

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ,

I	have	lived	here	for	so	many	,
我	有	居住地	这里	为了	所以	许多	,

我在这里住了这么多年了，

['meni] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [fɔːl] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][oʊld] [pleɪs] .

many	years	that	I	fall	straight	back	into	my	old	place	.
许多	年	那	我	落下	直的	后退	进入	我的	老的	地方	.

多年来，我总是回到老样子。

[ðen] [aɪ] [raʊz] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [wen]

Then	I	rouse	up	and	go	off	to	the	post	-	office	,	when
然后	我	唤醒	向上	和	去	离开	到	这	邮政	-	办公室	,	什么时候

然后我起床，前往邮局，那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['sekənd] [poʊst][ɪz] [duː] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['welkəm] ['letərz] ;

the	second	post	is	due	,	and	receive	one	of	your	welcome	letters	;
这	第二	邮政	是	到期的	,	和	收到	一	的	你的	欢迎	信件	;

第二封邮件即将寄出，您将收到一封欢迎信；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['mærid] .

and	I	know	that	I	am	not	dreaming	,	but	that	I	am	actually	married	.
和	我	知道	那	我	是	不是	做梦	,	但	那	我	是	实际上	已婚	.

我知道我不是在做梦，我真的结婚了。

[oʊ] , ['lɔːrəns] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrpərz][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] — [ɪf] [ðeɪ] [nuː] !

Oh	,	Laurence	,	I	sometimes	look	at	the	Harpers	and	say	to	myself	—	If	they	knew	!
哦	,	劳伦斯	,	我	有时	看	在	这	哈珀斯	和	说	到	我	—	如果	他们	知道	!

哦，劳伦斯，我有时看着哈珀一家，心想——如果他们知道的话！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

I	wish	that	this	waiting	was	over	!
我	希望	那	这	等待	曾是	超过	!

我真希望这种等待赶紧结束！

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] !
I wish my father would come !
我 希望 我的 父亲 会 来 !

我希望爸爸能来!

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][soʊ]['dʒʌmpi] .
This delay makes me so nervous and so jumpy .
这 延迟 制作 我 所以 紧张的 和 所以 跳跃的 .

这种延误让我非常紧张焦虑。

[its] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dentists] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !
It's like sitting in a dentist's drawing - room !
它是 喜欢 坐着 在 一个 牙医 绘画 - 房间 !

感觉就像坐在牙医的诊室里一样!

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs]
I sincerely hope that anticipation will prove to be the worst part of the business
我 真挚地 希望 那 预期 将要 证明 到 是 这 最差 部分 的 这 商业
.
:
.

我衷心希望，等待的过程最终会成为生意中最糟糕的部分。

[mɪs] ['hɑːrpər][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Miss Harper is coming .
错过 哈珀 是 未来 .

哈珀小姐要来了。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hevi] [step] !
I hear her heavy step !
我 听到 她 重的 步 !

我听到她沉重的脚步声了!

[noʊ] — [aɪ] [briːð] [ə'gen] .
No — I breathe again .
不 — 我 呼吸 再次 .

不——我又能呼吸了。

['oʊnli] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ʃɑːrp] [lʊks] ,
Only fancy , she asked me yesterday , with one of her old sharp looks ,
仅有的 想要 , 她 问 我 昨天 , 和 一 的 她 老的 锋利的 看起来 ,

“只是装腔作势吗？”她昨天用她惯常的犀利眼神问我。

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ?
whom I was always writing to ?
谁 我 曾是 总是 写作 到 ?

我一直写信的对象是谁?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [frendz] — [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l]
and I was fortunate to have so many friends — such wonderful
和 我 曾是 幸运 到 有 所以 许多 朋友们 — 这样的 精彩的
[ˌkɔris'pɔndənts] !
correspondents !
通讯员 !

我很幸运拥有这么多朋友——他们都是非常棒的通信者!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [snɪr] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
With a kind of sneer , then , she said , ' I'm going out ,
和 一个 种类 的 冷笑 , 然后 , 她 说 , - 我是 去 出去 ,

她带着一丝嘲讽的语气说：“我要出去了。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [poʊst][jʊr; jər] ['letər] ,

and	I	may	as	well	post	your	letter	,
和	我	可能	作为	出色地	邮政	你的	信	,

我或许应该把你的信寄出去。

- [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər]

'	but	I	need	not	tell	you	that	I	declined	her
-	但	我	需要	不是	告诉	你	那	我	拒绝	她

但我无需赘述，我拒绝了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['eɪmiəb(ə)l] ['ɔːfər] , [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

amiable	offer	,	and	posted	it	myself	.
可亲	提供	,	和	发布	它	我	.

提议很友好，而且是我自己发布的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['beɪbi] [skriːmz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən]

You	say	that	baby	screams	at	night	,	and	must	be	consigned	to	an
你	说	那	婴儿	尖叫	在	夜晚	,	和	必须	是	寄售	到	一个

['aʊthaʊs] ,

outhouse	,
室外厕所	,

你说婴儿晚上哭闹不止，必须把他放到室外厕所里。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] .

if	he	continues	to	make	night	hideous	.
如果	他	继续	到	制作	夜晚	可怕	.

如果他继续让夜晚变得如此可怕。

[haʊ] [ɪn'hjuːmən][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɔːrəns] , [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒoʊk] !

How	inhuman	of	you	,	Laurence	,	to	write	such	horrid	things	,	even	in	joke	!
如何	不人道	的	你	,	劳伦斯	,	到	写	这样的	可怕的	事物	,	甚至	在	开玩笑	!

劳伦斯，你真是毫无人性，即使是开玩笑，也要写出如此可怕的东西!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Do	you	think	he	could	possibly	be	missing	me	,
做	你	思考	他	可以	可能	是	丢失的	我	,

你觉得他会不会想念我?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] ?

or	is	this	a	foolish	idea	with	respect	to	an	infant	of	five	months	old	?
或者	是	这	一个	愚蠢	主意	和	尊重	到	一个	婴儿	的	五	几个月	老的	?

或者，对于一个五个月大的婴儿来说，这是否是一个愚蠢的想法?

[æsk]['mɪsɪz] . [hoʊlt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [gʌmz] .

Ask	Mrs	.	Holt	to	feel	his	gums	.
问	太太	.	霍尔特	到	感觉	他的	牙龈	.

请霍尔特太太摸摸他的牙龈。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tuːθ] ?

Perhaps	it	is	a	tooth	?
也许	它	是	一个	齿	?

或许是颗牙齿?

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz]
And **now** **good** **-** **bye** **,** **with** **many** **kisses** **to** **him** **,** **and** **kind** **remembrances**
和 现在 好的 - 再见 , 和 许多 吻 到 他 , 和 种类 回忆
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlt] .
to **the** **Holts** **.**
到 这 霍尔茨 .

现在，我要向他道别，送上许多吻，并向霍尔特一家致以美好的祝愿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
“ **I** **am** **,** **your** **loving** **wife** **,**
” 我 是 , 你的 爱 妻子 ,

我是你深爱的妻子，

“ [em] . ['dʌbljuː] .
“ **M** **.** **W** **.**
” M . W .

“MW

” ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
” **Very** **shortly** **after** **this** **letter** **was** **despatched** **Mrs** **.** **Harper** **received** **a** **telegram**
” 非常 不久 后 这 信 曾是 已派送 太太 . 哈珀 已收到 一个 电报
[frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənts][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊfər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['plɪməθ] [ðə; ði][nekst]
from **the** **agents** **to** **say** **that** **the** **Ophir** **was** **expected** **at** **Plymouth** **the** **next**
从 这 代理人 到 说 那 这 奥菲尔 曾是 预期的 在 普利茅斯 这 下一个
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

“这封信寄出后不久，哈珀夫人就收到了代理人的电报，称‘奥菲尔号’预计第二天下午抵达普利茅斯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [in'sjuːd] , [wʌt] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
What **a** **fuss** **ensued** **,** **what** **rushing** **and** **running** **and** **packing** **,** **and** **calling**
什么 一个 大惊小怪 随后 , 什么 匆忙 和 跑步 和 包装 , 和 呼叫
[fɔːr; fər] [twaɪn] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] ['leibəlz] ,
for **twine** **and** **luggage** **labels** **,**
为了 缠绕 和 行李 标签 ,

接下来真是乱成一团，大家忙着奔跑、收拾行李，还喊着要绳子和行李标签。

[ænd; ənd] ['leðər] [stræps][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪnstər] ,
and **leather** **straps** **and** **sandwiches** **on** **the** **part** **of** **an** **excited** **spinster** **,**
和 皮革 肩带 和 三明治 在 这 部分 的 一个 兴奋的 单身女子 ,

兴奋的老处女用皮带和三明治来犒劳自己，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔːnt] [daʊn] [tuː; tə] ['devənʃə] — [ɔːl]
who **was** **enchanted** **at** **the** **prospect** **of** **a** **jaunt** **down** **to** **Devonshire** **—** **all**
WHO 曾是 迷人的 在 这 前景 的 一个 短途旅行 向下 到 德文郡 — 全部
[ɪk'spensɪz] [peɪd] .
expenses **paid** **.**
开支 有薪酬的 .

他欣喜若狂地想到可以去德文郡旅行——所有费用全包。

[wʌns] ['ferli] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [fə'mɪliər] [biːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər]
Once **fairly** **off** **,** **and** **away** **from** **her** **own** **familiar** **beat** **,** **she** **was** **little** **better**
一次 相当 离开 , 和 离开 从 她 自己的 熟悉的 打 , 她 曾是 小的 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
than **a** **child** **.**
比 一个 孩子 .

一旦远离了熟悉的节奏，她就和孩子没什么两样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['hɑːrpər] [huː] [lʊkt] ['æftər] ['mædəlɪn] , [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [huː] [tʊk] [ker]

It	was	not	Miss	Harper	who	looked	after	Madeline	,	but	Madeline	who	took	care
它	曾是	不是	错过	哈珀	WHO	看起来	后	玛德琳	,	但	玛德琳	WHO	采取	关心

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

不是哈珀小姐照顾玛德琳，而是玛德琳照顾她。

[æt; ət] ['evri] [bɪg]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , “ ['potər] ,

At	every	big	station	she	was	seized	with	a	panic	,	and	called	out	,	“	Porter	,
在	每一个	大的	车站	她	曾是	查获	和	一个	恐慌	,	和	称为	出去	,	“	搬运工	,

每到一个大车站，她都会惊慌失措，大喊：“搬运工，

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?

where	are	we	now	?
在哪里	是	我们	现在	?

我们现在在哪里?

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][wiː; wi][stɑːp] ?

How	long	do	we	stop	?
如何	长的	做	我们	停止	?

我们停多久?

[duː][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ?

Do	we	change	?
做	我们	改变	?

我们会改变吗?

[ɪz][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] ?

Is	the	luggage	all	right	?
是	这	行李	全部	正确的	?

行李没问题吧?

” [hɜːr; hər] ['fʌsi] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] ,

”	Her	fussy	flight	to	the	refreshment	-	rooms	,
”	她	挑剔的	航班	到	这	清爽	-	房间	,

她急匆匆地飞向茶点室，

[ænd; ənd]['fræntɪk] ['dæʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] — [wʌz; wəz]

and	frantic	dashes	back	to	the	carriage	—	usually	the	wrong	one	—	was
和	疯狂的	破折号	后退	到	这	运输	—	通常	这	错误的	一	—	曾是

[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['trævələz] ,

amusing	to	her	fellow	-	travellers	,
有趣	到	她	同伴	-	旅行者	,

她慌慌张张地冲回马车——通常都是错的那辆——这逗得同行的旅客们哈哈大笑。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['mædəlɪn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['tʃætər]

but	not	to	Madeline	;	and	,	besides	this	,	her	shrill	and	constant	chatter
但	不是	到	玛德琳	;	和	,	除了	这	,	她	尖锐	和	持续的	喋喋不休

但对玛德琳来说并非如此；此外，她还不停地尖声喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ə'baʊt] “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ”

about	“	your	father	,	”
关于	“	你的	父亲	,	”

关于“你的父亲”，

“ [aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði]['oʊfər][wəʊnt][biː; bi][leɪt] ， ”

“	I	do	hope	the	Ophir	won't	be	late	,	”
”	我	做	希望	这	奥菲尔	惯于	是	晚的	，	”

“我真心希望奥菲尔号不会晚点。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['stiːmər] ， - ， - - [hɔːrs] ['paʊər] ， ”

“	she	is	a	splendid	steamer	,	10	,	000	-	horse	power	,	”
”	她	是	一个	灿烂	汽船	，	-	，	-	-	马	力量	，	”

“她是一艘非常棒的蒸汽船，拥有10000马力。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] ，

“	and	I	hope	they	have	had	a	good	passage	,
”	和	我	希望	他们	有	有	一个	好的	通道	，

“我希望他们一路平安。”

” [meɪd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [krɔːs] ，

”	made	her	former	pupil	feel	a	keen	desire	to	say	something	cross	,
”	制成	她	以前的	瞳孔	感觉	一个	敏锐的	欲望	到	说	某物	叉	，

“这让她以前的学生很想说些生气的话。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrpər][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [im'presɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv]

knowing	that	Miss	Harper	imagined	that	she	was	impressing	the	other	inmates	of
会心	那	错过	哈珀	想象	那	她	曾是	令人印象深刻	这	其他	囚犯	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ，

the	carriage	,
这	运输	，

知道哈珀小姐以为自己给车厢里的其他乘客留下了深刻的印象，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .

but	in	reality	was	making	herself	supremely	ridiculous	.
但	在	现实	曾是	制作	她自己	至高无上	荒谬的	.

但实际上，她却让自己显得极其荒谬可笑。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [haust] (['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl]) [ɪn][ðə; ði]

Madeline	was	thankful	when	they	were	safely	housed	(	luggage	and	all	)	in	the
玛德琳	曾是	感恩	什么时候	他们	是	安全	房屋	(	行李	和	全部	)	在	这

[best][hoʊ'tel][ɪn] ['plɪməθ] .

best	hotel	in	Plymouth	.
最好的	酒店	在	普利茅斯	.

当他们（包括行李）安全入住普利茅斯最好的酒店时，玛德琳非常感激。

[mɪs] ['hɑːrpər][hæd; həd]['oʊnli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ，

Miss	Harper	had	only	forgotten	her	umbrella	in	the	train	,
错过	哈珀	有	仅有的	被遗忘的	她	伞	在	这	火车	，

哈珀小姐只是把伞忘在了火车上。

[ænd; ənd][lɔːst][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tempər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ，

and	lost	a	considerable	share	of	her	temper	in	consequence	,
和	丢失的	一个	大量	分享	的	她	脾气	在	结果	，

结果，她大发脾气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [meɪd] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ，

but	a	good	dinner	and	a	good	night's	rest	made	this	all	right	,
但	一个	好的	晚餐	和	一个	好的	夜晚	休息	制成	这	全部	正确的	，

但一顿丰盛的晚餐和一夜好眠让一切都好了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

and	she	wore	a	smiling	face	as	she	and	her	charge	and	many	other
和	她	穿着	一个	微笑	脸	作为	她	和	她	收费	和	许多	其他

['piːp(ə)l] [went] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] ['nuːli] - [ə'raɪvd] ['ɔːrient]['laɪnər] ['oʊfər] .

people	went	down	the	next	morning	to	board	the	newly	-	arrived	Orient	Liner	Ophir	.
人们	去	向下	这	下一个	早晨	到	木板	这	新	-	到达的	东方	衬垫	奥菲尔	.

第二天早上，她面带微笑地和她照顾的人以及许多其他人一起下楼，登上了新到的东方邮轮“奥菲尔号”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] ,
To a stranger it was a most bewildering scene ,
到 一个 陌生人 它 曾是 一个 最多 扑朔迷离 场景 ,

对陌生人来说，这真是一幅令人费解的景象。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrpər][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['helpləsli] ;
and Miss Harper and Madeline stared about them helplessly ;
和 错过 哈珀 和 玛德琳 凝视 关于 他们 无助地 ;

哈珀小姐和玛德琳无助地环顾四周；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [nuː] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] ['redɪli] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] ,
but of course the new arrivals were readily singled out by the passengers ,
但 的 课程 这 新的 到达 是 容易 单身 出去 经过 这 乘客 ,

当然，新来的乘客很快就被其他乘客注意到了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn] ['prɑːmptli] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst]
and Mr . West had no hesitation whatever in promptly selecting the prettiest
和 先生 . 西方 有 不 犹豫 任何 在 及时 选择 这 最漂亮的
[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .
girl who had come up the side as his own daughter .
女孩 WHO 有 来 向上 这 边 作为 他的 自己的 女儿 .

韦斯特先生毫不犹豫地选中了从路边走过来的最漂亮的女孩，认定她是自己的女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'stiːm]
It would have been a severe blow to his penetration and self - esteem
它 会 有 到过 一个 严重 吹 到 他的 渗透 和 自己 - 尊重
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɔːŋ] ,
had he been wrong ,
有 他 到过 错误的 ,

如果他判断错误，那将对他的自信心和自尊心造成严重打击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
but it so happened that he was right .
但 它 所以 发生 那 他 曾是 正确的 .

但事实证明他是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædəlɪn] ,
And now , before introducing him to Madeline ,
和 现在 , 前 介绍 他 到 玛德琳 ,

现在，在把他介绍给玛德琳之前，

[let][ˌjuː 'es] [pɔːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [west] , [ˌmɪljə'ner] ,
let us pause and take a little sketch of Robert West , millionaire ,
让 我们 暂停 和 拿 一个 小的 草图 的 罗伯特 西方 , 百万富翁 ,

让我们停下来，简单了解一下百万富翁罗伯特·韦斯特。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,
who had made considerable capital out of the fact ,
WHO 有 制成 大量 首都 出去 的 这 事实 ,

他利用这一事实赚取了相当可观的财富。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [liːd] ['soʊʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] ,
and taken the lead socially during the recent voyage ,
和 已采取 这 带领 社会 期间 这 最近的 航程 ,

在最近的航行中，他在社交方面发挥了领导作用。

[frʌm; frəm] [wɪst] [ænd; ənd] [dek] - ['kɔɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]

from	whist	and	deck	-	quoits	to	the	usual	complimentary	letter	to	the
从	惠斯特	和	甲板	-	掷环	到	这	通常	免费	信	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

从玩惠斯特牌和甲板掷环游戏到给船长的惯常赞扬信。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

He	is	a	man	of
他	是	一个	男人	的

他是一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['fɪfti] - [faɪv] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ʃɔːrt] , [sper] , ['dæpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [her] [bɪ'twiːn]

fifty	-	five	,	or	a	little	more	,	short	,	spare	,	dapper	,	with	a	thin	face	,	hair	between
五十	-	五	,	或者	一个	小的	更多的	,	短的	,	空闲的	,	衣着考究	,	和	一个	薄的	脸	,	头发	之间

[fer] [ænd; ənd] [greɪ] ,

fair	and	grey	,
公平的	和	灰色的	,

五十五岁左右，或略多一些，身材矮小精瘦，衣着考究，脸型偏瘦，头发介于浅色和灰色之间。

[kwɪk] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kerfəli] [trɪmd] [ʃɔːrt] [bɪrd] , [ænd; ənd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

quick	bright	hazel	eyes	,	a	carefully	trimmed	short	beard	,	and	waxed	moustache	.
快的	明亮的	榛	眼睛	,	一个	小心	修剪过的	短的	胡须	,	和	打蜡	胡子	.

明亮的榛色眼睛，精心修剪的短胡须，以及上过蜡的八字胡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [diːp] ['rɪŋklz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	are	a	good	many	deep	wrinkles	about	his	eyes	,
那里	是	一个	好的	许多	深的	皱纹	关于	他的	眼睛	,

他眼周有很多深深的皱纹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][kæp][hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [lʊks] ([æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['ʌðərwaɪz] ,

and	when	he	raises	his	cap	he	no	longer	looks	(	as	he	does	otherwise	,
和	什么时候	他	提高	他的	帽	他	不	更长	看起来	(	作为	他	做	否则	,

当他抬起帽子时，他的目光就不再像平时那样扫视了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]) [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊl] [eɪdʒ] ,

and	at	a	short	distance	)	a	man	of	five	and	thirty	,	but	his	full	age	,
和	在	一个	短的	距离	)	一个	男人	的	五	和	三十	,	但	他的	满的	年龄	,

（在不远处）一个35岁，但已成年的男子，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔːl] .

for	we	perceive	that	his	head	is	as	bald	as	a	billiard	ball	.
为了	我们	感知	那	他的	头	是	作为	秃	作为	一个	台球	球	.

因为我们看出他的头秃得像个台球一样。

([en] . [biː] . — [hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .)

(	N	.	B	.	—	His	photographs	are	invariably	taken	in	his	hat	.	)
(	N	.	B	.	—	他的	照片	是	总是	已采取	在	他的	帽子	.	)

（注：他的照片总是戴着帽子拍摄的。）

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['mænər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [best] ['teɪlər] [ɪn] ['melbərn]

He	is	dressed	in	the	most	approved	manner	,	and	by	the	best	tailor	in	Melbourne
他	是	穿着	在	这	最多	得到正式认可的	方式	,	和	经过	这	最好的	裁缝	在	墨尔本

;

;
;

他穿着最得体的服装，出自墨尔本最好的裁缝之手；

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['nʌgɪt] [hæŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ; [ə; eɪ] [pə'reniəl] [smaɪl] [ə'dɔːnz] [hɪz; ɪz]

a	fat	little	nugget	hangs	from	his	watch	-	chain	;	a	perennial	smile	adorns	his
一个	胖的	小的	金块	悬挂	从	他的	手表	-	链	;	一个	多年生	微笑	装饰	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的表链上挂着一块胖乎乎的小金块；脸上总是挂着笑容。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [hɑːrd][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [aɪ] .

although	he	has	a	singularly	hard	and	suspicious	eye	.
虽然	他	有	一个	单独地	难的	和	可疑的	眼睛	.

虽然他有一双格外冷漠多疑的眼睛。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]

His	history	and	antecedents	may	be	summed	up	in	a	few	sentences
他的	历史	和	来路	可能	是	总结	向上	在	一个	很少	句子

: [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

:	His	father	,
:	他的	父亲	,

他的身世和背景可以用几句话概括：他的父亲，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [stɑːk] ,

an	English	yeoman	of	a	respectable	old	stock	,
一个	英语	乡绅	的	一个	可敬	老的	库存	,

一位出身名门、家世显赫的英国自耕农

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[kə'mɪtɪd] ['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][pɔːrt] ['filip] [ɪn] - ; [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]

committed	forgery	,	and	was	transported	to	Port	Philip	in	1823	;	he	got	a
坚定的	伪造	,	和	曾是	运输	到	港口	菲利普	在	-	;	他	得到	一个

['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] , [ə'kwaɪrd] [lænd] ,

ticket	-	of	-	leave	,	acquired	land	,
票	-	的	-	离开	,	获得	土地	,

他犯了伪造罪，于 1823 年被流放到菲利普港；他获得了假释证，并购置了土地。

[skwɔtid] , ['mærid] [ɪn][pɔːrt] ['filip] , [naʊ] [vɪk'tɔːriə] .

squatted	,	married	in	Port	Philip	,	now	Victoria	.
蹲着	,	已婚	在	港口	菲利普	,	现在	维多利亚	.

非法居住，在菲利普港（现维多利亚州）结婚。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fɪtf(ə)l] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊt] , [skæb] ,

His	success	was	fitful	,	owing	to	drought	,	scab	,
他的	成功	曾是	断断续续	,	欠款	到	干旱	,	痂	,

由于干旱、疮痂病等原因，他的成功时断时续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['iːvəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['setlər] [ɪz] [er] .

and	the	many	other	evils	to	which	an	Australian	settler	is	heir	.
和	这	许多	其他	罪恶	到	哪个	一个	澳大利亚	定居者	是	继承人	.

以及澳大利亚殖民者将要承受的其他诸多恶果。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] .

However	,	he	gave	his	son	a	fairly	good	education	in	England	.
然而	,	他	给予	他的	儿子	一个	相当	好的	教育	在	英格兰	.

然而，他让儿子在英国接受了相当不错的教育。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He	desired	him	to	make	a	figure	as	a	gentleman	.
他	想要的	他	到	制作	一个	数字	作为	一个	绅士	.

他希望他能展现出绅士风度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))
第7/7页

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [skreɪpt] ,
To this end he pinched and struggled and scraped ,
到 这 结尾 他 捏 和 挣扎 和 刮擦 ,

为此，他掐捏、挣扎、刮擦，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sent] ['rɑːbərt] [daʊn] [tuː; tə] ['melbərn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and finally sent Robert down to Melbourne with a certain sum of money ,
和 最后 发送 罗伯特 向下 到 墨尔本 和 一个 肯定 和 的 钱 ,

最后派罗伯特带着一笔钱去了墨尔本。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ['fɔːrtʃən] .
and a stern determination to grapple with and conquer fortune .
和 一个 船尾 决心 到 抓钩 和 和 征服 财富 .

以及与命运抗争并战胜命运的坚定决心。

['praɪvətli] ['rɑːbərt] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni] - ['hændɪd] [oʊld] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [eks] - [kən'vɪkt] .
Privately Robert despised his horny - handed old father , the ex - convict .
私下 罗伯特 被鄙视的 他的 好色 - 递交 老的 父亲 , 这 前任 - 定罪 .

罗伯特私下里很鄙视他那双手粗糙的老父亲，那个前科犯。

[hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] ['skwɑːtərz] [laɪf] — [ləʊðd] ['dɪŋgəʊz] , ['dæmpəz] , [bʌk] - [d'ʒʌmpəz] , [ænd; ənd] [wʊl]
He hated a squatter's life — loathed dingoes , dampers , buck - jumpers , and wool
他 憎恨 一个 非法占地者的 生活 — 令人厌恶 澳洲野犬 , 阻尼器 , 巴克 - 套头衫 , 和 羊毛
,
,
,

他厌恶非法占地者的生活——憎恨澳洲野狗、阻尼器、跳跃的野马和羊毛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] - ['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] ,
and he soon fell into a comfortable berth in a land - agent's office ,
和 他 很快 跌倒 进入 一个 舒服的 泊位 在 一个 土地 - 经纪人 办公室 ,
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['stedi] ,
and being steady ,
和 存在 稳定的 ,

他很快在一家土地代理人的办公室里找到了一份舒适的工作，而且为人稳重，

['keɪpəb(ə)l] , [hɑːrd] - ['hedɪd] ([ænd; ənd] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd]) ,
capable , hard - headed (and hard - hearted) ,
有能力的 , 难的 - 标题 (和 难的 - 心地) ,

能干、固执（且铁石心肠）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['prɔspəd] ['ræpɪdli] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['melbərn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['trɑːpɪk(ə)l]
prospered rapidly ; in his young days everything in Melbourne was of Tropical
繁荣昌盛 快速 ; 在 他的 年轻的 天 一切 在 墨尔本 曾是 的 热带
[groʊθ] .
growth .
生长 .

他迅速发迹；在他年轻的时候，墨尔本的一切都是热带植物。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][hɑːt] - [haʊs] ['flaʊər] — [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z]['oʊnli] ['dɔːtər] — [ə; eɪ]

He	married	a	veritable	hot	-	house	flower	—	his	employer's	only	daughter	—	a
他	已婚	一个	真正的	热的	-	房子	花	—	他的	雇主的	仅有的	女儿	—	一个

['prɪti] , ['ɪndələnt] , [ɪk'saɪtəbl] , [ɪk'strævəgənt] ['kriːtʃər] ,

pretty	,	indolent	,	excitable	,	extravagant	creature	,
漂亮的	,	懒惰的	,	易激动的	,	靡	生物	,

他娶了一位名副其实的温室花朵——他雇主的独生女——一个漂亮、懒散、易激动、挥霍无度的女子。

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	French	blood	in	her	veins	,	who	carried	him	up	a	dozen	rungs	of	the
和	法语	血	在	她	静脉	,	WHO	携带	他	向上	一个	打	梯级	的	这

['soʊʃ(ə)l] ['lædər] ,

social	ladder	,
社会的	梯子	,

她身上流淌着法国人的血液，一手将他推上了社会阶梯的十几个台阶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

and	brought	him	a	fortune	.
和	带来	他	一个	财富	.

这给他带来了一笔巨额财富。

[hɜːr; hər] [haʊs] — [ɪn] ['tɔːræk] — [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['dresɪz] , [entə'teɪnmənts] ,

Her	house	—	in	Toorak	—	her	splendid	dresses	,	entertainments	,
她	房子	—	在	图拉克	—	她	灿烂	连衣裙	,	娱乐	,

她位于图拉克（Toorak）的房子，她华丽的服饰，以及她举办的娱乐活动，

[ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd][seks] ;

and	equipages	were	the	talk	and	envy	of	her	neighbours	and	sex	;
和	装备	是	这	讲话	和	嫉妒	的	她	邻居	和	性别	;

她的马车成了邻居和同龄人谈论和羡慕的对象；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [set] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]

she	was	in	with	the	Government	House	set	,	and	she	lived	in	an	incessant
她	曾是	在	和	这	政府	房子	放	,	和	她	居住地	在	一个	不停歇

[raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

round	of	gaiety	,
圆形的	的	欢乐	,

她与总督府的上流人士交往甚密，过着终日欢愉的生活。

[ə; eɪ] ['truːli] ['brɪliənt] ['bʌtərflaɪ] .

a	truly	brilliant	butterfly	.
一个	真的	杰出的	蝴蝶	.

一只非常漂亮的蝴蝶。

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪdoʊər]

After	six	years	of	married	life	,	she	died	of	consumption	;	and	her	widower
后	六	年	的	已婚	生活	,	她	死亡	的	消耗	;	和	她	鳏夫

[wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

was	not	inconsolable	.
曾是	不是	无法安慰	.

结婚六年之后，她因肺结核去世；她的遗孀并没有悲痛欲绝。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [hiː; hi] ['friːkwəntid] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [hiː; hi] [hiːpt] [ʌp] ['rɪtʃɪz] ,

He	kept	on	the	big	house	,	he	frequented	his	club	,	he	heaped	up	riches	,
他	保留	在	这	大的	房子	,	他	经常光顾	他的	俱乐部	,	他	堆积如山	向上	财富	,

他继续住在豪宅里，经常出入俱乐部，积累了大量财富。

[hiː; hi] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ] [si'lekʃənz]

he	gambled	with	selections
他	赌博	和	选择

他冒险选择了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[æz; əz] ['ʌðər] [duː][wɪð; wɪθ][kɑːrdz] ;
as others do with cards ;
作为 其他的 做 和 牌 ;

就像其他人玩扑克牌一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪnd] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lænd] [buːm] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðæt] [ˌsætə'neljə]
he was not behind - hand in the great land boom which led to that saturnalia
他 曾是 不是 在后面 - 手 在 这 伟大的 土地 繁荣 哪个 引领 到 那 农神节
[ʌv; əv][waɪld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] .
of wild speculation which demoralized the entire community .
的 荒野 推测 哪个 士气低落 这 全部的 社区 .

他并没有错过那场导致疯狂投机狂潮的大土地热潮，这场狂潮使整个社会士气低落。

[sə'bɜːrbən] [lændz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [ʌp][tuː; tə] [ɪ'nɔːrməs] ['praɪsɪz] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðer; ðər]['væljuː]
Suburban lands were forced up to enormous prices — a thousand times their value
郊区 土地 是 强制 向上 到 巨大的 价格 — 一个 千 时代 他们的 价值
;
;
;

郊区土地价格被推高至惊人的高价——是其原价值的1000倍；

['piːp(ə)l] [bɔːt] ['prɑːpərtiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]
people bought properties in the morning and sold them in the afternoon at
人们 买 特性 在 这 早晨 和 卖 他们 在 这 下午 在
[æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .
an advance of thousands of pounds .
一个 进步 的 数千 的 磅 .

人们上午买入房产，下午就以数千英镑的预付款卖出。

[nuː] ['sʌbəːb] , [nuː] [bæŋks] , [nuː] ['tenəmənts] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] , ['ʌndər] [ðə; ði]
New suburbs , new banks , new tenements sprang up like mushrooms , under the
新的 郊区 , 新的 银行 , 新的 廉租公寓 弹簧 向上 喜欢 蘑菇 , 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪətiz] ,
influence of adventurous building societies ,
影响 的 冒险的 建筑 社会 ,

在富有冒险精神的房屋互助协会的影响下，新的郊区、新的银行、新的公寓楼如雨后春笋般涌现。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] — [ɑːn]['peɪpər] .
and every one was making an enormous fortune — on paper .
和 每一个 一 曾是 制作 一个 巨大的 财富 — 在 纸 .

每个人都赚得盆满钵满——账面上是这样。

[wen] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌb(ə)l] [bɜːrst] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn]
When the gigantic bubble burst , the consequences were terrible , involving the ruin
什么时候 这 巨大 气泡 爆裂 , 这 结果 是 糟糕的 , 涉及 这 废墟
[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
of thousands .
的 数千 .

当巨大的泡沫破裂时，后果不堪设想，成千上万人因此破产。

['rɑːbərt] [west] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst] [kʌm] , [bʌt; bət] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Robert West had seen that the crash must come , but believed that he would
罗伯特 西方 有 已见 那 这 碰撞 必须 来 , 但 相信 那 他 会
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

罗伯特·韦斯特早就预料到坠机会发生，但他相信自己能够逃脱。

[hiː; hi] ['temptɪd] ['fɔːrtʃən] [tuː] ['ræʃli] .

He	tempted	fortune	too	rashly	.
他	受诱惑	财富	也	贸然	.

他太鲁莽地挑战命运了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sel] [aʊt] ; [bʌt; bət]

Just	a	few	more	thousands	,	and	he	would	sell	out	;	but
只是	一个	很少	更多的	数千	,	和	他	会	卖	出去	;	但

再多卖几千块，他就卖光了；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[hɪz; ɪz] [griːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪn] .

his	greed	was	his	bane	.
他的	贪婪	曾是	他的	祸根	.

他的贪婪最终害了他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][stænd][frʌm; frəm]['ʌndər] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [kɑːrd] [haʊs] ['tɔpld]

He	had	not	time	to	stand	from	under	when	the	whole	card	house	toppled
他	有	不是	时间	到	站立	从	在下面	什么时候	这	所有的	卡片	房子	倾覆

['oʊvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fel] .

over	and	his	fortunes	fell	.
超过	和	他的	财富	跌倒	.

当整个纸牌屋倒塌，他的财富也随之消失时，他还没来得及从废墟中挣脱出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['ɔːlmoʊst] ['peniləs] : [ðə; ði][bæŋks][hæd; həd] [kə'læpst] , [lænd][ænd; ənd] [ɪ'steɪt]

He	was	left	almost	penniless	:	the	banks	had	collapsed	,	land	and	estate
他	曾是	左边	几乎	身无分文	:	这	银行	有	倒塌	,	土地	和	财产

[wʌz; wəz] [ʌn'seɪləbl] .

was	unsaleable	.
曾是	卖不出去	.

他几乎身无分文：银行倒闭了，土地和房产也卖不出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

He	was	at	his	wits	'	end	.
他	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	.

他已经束手无策了。

[hiː; hi] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] —

He	seriously	contemplated	suicide	,	but	after	all	decided	to	see	the	thing	out	—
他	严重地	思考	自杀	,	但	后	全部	决定	到	看	这	事物	出去	—

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

that	is	,	his	own	life	.
那	是	,	他的	自己的	生活	.

他曾认真考虑过自杀，但最终还是决定活下去——也就是活完自己的生命。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sɪdni] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ;

He	went	to	Sydney	;	he	kept	his	head	above	water	;
他	去	到	悉尼	;	他	保留	他的	头	多于	水	;

他去了悉尼；他挺过了难关；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] — [lʌk] —

he	looked	about	keenly	for	a	plank	of	security	,	and	providence	—	luck	—
他	看起来	关于	敏锐地	为了	一个	板	的	安全	,	和	普罗维登斯	—	运气	—

[θruː] [hɪm; ɪm][wʌn] .

threw	him	one	.
扔	他	一	.

他四处寻找一块安全的木板，而老天爷——或者说是运气——给了他一块。

[lænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] ['grʌmblɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [æz; əz] [pɑːrt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [æn; ən]

Land	he	had	taken	with	grumbling	reluctance	as	part	payment	of	an
土地	他	有	已采取	和	抱怨	不情愿	作为	部分	支付	的	一个

['eɪnʃənt] [det] — [lænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] — [pruːvd]

ancient	debt	—	land	he	had	never	been	within	five	hundred	miles	of	—	proved
古老的	债务	—	土地	他	有	绝不	到过	之内	五	百	英里	的	—	已证实

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [goʊld] [maɪnz] .

to	be	a	portion	of	the	celebrated	Waikatoo	gold	mines	.
到	是	一个	部分	的	这	著名	-	金子	矿井	.

他心怀不满地接受了这块土地，作为偿还古老债务的一部分——这块土地他从未去过五百英里以内的地方——结果证明这是著名的怀卡图金矿的一部分。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [æt; ət] [wʌns] ; [hɪz; ɪz] [oʊld] [treɪd] [stʊd]

He	was	figuratively	and	literally	on	the	spot	at	once	;	his	old	trade	stood
他	曾是	比喻意义上	和	字面上地	在	这	点	在	一次	;	他的	老的	贸易	站立

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他立刻找到了工作，无论是比喻意义上还是字面意义上；他的老本行对他很有帮助。

[hiː; hi] ['treɪdɪd] , [ænd; ənd] [soʊld] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] , ['kiːpɪŋ]

He	traded	,	and	sold	,	and	realized	,	keeping
他	交易	,	和	卖	,	和	已实现	,	保持

他进行交易、出售和实现，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['greɪtər] ['brɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

a	certain	number	of	shares	,	and	then	turned	his	back	on	greater	Britain	for
一个	肯定	数字	的	分享	,	和	然后	转向	他的	后退	在	更大的	英国	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

他买下了一定数量的股份，然后永远地背弃了大不列颠。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['brɪt(ə)n] [ðə; ði] [les] .

intending	to	enjoy	life	,	and	to	end	his	days	in	Britain	the	less	.
意图	到	享受	生活	,	和	到	结尾	他的	天	在	英国	这	较少的	.

他打算享受生活，并尽可能少地在英国度过余生。

['mʌni] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [frend] ;

Money	was	his	dear	and	respected	friend	;
钱	曾是	他的	亲爱的	和	受人尊敬	朋友	;

金钱是他珍视且尊敬的朋友；

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [hɑːrt] .

he	loved	it	with	every	fibre	of	his	little	shrivelled	heart	.
他	喜爱	它	和	每一个	纤维	的	他的	小的	干瘪	心	.

他用他那颗干瘪的小心脏的每一根神经都深爱着它。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræŋk] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] .

Ambition	was	his	ruling	passion	,	and	rank	his	idol	.
志向	曾是	他的	裁决	热情	,	和	秩	他的	偶像	.

野心是他最大的激情，等级是他的偶像。

[tuː; tə] [ræŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['grɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] ;

To	rank	he	would	abase	himself	,	and	grovel	in	the	gutter	;
到	秩	他	会	底层	他自己	,	和	拜倒	在	这	排水沟	;

为了获得排名，他会卑躬屈膝，匍匐在阴沟里；

[tuː; tə][ræŋk][hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][ˈælaɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] — [ɪf] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

to	rank	he	intends	to	be	allied	before	he	is	much	older	—	if	not	in	his	own
到	秩	他	意图	到	是	盟军	前	他	是	很多	老	—	如果	不是	在	他的	自己的

[ˈprɑːpər][ˈpɜːrs(ə)n] ,

proper	person	,
恰当的	人	,

他打算在年纪尚轻的时候就结盟，即便不是以他本人的身份，也要努力提升自己的地位。

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] .

he	will	at	least	be	the	father	-	in	-	law	of	a	peer	.
他	将要	在	至少	是	这	父亲	-	在	-	法律	的	一个	同伴	.

他至少会成为一位同辈人的岳父。

[ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]

Money	for	the	attainment	of	this	honour	was	no	object	;	and	as	his
钱	为了	这	素养	的	这	荣誉	曾是	不	目的	;	和	作为	他的

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

为了获得这项荣誉，金钱对他来说并非问题；而且，正如他敏锐的洞察力，

[ˈiːgər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɪfɪdəntli] [raʊnd] [ðə; ði]

eager	eyes	fell	on	the	pretty	frightened	face	that	was	looking	diffidently	round	the
渴望的	眼睛	跌倒	在	这	漂亮的	害怕	脸	那	曾是	寻找	羞怯地	圆形的	这

[ˈmeni] [gruːps] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmər] ,

many	groups	standing	on	the	deck	of	the	steamer	,
许多	团体	常设	在	这	甲板	的	这	汽船	,

急切的目光落在了那张漂亮却又惊恐的脸上，那张脸正怯生生地环顾着站在轮船甲板上的众多人群。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] ,

he	told	himself	,	with	a	thrill	of	ecstasy	,
他	讲述	他自己	,	和	一个	刺激	的	狂喜	,

他带着一种狂喜的兴奋告诉自己：

“ [ðæt] [ɪf] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hæt][ɪz] [ˈmædəlɪn] — [baɪ][dʒoʊv] !

“	That	if	that	girl	in	the	black	hat	is	Madeline	—	by	Jove	!
“	那	如果	那	女孩	在	这	黑色的	帽子	是	玛德琳	—	经过	朱庇特	!

“如果那个戴黑帽子的女孩是玛德琳——我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] !

she	will	do	!
她	将要	做	!

她会的！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	224	]
”	[	页	-	]

“[第 224 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ˈmɪstər] . [ˈwɛsts] [wɪʃɪz] .

MR	.	WEST'S	WISHES	.
先生	.	西部的	愿望	.

韦斯特先生的遗愿。

['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪstər] . [west] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self]

Standing	close	to	Mr	.	West	—	or	,	rather	,	Mr	.	West	had	attached	himself
常设	关闭	到	先生	.	西方	—	或者	,	相当	,	先生	.	西方	有	随附的	他自己

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

to	him	—	was	his	favourite	fellow	-	traveller	,
到	他	—	曾是	他的	最喜欢的	同伴	-	游客	,

站在韦斯特先生身边——或者更确切地说，是韦斯特先生依偎在他身边——的是他最喜欢的旅伴。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['noʊblmən] — [lɔːrd] ['æntəni] ['fɑːstər] — [ðə; ði] [sʌn]

a	young	and	somewhat	impecunious	nobleman	—	Lord	Anthony	Foster	—	the	son
一个	年轻的	和	有些	贫困的	贵族	—	主	安东尼	促进	—	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ,

of	a	duke	,
的	一个	公爵	,

一位年轻且家境有些拮据的贵族——安东尼·福斯特勋爵——他是公爵的儿子，

[huːz] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

whose	pedigree	was	much	longer	than	his	purse	,	and	one	of	a	large
谁	谱系	曾是	很多	更长	比	他的	钱包	,	和	一	的	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他的家世比他的钱包要长得多，而且他出身于一个大家庭。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [laɪf] ,

Most	of	this	family	were	already	established	in	life	,
最多	的	这	家庭	是	已经	已确立的	在	生活	,

这个家庭的大部分成员在事业上都已经有所成就。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'per] [ðer; ðər] ['ʃætərd] ['fɔːtʃənz] [baɪ] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['welθi]

and	had	repaired	their	shattered	fortunes	by	a	prudent	and	wealthy
和	有	已修复	他们的	破碎	财富	经过	一个	谨慎	和	富裕

['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] ['toʊni] ,

marriage	;	but	Lord	Tony	,
婚姻	;	但	主	托尼	,

他们通过一桩谨慎而富有的婚姻，挽救了自己破碎的家业；但是托尼勋爵，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

as	he	was	called	,	preferred	his	liberty	.
作为	他	曾是	称为	,	首选	他的	自由	.

正如人们所称呼的那样，他更喜欢自由。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	was	fond	of	sport	and	travelling	,	and	was
他	曾是	喜爱	的	运动	和	旅行	,	和	曾是

他喜欢运动和旅行，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['pəust'pəunɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪ] ([æz; əz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪtʃ] , [ə'læs] !

postponing	the	evil	day	(	as	he	considered	it	)	which	,	alas	!
推迟	这	邪恶的	天	(	作为	他	经过考虑的	它	)	哪个	,	唉	!

推迟了邪恶之日（在他看来），唉！

[mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

must	sooner	or	later	overtake	him	,	for	his	private	fortune	was	small	.
必须	很快	或者	之后	超过	他	,	为了	他的	私人的	财富	曾是	小的	.

他迟早会被追上，因为他的个人财富很少。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [duːk] , [wʌz; wəz] [kloʊz] - ['fɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

His	elder	brother	,	the	present	duke	,	was	close	-	fisted	,	and	his	personal
他的	长老	兄弟	,	这	展示	公爵	,	曾是	关闭	-	拳交	,	和	他的	个人的

[ɪk'spensɪz] , [duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

expenses	,	do	as	he	would	,
开支	,	做	作为	他	会	,

他的哥哥，也就是现任公爵，是个吝啬鬼，他的个人开销，他想怎么花就怎么花。

[ɪn'veriəbli] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['meni]

invariably	exceeded	his	expectations	—	it	is	a	little	way	they	have	with	many
总是	超出	他的	期望	—	它	是	一个	小的	方式	他们	有	和	许多

['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] ([soʊ][hiː; hi] [dɪ'klerd]) ,

people	—	and	although	he	had	no	extravagant	tastes	(	so	he	declared	)	,
人们	—	和	虽然	他	有	不	靡	口味	(	所以	他	声明	)	,

总是超出他的预期——这是他们对许多人都有的一个小习惯——尽管他没有奢侈的爱好（他自己是这么说的），

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] “ [duː] [θɪŋz] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

yet	he	was	liberal	,	and	liked	to	“	do	things	comfortably	.
然而	他	曾是	自由主义	,	和	喜欢	到	“	做	事物	舒适地	.

但他思想开明，喜欢“做事舒服些”。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɜːlz] [ræn][ɪn]

”	In	his	appearance	no	one	would	suspect	that	the	blood	of	a	hundred	earls	ran	in
”	在	他的	外貌	不	一	会	怀疑	那	这	血	的	一个	百	伯爵	跑	在

[hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

his	veins	;
他的	静脉	;

“从他的外表上，谁也想不到他血管里流淌着一百位伯爵的血统；

[ɪn][fækt] ([loʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd]) , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn]

in	fact	(	low	be	it	whispered	)	,	he	was	a	rather	common	-	looking	young	man
在	事实	(	低的	是	它	低声说道	)	,	他	曾是	一个	相当	常见的	-	寻找	年轻的	男人

— [ʃɔːrt] , [skwer] ,

—	short	,	square	,
—	短的	,	正方形	,

事实上（低声细语地说），他长相相当普通——矮小，方脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] , [waɪd] ['nɒstrəlz] , [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt]

with	a	turned	-	up	nose	,	wide	nostrils	,	a	wide	mouth	,	and	a	faint	light
和	一个	转向	-	向上	鼻子	,	宽的	鼻孔	,	一个	宽的	嘴	,	和	一个	头晕的	光

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustache	;
胡子	;

他鼻子上翘，鼻孔宽阔，嘴巴也宽，还长着淡淡的胡须；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tænd] [tuː; tə] [mə'hɑːgəni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['meri] [bluː] [aɪz] ,

his	complexion	was	tanned	to	mahogany	,	but	a	pair	of	merry	blue	eyes	,
他的	肤色	曾是	晒黑的	到	桃花心木	,	但	一个	一对	的	欢乐	蓝色的	眼睛	,

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ,

and	an	open	,
和	一个	打开	,

他的肤色呈棕褐色，但有一双明亮的蓝眼睛，眼神开朗。

[gʊd] - ['hjuːmər] ['kaʊntənəns] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

good	-	humoured	countenance	made	up	for
好的	-	幽默	面容	制成	向上	为了

他那和蔼可亲的表情弥补了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

['meni] [di'fiʃənsiz] .
many **deficiencies** **.**
许多 缺陷 .

存在诸多不足。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] , [bʌt; bət]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][men] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['klevər] ,
He **was** **not** **a** **ladies** **'** **man** **,** **but** **popular** **with** **men** **;** **not** **at** **all** **clever** **,**
他 曾是 不是 一个 女士们 - 男人 , 但 受欢迎的 和 男人 ; 不是 在 全部 聪明的 ,

他并不受女性欢迎，但却很受男性欢迎；他并不聪明。

[bʌt; bət]['evər] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['ʌðər] [foʊks] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'steɪks] —
but **ever** **ready** **to** **laugh** **at** **other** **folk's** **good** **things** **,** **and** **his** **own** **mistakes** **—**
但 曾经 准备好 到 笑 在 其他 民众的 好的 事物 , 和 他的 自己的 错误 —
[ʃruːd] [ɪ'nʌf] ,
shrewd **enough** **,**
精明 足够的 ,

但他总是乐于嘲笑别人的优点和自己的错误——真是够精明的。

[tuː] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃɑːt] , [æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ]['æŋglər] , [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['trævələr] , [ænd; ənd] ,
too **;** **a** **capital** **shot** **,** **an** **untiring** **angler** **,** **an** **enterprising** **traveller** **,** **and** **,**
也 ; 一个 首都 射击 , 一个 不懈 垂钓者 , 一个 进取 游客 , 和 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
according **to** **his** **own** **account** **,**
根据 到 他的 自己的 帐户 ,

而且他还是个神枪手、不知疲倦的垂钓者、富有进取心的旅行家，并且，据他自己所说，

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['sliːpər] .
an **unparalleled** **sleeper** **.**
一个 无与伦比 轨枕 .

一款无与伦比的冷门佳作。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [noʊ][taɪz] ,
He **had** **no** **profession** **,** **no** **ties** **,**
他 有 不 职业 , 不 领带 ,

他没有职业，也没有关系。

[noʊ]['lændɪd] [ɛ'steɪts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] — [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lændɪd] [ɪ'steɪt] — [ænd; ənd]
no **landed** **estates** **to** **look** **after** **—** **the** **world** **was** **his** **landed** **estate** **—** **and**
不 登陆 庄园 到 看 后 — 这 世界 曾是 他的 登陆 财产 — 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][dʒə'pæn][ænd; ənd]
he **was** **now** **returning** **from** **a** **long** **tour** **of** **inspection** **in** **Japan** **and**
他 曾是 现在 返回 从 一个 长的 旅游 的 检查 在 日本 和
[ɔː'streɪliə] .
Australia **.**
澳大利亚 .

他没有土地庄园需要照管——整个世界就是他的土地庄园——而且他现在正结束在日本和澳大利亚的长期视察之旅。

[lɔːrd]['toʊni][hæd; həd][met]['mɪstər] . [west] [ɪn] ['sɪdni] [sə'saɪəti] ,
Lord **Tony** **had** **met** **Mr** **.** **West** **in** **Sydney** **society** **,**
主 托尼 有 遇见 先生 . 西方 在 悉尼 社会 ,

托尼勋爵在悉尼社交圈结识了韦斯特先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and **Mr** **.** **West** **had** **taken** **an** **immense** **fancy** **to** **him** **,**
和 先生 . 西方 有 已采取 一个 巨大 想要 到 他 ,

韦斯特先生非常喜欢他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	had	privately	arranged	the	date	of	his	own	departure	so	as	to
和	有	私下	安排	这	日期	的	他的	自己的	离开	所以	作为	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] .

secure	the	young	lord	as	a	fellow	-	passenger	.
安全的	这	年轻的	主	作为	一个	同伴	-	乘客	.

他私下安排了自己的出发日期，以便让这位年轻的勋爵成为他的旅伴。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	had	also	shared	his	cabin	.
他	有	还	共享	他的	舱	.

他还和别人合住过他的小木屋。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnə'fektɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hɑːrti] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

In	this	unaffected	young	man	,	with	a	pleasant	,	hearty	manner	,	and	a	large
在	这	不受影响	年轻的	男人	,	和	一个	令人愉快的	,	爽朗	方式	,	和	一个	大的

[kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,

connection	in	the	peerage	,
联系	在	这	贵族	,

这位为人谦逊、举止和蔼热情、且在贵族阶层中人脉广泛的年轻人，

[hiː; hi] [sɔː]

he	saw
他	锯

他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ə; eɪ] [lɪŋk] [tuː; tə] ['ʌpər] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['lædər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd]

a	link	to	upper	circles	,	and	a	ready	ladder	for	his	nimble	and
一个	关联	到	上	界	,	和	一个	准备好	梯子	为了	他的	灵活	和

[æm'bɪʃəs] [fʊt] .

ambitious	foot	.
雄心勃勃	脚	.

通往更高层次的途径，以及为他敏捷而雄心勃勃的脚步准备的阶梯。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː; tə]

Mr	.	West	was	determined	to	get	into	society	,	to	enjoy	his	money	,	to
先生	.	西方	曾是	决定	到	得到	进入	社会	,	到	享受	他的	钱	,	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði][swɪm] ,

be	in	the	swim	,
是	在	这	游泳	,

韦斯特先生决心跻身上流社会，享受他的财富，融入其中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] !

and	to	make	a	splash	!
和	到	制作	一个	溅	!

并且要引起轰动!

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] ,

He	had	obtained	one	or	two	good	introductions	to	merchant	princes	,
他	有	获得	一	或者	二	好的	介绍	到	商人	王子们	,

他曾获得过一两位商业巨头的引荐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [si'mentid] [ə; eɪ][fæst] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][lɔːrd]['toʊni] .

and	he	had	cemented	a	fast	friendship	with	Lord	Tony	.
和	他	有	水泥	一个	快速地	友谊	和	主	托尼	.

他与托尼勋爵迅速建立了友谊。

[f'rendʃɪps] [groʊ] ['kwɪkli] [æt; ət] [siː] , [ðoʊ] [ðiːz] [seɪm] [f'rendʃɪps] ['friːkwəntli] ['læŋgwɪʃ]
Friendships grow quickly at sea , though these same friendships frequently languish
友谊 生长 迅速地 在 海 , 尽管 这些 相同的 友谊 频繁地 憔悴
[ænd; ənd] [feɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] .
and fade on shore .
和 褪色 在 支撑 .

海上友谊发展迅速，但这些友谊一旦回到岸上，往往会逐渐消逝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , ”
He had frequently and pointedly alluded to “ his only child , ”
他 有 频繁地 和 尖锐地 暗示 到 “ 他的 仅有的 孩子 , ”

他曾多次明确地提到“他唯一的孩子”。

“ [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ”
“ his daughter , ”
“ 他的 女儿 , ”

“他的女儿，”

“ [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['erəs] ;
“ his little heiress ;
“ 他的 小的 女继承人 ;

“他的小继承人；

” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn]
” he had displayed with pride the photograph of a very charming girl in
” 他 有 显示 和 自豪 这 照片 的 一个 非常 迷人 女孩 在
[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [tiːnz] ;
her early teens ;
她 早期的 青少年 ;

他自豪地展示了一张非常迷人的少女十几岁时的照片；

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [hɪnts] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][naɪs] ,
he had thrown out hints , that if she married to please him — a nice ,
他 有 抛掷 出去 提示 , 那 如果 她 已婚 到 请 他 — 一个 好的 ,
[ˌʌnə'fektɪd] , [wel] - [kə'nektɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
unaffected , well - connected young fellow ,
不受影响 , 出色地 - 连接 年轻的 同伴 ,

他曾暗示，如果她为了取悦他而结婚——嫁给一个和善、不做作、人脉广的年轻小伙子——

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] — [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [spend]
who would give her a coronet on her handkerchief — the money to spend
WHO 会 给 她 一个 冠 在 她 手帕 — 这 钱 到 花费
[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'fer] .
and keep up her position would be his affair .
和 保持 向上 她 位置 会 是 他的 事务 .

谁会给她的手帕上绣上一顶小皇冠——至于她维持地位所需的开销和费用，则由他自己决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[lɔːrd]['toʊniːz] ['mærid] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['klæmərəsli] [ɜːrdʒɪŋ]
Lord Tony's married brothers and sisters were continually and clamorously urging
主 托尼的 已婚 兄弟 和 姐妹 是 持续 和 喧闹地 敦促
['erəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ;
heiresses upon his notice ;
女继承人 之上 他的 注意 ;

托尼勋爵已婚的兄弟姐妹们不断地、大声地向他推荐女继承人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] ， ” [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

it	was	“	his	only	chance	，	”	they	assured	him	.
它	曾是	“	他的	仅有的	机会	，	”	他们	保证	他	.

他们向他保证，这是他“唯一的机会”。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] .

“	He	must	marry	money	.
“	他	必须	结婚	钱	.

他必须娶个有钱人。

” [ɪf] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [west] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	If	this	pretty	girl	now	speaking	to	West	，	with	visible	trepidation	and
”	如果	这	漂亮的	女孩	现在	请讲	到	西方	，	和	可见的	忐忑不安	和

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ，

becomingly	heightened	colour	，
合适地	增强	颜色	，

“如果这位漂亮的女孩此刻正与韦斯特交谈，脸上带着明显的忐忑和格外鲜艳的红晕，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['erəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

was	the	heiress	he	was	always	swaggering	about	and	dragging	into	his
曾是	这	女继承人	他	曾是	总是	趾高气扬	关于	和	拖拽	进入	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [lɔːrd] ['toʊni][toʊld] [hɪm'self] ，

conversation	，	Lord	Tony	told	himself	，
对话	，	主	托尼	讲述	他自己	，

“她就是他总是趾高气扬地炫耀，并拉进他谈话中的那位女继承人，”托尼勋爵心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

as	he	took	his	cigarette	out	of	his	mouth	and	blew	away	a	cloud	of
作为	他	采取	他的	卷烟	出去	的	他的	嘴	和	吹	离开	一个	云	的

[smoʊk] ，

smoke	，
抽烟	，

他从嘴里拿出香烟，吐出一口烟雾，

“ [ðæt] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

“	that	，	by	George	!
“	那	，	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .

he	might	do	worse	.
他	可能	做	更糟	.

他可能会做得更糟。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [maɪt] .

”	And	so	he	might	.
”	和	所以	他	可能	.

“他或许真的会这么做。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

Presently	he	was	formally	introduced	to	the	young	lady	and	her	companion
目前	他	曾是	正式地	介绍	到	这	年轻的	女士	和	她	伴侣

, [ænd; ənd]['mɪstər] . [west] ，

,	and	Mr	.	West	,
,	和	先生	.	西方	,

随后，他正式被介绍给了这位年轻女士和她的同伴，以及韦斯特先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] ['mædəˌlɪnz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [greɪs] ，

who	was	metaphorically	carried	off	his	feet	by	Madeline's	unexpected	grace	,
WHO	曾是	比喻意义上的	携带	离开	他的	脚	经过	玛德琳的	意外	优雅	,

他被玛德琳出乎意料的优雅所深深吸引，简直欣喜若狂。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræmpənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

was	in	a	condition	of	rampant	satisfaction	.
曾是	在	一个	状况	的	猖獗	满意	.

当时他处于极度满足的状态。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] .

She	would	go	down	.
她	会	去	向下	.

她会下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['eniwer] ; [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ,

She	would	take	anywhere	;	and	actually	,
她	会	拿	任何地方	;	和	实际上	,

她可以去任何地方；事实上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['lɔːfti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hiː; hi] [skɔːnd] [ə; eɪ] [mɪr] [lɔːrd] ,

for	a	few	lofty	seconds	,	he	scorned	a	mere	lord	,
为了	一个	很少	高远	秒	,	他	被鄙视	一个	仅仅	主	,

在短暂的傲慢时刻，他轻蔑地瞧不起了一个区区领主。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [liːvz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [her] .

and	saw	a	wreath	of	strawberry	leaves	resting	on	her	pretty	dark	hair	.
和	锯	一个	花圈	的	草莓	树叶	休息	在	她	漂亮的	黑暗的	头发	.

看到她漂亮的黑发上挂着一圈草莓叶花环。

[mɪs] ['hɑːrpər][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] — [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði]

Miss	Harper	was	not	slow	to	read	the	signs	of	the	times	—	to	interpret	the
错过	哈珀	曾是	不是	慢的	到	读	这	标志	的	这	时代	—	到	解释	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['groʊɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] :

expression	of	the	millionaire's	growing	complacency	:
表达	的	这	百万富翁	生长	自满	:

哈珀小姐很快就察觉到了时代的征兆——她解读出了百万富翁日益增长的自满情绪：

[hiː; hi] [faʊnd] ['mædəlɪn] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli]

he	found	Madeline	prettier	than	he	had	anticipated	;	he	was	greatly
他	成立	玛德琳	更漂亮	比	他	有	预期	;	他	曾是	非常

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

他发现玛德琳比他预想的更漂亮；他非常高兴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	she	immediately	improved	the	occasion	,
和	她	立即地	改进	这	场合	,

她立刻改善了局面。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [taɪmd] [wɜːrdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'baʊt] “ ['dɪrɪst] ['mædəˌlɪnz] [er]

and	murmured	a	few	well	-	timed	words	into	his	ear	about	“	dearest	Madeline's	air
和	低声说道	一个	很少	出色地	-	定时	字	进入	他的	耳朵	关于	“	亲爱的	玛德琳的	空气

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	distinction	,
的	区别	,

然后，她在他耳边低声说了几句关于“亲爱的玛德琳的卓越气质”的话。

[hɜːr; hər][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] [hed] , [hɜːr; hər][vɪˈvæsəti] , [hɜːr; hər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbjuːti] ; [ˈfɪtɪd]

her	exquisitely	shaped	head	,	her	vivacity	,	her	remarkable	beauty	;	fitted
她	精美绝伦	形状	头	,	她	活泼	,	她	卓越	美丽	;	适配

[tuː; tə][əˈdɔːrn] [ˈeni] [sfɪr] ;

to	adorn	any	sphere	;
到	装饰	任何	领域	;

她那精致的头型、活泼的气质、出众的美貌，足以点亮任何场合；

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)l] ; [ə; eɪ][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ˈpɑːpjələr][gɜːrl] ;

always	a	favourite	pupil	;	a	most	accomplished	,	popular	girl	;
总是	一个	最喜欢的	瞳孔	;	一个	最多	完成	,	受欢迎的	女孩	;

一直是学生中最受欢迎的学生；一位才华横溢、人见人爱的女生；

” [waɪlst] [ˈmædəlɪn] [ˈgreɪvli] [ˈænsər] [lɔːrd] [ˈænθɔˌniːz] [blʌnt] [ˈkwestʃənz] .

”	whilst	Madeline	gravely	answered	Lord	Anthony's	blunt	questions	.
”	而	玛德琳	严重地	回答	主	安东尼的	钝	问题	.

玛德琳严肃地回答了安东尼勋爵直截了当的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][ˈspoʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	was	the	first	lord	she	had	ever	spoken	to	,	and	as	far	as	she
他	曾是	这	第一的	主	她	有	曾经	说	到	,	和	作为	远的	作为	她

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

could	judge	,
可以	法官	,

他是她遇到的第一个领主，而且据她判断，

[ˈniːðər] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][nɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] .

neither	formidable	nor	imposing	.
两者都不	强大	也不	气势磅礴	.

既不可怕也不威严。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]

After	a	little	she	found	herself	being	led	up	and	presented	to	the	captain	and
后	一个	小的	她	成立	她自己	存在	引领	向上	和	呈现	到	这	队长	和

[tuː; tə] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] ,

to	several	of	the	passengers	,
到	一些	的	这	乘客	,

过了一会儿，她发现自己被带了上去，并被介绍给了船长和几位乘客。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ðæt] [toʊld][ˈiːv(ə)n] [ˈmædəlɪn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l]

with	a	look	and	tone	that	told	even	Madeline	,	who	had	a	very	humble
和	一个	看	和	语气	那	讲述	甚至	玛德琳	,	WHO	有	一个	非常	谦逊的

[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

opinion	of	herself	,
观点	的	她自己	,

即使是对自己评价很低的玛德琳，也能从她的眼神和语气中看出这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

that	her	father	was	exceedingly	proud	of	her	!
那	她	父亲	曾是	非常	自豪的	的	她	!

她的父亲为她感到无比自豪！

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][kaɪnd] — [ˈoʊnli][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Oh	,	if	he	would	only	be	kind	—	only	be	good	to	her	!
哦	,	如果	他	会	仅有的	是	种类	—	仅有的	是	好的	到	她	!

哦，如果他能对她好一点就好了！

[ɪf] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['vælјuː][soʊ] [mʌtʃ] ,

if	her	pretty	face	,	that	he	appeared	to	value	so	much	,
如果	她	漂亮的	脸	,	那	他	出现	到	价值	所以	很多	,

如果她那张漂亮的脸蛋，他似乎如此看重的话，

[wʊd] [bʌt; bət]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æd'mɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɔːrəns]

would	but	open	the	door	of	his	heart	,	and	admit	her	and	Laurence
会	但	打开	这	门	的	他的	心	,	和	承认	她	和	劳伦斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] !

and	his	grandchild	!
和	他的	孙子	!

他只想敞开心扉，接纳她、劳伦斯和他的孙子!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

But	it	would	not	.
但	它	会	不是	.

但事实并非如此。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmp(ə)l] ['mædəlɪn] ;

Do	not	think	it	,	simple	Madeline	;
做	不是	思考	它	,	简单的	玛德琳	;

别这么想，单纯的玛德琳;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][æd'mɪt][juː; jʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

it	will	only	admit	you	in	company	with	a	peer	of	the	realm	.
它	将要	仅有的	承认	你	在	公司	和	一个	同伴	的	这	领域	.

它只会允许你与一位同等级的王国成员一同进入。

['æftər] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , ['mɪstər] . [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [ˌdɪsem'bɑːkt] .

After	much	fuss	and	bustle	,	Mr	.	West	and	his	party	disembarked	.
后	很多	大惊小怪	和	忙碌	,	先生	.	西方	和	他的	派对	下船	.

经过一番忙乱之后，韦斯特先生一行人下了船。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['mædəlɪn] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [stɛərd][æt; ət] .

Never	in	all	her	life	had	Madeline	been	so	much	stared	at	.
绝不	在	全部	她	生活	有	玛德琳	到过	所以	很多	凝视	在	.

玛德琳一生中从未被人如此注视过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] ['kjʊriəsli] — [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

And	she	was	not	merely	looked	at	curiously	—	as	a	pretty	girl	who	had
和	她	曾是	不是	仅仅	看起来	在	奇怪的是	—	作为	一个	漂亮的	女孩	WHO	有

['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

never	seen	her	father	since	she	was	a
绝不	已见	她	父亲	自从	她	曾是	一个

人们不仅仅是好奇地打量她——把她当作一个漂亮的女孩，一个自从她很小的时候就没见过父亲的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

child	—	she	was	doubly	interesting	as	a	great	heiress	,	and	a	very
孩子	—	她	曾是	双倍	有趣的	作为	一个	伟大的	女继承人	,	和	一个	非常

['mɑːrkɪtəbl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

marketable	young	person	.
适销对路	年轻的	人	.

她既是位大小姐继承人，又是位非常有市场价值的年轻人，这让她显得格外引人注目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

She	was	not	sorry	to	make	her	escape	,
她	曾是	不是	对不起	到	制作	她	逃脱	,

她并不后悔逃跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] , [led]

and	was	conducted	down	the	gangway	in	a	kind	of	triumphal	procession	,	led
和	曾是	实施	向下	这	舷梯	在	一个	种类	的	凯旋的	游行	,	引领

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪg'zʌltənt] ['perənt] ,

by	her	exultant	parent	,
经过	她	眉飞色舞	父母	,

她被欣喜若狂的父母簇拥着，以一种凯旋式的游行队伍的形式沿着舷梯走下。

[hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] , [waɪlst] [mɪs] ['hɑːrpər] ['fɑːloʊd] ,

her	arm	on	his	,	whilst	Miss	Harper	followed	,
她	手臂	在	他的	,	而	错过	哈珀	随后	,

她挽着他的胳膊，哈珀小姐跟在后面。

['liːnɪŋ] [ɑːn] [lɔːrd] ['æntəni] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['wɛsts] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel]

leaning	on	Lord	Anthony	—	who	was	to	be	Mr	.	West's	guest	at	his	hotel
倾斜	在	主	安东尼	—	WHO	曾是	到	是	先生	.	西部的	客人	在	他的	酒店

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'fəːm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt]

—	and	I	have	no	hesitation	in	affirming	that	this	was	the	happiest	moment
—	和	我	有	不	犹豫	在	肯定	那	这	曾是	这	最快乐	片刻

[ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrpɝz] [laɪf] ,

of	Miss	Harper's	life	,
的	错过	哈珀斯	生活	,

她倚靠在安东尼勋爵身上——安东尼勋爵是韦斯特先生在酒店招待的客人——我可以毫不犹豫地断言，这是哈珀小姐一生中最幸福的时刻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːpəlz] ([æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['lætər] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk]

if	it	was	not	that	of	her	pupil's	(	as	to	this	latter	I	cannot	speak
如果	它	曾是	不是	那	的	她	学生们的	(	作为	到	这	后者	我	不能	说话

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti]) .

with	certainty	)	.
和	肯定	)	.

如果不是她学生的（至于后者，我不能肯定地说）。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd] !

Arm	-	in	-	arm	with	a	lord	!
手臂	-	在	-	手臂	和	一个	主	!

与领主手挽手!

[wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ?

What	would	people	say	at	home	when	she	went	back	?
什么	会	人们	说	在	家	什么时候	她	去	后退	?

她回去后，家里人会怎么说?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'duːs]

Her	heart	already	beat	high	with	anticipation	of	the	sensation	she	would	produce
她	心	已经	打	高的	和	预期	的	这	感觉	她	会	生产

[ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrk(ə)l] .

upon	the	minds	of	her	particular	circle	.
之上	这	思想	的	她	特别的	圆圈	.

她早已心跳加速，期待着自己会在身边的人心中引起怎样的轰动。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] !

If	one	of	them	could	only	see	her	!
如果	一	的	他们	可以	仅有的	看	她	!

如果他们中有人能看到她就好了!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] “ [ɪf] .

But	there	is	always	an	“	if	.
但	那里	是	总是	一个	“	如果	.

但总会有“如果”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

"[第 232 页]

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .
Mr . West was rather indisposed after his voyage .
先生 . 西方 曾是 相当 不适 后 他的 航程 .

韦斯特先生航行之后身体有些不适。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ; [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ;
He could not sleep , he declared ; he missed the engines ;
他 可以 不是 睡觉 , 他 声明 ; 他 错过 这 发动机 ;

他说他睡不着觉；他想念引擎声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['plɪməθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and he remained at Plymouth for a few days .
和 他 剩余 在 普利茅斯 为了 一个 很少 天 .

他在普利茅斯停留了几天。

[soʊ][dɪd] [lɔːrd] ['æntəni] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] .
So did Lord Anthony , who was in no particular hurry .
所以 做过 主 安东尼 , WHO 曾是 在 不 特别的 匆忙 .

安东尼勋爵也是如此，他并不着急。

[mɪs] ['hɑːrpər][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] ['teɪkən] [liːv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ,
Miss Harper had reluctantly taken leave , and returned to Harperton ,
错过 哈珀 有 勉强 已采取 离开 , 和 返回 到 - ,

哈珀小姐不情愿地告别，返回了哈珀顿。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] " [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , " [kwoʊθ]
endowed with a valuable present " for all her kindness to Madeline , " quoth
捐赠 和 一个 有价值的 展示 " 为了 全部 她 仁慈 到 玛德琳 , " 引用
['mɪstər] . [west] ,
Mr . West ,
先生 . 西方 ,

"为了感谢她对玛德琳的种种善意，"韦斯特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːmp] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli]
as he presented it with considerable pomp , and this offering she graciously
作为 他 呈现 它 和 大量 盛大场面 , 和 这 提供 她 亲切地
[ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [ək'septɪd] — [jes] ,
and modestly accepted — yes ,
和 谦虚地 公认 — 是的 ,

他以相当隆重的仪式呈上这份礼物，而她也优雅谦逊地接受了——是的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] !
without the quivering of an eyelid , much less the ghost of a blush !
没有 这 颤抖 的 一个 眼皮 , 很多 较少的 这 鬼 的 一个 脸红 !

眼皮连一丝颤动都没有，更别说脸红了！

[pər'hæps] , [soʊ] ['krʊkɪd] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] ,
Perhaps , so crooked are some people's ideas ,
也许 , 所以 歪 是 一些 人们的 想法 ,

或许，有些人的想法是如此扭曲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] ['mædəlɪn] —
she had brought herself to believe that she had been kind to Madeline —
她 有 带来 她自己 到 相信 那 她 有 到过 种类 到 玛德琳 —
[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

她让自己相信她对玛德琳很友善——而且，事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [mɪs] [sə'liːnə] .

she	had	never	been	as	hard	as	Miss	Selina	.
她	有	绝不	到过	作为	难的	作为	错过	塞琳娜	.

她从来没有像塞琳娜小姐那样严厉过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊ'tel][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

She	would	have	liked	to	have	remained	at	this	luxurious	hotel	a	few	days
她	会	有	喜欢	到	有	剩余	在	这	豪华	酒店	一个	很少	天

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

她本想在这家豪华酒店多住几天。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]

Everything	was	done	en
一切	曾是	完毕	英文

一切都已完成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[prɪns] .

prince	.
王子	.

王子。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] , [ə; eɪ] ['riːəli] [smɑːrt][tɜːrn] - [aʊt] ([kɑː'keɪd] [ænd; ənd][ɔːl]) , [tʊk]

A	carriage	and	pair	,	a	really	smart	turn	-	out	(	cockades	and	all	)	,	took
一个	运输	和	一对	,	一个	真的	聪明的	转动	-	出去	(	帽徽	和	全部	)	,	采取

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] .

them	for	a	delightful	drive	.
他们	为了	一个	愉快	驾驶	.

一辆马车和一对骑手，打扮得非常漂亮（戴着帽徽等等），载着他们进行了一次愉快的兜风。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɛdʒˌkʌm] , [ˌprɔmə'neɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊ] .

There	were	excursions	to	Mount	Edgecumbe	,	promenades	on	the	Hoe	.
那里	是	短途旅行	到	山	埃奇科姆	,	长廊	在	这	锄	.

有前往埃奇科姆山的短途旅行，还有在霍伊河畔的漫步。

['plɪməθ] [wʌz; wəz] [geɪ] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [lɔːrd] ['æntəni] ['fɑːstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Plymouth	was	gay	,	the	weather	was	magnificent	,	Lord	Anthony	Foster	of	the
普利茅斯	曾是	同性恋	,	这	天气	曾是	壮丽	,	主	安东尼	促进	的	这

['pɑːrti] — [ænd; ənd][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !

party	—	and	so	amusing	!
派对	—	和	所以	有趣	!

普利茅斯气氛欢快，天气晴朗，安东尼·福斯特勋爵是派对的主角——而且非常风趣！

[mɪs] ['hɑːrpər][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] — ['sʌmtaɪmz] .

Miss	Harper	was	easily	amused	—	sometimes	.
错过	哈珀	曾是	容易地	觉得好笑	—	有时	.

哈珀小姐很容易被逗乐——有时候是这样。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [hɪnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [west] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	threw	out	one	or	two	hints	to	Mr	.	West	to	the	effect	that	she	was
她	扔	出去	一	或者	二	提示	到	先生	.	西方	到	这	影响	那	她	曾是

[ɪk'sesɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

excessively	comfortable	,
过度	舒服的	,

她曾一两次暗示韦斯特先生，她感觉过于放松自在。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;

that	this	little	visit	was	quite	too	delightful	—	an	oasis	in	her	existence	;
那	这	小的	访问	曾是	相当	也	愉快	—	一个	绿洲	在	她	存在	;

这次短暂的探访实在太令人愉快了——就像她生活中的一片绿洲；

[ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['loʊnli] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

that	mamma	was	not	lonely	—	in	short	,	that	she	dreaded	parting	with	her
那	妈妈	曾是	不是	孤独	—	在	短的	,	那	她	令人恐惧的	离别	和	她

['dɪrɪst] ['pjuːp(ə)l] ;

dearest	pupil	;
亲爱的	瞳孔	;

妈妈并不感到孤独——简而言之，她害怕与她最亲爱的学生分别；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] .

but	nevertheless	she	had	to	go	.
但	尽管如此	她	有	到	去	.

但她还是得走。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ['ruːθləs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blʌnt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['wʌndərfəli]

Mr	.	West	was	ruthless	,	he	was	blunt	;	he	was	,	moreover	,	wonderfully
先生	.	西方	曾是	无情	,	他	曾是	钝	;	他	曾是	,	而且	,	太棒了

[kiːn] [æt; ət] [ɪn'tɜːrprɪt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['məutivz] .

keen	at	interpreting	other	people's	motives	.
敏锐的	在	翻译	其他	人们的	动机	.

韦斯特先生冷酷无情，说话直率；此外，他还非常擅长揣摩他人的动机。

[hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [mɪs] ['hɑːrpər] .

He	perfectly	understood	Miss	Harper	.
他	完美	理解	错过	哈珀	.

他完全理解哈珀小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

She	was	,	no	doubt	,	very	much	at	her	ease	;	but	he	owed	her	nothing	.
她	曾是	,	不	怀疑	,	非常	很多	在	她	舒适	;	但	他	欠款	她	没有什么	.

她无疑感到非常自在；但他并不欠她什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpli] [peɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,

She	had	been	amply	paid	;	she	had	had	his	girl	for	twelve	years	,
她	有	到过	充足的	有薪酬的	;	她	有	有	他的	女孩	为了	十二	年	,

她得到了丰厚的报酬；她已经照顾了他的女儿十二年了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .

and	could	afford	to	part	with	her	young	charge	.
和	可以	买得起	到	部分	和	她	年轻的	收费	.

她有能力将她照顾的幼小孩子送走。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[mɪs] ['hɑːrpər] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə]

Miss	Harper	did	not	belong	to	the	class	of	people	he	particularly	wished	to
错过	哈珀	做过	不是	属于	到	这	班级	的	人们	他	特别	希望	到

['kʌltɪveɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [sped] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] ,

cultivate	—	that	was	sufficient	—	and	he	smilingly	sped	the	parting	guest	,
培育	—	那	曾是	充足的	—	和	他	微笑着	加速	这	离别	客人	,

哈珀小姐并不属于他特别想结交的那类人——这就足够了——于是他笑着送别了这位即将离去的客人。

['æftər][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - ['vɪzɪt] .
after a four days ' visit .
后 一个 四 天 - 访问 .

经过四天的访问后。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr] [deɪz] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
During those four days Madeline had been installed as mistress of her father's
期间 那些 四 天 玛德琳 有 到过 已安装 作为 情妇 的 她 父亲的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

在那四天里，玛德琳正式成为她父亲产业的女主人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [roʊl] .
and was endeavouring to accustom herself to her new rôle .
和 曾是 努力 到 习惯 她自己 到 她 新的 角色 .

她正努力适应自己的新角色。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]
Everything was deferred to her , the ordering of dinner , the ordering of
一切 曾是 延期 到 她 , 这 订购 的 晚餐 , 这 订购 的
['kærɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,

一切都由她来安排，包括订晚餐、预订马车等等。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] ['aɪtəmz] [ðæt] [ment] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] .
and of various items that meant a considerable outlay .
和 的 各种各样的 项目 那 意思是 一个 大量 支出 .

以及各种各样的物品，这意味着一笔不小的开支。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər]
She took up her position at once with a composure that astonished her
她 采取 向上 她 位置 在 一次 和 一个 镇定 那 惊讶 她
[skuːl] - ['mɪstrəs] .
school - mistress .
学校 - 情妇 .

她立刻摆好姿势，表现得十分镇定，令她的女老师感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] ['mædəlɪn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
She stared at Madeline in amazement ,
她 凝视 在 玛德琳 在 惊愕 ,

她惊讶地盯着玛德琳，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [blæk] [gɔːz] ,
as she sat at the head of the table in her new black gauze ,
作为 她 卫星 在 这 头 的 这 桌子 在 她 新的 黑色的 纱布 ,

她身着崭新的黑色薄纱长裙，坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd] [kəm'pɔːtid] [hɜːr'self][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
and comported herself as though she had occupied the post for years .
和 有举止 她自己 作为 尽管 她 有 占领 这 邮政 为了 年 .

她的举止神态就像她担任这个职位多年一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] , [ðə; ði] [west] ([stɪl] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [lɔːrd] ['æntəni]) [went] [tuː; tə]

In	about	a	week's	time	,	the	Wests	(	still	accompanied	by	Lord	Anthony	)	went	to
在	关于	一个	本周	时间	,	这	韦斯特斯	(	仍然	伴随	经过	主	安东尼	)	去	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

大约一周后，韦斯特一家（安东尼勋爵仍然陪同他们）前往伦敦。

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . [west] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk]

staying	at	the	Métropole	Hotel	;	and	here	Mr	.	West	,	who	was	a	brisk
入住	在	这	大都会	酒店	;	和	这里	先生	.	西方	,	WHO	曾是	一个	轻快

[mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

man	of	action	,
男人	的	行动	,

下榻于大都会酒店；而韦斯特先生，一位行动果断的人，也在这里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	resolved	to	lose	not	an	hour	in	enjoying	his	money	and	realizing	his
和	已解决	到	失去	不是	一个	小时	在	享受	他的	钱	和	意识到	他的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

他决心一刻也不想耽搁，要尽情享受金钱，实现自己的计划。

[set] [ə'baʊt] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] , [kɑːn] ['ɑːmɔr] ,

set	about	house	-	hunting	,	con	amore	,
放	关于	房子	-	打猎	,	康	爱	,

开始寻找房子，con amore，

[ə'ʃʊrɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [haʊs] ['eɪdʒənts] [ðæt] [praɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt]

assuring	delighted	house	agents	that	price	was	no	consideration	—	what	he	sought
保证	高兴极了	房子	代理人	那	价格	曾是	不	考虑	—	什么	他	寻求

[wʌz; wəz][saɪz] , [staɪl] , [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

was	size	,	style	,	and	situation	.
曾是	尺寸	,	风格	,	和	情况	.

他向欣喜若狂的房屋经纪人保证，价格不是他考虑的因素——他追求的是面积、风格和地段。

['ʌndər] [ðiːz] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .

Under	these	favourable	circumstances	,	he	soon	discovered	what	he	required	.
在下面	这些	有利	情况	,	他	很快	发现	什么	他	必需的	.

在这种有利的条件下，他很快就找到了自己需要的东西。

[ə; eɪ][suː'pɜːrb]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['swiːts] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ,

A	superb	mansion	in	Belgrave	Square	,	with	large	suites	of	reception	rooms	,
一个	高超	大厦	在	贝尔格雷夫	正方形	,	和	大的	套房	的	接待	房间	,

['twenti] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

twenty	bedrooms	,
二十	卧室	,

贝尔格雷夫广场一座宏伟的豪宅，拥有宽敞的接待室套房和二十间卧室。

[hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , ['spiːkɪŋ] - [tjʊb] , ['steɪblɪŋ] [fɔːr; fər] [twelv] ['hɔːrsɪz] ,

hot	and	cold	water	,	electric	light	,	speaking	-	tubes	,	stabling	for	twelve	horses	,
热的	和	寒冷的	水	,	电的	光	,	请讲	-	管子	,	稳定	为了	十二	马匹	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

冷热水、电灯、传声筒、可容纳十二匹马的马厩，简而言之，

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , “ [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [ɔːr]

to	quote	the	advertisement	,	“	with	everything	desirable	for	a	nobleman's	or
到	引用	这	广告	,	“	和	一切	理想	为了	一个	贵族的	或者

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fæməli] .

gentleman's	family	.
绅士的	家庭	.

引用广告中的话说，“这里拥有贵族或绅士家庭所需要的一切。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ,

”	It	had	just	been	vacated	by	a	marquis	,
”	它	有	只是	到过	空置	经过	一个	侯爵	,

“它刚刚是一位侯爵的住所，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [west] .

which	made	it	still	more	desirable	to	Mr	.	West	.
哪个	制成	它	仍然	更多的	理想	到	先生	.	西方	.

这使得它对韦斯特先生来说更具吸引力。

[ɪf] [nɑːt] [nɪr] [ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði][roʊz][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] !

If	not	near	the	rose	,	the	rose	had	lived	there	!
如果	不是	靠近	这	玫瑰	,	这	玫瑰	有	居住地	那里	!

即使玫瑰不在附近，那玫瑰也曾生长在那里！

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hæpi] [truːθ] , [ə; eɪ] [duːk] [ri'zaidid] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd][æn; ən]

Indeed	,	to	tell	the	happy	truth	,	a	duke	resided	next	door	,	and	an
的确	,	到	告诉	这	快乐的	真相	,	一个	公爵	居住地	下一个	门	,	和	一个

[æm'bæsədər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

ambassador	round	the	corner	.
大使	圆形的	这	角落	.

事实上，说实话，隔壁住着一位公爵，拐角处还住着一位大使。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərli] .

The	next	thing	was	to	be	neighbourly	.
这	下一个	事物	曾是	到	是	邻里	.

接下来要做的事就是与邻居和睦相处。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][kɔːst] .

Then	there	was	the	business	of	furnishing	—	of	course	regardless	of	cost	.
然后	那里	曾是	这	商业	的	家具	—	的	课程	不管	的	成本	.

然后就是家具购置业务——当然，成本不计成本。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] , [sə'lɛktɪŋ] , ['meʒərɪŋ] , ['mætʃɪŋ] ,

Days	and	days	were	spent	,	selecting	,	measuring	,	matching	,
天	和	天	是	花费	,	选择	,	测量	,	匹配	,

他们花了数天时间进行挑选、测量、匹配。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʌp'hoʊlstərərz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd]

and	discussing	at	one	of	the	most	fashionable	upholsterers	in	town	,	and
和	讨论	在	一	的	这	最多	时髦	室内装潢师	在	镇	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

the	result	was	most	satisfactory	,
这	结果	曾是	最多	令人满意的	,

我们与城里一家最时髦的家具装潢店进行了商讨，结果非常令人满意。

[moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] .

most	magnificent	,	and	most	expensive	.
最多	壮丽	,	和	最多	昂贵的	.

最宏伟，也最昂贵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['ænsestərz] — [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪsɪz] , [pər'hæps] —

There	was	a	dining	-	room	hung	with	ancestors	—	Charles	Surface's	,	perhaps	—
那里	曾是	一个	用餐	-	房间	悬挂	和	祖先	—	查尔斯	表面的	,	也许	—

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['mɪstər] . ['wɛsts] .

but	certainly	not	Mr	.	West's	.
但	当然	不是	先生	.	西部的	.

餐厅里挂着祖先的照片——也许是查尔斯·瑟菲斯的——但肯定不是韦斯特先生的。

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['prɪzn] [dres] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

A	full	-	length	portrait	of	his	father	in	prison	dress	would	have	been	a
一个	满的	-	长度	肖像	的	他的	父亲	在	监狱	裙子	会	有	到过	一个

['stɑːrtlɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] ;

startling	novelty	;
令人震惊	新奇	;

一张他父亲身穿囚服的全身肖像照将会是一件令人震惊的新奇事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [ɪn] ['tɜːrkwɔɪz] [bluː] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

there	was	an	ante	-	room	in	turquoise	blue	,	a	drawing	-	room	in	yellow	and
那里	曾是	一个	赌注	-	房间	在	绿松石	蓝色的	,	一个	绘画	-	房间	在	黄色的	和

[waɪt] , [ænd; ənd]

white	,	and
白色的	,	和

有一个绿松石蓝色的前厅，一个黄白相间的客厅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ə; eɪ]['buːdwɑːr][ɪn][roʊz][ænd; ənd] [pɜːrl] - ['kʌlər] [broʊ'keɪd] .

a	boudoir	in	rose	and	pearl	-	colour	brocade	.
一个	闺房	在	玫瑰	和	珍珠	-	颜色	锦缎	.

一间以玫瑰色和珍珠色锦缎装饰的闺房。

[ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] , ['stætʃueri] , [brɑːnzəz] ,

Of	the	delights	of	these	apartments	,	of	the	paintings	,	statuary	,	bronzes	,
的	这	美味	的	这些	公寓	,	的	这	绘画	,	雕像	,	青铜器	,

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kjuəriː,əus] ,

and	Chinese	curios	,
和	中国人	奇珍异宝	,

这些公寓的种种乐趣，包括绘画、雕塑、青铜器和中国古玩，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪlvər][ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['aɪvəri][wɜːrk] , [ænd; ənd][piˈænəuz][ænd; ənd] ['pɜːrʒn]

of	the	old	silver	and	china	and	ivory	work	,	and	pianos	and	Persian
的	这	老的	银	和	中国	和	象牙	工作	,	和	钢琴	和	波斯语

['kɑːrpəts] ,

carpets	,
地毯	,

那些古老的银器、瓷器、象牙制品、钢琴和波斯地毯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['kætəlɔːg] .

it	would	take	a	book	to	catalogue	.
它	会	拿	一个	书	到	目录	.

要全部列出来，得写一本书才行。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəlɪn] , [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [tuː; tə] [fɔːr] ['wɪnzər] [tʃerz] , [tuː]

As	for	Madeline	,	accustomed	,	as	we	know	,	to	four	Windsor	chairs	,	two
作为	为了	玛德琳	,	习惯	,	作为	我们	知道	,	到	四	温莎	椅子	,	二

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

至于玛德琳，我们都知道她习惯了四把温莎椅、两张桌子，

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [ræg][ʌv; əv] ['kidəminstə] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrsher] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm]

a	shabby	rag	of	Kidderminster	carpet	,	and	a	horsehair	sofa	with	a	lame
一个	破旧	抹布	的	基德明斯特	地毯	,	和	一个	马鬃	沙发	和	一个	瘸

[leg] ,

leg	,
腿	,

一块破旧的基德明斯特地毯，还有一张腿有缺陷的马鬃沙发。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['gɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

her	brain	was	giddy	as	she	endeavoured	to	realize	that	she	was	to	be
她	脑	曾是	头晕	作为	她	努力	到	意识到	那	她	曾是	到	是

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['treʒərz] ,

mistress	of	these	treasures	,
情妇	的	这些	宝藏	,

她感到一阵眩晕，努力意识到自己即将成为这些宝藏的主人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [pə'leɪʃ(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	to	preside	over	this	palatial	establishment	.
和	到	主持	超过	这	宫殿	建立	.

并担任这座宫殿式建筑的主人。

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['steiblz] [ænd; ənd] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] ; [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]

Carriages	and	horses	found	places	in	stables	and	coach	-	houses	;	a	troop	of
马车	和	马匹	成立	地方	在	马厩	和	教练	-	房屋	;	一个	部队	的

[wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] ['pɑːpjuleɪtid][ðə; ði] [haʊs] .

well	-	trained	servants	populated	the	house	.
出色地	-	受过训练	仆人	人口稠密	这	房子	.

马车和马匹停放在马厩和车库里；一群训练有素的仆人住在房子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi] ['haʊskiːpər] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃef] , [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [fɔːr; fər]

There	was	a	stately	lady	housekeeper	,	a	French	chef	,	a	French	maid	for
那里	曾是	一个	庄严	女士	管家	,	一个	法语	厨师	,	一个	法语	女佣	为了

['mædəlɪn] ,

Madeline	,
玛德琳	,

家里有一位仪态端庄的女管家，一位法国厨师，还有一位照顾玛德琳的法国女佣。

[θriː] ['fʊtmən] [ɪn] ['mʌlberi] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]

three	footmen	in	mulberry	and	silver	buttons	,	and
三	侍从	在	桑	和	银	按钮	,	和

三个身穿桑葚色衣服、配银扣的侍从，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ə; eɪ] ['bʌtlər] [huːm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːn] ,

a	butler	whom	one	might	have	mistaken	for	a	dean	,
一个	管家	谁	一	可能	有	错误	为了	一个	院长	,

一位管家，乍一看可能会被误认为是院长。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][tuː; tə]

and	whose	deportment	and	dignity	were	of	such	proportions	as	to
和	谁	仪态	和	尊严	是	的	这样的	比例	作为	到

[ˌoʊvər'ɔː] [ɔːl] ['tɪmɪd] ['neɪtʃɚz] ,

overawe	all	timid	natures	,
敬畏	全部	胆小	自然	,

他们的举止和尊严如此之大，足以震慑所有胆怯之人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['væljuː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪz] .

and	of	very	high	value	in	his	master's	eyes	.
和	的	非常	高的	价值	在	他的	硕士学位	眼睛	.

在主人眼中，他价值连城。

['mædəlɪn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['leɪdiːz] [meɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] — [noʊ'bles]

Madeline	shrank	from	her	lady's	maid	,	but	she	was	a	necessity	—	noblesse
玛德琳	缩小	从	她	女士的	女佣	,	但	她	曾是	一个	必要性	—	贵族

[ə'blaɪdʒ] .

oblige	.
必须	.

玛德琳很怕她的贴身女仆，但她又不得不这么做——贵族的义务。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [aɪd] [pə,riːziː'en] [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

She	did	not	wish	the	sharp	-	eyed	Parisienne	to	spy	out	the	nakedness	of	the	land
她	做过	不是	希望	这	锋利的	-	眼睛	巴黎人	到	间谍	出去	这	裸体	的	这	土地

,

,

,

她不希望那位眼光敏锐的巴黎女子窥见这片土地的裸露。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

as	far	as	her	own	wardrobe	was	concerned	,
作为	远的	作为	她	自己的	衣柜	曾是	担心的	,

至于她自己的衣着打扮，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	was	at	many	a	shift	to	postpone	her	arrival	until	she	had
和	曾是	在	许多	一个	转移	到	推迟	她	到达	直到	她	有

['gɑːrmənts] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pɜːrs] .

garments	more	befitting	her	background	and	her	father's	purse	.
服装	更多的	合适	她	背景	和	她	父亲的	钱包	.

她多次轮班，推迟上班时间，直到她有了更符合她出身和她父亲钱包的衣服。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaʊnz] , “ [ðeɪ] [lʊkt] [tʃiːp] ,

Indeed	he	had	not	been	pleased	with	her	gowns	,	“	they	looked	cheap	,
的确	他	有	不是	到过	高兴	和	她	礼服	,	“	他们	看起来	便宜的	,

事实上，他对她的礼服并不满意，“它们看起来很廉价”，

” [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

”	he	had	remarked	with	a	frown	.
”	他	有	评论	和	一个	皱眉	.

他皱着眉头说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] , ['mædəlɪn] , [ðæt] [blæk] [θɪŋ] ?

“	Is	that	all	you	have	,	Madeline	,	that	black	thing	?
“	是	那	全部	你	有	,	玛德琳	,	那	黑色的	事物	?

“玛德琳，你就只有那件黑色的东西吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['kwerələsli,'kwerjələsli][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

”	he	asked	rather	querulously	one	evening	,	as	they	stood	in	the	drawing	-	room
”	他	问	相当	抱怨地	一	晚上	,	作为	他们	站立	在	这	绘画	-	房间

一天晚上，他们站在客厅里，他颇为不满地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[əˈweɪtɪŋ] [lɔːrd] [ˈæntəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .
awaiting Lord Anthony , and a friend .
等待中 主 安东尼 , 和 一个 朋友 .

等待安东尼勋爵和一位朋友。

“ [jes] , [ˈpɑːpə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
“ Yes , papa ; and it is nearly new , ” she said in a tone of deprecation .
“ 是的 , 爸爸 ; 和 它 是 几乎 新的 , ” 她 说 在 一个 语气 的 弃用 .

“是的，爸爸；而且它几乎是新的，”她用贬低的语气说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . ”
“ It does very well for the present , and I must wear it out . ”
“ 它 做 非常 出色地 为了 这 展示 , 和 我 必须 穿 它 出去 . ”

“它目前表现非常好，我必须把它用坏。”

“ [wer] [aʊt] !
“ Wear out ! ”
“ 穿 出去 ! ”

“穿破了！”

[stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] !
Stuff and nonsense !
东西 和 废话 !

瞎说!

” [ˈɪrɪtəbli] .
” irritably .
” 易怒地 .

“烦躁地。”

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃɪŋgl] [luːs] .
“ One would think you had a shingle loose .
“ 一 会 思考 你 有 一个 卵石 松动的 .

“人们会以为你家屋顶的瓦片松了。”

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsi] , [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]
I really sometimes fancy , when I hear you talking of the price of this and
我 真的 有时 想要 , 什么时候 我 听到 你 说 的 这 价格 的 这 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

有时听到你谈论这个那个的价格，我真的会觉得.....

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr]
and so on , and economy , that you have known what it is to be poor
和 所以 在 , 和 经济 , 那 你 有 已知 什么 它 是 到 是 贫穷的
— [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb] !
— poor as Job !
— 贫穷的 作为 工作 !

等等，还有经济，让你知道贫穷的滋味——像约伯一样贫穷！

[ˌwerˈæz] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
Whereas , by George !
然而 , 经过 乔治 !

然而，我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ]

you	have	never	known	what	it	is	to	want	for	a	single	thing	ever	since	you
你	有	绝不	已知	什么	它	是	到	想	为了	一个	单身的	事物	曾经	自从	你

[wɜːr; wər][bɔːrn] .

were	born	.
是	出生	.

你从出生起就从未体会过匮乏的滋味。

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [æz; əz][jʊr; jər] [praɪz] [blæk] ['puːdl] [hæz; həz] !

You	have	as	much	idea	of	poverty	as	your	prize	black	poodle	has	!
你	有	作为	很多	主意	的	贫困	作为	你的	奖	黑色的	贵宾犬	有	!

你对贫穷的理解就跟你那只名贵的黑色贵宾犬一样少！

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

"	Had	she	?
"	有	她	?

她真的有吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['friːkwənt] ['pɔːnʃɑːp] , [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

Had	she	not	known	what	it	was	to	frequent	pawnshops	,	to	battle	with
有	她	不是	已知	什么	它	曾是	到	频繁	当铺	,	到	战斗	和

['wʊlfɪʃ] [wɑːnt] ,

wolfish	want	,
狼	想	,

如果她不知道频繁出入当铺是什么滋味，不知道与贪婪的欲望作斗争是什么滋味，

[tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ,

to	experience	not	merely	the	pleasures	of	a	healthy	appetite	,
到	经验	不是	仅仅	这	快乐	的	一个	健康	食欲	,

不仅仅是体验健康食欲带来的乐趣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [pæŋz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['hʌŋgər] .

but	the	actual	pangs	of	painful	hunger	.
但	这	实际的	疼痛	的	痛苦	饥饿	.

但那种真正令人痛苦的饥饿感却难以忍受。

[oʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] !

Oh	,	had	she	not	known	what	it	was	to	be	poor	!
哦	,	有	她	不是	已知	什么	它	曾是	到	是	贫穷的	!

唉，她要是不知道贫穷是什么滋味就好了！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [tʃoʊkt] ['nɜːrvəs] [læf] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	gave	a	little	half	-	choked	nervous	laugh	,	and	carefully	avoided	her	father's
她	给予	一个	小的	一半	-	窒息	紧张的	笑	,	和	小心	避免	她	父亲的

[ˌɪntə'rɑːgətɪv] [aɪz] .

interrogative	eyes	.
疑问	眼睛	.

她发出了一声略带哽咽的紧张笑声，并小心翼翼地避开了父亲审视的目光。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [ænd; ənd][duː][goʊ][tuː; tə]

“	I'll	give	you	a	cheque	to	-	morrow	,	”	he	resumed	,	“	and	do	go	to
“	患病的	给	你	一个	查看	到	-	明天	,	”	他	恢复	,	“	和	做	去	到

[sʌm; səm] [gʊd] ['dresmeɪkər] ,

some	good	dressmaker	,
一些	好的	裁缝	,

“我明天给你支票，”他继续说道，“你一定要去找个好的裁缝。”

[ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [smɑːrt] [kloʊðz] .

and	get	yourself	some	smart	clothes	.
和	得到	你自己	一些	聪明的	衣服	.

给自己买几件体面的衣服。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] , [lɔːrd] ['toʊniːz] ['sɪstər] , [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ,

Lady	Rachel	,	Lord	Tony's	sister	,	is	going	to	call	,
女士	瑞秋	,	主	托尼的	姐姐	,	是	去	到	称呼	,

托尼勋爵的妹妹瑞秋夫人要来电话了。

[æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fɜːrst] - [klæs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [hæf] [ə; eɪ]

ask	her	to	take	you	to	some	first	-	class	place	,	and	choose	half	a
问	她	到	拿	你	到	一些	第一的	-	班级	地方	,	和	选择	一半	一个

['dʌz(ə)n] [gaʊnz] .

dozen	gowns	.
打	礼服	.

请她带你去一家高档餐厅，挑选六件礼服。

[aɪ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,

I	really	mean	it	;	and	put	this	thing	,
我	真的	意思是	它	;	和	放	这	事物	,

我是认真的；还有，把这件事……

〞 [flɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪfti] - ['ʃɪlɪŋ] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , “

〞	flicking	her	fifty	-	shilling	costume	with	a	contemptuous	finger	and	thumb	,	“
〞	轻弹	她	五十	-	先令	戏服	和	一个	轻蔑的	手指	和	拇指	,	〞

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['faɪər] .

behind	the	fire	.
在后面	这	火	.

她用轻蔑的拇指和食指弹了一下自己那件价值五十先令的衣服，“扔到火堆后面去。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [flaɪ] .

You	are	not	like	your	mother	;	she	made	the	money	fly	.
你	是	不是	喜欢	你的	母亲	;	她	制成	这	钱	飞	.

你不像你妈妈，她可是赚大钱的。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tɜːrnd] [aʊt] .

However	,	she	was	always	well	turned	out	.
然而	,	她	曾是	总是	出色地	转向	出去	.

然而，她总是衣着得体。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

I	don't	want	you	to	ruin	me	;	but	there	is	a	medium	in	all	things	.
我	不	想	你	到	废墟	我	;	但	那里	是	一个	中等的	在	全部	事物	.

我不想让你毁了我；但凡事都有中间地带。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [set] [hɜːr'self] [ɔːf] ?

What	is	the	good	of	a	daughter	who	is	a	beauty	if	she	won't	set	herself	off	?
什么	是	这	好的	的	一个	女儿	WHO	是	一个	美丽	如果	她	惯于	放	她自己	离开	?

如果一个女儿长得漂亮却不肯出人头地，那她又有什么用呢?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	241	]
〞	[	页	-	]

“[第 241 页]

“ [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] , ['fɑːðər] ?

“	Do	you	really	think	me	pretty	,	father	?
〞	做	你	真的	思考	我	漂亮的	,	父亲	?

父亲，您真的觉得我漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] .
" she asked , rather timidly .
" 她 问 , 相当 胆怯地 .

她有些怯生生地问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
" Why , of course I do !
" 为什么 , 的 课程 我 做 !

“我当然愿意！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd] ['figəriŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd]
We shall have you setting the fashions and figuring in the papers , and
我们 将 有 你 环境 这 时尚 和 计算 在 这 文件 , 和
['peɪntɪd] [fʊl] [laɪf] - [saɪz] ,
painted full life - size ,
绘 满的 生活 - 尺寸 ,

我们将让你引领时尚潮流，登上报纸头条，并为你绘制真人大小的画像。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
when you have more assurance , and know how to make the most of
什么时候 你 有 更多的 保证 , 和 知道 如何 到 制作 这 最多 的
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

当你更有自信，并且知道如何最大限度地发挥自己的优势时。

[rɪ'membər] [ðɪs] , " [naʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ə; eɪ] [tʃʌk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]
Remember this , " now giving his collar a chuck , and speaking with sudden
记住 这 , " 现在 给予 他的 衣领 一个 查克 , 和 请讲 和 突然
['grævəti] ,
gravity ,
重力 ,

“记住这一点，”他一边说着，一边拽了拽衣领，语气突然变得严肃起来，“

“ [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] " — ['mædəlɪn] [blʌʃt] — “ [wen] [juː; jʊ] ['mæri] , [aɪ] [seɪ] , " ['noʊtɪsɪŋ]
“ that when you marry " — Madeline blushed — “ when you marry , I say , " noticing
" 那 什么时候 你 结婚 " — 玛德琳 脸红了 — " 什么时候 你 结婚 , 我 说 , " 注意到
[ðɪs] [blʌʃ] ,
this blush ,
这 脸红 ,

“等你结婚的时候”——玛德琳脸红了——“等你结婚的时候，我说，”注意到她脸红了，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] .
“ you must go into the peerage , nothing else would suit me , never forget that .
" 你 必须 去 进入 这 贵族 , 没有什么 别的 会 套装 我 , 绝不 忘记 那 .

“你必须成为贵族，除此之外，没有其他选择适合我，永远不要忘记这一点。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vjuːz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ['leɪtər][ɑːn] .
Now that you know my views , there can be no misunderstandings later on .
现在 那 你 知道 我的 浏览 , 那里 能 是 不 误会 之后 在 .

既然你已经了解了我的观点，以后就不会有误会了。

['nevər] [send] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ] [kən'sent] . "
Never send a commoner to ask for my consent . "
绝不 发送 一个 平民 到 问 为了 我的 同意 . "

永远不要派平民来征求我的同意。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['boʊldli] , [naʊ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
“ But , father , " she ventured boldly , now raising her eyes to his ,
" 但 , 父亲 , " 她 冒险 大胆地 , 现在 提高 她 眼睛 到 他的 ,

“但是，父亲，”她大胆地开口，抬起头看着他，

[ðæt] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [tu:] ['lɪt(ə)l]['faɪəri] [braʊn] [bi:dz] , “ [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [pʊr]
that surveyed her like two little fiery brown beads , “ supposing that I loved a poor
那 调查 她 喜欢 二 小的 火热 棕色的 珠子 , “ 假如 那 我 喜爱 一个 贫穷的

那目光像两颗燃烧着火焰的小棕珠般打量着她，“假设我爱上了一个穷苦女人”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[mæn] , [wʌt] [ðen] ?
man , what then ?
男人 , 什么 然后 ?

那接下来怎么办?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðen] ? ”
How would it be then ? ”
如何 会 它 是 然后 ? ”

那会是什么样子呢?

“ ['fɑ:li] !
“ Folly !
“ 蠢事 !

“蠢事!

” [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [jeld] .
” he almost yelled .
” 他 几乎 大喊 .

他几乎是喊出来的。

“ [pʊr] [mæn] .
“ Poor man .
“ 贫穷的 男人 .

“可怜的人。”

[pʊr] ['dev(ə)l] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙!

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[rɑ:t][ænd; ənd] ['nɑ:nsens] , [bred] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] ['træʃi] ['nɑ:vəlz] .
rot and nonsense , bred from reading trashy novels .
腐烂 和 废话 , 繁殖 从 阅读 垃圾 小说 .

腐朽和荒谬，都是读低俗小说滋生的。

[lʌv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] !
Love a poor man !
爱 一个 贫穷的 男人 !

爱上一个穷人!

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] ?
Do you want to drive me mad ?
做 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 ?

你想把我逼疯吗?

['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['sensɪz] .
Never mention it , never think of it , if I am to keep my senses .
绝不 提到 它 , 绝不 思考 的 它 , 如果 我 是 到 保持 我的 感官 .

如果我想保持理智，就绝不能提起它，绝不能想它。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [əˈbaʊt] .
" And he began to pace about .
" 和 他 开始 到 步伐 关于 .

于是他开始来回踱步。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['rezəluːtli] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ['veri] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]
" But , " she answered resolutely , pressing her fan very hard into the palm of
" 但 , " 她 回答 坚决地 , 紧迫 她 扇子 非常 难的 进入 这 棕榈 的
[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
her trembling hand ,
她 发抖 手 ,

“但是，”她坚定地回答道，同时将扇子紧紧地按在颤抖的手掌心。

" [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ?
" supposing that I did ?
" 假如 那 我 做过 ?

“假设我真的这么做了呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]
Why should I
为什么 应该 我

我为什么要这么做?

[nɑːt] ? — [juː; jʊ] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [lʌv] . "
not ? — you married my mother for love . "
不是 ? — 你 已婚 我的 母亲 为了 爱 . "

不是吗？——你娶我母亲是因为爱情。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪmˈfætɪkli] , " [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] ;
" Not a bit of it , " he rejoined emphatically , " I liked her , admired her ;
" 不是 一个 少量 的 它 , " 他 重新加入 强调地 , " 我 喜欢 她 , 钦佩 她 ;

“一点儿也不是，”他斩钉截铁地回答道，“我喜欢她，欣赏她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bluː] [blʌd] — ['fɔːrən] [blʌd] — [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
she was very pretty , and had blue blood — foreign blood — in her veins ,
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 有 蓝色的 血 — 外国的 血 — 在 她 静脉 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
but she was a good match .
但 她 曾是 一个 好的 匹配 .

她长得非常漂亮，血管里流淌着蓝色的血液——异国的血液——但她和我很般配。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [set] .
She had a fine fortune , she was in the best set .
她 有 一个 美好的 财富 , 她 曾是 在 这 最好的 放 .

她家境殷实，出身名门。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem ˈiː]
Her father took me
她 父亲 采取 我

她父亲带我去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .
into partnership .
进入 合伙 .

建立合作伙伴关系。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [lʌv] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	was	a	rising	man	—	and	—	er	—	I	know	all	about	love	;	I	have	been
我	曾是	一个	上升	男人	—	和	—	呃	—	我	知道	全部	关于	爱	;	我	有	到过

[θruː] [ðə; ði] [mɪl] !

through	the	mill	!
通过	这	磨	!

我曾是一个冉冉升起的新星——而且——呃——我深知爱情的滋味；我经历过无数磨难！

[hɑː] , [hɑː] , [its] [bæd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][læst] !

Ha	,	ha	,	it's	bad	while	it	lasts	,	but	it	does	not	last	!
哈	,	哈	,	它是	坏的	尽管	它	持续时间	,	但	它	做	不是	最后的	!

哈哈，虽然不好的时候不好，但不会一直这样！

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm] [tæz'menjə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːpər] .

The	woman	I	loved	was	a	little	girl	from	Tasmania	,	without	a	copper	.
这	女士	我	喜爱	曾是	一个	小的	女孩	从	塔斯马尼亚	,	没有	一个	铜	.

我爱上的女人是来自塔斯马尼亚的小女孩，她身无分文。

[ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [æt; ət]

She	tempted	me	mightily	,	but	I	knew	I	might	just	as	well	cut	my	throat	at
她	受诱惑	我	非常	,	但	我	知道	我	可能	只是	作为	出色地	切	我的	喉	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

她给了我极大的诱惑，但我知道我不如立刻割喉自尽。

[noʊ] , [aɪ] ['mærid] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][wʌn] [wɜːrd] [wɪl] [duː][æz; əz]

No	,	I	married	for	good	and	sensible	reasons	,	and	one	word	will	do	as
不	,	我	已婚	为了	好的	和	明智的	原因	,	和	一	单词	将要	做	作为

[wel] [æz; əz][ten] .

well	as	ten	.
出色地	作为	十	.

不，我结婚是有充分且明智的理由的，一句话胜过十句话。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

If	you	ever	make	a	low	marriage	,	a	love	match	with	a	pauper	,
如果	你	曾经	制作	一个	低的	婚姻	,	一个	爱	匹配	和	一个	穷光蛋	,

如果你缔结了低贱的婚姻，比如与穷人自由恋爱结婚，

[ɔːr] [θroʊ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪv]

or	throw	yourself	and	your	beauty	and	your	accomplishments	,	and	all	I've
或者	扔	你自己	和	你的	美丽	和	你的	成就	,	和	全部	我已经

[dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

done	for	you	,
完毕	为了	你	,

或者把你自己的一切，包括你的美貌、成就，以及我为你所做的一切，都抛弃掉。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hoʊps] [ə'weɪ] ,

and	all	my	hopes	away	,
和	全部	我的	希望	离开	,

我的所有希望都破灭了，

[aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] ['peniləs] ['ɪntuː]

I	solemnly	declare	to	you	that	I	shall	not	hesitate	to	turn	you	penniless	into
我	庄严地	宣布	到	你	那	我	将	不是	犹豫	到	转动	你	身无分文	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

我郑重向你宣告，我绝不会犹豫让你一贫如洗，流落街头。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [oʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	swear	I	will	do	it	,	and	never	own	you	again	.
我	发誓	我	将要	做	它	,	和	绝不	自己的	你	再次	.

我发誓我会做到，并且永远不会再控制你。

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ðiː] [pʊr] - [haʊs] ,

You	might	go	and	die	in	the	poor	-	house	,
你	可能	去	和	死	在	这	贫穷的	-	房子	,

你可能会去贫民院等死，

[ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] .

and	I'd	never	raise	a	finger	to	save	you	from	a	pauper's	funeral	.
和	ID	绝不	增加	一个	手指	到	节省	你	从	一个	贫民的	葬礼	.

我绝不会伸出援手，让你免于落得个穷途末路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	244	]
"	[	页	-	]

"[第 244 页]

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [fæst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

He	spoke	very	fast	,	his	voice	uneven	and	vibrating	with	passion	,
他	辐	非常	快速地	,	他的	嗓音	不均匀	和	振动	和	热情	,

他语速很快，声音颤抖不稳，充满激情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][æt; ət][ðə; ðiː] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] ['biːɪŋ] [fɔɪld] .

his	face	livid	at	the	mere	idea	of	his	schemes	being	foiled	.
他的	脸	铁青	在	这	仅仅	主意	的	他的	方案	存在	挫败	.

一想到自己的计划可能会失败，他就气得脸色铁青。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [meɪd] ['mædəlɪn] [kweɪl] .

He	was	terribly	in	earnest	;	his	very	look	made	Madeline	quail	.
他	曾是	可怕	在	认真	;	他的	非常	看	制成	玛德琳	鹌鹑	.

他非常认真，光是看他一眼就让玛德琳感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɔːrəns] .

She	trembled	and	turned	pale	,	as	she	thought	of	poor	Laurence	.
她	颤抖	和	转向	苍白	,	作为	她	想法	的	贫穷的	劳伦斯	.

一想到可怜的劳伦斯，她就浑身颤抖，脸色苍白。

" [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædi] ,

"	It's	not	much	I	ask	you	to	do	for	me	,	is	it	,	Maddie	,
"	它是	不是	很多	我	问	你	到	做	为了	我	,	是	它	,	麦迪	,

"我要求你做的并不多，对吧，麦迪？"

['æftər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

after	all	I've	done	for	you	?
后	全部我已经	完毕	为了	你	?	

我为你做了那么多，难道不是吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [kiː] .

"	he	continued	in	a	softer	key	.
"	他	持续	在	一个	更柔和	钥匙	.

他语气缓和下来，继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [æm'bɪʃənz] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	my	ambitions	,	like	other	men	,	and	all	my	ambition	is	for	you	.
"	我	有	我的	抱负	,	喜欢	其他	男人	,	和	全部	我的	志向	是	为了	你	.

"我和其他男人一样，也有自己的抱负，而我所有的抱负都是为了你。"

[gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lʌvər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] — [ænd; ənd] [biː; bi]

Give	up	all	thoughts	of	your	lover	—	that	is	,	if	you	have	one	—	and	be
给	向上	全部	想法	的	你的	情人	—	那	是	,	如果	你	有	一	—	和	是

[æn; ən] [ə'biːdiənt] ['dɔːtər] .

an	obedient	daughter	.
一个	听话	女儿	.

放弃对爱人的一切念头——如果你有爱人的话——做一个听话的女儿。

[its] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] .

It's	not	so	much	to	do	for	me	,	after	all	.
它是	不是	所以	很多	到	做	为了	我	,	后	全部	.

对我来说，这其实不算什么难事。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

"	Was	it	not	?
"	曾是	它	不是	?

难道不是吗?

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] !

Little	he	knew	!
小的	他	知道	!

他当时一无所知!

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wʌns] [mɔːr] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [hɑːrd] [gɑːsps]

"	Promise	me	one	thing	,	Madeline	,	"	he	continued	once	more	,	breathing	in	hard	gasps
"	承诺	我	一	事物	,	玛德琳	,	"	他	持续	一次	更多的	,	呼吸	在	难的	喘息

'

'

'

“答应我一件事，玛德琳，”他再次说道，呼吸急促而沉重。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪs] - [koʊld] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [draɪ] [grɪp] .

and	seizing	her	ice	-	cold	hand	in	his	hot	dry	grip	.
和	抓住	她	冰	-	寒冷的	手	在	他的	热的	干燥	紧握	.

他用滚烫干燥的手紧紧握住她冰冷的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðər] ?

“	What	is	that	,	father	?
“	什么	是	那	,	父亲	?

“父亲，那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	asked	in	a	whisper	.
"	她	问	在	一个	耳语	.

她低声问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['nevər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]

“	That	you	will	never	marry	without	my	consent	,	and	never	listen	to	a
“	那	你	将要	绝不	结婚	没有	我的	同意	,	和	绝不	听	到	一个

['kɑːmənər] .

commoner	.
平民	.

“未经我同意，你绝不能结婚，也绝不能听从平民的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

Will	you	promise	me	this	?
将要	你	承诺	我	这	?

你愿意答应我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ? ”

Can	you	promise	this	?	”
能	你	承诺	这	?	”

你能保证吗?

“ [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

“	Yes	,	father	,	I	can	,	”	she	answered	,	steadily	looking	him	full	in	the	eyes	,
”	是的	,	父亲	,	我	能	,	”	她	回答	,	稳步	寻找	他	满的	在	这	眼睛	,

“是的，父亲，我可以，”她回答道，目光坚定地直视着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

with	a	countenance	as	white	as	marble	.
和	一个	面容	作为	白色的	作为	大理石	.

面色白皙如大理石。

“ [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['mædəlɪn] ? ”

“	On	your	honour	,	Madeline	?	”
”	在	你的	荣誉	,	玛德琳	?	”

“以你的荣誉发誓，玛德琳？”

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

“	On	my	honour	!
”	在	我的	荣誉	!

“以我的荣誉起誓!

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] .

”	she	echoed	in	a	curious	,	mechanical	voice	.
”	她	回声	在	一个	好奇的	,	机械的	嗓音	.

她用一种古怪而机械的声音重复道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” ['ɪnwərdli] [bəuθ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ; “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]

“	Very	well	,	then	,	”	inwardly	both	relieved	and	delighted	;	“	that	is	what	I	call	a
”	非常	出色地	,	然后	,	”	内心	两个都	松了口气	和	高兴极了	;	“	那	是	什么	我	称呼	一个

['mɑːd(ə)l] ['dɔːtər] .

model	daughter	.
模型	女儿	.

“很好，”她内心既感到欣慰又感到高兴；“这才是我所说的模范女儿。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][praɪz] .

You	shall	have	a	prize	.
你	将	有	一个	奖	.

你将获得奖品。

[aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm]['daiəmənds][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən] ['piːpəlz] [aɪz] ; [noʊ]

I	will	get	you	some	diamonds	to	-	morrow	that	will	open	people's	eyes	;	no
我	将要	得到	你	一些	钻石	到	-	明天	那	将要	打开	人们的	眼睛	;	不

['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [set] ,

trumpery	little	half	-	set	,
特朗普主义	小的	一半	-	放	,

我明天会给你弄些钻石，绝对能让人眼前一亮；不是那种华而不实的半成品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neklɪt] , [tiˈɑːrə] , [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] .

but	a	necklet	,	tiara	,	and	brooches	.
但	一个	项链	,	头饰	,	和	胸针	.

但还有项链、头饰和胸针。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'rʊr] [tuː; tə] - [deɪ] , [oʊld]['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

I	saw	a	parure	to	-	day	,	old	family	jewels	.
我	锯	一个	套装	到	-	天	,	老的	家庭	珠宝	.

我今天看到了一套首饰，是古老的家族珠宝。

[hɑːrd] [ʌp] — ['selɪŋ] [ɔːf] ; [wʌn] [goʊz] [ʌp] , [ə'nʌðər] [kʌmz]
Hard up — selling off ; one goes up , another comes
难的 向上 — 销售 离开 ; 一 去 向上 , 其他 来

资金短缺——抛售；一个上涨，另一个就来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] .
down , like a see - saw .
向下 , 喜欢 一个 看 - 锯 .

像跷跷板一样向下。

[its] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [naʊ] !
It's our turn now !
它是 我们的 转动 现在 !

现在轮到我们了！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [stoʊnz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['piːp(ə)l] [blɪŋk] — ['daiəmənds] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [tɔːk]
You shall wear stones that will make people blink — diamonds that will be the talk
你 将 穿 石头 那 将要 制作 人们 眨 — 钻石 那 将要 是 这 讲话
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

你将佩戴令人惊艳的宝石——成为伦敦城中热议话题的钻石。

[ɪf] [foʊks] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [gɜːrl] , [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ə'fer] ,
If folks say they are too handsome for an unmarried girl , that is our affair ,
如果 各位 说 他们 是 也 英俊的 为了 一个 未婚 女孩 , 那 是 我们的 事务 ,

如果有人说他们长得太帅，配不上未婚女孩，那是我们自己的事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] [wɪl] [mend] [ðæt] .
and a coronet will mend that .
和 一个 冠 将要 修补 那 .

一顶冠冕就能弥补这一点。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [wʌn] [wel] .
You have a head that will carry one well .
你 有 一个 头 那 将要 携带 一 出色地 .

你长着一副能扛得住的脑袋。

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] [bluː] [blʌd] [ʃoʊz] .
Your mother's blue blood shows .
你的 母亲的 蓝色的 血 演出 .

你母亲的贵族血统显露无疑。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [tuː] .
You shall pick and choose , too .
你 将 挑选 和 选择 , 也 .

你也可以自行挑选。

[lɔːrd] ['æntəni] [meɪ] [θɪŋk] — — ”
Lord Anthony may think — — ”
主 安东尼 可能 思考 — — ”

安东尼勋爵可能会想——”

“ [lɔːrd] ['æntəni] ['fɑːstər] [ænd; ənd] [sɜːr] ['fiːlɪks] [gɪbz] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] .
“ Lord Anthony Foster and Sir Felix Gibbs , ” said a sonorous voice .
“ 主 安东尼 促进 和 先生 菲利克斯 吉布斯 , ” 说 一个 响亮的 嗓音 .

“安东尼·福斯特勋爵和费利克斯·吉布斯爵士，”一个洪亮的声音说道。

[ænd; ənd] [wʌt] [lɔːrd] [ˈæntəni] [maɪt] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [diˈvʌldʒd] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] ; [ˈmɪstər] .

And	what	Lord	Anthony	might	think	was	never	divulged	to	Madeline	;	Mr	.
和	什么	主	安东尼	可能	思考	曾是	绝不	泄露	到	玛德琳	;	先生	.

[west] ,

West	,
西方	,

而安东尼勋爵的想法从未透露给玛德琳；韦斯特先生，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [suˈpriːm] [ˈment(ə)l] [liːp] [frʌm; frəm]

with	great	presence	of	mind	,	springing	with	one	supreme	mental	leap	from
和	伟大的	在场	的	头脑	,	弹簧	和	一	最高	精神的	飞跃	从

[ˈfæməli] [ˈmætərz] [tuː; tə][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkəːtisiz] .

family	matters	to	social	courtesies	.
家庭	事情	到	社会的	礼貌	.

临危不乱，思维敏捷，瞬间就能从家庭事务切换到社交礼仪。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [sɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] .

The	dinner	was	perfect	,	served	at	a	round	table	.
这	晚餐	曾是	完美的	,	服务	在	一个	圆形的	桌子	.

晚餐很完美，是在圆桌上享用的。

[ðə; ði][ˈflɔːrəl] [dekəˈreiʃəns] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] ; [əˈtendəns] , [ˈmenjuː] , [waɪnz] [wɜːr; wər]

The	floral	decorations	were	exquisite	;	attendance	,	menu	,	wines	were
这	花的	装饰	是	精美的	;	出席	,	菜单	,	葡萄酒	是

花卉装饰精美绝伦；出席人数、菜单和酒水都令人满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

everything	that	could	be	desired	.
一切	那	可以	是	想要的	.

一切应有尽有。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] , [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	gentlemen	talked	a	good	deal	—	talked	of	the	turf	,	the	prospect	of	the
这	先生们	谈话	一个	好的	交易	—	谈话	的	这	草皮	,	这	前景	的	这

[mʊəz] ,

moors	,
沼泽地	,

先生们谈了很多——谈草坪，谈荒原的前景，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfeɪljər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [pleɪ] ,

of	the	latest	failure	in	the	city	,	and	the	latest	play	,
的	这	最新的	失败	在	这	城市	,	和	这	最新的	玩	,

这座城市最近一次的失败，以及最新的戏剧，

[ænd; ənd][pərˈhæps][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	perhaps	did	not	notice	how	very	little	the	young	hostess	contributed	to	the
和	也许	做过	不是	注意	如何	非常	小的	这	年轻的	女主人	贡献	到	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

或许他们没有注意到这位年轻的女主人在谈话中几乎没有发言权。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ɪn] [maɪnd] , [ɪf] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪti] ,

She	was	absent	in	mind	,	if	present	in	the	body	;	but	she	smiled	,	and	looked	pretty	,
她	曾是	缺席的	在	头脑	, 如果		展示	在	这	身体	;	但	她	微笑	,	和	看起来	漂亮的	,

她心不在焉，虽然人虽在，但她面带微笑，看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	that	was	sufficient	.
和	那	曾是	充足的	.

这样就足够了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [aɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [meɪ'nɑːʒ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sentər] - ['piːsɪz] ,

She	was	beholding	with	her	mental	eye	a	very	different	ménage	,	far	beyond	the	silver	centre	-	pieces	,
她	曾是	凝视	和	她	精神的	眼睛	一个	非常	不同的	三人行	,	远的	超过	这	银	中心	-	件	,

她用心灵之眼看到的是一幅截然不同的景象，远远超出了那些银质摆设之外的景象。

[paɪnz] , ['meɪd(ə)n] - [her] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['ɔːkɪdz] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊdərd] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɑːn'treɪz] .

pines	,	maiden	-	hair	ferns	and	orchids	,	far	beyond	the	powdered	footmen	,	with	their	dainty	dishes	and	French	entrées	.
松树	,	少女	-	头发	蕨类植物	和	兰花	,	远的	超过	这	粉末状	侍从	,	和	他们的	纤巧	菜肴	和	法语	主菜	.

松树、铁线蕨和兰花，远远地远离了那些身着粉饰的侍者，以及他们精致的菜肴和法式主菜。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

We	know	what	she	saw	.
我们	知道	什么	她	锯	.

我们知道她看到了什么。

[ə; eɪ] ['koʊzi] [fɑːrm] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ] [red] - [taɪld] [flɔːr] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] [kɔːrs] [klɔːθ] ,

A	cosy	farm	parlour	,	with	red	-	tiled	floor	,	a	round	table	spread	with	a	clean	coarse	cloth	,
一个	舒适	农场	客厅	,	和	红色的	-	瓷砖	地面	,	一个	圆形的	桌子	传播	和	一个	干净的	粗	布	,

一间温馨的农舍客厅，铺着红瓦地板，一张圆桌上铺着干净的粗桌布。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bluː] [mʌg] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] [swiːt] [piː] , [blæk] - ['hændəld] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

decorated	by	a	blue	mug	,	filled	with	mignonette	and	sweet	pea	,	black	-	handled	knives	and	forks	,
装饰	经过	一个	蓝色的	马克杯	,	已填	和	小醋汁	和	甜的	豌豆	,	黑色的	-	处理	刀具	和	叉子	,

装饰着蓝色马克杯，里面盛满了香草醋和香豌豆，还有黑色手柄的刀叉。

['wɪloʊ] - ['pætərn] [delf] [pleɪts] , [ə; eɪ]

willow	-	pattern	delf	plates	,	a
柳	-	图案	德尔夫	盘子	,	一个

柳树纹德尔夫盘子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[jʌŋ] [mæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['dɪnər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['empti]

young	man	eating	his	frugal	dinner	alone	,	and	opposite	to	him	an	empty
年轻的	男人	吃	他的	节俭	晚餐	独自的	,	和	对面的	到	他	一个	空的

[tʃer] — [hɜːr; hər] [tʃer] .

chair	—	her	chair	.
椅子	—	她	椅子	.

年轻男子独自一人吃着简朴的晚餐，对面是一把空椅子——那是她的椅子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['wʊd(ə)n] ['kreɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [hæf] - [ruːf] ,

She	saw	in	another	room	a	curious	old	wooden	cradle	,	with	a	pointed	half	-	roof	,
她	锯	在	其他	房间	一个	好奇的	老的	木制的	摇篮	,	和	一个	尖	一半	-	屋顶	,

她在另一个房间里看到一个奇特的旧木制摇篮，顶部是尖尖的半圆形屋顶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔkt] ['meni] [ə; eɪ][hoʊlt][ɪn][ɪts] [deɪ] .

which	had	rocked	many	a	Holt	in	its	day	.
哪个	有	摇滚	许多	一个	霍尔特	在	它是	天	.

这在当时曾让许多霍尔特人感到震惊。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hoʊlt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] ,

Inside	it	lay	a	child	that	was	not	a	Holt	,	a	child	of	a	different	type	,
里面	它	躺	一个	孩子	那	曾是	不是	一个	霍尔特	,	一个	孩子	的	一个	不同的	类型	,

里面躺着一个孩子，但他不是霍尔特家的孩子，而是一个截然不同的孩子。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][ɪn][ɪts] [və'sɪnəti] .

a	child	with	black	lashes	,	and	a	feeding	-	bottle	in	its	vicinity	.
一个	孩子	和	黑色的	睫毛	,	和	一个	喂养	-	瓶子	在	它是	附近	.

一个睫毛乌黑的孩子，旁边放着一个奶瓶。

([naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlts]['prɑːdʒəni][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd] .)

(	Now	,	Mrs	.	Holt's	progeny	had	never	been	brought	up	by	hand	.	)
(	现在	,	太太	.	霍尔特	后代	有	绝不	到过	带来	向上	经过	手	.	)

（霍尔特太太的后代从未由人工抚养长大。）

[hɜːr; hər]['beɪbi] !

Her	baby	!
她	婴儿	!

她的孩子！

[oʊ] , [ɪf] ['pɑːpə][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] !

Oh	,	if	papa	were	only	to	know	!
哦	,	如果	爸爸	是	仅有的	到	知道	!

哦，爸爸要是知道就好了！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

she	thought	,	and	the	idea	pierced	her	heart	like	a	knife	,	as	she	looked
她	想法	,	和	这	主意	穿孔	她	心	喜欢	一个	刀	,	作为	她	看起来

[ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

across	at	him	,
穿过	在	他	,

她想着，这个念头像刀子一样刺痛了她的心，她望着他。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['smaɪlɪŋ] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .

where	he	sat	smiling	,	conversational	,	and	unsuspicious	.
在哪里	他	卫星	微笑	,	对话	,	和	不带怀疑的	.

他坐在那里，面带微笑，与人交谈，没有丝毫怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt] [naʊ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

He	would	turn	her	out	now	this	very	instant	into	the	square	,
他	会	转动	她	出去	现在	这	非常	立即的	进入	这	正方形	,

他现在就要把她赶到广场上去。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] .

were	he	to	catch	a	glimpse	of	those	two	living	pictures	.
是	他	到	抓住	一个	一瞥	的	那些	二	活的	图片	.

如果他能瞥见那两幅栩栩如生的画像就好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	unusually	animated	on	the	subject	of	some	shooting	he	had
他	曾是	异常地	动画	在	这	主题	的	一些	射击	他	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

他一谈到听说的某起枪击事件就异常激动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ,

and	he	had	two	attentive	and	,
和	他	有	二	细心	和	,

他有两个专注的，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

shall	we
将	我们

我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrsənəli] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] — ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [huː] [hæd; həd]['roʊzi] ['vɪʒənz]

confess	it	,	personally	interested	listeners	—	listeners	who	had	rosy	visions
承认	它	,	亲自	感兴趣的	听众	—	听众	WHO	有	红润	愿景

[ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊs] [ɑːn] [ðoʊz] ['veri] [mʊəz] ,

of	shooting	the	grouse	on	those	very	moors	,
的	射击	这	松鸡	在	那些	非常	沼泽地	,

坦白地说，那些对此感兴趣的听众——那些曾对在那些荒原上猎杀松鸡充满美好幻想的听众——

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɛsts] [gests] .

as	Mr	.	West's	guests	.
作为	先生	.	西部的	客人	.

作为韦斯特先生的客人。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,

So	,	for	awhile	,	Madeline	was	left	to	her	own	thoughts	,
所以	,	为了	一会儿	,	玛德琳	曾是	左边	到	她	自己的	想法	,

于是，有一段时间，玛德琳独自一人沉思。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['mærid] [deɪz] ,

and	they	travelled	back	to	her	earliest	married	days	,
和	他们	旅行	后退	到	她	最早	已婚	天	,

他们追溯到她结婚之初的时光，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [æt; ət][noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ðə; ði] [braɪt] [fairz] ,

the	pleasant	little	sitting	-	room	on	the	first	floor	at	No	.	2	,	the	bright	fires	,
这	令人愉快的	小的	坐着	-	房间	在	这	第一的	地面	在	不	.	2	,	这	明亮的	火灾	,

[braɪt] ['flaʊərz] ,

bright	flowers	,
明亮的	花朵	,

2号楼一楼那间舒适的小客厅，明亮的炉火，鲜艳的鲜花，

[nuː] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['koʊzi] ['dinəz] ([ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['pɪriəd]) , [wen] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrld]

new	music	,	and	cosy	dinners	(	the	mutton	-	chop	period	)	,	when	all	her	world
新的	音乐	,	和	舒适	晚餐	(	这	羊肉	-	劈	时期	)	,	什么时候	全部	她	世界

[wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] ['lɔːrəns] .

was	bounded	by	Laurence	.
曾是	有界	经过	劳伦斯	.

新音乐，以及温馨的晚餐（羊排时期），那时她的整个世界都围绕着劳伦斯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [stɪl] [ðə; ði] [keɪs] ?

Was	it	not	still	the	case	?
曾是	它	不是	仍然	这	案件	?

难道情况不是依然如此吗?

[ə'læs] , [noʊ] !

Alas	,	no	!
唉	,	不	!

唉，不!

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ə'baʊt] " ['draɪvz] [ænd; ənd]

The	bald	-	headed	gentleman	opposite	,	who	was	haranguing	about	"	drives	and
这	秃	-	标题	绅士	对面的	,	WHO	曾是	长篇大论	关于	"	驱动	和

[bægz] ,

bags	,
包	,

对面那位秃头先生正在高谈阔论"开车和购物袋"，

" [held] [ə; eɪ][bɑːnd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

"	held	a	bond	on	her	happiness	.
"	握住	一个	纽带	在	她	幸福	.

"与她的幸福息息相关。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] , [əu'beid] , [ænd; ənd] — [di'siːvd] !

He	had	to	be	studied	,	obeyed	,	and	—	deceived	!
他	有	到	是	研究	,	服从	,	和	—	受骗	!

他必须被研究、服从，以及——被欺骗!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt] ?

Would	she	be	able	to	play	her	part	?
会	她	是	有能力的	到	玩	她	部分	?

她能扮演好自己的角色吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [daʊn] ?

Would	she	break	down	?
会	她	休息	向下	?

她会崩溃吗?

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

When	he	looked	at	her	,	as	he	had	done	that	evening	,	her	heart
什么时候	他	看起来	在	她	,	作为	他	有	完毕	那	晚上	,	她	心

[feɪld] [hɜːr; hər] .

failed	her	.
失败的	她	.

当他像那天晚上那样看着她时，她的心跳骤然停止了。

[ʃiː; ʃi] [felt]

She	felt
她	毛毡

她感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

['ɔːlməʊst] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .

almost	**compelled**	**to**	**sink**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**tell**	**him**	**all**	**.**
几乎	被迫	到	下沉	在	他的	脚	和	告诉	他	全部	.

几乎情不自禁地跪倒在他脚下，将一切都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] .

It	**was**	**well**	**she**	**had**	**restrained**	**herself**	**.**
它	曾是	出色地	她	有	克制	她自己	.

幸好她克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

She	**resolved**	**to**	**save**	**for**	**a**	**rainy**	**day**	**some**	**of**	**the**	**money**	**he**	**was**	**to**
她	已解决	到	节省	为了	一个	下雨	天	一些	的	这	钱	他	曾是	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

give	**her**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
给	她	在	这	明天	.

她决定把明天他要给她的钱的一部分存起来以备不时之需。

[jes] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Yes	**,**	**the**	**clouds**	**were**	**beginning**	**to**	**gather**	**,**	**even**	**now**	**.**
是的	,	这	云	是	开始	到	收集	,	甚至	现在	.

是的，即使现在，乌云也已经开始聚集了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [taɪmz] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**wicked**	**wretch**	**she**	**felt**	**at**	**times**	**!**
哦	,	什么	一个	邪恶	可怜虫	她	毛毡	在	时代	!

哦，她有时觉得自己真是个邪恶的恶棍！

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] ['kruːəl] [feɪt] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ?

But	**why**	**had**	**cruel**	**fate**	**pushed**	**her**	**into**	**such**	**a**	**corner**	**?**
但	为什么	有	残忍的	命运	推动	她	进入	这样的	一个	角落	?

但为什么残酷的命运将她逼到了如此绝境?

[waɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ?

Why	**was**	**her**	**father**	**so**	**worldly**	**and**	**ambitious**	**?**
为什么	曾是	她	父亲	所以	世俗	和	雄心勃勃	?

她父亲为什么如此世故且野心勃勃?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] ['lɔːrənsɪz] [pliː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd]

Why	**had**	**she**	**failed**	**to**	**put**	**forward**	**Laurence's**	**plea**	**,**	**his**	**own**	**long**	**absence**	**and**
为什么	有	她	失败的	到	放	向前	劳伦斯的	恳求	,	他的	自己的	长的	缺席	和

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

她为何没有提出劳伦斯的请求，以及他长期的失踪和沉默?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'skjuːs] [hɜːr'self] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ?

and	**thus**	**excuse**	**herself**	**once**	**for**	**all**	**?**
和	因此	原谅	她自己	一次	为了	全部	?

这样她就彻底和盘托出了?

['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] ,

Easy	**to**	**say**	**this**	**now**	**,**
简单的	到	说	这	现在	,

现在说起来容易，

[wen] [ðæt] ['despərət] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz]

when	**that**	**desperate**	**moment**	**was**	**over**	**—**	**it**	**is**	**always**	**so**	**easy**	**to**	**say**	**these**
什么时候	那	绝望的	片刻	曾是	超过	—	它	是	总是	所以	简单的	到	说	这些

[θɪŋz] ['æftərwərdz] !

things	**afterwards**	**!**
事物	然后	!

当那绝望的时刻过去之后——事后说这些话总是那么容易!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər][ə; eɪ]['sɑːləm]['prɑːmɪs]([ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['hɑːloʊ]

She	had	given	her	father	a	solemn	promise	(	and	oh	,	what	a	hollow
她	有	给定	她	父亲	一个	庄严	承诺	(	和	哦	,	什么	一个	空洞的

['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

promise	it	was	!
承诺	它	曾是	!

她曾向父亲郑重承诺（哦，那真是一个空洞的承诺啊！）

) , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd][ɪn]['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] —

)	,	and	she	was	to	receive	her	reward	in	diamonds	of	the	first	water	—
)	,	和	她	曾是	到	收到	她	报酬	在	钻石	的	这	第一的	水	—

['daiəmənds] [ðæt]

diamonds	that
钻石	那

她将获得上等水钻作为奖赏——这些钻石……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[wʊd] [blaɪnd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] !

would	blind	the	ordinary	and	unaccustomed	eye	!
会	瞎的	这	普通的	和	不习惯	眼睛	!

会令不习惯这种光线的普通人眼睛失明!

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [steɪt] ['drɔːɪŋ] -

Presently	she	rose	,	and	made	her	way	slowly	to	her	great	state	drawing	-
目前	她	玫瑰	,	和	制成	她	方式	缓慢地	到	她	伟大的	状态	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

她随即起身，缓缓走向她那间宽敞的国事客厅。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

and	as	she	sipped	her	coffee	she	thought	of	Laurence	,	and	wondered
和	作为	她	啜饮	她	咖啡	她	想法	的	劳伦斯	,	和	想知道

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

what	he	was	doing	,
什么	他	曾是	正在做	,

她一边啜饮咖啡，一边想起劳伦斯，想知道他现在在做什么。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [raɪt] ?

and	when	she	dared	to	see	him	,	to	write	?
和	什么时候	她	敢于	到	看	他	,	到	写	?

她什么时候才敢见他，写信给他呢?

[pʊr] ['lɔːrəns] !

Poor	Laurence	!
贫穷的	劳伦斯	!

可怜的劳伦斯!

[haʊ] ['siːdi] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz]

how	seedy	his	clothes	were	;	and	how	much	his	long	illness	had	altered	his
如何	肮脏的	他的	衣服	是	;	和	如何	很多	他的	长的	疾病	有	已修改	他的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

他的衣服多么破旧；长期患病使他的容貌发生了多大的变化。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [krɑːpt] [hed] ([hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd]) ,

With	his	hollow	cheeks	and	cropped	head	(	his	head	had	been	shaved	)	,
和	他的	空洞的	脸颊	和	裁剪	头	(	他的	头	有	到过	剃光	)	,

他脸颊凹陷，头顶被剃光了。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

none	of	his	former	friends	would	recognize	him	.
没有任何	的	他的	以前的	朋友们	会	认出	他	.

他的旧友们一个也认不出他了。

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['daiəmənds] .

Then	her	thoughts	wandered	to	her	diamonds	.
然后	她	想法	漫步	到	她	钻石	.

然后，她的思绪飘到了她的钻石上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrər] ,

She	stood	up	and	surveyed	herself	in	the	long	mirror	,
她	站立	向上	和	调查	她自己	在	这	长的	镜子	,

她站起身，对着长镜打量自己。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] ['slaɪtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	smiled	back	slightly	at	her	own	tall	,	graceful	reflection	.
和	微笑	后退	轻微地	在	她	自己的	高的	,	优美	反射	.

她对着自己高挑优雅的倒影微微一笑。

['daiəmənds] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [wel] [ɪn][dɑːrk] [her] .

Diamonds	always	looked	well	in	dark	hair	.
钻石	总是	看起来	出色地	在	黑暗的	头发	.

钻石与深色头发总是很搭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn]

She	was	but	little	more	than	nineteen	,	and	had	the	natural	feminine
她	曾是	但	小的	更多的	比	十九	,	和	有	这	自然的	女性

['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ə'dɔːrnmənt] .

instinct	for	adornment	.
本能	为了	装饰	.

她当时只有十九岁出头，天生具有女性对装扮的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld]

She	smiled
她	微笑

她笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[stɪl] [mɔːr] ['reɪdiəntli] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

still	more	radiantly	;	and	what	do	we	hear	her	saying	in	a	whisper	,
仍然	更多的	光芒四射	;	和	什么	做	我们	听到	她	说	在	一个	耳语	,

她容光焕发；我们又听到她低声说了什么？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['stelθi] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ?

and	with	a	rapid	stealthy	glance	round	the	room	?
和	和	一个	迅速的	隐秘的	瞥一眼	圆形的	这	房间	?

然后迅速而隐秘地环顾四周？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ti'ɑːrə] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] ?

It	is	this	:	"	I	wonder	how	you	will	look	in	a	diamond	tiara	,	Mrs	.	Wynne	?
它	是	这	:	"	我	想知道	如何	你	将要	看	在	一个	钻石	头饰	,	太太	.	温妮	?

这句话是："温恩夫人，我想知道您戴上钻石皇冠会是什么样子？"

〃 [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
〃 END OF VOL .
〃 结尾 的 卷 .

“卷末

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED ,
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神